



PERSIDANGAN SERANTAU PENGAJIAN BAHASA ARAB KALI PERTAMA (ReCALS 2025)

Tema

Pengajian Bahasa Arab: Kesenambungan dan Pembaharuan

Tarikh

17 Jun 2025

Tempat

Universiti Islam Selangor (UIS)

BUKU PROSIDING

Penyunting:

Nasimah Abdullah

Saifulah Samsudin

Norfaezah Mohd Hamidin

Md Noor Hussin

Anjuran:



**Jabatan Bahasa Arab &
Pengajian Linguistik
Fakulti Pengajian Peradaban Islam**

Dengan
Kerjasama:





PERSIDANGAN SERANTAU
PENGAJIAN BAHASA ARAB KALI PERTAMA
(ReCALS2025)

Tema:

Pengajian Bahasa Arab: Kesenambungan dan Pembaharuan

Tarikh: 17 Jun 2025

Tempat: Universiti Islam Selangor (UIS)

BUKU PROSIDING

Penyunting:

Nasimah Abdullah

Saifulah Samsudin

Norfaezah Mohd Hamidin

Md Noor Hussin

Penganjur:

Jabatan Pengajian Bahasa dan Linguistik Arab (JPBLA), Fakulti Pengajian
Peradaban Islam (FPPI), Universiti Islam Selangor (UIS)

Dengan Kerjasama:

ICESCO Malaysia, Fakultas Agama Islam (FAI) Universitas Ahmad Dahlan
Jogjakarta, Fakultas Adab Ilmu dan UIN Sunan Kalijaga Jogjakarta, Academy of
Islamic and Arabic Studies Princess of Naradhiwas University Thailand &
Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur Tengah, KUISCELL Sdn. Bhd

Cetakan Pertama 2025

Hak Cipta Universiti Islam Selangor (UIS), 2025

BUKU PROSIDING PERSIDANGAN SERANTAU PENGAJIAN BAHASA ARAB KALI PERTAMA (ReCALs2025)

Tema:

Pengajian Bahasa Arab: Kesenambungan dan Pembaharuan

Penyunting:

Nasimah Abdullah

Saifulah Samsudin

Norfaezah Mohd Hamidin

Md Noor Hussin

@PENERBIT UIS, Universiti Islam Selangor (UIS)

No. eISBN: 978-629-7839-11-0

Diterbitkan di Malaysia oleh

PENERBIT UIS

UNIVERSITI ISLAM SELANGOR (UIS)

BANDAR SERI PUTRA, 43000 KAJANG, SELANGOR

penerbit@uis.edu.my

03-8911 7000 Ext: 3215/3213/1482/1481

Hak cipta terpelihara. Tiada bahagian daripada terbitan ini boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau ditukarkan ke dalam sebarang bentuk atau dengan sebarang alat juga pun, sama ada secara elektronik, gambar serta rakaman dan sebagainya tanpa kebenaran bertulis daripada Penerbit UIS terlebih dahulu.

e ISBN 978-629-7839-11-0



9 786297 839110

Latar Belakang, Objektif dan Tema Persidangan

Latar Belakang Persidangan:

Penganjuran ReCALS 2025 merupakan suatu usaha untuk mengangkat kedudukan bidang Bahasa Arab, kesusasteraannya serta cabang-cabang lain yang berkaitan dengannya. Bahasa Arab dan cabang-cabangnya memainkan peranan penting dalam menyatukan dan memperkaya budaya serantau. Persidangan ini bertujuan untuk menyediakan platform bagi akademik, penyelidik, dan pendidik untuk berkongsi pengetahuan dan perkembangan terkini dalam bidang ini.

Objektif Persidangan:

- 1.1 Membicarakan perkembangan pengajian Bahasa Arab dan cabang-cabangnya dalam mengangkat kedudukannya.
- 1.2 Membincangkan dan menghayati falsafah, matlamat dan disiplin pengajian Bahasa Arab
- 1.3 Menjadikan bidang Bahasa Arab terus kekal relevan, berkembang dan berdaya saing dalam melestarikan keharmonian masyarakat.
- 1.4 Menggalakkan pertukaran idea dan penemuan baru dalam bidang bahasa Arab dan kesusasteraan
- 1.5 Meningkatkan jaringan kerjasama antara akademik dan penyelidik serta menghasilkan cadangan untuk memperbaiki pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab

Tema Persidangan:

Pengajian Bahasa Arab: Kelangsungan dan Pembaharuan

Prakata Naib Canselor / Ketua Eksekutif UIS

Dato' Profesor Dr. Mohd Farid Ravi bin Abdullah

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته



Dengan penuh rasa bangga dan penghargaan, saya merakamkan setinggi-tinggi ucapan selamat datang dan penghormatan kepada semua peserta Persidangan Serantau Pertama Pengajian Bahasa Arab 2025 (ReCALS2025) pada hari yang istimewa ini. Persidangan ini merupakan satu wadah penting dalam mengangkat martabat bahasa Arab sebagai bahasa ilmu, budaya dan peradaban. Pemilihan tema tahun ini, iaitu “*Pengajian Arab: Kelangsungan dan Pembaharuan*”, adalah satu pilihan yang tepat kerana selaras dengan tuntutan zaman dalam memelihara warisan sambil menyesuaikan diri dengan perkembangan semasa. Kehadiran para ilmuwan, pendidik dan pencinta bahasa daripada pelbagai latar belakang mencerminkan komitmen bersama terhadap perjalanan mulia ini.

Bahasa Arab bukan sekadar alat komunikasi, bahkan ia merupakan wadah pemikiran serta khazanah warisan yang menghubungkan masa silam dengan masa hadapan. Dalam dunia yang berubah dengan begitu pantas, kelangsungan bahasa Arab memerlukan usaha yang menyeluruh melalui pendidikan, penyelidikan ilmiah dan inovasi. Adapun pembaharuan pula, hendaklah dilaksanakan dengan penuh kebijaksanaan agar tidak menjejaskan keaslian bahasa ini dalam proses pemodenan. Justeru, persidangan ini hadir sebagai sebuah platform yang paling sesuai untuk membincangkan strategi dan pendekatan yang tepat demi menjamin kesinambungan bahasa Arab.

Saya yakin bahawa perbincangan serta kertas kerja ilmiah yang dibentangkan dalam persidangan ini akan membuka ufuk baharu ke arah memperkukuh peranan bahasa Arab di peringkat serantau dan antarabangsa. Adalah menjadi keperluan untuk mempertingkatkan kerjasama antara institusi pendidikan, pertubuhan bukan kerajaan, serta komuniti bahasa Arab.

Sebagai penutup, saya merakamkan setinggi-tinggi tahniah kepada pihak penganjur serta semua yang telah menyumbang kepada kejayaan persidangan ini. Saya berdoa agar segala perbincangan dan wacana ilmiah yang berlangsung akan membuahkan hasil yang besar serta memberikan manfaat kepada semua peserta. Saya juga berharap agar persidangan ini menjadi titik tolak kepada inisiatif yang lebih besar pada masa hadapan. Dengan itu, saya akhiri ucapan ini dengan ucapan terima kasih dan salam sejahtera. Semoga persidangan ini berlangsung dengan jayanya serta memberi natijah yang bermanfaat. Terima kasih.

Dato' Profesor Dr. Mohd Farid Ravi bin Abdullah
Naib Canselor / Ketua Eksekutif UIS

Prakata Dekan FPPI

Dr. Rosni binti Wazir
Dekan
Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI),
Universiti Islam Selangor (UIS)



السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Alhamdulillah Rabbil ‘Alamin, selawat dan salam ke atas junjungan besar Nabi Muhammad SAW, ahli keluarga baginda serta para sahabat sekalian. Sesungguhnya, adalah menjadi suatu penghormatan dan kebanggaan bagi kami untuk mengalu-alukan kehadiran para ilmuwan, penyelidik, pendidik serta para pelajar yang menyertai Persidangan Serantau Pertama Pengajian Bahasa Arab 2025 (ReCALS2025), yang menghimpunkan kita pada hari ini di bawah naungan ilmu dan kerjasama dari pelbagai negara serantau. Persidangan ini mencerminkan kesedaran yang mendalam terhadap cabaran semasa yang dihadapi oleh bidang ilmu yang mulia ini. Pertemuan ini juga merupakan peluang yang amat berharga untuk memperkukuh kefahaman akademik serta memperluas perkongsian pengalaman dalam lapangan pengajian bahasa Arab.

Sebagai sebuah Fakulti Pengajian dan Peradaban Islam yang berpegang teguh kepada misinya yang mulia: *“Meningkatkan kecemerlangan akademik, berkhidmat untuk ummah, membentuk peribadi berkualiti, serta memacu inovasi teknologi berteraskan al-Quran dan al-Sunnah”*, kami yakin bahawa pengajian Arab bukan sekadar bidang linguistik, bahkan ia merupakan teras ilmu dan budaya yang menyumbang kepada pembentukan jati diri umat serta kebangkitannya.

Bagi mencapai kelestarian dalam bidang ini, diperlukan usaha yang menyeluruh dalam pendidikan dan penyelidikan, manakala aspek pembaharuan pula menuntut pembangunan kurikulum dan pendekatan yang selari dengan roh zaman tanpa mengabaikan keaslian warisan. Justeru, persidangan ini hadir sebagai jambatan antara keaslian tradisi dan arus pembaharuan.

Saya penuh keyakinan bahawa persidangan ini akan menyumbang kepada peluasan ufuk pemikiran, memperkukuh jaringan ilmiah antara institusi serantau, serta membuka ruang kerjasama akademik yang berterusan.

Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih saya tujukan kepada jawatankuasa penganjur yang budiman serta semua peserta atas komitmen dan usaha mereka dalam menjayakan program ini. Semoga Allah SWT memberkati segala usaha ini serta mengurniakan kejayaan dan keberhasilan kepada kita semua.

Wassalam.

Dr. Rosni binti Wazir
Dekan
Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI),
Universiti Islam Selangor (UIS)

Prakata Pengarah Persidangan

Dr. Md Noor bin Hussin
Pengarah Persidangan ReCALs2025

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته



Alhamdulillah Rabbil ‘Alamin, selawat dan salam ke atas junjungan besar Nabi Muhammad SAW, ahli keluarga baginda serta para sahabat baginda sekalian.

Dengan penuh sukacita, bagi pihak diri saya serta seluruh ahli jawatankuasa pelaksana, saya mengucapkan selamat datang yang mesra dan penuh penghormatan kepada para tetamu yang dihormati serta para peserta yang budiman ke Persidangan Serantau Pertama Pengajian Bahasa Arab 2025 (ReCALs2025), yang dianjurkan dengan tema: *“Pengajian Arab: Kelangsungan dan Pembaharuan”*. Penganjuran persidangan ini, dengan penglibatan para akademik, penyelidik dan pelajar daripada pelbagai negara Asia dan sekitarnya, jelas mencerminkan keprihatinan bersama dalam usaha memperkasa pengajian Arab serta memperkukuh kedudukannya di persada ilmu peringkat antarabangsa. Tema persidangan ini semakin menyerlahkan kepentingannya dalam menghadapi pelbagai cabaran yang melingkari pendidikan bahasa Arab serta usaha kesinambungannya dari satu generasi ke generasi yang lain dalam era moden ini.

Pengajian Arab merupakan salah satu komponen asas dalam pembentukan identiti budaya dan keilmuan dunia Islam. Ia adalah bidang yang kaya dengan warisan pemikiran serta khazanah linguistik yang wajar dipelihara dan diperkembangkan. Kelestarian bidang ini hanya dapat dicapai melalui pelaksanaan suatu ekosistem pendidikan dan penyelidikan yang menyeluruh, berteraskan kualiti, inovasi serta kerjasama di peringkat serantau dan antarabangsa. Di samping itu, pembaharuan dalam kurikulum, alat bantu pengajaran dan kaedah pedagogi telah menjadi suatu keperluan yang tidak boleh dielakkan, bagi memastikan generasi baharu terus berinteraksi dengan bahasa Arab mengikut roh zaman tanpa menjejaskan keaslian dan inti patinya.

Saya menzahirkan setinggi-tinggi harapan agar persidangan ini menjadi sebuah medan ilmiah yang subur untuk perkongsian pengalaman, penyatuan usaha serta penerokaan ufuk baharu dalam pembangunan pengajian Arab. Saya juga merakamkan penghargaan kepada jawatankuasa penganjur atas usaha gigih mereka dalam membuat persiapan dan pengurusan, serta mengucapkan terima kasih kepada semua peserta atas penglibatan aktif dan sumbangan berharga yang telah diberikan. Akhir kata, saya memohon kepada Allah SWT agar dianugerahkan kejayaan dan keberkatan kepada persidangan ini, serta menjadikannya langkah yang penuh rahmat menuju masa depan yang lebih gemilang bagi bahasa Arab di rantau kita dan juga di peringkat antarabangsa. Wassalamu‘alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Dr. Md Noor bin Hussin
Pengarah Persidangan ReCALs2025

ISI KANDUNGAN

Prakata Naib Canselor	i
Prakata Dekan	ii
Prakata Pengarah Persidangan	iii

BAHAGIAN I: PERANAN BAHASA ARAB DALAM PEMBANGUNAN BUDAYA DAN PERADABAN

Bab 1	Terjemahan Unsur Budaya Ekologi Dalam Al-Quran: Kajian Kes Dari Aspek Makna Denotasi Dan Konotasi <i>Arnida A Bakar¹, Lubna Abd Rahman¹, Wabida Mansor¹ & Nasimah Abdullah²</i> ¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) ² Universiti Islam Selangor (UIS)	1-8
Bab 2	Unsur Makanan Dalam Hadis Kitab Al-Syama'il Al-Muhammadiyah: Satu Analisis Penterjemahan Kebudayaan <i>Saifulah Bin Samsudin & Abdul Manan Bin Yusof</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	9-17
Bab 3	Kebolehpasaran Graduan Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus <i>Normah binti Husin</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	18-22

BAHAGIAN II: KAJIAN KESUSASTERAAN ARAB KLASIK DAN MODEN

Bab 4	Terjemahan Kalilah Wa Dimnah Arab-Melayu: Analisis Terjemahan Dialog Berdasarkan Teknik Pengubahsuaian Nida <i>Lubna Abd Rahman¹ & Nur'izzah Md Azman²</i> ¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) ² Alumni Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)	23-31
Bab 5	Analisis Tasybih Dalam Al-Quran: Kajian Ibrah Daripada Kisah Nabi Musa A.S Dalam Konteks Kontemporari <i>Mohd Syauqi Bin Arshad & Nurul Izzatie Binti Azizi</i> Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Mu'adzam Shah (UniSHAMS)	32-44
Bab 6	Pembinaan Kerangka <i>Maqamat</i> Sufi Untuk Menilai Dan Mengkategorikan Puisi Sufi <i>Aishah binti Isabak & Rosni bin Samah</i> Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)	45-52

BAHAGIAN III: LINGUISTIK ARAB

- Bab 7 **Masalah Semantik Dalam Penterjemahan Metafora Arab Kepada Bahasa Melayu: Kajian Terhadap Beberapa Ayat Al-Quran** 53-65
Nasimah Abdullah
Universiti Islam Selangor (UIS)
- Bab 8 **Persamaan Struktur Kata Kerja Transitif Dalam Surah Ar-Rahmān: Analisis Perbezaan Semantik Dan Tafsiran** 66-77
Nurul Amin Mustafa¹ & Muhammad Syamil Nadzri²
Pelajar Sarjana Universiti Islam Selangor (UIS)
Pelajar Sarjana Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)
- Bab 9 **Analisis Pragmatik Ayat Ruqyah: Pemahaman Kontekstual Berdasarkan Perspektif Ad Hoc** 78-89
Mohd Zaki Ahmad
Universiti Islam Selangor (UIS)

BAHAGIAN IV: TEKNOLOGI DAN INOVASI DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB

- Bab 10 **Potensi Dan Cabaran Penggunaan ChatGPT Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab** 90-96
Wazqainab Binti Ismail¹, Zati Azmina Binti Jaafar¹, Hibriyatul Rijhan Abu Bakar¹, Ilyani Syiham Muhammad² & Noor Anida Awang³
¹Universiti Islam Selangor (UIS)
²Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)
³Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)
- Bab 11 **Penggunaan Aplikasi Kecerdasan Buatan (Ai) Dalam Terjemahan Arab-Melayu: Pemerhatian Terhadap Pelajar Pengajian Bahasa Arab Universiti Islam Selangor** 97-104
Ahmad Al Zahirulhaq Bin Ahmad Al Johari¹ & Nasimah Binti Abdullah²
¹Alumni Universiti Islam Selangor (UIS)
²Universiti Islam Selangor (UIS)
- Bab 12 **Penerapan Kecerdasan Buatan Dalam Penterjemahan Istilah Tasawuf: Kajian Kes Kitab Al-Hikam** 105-110
Adnan Mat Ali¹, Khairatul Akmar Ab. Latif¹, Md Noor Husin¹ & Firdaus Abd. Manaf²
¹Universiti Islam Selangor (UIS)
²Universiti Teknologi MARA (UITM), Cawangan Negeri Sembilan
- Bab 13 **Kesahan Dan Kebolehpercayaan Instrumen Analisis Keperluan Dalam Membangunkan Model Bahasa Arab Untuk Pelancongan Digital Menggunakan Realiti Terimbuh (Ar) Di Selangor** 111-122
Mohammad Imran Ahmad¹, Roslinda Ramli¹, Mohammad Najib Jaffar², Juzlinda Mohd Ghazali¹, Mohd Norzi Nasir¹ & Muhammad Nor Izdihar Abdul Halim³
¹Universiti Islam Selangor (UIS)
²Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)
³Pelajar Sarjana Universiti Islam Selangor (UIS)
-

Bab 14	Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kurikulum Hijau Untuk Pembangunan Generasi Masa Kini <i>Nor Azhan Norul'Azmi & Noor Shamsbinar Zakaria</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	123-139
--------	--	---------

BAHAGIAN V: PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Bab 15	Faktor Mempelajari Bahasa Arab Dalam Kalangan Peserta: Satu Kajian Di Pusat-Pusat Kursus Bahasa Arab Awam Di Malaysia <i>Linamalini binti Mat Nafi & Muhammad Jamwad bin Md Yusnan</i> Kolej Universiti Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS), Malaysia.	140-146
Bab 16	Penulisan Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Melalui Dinamika Penguasaan Sintaksis Dan Morfologi Sebagai Asas Keberkesanan Linguistik <i>Noor Anida Awang & Nooraihan Ali</i> Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)	147-155
Bab 17	Perbezaan Pencapaian Pelajar Dalam Kemahiran Penulisan Bahasa Arab: Peranan Jantina, Motivasi, Dan Persekitaran Pembelajaran <i>Mohamad Rofian Ismail,¹ Ahmad Redzaudin Ghazali,² & Khairatul Akmar Abdul Latif²</i> ¹ Universiti Teknologi MARA, Terengganu (UiTM) ² Universiti Islam Selangor (UIS)	156-163
Bab 18	Perbezaan Pendapat Pelajar Dan Pensyarah Berkaitan Dengan Pengaruh Faktor Dalaman (Persepsi) Terhadap Corak Pembelajaran Dalam Kalangan Pelajar PSMBA Di Ipta Malaysia <i>Khairatul Akmar Ab Latif¹, Ahmad Redzaudin Ghazali¹, Adnan Mat Ali¹ & Mohd Rofian Ismail²</i> ¹ Universiti Islam Selangor (UIS) ² Universiti Teknologi MARA, Cawangan Dungun, Terengganu	164-173
Bab 19	Kepentingan Dan Cabaran Pembelajaran Kosakata Arab Melalui Tugas Video Penutur Asli Arab <i>Ku Fatahiyah binti Ku Azizah, Hairun Najwah binti Jamali & Wazizainab binti Ismail</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	174-179
Bab 20	Keberkesanan Pengintegrasian Elemen Nilai Dalam Pengajaran Bahasa Arab Terhadap Pembentukan Adab Pelajar Generasi Z <i>Noor Shamsbinar Zakaria & Nor Azhan Norul'Azmi</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	180-191
Bab 21	Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Pendekatan Tafsir <i>Md Noor Hussin¹, Mohammad Syukri Abd Rahman¹, Ahmad Redzaudin Ghazali¹, Saifulah Samsudin¹ & Naqibah Mansor²</i> ¹ Universiti Islam Selangor (UIS) ² Pelajar Pascasiswazah Universiti Islam Selangor (UIS)	192-198

Bab 22	Pendekatan Tafsir Lughawi dalam Memahami al-Quran: Satu Kajian Literatur Bersistematik dan Implikasinya terhadap Pengajaran Bahasa Arab <i>Naqibah Mansor¹, Md Noor Hussin², Mohammad Syukri Abdul Rahman², Saifulah Samsudin² & Ahmad Redzaudin Ghazali²</i> ¹ Pelajar Sarjana, Universiti Islam Selangor (UIS) ² Universiti Islam Selangor (UIS)	199-217
Bab 23	Kesukaran Pembelajaran Subjek Tarikh Adab Dan Nusus Dalam Kalangan Pelajar Bukan Penutur Jati <i>Rosni Samah¹, Aishah Isahak¹ & Najwa Rosni²</i> ¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) ² Pelajar Pascasiswazah, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)	218-226
Bab 24	Kajian Analisis Deskriptif terhadap Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab dari Sudut Masalah dan Kesukaran di Institusi Pendidikan Tinggi di Selatan Thailand, Patani Darus Salam dari Perspektif Para Guru <i>Idi Bin Hamdi¹ & Abdullah Saleah²</i> ¹ Universiti Islam Selangor (UIS) ² Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)	227-237
Bab 25	Sumber Efikasi Kendiri Menurut Imam Al-Ghazali Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab <i>Hairun Najwah Jamali & Ku Fatahiyah Ku Azizah</i> Universiti Islam Selangor (UIS)	238-247

BAHAGIAN I: PERANAN BAHASA ARAB DALAM PEMBANGUNAN BUDAYA DAN PERADABAN

BAB 1

TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA EKOLOGI DALAM AL-QURAN: KAJIAN KES DARI ASPEK MAKNA DENOTASI DAN KONOTASI

Arnida A Bakar^{1*}, Lubna Abd Rahman¹, Wahida Mansor¹, Nasimah Abdullah²

¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

²Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Dalam proses terjemahan dari satu bahasa ke bahasa lain, penterjemah akan berhadapan dengan pelbagai jenis makna, termasuk makna denotasi dan makna konotasi. Makna denotasi merujuk kepada makna asas sesuatu perkataan seperti yang terdapat dalam kamus, tanpa sebarang tafsiran subjektif. Sebaliknya, makna konotasi merujuk kepada makna tambahan atau simbolik, bergantung kepada konteks penggunaannya. Kadangkala, penterjemah berdepan dengan kesukaran dalam menterjemahkan makna konotasi daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran, terutamanya apabila melibatkan terjemahan ayat-ayat Al-Quran. Hal ini berlaku apabila makna yang dimaksudkan dalam bahasa sumber tidak dapat disampaikan dengan tepat dan sesuai dalam bahasa sasaran disebabkan oleh beberapa faktor tertentu. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis makna denotasi dan konotasi dalam proses penterjemahan unsur budaya ekologi dalam al-Quran. Pendekatan kualitatif diaplikasikan dalam kajian ini melalui penerapan kaedah kajian kes. Sebanyak lima (5) sampel telah dipilih bagi memenuhi objektif kajian ini, iaitu (الْوَادِ الْمُقَدَّسِ) dari ayat 16 surah al-Nāzi'āt, (فَضْيًا) dari ayat 28 surah 'Abasa, (نَاقَةَ) dari ayat 13 surah al-Shams, (الْعَادِيَاتِ) dari ayat 1 surah al-Ādiyāt serta (الْفَرَّاشِ) dari ayat 4 surah Al-Qāri'ah. Bagi menilai kesepadanan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, kajian ini merujuk kepada pentafsiran kitab *Tafsir al-Tabrir wa al-Tanwir* karya Ibn 'Asyūr serta *al-Tafsir al-Munir* karya Wahbah al-Zuhaili. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat makna denotasi yang tidak mampu sepenuhnya menggambarkan budaya khusus yang terkandung dalam Al-Quran disebabkan tiada padanan langsung dalam bahasa Melayu bagi menjelaskan makna budaya ekologi tersebut. Oleh itu, kaedah terjemahan alternatif seperti padanan budaya atau peluasan makna boleh digunakan bagi mencapai padanan makna yang sesuai.

Kata kunci: penterjemahan; unsur budaya ekologi; denotasi; konotasi; al-Quran

PENDAHULUAN

Budaya ekologi menurut Newmark (1988) merujuk kepada unsur budaya yang berkaitan dengan persekitaran semula jadi seperti geografi, flora, fauna, iklim dan fenomena alam lain yang mempengaruhi cara hidup sesuatu masyarakat. Unsur ini termasuk bentuk muka bumi seperti bukit, sungai dan laut serta aspek kehidupan yang bergantung secara langsung kepada alam sekitar, contohnya kegiatan pertanian, perikanan dan pemburuan. Budaya ekologi memainkan peranan penting dalam penterjemahan kerana ia sering melibatkan istilah-istilah yang sukar dicari padanan tepatnya dalam bahasa sasaran, terutamanya apabila persekitaran geografi dan budaya sasaran berbeza secara signifikan daripada budaya sumber. Oleh itu, penterjemah perlu memahami konteks budaya ini secara mendalam untuk menyampaikan makna secara berkesan.

Setengah teks mengandungi unsur budaya ekologi termasuk al-Quran yang merupakan sumber utama ajaran Islam dan mengandungi pelbagai unsur budaya serta nilai kehidupan yang merangkumi pelbagai aspek. Unsur budaya ekologi yang terkandung dalam al-Quran

mencerminkan hubungan erat antara manusia dan alam sekitar, serta menekankan tanggungjawab manusia sebagai khalifah untuk memelihara keseimbangan ekosistem. Dalam konteks ini, terjemahan ayat-ayat al-Quran yang mengandungi unsur budaya ekologi memerlukan penelitian agar mesej asal tidak terpesong dan tetap relevan dengan konteks budaya serta kefahaman pembaca sasaran (Moh Shin et al., 2021).

Kajian terhadap makna denotasi dan konotasi dalam terjemahan ayat al-Quran berkenaan ekologi amat penting bagi memastikan keutuhan makna asal dipelihara tanpa mengabaikan nilai budaya dan makna kontekstual. Ini kerana makna denotasi merujuk kepada maksud literal atau asas sesuatu perkataan, manakala makna konotasi membawa makna tambahan yang dipengaruhi oleh konteks budaya, emosi dan persepsi masyarakat. Oleh itu, pemahaman yang mendalam terhadap kedua-dua aspek ini dapat memperkayakan interpretasi serta memperhalusi pendekatan terjemahan agar lebih menyeluruh dan tepat (Moh Shin et al., 2021).

Dalam proses terjemahan dari satu bahasa ke bahasa lain, penterjemah akan berhadapan dengan pelbagai jenis makna, termasuk makna denotasi dan makna konotasi. Makna denotasi merujuk kepada makna asas sesuatu perkataan seperti yang terdapat dalam kamus, tanpa sebarang tafsiran subjektif atau makna yang bersifat umum (Pelawi, 2009). Sebaliknya, makna konotasi merujuk kepada makna tambahan atau simbolik, bergantung kepada konteks penggunaannya atau makna yang mempunyai pengertian yang subjektif (Pelawi, 2009). Beekam dan Callow (dalam Larson 1984: 110), menggunakan istilah makna primer dan makna sekunder.

Kadangkala, penterjemah berdepan dengan kesukaran dalam menterjemahkan makna konotasi daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran, terutamanya apabila melibatkan terjemahan ayat-ayat al-Quran. Hal ini berlaku apabila makna yang dimaksudkan dalam bahasa sumber tidak dapat disampaikan dengan tepat dan sesuai dalam bahasa sasaran disebabkan oleh beberapa faktor tertentu (Moh Shin et al., 2021).

Artikel ini bertujuan untuk menganalisis terjemahan unsur budaya ekologi dalam al-Quran dengan mengambil kira kedua-dua aspek makna denotasi dan konotasi. Ini membolehkan pembaca sasaran memahami konteks dan maksud budaya al-Quran melalui makna konotasi yang diperolehi daripada sumber tafsir muktabar.

TINJAUAN LITERATUR

Antara kajian awal tentang unsur budaya al-Quran ialah kajian oleh Bakar et al. (2017) yang meninjau pendekatan yang digunakan oleh Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengertian al-Quran Sheikh Abdullah Basmeih, Tafsir Mahmud Yunus dan Al-Kalam untuk memindahkan makna unsur budaya dalam surah al-Baqarah. Kajian ini mendapati secara umumnya bahawa penterjemahan makna unsur budaya al-Quran menggunakan pendekatan literal dan peminjaman yang bertujuan mengekalkan unsur budaya bahasa sumber agar makna yang diterjemahkan tidak diseleweng dan ditafsir sewenang-wenangnya memandangkan teks yang diterjemah ialah teks kitab suci iaitu al-Quran al-Karim. Selain itu, teknik peluasan juga digunakan untuk tujuan memberi kefahaman dan rujukan lanjutan seperti tafsir al-Quran.

Sharif & Ismail (2017) pula mengkaji kategori unsur budaya dan menganalisis prosedur penterjemahan yang digunakan dalam terjemahan buku kartun Budak Kampung (The Kampung Boy) oleh Dato' Lat ke dalam bahasa Jepun. Kajian kualitatif ini menggunakan pendekatan analisis kandungan terhadap dua belas sampel yang mewakili enam unsur budaya iaitu kelahiran, cukur kepala, bersunat, mengaji al-Quran, permainan tradisional dan perkahwinan berdasarkan kategori budaya sosial dan budaya adat resam/ideologi menurut Newmark (1988). Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah paling kerap menggunakan teknik pinjaman dengan nota penerangan, diikuti teknik penggantian dan generalisasi. Strategi pinjaman digunakan apabila tidak terdapat padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran, manakala nota tambahan berfungsi untuk membantu pemahaman pembaca. Kajian ini menegaskan pentingnya pemilihan strategi

penterjemahan yang tepat bagi memastikan mesej budaya asal dapat disampaikan secara berkesan kepada pembaca sasaran.

Terdapat satu kajian mengenai unsur ekologi dalam al-Quran oleh Moh Shin et al. (2021) tetapi kajian tersebut menganalisis prosedur terjemahan yang digunakan oleh Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran oleh Abdullah Basmeih (1990) untuk menterjemah unsur budaya ekologi fauna. Kajian ini mengaplikasikan kategori unsur budaya oleh Newmark (1988) dan berasaskan strategi terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay & Darbelnet (1995).

Berdasarkan lapan sampel yang dipilih secara rawak, kajian ini menunjukkan penterjemah menggunakan lima prosedur terjemahan iaitu literal, pinjaman, transposisi, persamaan dan penyesuaian. Selain itu penterjemah juga menggabungkan dua prosedur untuk menterjemah unsur budaya ekologi fauna iaitu literal dengan persamaan dan literal dengan transposisi. Kajian ini berbeza dengan penulisan ini yang mengfokuskan kepada unsur budaya ekologi dalam al-Quran dari aspek makna denotasi dan konotasi.

Kajian Rahman et al. (2023) pula mengenal pasti unsur budaya sosial dalam al-Quran serta strategi penterjemahan yang digunakan untuk menanganinya. Teks terjemahan yang digunakan dalam kajian ini ialah Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran (2001) yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Tafsir al-Haramain: Tafsir Ringkas Ayat-Ayat Pilihan (2021). Kajian ini bersifat kualitatif dan menganalisis lapan sampel ayat al-Quran menggunakan pendekatan analisis kandungan berdasarkan strategi penterjemahan Newmark (1988).

Dapatan kajian menunjukkan bahawa unsur budaya sosial dalam al-Quran tidak hanya boleh diterjemahkan secara literal, tetapi memerlukan pelbagai strategi seperti peminjaman, padanan fungsian, padanan deskriptif, modulasi dan penggunaan nota kaki. Penterjemah juga menggabungkan beberapa strategi dalam satu terjemahan bagi memastikan mesej budaya disampaikan dengan jelas kepada pembaca sasaran, terutamanya bagi konsep budaya yang tidak wujud dalam bahasa sasaran. Kajian ini menegaskan pentingnya memahami hubungan antara bahasa dan budaya untuk memastikan mesej al-Quran dapat disampaikan secara tepat dan difahami oleh pembaca sasaran.

METODOLOGI KAJIAN

Artikel ini bertujuan untuk menganalisis terjemahan unsur budaya ekologi dalam al-Quran dengan mengambil kira kedua-dua aspek makna denotasi dan konotasi. Pendekatan kualitatif diaplikasikan dalam kajian ini melalui penerapan kaedah kajian kes. Sebanyak lima (5) sampel telah dipilih bagi memenuhi objektif kajian ini, iaitu (الْوَادِ الْمُقَدَّسِ) dari ayat 16 surah al-Nāzi‘āt, (قُضْبًا) dari ayat 28 surah ‘Abasa, (كَأَنَّهُ) dari ayat 13 surah al-Shams, (الْعَدِيَّتِ) dari ayat 1 surah al-‘Ādiyāt serta (الْفَرَّاشِ) dari ayat 4 surah Al-Qāri‘ah. Terjemahan kelima-lima unsur ini diambil daripada Terjemahan al-Quran Mukhtasar al-Bayan yang diterbitkan oleh Pejabat Menteri di Jabatan Perdana Menteri pada tahun 2021.

Bagi menilai kesepadanan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, kajian ini merujuk kepada pentafsiran kitab Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir karya Ibn ‘Asyūr serta al-Tafsir al-Munir karya Wahbah al-Zuhaili. Kajian ini juga merujuk kamus seperti Mu‘jam al-Wasit, Mu‘jam al-Maany dan Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) untuk mendapatkan makna unsur budaya yang dikaji dari aspek denotasi, manakala makna konotasi diperoleh daripada tafsir atau kamus yang telah dinyatakan.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Lima contoh terjemahan unsur budaya ekologi dalam al-Quran dipilih secara rawak dalam kajian ini untuk dianalisis bagi mengkaji makna denotasi dan konotasi.

Contoh 1: الْوَادِ الْمُقَدَّسُ

Jadual 1: إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (النّازعات: ١٦)

Terjemahan: Mukhtasar Al-Bayan	Ketika Tuhannya memanggilnya di Lembah Tuwa yang suci.
Makna denotasi (Mu'jam al-Wasit)	lembah yang suci
Makna konotasi (Mu'jam al-Maany)	Lembah yang disucikan dua kali, atau bukit di Sham, atau lembah di kaki bukit Thur
Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir	tempat yang tanahnya rendah antara dua bukit, yang disucikan iaitu penyucian secara maknawi yang bermaksud tempat yang dimuliakan kerana diturunkan kalam Allah secara langsung tanpa perantaraan Malaikat kepada Nabi Musa. Ini merupakan satu bentuk kemuliaan khusus daripada Allah
Tafsir al-Munir	tempat yang diberkati...lembah di kaki bukit Thursina

Unsur budaya ekologi yang dikaji dalam ayat ini ialah perkataan "الواد المقدس". Jadual 1 menunjukkan bahawa makna denotasi dan makna konotasi tidak memperlihatkan perbezaan yang ketara. Dapat diperhatikan bahawa terjemahan Mukhtasar al-Bayan merujuk (الْوَادِ الْمُقَدَّسِ) kepada lembah yang bernama 'Tuwa'. Walau bagaimanapun, makna konotasi merincikan lokasi lembah suci 'Tuwa' yang terletak di kaki bukit Thursina/Thur atau di bukit Sham. Penyelidik mencadangkan agar teknik peluasan makna dalam bentuk nota kaki atau dalam kurungan boleh diaplikasi untuk memberi maklumat tambahan kepada pembaca sasaran mengenai kedudukan lembah tersebut.

Contoh 2: قَضَبًا

Jadual 2: وَعِنَبًا وَقَضَبًا (عبس: ٢٨)

Terjemahan: Mukhtasar Al-Bayan	Juga buah anggur dan sayur-sayuran.
Makna denotasi (Mu'jam al-Maany)	kata terbitan untuk perbuatan memotong
Makna konotasi (Mu'jam al-Wasit & Mu'jam al-Maany)	1- semua pokok yang tinggi dan merendang 2- semua buah yang boleh dipotong/dipetik berkali-kali dan dimakan mentah dan segar 3- pokok yang dipangkas dahannya sama ada bertujuan untuk mendapatkan bentuk yang diinginkan atau menggalakkan produktiviti buah atau menggalakkan tumbesaran (dari sudut bidang pertanian)
Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir	tumbuhan alfalfa yang segar
Tafsir al-Munir	Kurma basah/matang atau pokok alfalfa. Dinamakan "qadba" sebab boleh dipangkas/dicantas berulang kali

Unsur budaya ekologi yang dikaji dalam ayat ini ialah perkataan 'قَضَبًا'. Jadual 2 menunjukkan bahawa makna denotasi dilihat berbeza dengan makna konotasi. Makna denotasi perkataan (قَضَبًا) hakikatnya merujuk kepada perbuatan mencantas atau memangkas pokok, manakala makna konotasi merujuk perkataan ini kepada tumbuhan atau pokok yang boleh dicantas atau dipangkas berulang kali. Tafsir Ibn Asyur dan Tafsir al-Munir pula menyebut nama tumbuhan tertentu dalam pentafsiran mereka. Namun, dapat diperhatikan bahawa terjemahan Mukhtasar al-

Bayan menggunakan istilah umum iaitu ‘sayur-sayuran’ dan tidak menggambarkan makna denotasi mahu pun makna konotasi, serta tidak selari dengan makna pentafsiran. Walau bagaimanapun, penyelidik berpandangan bahawa terjemahan yang bersifat umum seperti ini boleh diterima pakai, kerana terdapat sayur-sayuran yang boleh dipetik, dicantas atau dipangkas untuk mendapatkan hasil tanaman tersebut. Ini bagi mengelakkan penerangan makna yang lebih panjang atau kompleks. Lagipun ayat-ayat sebelum dan selepasnya masih berkisar tentang tumbuh-tumbuhan.

Contoh 3: نَاقَةٌ

Jadual 3: فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا (الشمس: ١٣)

Terjemahan: Mukhtasar Al-Bayan	Maka rasul utusan Allah berkata, "Biarkan unta Allah ini dan minumannya."
Makna denotasi (Mu'jam al-Wasit & Mu'jam al-Maany)	unta betina
Makna konotasi	unta yang keluar dari celah batu dengan izin Allah, bukan kelahiran biasa
Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir	perkataan <i>Naqab</i> (unta betina) disandarkan kepada Allah SWT sebagai bukti untuk membenarkan Risalah Kenabian Nabi Saleh AS, kewujudannya adalah sesuatu yang luar biasa
Tafsir al-Munir	<i>Naqatallah</i> ...simbolik untuk menunjukkan kemuliaan, larangan supaya tidak mengganggu unta betina tersebut dan tidak menyembelihnya

Unsur budaya ekologi yang dikaji dalam ayat ini ialah perkataan ‘نَاقَةٌ’. Jadual 3 menunjukkan bahawa makna denotasi dan konotasi adalah tidak begitu menonjol sekiranya tidak disandarkan kepada perkataan selepas itu iaitu ‘اللَّهُ’, kerana kedua-duanya memberi makna unta. Dapat diperhatikan bahawa terjemahan Mukhtasar al-Bayan cenderung kepada terjemahan literal sahaja iaitu unta Allah. Penyelidik berpandangan bahawa terjemahan literal ini memberi konotasi negatif seolah-olah Allah mempunyai binatang ternakan, iaitu unta. Ini boleh menyebabkan ketaksaaan dalam penterjemahan. Hakikatnya, unsur budaya ini merujuk kepada unta yang keluar dari celah batu dengan izin Allah, serta bukan kelahiran biasa sebagai mukjizat kenabian Nabi Saleh A.S. Sehubungan itu, adalah dicadangkan agar teknik peluasan makna melalui penggunaan nota kaki atau penjelasan dalam kurungan diaplikasikan bagi menyampaikan maklumat tambahan kepada pembaca sasaran, khususnya berkenaan dengan ciri-ciri unta tersebut.

Contoh 4: الْعُدَيْتِ

Jadual 4: وَالْعُدَيْتِ ضَبَّجًا (العاديات: ١)

Terjemahan: Mukhtasar Al-Bayan	Demi kuda-kuda perang yang kencang nafasnya apabila berlari.
Makna denotasi (Mu'jam al-Maany)	kuda berlari laju
Makna konotasi	kuda atau unta yang berlari kencang
Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir	berjalan/berlari laju dan digunakan khusus untuk kuda dan unta.
Tafsir al-Munir	kuda yang berlari kencang.

Unsur budaya ekologi yang dikaji dalam ayat ini ialah perkataan ‘العاديات’. Berdasarkan Jadual 4, makna denotasi tidak berbeza dengan makna konotasi. Terjemahan Mukhtasar al-Bayan pula mengaplikasikan makna yang lebih khusus iaitu “kuda-kuda perang yang kencang nafasnya

apabila berlari” dan terjemahan sebegini tidak sepadan dengan apa yang ditafsirkan dalam Tafsir Ibnu Ashur dan Tafsir al-Munir. Penulis berpandangan bahawa terjemahan Mukhtasar Al-Bayan mengambilkira konteks surah ini menurut kebanyakan ahli tafsir lain seperti Ibn Kathir dan al-Tabari, yang mengatakan perkataan ini merujuk kepada kuda-kuda perang yang berlari kencang menuju medan pertempuran, terutama pada waktu subuh. Terjemahan ini dapat memberi gambaran jelas tentang pemilihan kosa kata khusus dalam al-Quran mengenai kuda yang digunakan untuk peperangan dan sifatnya, iaitu ketangkasnya berlari.

Contoh 5: الْفَرَّاشُ

Jadual 5: (يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ (القارعة: ٤))

Terjemahan: Mukhtasar Al-Bayan	Itulah hari di mana manusia menjadi seperti kelkatu yang berkeliaran.
Makna denotasi (Mu'jam al-Maany)	sejenis serangga daripada keluarga rama-rama
Makna konotasi	Kelekatu
Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir	sejenis serangga terbang meluru dan mengerumuni cahaya/api
Tafsir al-Munir	sesuatu yang terbang secara melulu/tanpa tujuan ke arah cahaya/api

Unsur budaya ekologi yang dikaji dalam ayat ini ialah perkataan ‘الفرّاش’. Jadual 5 menunjukkan bahawa makna denotasi dan makna konotasi memperlihatkan perbezaan ketara dari sudut pemilihan leksikal. Makna denotasi unsur ekologi ini ialah rama-rama. Namun, berdasarkan pentafsiran Ibn Asyur dan Wahbah Zuhaili, perkataan ini merujuk kepada kelkatu yang sifatnya bertepatan dengan tafsiran mereka. Oleh, dapat diperhatikan bahawa terjemahan Mukhtasar al-Bayan menepati dan selari dengan tafsiran yang diberikan. Tambahan pula, serangga ini wujud dalam budaya sasaran.

PENUTUP

Dapatan kajian menunjukkan bahawa dua contoh unsur budaya ekologi iaitu (الْأَوْدِ الْمُقَدَّسِ) dan (العاديّات) tidak memperlihatkan perbezaan yang ketara antara makna denotasi dengan makna konotasi. Manakala contoh-contoh lain iaitu (ناقة), (الفرّاش) dan (قضبّا) memperlihatkan perbezaan antara makna denotasi dan makna konotasi. Penterjemahan unsur budaya termasuk budaya ekologi harus mengambil kira makna konotasi atau pentafsiran ulama, dan bukan hanya makna denotasi atau makna leksikal semata-mata, agar makna yang disampaikan tidak tersasar daripada maksud sebenar teks al-Quran.

Dalam usaha menyampaikan maksud bagi perkataan-perkataan berunsur budaya yang terdapat dalam ayat al-Quran tersebut, penterjemah Mukhtasar Al-Bayan menggunakan teknik generalisasi iaitu istilah khusus dalam bahasa sumber digantikan dengan istilah yang lebih umum dalam bahasa sasaran. Selain itu, teknik persamaan budaya juga digunakan agar selaras dengan budaya bahasa sasaran, justeru mudah diterima oleh pembaca. Hal ini demikian kerana ketiadaan padanan budaya yang tepat dalam bahasa sasaran, mungkin boleh menyebabkan kekeliruan atau salah faham terhadap konteks ayat al-Quran.

Penterjemah Mukhtasar Al-Bayan juga dilihat menggunakan terjemahan literal. Kaedah ini digunakan bagi mengekalkan unsur budaya bahasa sumber agar makna perkataan dalam al-Quran yang diterjemahkan tidak ditafsir sewenang-wenangnya oleh pembaca. Namun, adakalanya penterjemah perlu melakukan perluasan makna atau keterangan tambahan sekiranya terjemahan literal tidak menggambarkan sepenuhnya unsur budaya tersebut.

Kesimpulannya, penggunaan strategi atau kaedah terjemahan yang sesuai adalah penting bagi memastikan unsur budaya ekologi dalam al-Quran dapat difahami dengan baik oleh pembaca dalam bahasa sasaran.

PENGHARGAAN

Para penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada pihak USIM umumnya, dan Pusat Pengurusan Penyelidikan dan Inovasi (PPPI) serta Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU) khususnya yang telah memberi peluang kepada penulis untuk menjalankan projek penyelidikan bertajuk “Pembinaan Prototaip Aplikasi Mudah Alih Glosari Leksikal Budaya Qurani Arab-Melayu dari Aspek Makna Denotasi dan Konotasi” melalui dana Geran Pembangunan Inovasi (GPI) USIM dengan kod penyelidikan PPPI/GPI/FPBU/USIM/15024 dari tempoh 6 Jun 2024 hingga 5 Jun 2026.

RUJUKAN

- Abdullah Basmeih. (2001). *Tafsir Pimpinan ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran*. Kuala Lumpur: Bahagian Ehwal Islam, Jabatan Perdana Menteri.
- Al-Quran al-Karim.
- Bakar, A. A., Ramli, S., & Abd Rahman, L. (2017). Aspek Semantik dalam Terjemahan Unsur Budaya ke Bahasa Melayu: Kajian dalam Surah Al-Baqarah. In *E-Proceedings of the 4th International Conference on Arabic Studies and Islamic Civilization*.
- Ibn Ashur, Muhammad al-Tahir. (1984). *Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir*. Tunisia: Dar Tunisia Li al-Nashr.
- Lajnah Tashih al-Qur'an. (2012). *Al-Kalam Terjemahan al-Hidayah al-Quran al-Karim*. Selangor: al-Hidayah House of Quran Sdn Bhd.
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- al-Maany. (2010). <https://www.almaany.com>.
- Mahmud Yunus. (2008). *Tafsir Mahmud Yunus*. Kuala Lumpur: Klang Book Centre.
- Moh Shin, A. J. A. I. B., Majid, M. A. B. A., & Husin, N. B. (2021). Prosedur Terjemahan Unsur Budaya Ekologi dalam al-Quran. *e-BANGI*, 18(4), 148-162.
- al-Mu'jam al-Wasit. (2004). archive.org/details/al-mujam-al-wasit.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Pelawi, B. Y. (2009). Aspek Semantik dan Pragmatik dalam Penerjemahan. *Lingua Cultura*, 3(2), 146-151.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (2017). *Dewan Bahasa dan Pustaka*.
- Rahman, N. E. A., Halim, Z. A., Hamid, M. F. A., Yahaya, M. F., & Sha'ari, S. H. (2023). Menangani Unsur Budaya Sosial dalam Penterjemahan al-Quran [Dealing with Social Cultural Elements in The Translation of The Quran]. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 6(2), 280-290.
- Sharif, S., & Ismail, S. (2021). Strategi Penterjemahan Aspek Budaya dalam Kartun Lat: Budak Kampung. *International Journal of Modern Languages and Applied Linguistics*, 5(2), 19-35.
- Tafsir al-Haramain. (2021). Selangor: Karya Bestari.
- Terjemahan al-Quran al-Karim Mukhtasar al-Bayan. (2021). Putrajaya: Pejabat Menteri di Jabatan Perdana Menteri (Hal Ehwal Agama).
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- al-Zuhaili, Wahbah. (2005). *Al-Tafsir al-Munir fi al-Aqidah wa al-Syariah wa al-Manhaj*. Syria: Dar al-Fikr

BAB 2

UNSUR MAKANAN DALAM HADIS KITAB AL-SYAMAIL AL-MUHAMMADIYYAH: SATU ANALISIS PENTERJEMAHAN KEBUDAYAAN

Saifulah Bin Samsudin & Abdul Manan Bin Yusof

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Penterjemahan elemen budaya sering menjadi masalah dalam proses penterjemahan. Faktor latar budaya yang pelbagai khususnya antara dua bahasa yang berbeza serta ciri-ciri linguistik yang tidak sama menjadikan proses penterjemahan adalah begitu sukar. Situasi ini memerlukan penterjemah menguasai kedua-dua aspek tersebut dengan baik bagi membolehkan proses penterjemahan elemen ini dibuat dengan sebaiknya. Antara aspek kebudayaan yang dikira oleh para pengkaji disiplin penterjemahan sebagai salah satu elemen kebudayaan ialah elemen makanan. Justeru, tumpuan kajian ini adalah untuk menganalisis hasil penterjemahan elemen budaya makanan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu yang terdapat dalam hadis-hadis kitab terjemahan al-Shamail-al-Muhammadiyah. Tumpuan kajian adalah hanya kepada bab kehidupan Rasulullah SAW. Teks terjemahan yang dipilih ialah kitab al-Shamail al-Muhammadiyah Keperibadian Nabi Muhammad SAW (2013) terjemahan oleh ustaz Haji Abdul Ghani Muhammad. Pendekatan terjemahan yang digagaskan oleh Vinay dan Darbelnet menjadi asas penilaian terhadap korpus kajian yang dipilih. Kajian mendapati hasil penterjemahan korpus kajian diterjemahkan dengan baik dengan sedikit saranan penambahbaikan penterjemahan.

Kata kunci: Penterjemahan elemen budaya makanan, teks hadis, pendekatan penterjemahan

PENDAHULUAN

Penterjemahan elemen budaya sering menjadi masalah dalam proses penterjemahan. Faktor latar budaya yang pelbagai khususnya antara dua bahasa yang berbeza serta ciri-ciri linguistik yang tidak sama menjadikan proses penterjemahan adalah begitu sukar. Situasi ini memerlukan penterjemah menguasai kedua-dua aspek tersebut dengan baik bagi membolehkan proses penterjemahan elemen ini dibuat dengan sebaiknya. Antara aspek kebudayaan yang dikira oleh para pengkaji disiplin penterjemahan sebagai salah satu elemen kebudayaan ialah elemen makanan.

Terdapat banyak cabaran yang dihadapi oleh individu ketika mereka cuba menterjemahkan istilah khusus budaya kepada golongan bukan tempatan, malah kadangkala kepada masyarakat tempatan mereka sendiri. Penutur asli bahasa mungkin memahami istilah khusus budaya mereka, tetapi penutur bukan asli mungkin tidak dapat menjelaskannya dengan sebaiknya atau menterjemahkannya secara tepat kerana istilah tersebut tidak wujud dalam bahasa sasaran (TL). Memahami sesuatu budaya adalah satu perkara penting, namun, menerangkan istilah budaya tertentu kepada golongan bukan asli adalah satu lagi cabaran.

'Budaya' seperti yang dinyatakan di atas, adalah tingkah laku yang diwarisi daripada nenek moyang kita dan kemudiannya berkembang sepanjang abad. Sesetengah istilah budaya dan tingkah laku budaya juga dipinjam daripada budaya lain yang menjadikannya lebih mencabar untuk membuktikan keaslian sesuatu tingkah laku atau leksikal budaya. Newmark (1988) berpandangan bahawa budaya ialah cara hidup dan manifestasinya yang khas bagi sesuatu komuniti yang menggunakan bahasa tertentu sebagai alat ekspresi.

BUDAYA DAN PENTERJEMAHAN

Budaya didefinisikan sebagai tamadun, peradaban, atau kemajuan fikiran dan akal budi yang melibatkan cara berfikir, berkelakuan dan seumpamanya ([Kamus Dewan: 2015](#)). Budaya mencerminkan keseluruhan cara hidup yang merangkumi cara bertindak dan cara berfikir serta segala hasil kemajuan, tamadun dan peradaban masyarakat. Budaya juga mempunyai kaitan dengan pengetahuan, kepercayaan dan amalan yang diterima oleh seluruh anggota masyarakat dan bukan berbentuk kebendaan semata-mata (Goodenough: 1964 dalam Puteri Roslina: 2012).

Menurut [Ainon \(1985\)](#), sifat-sifat sesuatu bahasa sangat dipengaruhi oleh kebudayaan masyarakatnya. Setiap bahasa itu unik dan mempunyai aturan-aturannya sendiri ([Ainon & Abdullah, 2008](#)). Inilah yang membuahkan perbezaan antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu yang tergolong dalam rumpun bahasa yang berbeza. Perbezaan tersebut bukan sahaja daripada segi geografi dan peraturan penggunaan bahasa, malah daripada aspek budaya.

MAKANAN DAN BUDAYA

Makanan memainkan peranan penting dalam kehidupan manusia, khususnya dari aspek budaya. Cara makanan dinikmati serta kandungannya yang berpotensi menjejaskan kesihatan turut dikaitkan dengan faktor budaya ([Aishah@Eshah & Abd Aziz, 2010](#)). Selain itu, pemilihan makanan juga dipengaruhi oleh konsep kesihatan dan pantang larang yang menjadi subjek kajian. Dalam konteks masyarakat Melayu, kajian diet turut meneliti jenis makanan seperti yang berunsurkan angin, bisa dan tajam, serta kesannya terhadap kesihatan ([Julaina et al., 2018](#)).

Newmark (1988) menyatakan bahawa makanan merupakan ekspresi budaya bangsa yang paling sensitif dan penting. Malah, istilah makanan mengalami pelbagai prosedur terjemahan dalam pelbagai konteks seperti i) menu sama ada secara langsung, berbilang bahasa atau dengan glosari, ii) buku masakan, panduan makanan, brosur pelancongan, dan karya kewartawanan. Ini menunjukkan bahawa istilah makanan asing semakin banyak digunakan.

Dari perspektif ilmu hadis, para ilmunan hadis memberikan perhatian terhadap bidang ilmu ini dalam karya mereka di bawah bab makanan. Mereka sering kali lebih menumpukan kepada cara makan dan adabnya, dengan hanya menyebut beberapa perkara secara berselerak. ([al-Madkhali, 2015](#)). Di antara mereka ialah Imam Muhammad bin Ismail al-Bukhari (wafat tahun 194H) dalam Sahih beliau, yang mengabadikan bab “Apa yang Nabi ﷺ dan para sahabatnya makan”. Selain itu, Imam Abu Bakar Muhammad bin Abdullah bin Ibrahim bin Abdulwayh al-Baghdadi al-Shafi’i al-Bazzaz (wafat tahun 354H) dalam kitabnya al-Fawa’id, telah menyusun bab “Sifat makan Nabi ﷺ dan perintah beliau kepada sahabat agar makan dari apa yang ada di hadapan mereka”.

Justeru kajian ini cuba menyingkap bagaimana unsur makanan dalam hadis-hadis Rasulullah SAW diterjemahkan ke bahasa Melayu bagi menyampaikan maksud budaya berkaitan makanan yang melatari kehidupan Baginda.

METODOLOGI

Tumpuan kajian ini adalah untuk menganalisis hasil penterjemahan elemen budaya makanan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu yang terdapat dalam hadis-hadis kitab terjemahan al-Shamail-al-Muhammadiyah. Tumpuan kajian adalah hanya kepada bab kehidupan Rasulullah SAW. Teks terjemahan yang dipilih ialah kitab al-Shamail al-Muhammadiyah Keperibadian Nabi Muhammad SAW (2013) terjemahan oleh ustaz Haji Abdul Ghani Muhammad. Pendekatan terjemahan yang diletakkan oleh Viney dan Darbelnet menjadi asas penilaian terhadap korpus kajian yang dipilih.

Kitab Al-Syamā'il al-Muḥammadiyyah

Kitab al-Syamā'il al-Muḥammadiyyah ialah karya agung Imam al-Tirmizi (209–279H), seorang ahli hadis terkenal dari Tirmiz, Uzbekistan. Kitab ini menghimpunkan lebih 400 hadis yang menggambarkan keperibadian, penampilan fizikal, akhlak, dan gaya hidup Rasulullah ﷺ secara terperinci. Namun kajian ini hanya menumpukan kepada Bab yang bertajuk باب: ما جاء في عيش النبي صلى الله عليه وسلم (Bab Kehidupan Rasulullah SAW). Bab ini mempunyai sebanyak 9 hadis yang dihimpun oleh pengarang. Kajian ini memilih hanya lima hadis sahaja daripada bab ini setelah penelitian terhadap unsur makanan diberikan tumpuan.

Buku terjemahan ini dihasilkan melalui usaha penterjemahan yang dilakukan oleh Ustaz Abdul Jabal Maraḳi yang diterbitkan pada tahun 2012 oleh syarikat penerbitan al-Maraḳi enterprise. Penterjemah tidak menyatakan pendekatan penterjemahan yang diguna pakai untuk menterjemah buku ini.

Pendekatan Penterjemahan Vinay Dan Darbelnet

Vinay dan Darbelnet memperkenalkan pendekatan penterjemahan dalam karya mereka bertajuk “*Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*” (1958), yang mengklasifikasikan strategi penterjemahan kepada dua kategori utama iaitu penterjemahan langsung (*direct translation*) dan penterjemahan tidak langsung (*oblique translation*) (J.P. Vinay & J. Darbelnet, 1995).

Terjemahan langsung digunakan apabila terdapat kesamaan struktur dan konsep antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Ia terdiri daripada tiga teknik utama seperti berikut:

- i- Pinjaman: Menggunakan kata dari bahasa sumber tanpa perubahan, seperti “sushi” dalam bahasa Inggeris yang berasal dari bahasa Jepun.
- ii- Peniruan (*Calque*): Menerjemahkan istilah secara langsung tetapi menyesuaikan struktur bahasa sasaran, seperti “bola sepak” daripada “football”.
- iii- Terjemahan Harfiah: Menerjemahkan kata demi kata tanpa mengubah struktur ayat, seperti “Ahmad pergi ke sekolah” daripada “Ahmad goes to school”.

Terjemahan tidak langsung pula digunakan apabila terdapat perbezaan struktur dan konsep antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Ia terdiri daripada empat teknik utama seperti berikut:

- i- Transposisi: Mengubah kategori kata tanpa mengubah makna, seperti “red book” menjadi “buku merah” dan bukan “merah buku”.
- ii- Modulasi: Mengubah sudut pandang atau perspektif dalam terjemahan, seperti “no smoking” diterjemahkan sebagai “dilarang merokok”.
- iii- Persamaan (*Equivalence*): Menggunakan ungkapan yang berbeza tetapi membawa makna yang sama, seperti “break a leg” diterjemahkan sebagai “semoga berjaya”.
- iv- Adaptasi: Menyesuaikan konsep budaya agar lebih relevan dalam bahasa sasaran, seperti menggantikan “Thanksgiving” dengan “Hari Raya” dalam konteks budaya Melayu.

ANALISIS BAB KEHIDUPAN RASULULLAH SAW

Bab ini mempunyai sebanyak 9 hadis yang dihimpun oleh pengarang. Kajian ini memilih hanya lima hadis sahaja daripada bab ini setelah penelitian terhadap unsur makanan diberikan tumpuan. Berikut adalah lima contoh hadis yang mempunyai elemen makanan yang terdapat dalam korpus kajian ini.

Contoh 1:

No Hadis	Teks Sumber	Teks Terjemahan
71	عَنْ مَالِكِ بْنِ دِينَارٍ قَالَ: «مَا شَبِعَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ خُبْزٍ قَطُّ وَلَا لَحْمٍ، إِلَّا عَلَى صَفْفٍ». قَالَ مَالِكٌ: سَأَلْتُ رَجُلًا مِنْ أَهْلِ الْبَادِيَةِ: مَا الصَّفْفُ؟ قَالَ: «أَنْ يَتَنَاوَلَ مَعَ النَّاسِ»	“Rasullah SAW tidak pernah kenyang kerana memakan roti atau daging kecuali ketika dhafaf.” Kata Malik: aku bertanya seorang lelaki penduduk desa. Apa itu dhafaf jawabnya makan bersama orang ramai”

Elemen kebudayaan dari aspek makanan yang terdapat dalam petikan hadis di atas terdapat pada perkataan . *مَا شَبِعَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ خُبْزٍ قَطُّ وَلَا لَحْمٍ، إِلَّا عَلَى صَفْفٍ*. Hadis ini memperihalkan keadaan Rasulullah SAW yang tidak pernah kenyang memakan roti atau daging kecuali makan bersama orang ramai. Analisis terjemahan ini berdasarkan teori penterjemahan Vinay & Darbelnet menunjukkan beberapa pendekatan yang digunakan untuk menyampaikan elemen pemakanan dalam teks.

Penterjemah menggunakan beberapa pendekatan penterjemahan langsung dalam terjemahannya antaranya terjemahan harfiah. Frasa “*مَا شَبِعَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ خُبْزٍ قَطُّ وَلَا لَحْمٍ*” diterjemahkan secara langsung sebagai “Rasulullah SAW tidak pernah kenyang kerana memakan roti atau daging”. Struktur dan makna asal dikekalkan, menunjukkan pendekatan terjemahan harfiah, di mana makna dipindahkan secara langsung tanpa perubahan konsep. Perkataan roti dan daging diterjemah secara langsung kerana konsep makanan ini adalah sejagat dan tidak perlu kepada adaptasi budaya. Begitu juga frasa “*إِلَّا عَلَى صَفْفٍ*” diterjemahkan sebagai “kecuali ketika dhafaf”. Di sini, terjemahan menggunakan pendekatan pinjaman, kerana istilah *dhafaf* tidak memiliki padanan sama sekali dalam bahasa Melayu. Oleh itu, ia dikekalkan dalam bentuk transliterasi tanpa penyesuaian makna.

Kesimpulannya penterjemahan frasa ini menggunakan penterjemahan langsung untuk elemen pemakanan seperti roti dan daging, serta untuk istilah budaya seperti *dhafaf*, yang dijelaskan melalui pendekatan pinjaman. Pendekatan ini memastikan bahawa perkataan asal tidak hilang, sambil memindahkan lafaz asal teks sumber kepada pembaca bahasa Melayu, namun huraian lafaz *dhafaf* memang terdapat dalam teks hadis. Jadi, jika lafaz *dhafaf* tidak diterjemahkan, huraianya masih terdapat selepas itu untuk memahami maksud lafaz tersebut.

Contoh 2

No Hadis	Teks Sumber	Teks Terjemahan
354	التَّغْمَانُ بْنُ بَشِيرٍ يَقُولُ: أَلَسْتُمْ فِي طَعَامٍ وَشَرَابٍ مَا شِئْتُمْ؟ «لَقَدْ رَأَيْتُ نَبِيَّكُمْ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَمَا يَجِدُ مِنَ الدَّقْلِ مَا يَمْلَأُ بَطْنَهُ»	“Tidakkah kamu dapat makan dan minum sekehendak hati kamu? Sesungguhnya aku pernah melihat nabi kamu SAW tidak mendapat makanan, Walaupun buah kurma buruk untuk mengisi perutnya”

Hadis ini menunjukkan cara hidup Rasulullah SAW yang begitu sukar dan sempit (Sidiq Khan, T,th). Elemen kebudayaan dari aspek makanan yang terdapat dalam petikan hadis di atas terdapat pada frasa *الدَّقْلُ مَا يَمْلَأُ بَطْنَهُ* dengan lafaz *الدقل* merupakan makanan yang difokuskan. Ibn Manzur (2003) menyatakan bahawa bentuk tunggalnya ialah *دقلة*, dan dikatakan ‘nakhla telah menjadi daqal’ (telah mengeluarkan jenis itu). Daqal ialah jenis tamar yang bukan daripada jenis-jenis yang terkenal. Ia juga merupakan sejenis pohon kurma menurut pendapat Kurā’, dan jamaknya ialah *adqāl*. Ada pula yang mengatakan daqal ialah sejenis pohon kurma yang subur. Al-

Aṣma‘ī berkata: ‘Daqal adalah daripada jenis pohon kurma yang dinamakan al-alwān (yang beraneka warna). Al-Azharī pula berkata: “Tamar daqal adalah jenis yang buruk, namun ia kadangkala menjadi miqār (boleh dimakan sewaktu kekurangan). Ada di antara daqal yang buah tamarnya berwarna merah, dan ada yang berwarna hitam. Saiz tamarnya kecil tetapi bijinya besar.”

Analisis terjemahan ini berdasarkan teori penterjemahan Vinay & Darbelnet menunjukkan pendekatan yang digunakan untuk menyampaikan elemen pemakanan dalam teks ialah teknik penterjemahan harfiah. Istilah kurma buruk diterjemahkan dari “الدَّقَل” tanpa perubahan. Ini menunjukkan penggunaan penterjemahan langsung, kerana *daqal* merujuk kepada kurma yang berkualiti rendah, dan penterjemah memilih untuk mengekalkan makna asalnya. Pendekatan penambahan kata adjektif ‘buruk’ pada lafaz kurma juga menunjukkan penterjemah merujuk kepada makna huraian (syarah) yang terdapat di dalam kitab-kitab huraian hadis. Frasa مَا بَلَّأَ بَطْنُهُ juga turut diterjemahkan secara penterjemahan langsung melalui teknik penterjemahan harfiah, di mana ia diterjemahkan dengan “*untuk mengisi perutnya*”. Diketahui frasa ini bermaksud “*sesuatu untuk dimakan*” namun penterjemah mengekalkan maksudnya secara harfiah.

Kesimpulannya penterjemahan teks ini menggunakan penterjemahan langsung untuk elemen pemakanan seperti kurma buruk. Pendekatan ini memastikan bahawa mesej asal tidak hilang malahan menepati maksud asal lafaz *al-daql* sambil membuatnya lebih mudah difahami oleh pembaca.

Contoh 3:

No Hadis	Teks Sumber	Teks Terjemahan
355	عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: «إِنْ كُنَّا آلَ مُحَمَّدٍ نَمُكُّ شَهْرًا مَا نَسْتَوْقِدُ بَنَارَ، إِنْ هُوَ إِلَّا التَّمْرُ وَالْمَاءُ	“kami sebagai keluarga nabi Muhammad pernah selama sebulan kami tidak menyalakan api. Tiada lain kecuali makan buah kurma dan minum air”

Elemen kebudayaan dari aspek makanan yang terdapat dalam petikan hadis di atas tertumpu pada perkataan التمر dan الماء serta pemerihalan situasi melalui hadis tersebut yang menyatakan keadaan keluarga Rasulullah SAW selama sebulan tidak mempunyai makanan untuk dimasak. Analisis terjemahan ini berdasarkan teori penterjemahan Vinay & Darbelnet menunjukkan pendekatan yang digunakan untuk menyampaikan elemen pemakanan dalam teks ialah teknik penterjemahan langsung melalui teknik penterjemahan harfiah. Dalam terjemahan “*Tiada lain kecuali makan buah kurma dan minum air*”, struktur dan makna dalam teks asal “إِنْ هُوَ إِلَّا التَّمْرُ وَالْمَاءُ” dikekalkan tanpa perubahan besar. Ini menunjukkan pendekatan penterjemahan literal yang mengekalkan makna dan perkataan dalam teks asal dengan sedikit perubahan dalam susunan ayat. Perkataan kurma dan air diterjemahkan secara langsung tanpa penyesuaian terminologi. Ini menunjukkan bahawa konsep makanan dalam teks sumber sesuai tanpa perlu adaptasi budaya.

Frasa “ما نستوقد بنار” juga turut diterjemahkan secara penterjemahan langsung melalui teknik penterjemahan harfiah, di mana ia diterjemahkan dengan “*kami tidak menyalakan api*”. Maksud frasa ini menurut al-Bajuri (2001) ialah ما نوقد نار الطبخ أو الخبز (sesuatu untuk menyalakan api untuk memasak atau membakar roti). Namun penterjemahan korpus kajian kekal dengan makna harfiah frasa tersebut.

Kesimpulannya terjemahan ini banyak menggunakan penterjemahan langsung, terutama dengan pendekatan penterjemahan harfiah untuk memastikan keaslian makna dan elemen pemakanan dalam teks asal dikekalkan. Kajian ini menyarankan agar penambahan keterangan dibuat bagi teks ما نستوقد بنار dengan mengikut huraian yang dinyatakan oleh al-Bajuri bagi

menjelaskan lagi maksud ayat tersebut. Begitu juga terjemahan bagi kata تمر diterjemahkan kepada kurma kering bagi menghasilkan makna yang lebih jelas.

Contoh 4:

No Hadis	Teks Sumber	Teks Terjemahan
357	عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ ، ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى نَخْلَةٍ فَجَاءَ بِقِنْوٍ فَوَضَعَهُ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «أَفَلَا تَنْقِيتَ لَنَا مِنْ رُطْبِهِ؟» فَقَالَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، إِنِّي أَرَدْتُ أَنْ تَخْتَارُوا، أَوْ تَخَيَّرُوا مِنْ رُطْبِهِ وَبُسْرِهِ،	Daripada Abu hurairah, Kemudian dia pergi ke pokok kurma lalu membawa setandan buah kurma kemudian dihidangkannya. Maka nabi SAW berkata Kenapa kamu tidak memilih kurma yang masak untuk kami? Maka dia menjawab wahai Rasulullah! Sesungguhnya Saya mahu kalahkan engkau yang memilih sendiri buah yang masak dan yang belum masak.

Elemen kebudayaan dari aspek makanan yang terdapat dalam petikan hadis di atas tertumpu pada perkataan رطب قنو, رطب, dan بسر serta pemerihalan situasi melalui hadis tersebut. Maksud رطب ialah buah *busr* (kurma muda) yang telah masak sebelum menjadi tamar (kurma kering), dan sebiji dipanggil *rutobah*. Manakala lafaz بسر ialah buah tamar sebelum ia menjadi lembut kerana masih muda, dan sebiji dipanggil busrah (Ibn Manzur (2003).

Analisis terjemahan ini berdasarkan teori penterjemahan Vinay dan Darbelnet menunjukkan pendekatan yang digunakan untuk menyampaikan elemen pemakanan dalam teks ialah teknik penterjemahan langsung melalui teknik terjemahan harfiah. Ayat “Kemudian dia pergi ke pokok kurma lalu membawa setandan buah kurma kemudian dihidangkannya”. Ini adalah terjemahan yang hampir harfiah dari struktur teks sumber iaitu “ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى نَخْلَةٍ فَجَاءَ بِقِنْوٍ فَوَضَعَهُ”. Struktur ayat dan urutan tindakan dikekalkan, menunjukkan penggunaan terjemahan harfiah.

Dari aspek struktur ayat penterjemah menggunakan teknik terjemahan tidak langsung melalui teknik transposisi dengan mengubah atau menukar kedudukan frasa atau klausa dan golongan kata dalam bahasa sasaran tanpa mengubah maksud warta atau maklumat. Pendekatan ini ketara pada terjemahan “Kenapa kamu tidak memilih kurma yang masak untuk kami?”. Terjemahan ini menukar struktur soalan Arab “أَفَلَا تَنْقِيتَ لَنَا مِنْ رُطْبِهِ?”. Frasa Arab menggunakan bentuk pasif dan retorik, manakala terjemahan Melayu menggunakan bentuk aktif dan langsung. Ini menunjukkan transposition.

Penterjemah turut menggunakan pendekatan terjemahan tidak langsung melalui teknik modulasi. Pendekatan ini jelas pada penterjemahan “Saya mahu kalahkan engkau yang memilih sendiri buah yang masak dan yang belum masak”. Ini adalah terjemahan dari “إِنِّي أَرَدْتُ أَنْ تَخْتَارُوا، أَوْ تَخَيَّرُوا مِنْ رُطْبِهِ وَبُسْرِهِ”. Terjemahan ini mengubah perspektif dari niat kepada tindakan, dan frasa “kalahkan engkau” adalah interpretasi yang agak bebas, iaitu menunjukkan penggunaan teknik modulasi.

Kesimpulannya, teks terjemahan ini menggunakan gabungan terjemahan langsung dan tidak langsung untuk mengekalkan nuansa dan makna asal. Namun, terdapat satu frasa yang agak janggal: “Saya mahu kalahkan engkau” dan ini mungkin hasil dari modulasi yang kurang tepat, kerana ia membawa maksud yang berbeza daripada maksud asal, iaitu memberi peluang kepada Nabi SAW untuk memilih sendiri.

Contoh 5

No Hadis	Teks Sumber	Teks Terjemahan
362	ثُمَّ خَرَجَ وَأَتَيْنَا بِصَحْفَةٍ فِيهَا خُبْزٌ وَلَحْمٌ، وَلَمْ يَسْبِعْ هُوَ وَأَهْلُ بَيْتِهِ مِنْ خُبْزِ الشَّعِيرِ»	Apabila selesai, dia menghidangkan roti dan daging dalam dulang besar untuk kami. beliau dan keluarga beliau tidak pernah makan roti barli hingga kenyang

Keratan di atas adalah sebahagian daripada riwayat yang disampaikan oleh Iyas al-Huzaly berkenaan Abdul Rahman bin Auf yang menceritakan tentang Rasulullah SAW yang tidak pernah kenyang dari roti dan gandum. Elemen kebudayaan dari aspek makanan yang terdapat dalam petikan hadis di atas tertumpu kepada dua ayat, iaitu: ثُمَّ خَرَجَ وَأَتَيْنَا بِصَحْفَةٍ فِيهَا خُبْزٌ وَلَحْمٌ serta وَلَمْ يَسْبِعْ هُوَ وَأَهْلُ بَيْتِهِ مِنْ خُبْزِ الشَّعِيرِ.

Analisis terjemahan ini berdasarkan teori penterjemahan Vinay & Darbelnet menunjukkan pendekatan yang digunakan untuk menyampaikan elemen pemakanan dalam teks ialah teknik penterjemahan langsung melalui teknik terjemahan harfiah. Frasa “فِيهَا خُبْزٌ وَلَحْمٌ” diterjemahkan sebagai “roti dan daging dalam dulang besar”. Terjemahan ini mengikuti pendekatan harfiah yang mengekalkan makna asal dengan sedikit penyesuaian struktur ayat di mana kata nama roti dan daging diterjemahkan secara langsung tanpa adaptasi budaya, kerana konsep makanan ini sejagat dan dapat difahami dalam bahasa sasaran.

Dalam teks asal, خبز الشعير merujuk kepada roti yang dibuat daripada barli, yang sering dikaitkan dengan kesederhanaan hidup Rasulullah SAW dan keluarga Baginda. Terjemahan ini mengikuti pendekatan harfiah yang mengekalkan makna asal.

Kesimpulannya kedua-dua teks sumber menggunakan penterjemahan langsung untuk elemen pemakanan. Pendekatan ini memastikan mesej asal tidak hilang sambil menjadikannya lebih mudah difahami oleh pembaca.

KESIMPULAN

Analisis terjemahan berdasarkan teori Vinay & Darbelnet menunjukkan bahawa penterjemahan elemen budaya dalam aspek makanan yang terdapat dalam korpus kajian melibatkan pendekatan penterjemahan langsung dan penterjemahan tidak langsung.

Bagi penterjemahan langsung, penterjemahan harfiah digunakan untuk frasa yang strukturnya dapat dikekalkan tanpa perubahan makna, seperti penggunaan istilah “roti” dan “daging.” Penterjemahan harfiah digunakan bagi frasa seperti “makan buah kurma dan minum air”, di mana struktur dan makna asal dikekalkan. Seterusnya, pinjaman diterapkan pada istilah makanan yang bersifat sejagat, seperti خبز dengan “roti” dan “دفل” dengan “kurma buruk”, tanpa memerlukan adaptasi budaya. Begitu juga perkataan خبز شعير yang diterjemahkan sebagai roti barli dalam contoh kelima.

Terdapat juga perkataan budaya makanan seperti *dhafaf*, yang dijelaskan melalui pendekatan pinjaman (*al-qard*). Pendekatan ini memastikan bahawa perkataan asal tidak hilang, sambil memindahkan lafaz asal teks sumber dipindahkan kepada pembaca bahasa Melayu namun huraian lafaz *dhafaf* yang memang terdapat dalam teks hadis membantu untuk memahami maksud lafaz tersebut.

Bagi penterjemahan tidak langsung pula, pendekatan ini tidak banyak digunapakai oleh penterjemah dalam kelima-lima hasil penterjemahan korpus tumpuan. Namun terdapat dua pendekatan yang diguna pakai. Pendekatan modulasi turut digunakan khususnya dalam contoh keempat yang mana pendekatan ini diguna pakai apabila istilah dalam teks sumber tidak memiliki

padanan yang tepat dalam bahasa sasaran. Namun penterjemahan dalam korpus ini mengubah maksud asal frasa dalam teks sumber kepada makna “kalahkan engkau” adalah interpretasi yang agak bebas. Transposisi yang melibatkan perubahan struktur ayat bagi menyesuaikan maksud asal kepada konteks Melayu yang lebih mudah difahami turut diguna pakai oleh penterjemah khususnya dalam contoh hadis yang ke empat.

Dapatan menunjukkan kelima-lima contoh didominasi oleh pendekatan penterjemahan secara langsung dengan teknik penterjemahan secara harfiah menjadi teknik terjemahan yang begitu kerap diguna pakai.

RUJUKAN

- Abdul Ghani Jabal Maraqy. (2013). Keperibadian Nabi Muhammad SAW. Jabal Maraqi Interprise.
- Aishah @ Eshah Mohamed and Abd Aziz Hj. Bidin. (2010). Makanan dan kepercayaan tentang etiologi penyakit: Kes orang Melayu Kelantan. *Jurnal Melayu*, 5: 29-46.
- al-Bajuri, Ibrahim bin Muhammad. (2001). *al-Mawahib al-Ladunniyyah ala al-Shamail al-Muhammadiyyah*. Dar al-Minhaj li al-Nashr wa al-Tauzi'.
- Ibn Manzur, Muhammad bin Mukarram. (2003). *Lisan al-Arab*. Dar Sadir.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2018). Makanan 'berangin' dan 'berbisa' dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkusitif. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 6(1): 27–40.
- J.P. Vinay & J. Darbelnet. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam/Phila-delphia. John Benjamins Pub-lishing Company.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York London: Prentice Hall.
- Puteri Roslina Abdul Wahid. (2012). *Meneroka penterjemahan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Şidiq Khan, Muḥammad Şidīq Ḥasan Khan al-Qinnaujī al-Zāhiri. (t.t). *As-Sirāj al-Wahhāj min Kashf Maṭālib Ṣaḥīḥ Muslim bin al-Ḥajjāj Wizārat al-Awqāf wa al-Shu'ūn al-Islāmiyyah al-Qaṭariyyah*.
- al-Tirmidzi, Muhammad bin Isa. (2019). *Al-Syamail al-Muhammadiyyah*. Tahqiq: Muhammad Umar Sabsub. Qatar: Wizarah al-Awqaf wa al-Syu'un al-Islamiyyah.

BAB 3

KEBOLEHPASARAN GRADUAN SARJANA BAHASA ARAB UNTUK TUJUAN KHUSUS

Normah binti Husin

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Kertas kajian ini mengkaji tentang kebolehpasaran graduan Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus di bawah seliaan Jabatan Pengajian Bahasa & Linguistik Arab, Fakulti Pengajian & Perdaban Islam UIS bagi melengkapkan pemurnian dokumen MQA-02 untuk akreditasi penuh program. Selain itu, ia menyelidik tentang bidang kerjaya yang boleh diterokai oleh graduan dalam program ini. Bagi tujuan pengumpulan data, borang soal selidik secara dalam talian telah diedarkan kepada subjek kajian di mana persampelan diambil secara rawak bertujuan seterusnya ia dianalisis secara deskriptif. Sampel terdiri daripada 82 responden yang berlatar belakang dalam bidang bahasa Arab, terdiri daripada alumni (pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab dalam pelbagai pengkhususan), ahli akademik (pensyarah universiti), golongan profesional (penasihat akademik/industri dan penasihat luar). Hasil kajian mendapati 95.1% bersetuju program ini dapat menghasilkan graduan yang diperlukan mengikut pasaran kerja. Tidak dinafikan kebolehpasaran graduan program ini dalam bidang pendidikan/akademik memperolehi peratusan tertinggi iaitu sebanyak 86.6%. Faktor utama yang menyumbang kepada kebolehpasaran graduan program ini adalah kepakaran dalam bidang bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus itu sendiri iaitu sebanyak 93.9%. Kesimpulannya, kajian mencadangkan beberapa bentuk sokongan yang harus disalurkan untuk memaksimumkan sumbangan mereka kepada institusi dan organisasi di luar sana dan juga peluang-peluang pembangunan profesional yang relevan untuk diketengahkan dalam bidang bahasa Arab untuk Tujuan Khusus.

Kata kunci: Bahasa Arab untuk Tujuan Khusus, Kebolehpasaran Graduan, Bidang Kerjaya, Pembangunan Profesional dan Pendidikan.

PENGENALAN

Program ini dirangka sebagai lanjutan kepada program sedia ada di Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), UIS iaitu Ijazah Sarjana Muda Pengajian Bahasa al-Quran (Kepujian), Ijazah Sarjana Muda Pengajian Islam (Bahasa Arab Terjemahan) dan Ijazah Sarjana Muda Pengajian Islam (Bahasa Arab dengan Multimedia). Dengan jumlah graduan seramai 1555 orang dalam bidang Bahasa Arab sehingga tahun 2023, iaitu sejumlah 1059 graduan Ijazah Sarjana Muda dan 496 graduan Diploma (berdasarkan statistik graduan dalam buku Majlis Konvokesyen 2023), penawaran program ini dijangka mampu memenuhi keperluan pasaran akan datang. Dari sudut kemasyarakatan, penawaran program ini bermatlamat untuk melahirkan tenaga pakar terlatih dalam menjalankan kajian dan penyelidikan yang berwibawa secara ilmiah dan saintifik serta menghasilkan karya-karya yang bermutu dan autentik sebagai rujukan dalam bidang pengajian bahasa Arab atau yang berkait dengannya.

Selain itu penawaran program ini bertujuan melakukan transformasi pendekatan dalam kajian berkaitan bidang bahasa Arab dan menjadi tenaga pakar dan profesional dalam bidang

pengajian bahasa Arab yang akan menjadikan Malaysia sebagai pusat keilmuan dunia. Asas pertimbangan dalam merangka program ini secara tidak langsung ialah sebagai menyokong polisi kerajaan Malaysia untuk melahirkan modal insan yang cemerlang serta menyokong Kementerian Pendidikan Malaysia ke arah meningkatkan jumlah program Sarjana dan Kedoktoran di IPT. Program bidang mod campuran dirangka bagi melayakkan pelajar Ijazah Sarjana untuk menjalankan kajian dan penyelidikan yang berwibawa secara ilmiah dan saintifik serta menghasilkan karya-karya yang bermutu dan autentik sebagai rujukan dalam bidang pengajian bahasa Arab atau yang berkaitan dengannya.

SOROTAN KAJIAN

Bahasa Inggeris lebih terkenal dan popular di seluruh dunia menerusi perkembangannya sebagai lingua franca dunia. Lantaran daripada itu, bahasa Inggeris untuk tujuan khusus (ESP) telah diperkenalkan dipelbagai peringkat bagi memenuhi keperluan semasa menggunakan bahasa Inggeris untuk tujuan khusus seperti dalam bidang pelancongan, penerbangan dan pelbagai bidang lagi. Selain bahasa Inggeris, bahasa Arab juga telah mendapat perhatian daripada pelbagai pihak. Oleh itu, telah banyak intitusi yang menawarkan bahasa Arab untuk tujuan khusus (ASP) bagi memenuhi keperluan semasa. Sejak tahun 60-an lagi bahasa Arab untuk tujuan khusus telah diperkenalkan di dalam arena pendidikan dan ia semakin mendapat tempat dalam kalangan ahli akademik.

Antara bidang yang telah diperkenalkan adalah bahasa Arab untuk pendidikan awal kanak-kanak (Mohammad Taufiq & Wan Abd Aziz, 2018), bahasa Arab untuk tujuan pelancongan (Zalikha, 2013; Mohammad Taufiq, 2016), bahasa Arab untuk agroteknologi (Wan Abd Aziz & Mohammad Taufiq, 2016), bahasa Arab untuk tujuan sains (Ismail, 2012) bahasa Arab untuk tujuan kejururawatan (Zainudin, 2010).

Berdasarkan kajian-kajian ini dapat disimpulkan bahawa ramai penyelidik telah sedar dengan kepentingan bahasa Arab dan menjalankan kajian yang berkaitan dengan bahasa Arab untuk tujuan khusus di peringkat sekolah mahupun universiti. Kajian yang dilakukan oleh Zalikha (2013) dan Mohammad Taufiq (2016) memberikan fokus kepada aspek pembinaan bahan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan pelancongan. Zalika membina beberapa unit akademik untuk para pekerja dan petugas yang terlibat dalam aktiviti pelancongan. Hal ini berbeza pula dengan pendekatan yang dibawa oleh Mohammad Taufiq iaitu membina laman web yang dikhususkan untuk tujuan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab dalam bidang pelancongan sekaligus bertindak sebagai satu medium yang baik bagi pelajar memahami bahasa Arab dengan lebih baik. Nurazan (2015), dalam kajiannya pula membangunkan modul strategi pembelajaran kemahiran membaca yang berkesan dalam subjek bahasa Arab.

Kesimpulannya, bahasa Arab untuk tujuan khusus dapat membantu pelajar dalam memahami dan mendapat pemerolehan bahasa di dalam sesuatu bidang yang diceburi. Ia juga akan menjadi satu nilai tambah dan kelebihan kepada pelajar terhadap karier mereka pada masa akan datang.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk mencapai objektif-objektif berikut:

1. Mengenalpasti kebolehpasaran graduan program Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus.
2. Mengenalpasti faktor-faktor utama yang menyumbang kepada kebolehpasaran graduan program Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus.

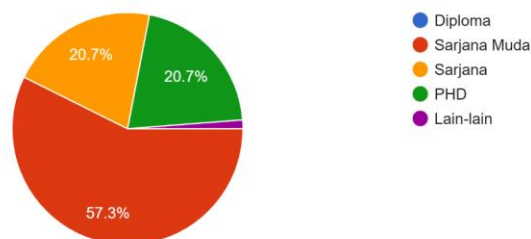
METODOLOGI KAJIAN

Kajian melibatkan 82 responden yang berlatar belakang dalam bidang bahasa Arab, terdiri daripada alumni (pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab dalam pelbagai pengkhususan), ahli akademik (pensyarah universiti), golongan profesional (penasihat akademik/industri dan penasihat luar) mewakili 90% daripada populasi sebenar. Sampel dipilih secara persampelan tujuan di mana semua mereka mempunyai maklumat dan berpengetahuan dalam menjawab soalan soal selidik yang dikemukakan. Manakala bilangan mengikut jantina adalah (66.2%) terdiri daripada responden perempuan manakala (37.8%) terdiri daripada responden lelaki. Sampel terdiri daripada (45.1%) responden yang mempunyai pengalaman kerja 1-5 tahun, diikuti dengan (22%) berpengalaman selama 21 tahun ke atas, manakala 19.5% mempunyai pengalaman kerja 16-20 tahun..

HASIL KAJIAN & PERBINCANGAN

Rajah 1 menunjukkan tahap pendidikan responden iaitu 57.3% mewakili lepasan Sarjana Muda, diikuti 20.7% adalah lepasan Doktor Falsafah & Sarjana Muda.

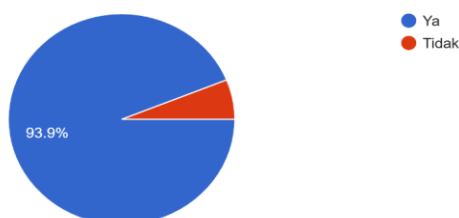
A3. Tahap Pendidikan
82 responses



Rajah 1: Tahap Pendidikan Responden

Rajah 2 pula menunjukkan 93.9% responden bersetuju bakal graduan program Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus ini sesuai bekerja dalam organisasi masing-masing dan bakinya 6.1% tidak bersetuju.

BAHAGIAN B : PELUANG KERJAYA B1. Adakah bakal graduan program ini sesuai bekerja di organisasi anda?
82 responses



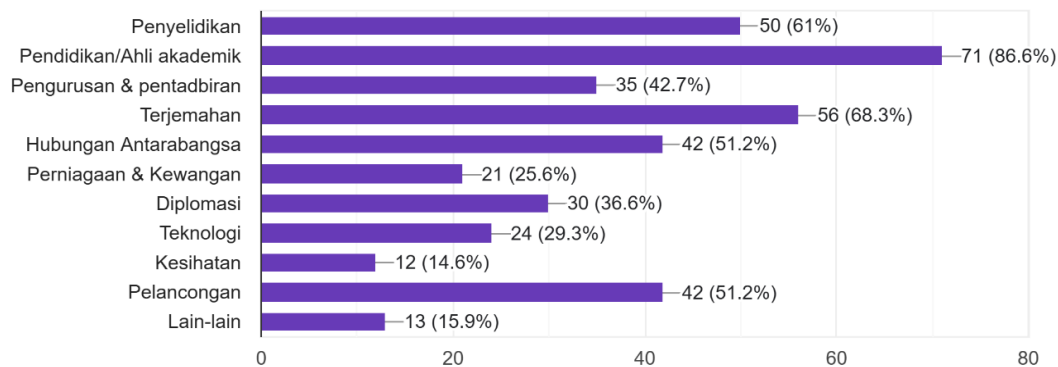
Rajah 2: Kesesuaian Bekerja Dalam Organisasi

Rajah 3 menunjukkan kebolehpasaran graduan program Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus. Sektor pendidikan dan menjadi ahli akademik mendapat peratusan tertinggi iaitu sebanyak 86.6% diikuti dengan bidang terjemahan sebanyak 68.3%. Graduan program ini juga berpotensi untuk menjadi ahli penyelidik khususnya dalam bidang bahasa Arab atau bidang-bidang yang lain mewakili 61%. 51.2% responden menyatakan prospek kerjaya graduan program ini adalah dalam

bidang hubungan antarabangsa dan bidang pelancongan. Manakala dalam bidang pengurusan & pentadbiran mewakili 42.7%, diplomasi 36.6%, teknologi 29.3%, bidang perniagaan dan kewangan 25.6%, bidang kesihatan 14.6% dan lain-lain bidang mewakili 15.9%.

B2. Sila nyatakan bidang kerjaya yang berkaitan untuk bakal graduan program ini dalam organisasi anda. (Boleh tandakan lebih daripada satu jawapan)

82 responses

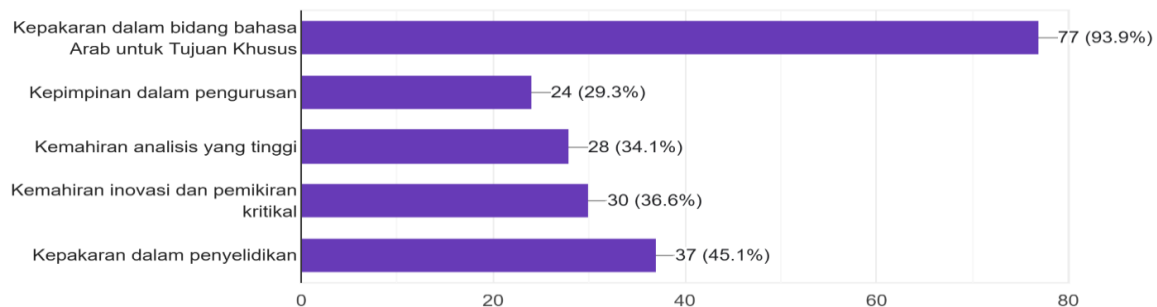


Rajah 3: Bidang Kerjaya

Rajah 4 menunjukkan faktor-faktor utama yang menyumbang kepada kebolehpasaran graduan program Sarjana Bahasa Arab Untuk Tujuan Khusus adalah kepakaran graduan program itu sendiri mewakili 93.9%. Tidak dapat dinafikan kepakaran graduan dalam bidang penyelidikan juga turut menyumbang 45.1%, diikuti 36.6% kemahiran inovasi & pemikiran kritikal. Manakala kemahiran analisis yang tinggi sebanyak 34.1% dan 29.3% mewakili kepimpinan dalam pengurusan.

B3. Sila nyatakan sebab utama anda berminat untuk mengambil bakal graduan program ini dalam organisasi anda. (Boleh tandakan lebih daripada satu jawapan)

82 responses



Rajah 4: Faktor Kebolehpasaran

KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian mencadangkan beberapa bentuk sokongan yang harus disalurkan untuk memaksimumkan sumbangan mereka kepada institusi dan organisasi di luar sana antaranya adalah peluang jaringan dan rangkaian luar, tajaan serta sumber. Selain itu, peluang-peluang pembangunan profesional yang relevan untuk diketengahkan dalam bidang bahasa Arab untuk Tujuan Khusus seperti bengkel/kursus jangka pendek, program pensijilan, persidangan/seminar dan latihan industri.

RUJUKAN

- Ismail, A. (2012). Tasmin Wihdat Dirasiah Li Taalim Al Arabiah Li Talabah Al Ulum Bi Al Jamiah Al Islamiah Al Alamiyah Bi Malizia. Kuala Lumpur: Unpublished M.A Dissertation: International Islamic University Malaysia.
- Mohammad Taufiq, A. G. (2018). Bahasa Arab Untuk Pendidikan Awal Kanak-Kanak: Satu Analisis Keperluan. Jurnal Pendidikan Awal Kanak-Kanak, 7, 70-82.
- Nurazan, M. R. (2015). Design, Development, And Evaluation of An Instructional Module on Strategic Arabic Reading. Kuala Lumpur: Unpublished Phd Dissertation International Islamic University Malaysia.
- Wan Abd Aziz, W. D. (2016). Need Analysis of Agro Technology Students In Learning Arabic Language at MARA Poly-Tech College (KPTM). National Conference of Research on Language Education 2016. Melaka: Universiti Teknologi MARA.
- Zainuddin, M. (2018). Bahasa Arab Bahasa Ilmu. Kuala Lumpur: Utusan Malaysia.
- Zainudin, G. (2010). Taalim Al Lughah Al Arabiah Li Aghrad Mihniah Li Talabah Al Tamridh Bi Kuliyyah Aljamiah Al Islamiah Al Alamiyah Bi Wilayah Salanjur: Dirasah Wasfiah Wa Tahliliah. Kuala Lumpur: Unpublished IIUM M.A Dissertation: International Islamic University Malaysia.
- Zalikha, A. (2013). Taalim Al Arabiah Li Aghradh Siyahiyah Fi Malizia: Tahlil Al Hajat Wa Tasmim Wihdat Dirasiah. Kuala Lumpur: Unpublished IIUM Phd Thesis: International Islamic University Malaysia.

BAHAGIAN II: KAJIAN KESUSASTERAAN ARAB KLASIK DAN MODEN

BAB 4

TERJEMAHAN *KALILAH WA DIMNAH* ARAB-MELAYU: ANALISIS TERJEMAHAN DIALOG BERDASARKAN TEKNIK PENGUBAHSUAIAN NIDA

Lubna Abd Rahman¹ & Nur'izzah Md Azman²

¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

² Alumni Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

Abstrak

Dalam proses penterjemahan karya sastera klasik, terutamanya dari budaya dan konteks yang berbeza, kesesuaian makna adalah penting untuk memastikan mesej dan nilai budaya teks asal dapat dikekalkan dan difahami dengan baik oleh pembaca bahasa sasaran. Kaedah atau teknik tertentu perlu diterapkan dalam penterjemahan untuk memastikan mesej teks asal (teks sumber) dalam difahami oleh pembaca sasaran. Kajian ini membincangkan terjemahan karya klasik “Kalilah wa Dimnah” daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu dengan meneliti teknik penterjemahan berdasarkan Teori Pengubahsuaian (*Adjustment Theory*) yang dikemukakan oleh Eugene Nida (1964). Teknik pengubahsuaian merangkumi penambahan, pengguguran dan pindaan yang bertujuan untuk menyesuaikan kandungan asal kepada konteks budaya dan linguistik khalayak sasaran. Kajian ini menggunakan kaedah analisis teks secara kualitatif terhadap sejumlah dialog yang dipilih secara rawak daripada terjemahan karya tersebut. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah telah menggunakan ketiga-tiga bentuk pengubahsuaian, terutamanya teknik pindaan bagi memastikan maksud asal dapat disampaikan dengan baik dan difahami dalam konteks budaya Melayu. Pengubahsuaian dilakukan bukan sahaja untuk menjadikan unsur budaya sumber yang kompleks lebih jelas, tetapi juga untuk mengekalkan fungsi komunikatif dan kesan naratif asal. Kajian ini diharap dapat menyumbang kepada pemahaman yang lebih mendalam tentang kaedah atau teknik penterjemahan teks sastera Arab-Melayu serta kepentingan pengubahsuaian dalam mencapai kesepadanan makna teks dalam terjemahan.

Kata kunci: Kalilah wa Dimnah, terjemahan karya sastera klasik, teknik pengubahsuaian, Nida

PENDAHULUAN

Secara umumnya, penterjemahan ialah proses mengalihkan mesej teks daripada satu bahasa kepada bahasa lain dengan tujuan untuk mengekalkan maknanya. Terjemahan penting dalam proses pertukaran maklumat dan idea antara bahasa dan budaya yang berbeza (Minsung dan Wahid, 2016). Terjemahan yang baik mesti mengekalkan maksud asal teks sumber supaya mesej yang disampaikan dalam teks difahami dengan jelas oleh pembaca dalam bahasa sasaran. Penterjemah mesti mempertimbangkan pelbagai faktor, termasuk konteks dan tujuan terjemahan, di samping pemahaman yang komprehensif tentang kedua-dua bahasa sumber dan sasaran (Nida & Taber, 1969; Newmark, 1988).

Oleh itu, adalah penting bagi penterjemah untuk mempertimbangkan kaedah, strategi atau teknik yang digunakan untuk mencapai kesetaraan dan kesepadanan makna dalam terjemahan. Dalam erti kata lain, menggunakan kaedah yang sesuai perlu diberi perhatian oleh penterjemah. Kaedah terjemahan yang berkesan merangkumi pemahaman yang menyeluruh tentang makna dan konteks teks sumber serta memilih perkataan yang sesuai dengan maksud sumber dan konteksnya untuk memastikan makna yang sesuai dalam bahasa sasaran (Juma, 2019).

Tanpa kaedah atau teknik yang sesuai, terjemahan mungkin mempunyai kelemahan dalam mentafsir makna atau tidak dapat memenuhi keperluan komunikatif penerima, seterusnya gaya terjemahan yang digunakan semasa proses terjemahan akan memberi kesan kepada kesesuaian teks terjemahan (Nida & Taber, 1969; Newmark, 1988). Oleh itu, pemilihan kaedah atau teknik terjemahan yang betul adalah penting untuk memastikan terjemahan yang mantap dan tepat, mengekalkan keselarasan makna antara kedua-dua bahasa, dan menghasilkan terjemahan yang berkualiti yang memenuhi keperluan pengguna.

Kepentingan penggunaan kaedah atau teknik penterjemahan yang sesuai dan tepat terserlah dan dapat dilihat dalam proses penterjemahan mana-mana teks secara umum, termasuk penterjemahan teks Arab ke dalam bahasa Melayu. Kajian mengenai penterjemahan teks Arab ke dalam bahasa Melayu bukanlah satu perkara baharu. Malah, sarjana yang bekerja dalam bidang terjemahan Arab-Melayu sentiasa membincangkannya, dan banyak kajian tentang kaedah, strategi atau teknik terjemahan telah dijalankan. Salah satu karya terjemahan Arab-Melayu yang menarik perhatian para penyelidik untuk dibincangkan ialah *Kalilah wa Dimnah* seperti kajian Alhadi et al. (2021), Shukor et al. (2020), Mansor et al. (2019) & Bakar et al. (2018).

Kalilah wa Dimnah merupakan karya sastera klasik yang sangat berpengaruh dalam tradisi penulisan dan penterjemahan dunia Islam. Diterjemahkan daripada teks Sanskrit Panchatantra, karya ini diperkenalkan dalam dunia Arab oleh *Ibn al-Muqaffa'* pada abad ke-8 Masihi, yang bukan sahaja menterjemah tetapi turut mengolah kandungannya untuk disesuaikan dengan latar sosiobudaya masyarakat Arab-Islam pada ketika itu (al-Muqaffa', 2005; Allen, 2000). *Kalilah wa Dimnah* kemudian berkembang sebagai teks didaktik yang mengandungi kisah-kisah alegori berunsur moral, politik dan kebijaksanaan yang disampaikan melalui dialog antara haiwan.

Dalam konteks penterjemahan ke dalam bahasa Melayu, karya ini menjadi medium penting dalam pemindahan nilai dan budaya daripada sumber klasik Arab kepada khalayak Melayu. Proses terjemahan ini bukan sahaja melibatkan aspek linguistik, tetapi juga pemindahan mesej budaya dan moral yang sarat dengan muatan retorik dan kehalusan bahasa. Oleh itu, penterjemah perlu menggunakan strategi, kaedah atau teknik terjemahan yang dapat menjamin kesepadanan bukan hanya dari segi bentuk, tetapi juga makna dan kesan komunikatif asal.

Salah satu pendekatan yang digunakan dalam bidang terjemahan berorientasikan maksud ialah teknik pengubahsuaian (*adjustment techniques*) yang dikemukakan oleh Eugene A. Nida dalam pendekatan teori dinamik beliau. Nida (1964) menyarankan tiga bentuk pengubahsuaian utama dalam proses penterjemahan iaitu: penambahan (*additions*), pengguguran (*subtractions*) dan pindaan (*alterations*), yang bertujuan untuk mencapai makna yang paling dekat dan paling semula jadi dalam bahasa sasaran, khususnya apabila berdepan dengan jurang linguistik dan budaya.

Kajian ini meneliti penggunaan teknik pengubahsuaian Nida dalam menganalisis terjemahan *Kalilah wa Dimnah* (2017) daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu, terjemahan Siti Hadijah Mappeneding. Kajian memilih dialog dalam karya tersebut secara rawak sebagai data kajian untuk dianalisis. Dialog dalam karya ini penting kerana menjadi wahana penyampaian mesej moral dan nilai didaktik secara tersirat. Analisis bertujuan untuk mengenal pasti bagaimana penterjemah menyesuaikan struktur dialog, mengekalkan kesan asal dan pada masa sama memastikan keterbacaan dalam konteks bahasa dan budaya tempatan. Kajian ini bukan sahaja memberi sumbangan kepada pemahaman teknik penterjemahan teks klasik, tetapi juga memperkukuh peranan teori Nida dalam konteks penterjemahan silang budaya.

TEKNIK PENGUBAHSUAIAN (*ADJUSTMENT TECHNIQUES*) OLEH NIDA

Dalam bidang terjemahan, pendekatan linguistik semata-mata sering kali tidak memadai untuk menghasilkan teks terjemahan yang setara dari segi makna dan fungsi komunikatif. Oleh itu, munculnya pendekatan yang menekankan kepentingan penyesuaian bentuk dan kandungan seperti yang dikemukakan oleh Eugene A. Nida (1964) melalui konsep *dynamic equivalence*. Konsep ini telah membuka ruang bagi teknik pengubahsuaian sebagai alat penting dalam memastikan keberkesanan penterjemahan, khususnya antara bahasa yang berbeza struktur dan budaya.

Nida (1964) mengenal pasti tiga teknik pengubahsuaian utama dalam proses penterjemahan iaitu penambahan (*additions*), pengguguran (*subtractions*), dan pindaan (*alterations*). Ketiga-tiga teknik ini secara amnya diperkenalkan dengan tujuan untuk menghasilkan persamaan atau kesepadanan antara mesej yang disampaikan oleh bahasa sumber dengan mesej yang dipindahkan kepada bahasa sasaran (Mansor, 2013). Teknik ini membantu penterjemah dalam mencapai kesepadanan semantik dan pragmatik apabila elemen dalam teks sumber tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa sasaran.

Penambahan (Additions)

Penambahan merujuk kepada proses menambah unsur linguistik atau maklumat tertentu dalam teks terjemahan untuk menjelaskan konteks, memperjelas makna, atau memastikan mesej yang terkandung dalam bahasa sumber dapat difahami secara tepat oleh pembaca sasaran. Menurut Nida (1964), penambahan diperlukan apabila unsur dalam teks sumber terlalu ringkas atau tersirat dalam konteks budaya asal, tetapi tidak dapat difahami tanpa penjelasan tambahan dalam budaya sasaran. Sebagai contoh, dalam penterjemahan teks agama atau sastera klasik, unsur budaya atau istilah tersirat sering memerlukan penjelasan tambahan agar maksud sebenar tidak terabai (Baker, 2018). Penambahan ini bagaimanapun perlu dilakukan secara berhati-hati supaya tidak mengubah niat asal penulis atau melanggar prinsip kesetiaan dalam penterjemahan.

Terdapat beberapa faktor yang menyebabkan berlakunya penambahan dalam penterjemahan teks, antaranya: menjelaskan ekspresi ellipsis bahasa sumber, mengelak kesamaran dalam bahasa sasaran, menstruktur semula tatabahasa, mengubah maksud implisit kepada maksud eksplisit dan menambah kata atau frasa penghubung (Nida, 1964).

Pengguguran (Subtractions)

Pengguguran bermaksud menggugurkan atau menghilangkan unsur yang dianggap tidak relevan, berulang, atau sukar diterima dalam konteks budaya sasaran. Menurut Nida (1964), teknik ini digunakan apabila sesuatu elemen tidak memainkan peranan penting dalam penyampaian makna utama atau apabila elemen tersebut bersifat idiomatik dan tidak dapat diterjemah secara langsung. Hatim dan Mason (1997) menjelaskan bahawa penterjemah kadangkala perlu menggugurkan maklumat yang terlalu spesifik atau bersifat asing jika ia mengganggu kefahaman pembaca sasaran.

Walau bagaimanapun, pengguguran juga membawa risiko kehilangan makna tersirat atau estetika asal teks sumber. Justeru penterjemah perlu mempunyai kepekaan tinggi terhadap makna kontekstual dan matlamat komunikasi penulis. Teknik pengguguran dilakukan apabila berlaku pengulangan yang tidak penting atau tidak perlu dalam bahasa sasaran. Selain itu, teknik ini juga melibatkan situasi lain seperti pengguguran kata penghubung (seperti *dan*, *atau*), pengguguran kata peralihan (seperti *kemudian*, *selepas itu*) dan pengguguran kata sapaan (Mansor, 2013).

Pindaan (Alterations)

Pindaan merujuk kepada penyesuaian struktur ayat, susunan tatabahasa, atau gaya bahasa dalam teks sasaran agar selaras dengan norma linguistik dan budaya sasaran. Teknik ini penting bagi mengekalkan kefasihan dan keberkesanan penyampaian dalam bahasa sasaran. Nida (1964) menekankan bahawa perubahan bentuk diperlukan apabila struktur gramatikal atau retorik dalam bahasa sumber tidak dapat dipindahkan secara langsung dalam bahasa sasaran tanpa menjejaskan makna atau gaya komunikasi.

Misalnya, perubahan daripada ayat pasif kepada aktif, penyesuaian metafora, atau penukaran kata ganti nama agar sesuai dengan sistem rujukan dalam bahasa sasaran dianggap wajar demi memastikan kesinambungan dan kejelasan (Venuti, 2012). Teknik ini sangat bermanfaat dalam terjemahan dialog, naratif dan teks-teks yang bersifat retorik tinggi seperti sastera atau teks keagamaan.

Secara keseluruhannya, teknik pengubahsuaian ini bukan sekadar pilihan semata-mata atau suka-suka, tetapi memerlukan pertimbangan mendalam terhadap tujuan penterjemahan, khalayak sasaran dan fungsi teks dalam konteks baharu. Ketiga-tiganya mencerminkan keperluan untuk memberi penekanan kepada makna dan kesan komunikatif berbanding bentuk literal semata-mata.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Kajian ini menggunakan kaedah analisis teks secara kualitatif terhadap 10 contoh dialog yang dipilih secara rawak daripada terjemahan karya tersebut. Contoh dialog yang dikemukakan dianalisis berdasarkan tiga teknik pengubahsuaian Nida, iaitu penambahan, pengguguran dan pindaan.

Contoh 1

Jadual 1: Dialog 1

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
كيف يَبْتَدِئُ تَوَاصُلُهُمْ وَيَسْتَمْتَعُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ	Bagaimana ia bermula dan apa faedah yang boleh dipelajari daripada persahabatan yang murni itu.

Jadual 1 menunjukkan berlakunya teknik pengubahsuaian iaitu: pindaan. Secara literal, ayat bahasa Arab bermaksud: bagaimanakah komunikasi mereka bermula dan mereka menikmatinya antara satu sama lain? Dapat diperhatikan bahawa pindaan berlaku pada ayat (وَيَسْتَمْتَعُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ). Penterjemah meminda persoalan 'bagaimana mereka menikmatinya' kepada 'apa faedah yang boleh dipelajari daripada persahabatan yang murni itu'. Pindaan ini dilihat mungkin dilakukan agar selaras dengan hasil daripada keakraban dan pengorbanan sahabat baik yang diceritakan dan disampaikan selepas soalan ini diutarakan. Pada pandangan penyelidik, pengubahsuaian ini menjadikan konteks penceritaan berkesinambungan antara satu sama lain serta penyampaiannya dalam bahasa sasaran berkesan.

Contoh 2

Jadual 2: Dialog 2

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
فَالْإِخْوَانُ هُمُ الْأَعْوَانُ عَلَى الْخَيْرِ كُلِّهِ وَالْمُؤَاسُونَ عِنْدَ مَا يَنْوِبُ مِنَ الْمَكْرُوهِ.	Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.

Jadual 2 menunjukkan berlakunya teknik pindaan terhadap ayat dalam bahasa sumber. Secara literal, ayat bahasa Arab bermaksud: Saudara ialah mereka yang memberi pertolongan dalam segala kebaikan dan memberi sokongan apabila ditimpa musibah. Dapat diperhatikan bahawa pindaan berlaku pada keseluruhan ayat di atas yang diterjemahkan kepada ‘Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang’ dalam ayat bahasa sasaran. Penyelidik berpandangan terjemahan dalam bahasa sasaran sesuai kerana didatangkan dalam bahasa yang mudah dan ringkas serta tidak tersasar daripada kehendak maksud bahasa sumber. Justeru, terjemahan ini dilihat tidak menjejaskan makna atau gaya komunikasi teks sumber.

Contoh 3

Jadual 3: Dialog 3

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
لا تتخاذل في المعالجة	"Jangan panik!"

Jadual 3 menunjukkan berlakunya teknik pindaan terhadap ayat dalam bahasa sumber. Secara literal, ayat bahasa Arab bermaksud: Jangan bersikap lemah dalam menyelesaikan (isu). Dapat diperhatikan bahawa pindaan berlaku pada keseluruhan ayat di atas yang diterjemahkan kepada ‘Jangan panik’ dalam ayat bahasa sasaran. Pindaan ini dilihat berkesinambungan daripada kisah yang diceritakan sebelum dialog ini dituturkan, iaitu kisah sekawan burung merpati yang panik akibat terperangkap dalam jaring yang dipasang oleh pemburu.

Contoh 4

Jadual 4: Dialog 4

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
لَأَتَّبَعُهُمْ وَأَنْظُرَ مَا يَكُونُ مِنْهُمْ	Aku mahu ikut mereka. Nak tengok setakat mana kesungguhan pemburu ini."

Dalam Jadual 4, dapat diperhatikan bahawa pindaan berlaku pada ayat (وَأَنْظُرَ مَا يَكُونُ مِنْهُمْ). Secara literal, ayat tersebut bermaksud: melihat apa yang berlaku kepada mereka. Dapat dilihat terjemahan ayat tersebut dipinda kepada ‘nak tengok setakat mana kesungguhan pemburu ini’. Penyelidik berpandangan bahawa pindaan ini boleh diterima kerana dialog ini merupakan rentetan daripada sikap pemburu yang tidak berputus asa mengekori kawanan merpati untuk menangkap mereka. Oleh itu, pengubahsuaian ini menjadikan konteks penceritaan berkesinambungan antara satu sama lain serta penyampaian dalam bahasa sasaran berkesan.

Contoh 5

Jadual 5: Dialog 5

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
هذا الصيَّاد جاد في طلبِكُمْ فَإِنْ نَحْنُ أَخَذْنَا فِي الْفُضَاءِ لَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرُنَا وَلَمْ يَزَلْ يَتَّبَعُنَا	Pemburu ini memang nekad hendak menangkap kalian. Walaupun kita sudah tinggi di udara, dia tetap mengekori kita

Teknik pengubahsuaian yang berlaku dalam Jadual 5 ialah teknik pengguguran. Ayat (لَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرُنَا) dalam dialog 5 yang bermaksud ‘dia tahu akan keadaan/situasi kita’ tidak diterjemahkan. Ayat tersebut mungkin digugurkan kerana dilihat tidak memainkan peranan penting dalam penyampaian makna utamanya iaitu ‘dia tetap mengekori kita’. Oleh itu, pada pandangan

penyelidik, terjemahan ini boleh diterima kerana tidak mempunyai implikasi kehilangan makna utama dalam konteks penceritaan itu.

Contoh 6

Jadual 6: Dialog 6

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
ما أوقعك في هذه الورطة	"Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?"

Jadual 6 memperlihatkan pengubahsuaian dilakukan melalui teknik pindaan dan penambahan. Terjemahan literal untuk dialog 6 ialah 'Apa yang menyebabkan anda terlibat dalam kekacauan ini?'. Namun, dapat diperhatikan bahawa pindaan dilakukan pada terjemahannya yang berbunyi 'Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini'. Teknik penambahan pula dilihat pada penambahan bilangan ayat pertanyaan, iaitu daripada satu ayat menjadi dua ayat pertanyaan. Terjemahan ini dilihat lebih bersahaja dan santai. Justeru, penyelidik berpandangan bahawa terjemahan dialog ini boleh diterima dan lebih berkesan berbanding bentuk literal kerana mewujudkan gaya komunikasi yang sesuai dengan lenggok bahasa harian.

Contoh 7

Jadual 7: Dialog 7

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
خَلَيْتِكَ وَتَعْرِفَ صِدْقَ قَدْ فَهِمْتُ مَا تَقُولُ وَأَنْتَ خَلِيقٌ أَنْ تَأْخُذَ بَعْضَ مَقَالِي	Aku faham, kau memang berhak bersikap begitu. Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu pasti boleh baca niatku.

Dialog 7 di dalam Jadual 7 ini dituturkan oleh si gagak kepada sang tikus. Terjemahan literal untuk dialog 7 ialah 'Saya faham apa yang anda katakan, dan anda patut ambil sikap itu, dan anda mengetahui kebenaran kata-kata saya'. Terdapat ketiga-tiga teknik iaitu pengguguran, penambahan dan pindaan dalam contoh dialog 7 ini. Frasa (مَا تَقُولُ) iaitu 'apa yang anda katakan' digugurkan daripada ayat dan memadai dengan frasa 'Aku faham'. Pengguguran seumpama ini masih mengekalkan kohesi wacana kerana tidak menjejaskan makna utama ayat. Kemudian, penterjemah menambah ayat 'Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu' dalam bahasa sasaran. Ayat ini dikaitkan dengan ayat selepasnya iaitu 'pasti boleh baca niatku' yang dipinda daripada ayat bahasa sumber. Penambahan di sini, pada pandangan penyelidik, boleh diterima dan dianggap sebagai ayat pujian dan pujukan, untuk memujuk sang tikus agar dapat menerima si gagak sebagai sahabat. Dalam pada itu, ayat (وَتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي) yang bermaksud 'anda mengetahui kebenaran kata-kata saya', dipinda kepada 'pasti boleh baca niatku'.

Contoh 8

Jadual 8: Dialog 8

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
قَدْ قَبِلْتُ إِخَائِكَ فَإِنِّي لَمْ أَرُدُّ أَحَدًا عَنْ حَاجَةٍ قَطُّ	"Baiklah, aku terima. Selama ini pun aku tak pernah menolak permintaan orang."

Jadual 8 memperlihatkan pengubahsuaian melalui teknik penambahan dan pengguguran. Terjemahan literal untuk dialog 8 ialah 'Saya menerima persaudaraan/persahabatan anda, kerana saya tidak pernah menolak hajat seseorang'. Namun, dapat diperhatikan terjemahannya berbunyi

‘Baiklah, aku terima. Selama ini pun aku tak pernah menolak permintaan orang’. Perkataan ‘baiklah’ relevan dalam perbualan harian bagi menegaskan persetujuan penutur dan respon positif terhadap permintaan si gagak yang ingin bersahabat dengan sang tikus.

Manakala perkataan ‘إِخَاءُكَ’ yang bermaksud persaudaraan atau persahabatan dalam dialog 8 tidak diterjemahkan, iaitu digugurkan. Pengguguran ini diterima kerana permintaan si gagak untuk bersahabat dengan sang tikus telah pun disebut dalam banyak ayat sebelumnya. Justeru, terjemahan ini masih memelihara kohesi antara unsur teks. Terjemahan ini juga dilihat tidak menjejaskan makna utama. Justeru, penyelidik berpandangan bahawa terjemahan dialog ini boleh diterima dan lebih berkesan berbanding bentuk literal kerana mewujudkan gaya komunikasi yang santai dan sesuai dengan lengkok bahasa harian.

Contoh 9

Jadual 9: Dialog 9

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
وَإِنِّي وَاثِقٌ مِنْكَ بِذَاتِ نَفْسِيكَ	"Bagi diriku, aku yakin kau sanggup berkorban nyawa untukku."

Dalam Jadual 9, penambahan berlaku pada permulaan ayat. Secara literal, ayat tersebut bermaksud: ‘Saya percaya awak sanggup berkorban nyawa untukku’. Penyelidik berpendapat bahawa frasa ‘bagi diriku’ ditambah di awal ayat dalam bahasa sasaran bagi menggantikan kata penegas (إِنِّي), dan ini menguatkan kata-kata penutur untuk menyatakan pandangan peribadi dan keyakinannya. Justeru, penambahan mungkin dilakukan bagi memperkuatkan kesan emosi dalam kisah pengorbanan dan persahabatan antara gagak dan tikus.

Contoh 10

Jadual 10: Dialog 10

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
وَأَنْتَ رَجُلٌ لَا تُبْقِي شَيْئًا وَلَا تَذْخُرُهُ؟	Abang tu jenis makan tak bersisa dan tak pernah menyimpan pula, ada hati nak jemput orang.

Terdapat dua bentuk pengubahsuaian berlaku dalam dialog 10 iaitu pindaan dan penambahan. Teknik pindaan dilakukan dalam terjemahan frasa (أَنْتَ رَجُلٌ) yang secara literalnya bermaksud ‘awak seorang lelaki’. Penterjemah meminda frasa tersebut kepada gelaran ‘Abang’ yang lazimnya merujuk kepada suami memandangkan dialog ini dipetik daripada perbualan suami dan isteri. Justeru, pindaan ini dilihat sesuai dengan sistem rujukan dan norma budaya bahasa sasaran, serta dilihat selaras dengan gaya atau nada bahasa agar sesuai dengan kebiasaan bahasa sasaran.

Dalam pada itu, penterjemah juga membuat penambahan ayat ‘ada hati nak jemput orang’, satu bentuk nada sinis atau sindiran yang dilemparkan oleh si isteri yang kurang senang dengan suaminya yang berhasrat mengundang rakan-rakannya makan di rumahnya sedangkan makanan di rumah tidak cukup. Penambahan ayat ini dilihat sangat sesuai sekali pada pandangan penyelidik bagi memastikan kesan pragmatik iaitu emosi kurang senang itu dapat dikekalkan.

Oleh itu, penyelidik berpandangan pengubahsuaian yang berlaku dalam terjemahan dialog 10 ini menjadikan fungsi komunikasi dialog itu sampai dengan tepat kepada pembaca sasaran (iaitu sinis atau sindiran).

PENUTUP

Terjemahan yang baik sentiasa bermaksud menepati tujuannya dan mencapai kehendak kepenggunaannya. Sebagai contohnya, karya berbentuk cerita atau novel dibaca untuk menghiburkan hati atau bersantai minda. Maka gaya terjemahan karya tersebut mestilah dapat menghiburkan atau tidak menambah beban pada pemikiran pembaca. Gaya bahasa dan teknik tertentu harus digunakan oleh penterjemah agar terjemahannya berupaya menarik minat pembaca. Bukan itu sahaja, penterjemah perlu memberi keutamaan kepada reaksi pembaca terhadap teks terjemahan supaya reaksi pembaca adalah sama dengan yang dialami oleh pembaca teks sumber (Desa, 2019).

Teknik pengubahsuaian (*adjustment*) yang diperkenalkan oleh Eugene A. Nida merupakan antara kaedah penting yang bertujuan memastikan mesej asal dapat disampaikan secara semantik dan pragmatik dalam konteks bahasa sasaran, meskipun memerlukan perubahan bentuk atau struktur. Pengguguran dalam terjemahan boleh diterima sekiranya tidak menyebabkan kehilangan makna utama dalam teks. Penambahan maklumat tidak boleh dibuat sewenang-wenangnya tanpa merujuk kepada keseluruhan konteks yang melatari penceritaan. Penambahan boleh dilakukan sekiranya tambahan makna itu meperlihatkan kesinambungan dan kaitan antara unsur teks. Manakala pindaan dibuat untuk menyesuaikan gaya atau nada bahasa agar sesuai dengan kebiasaan umum bahasa sasaran dan memastikan fungsi komunikasi (contohnya sindiran atau perintah) sampai dengan tepat kepada pembaca sasaran.

Hasil pemerhatian penyelidikan, pengubahsuaian yang dilakukan oleh penterjemah dalam kajian ini dapat memenuhi tujuan terjemahan sesuatu karya sastera kerana mewujudkan keseimbangan antara kesetiaan terhadap teks asal dan keberkesanan komunikasi dalam bahasa sasaran. Pengubahsuaian yang dilakukan dapat menghasilkan gaya komunikasi yang santai dan selaras dengan fungsi pragmatik dalam budaya bahasa sasaran, justeru mengekalkan kesan asal dan pada masa sama memastikan keterbacaan dalam konteks bahasa dan budaya sasaran. Ini bermakna teknik pengguguran, penambahan dan pindaan yang dilakukan oleh penterjemah *Kalilah wa Dimnah* bahasa Melayu dilihat mendatangkan gaya komunikasi yang lebih dekat dengan budaya pembaca sasaran serta lebih bersahaja, selain mewujudkan kohesi wacana dan susunan penceritaan yang koheren antara perenggan.

RUJUKAN

- Alhadi, N. M., Abdullah, S. N. S., & Ismail, M. Z. (2021). Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab dalam Kalilah Wa Dimnah: Problem in Translating Arabic Collocations in Kalila Wa Dimna. *Jurnal Pengajian Islam*, 36-49.
- Allen, R. (2000). *An Introduction to Arabic Literature*. Cambridge University Press.
- Bakar, A.A, Abd. Rahman, L., & Muhamad Saad, N. (2018). Strategi penterjemahan teks sastra “Kalilah dan Dimnah” Arab-Melayu. Dalam *Prosiding Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa USM* (pp. 275-283).
- Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Desa, M. (2019). Kaedah terjemahan ekspresi dan kinesik. *Journal of Modern Language and Applied Linguistics*, 3(3), 70-77.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Ibn Al-Muqaffa^c, A. (2005). *Kalilah wa Dimnah* (ed. and trans. by Husain Mu'nis). Beirut: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- Ibn al-Muqaffa^c, A. (2017). *Kalilah wa Dimnah* (trans. By Sitti Hadijah Mappeneding). Alor Setar, Kedah: Alasfiyaa Sdn. Bhd.
- Juma Zagood, M. (2019). An analytical study of the strategies used in translating Trump’s tweets into Arabic. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 3(1), 22-34.
- Mansor, I. (2013). Pendekatan terjemahan. Dlm. Haslina Haroon and Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan dan Interpretasi*, 58-75.
- Mansor, W, Bakar, A.A & Abd. Rahman, L., (2019). Prosedur Modulasi Dalam Terjemahan Arab-Melayu Karya Kalilah Wa Dimnah. Dalam *Proceeding of International Seminar on Islam and Science (SAIS) USIM* (pp. 27-286).
- Minsung, C., & Wahid, P. R. A. (2016). Penterjemahan budaya bukan kebendaan dalam teks terjemahan bahasa Korea-bahasa Melayu. *Jurnal Melayu*, 15(2), 160-175.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- Shukor, S. S. A., Romli, T. R. M., & Mohamed, A. A. (2020). Analisis makna eksplisit penterjemahan peribahasa Arab-Melayu dalam buku Kalilah Wa Dimnah. *Muallim Journal of Social Sciences and Humanities*, 4(4), 79-89.
- Venuti, L. (2012). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). Routledge.

BAB 5

ANALISIS TASYBIH DALAM AL-QURAN: KAJIAN IBRAH DARIPADA KISAH NABI MUSA A.S DALAM KONTEKS KONTEMPORARI

Mohd Syauqi Bin Arshad & Nurul Izzatie Binti Aziz

Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Mu'adzam Shah (UniSHAMS)

Abstrak

Kajian ini menganalisis penggunaan *tasybih* (perumpamaan) dalam Al-Quran dengan memberi tumpuan kepada kisah Nabi Musa a.s. dan pengajaran (ibrah) yang relevan dalam konteks kontemporari. Penggunaan *tasybih* dalam Al-Quran bukan sekadar memperindah bahasa, tetapi menyampaikan makna tersirat yang mendalam dan hikmah yang abadi. Namun, pemahaman terhadap *tasybih* sering kali terhad kepada konteks klasik, sedangkan ia mempunyai implikasi yang signifikan dalam realiti moden. Objektif kajian ini adalah untuk menganalisis bentuk-bentuk *tasybih* yang digunakan dalam kisah Nabi Musa a.s. serta mengkaji relevansinya dengan isu-isu semasa yang dihadapi umat Islam. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan kaedah analisis teks terhadap ayat-ayat Al-Quran yang berkaitan dengan kisah Nabi Musa a.s. Data dianalisis melalui kaedah *tafsir bil-ma'thur* dan *tafsir bil-ra'yi* bagi memahami makna tersirat yang disampaikan melalui *tasybih*. Hasil kajian menunjukkan bahawa *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. bukan sahaja berfungsi sebagai alat retorik, tetapi juga menyampaikan mesej moral dan pengajaran yang relevan dalam menghadapi cabaran kontemporari seperti keteguhan iman, kepimpinan, dan keberanian menghadapi kezaliman. Kajian ini turut mendapati bahawa *tasybih* dalam Al-Quran memperkukuhkan kefahaman terhadap nilai-nilai Islam secara lebih dinamik dan kontekstual. Kesimpulannya, analisis *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. memberikan *ibrah* yang signifikan dan relevan untuk diaplikasikan dalam kehidupan moden. Kajian ini menyumbang kepada pemahaman *balaghah* Al-Quran yang lebih mendalam dan membuka ruang untuk kajian lanjut dalam konteks kontemporari.

Kata kunci: Tasybih, Al-Quran, Nabi Musa a.s., Balaghah, Ibrah Kontemporari.

PENDAHULUAN

Al-Quran sebagai kitab suci umat Islam bukan sekadar menyampaikan wahyu secara literal, bahkan mengandungi keindahan bahasa yang mendalam serta sarat dengan nilai retorik dan seni balaghah yang tinggi. Antara teknik yang menonjol dalam keindahan sastera al-Quran ialah *al-tasybih* (التشبيه), iaitu suatu bentuk perbandingan yang digunakan untuk memperjelas mesej atau memperkukuh kefahaman terhadap konsep tertentu dalam kerangka pemikiran manusia. Unsur ini bukan sahaja menunjukkan kehebatan susunan bahasa al-Quran, tetapi juga menjadi alat penting dalam menyampaikan mesej yang bersifat abstrak kepada manusia secara nyata dan meyakinkan.

Kisah-kisah para nabi yang dirakam dalam al-Quran merupakan wahana utama yang memperlihatkan penggunaan *tasybih* dengan pelbagai lapisan makna. Salah satu tokoh utama yang sering diangkat dalam konteks ini ialah Nabi Musa a.s. Kisah Baginda sarat dengan pelbagai elemen dramatik, pengajaran rohani dan cabaran sosial yang sesuai dijadikan sampel analisis gaya bahasa *tasybih* yang unik. Dalam era kontemporari yang penuh cabaran intelektual dan kekeliruan nilai, penonjolan semula *ibrah* daripada kisah Nabi Musa melalui pendekatan balaghah memberikan nilai tambah kepada kefahaman umat Islam terhadap petunjuk Ilahi, sekali gus menzahirkan kerelevanan al-Quran sepanjang zaman.

KONSEP TASYBIH DALAM AL-QURAN

Tasybih (التشبيه) dalam Al-Quran merupakan salah satu unsur penting dalam ilmu *balaghah* yang digunakan untuk memperjelaskan makna dengan menggambarkan satu perkara melalui perbandingan dengan sesuatu yang lebih jelas dan mudah difahami. *Tasybih* dalam istilah ahli *balaghah* mempunyai lebih daripada satu takrif. Walaupun takrif-takrif ini berbeza dari segi lafaz, namun ia mempunyai makna yang sama.

Sebagai contoh, Ibn Rasyiq mentakrifkan *tasybih* dengan berkata: “*Tasybih* ialah menyifatkan sesuatu dengan sesuatu yang hampir dan menyerupainya, sama ada dari satu aspek atau banyak aspek, tetapi bukan dari semua aspeknya. Ini kerana, jika sesuatu itu sesuai sepenuhnya dengan sesuatu yang lain, maka ia akan menjadi benda yang sama. Tidakkah kamu melihat bahawa apabila mereka berkata: "خد كالورد" 'Pipi seperti mawar,' mereka sebenarnya merujuk kepada kemerahan dan kelembutan kelopak mawar, bukan warna kuning di tengahnya atau kehijauan kelopaknya. Begitu juga apabila mereka berkata: "فلان كالبحر، وكالليث" "Si Fulan seperti laut" atau "seperti singa", mereka sebenarnya bermaksud seperti laut dalam kemurahan dan ilmunya, dan seperti singa dalam keberanian dan kegagahannya. Mereka tidak bermaksud kemasinan dan kebisingan laut, atau bau busuk dan kebuasan singa. Oleh itu, *tasybih* sentiasa berlaku pada sifat-sifat luaran, bukan pada zat sesuatu perkara". (Ibnu Rasyiq, 2006).

Abu Hilal al-‘Askari mentakrifkan *tasybih* dengan berkata: “*Tasybih* ialah penyifatan sesuatu dengan sesuatu yang lain, di mana salah satu daripada kedua-duanya menggantikan kedudukan yang lain dengan menggunakan *adat al-tasybih*, sama ada benar-benar menggantikannya atau tidak. *Tasybih* juga terdapat dalam syair dan bahasa lain tanpa menggunakan *adat al-tasybih*. Contohnya, apabila kamu berkata: 'Zaid kuat seperti singa,' ungkapan ini adalah benar menurut kebiasaan dan termasuk dalam bentuk *mubalaghah* (hiperbola) yang terpuji, walaupun pada hakikatnya kekuatan Zaid tidaklah sama seperti kekuatan singa yang sebenar”. (Abu Hilal al-‘Askari, 1952)

Dalam ruangan ini, penulis hanya membentangkan definisi daripada dua sumber sahaja dan membuat rumusan bahawa dari sudut bahasa, *tasybih* bermaksud menyerupakan sesuatu dengan sesuatu yang lain dalam satu aspek tertentu. Manakala dari sudut istilah, para ahli *balaghah* mendefinisikan *tasybih* sebagai satu kaedah yang digunakan untuk menghubungkan dua perkara yang berbeza berdasarkan persamaan dalam sifat tertentu dengan menggunakan *adat al-tasybih* seperti ك (seperti), كان (seolah-olah), dan مثل (seperti).

Penggunaan *tasybih* dalam bahasa Arab bukanlah sesuatu yang asing, malah ia merupakan elemen utama dalam keindahan sastera Arab. Dinyatakan juga bahawa *tasybih* adalah sebahagian besar daripada ungkapan orang Arab, dan ia menjadi kayu ukur dalam menentukan keindahan dan ketepatan makna dalam syair serta ungkapan mereka (Al-Jurjani, 2004). Misalnya, dalam syair-syair Arab klasik, para penyair menggunakan *tasybih* untuk memperindah makna dan memberi gambaran yang lebih hidup kepada pendengar.

Dalam Al-Quran, *tasybih* digunakan bukan hanya sebagai alat retorik, tetapi lebih daripada itu, ia berperanan dalam menyampaikan mesej yang lebih mendalam kepada manusia. *Tasybih* digunakan bagi menggambarkan konsep-konsep abstrak seperti iman, kufur, pahala, dosa, dan sifat-sifat Allah SWT dengan menghubungkannya kepada perkara-perkara yang dapat dilihat dan difahami oleh manusia. Sebagai contoh, dalam Surah Al-Baqarah, Allah SWT menggambarkan keadaan orang-orang munafik melalui *tasybih*:

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ لَا يَبْصُرُونَ

Maksudnya:

"Perumpamaan mereka seperti orang yang menyalakan api, setelah api itu menerangi sekelilingnya, Allah hilangkan cahaya (yang menyinari) mereka, dan membiarkan mereka dalam kegelapan tidak dapat melihat." (Al-Baqarah: 17)

Ayat ini menunjukkan bahawa orang munafik pada mulanya mendapat cahaya hidayah tetapi akhirnya kehilangan cahaya itu dan terperangkap dalam kegelapan, iaitu kesesatan dan kebingungan.

KEPENTINGAN KAJIAN TERHADAP TASYBIH DALAM MEMAHAMI MAKNA AYAT AL-QURAN.

Kajian terhadap *tasybih* dalam Al-Quran amat penting kerana ia membantu dalam memahami mesej Al-Quran dengan lebih mendalam. Antara kepentingannya adalah seperti:

Membantu Pemahaman Konsep-konsep Abstrak

Salah satu kepentingan utama *tasybih* ialah kemampuannya untuk menjelaskan perkara-perkara yang bersifat abstrak. Dalam banyak ayat, Allah SWT menggunakan perbandingan yang dapat difahami manusia untuk menerangkan konsep-konsep ketuhanan, ganjaran akhirat, dan sifat manusia. Sebagai contoh, dalam Surah Ibrahim, Al-Quran membandingkan ‘perkataan yang baik’ dengan ‘pohon yang baik’:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ

Maksudnya:

“Tidaklah engkau melibat (wahai Muhammad) bagaimana Allah mengemukakan satu perbandingan, iaitu: Kalimah yang baik adalah sebagai sebatang pohon yang baik, yang pangkalnya (akar tunjangnya) tetap teguh dan cabang pucuknya menjulang ke langit.” (Ibrahim: 25)

Ayat ini memberikan gambaran jelas tentang bagaimana ucapan dan perbuatan baik mempunyai kesan yang mendalam dan berkekalan, sama seperti pokok yang kuat dan subur.

Meningkatkan Kesedaran dan Penghayatan Makna

Tasybih dalam Al-Quran juga memainkan peranan penting dalam menyentuh hati pembaca dan pendengar. Menurut Ahmed Al-Badawi (2005), *tasybih* dalam Al-Quran bukan sekadar alat linguistik tetapi ia memberi kesan emosi yang mendalam kepada manusia, membantu mereka merenung dan memahami mesej Al-Quran dengan lebih baik. Sebagai contoh, dalam Surah Al-Nur, Allah SWT menggambarkan cahaya-Nya sebagai metafora yang mendalam:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا نُورُ اللَّهِ نُورٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ مِثْلُ نُّورٍ مِثْلُ نُّورٍ ۚ كَمِشْكَوَةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ

Maksudnya:

“Allah yang menerangi langit dan bumi. Bandingan nur hidayah petunjuk Allah (Kitab Suci Al-Quran) adalah sebagai sebuah "misykaat" yang berisi sebuah lampu” (An-Nur: 35)

Ayat ini menggunakan *tasybih* untuk menggambarkan bagaimana hidayah Allah menerangi hati manusia sebagaimana cahaya menerangi kegelapan.

Menguatkan Bukti dan Hujah dalam Al-Quran

Selain itu, *tasybih* juga digunakan dalam Al-Quran untuk menguatkan hujah dan menjelaskan sesuatu kebenaran dengan lebih jelas. Contohnya, dalam Surah Al-Hajj, Allah SWT menggambarkan kelemahan manusia yang menyembah berhala dengan perbandingan yang jelas:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ ۖ فَاذْكُرُوا لِلَّهِ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ ۚ

Maksudnya:

“Wahai umat manusia, inilah diberikan satu misal perbandingan, maka dengarlah mengenainya dengan bersungguh-sungguh. Sebenarnya mereka yang kamu seru dan sembah, yang lain dari Allah itu, tidak sekali-kali akan dapat mencipta seekor lalat walaupun mereka berhimpun beramai-ramai untuk membuatnya” (Al-Hajj: 73)

Ayat ini memperlihatkan bagaimana *tasybih* digunakan untuk membuktikan betapa lemahnya berhala yang disembah oleh manusia, yang bahkan tidak dapat mencipta seekor lalat pun. (al-Zarkashī, 1957)

Memudahkan Pemahaman bagi Semua Golongan

Al-Sunaydi (1979) menyebut bahawa *tasybih* dalam Al-Quran membantu mempercepatkan pemahaman kerana ia membawa sesuatu yang sukar difahami menjadi lebih dekat dengan realiti yang boleh difahami oleh pelbagai lapisan masyarakat. Oleh itu, *tasybih* dalam Al-Quran bukan hanya relevan untuk para ilmuwan dan ahli tafsir tetapi juga kepada masyarakat umum yang ingin memahami Al-Quran dengan lebih mendalam.

Menunjukkan Keindahan dan Keunikan Gaya Bahasa Al-Quran

Dari sudut estetika bahasa, *tasybih* dalam Al-Quran menambah keindahan dalam penyampaiannya. Menurut Muhammad Mahmoud (2002), *tasybih* dalam Al-Quran digunakan dalam susunan bahasa yang begitu indah sehingga tiada sebarang kelemahan atau kecacatan dalam strukturnya. Keunikan ini menunjukkan keistimewaan bahasa Al-Quran yang tidak dapat ditandingi oleh mana-mana karya manusia.

Oleh yang demikian, kajian terhadap *tasybih* dalam Al-Quran merupakan satu bidang yang sangat penting dalam memahami mesej yang disampaikan oleh Allah SWT. *Tasybih* bukan hanya sekadar gaya bahasa, tetapi ia adalah alat komunikasi yang membantu manusia memahami konsep-konsep yang abstrak, meningkatkan kesedaran dan penghayatan, mengukuhkan hujah, serta memudahkan pemahaman bagi semua golongan masyarakat. Oleh itu, memahami *tasybih* dalam Al-Quran bukan sahaja memperkaya ilmu *balaghah* tetapi juga memperdalamkan kefahaman terhadap ajaran Islam.

KISAH NABI MUSA A.S DALAM AL-QURAN.

Kisah Nabi Musa a.s. disebut sebanyak 129 kali dalam 134 ayat di dalam Al-Quran. Nama “Musa” sendiri muncul dalam pelbagai surah dengan pendekatan yang berbeza, bergantung kepada konteks dan tujuan penceritaan dalam surah tersebut. Kisah Nabi Musa merupakan kisah para rasul yang paling panjang dan paling banyak disebut dalam Al-Quran kerana mengandungi pelbagai pengajaran yang mendalam.

Menurut Sayyid Qutb (2004), penceritaan kisah Nabi Musa dalam Al-Quran terjadi dalam bentuk episodik (berperingkat), di mana setiap bahagian diceritakan sesuai dengan tema dan mesej utama surah tersebut. Dengan kata lain, penyampaian kisah ini tidak hanya bersifat naratif semata-mata tetapi juga memainkan peranan dalam memperkukuhkan tema utama sesuatu surah. Keunikan lain dalam kisah Nabi Musa ialah, walaupun ia kisah paling banyak disebut dalam Al-Quran, namun tiada surah yang dinamakan dengan namanya, tidak seperti beberapa nabi lain (contohnya, Surah Yusuf). Ini adalah hikmah dan ketentuan Allah SWT, di mana kisahnya lebih ditekankan dalam kandungan berbanding tajuk surah (Tanṭāwī, 1998).

Kelahiran Nabi Musa dan Latar Belakang Sejarah

Nabi Musa a.s. lahir dalam keadaan penuh ujian, pada zaman pemerintahan Firaun yang kejam, di mana bayi lelaki dari Bani Israel diperintahkan untuk dibunuh. Baginda berasal dari keturunan Bani Israel, iaitu dari keturunan Nabi Ya'qub a.s.. Menurut Alahmari (2021), kelahiran Nabi Musa berlaku sekitar abad ke-13 SM, dalam pemerintahan Ramses II atau anaknya Merneptah .

Nama Firaun pada zaman Nabi Musa a.s. menjadi perdebatan para ulama dan ahli sejarah. Sebahagian pendapat menyebutnya sebagai Ramses II, sebahagian lain menyebutnya sebagai Thutmose II, manakala ada yang menyatakan ia adalah Merneptah, anak Ramses II.

Seorang ahli bedah Perancis, Dr. Maurice Bucaille (1990), dalam kajiannya terhadap mumi Firaun, berpendapat bahawa Firaun yang mati tenggelam di Laut Merah ialah Merneptah, anak kepada Ramses II. Ini berdasarkan kajian saintifik ke atas mumi yang ditemukan di Mesir.

Kepentingan Ibrah Daripada Kisah Nabi Musa A.S. Dalam Kehidupan Kontemporari.

1. Keteguhan Iman dan Kebergantungan kepada Allah SWT

Nabi Musa a.s. menghadapi ujian besar sejak kecil, termasuk ancaman pembunuhan oleh Firaun. Ibu baginda berserah kepada Allah dengan menghanyutkan bayi Musa ke Sungai Nil, seperti yang diilhamkan Allah:

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۗ إِنَّا رَأَيْنَاهُ إِلَيْنَا ۖ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ

Maksudnya:

“Dan Kami ilhamkan kepada ibu Musa: Susukanlah dia; dalam pada itu, jika engkau takutkan sesuatu bahaya mengenainya (dari angkara Firaun), maka (letakkanlah dia di dalam peti dan) lepaskanlah dia ke laut dan janganlah engkau merasa bimbang dan jangan pula berdukacita; sesungguhnya Kami akan mengembalikannya kepadamu, dan Kami akan melantikannya menjadi salah seorang dari Rasul-rasul Kami.” (Surah Al-Qasas: 7).

Bayi Musa akhirnya ditemui oleh isteri Firaun, Asiah, yang jatuh kasih kepadanya lalu meminta agar dibesarkan di istana Firaun. Ironinya, Allah SWT mengatur supaya Nabi Musa kembali ke pangkuan ibunya sebagai ibu susuan di dalam istana Firaun sendiri. Ini mengajarkan bahawa dalam menghadapi cabaran hidup, seseorang perlu bertawakal dan berserah kepada Allah sambil berusaha sebaik mungkin.

Dalam dunia hari ini, ramai individu menghadapi pelbagai bentuk penindasan dan kezaliman, seperti konflik politik dan diskriminasi agama. Namun, kisah ini mengajarkan bahawa mereka yang beriman kepada Allah akan sentiasa mendapat perlindungan dan pertolongan daripada-Nya. (Annisa Firdaus, 2024)

2. Keberanian dalam Berhadapan dengan Kezaliman

Nabi Musa a.s. berani menegakkan kebenaran di hadapan Firaun yang merupakan pemerintah paling zalim pada zamannya. Baginda tidak gentar menyampaikan risalah tauhid walaupun berhadapan dengan ancaman bunuh. Allah berfirman:

اٰذْهَبَا۟ اِلَىٰ فِرْعَوْنَ ۖ اِنَّهُ طَغٰ۟ فَقُوْلَا لَهُ ۖ قَوْلًا لِّبِنَا۟ لَعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ ۤ اَوْ يَخْشٰ۟

Maksudnya:

“Pergilah kamu berdua kepada Firaun, sesungguhnya dia telah melampai batas dalam kekufurannya. Kemudian hendaklah kamu berkata kepadanya, dengan kata-kata yang lemah-lembut, semoga dia beringat atau takut.” (Surah Taha: 43-44).

Pengajaran ini relevan dalam dunia moden, di mana pemimpin dan masyarakat perlu bersuara menentang kezaliman dan ketidakadilan sosial. Dalam era ketidakadilan sosial dan penindasan, kisah Nabi Musa a.s. dengan Firaun mengajarkan bahawa keimanan yang kuat mampu

menghadapi cabaran walaupun berhadapan dengan sistem yang zalim. Hari ini, ramai yang bangkit menentang ketidakadilan melalui aktivisme dan perjuangan hak asasi manusia.

Penelitian oleh Shihab (2021) menyoroti bahawa pengulangan kisah Nabi Musa a.s. dalam al-Quran bertujuan untuk meneguhkan hati Nabi Muhammad s.a.w dan umat baginda dalam menghadapi kezaliman, menunjukkan bahawa keberanian dalam menentang ketidakadilan adalah nilai yang harus dipegang teguh.

3. Hikmah dalam Kepemimpinan dan Penyelesaian Konflik

Ketika Nabi Musa a.s. mendapati kaumnya berada dalam kesusahan, baginda menunjukkan sifat kepemimpinan dengan membantu mereka. Contohnya, ketika melihat dua anak gadis yang tidak dapat memberi minum kepada ternakan mereka, baginda membantu tanpa mengharapkan balasan:

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ ۖ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَشْقَىٰ ۖ هَٰئِهِمَا نِصْرَةٌ لِّهَٰذَا الْبَلَاءِ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

Maksudnya:

“Dan ketika dia sampai di telaga air negeri Madyan, dia dapati di situ sekumpulan orang-orang lelaki sedang memberi minum (binatang ternak masing-masing) dan dia juga dapati di sebelah mereka dua perempuan yang sedang menahan kambing-kambingnya. Dia bertanya: Apa hal kamu berdua? Mereka menjawab: Kami tidak memberi minum (kambing-kambing kami) sehingga penggembala-penggembala itu membawa balik binatang ternak masing-masing dan bapa kami seorang yang terlalu tua umurnya. (Surah Al-Qasas: 23).

Ini mengajarkan kepimpinan yang berasaskan keikhlasan dan membantu golongan yang memerlukan. Kajian oleh Adelia Desti (2022) menekankan bahawa kisah Nabi Musa a.s. memberikan pelajaran tentang pentingnya kebijaksanaan dalam kepemimpinan dan penyelesaian konflik, yang relevan dalam konteks kepemimpinan masa kini.

4. Kepentingan Ilmu dan Kebijaksanaan dalam Kehidupan

Nabi Musa a.s. menunjukkan contoh seorang pemimpin yang sentiasa mencari ilmu dan hikmah. Ini dapat dilihat dalam perjalanannya berguru dengan Nabi Khidir a.s.:

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَبِعَكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا

Maksudnya:

“Nabi Musa berkata kepadanya: Bolehkah aku mengikutmu, dengan syarat engkau mengajariku dari apa yang telah diajarkan oleh Allah kepadamu, ilmu yang menjadi petunjuk bagiku?” (Surah Al-Kahfi: 66).

Dalam dunia moden, pembelajaran sepanjang hayat amat penting bagi menambah pengetahuan dan membuat keputusan yang lebih baik. Begitu juga, kepimpinan dalam dunia moden memerlukan kebijaksanaan yang berasaskan ilmu dan pengalaman. Pada zaman kini, pemimpin perlu mendalami ilmu untuk membuat keputusan yang adil dan bertanggungjawab dalam mentadbir masyarakat.

Penelitian oleh Sitti Ismawati (2024) menyoroti dialog antara Nabi Musa a.s. dan hamba soleh dalam Surah Al-Kahfi sebagai contoh pencarian ilmu dan kebijaksanaan yang berterusan, yang sangat relevan dalam konteks pembelajaran sepanjang hayat masa kini.

5. Keadilan dalam Pemerintahan dan Tadbir Urus

Firaun adalah contoh pemimpin yang menindas rakyat dan menyalahgunakan kuasa. Sebaliknya, Nabi Musa a.s. menegakkan keadilan dan membela orang tertindas. Firman Allah:

وَرِيدُ أَنْ تَمُوتَ عَلَىٰ الَّذِيْنَ اسْتَضَعُّوْا فِي الْأَرْضِ وَتَجْعَلَهُمْ أُمَّةً وَتَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِ

Maksudnya:

"Dan Kami hendak berihisan dengan memberikan pertolongan kepada kaum yang tertindas di negeri itu dan hendak menjadikan mereka pemimpin-pemimpin, serta hendak menjadikan mereka orang-orang yang mewarisi (apa yang dimiliki oleh Firaun dan kaumnya)." (Surah Al-Qasas: 5).

Dalam konteks hari ini, pemimpin perlu mengamalkan prinsip keadilan, ketelusan, dan integriti dalam pentadbiran. Penelitian oleh Abdul Lathif (2021) menyoroti bagaimana kisah Nabi Musa a.s. dan Firaun memberikan pelajaran tentang pentingnya keadilan dalam pemerintahan dan bahaya kezaliman, yang relevan dengan prinsip-prinsip tadbir urus yang baik masa kini.

6. Pengajaran dari Kejatuhan Kuasa Firaun

Kisah kezaliman Firaun dan kehancurannya memberi amaran bahawa pemerintah yang zalim tidak akan kekal lama. Kuasa yang tidak berpaksikan keadilan akhirnya akan runtuh. Firman Allah:

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ

Maksudnya:

"Maka pada hari ini, Kami biarkan engkau (hai Firaun) terlepas dengan badanmu (yang tidak bernyawa, daripada ditelan laut), untuk menjadi tanda bagi orang-orang yang di belakangmu (supaya mereka mengambil iktibar) dan (ingatlah) sesungguhnya kebanyakan manusia lalai daripada (memerhati dan memikirkan) tanda-tanda kekuasaan Kami!" (Surah Yunus: 92).

Ini menjadi pengajaran kepada masyarakat agar menolak pemimpin yang menindas rakyat. Kajian oleh Shihab (2021) juga menekankan bahawa kejatuhan Firaun adalah pengajaran bahawa kezaliman tidak akan bertahan lama, yang relevan sebagai peringatan bagi pemimpin masa kini tentang pentingnya keadilan dan integriti.

Kesimpulannya, kisah Nabi Musa a.s. bukan sekadar sejarah tetapi penuh dengan hikmah yang boleh diaplikasikan dalam kehidupan moden. Antara nilai penting yang boleh diambil adalah keberanian, keteguhan iman, kepimpinan berasaskan hikmah dan keadilan dalam pemerintahan.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk-bentuk *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. di dalam Al-Quran iaitu dengan mengenal pasti kategori *tasybih* yang digunakan dalam kisah Nabi Musa a.s., mengkaji teknik retorik *tasybih* yang digunakan, dan seterusnya menilai keberkesanan penggunaan *tasybih* dalam menggambarkan situasi dan peristiwa penting dalam kisah ini.

Kajian ini juga akan menjelaskan makna tersirat di sebalik penggunaan *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. iaitu dengan menyelidiki bagaimana *tasybih* dalam Al-Quran memberikan gambaran yang lebih jelas tentang sifat, peristiwa, dan hikmah yang terkandung dalam kisah ini. Di samping itu, akan dihubungkan *tasybih* dengan nilai-nilai akidah, syariat, dan akhlak yang ingin disampaikan oleh Al-Quran. Hubungan antara *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. dengan perkembangan semasa umat Islam turut akan dianalisis melalui penilaian sejauh mana *tasybih* dalam Al-Quran boleh digunakan untuk memahami cabaran dan permasalahan umat Islam hari ini.

Selain daripada itu, kajian ini akan menentukan implikasi retorik *tasybih* dalam kisah Nabi Musa a.s. terhadap pengajaran dan pemahaman umat Islam masa kini dengan membincangkan bagaimana penggunaan *tasybih* dalam kisah ini boleh dijadikan strategi dakwah dan pendidikan Islam.

PROSEDUR PEMILIHAN SAMPEL AYAT

Pemilihan sampel ayat dalam kajian ini dilakukan secara bertujuan berdasarkan tiga kriteria utama:

- i. Ayat berkaitan langsung dengan kisah Nabi Musa a.s., merangkumi fasa kehidupan baginda sejak kelahiran, kenabian, dakwah kepada Firaun, sehingga pembebasan Bani Israel.
- ii. Ayat yang mengandungi unsur *tasybih*, termasuk *tasybih baligh*, *mursal*, *mujmal* dan bentuk metafora retorik lain yang berkait.
- iii. Ayat yang memiliki potensi untuk dihubungkan dengan konteks kontemporari, seperti isu kepimpinan, keteguhan iman, keberanian moral, dan cabaran sosial.

Setiap ayat dianalisis berdasarkan bentuk *tasybih* yang terkandung serta dihubungkan dengan pengajaran (*ibrah*) semasa.

ANALISIS BEBERAPA AYAT YANG MENGANDUNGI TASYBIH BERKAITAN KISAH NABI MUSA A.S

Beberapa ayat dikaji berkaitan kisah Nabi Musa a.s yang memaparkan pelbagai bentuk *tasybih*, antaranya adalah Tasybih Baligh (التشبيه البليغ) : iaitu tidak dinyatakan secara jelas *adat al-tasybih* dan *wajh al-syabah* , tetapi makna perbandingan tetap kuat dan difahami.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ لِلنَّاسِ

Terjemahannya:

“Dan demi sesungguhnya, Kami berikan kepada Nabi Musa Kitab Taurat sesudah Kami binasakan kaum-kaum yang telah lalu, untuk membuka hati manusia” (Surah al-Qasas: 43)

Menurut Muḥammad ‘Alī al-Ṣābūnī (1400H) ayat ini menjelaskan bahawa Kitab Taurat diberikan kepada Nabi Musa a.s. dan digambarkan secara tersirat sebagai cahaya bagi hati manusia. Perumpamaan (*tasybih*) dibuat tanpa menyebut *adat al-tasybih* "seperti" dan tanpa menyatakan titik persamaan (*wajh al-syabah*), menjadikannya satu bentuk *tasybih baligh* iaitu *tasybih* yang kuat dan padat dari segi *balaghah*.

Ibrah Kontemporari

Dalam konteks kehidupan moden, manusia menghadapi pelbagai cabaran seperti krisis moral, kekeliruan identiti, dan tekanan sosial. Seperti mana Taurat berfungsi sebagai cahaya bagi Bani Israel, Al-Qur'an sebagai wahyu terakhir berperanan sebagai panduan yang menerangi jalan kehidupan umat Islam. Penggunaan *tasybih baligh* dalam ayat ini mengingatkan kita tentang pentingnya menjadikan wahyu Ilahi sebagai sumber utama dalam membuat keputusan dan menghadapi cabaran kehidupan.

Kajian oleh Juhdi Rifai (2019) menekankan bahawa pendekatan ilmu *balaghah*, termasuk *tasybih baligh*, dalam penafsiran al-Qur'an membantu memahami keindahan dan kedalaman makna ayat-ayat suci. Penggunaan gaya bahasa ini bukan sahaja memperkaya pemahaman kita terhadap teks, tetapi juga memberikan panduan praktikal dalam kehidupan seharian.

Analisis Spiritualitas dan Kedekatan dengan Allah SWT

Allah SWT berfirman:

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ ۚ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا. وَنَذَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

Terjemahannya:

“Dan bacakanlah (wahai Muhammad) di dalam Kitab (Al-Quran) ini perihal Nabi Musa; sesungguhnya dia adalah orang pilihan dan adalah dia seorang Rasul, lagi Nabi. Dan Kami telah menyerunya dari arah sebelah kanan Gunung Tursina dan Kami dampingkan dia dengan diberi penghormatan berkata dengan Kami.

Tujuan *tasybih* di sini adalah menggambarkan kemuliaan kedudukan Nabi Musa a.s di sisi Allah - bukan sekadar sebagai nabi biasa, bahkan diberi keistimewaan mendengar wahyu secara langsung dari Allah, tanpa perantaraan malaikat. Makna tersirat ayat ini bukan hanya tentang jarak fizikal, tetapi lebih kepada jarak rohani iaitu; darjat yang tinggi dan kedudukan yang hampir kepada rahmat Allah.

Ibrah Kontemporari

Kisah ini memberikan pengajaran bahawa keikhlasan dan keteguhan dalam beribadah dapat membawa seseorang kepada kedudukan yang mulia di sisi Allah. Dalam konteks kepimpinan moden, pemimpin yang ikhlas dan berintegriti akan mendapat kepercayaan dan penghormatan daripada masyarakat. Mereka yang memimpin dengan niat yang tulus dan berlandaskan prinsip moral yang kukuh akan mampu menghadapi cabaran dengan tenang dan bijaksana.

Selain daripada itu, terdapat juga bentuk Tasybih Mursal Mujmal (التشبيه المرسَل المجمل): iaitu dinyatakan adat al-tasybih dan tidak dinyatakan secara jelas wajah al-syabah. Contohnya dalam firman Allah berikut, kita boleh menganalisis emosi:

يُؤَسَىٰ لَا تَخَفُ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيْ الْمُرْسَلِينَ ۚ وَالَّذِي عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَآهَا تُهَنِّئُ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ

Terjemahannya:

“Dan (sekarang) campakkanlah tongkatmu. Maka apabila dia melihat tongkatnya itu (menjadi seekor ular besar) bergerak cepat tangkas, seolah-olah seekor ular kecil, berpalinglah dia melarikan diri dan tidak menoleh lagi. (Lalu dia diseru): Wahai Musa, janganlah takut, sesungguhnya Rasul-rasul itu semasa mengadapku (menerima wahyu), tidak sepatutnya merasa takut,” (Al-Qasas: 31)

Tasybih visual terhadap tongkat yang menjadi ular yang bergerak seperti “الجان” (ular kecil pantas), menggambarkan keadaan mengejutkan dan pantas. Diperkuatkan oleh keterangan ulama seperti Al-Baydawi dan As-Sha'rawi.

Dalam peristiwa mukjizat Nabi Musa a.s, kita perhatikan bahawa tongkatnya berubah menjadi seekor ular, padahal asal-usul tongkat itu hanyalah cabang kayu yang kering daripada pokok. Al-Sya'rawi menjelaskan fenomena ini dengan gaya bahasa yang mengagumkan:

"Mukjizat ini tidak sekadar menjadikan tongkat kembali kepada sifat semula jadinya sebagai pokok hijau, bahkan melangkaui tahap tumbuh-tumbuhan dan berubah menjadi makhluk haiwan – bukan sekadar haiwan biasa, tetapi seekor ular dengan segala sifat keganasannya."

Menurut *Tafsir al-Jalalayn*, perubahan tongkat menjadi ular yang bergerak pantas menunjukkan keajaiban mukjizat tersebut. Gerakan ular yang cepat dan mengejutkan menggambarkan betapa luar biasanya kejadian itu, sehingga Nabi Musa a.s. merasa takut dan lari tanpa menoleh.

Ibrah Kontemporari

Peristiwa ini memberikan pengajaran bahawa dalam kehidupan moden, kita mungkin menghadapi perubahan yang drastik dan mengejutkan, seperti krisis ekonomi, bencana alam, atau perubahan teknologi yang pesat. Seperti Nabi Musa a.s. yang pada awalnya merasa takut, kita juga mungkin

merasa cemas menghadapi perubahan tersebut. Namun, dengan keyakinan dan kepercayaan kepada Allah, kita dapat menghadapi cabaran tersebut dengan tenang dan bijaksana.

Analisis Mukjizat dan Keyakinan

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ

Terjemahannya:

Lalu Kami wahyukan kepada Nabi Musa: Pukullah laut itu dengan tongkatmu. (Setelah dipukul) maka terbelahlah laut itu (kepada beberapa bahagian), lalu menjadilah air tiap-tiap bahagian yang terbelah itu terangkat seperti gunung yang besar. (Surah al-Shu'ara': 63)

Menurut al-Bustani (1421H) gambaran yang muncul di hadapan kita di sini ialah gambaran *tasybih* (perumpamaan) yang menyatakan bahawa laut terbelah sehingga setiap bahagian daripadanya menjadi كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ iaitu seperti gunung yang besar. Kalimah *al-firq* yang disamakan dalam nas dengan gunung besar merujuk kepada bahagian-bahagian air laut yang telah terpisah dan berkumpul dalam bentuk ketulan-ketulan air, yang mana setiap ketulan itu berdiri di sebelah kanan dan kiri jalan yang kering.

Apa yang dimaksudkan di sini ialah kita perlu menyedari kepentingan *tasybih* ini, bukan hanya dari sudut keindahan atau keajaiban pemandangannya semata-mata, tetapi dari sudut konteksnya yang datang dalam peristiwa terbelahnya laut dan kaitannya dengan jalan kering yang terbuka bagi pengikut Nabi Musa.

Tasybih ini mempunyai beberapa ciri: Pertama, ia bersifat biasa atau mudah difahami, yakni dapat dirasai dengan jelas oleh pendengar atau pembaca. Kedua, ia berkaitan dengan pemandangan yang menimbulkan rasa takut. Ketiga, ia juga berkaitan dengan pemandangan yang mengagumkan. Keempat, ia membawa makna yang istimewa kerana ia berkait rapat dengan dua perkara - iaitu kejadian tenggelamnya kaum Firaun di satu pihak dan keselamatan pengikut Nabi Musa di pihak yang lain."

Ibrah Kontemporari

Dalam konteks kehidupan moden, peristiwa ini mengajarkan bahawa dalam menghadapi cabaran besar dan kelihatan mustahil, keimanan dan tawakal kepada Allah adalah kunci utama. Seperti Nabi Musa a.s. yang mematuhi perintah Allah dengan memukul laut menggunakan tongkatnya, kita juga perlu berusaha dan berserah diri kepada Allah dalam menghadapi ujian hidup. Keajaiban mungkin terjadi apabila kita meletakkan sepenuh kepercayaan kepada-Nya.

Peranan Tasybih dalam Menggambarkan Peristiwa dan Karakter Nabi Musa a.s.

Tasybih memainkan beberapa peranan penting dalam naratif Musa a.s, antaranya adalah seperti menguatkan gambaran emosi dan situasi luar biasa yang boleh dilihat dalam ayat 'tongkat menjadi ular'. Gambaran ini menzahirkan ketakutan Musa yang manusiawi dan realistik. Begitu juga *tasybih* berperanan menunjukkan kehebatan mukjizat dan kekuasaan Allah. Contohnya peristiwa 'pembelahan laut' digambarkan seperti gunung, dan ini akan membesarkan lagi kesan visual mukjizat Musa a.s.

Selain daripada itu, *tasybih* menonjolkan sifat kepimpinan dan keyakinan Musa a.s. Dalam kisah ketika dikejar Firaun, peranan *tasybih* membantu memperlihatkan ketenangan dan tawakkal Nabi Musa yang tinggi walaupun pengikut-pengikut baginda ketakutan. Malahan *tasybih* turut menghubungkan Musa dengan kedudukan spiritual tinggi. Ayat yang menggambarkan Musa berbicara langsung dengan Allah menggunakan *tasybih* untuk menunjukkan kedekatannya dengan Tuhan seperti "قُرْبَ الْقَلَمِ مِنْ صَرِيرِهِ" (dekatnya pena dengan bunyi goresannya).

Oleh yang demikian, dapat difahami di sini bahawa penggunaan *tasybih* dalam kisah Nabi Musa bukan sahaja memperkaya naratif al-Quran dari segi estetik, tetapi juga memperdalam kefahaman pembaca terhadap makna, emosi, dan hikmah di sebalik peristiwa besar yang melibatkan baginda.

Ibrah daripada Kisah Nabi Musa a.s dalam Konteks Kontemporari

1. Ketegasan dalam Menghadapi Cabaran

Nabi Musa a.s. merupakan contoh unggul dalam menunjukkan ketegasan seorang pemimpin apabila berhadapan dengan kekuasaan zalim seperti Fir'aun. Walaupun mengetahui risiko yang dihadapi termasuk ancaman bunuh, baginda tetap tampil membawa risalah kebenaran tanpa gentar. Ketegasan ini berpunca daripada keyakinan baginda terhadap kebenaran misi kenabian dan sokongan Ilahi. Ketegasan dalam kepemimpinan bukan bermakna keras tanpa belas kasihan, tetapi keupayaan mempertahankan prinsip walaupun berdepan tekanan. Dalam konteks semasa, pemimpin harus berani menyatakan pendirian yang benar dan tidak tunduk kepada desakan yang merugikan masyarakat dan nilai agama (M. Ilyas Ismail, Ambo Tang, 2021)

2. Keyakinan kepada Pertolongan Allah

Ketika Nabi Musa dan pengikutnya berada dalam situasi terdesak, dikejar tentera Fir'aun dan dihalang oleh Laut Merah, para pengikutnya mula goyah dan ketakutan. Namun, Nabi Musa dengan penuh keyakinan berkata:

كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ

Sekali-kali tidak! Sesungguhnya Tuhanku bersamaku, Dia akan memberi petunjuk kepadaku) [Al-Syu'ara': 62].

Ayat ini menggambarkan ketenangan dan tawakkal tinggi seorang pemimpin sejati. Dalam dunia moden yang sering bergolak, pemimpin yang mempunyai kebergantungan tinggi kepada Allah akan lebih stabil emosinya dan tidak mudah goyah ketika menghadapi krisis. Keyakinan seperti ini memberi kekuatan moral yang tinggi dalam membuat keputusan strategik (Ambo Tang, 2018)

3. Kepimpinan dalam Membimbing Kaum

Selain membebaskan Bani Israel daripada perhambaan, Nabi Musa a.s. turut menggalas tanggungjawab mendidik dan membimbing mereka mengenali Allah serta memahami syariat-Nya melalui Taurat. Kepimpinan baginda bersifat holistik - bukan sekadar pembebas fizikal tetapi juga pembentuk spiritual dan intelektual masyarakat. Baginda memikul tanggungjawab dakwah dan pendidikan sepanjang perjalanan menuju tanah yang dijanjikan. Dalam konteks hari ini, kepimpinan bukan sekadar berkisar tentang pembangunan material atau pentadbiran semata-mata, tetapi harus disertai misi pembinaan nilai, akhlak, dan kefahaman agama dalam kalangan masyarakat yang dipimpin (Pasaribu, J., & Riawan, R. 2024)

Aplikasi Kontemporari Kepimpinan Nabi Musa

Menurut Andi Noor Fitrah (2019), nilai dan gaya kepimpinan Nabi Musa a.s. sangat relevan dalam konteks kepimpinan moden, terutamanya dalam sektor politik, sosial, dan pendidikan. Seorang pemimpin perlu mempunyai keberanian moral, keupayaan memimpin dalam tekanan, dan menjadi sumber inspirasi kepada masyarakatnya. Dalam dunia yang penuh cabaran seperti globalisasi, ideologi asing, dan krisis sosial, ketegasan seperti Nabi Musa amat diperlukan bagi memastikan masyarakat tidak kehilangan arah. Kepimpinan berlandaskan wahyu dan nilai Ilahi mampu membentuk masyarakat yang seimbang dari segi rohani dan jasmani.

Implikasi Kontemporari

Dalam kehidupan kini, cabaran yang tidak dijangka seperti politik kotor, tekanan sosial, dan perubahan teknologi perlu ditangani dengan kecekapan, ketabahan, dan kekuatan prinsip. Kisah Nabi Musa a.s. mengajar kita untuk tidak gentar menghadapi cabaran, sebaliknya menggunakan kebijaksanaan dan keimanan sebagai panduan. Pemimpin masa kini boleh mengambil iktibar daripada pendekatan Nabi Musa dalam menghadapi tekanan dan perubahan yang mendadak.

DAPATAN KAJIAN

Kajian ini mendapati bahawa kepelbagaian bentuk *tasybih* yang digunakan dalam kisah Nabi Musa a.s. memperlihatkan kehalusan dan keunikan *balaghah* al-Quran yang tinggi. Unsur *tasybih* tidak sekadar berfungsi sebagai perhiasan linguistik, malah memainkan peranan penting dalam penyampaian mesej secara tersirat tetapi mendalam. *Tasybih* digunakan untuk memperjelaskan konsep-konsep abstrak seperti iman, wahyu, kekuasaan Allah dan sifat kenabian, sekaligus menjadikannya mudah difahami oleh pelbagai lapisan masyarakat.

Penggunaan *tasybih* yang bersifat visual turut membantu menyampaikan peristiwa mukjizat secara simbolik dan berkesan, seperti peristiwa tongkat menjadi ular, laut terbelah dan cahaya wahyu. Kesannya, pembaca atau pendengar bukan sahaja memahami peristiwa secara literal, tetapi turut terkesan secara emosi dan spiritual terhadap pengajaran yang terkandung dalam ayat-ayat tersebut.

Selain itu, kajian ini turut membuktikan bahawa *tasybih* dalam kisah Nabi Musa berperanan besar dalam mengukuhkan *ibrah* yang boleh diaplikasikan dalam konteks kontemporari. Dalam menghadapi cabaran seperti ketidakadilan sosial, krisis moral, kelemahan kepimpinan, dan tekanan hidup moden, mesej-mesej yang dibawa melalui *tasybih* menyediakan asas yang kuat untuk renungan, peneguhan iman dan pembentukan sikap.

Oleh kerana itu, *tasybih* bukan sahaja alat linguistik, tetapi juga medium dakwah dan pendidikan yang amat efektif. Kefahaman mendalam terhadap unsur *tasybih* dalam al-Quran membolehkan pendakwah, guru, dan pemimpin menjadikannya strategi komunikasi Islam yang mampu menyentuh akal dan hati khalayak moden, seterusnya merangsang perubahan pemikiran dan tingkah laku ke arah yang lebih baik.

RUJUKAN

- Alahmari, A. (2021). Radiology role in archaeology: Moses' Pharaoh as a case. *International Journal of Forensic Research*.
- Al-Sunaydi, Ş. b. 'A. (1979). *Rawā'ī al-tashbīhāt fī Sūrat al-Baqarah*. Majallat Kulliyat al-Lughah al-'Arabiyyah, Jāmi'at al-Imām Muḥammad ibn Sa'ūd al-Islāmiyyah, (9).
- Bucaille, M. (1990). *Mummies of the Pharaohs: Modern Medical Investigations*. St. Martin's Press.
- Firdaus, A. (2024). Penafsiran kisah Nabi Musa a.s. dalam perspektif Tafsir Al-Qur'anul Majid (An-Nūr). Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Ismawati, S. (2024). Dialog Kisah Nabi Musa dan Hamba Shalih dalam Surah Al-Kahfi: Suatu Analisis Makna Kontekstual.
- Lathif, A. (2021). Ibrah Kisah Nabi Musa AS dan Relevansinya dalam Konteks Indonesia (Penafsiran QS. Al-Qashash [28]: 15-28 dalam Tafsir Al-Misbah, Tafsir Al-Azhar dan Tafsir al-Sya'rawī).
- M. Ilyas Ismail, A. Tang. (2021). Karakteristik Kepemimpinan Nabi Musa dalam Al-Qur'an. *Jurnal Manajemen Pendidikan*.
- Pasaribu, J., & Riawan, R. (2024). Meneladani karakter Nabi Musa: Berani dalam memimpin dan yakin kepada Tuhan (Ulangan 31:7–8). *Jurnal Review Pendidikan dan Pengajaran*.
- Rifai, J. (2019). Pendekatan Ilmu Balaghah Dalam Shafwah Al-Tafāsīr Karya 'Alī Al-Shabuny. *Ulunnuha*, 8(2), 1–15.
- Al-Şābūnī, M. 'A. (1400H). *Şafwat al-Tafāsīr* (Cet. ke-9). Dār al-Şābūnī.
- Shihab, M. Q. (2021). Analisis Kritis M. Quraish Shihab terhadap Pengulangan Kisah Nabi Musa dalam Al-Qur'an. *Jurnal Islam Nusantara*.
- Tang, A. (2018). Karakteristik kepemimpinan transformatif dalam Al-Qur'an (kisah Nabi Musa QS. Al-Syu'ara: 61–62) [Tesis doktor falsafah, Institut Agama Islam Negeri Sorong].
- Ṭanṭāwī, M. S. (1998). *Al-Tafsīr al-Wasīṭ*. Dār al-Sa'ādah.
- Al-Zarkashī, Abū 'Abd Allāh Badr al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Bahādur. (1957). *Al-Burhān fī 'Ulūm al-Qur'ān* (Taḥqīq: Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm) (Ṭab'ah 1). Dār Iḥyā' al-Kutub al-'Arabiyyah 'Īsā al-Bābī al-Ḥalabī wa-Shurakā'uh.

BAB 6

PEMBINAAN KERANGKA *MAQAMAT* SUFI UNTUK MENILAI DAN MENGKATEGORIKAN PUISI SUFI

Aishah binti Isahak & Rosni bin Samah

Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

Abstrak

Dalam perkembangan sastera Arab, tema Sufi merupakan antara tema-tema utama yang dibincangkan. Terdapat kajian yang memfokuskan tentang *maqamat* Sufi dalam puisi Arab. Manakala perkembangan puisi Modern di Malaysia menyaksikan kemunculan aliran Sufi yang diutarakan oleh penyair bagi menyampaikan pemikiran Sufi kepada pembaca. Antara mereka ialah penyair Ahmad Kamal Abdullah, Suhaimi haji Muhammad dan Shafie Abu Bakar. Dalam perkembangan ilmu Sufi, Imam al-Ghazali menggariskan tujuh '*aqabat* untuk menilai kesufian. Justeru itu, kajian ini akan membina kerangka *maqamat* Sufi berdasarkan tujuh '*aqabat* tersebut bagi menilai dan mengkategorikan puisi Sufi. Tujuan kajian ini adalah untuk membina kerangka *maqamat* Sufi bagi menilai dan mengkategorikan puisi Sufi yang diungkapkan oleh penyair. Bagi mendapatkan data, kajian ini menggunakan reka bentuk kajian kualitatif dengan menggunakan analisis kandungan. Kajian memilih antologi puisi "Di Malam Gelita Ini", karya Suhaimi Haji Muhammad sebagai sampel untuk mengaplikasi kerangka *maqamat* Sufi yang telah dibina. Kajian mendapati melalui analisis terhadap beberapa puisi pilihan bahawa *maqamat* Sufi seperti *ma'rifah*, taubat, zuhud, syukur, mahabbah, dan fana' jelas terserlah dan selari dengan kerangka *maqamat* Sufi yang telah dibina. Dapatan kajian menunjukkan bahawa kerangka *maqamat* Sufi dapat menilai dan mengkategorikan puisi Sufi di mana ia memenuhi fungsi estetika dan turut menjadi medium penghayatan dan penyebaran mesej kerohanian yang mendalam. Dengan itu, pembaca dapat menggunakan kerangka *maqamat* Sufi ini sebagai panduan untuk memahami puisi Sufi dari perspektif rohani yang lebih bermakna. Diharap kerangka ini akan dapat dijadikan rujukan untuk menilai puisi Sufi dalam sastera Melayu.

Kata kunci: Puisi Sufi, kerangka, *maqamat*, simbol, sastera Melayu.

PENDAHULUAN

Imam al-Ghazali r.a. merupakan salah seorang tokoh utama dalam tradisi tasawuf Islam yang telah memberikan sumbangan besar melalui karya-karyanya yang agung dan hebat. Antara karya beliau yang terkenal ialah *Minhaj al-'Abidin*, yang membentangkan secara sistematik perjalanan rohani seorang *salik* menuju Penciptanya. Dalam karya tersebut, beliau memperkenalkan konsep Tujuh '*Aqabat* (tangga kerohanian), iaitu makam-makam (*maqamat*) yang mesti dilalui oleh seorang hamba untuk mencapai penyucian jiwa dan pendekatan diri kepada Allah SWT. Tujuh '*Aqabat* ini ialah (1) '*Aqabah* Ilmu, (2) '*Aqabah* Taubat, (3) '*Aqabah* Halangan, (4) '*Aqabah* Penghalang Duniawi, (5) '*Aqabah* Pemangkin, (6) '*Aqabah* Penghalang Akhlak, dan diakhiri tahap tertinggi iaitu dengan '*Aqabah* Pujian dan Kesyukuran (al-Ghazali, 2006).

Menurut Dynta Nabila (2021), setiap '*aqabah* mengandungi cabaran, ujian, serta transformasi batin yang mendalam, bermula dengan pemerolehan ilmu, taubat, mengatasi halangan dalaman dan duniawi, hingga mencapai tahap kebahagiaan. Bertitik tolak daripada itu, konsep ini bukan sahaja relevan dalam teks-teks puisi klasik Sufi, tetapi juga menemui penghayatannya dalam sastera Melayu Modern. Terutamanya dalam puisi-puisi yang menyentuh tema kerohanian,

pencarian makna hidup, dan pergolakan batin. Menurut Aishah et al. (2024b) dan (2024c), terdapat banyak puisi Melayu moden yang mengandungi tema Sufi yang utama seperti kerinduan terhadap kekasih, pengembangan rohani dan cinta Ilahi.

Simbol merupakan medium utama yang digunakan oleh penyair untuk menyampaikan makna Sufi dalam puisi. Di samping itu, simbol berfungsi sebagai kunci untuk menyingkap *maqamat* yang tersembunyi di sebalik susunan puisi tersebut. Menurut Aishah et al. (2024a), puisi Sufi umumnya dipenuhi dengan pelbagai simbol yang bertujuan untuk menggambarkan makna yang mendalam dan sukar difahami oleh pembaca awam. Aishah & Rosni (2023) menambah bahawa simbol-simbol ini menjadi wahana penting bagi memperkenalkan konsep-konsep kerohanian yang abstrak dan kompleks kepada para pembaca.

Oleh itu, kerangka *maqamat* Sufi dalam kajian ini dibina berdasarkan tujuh '*aqabāt* Imam al-Ghazali. Ia dapat membentuk kerangka perjalanan rohani dalam tradisi Sufi, dan juga menemui pemaknaannya melalui simbolisme dan metafora yang kreatif dan pelbagai. Puisi menjadi ruang di mana penyair merefleksikan pergolakan jiwa, proses penyucian diri, dan keinginan untuk berdamping dengan Yang Maha Esa, sejajar dengan prinsip-prinsip yang digariskan oleh al-Ghazali. Gabungan antara tasawuf dan sastera ini membuktikan bahawa perjalanan rohani adalah relevan dalam pelbagai bentuk ekspresi, baik dalam teks puisi klasik mahupun karya kontemporari.

STRUKTUR *MAQAMAT* SUFI BERDASARKAN KATEGORI PENGHAYATAN, PENILAIAN DAN PENCAPAIAN

Sastera Sufi merupakan warisan kerohanian Islam yang paling mendalam dan kompleks, terutamanya apabila menyentuh persoalan *maqamat* yang dilalui oleh seorang *salik* (pengembara kerohanian). Dalam tradisi Sufi, *maqamat* bukan sekadar simbol atau teori, tetapi merupakan landasan praktikal dan falsafah dalam mendekatkan diri kepada Allah.

Mengikut Mas'ud Qasim (2023), *maqamat* merupakan pangkalan asas dalam manifestasi Sufi dan perjalanannya, manakala al-Tusi (1960) menekankan bahawa seorang hamba tidak akan mencapai hakikat tauhid dan kesucian rohani tanpa terlebih dahulu menyeberangi jambatan *maqamat* dan *ahwal*. Yaser (2023) menambah bahawa *maqamat* bukan hanya jalan spiritual untuk mengenal Allah, tetapi juga berfungsi sebagai tangga kerohanian yang membantu *salik* mencapai *fana'* – satu keadaan peleburan diri hamba ke dalam Zat keesaan Allah.

Menurut Ibnu Khaldun (1992), *maqamat* ialah matlamat yang ingin dicapai demi kebahagiaan hakiki, seperti katanya: “hamba Sentiasa melalui setiap maqam sehingga sampai ke maqam tauhid dan mengenal Allah yang merupakan matlamat yang dicari untuk kebahagiaan.” Maka, perjalanan melalui *maqamat* merupakan bentuk pembangunan spiritual secara bertahap. Kajian ini, mengkategorikan *maqamat* tersebut kepada tiga bahagian utama: penghayatan, penilaian, dan pencapaian. Setiap kategori mewakili aspek tertentu dalam pembangunan rohani dan difahami melalui unsur-unsurnya serta karya puisi Sufi sebagai sampel teks yang mempamerkan *maqamat* tersebut.

Kategori Pertama: Penghayatan

Penghayatan merujuk kepada proses mengalami, memahami, dan mengamalkan ajaran tasawuf secara mendalam dalam kehidupan seharian. Dalam konteks ini, dua maqam utama dikenal pasti iaitu maqam Ma'rifah dan maqam Taubat. Imam al-Ghazali (2006) meletakkan '*aqabah* ilmu sebagai tangga pertama dalam perjalanan Sufi, dan maqam ini dicirikan dengan unsur seperti ilmu pengetahuan, petunjuk (hidayah), dan nasihat.

Maqam kedua dalam kategori penghayatan ialah taubat, yang merupakan pintu pertama dalam transformasi spiritual. Al-Tusi (1960) menekankan bahawa maqam taubat adalah permulaan mutlak bagi setiap *salik* kerana ia menandakan keinsafan dan kesedaran akan dosa. Menurut Imam al-Ghazali (2006), “Taubat daripada dosa adalah kembali menutup keaiban yang merupakan kunci

kejayaan kepada hamba.” Ibnu Ajibah (2019) menyentuh tentang unsur-unsur taubat iaitu antaranya adalah penyesalan, bimbang, dan rintihan yang menggambarkan proses dalaman seseorang hamba dalam meninggalkan kejahatan dan kembali kepada fitrah ketuhanan.

Dalam sastra Sufi, penghayatan ini sering diekspresikan melalui metafora perjalanan, cahaya dan kegelapan, serta perasaan kekosongan sebelum disinari oleh cahaya *ma’rifah*.

Contoh Maqam Makrifah dalam puisi Suhaimi Muhammad

Dalam antologi *Di Malam Gelita Ini*, Suhaimi haji Muhammad menterjemahkan maqam *ma’rifah* ini secara puitis dan simbolik, menggambarkan kedalaman rohani melalui refleksi terhadap penciptaan, kehidupan, dan pengakhiran. Menurut Mesbahul Hoque et.al. (2021), maqam *ma’rifah* merujuk kepada pengenalan rohani terhadap Allah yang lebih tinggi daripada sekadar pengetahuan akal. Ia adalah hasil daripada hati yang bersih dan mujahadah yang berterusan. Seperti petikan berikut:

*"Aku ialah Takjub yang mengembarai langit
Dan Kau adalah Keindahan Yang Abadi
Sekaligus Iradah Yang Abadi
Di urat-urat saraf awan
Malam ini;"*
(Suhaimi, 1982, hlm. 6)

Penyair menggambarkan dirinya sebagai "takjub", yang menggambarkan keagungan rohani hasil daripada menyedari kebesaran dan keindahan Tuhan. Frasa "*Keindahan Yang Abadi*" dan "*Iradah Yang Abadi*" membawa makna dua sifat Ilahi yang tak terhingga — *jamal* (keindahan) dan *iradah* (kehendak mutlak). Perjalanan rohani "mengembarai langit" menggambarkan pengembaraan maknawi yang tinggi, melepasi batas material, mencari cahaya makrifat di antara "urat-urat saraf awan", satu simbol yang menggambarkan pencarian spiritual yang halus, mendalam, dan sukar dicapai.

Contoh Maqam Taubat dalam Puisi Suhaimi Muhammad

Maqam *taubat* merupakan maqam awal dalam perjalanan seorang *salik*. Ia menunjukkan kesucian daripada dosa dan melibatkan kesedaran daripada melakukannya, penyesalan, dan tekad untuk tidak mengulangnya. Suhaimi Muhammad merakamkan kesedaran ini dalam baris-baris puisi berikut:

*"Tuhan, pada usia menjelang tua ini
Kupobon menjadi seorang sempurna
Supaya aku sempurna dengan kerja
Sempurna dengan roh
Dengan masa.
Supaya dapat aku mengusir ular
Dan menakluk api."*
(Suhaimi, 1982, hlm. 1)

Puisi ini merupakan doa dan rintihan jiwa yang sedar akan masa silam dan mendambakan kesempurnaan pada usia senja. Permintaan untuk menjadi "sempurna dengan roh" dan "dengan masa" menunjukkan kesedaran bahawa waktu semakin singkat untuk memperbaiki amal. Simbol "ular" dan "api" di sini merujuk kepada bahaya maksiat dan hawa nafsu yang perlu ditundukkan sebelum maut tiba.

Kategori Kedua: Penilaian

Kategori penilaian dalam *maqamat* Sufi merujuk kepada keupayaan *salik* untuk menilai, menimbang dan menafsir perbuatan, pengalaman, serta makna-makna batin berdasarkan prinsip-prinsip kerohanian. Dua maqam utama dalam kategori ini ialah Zuhud dan Syukur.

Zuhud menurut al-Tusi (1960), merupakan maqam yang paling mulia kerana menandakan melepaskan diri daripada kecintaan terhadap dunia, sebagai asas untuk mencapai reda Ilahi. Menurut pandangan al-Ghazali, zuhud digolongkan dalam *'aqabah al-'awa'iq* iaitu halangan-halangan kerohanian yang mesti diatasi oleh *salik*. Unsur-unsur zuhud termasuklah sikap tidak terikat kepada dunia, tidak bergantung kepada makhluk, serta tidak tamak terhadap harta dan kesenangan sementara. Ia adalah manifestasi yang jelas untuk mengutamakan Allah SWT atas segala sesuatu yang bersifat duniawi.

Contoh Maqam Zuhud dalam Puisi Suhaimi Muhammad

Menurut disiplin tasawuf, maqam Zuhud dan Syukur merupakan peringkat penting yang mencerminkan penolakan terhadap dunia dan penerimaan terhadap takdir Ilahi. Puisi-puisi Suhaimi Muhammad dalam *Di Malam Gelita Ini* memperlihatkan dimensi kerohanian ini dengan menggunakan simbol dan bahasa kiasan yang mendalam. Melalui gaya ekspresi dan simbol, penyair menyampaikan nilai-nilai tasawuf yang sarat dengan pengajaran akhlak dan keinsafan terhadap hakikat kehidupan.

Suhaimi menggunakan metafora haiwan-haiwan — *tikus*, *lipas*, dan *kambing* — untuk menggambarkan manusia yang telah hilang martabat rohani kerana terlalu bergantung kepada makhluk lain. Gambaran ini mencerminkan pengabaian terhadap potensi fitrah insan, iaitu akal, nafsu dan roh, yang seharusnya menjadi medium untuk mendekatkan diri kepada Allah SWT, bukan merendahkan diri di hadapan dunia dan makhluk. Dalam petikan berikut, penyair berkata:

"mereka ialah
sang tikus, sang lipas, dan sang kambing
yang tidak sanggup mengangkat martabat diri
dengan nafsu, akal dan roh sendiri; mereka ialah para peminta
yang mengucup kaki orang berjalan."
(Suhaimi, 1982, hlm.17)

Contoh Maqam Syukur dalam Puisi Suhaimi Muhammad

Syukur dalam tasawuf bukan hanya ungkapan lisan tetapi manifestasi iman melalui perkataan, perbuatan, kesabaran, dan penerimaan terhadap segala takdir Allah. Penyair menzahirkan makna syukur melalui semangat pengorbanan dan kerelaan menghadapi kematian di jalan Allah. Frasa "*seribu mujahidin akan datang lagi*" menunjukkan istiqamah dan kesyukuran kolektif terhadap perjuangan yang tidak berkesudahan demi kebenaran. Simbol "*sungai madu di taman murni*" membawa makna balasan syurga, yang hanya layak bagi mereka yang sabar, redha, dan bersyukur atas segala ujian, seperti petikan puisi berikut:

"Walau aku mungkin mati dalam peperangan ini
seribu mujahidin akan datang lagi
tidak putus-putus menentangmu
jangan ingat kau akan lepas
kerana bagi kami, di sana
telah disediakan sungai madu di taman murni
bila kami tinggalkan bumi pasir ini."
(Suhaimi, 1982, hlm.15)

Kategori Ketiga: Pencapaian

Kategori ketiga dalam *maqamat* ialah pencapaian, yang bermaksud tahap kerohanian tertinggi. Ia dapat dicapai melalui penghayatan dan penilaian yang berterusan. Dalam kategori ini terdapat dua maqam iaitu *Mahabbah* (cinta Ilahi) dan *Fana'* (peleburan diri hamba ke dalam Zat keesaan Allah).

Mahabbah adalah maqam cinta yang mendalam terhadap Allah, yang dapat dikenal pasti melalui unsur seperti *raja'* (harapan), *khauf* (takut) dan *shauq* (rindu). Dalam maqam ini, cinta bukan hanya emosi, tetapi satu bentuk penyembahan yang sepenuhnya dengan ikhlas. Penyair Sufi seperti Ibn al-Farid dan al-Rumi menekankan bahawa cinta terhadap Allah adalah bentuk pengabdian tertinggi, dan cinta inilah yang akan memandu *salik* untuk terus berjalan walau dalam keletihan dan ujian.

Fana' pula merupakan puncak pencapaian kerohanian. Ia merujuk kepada peleburan diri hamba ke dalam zat Allah – satu keadaan di mana kehendak dan keinginan diri sudah hilang, diganti dengan kehendak Allah semata-mata. Antara ciri-ciri *Fana'* adalah khusyuk, kemanisan ibadah, dan ketenangan batin.

Contoh Maqam Mahabbah dalam Puisi Suhaimi Muhammad

Maqam *Mahabbah* merupakan maqam yang mendasari segala bentuk ibadah dalam tasawuf. Ia adalah cinta suci kepada Allah yang lahir daripada pengenalan (*ma'rifah*) dan penghayatan terhadap keindahan-Nya, seperti dalam puisi berikut:

*"Aku tidak menyesal pada mati
Jika yang kekal ialah cintaku;
Tak ada yang cuba kukeluhkan
Tubuhku tinggal ataupun pergi."
(Suhaimi, 1982, hlm. 13)*

Penyair menzahirkan makna cinta yang mutlak kepada Tuhan — satu cinta yang melepasi batasan fizikal dan kematian. "Aku tidak menyesal pada mati" merupakan satu bentuk kerelaan dan penyerahan total kepada Tuhan, selagi cinta kepada-Nya tetap kekal. Cinta yang dimaksudkan bukan bersifat duniawi, tetapi cinta rohani yang tidak bergantung kepada jasad dan bentuk. Perkataan "Tubuhku tinggal ataupun pergi" menggambarkan bebas daripada ikatan fizikal. Puisi ini menggambarkan *mahabatullah* — cinta kepada Allah sebagai tujuan tertinggi, dan harapan terhadap-Nya menjadi penggerak segala amal.

Contoh Maqam Fana' dalam Puisi Suhaimi Muhammad

Penyair membincangkan tema *fana'* melalui ungkapan "Aku-Mu" yang menandakan lenyapnya keakuan si hamba. "Aku-Mu" bukan lagi entiti terpisah, tetapi menjadi satu wujud yang tidak terkesan oleh kerosakan atau seksaan dunia. Simbol "anggur" pula boleh ditafsirkan sebagai kenikmatan spiritual atau rasa kecintaan yang mendalam terhadap Tuhan. Keinginan untuk "bersatu" dalam "Aku-Mu" menunjukkan bahawa puncak cinta ialah peleburan diri — satu penyatuan rohani yang tidak dapat dicapai tanpa pelepasan ego dan kehendak nafsu dunia, seperti petikan berikut:

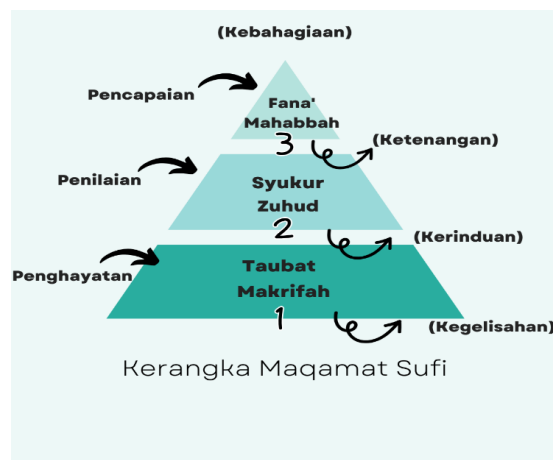
*"Di dalam aku dan di dalam-Mu
ada satu Aku
itulah Aku-Mu
yang tidak rosak
dan tidak terseksa kerana Anggur;*

*bawakan aku ke dalam Aku-Mu itu
supaya aku bersatu di dalam Aku-Mu
agar tidak rosak
dan tidak terseksa kerana Anggur;
aku ingin bebas mereguk
nikmat anggur itu.”*
(Suhaimi, 1982, hlm. 23)

Oleh itu, kerangka *maqamat* sufi yang dibina ini dapat disesuaikan dengan puisi-puisi Sufi yang sedia ada, serta dapat menilai dan mengkategorikan mengikut tahap *maqamat*. Enam tahap *maqamat* ini dapat menilai kandungan puisi melalui simbol dan makna untuk pembaca. contoh puisi Suhaimi Haji Muhammad ini mengandungi kesemua *maqamat* ini iaitu *ma'rifah*, taubat, zuhud, syukur, *mahabbah* dan *fana'*.

Kerangka maqamat sufi untuk menilai dan mengkategorikan puisi sufi

Kerangka *maqamat* Sufi ini dibahagikan kepada tiga kategori iaitu penghayatan, penilaian dan pencapaian. Setiap kategori mempunyai dua maqam iaitu bermula dari maqam makrifah, taubat, zuhud, syukur, *mahabbah* dan *fana'*. Maqam ini akan membawa kepada kemuncak kebahagiaan melalui tiga peningkatan iaitu kegelisahan, kerinduan dan ketenangan. Kegelisahan membawa hamba kepada mendalami ilmu dan bertaubat. Manakala kerinduan pula membawa hamba kepada zuhud dan syukur. Seterusnya ketenangan membawa seseorang kepada *mahabbah* dan *fana'*. Ketenangan ini merupakan kunci kepada kebahagiaan yang dicari oleh *salik*. Kerangka tersebut seperti gambarajah di bawah:



Gambarajah 1: Maqamat Sufi yang diubahsuai daripada Imam al-Ghazali dalam karyanya *Minhaj al-Abidin*

Struktur *maqamat* Sufi yang dibahagikan kepada tiga kategori utama – penghayatan, penilaian, dan pencapaian – mencerminkan satu proses kerohanian yang sistematik dan mendalam. Dari maqam *Tawbah* hingga ke *Fana'*, setiap peringkat menuntut pengorbanan diri, kejujuran rohani, serta komitmen terhadap pencarian makna hidup yang sejati. Pendekatan ini menjadikan tasawuf sebagai satu bentuk pendidikan jiwa yang tidak hanya relevan kepada ahli Sufi, tetapi juga kepada sesiapa yang mencari kedamaian dan makna dalam kehidupan.

Melalui pendekatan ini juga, pelajar dan pengkaji sastera Arab dapat memahami teks puisi Sufi dengan lebih jelas, kerana kerangka mempunyai beberapa *maqamat* untuk menganalisis isi, gaya bahasa, simbol dan nilai kerohanian yang terkandung dalam karya. Kajian terhadap *maqamat* dalam bentuk seperti ini bukan sahaja memberi kefahaman intelektual, tetapi juga membuka ruang kepada pengalaman rohani yang menguatkan hubungan hamba dengan Pencipta.

PENUTUP

Kajian ini telah berjaya membina satu kerangka *maqamat* Sufi berdasarkan tujuh ‘*aqabat* yang digariskan oleh Imam al-Ghazali dalam karyanya Minhaj al-‘Abidin, sebagai asas untuk menilai dan mengkategorikan puisi Sufi dalam sastera Melayu moden. Kajian mendapati melalui analisis terhadap beberapa puisi pilihan dari penyair Malaysia Moden, Suhaimi Haji Muhammad, bahawa *Maqamat Sufi* seperti makrifah, taubat, zuhud, syukur, mahabbah, dan fana’ jelas terserlah dan selari dengan kerangka *maqamat* sufi yang telah dibina.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa kerangka *maqamat* Sufi dapat menilai dan mengkategorikan puisi Sufi di mana ia memenuhi fungsi estetika dan turut menjadi medium penghayatan dan penyebaran mesej kerohanian yang mendalam. Dengan itu, pembaca dapat menggunakan kerangka *maqamat* Sufi ini sebagai panduan untuk memahami puisi Sufi dari perspektif rohani yang lebih bermakna. Secara keseluruhan, kajian ini tidak hanya memberikan sumbangan kepada bidang sastera dan tasawuf, tetapi juga membuka ruang pemikiran baharu dalam menilai unsur Sufi yang terdapat dalam puisi.

RUJUKAN

- Aishah Isahak, Rosni Samah, Wan Azura Wan Ahmad, Mohamad Yazid Abdul Majid. (2024a). The Symbolisme of Nature in Modern Malay Sufist Poetry. *Al-Qanatir: International Journal of Islamic Studies*. 33(5). 514-534.
- Aishah Isahak, Rosni bin Samah, Mohamad Yazid bin Abdul Majid, Mohd Adi Amzar bin Muhammad Nawawi. (2024b). Tema-Tema Sufi Dalam Antologi Puisi “Di Atas Perahu Cinta”, Karya Hasan Baseri Budiman. *Proceeding of the International Conference on Languages and Communication*. 581-584. Terengganu, Malaysia: Faculty of Languages and Communication Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Aishah Isahak, Rosni Samah. (2024c). Tema-tema Sufi Dalam Antologi Puisi “Di Malam Gelita Ini”, Karya Suhaimi Haji Muhammad. *Prosiding Seminar Antarabangsa Islam dan Sains*. 192-202. Nilai, Malaysia: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Aishah Isahak & Rosni Samah. (2023). The Symbolism of Malay Sufist Poet Ahmad Kamal Abdullah (Kemala). *Al-Qanatir: International Journal of Islamic Studies*. 32(2). 277-293.
- Al-Ghazali, Abu Hamid Muhammad. (2006). *Minhaj al- ‘Abidin: Ila Jannah Rabb al- ‘Alamin*. Beirut: Dar al-Minhaj li al-Nashr wa al-Tawzi’.
- al-Tusi, Abu Nasr al-Siraj. (1960). *al-Luma’*. Mesir: Dar al-Kutub al-Hadithah.
- Dynta Nabila, Mahtisthasuf. (2021). *al-Maqāmāt al-Sūfiyyah li al-Jalāl al-Dīn al-Rūmī*. (Tesis Sarjana). Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia.
- Ibnu Ajibah. (2019). *Mi’raj al-Tasawuf ila al-Haqaiq al-Tasawuf*. (terjemahan: Sultan Mujahidin al-Azhari al-Syazili). Sulawesi: Pustaka Darul Hasanah.
- Ibnu Khaldun, Abdul Rahman. (1992). *Muqaddimah*. Beirut: Maktabah Lubnan.
- Mas’ud Qasim. (2023). *al-Maqāmāt al-Sūfiyyah fi Shi’r Ahmad Bin Mustafa al-‘Alawi*. *Journal Muḥāūrāt fi al- ‘adb wālnaqad*, 3(1). 2-9.
- Mesbahul Hoque, Muneer Ali Abdul Rab, Yuslina Mohamed, Amran bin Abdul Halim. (2021). Sufism according to Imam Abu Hamid al-Ghazali. *Journal of Islamic Social Sciences and Humanities*. 25(1), 300-313. doi: 10.33102/abqari.vol24no2.344.
- Suhaimi Haji Muhammad. (1982). *Antologi Puisi Di Malam Gelita Ini*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yaser al-Betanuni. (2023). *Al-Maqamat wa al-Ahwal ‘inda Abdul Rahman al-Lajjaai*. *Al-Majallat li Kuliyyah al-Adab*. Bil (52).

BAHAGIAN III: LINGUISTIK ARAB

BAB 7

MASALAH SEMANTIK DALAM PENTERJEMAHAN METAFORA ARAB KEPADA BAHASA MELAYU: KAJIAN TERHADAP BEBERAPA AYAT AL-QURAN

Nasimah Abdullah

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Masalah semantik dalam terjemahan merujuk kepada cabaran atau isu yang berkaitan dengan makna apabila sesuatu teks diterjemahkan dari bahasa asal ke bahasa sasaran. Masalah ini muncul apabila makna yang dimaksudkan dalam bahasa asal tidak dapat disampaikan dengan tepat, jelas, atau sesuai dalam bahasa sasaran. Masalah semantik sering berlaku kerana perbezaan budaya, struktur bahasa, atau konsep antara kedua-dua bahasa. Kajian ini memberi fokus khusus kepada masalah metafora iaitu metafora dalam Bahasa Arab yang mengalami kehilangan makna apabila diterjemahkan secara literal kepada Bahasa Melayu. Tujuan kajian ini ialah menganalisis masalah semantik dalam penterjemahan metafora al-Quran untuk melihat implikasinya terhadap terjemahan secara literal. Kajian ini mengaplikasikan pendekatan kualitatif melalui penerapan kajian kes. Sebanyak empat (4) sampel ayat al-Quran dipilih untuk mencapai objektif kajian iaitu ayat 9 surah Faṭīr, ayat 154 surah al-A'rāf, ayat 41 surah al-Zariyāt dan ayat 125 surah al-An'ām. Dapatan kajian menunjukkan bahawa masalah semantik dalam penterjemahan metafora berlaku apabila wujudnya masalah pada padanan kolokasi Arab kepada Melayu. Kolokasi merujuk kepada gabungan perkataan yang sering digunakan bersama dalam sesuatu bahasa, tetapi mungkin tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa lain. Bagi menyelesaikan masalah terjemahan yang berpunca dari masalah kolokasi, kajian ini menggunakan landasan teori Mona Baker (1992) iaitu mencari padanan semantik yang setara dalam bahasa sasaran. Selain itu, masalah semantik dalam penterjemahan metafora juga berlaku apabila metafora tersebut perlu kepada penafsiran makna kontekstual yang boleh menggambarkan secara tepat makna implisitnya. Makna kontekstual ialah makna yang bergantung kepada situasi dan penggunaan dalam ayat. Bagi menyelesaikan masalah ketidaksampaian makna kontekstual, kajian ini menggunakan landasan teori Mildred Larson (1984) iaitu menjelaskan makna metafora.

Kata kunci: Masalah semantik, penterjemahan metafora, al-Quran, Melayu, kolokasi, kontekstual

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan alat yang membolehkan manusia berinteraksi dan berkomunikasi untuk mengungkapkan sesuatu tujuan (Sapir, 1921; Ibn Sinan al-Khafaji, 2010). Bahasa bukan sahaja berfungsi sebagai alat komunikasi, malah juga menjadi jambatan yang menghubungkan individu dari pelbagai bangsa. Setiap bangsa memiliki bahasa yang unik, dan pastinya terdapat persamaan serta perbezaan antara satu bahasa dengan bahasa lain dari segi linguistik, semantik dan sosiobudaya. Dalam penterjemahan, perbezaan ini menjadi cabaran utama yang perlu ditangani oleh penterjemah. Khususnya, ungkapan metafora memerlukan perhatian yang mendalam kerana ia melibatkan unsur budaya yang berbeza.

Bahasa Arab adalah daripada bahasa *Samīyah* (*Semitic*) (Abd Rauf, 2004; Che Radiah Mezah: 2001), manakala bahasa Melayu diklasifikasikan sebagai cabang nusantara dalam keluarga

Austronesia (Karim et al., 2015; Omar, 1993). Pemindahan bahasa antara Arab dengan Melayu, yang berasal daripada dua rumpun bahasa yang berbeza, bukanlah suatu tugas yang mudah (Abdullah, 2021). Ini kerana, meskipun terdapat beberapa persamaan, pelbagai aspek perbezaan tetap wujud antara kedua-duanya. Secara empirikal, perbezaan ini lebih ketara daripada persamaan, khususnya dalam aspek linguistik, semantik dan budaya (Nasimah dan Azman, 2022).

Penterjemahan merupakan proses mentafsir semula teks dan menghasilkan semula teks tersebut dari bahasa sumber ke bahasa sasaran (Moh Shin et al., 2021). Sesuatu teks yang mengandungi unsur metafora sudah pasti memberi cabaran kepada penterjemah untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan. Oleh itu, untuk menghasilkan terjemahan yang baik, penterjemah bukan sahaja perlu menguasai aspek linguistik bahasa sumber malah juga perlu menguasai bahasa sasaran seperti fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, pragmatik dan sosiolinguistik (Pelawi, 2009).

Masalah semantik dalam penterjemahan metafora merupakan isu yang mustahak memandangkan ia berkait rapat dengan makna. Lyons (1995) mengatakan bahawa, "Semantics is traditionally defined as the study of meaning." Crystal (1985) pula mengatakan bahawa, "Semantics is a major branch of linguistics devoted to the study of meaning in language". Makna sesuatu perkataan boleh difahami atau dikuasai dengan mudah oleh pengguna bahasa sumber secara empirik berdasarkan kemampuan kognitif sejak awal dia mulai belajar dan menguasai bahasa ibundanya (Pelawi, 2009). Namun, jika makna perkataan tersebut dipindahkan secara literal ke dalam bahasa lain berasaskan makna denotatif, ia belum tentu membawa makna yang setara seperti dalam bahasa sumber (Baker, 1992; Newmark, 1988).

Dalam penterjemahan, perbezaan dari sudut makna antara dua bahasa berlainan sudah pasti menjadi cabaran utama yang harus ditangani oleh penterjemah. Dengan erti kata lain, penterjemah kebiasaannya menghadapi masalah dalam terjemahan. Masalah terjemahan merujuk kepada apa-apa aspek dalam teks sumber yang tidak dapat dikesan penyelesaiannya berdasarkan norma yang dipegang oleh penterjemah (Goh Sang Seong, 2020). Antara masalah terjemahan ialah masalah semantik. Masalah semantik dalam terjemahan merujuk kepada cabaran atau isu yang berkaitan dengan makna apabila sesuatu teks diterjemahkan dari bahasa asal ke bahasa sasaran. Masalah ini muncul apabila makna yang dimaksudkan dalam bahasa asal tidak dapat disampaikan dengan tepat, jelas, atau sesuai dalam bahasa sasaran. Masalah semantik sering berlaku kerana perbezaan budaya, struktur bahasa, atau konsep antara kedua-dua bahasa.

Kajian ini memberi fokus khusus kepada masalah metafora iaitu metafora dalam bahasa Arab yang mengalami kehilangan makna apabila diterjemahkan secara literal kepada bahasa Melayu. Tujuan kajian ini ialah menganalisis masalah semantik dalam penterjemahan metafora al-Quran untuk melihat implikasinya terhadap hasil terjemahan secara literal. Kajian ini mengaplikasikan pendekatan kualitatif melalui penerapan kajian kes. Sebanyak empat (4) sampel ayat al-Quran dipilih untuk mencapai objektif kajian iaitu ayat 9 surah Faṭīr, ayat 154 surah al-A'rāf, ayat 41 surah al-Zariyāt dan ayat 125 surah al-An'ām. Masalah semantik dalam penterjemahan metafora berlaku apabila wujudnya masalah pada padanan kolokasi Arab kepada Melayu.

Kolokasi ialah set tertentu perkataan yang cenderung untuk hadir bersama bagi menunjukkan makna dikenal pasti berdasarkan hubungannya dengan perkataan yang hadir bersama (Goh Sang Seong, 2020). Dapat difahami bahawa kolokasi merujuk kepada gabungan perkataan yang sering digunakan bersama dalam sesuatu bahasa, tetapi mungkin tidak mempunyai padanan langsung dalam bahasa lain. Oleh itu, jika frasa tertentu diterjemahkan secara literal akan menimbulkan kekaburan dan ketidakjelasan makna.

Contohnya frasa "kaki bukit" tidak sesuai diterjemahkan secara literal kepada "رجل الجبل", kerana gabungan antara dua perkataan tersebut tidak diguna pakai secara bersama dalam bahasa Arab. Terjemahan yang betul bagi frasa "kaki bukit" ialah "أسفل الجبل" atau "سفح الجبل". Begitu juga dengan frasa "bulan madu", yang tidak sesuai jika diterjemahkan secara literal sebagai قمر العسل, kerana gabungan tersebut tidak digunakan secara konvensional dalam bahasa Arab. Terjemahan

yang tepat bagi frasa ini ialah شهر العسل, yang merupakan padanan kolokasi yang lazim dalam bahasa Arab. Tuntasnya, masalah kolokasi dalam terjemahan metafora berpunca daripada perbezaan budaya, struktur bahasa dan makna kontekstual.

Sebenarnya terdapat beberapa pandangan sarjana dalam pelbagai bidang yang mengutarakan perbincangan tentang teori kolokasi. Kajian mengenai kolokasi sebenarnya berkembang selaras dengan kepelbagaian pendekatan, aliran dan pandangan para sarjana terhadapnya. Antara sarjana tersebut ialah Franz Boas (1911), Zelling Harris (1954), Chomsky (1957), Angus McIntosh (1961), M.A.K. Halliday (1966), John Sinclair (1966), Firth (1969) dan Newmark (1981 & 1988).

Namun, dalam mencari penyelesaian kepada masalah semantik dalam penterjemahan metafora Arab, kajian ini menggunakan landasan teori kolokasi oleh Mona Baker (1992/2018) dalam buku beliau "In Other Words: A Coursebook on Translation" untuk menyelesaikan masalah terjemahan kolokasi iaitu mencari padanan semantik yang setara dalam bahasa sasaran. Pemilihan teori kolokasi Mona Baker (1992/2018) adalah wajar kerana teori ini menawarkan pendekatan praktikal dan sistematik dalam menangani isu kolokasi dalam terjemahan merentas bahasa dan budaya. Baker menekankan pentingnya pemilihan padanan kolokasi yang sesuai untuk memastikan ketepatan makna dan kelestarian gaya teks asal. Teori ini sangat relevan untuk kajian penterjemahan metafora al-Qur'an kerana ia mempertimbangkan aspek semantik dan sosiobudaya, yang penting dalam pemindahan makna dari Arab ke Melayu.

Selain masalah padanan kolokasi, masalah semantik dalam penterjemahan metafora juga berlaku apabila metafora tersebut perlu kepada penafsiran makna kontekstual yang boleh menggambarkan secara tepat makna implisitnya. Makna kontekstual ialah makna yang bergantung kepada situasi dan penggunaan dalam ayat (Muhammad Fauzi Jumingan, 2006). Dalam bidang pengajian al-Quran, penterjemah perlu memahami terlebih dahulu *asbab nuzul* ayat al-Quran (أسباب نزول الآية) atau sebab-sebab penurunannya yang boleh diperolehi dalam kitab-kitab tafsir al-Quran (Nasimah, 2024). Sebenarnya, istilah *asbab nuzul ayat* dalam bidang pengajian al-Quran merupakan istilah sebanding dengan konteks situasi dalam bidang pengajian linguistik (Nasimah, 2015).

Bagi menyelesaikan masalah ketidaksampaian makna kontekstual, kajian ini menggunakan landasan teori Mildred Larson (1984) iaitu menjelaskan makna metafora. Keadaan ini bermaksud bahawa jika metafora bahasa sumber terlalu kompleks atau tidak mempunyai padanan langsung, maka penterjemah boleh menggunakan parafrasa untuk menjelaskan maknanya. Contohnya, "السراب" boleh diterjemahkan sebagai ilusi visual yang muncul akibat panas melampau.

TINJUAN LITERATUR

Penulis membahagikan perbincangan mengenai tinjauan persuratan kepada tiga (3) aspek utama, iaitu: i) metafora dan *al-isti'ārah*, ii) terjemahan *al-isti'ārah* kepada bahasa Melayu, dan iii) kolokasi Arab-Melayu.

Metafora dan al-isti'ārah

Metafora adalah istilah linguistik yang merujuk kepada "pemakaian kata-kata yang menyatakan sesuatu makna atau maksud yang lain daripada makna biasa atau makna sebenar perkataan yang berkenaan sebagai perbandingan atau kiasan" (Baharom et al., 2015). Istilah metafora asalnya dari bahasa Inggeris iaitu *metaphor* dan ia merujuk kepada "kiasan yang membandingkan secara tersirat dua objek yang berlainan melalui daya imaginasi sehingga melahirkan konotasi yang segar dan baharu" (Kamus Kesusasteraan, 2021). Sebenarnya istilah metafora dalam bahasa Melayu dan *metaphor* dalam bahasa Inggeris merupakan istilah sebanding dengan istilah *isti'ārah* dalam bahasa Arab. Hal ini sejajar dengan pandangan Zakaria et al. (2020) yang mengatakan bahawa "dalam bahasa Melayu, makna yang paling hampir persamaannya dengan *isti'ārah* ialah metafora".

Istilah *isti'ārah* dalam pengajian ilmu retorik Arab merupakan salah satu daripada ungkapan figuratif dan maknanya lari jauh daripada makna asal perkataannya serta tidak dapat ditafsirkan mengikut struktur ayat berdasarkan perkataan-perkataan itu digunakan. Pakar bidang linguistik Arab menamakan ungkapan figuratif ini sebagai *majāzī* (Nasimah, 2024). Istilah majaz telah menjadi kata pinjaman dalam bahasa Melayu, yang bermaksud hanya sebagai kiasan dan lain-lain yakni bukan sebenarnya (Baharom et al., 2015). Pengkajian linguistik Arab merumuskan bahawa bahasa Arab dikenali dengan keunggulan retorika dan seni sasteranya (Al-Rumiy, 2000). Antara unsur retorik tersebut adalah ungkapan figuratif. Antara unsur figuratif yang terdapat dalam al-Qur'an ialah *al-isti'ārah*. Unsur *al-isti'ārah* ini termasuk dalam ilmu *al-bayān*, iaitu salah satu komponen ilmu retorik bahasa Arab (*al-balāghah*) (al-Jurjānī, 1991; Rahmawati, 2012; Muizzuddin, 2019).

Menurut Zakaria et al. (2020) ilmu *al-bayān* bererti ilmu yang membicarakan selok belok cara penyampaian sesuatu maksud melalui pelbagai tahap ungkapan, di samping mengambil kira situasi. Hal ini bermaksud bahawa *al-bayān* merupakan cabang ilmu *balāghah* yang meneliti kaedah penyampaian makna melalui pelbagai bentuk ungkapan figuratif dengan mengambil kira konteks situasi komunikasi. Ilmu *al-bayān* mempunyai perbincangan yang lebih luas meliputi aspek penyerupaan terus (*tashbih*), penyerupaan pindah (*al-isti'ārah*), penyerupaan simbolik (*kinayah*) dan majaz (*majaz*) (Zakaria et al., 2020).

Al-isti'ārah berasal daripada gaya bahasa *al-tashbih* (perumpamaan), yang terdiri daripada dua unsur utama iaitu *mushabbah* (subjek yang diserupakan) dan *mushabbah bih* (objek bandingan). Apabila salah satu unsur ini digugurkan, maka ungkapan tersebut dikenali sebagai *al-isti'ārah*. Hal ini bermaksud bahawa jika terdapat unsur penyerupaan, ia akan dimasukkan dalam kategori penyerupaan pindah (*isti'ārah*) (Zakaria et al., 2020). Keunikan *al-isti'ārah* terserlah melalui susunan lafaznya yang kelihatan seolah-olah tidak bergantung kepada *al-tashbih*, namun hakikatnya memerlukan daya imaginasi yang tinggi. Keindahan ini menjadikan pembaca terarah kepada bentuk perumpamaan baharu yang tersirat dalam ungkapan tersebut (Siti Sarah, 2013). Malah, nilai retorik *al-isti'ārah* dianggap lebih tinggi berbanding *al-tashbih* (Kamus Kesusasteraan, 2021).

Dalam takrifan lain, *al-isti'ārah* ialah gaya bahasa yang menggunakan perkataan yang maknanya berlainan daripada makna sebenar kerana mempunyai hubungan persamaan dengan kata iringan atau petunjuk (*qarinah*) yang dapat dilihat atau disebut di dalam ayat (Bakri, 2001). *Al-isti'ārah* juga bolehlah didefinisikan sebagai penggunaan perkataan dalam pengertian kedua seperti penggunaan perkataan singa untuk pengertian orang yang berani (Siti Saodah, 1999). Yang pentingnya, kewujudan kata iringan atau petunjuk (*qarinah*) boleh menghalang maksud asal.

Kajian Halim dan Zailani @ Ahmad (2020) pula membincangkan penterjemahan *isti'ārah* dari bahasa Arab ke bahasa Melayu berdasarkan kajian-kajian lepas. Ia menganalisis perbezaan antara *isti'ārah* dan metafora serta kecenderungan sarjana dalam menterjemahkan istilah *isti'ārah*. Kajian kualitatif ini menggunakan kaedah analisis kandungan terhadap pelbagai sumber ilmiah. Dapatan menunjukkan bahawa *isti'ārah tasrihiyyah* berunsur metafora, manakala *isti'ārah makniyyah* mengandungi unsur personifikasi dan depersonifikasi. Oleh itu, penggunaan istilah “metafora” sebagai terjemahan umum bagi *isti'ārah* adalah wajar memandangkan kedua-duanya melibatkan perbandingan tersirat.

Dari sudut *al-isti'ārah* yang terdapat dalam al-Quran pula terdapat beberapa kajian semasa yang membahaskannya. Antaranya Roslan et al. (2012) yang membincangkan makna tersirat pada gaya bahasa *al-isti'ārah* dalam juzuk kedua al-Quran, Izham (2013) yang memberi fokus kepada *al-isti'ārah* dalam surah al-Kahfi serta Azizah dan Huda (2021) yang menganalisis ayat-ayat al-Quran yang menggambarkan hari kiamat melalui gaya bahasa *isti'ārah* (metafora). Boleh dirumuskan bahawa gaya bahasa *al-isti'ārah* banyak digunakan di dalam al-Quran yang masih memerlukan kajian lanjut dari sudut keindahan bahasanya dan kaedah terjemahannya ke bahasa-bahasa lain.

Terjemahan al-isti'ārah Kepada Bahasa Melayu

Terdapat satu artikel yang membuat sorotan literatur bersistematik dengan tujuan meninjau pendekatan, kaedah dan strategi yang digunakan dalam terjemahan gaya bahasa majāz al-Quran daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kajian oleh Abdullah (2024) ini menyatakan bahawa gaya bahasa *al-majāz*, termasuk *isti'ārah*, *kināyah*, dan *majāz mursal*, memerlukan penafsiran yang melangkaui makna literal kerana ia mengandungi makna figuratif, abstrak dan simbolik yang mendalam. Daripada 414 hasil carian dalam talian melalui Google Scholar, hanya 10 kajian lepas yang memenuhi kriteria dipilih dan dianalisis. Kajian ini merumuskan bahawa masih terdapat kekurangan dalam penggunaan pendekatan atau strategi terjemahan moden dalam menterjemahkan *majāz* al-Quran dan sebahagian kajian hanya menggunakan kaedah literal yang menyebabkan kehilangan makna tersirat. Selain itu, kajian ini menjelaskan bahawa strategi eksplisitasi (iaitu penjelasan tambahan) dan terjemahan semantik-komunikatif (Newmark) dikenal pasti sebagai kaedah yang lebih berkesan untuk menterjemah makna figuratif secara tepat.

Selain itu terdapat kajian daripada Rijal et al. (2022) yang mengkaji penggunaan metafora dalam Surah *Ali Imran* dan strategi yang digunakan dalam menterjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris. Kajian ini menganalisis terjemahan dari dua versi iaitu terjemahan Yusuf Ali (bahasa Inggeris) dan Kementerian Agama RI (bahasa Indonesia). Kajian ini menyimpulkan bahawa terjemahan metafora dalam al-Quran bukan sahaja perlu menyeimbangkan antara pemeliharaan keindahan bahasa dan penyampaian makna sebenar, malah strategi penterjemahan juga perlu disesuaikan dengan konteks dan latar budaya bahasa sasaran.

Kemudian terdapat kajian oleh Samsudin dan Abdullah (2024) yang membandingkan penterjemahan metafora dalam hadis Rasulullah SAW daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu berdasarkan makna leksikal dan makna kontekstual. Data kajian diambil daripada kitab *Terjemahan Riyad al-Salihin* terbitan Bahagian Hal Ehwal Islam (BAHEIS), Jabatan Perdana Menteri. Kajian ini menggunakan Teori Terjemahan Semantik dan Komunikatif oleh Newmark serta kaedah penterjemahan metafora yang dicadangkannya. Dapatan menunjukkan perbezaan ketara antara kedua-dua aspek makna tersebut, sekali gus menegaskan kepentingan untuk tidak mentafsir metafora Arab secara literal.

Tuntasnya, kajian berkaitan penterjemahan *al-isti'ārah* dalam al-Quran ke dalam bahasa Melayu masih sangat terhad. Kebanyakan kajian terdahulu hanya menumpukan kepada sorotan literatur bersistematik terhadap pendekatan umum dalam terjemahan *majāz* al-Quran, perbandingan terjemahan versi bahasa Inggeris dan Indonesia, serta penterjemahan metafora dalam hadis berdasarkan analisis makna leksikal dan kontekstual. Namun, belum ada kajian yang secara khusus menganalisis masalah semantik akibat ketidaktepatan padanan kolokasi dalam penterjemahan *al-isti'ārah* dari bahasa Arab ke bahasa Melayu. Oleh itu, kajian ini diharap dapat mengisi jurang tersebut dan menyumbang pemahaman baharu dalam bidang penterjemahan al-Quran, khususnya dari sudut padanan kolokasi Arab-Melayu dalam penterjemahan gaya bahasa metafora.

Kolokasi Arab-Melayu

Antara kajian awal tentang kolokasi Arab-Melayu ialah Muhammad Fauzi Jumingan (2009) yang mengemukakan makalah yang bersifat konseptual dengan memaparkan konsep kolokasi Arab-Melayu yang boleh diajarkan oleh guru dan pensyarah dalam pengajaran mereka. Perbincangan tulisan ini adalah berdasarkan 10 jenis struktur kolokasi Arab yang dicadangkan oleh Ghazala (2004).

Kemudian terdapat beberapa kajian lain seperti Mohd Sa'ad et al. (2015) yang membincangkan perbezaan dan persamaan antara idiom dan kolokasi dalam bahasa Arab serta cabaran penterjemahannya ke dalam bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif berdasarkan analisis kandungan terhadap dua buah kamus Arab iaitu Kamus Idiom Bahasa Arab

(معجم الحافظ للمتصاحبات العربية) dan Kamus Kolokasi Arab (معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة). Hasil kajian menunjukkan persamaan utama antara idiom dan kolokasi ialah pada struktur frasa. Manakala perbezaan utama ialah dari sudut jangkauan semantik iaitu *kolokasi* mempunyai makna literal serta terbatas, dan idiom bersifat figuratif, berunsur budaya, dan sukar difahami secara literal. Kajian ini juga menekankan bahawa penterjemahan literal terhadap idiom atau kolokasi Arab boleh menyebabkan kesalahan tafsiran, terutamanya jika unsur budaya tidak difahami.

Kajian oleh Asbulah et al. (2019) pula meninjau tahap penggunaan strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar tahun akhir di universiti awam Malaysia. Seramai 344 responden dari lapan universiti awam dipilih melalui pensampelan rawak mudah dan menjawab soal selidik berskala Likert. Dapatan menunjukkan strategi pembelajaran kolokasi digunakan secara dominan tetapi pada tahap sederhana. Kajian mencadangkan strategi baharu yang merangkumi substrategi pengecaman, penguasaan teknik (seperti pengulangan, kamus, imejan, dan sosial), serta aplikasi. Hasil kajian menegaskan pentingnya pelajar mengamalkan strategi ini secara autonomi untuk meningkatkan kecekapan dalam penggunaan kolokasi bahasa Arab.

Manakala kajian oleh Wahab et al. (2021) menilai keberkesanan strategi pemetaan semantik dalam meningkatkan penguasaan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar STAM. Menggunakan reka bentuk kuasi eksperimen dengan ujian pra dan pasca, seramai 150 pelajar daripada empat SABK di Perak dibahagikan kepada kumpulan kawalan dan eksperimen. Hasil kajian menunjukkan kumpulan eksperimen yang didedahkan kepada strategi pemetaan semantik mencatatkan peningkatan signifikan dalam penguasaan kolokasi berbanding kumpulan kawalan. Kajian ini membuktikan bahawa pemetaan semantik merupakan strategi memori yang berkesan untuk pembelajaran kolokasi bahasa Arab.

Kajian lain ialah daripada alHadi et al. (2021) yang membincangkan cabaran dalam penterjemahan kolokasi Arab ke dalam bahasa Melayu berdasarkan teks klasik *Kalilah Wa Dimnah*. Kajian ini bertujuan mengenal pasti struktur kolokasi Arab dan menganalisis masalah penterjemahannya, berlandaskan teori kolokasi oleh Ghazala (2004) dan isu penterjemahan kolokasi menurut Baker (1992). Berdasarkan empat sampel yang dianalisa, kajian ini merumuskan terdapat kesalahan penterjemahan akibat terjemahan literal tanpa konteks budaya (*culture-specific collocation*), penyerapan struktur bahasa sumber (*engrossing effect*), ketegangan antara ketepatan makna dan kesejadian gaya (*accuracy vs naturalness*) serta tafsiran kolokasi yang menyimpang akibat gangguan sintaksis.

Selain itu kajian oleh Abdullah (2021) membincangkan peranan kolokasi dalam penterjemahan makna majazi Arab ke dalam bahasa Melayu. Melalui analisis terhadap beberapa contoh ayat al-Quran, didapati bahawa amat penting untuk mengambil kira kolokasi dalam menterjemahkan makna majazi Arab ke dalam bahasa Melayu. Hal ini kerana ia bukan sahaja boleh memastikan ketepatan terjemahan malah boleh menjamin kesepadanan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Oleh itu, kajian ini mencadangkan agar penterjemah memilih padanan kolokasi yang tepat dalam bahasa sasaran supaya tidak menghasilkan kolokasi yang tidak selari dengan sifat semula jadi bahasa tersebut. Antara contoh yang dianalisis ialah ayat 154 surah al-A'rāf (7). Namun, penulisan ini berbeza daripada kajian Abdullah (2021) kerana ia turut menyertakan contoh-contoh tambahan lain daripada ayat-ayat al-Quran."

Secara keseluruhannya, kajian-kajian oleh Muhammad Fauzi Jumingan (2009), Mohd Sa'ad et al. (2015), Asbulah et al. (2019), Wahab et al. (2021), alHadi et al. (2021) dan Abdullah (2021) berkait rapat dengan teori kolokasi dalam konteks penterjemahan dan pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab-Melayu, serta strategi penterjemahan yang sesuai untuk menangani masalah semantik dan kolokasi.

Berdasarkan tinjauan literatur yang telah dilakukan, didapati bahawa kajian-kajian terdahulu banyak membincangkan aspek penterjemahan metafora atau *al-isti'ārah* dari pelbagai sudut, namun tiada kajian yang secara khusus meneliti masalah semantik dalam penterjemahan *al-isti'ārah* dalam al-Quran yang berpunca daripada isu padanan kolokasi Arab-Melayu. Oleh itu, penulisan ini berhasrat untuk mengisi kelompongan tersebut dan seterusnya menyumbang perspektif baharu

dalam bidang penterjemahan al-Quran, khususnya dalam konteks perbandingan semantik dan kolokasi antara dua bahasa yang berlainan rumpun ini.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Tujuan kajian ini adalah untuk menganalisis masalah semantik dalam penterjemahan metafora al-Quran serta menilai implikasinya terhadap hasil terjemahan secara literal. Empat (4) ayat al-Quran telah dipilih sebagai sampel kajian, iaitu Surah Fāṭir ayat 9, Surah al-Zāriyāt ayat 41, Surah al-A‘rāf ayat 154 dan Surah al-An‘ām ayat 125.

Untuk memudahkan perbincangan, penulis menggunakan kaedah jadual yang mengandungi frasa analisis atau ayat analisis, surah dan ayat al-Quran, serta terjemahan secara literal. Terjemahan secara literal adalah dengan merujuk kepada Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (2006). Masalah semantik dalam penterjemahan metafora dikenal pasti apabila berlaku ketidaktepatan dalam pemadanan kolokasi bahasa Arab kepada bahasa Melayu. Berikut dikemukakan perbincangan secara rinci:

Contoh 1:

Jadual 1: Frasa (بلد ميت)

Frasa analisis:	(بلد ميت)
Surah Fāṭir (35): ayat 9	﴿وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَثِيرُ سَحَابًا فُسْقَنَهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَٰلِكَ النُّشُورُ﴾
terjemahan secara literal:	negeri atau tempat mayat

Frasa (بلد ميت) adalah daripada ayat 9 surah Faṭir. Perkataan (بلد) secara literal bermaksud negeri atau tempat (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 166), manakala perkataan (ميت) bermaksud mayat (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 227). Ungkapan (بلد ميت) tidak merujuk secara literal kepada kematian atau kehidupan sesebuah negara, sebaliknya ia adalah metafora yang menggambarkan tanah yang kering dan tandus, yang seolah-olah mati sebelum dihidupkan oleh hujan. Ungkapan ini sebenarnya melambangkan keadaan alam yang tidak subur, yang hanya akan pulih dan hidup kembali dengan kehadiran hujan yang membawa kehidupan (al-Tabari, 2005; Ibn Kathir, 2000).

Dalam penterjemahan, ungkapan seperti ini mencabar penterjemah untuk tidak menterjemahkannya secara literal, kerana makna yang dimaksudkan adalah metafora dan berkait rapat dengan konteks budaya dan alam. Mengikut teori penterjemahan metafora oleh Mona Baker (1992), penterjemah harus mengenal pasti makna figuratif di sebalik ungkapan tersebut terlebih dahulu dan kemudian memilih padanan yang tepat dalam bahasa sasaran yang mengekalkan nuansa semantik asal. Tanpa mempertimbangkan unsur budaya dan konteks semantik ini, penterjemah berisiko menghasilkan terjemahan yang tidak mengungkapkan maksud sebenar dan menyebabkan kekeliruan kepada pembaca sasaran.

Hal ini bermaksud bahawa terjemahan frasa Arab (بلد ميت) kepada (negeri atau tempat mayat) dalam bahasa Melayu menyebabkan wujudnya masalah semantik dalam penterjemahan metafora tersebut ekoran masalah pada padanan kolokasi Arab kepada Melayu. Gabungan perkataan-perkataan tersebut tidak digunakan dalam bahasa Melayu. Oleh itu, berdasarkan landasan teori Mona Baker (1992) untuk menyelesaikan masalah terjemahan kolokasi ialah mencari padanan semantik yang setara dalam bahasa sasaran. Oleh itu, pada pandangan penulis, terjemahan

yang sepadan bagi frasa (بَلَدٌ مَيْتٌ) ialah negeri yang kering kontang atau negeri yang tandus atau negeri yang gersang.

Contoh 2:

Jadual 2: Frasa (الرياح العقيم)

Frasa analisis:	(الرياح العقيم)
Surah al-Zāriyāt (51): ayat 41	﴿وَقَدْ عَلِمْنَا عَلَى الْفُجَاءِ الْفُجَاءِ﴾
terjemahan secara literal:	Angin yang mandul

Frasa (الرياح العقيم) adalah daripada ayat 41 surah al-Zariyāt. Perkataan (الرياح) secara literal bermaksud angin (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 985), manakala perkataan (العقيم) bermaksud mandul (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 1590). Perkataan (العقيم) di sini tidak merujuk kepada isu biologis, tetapi digunakan dalam konteks metafora yang menunjukkan kepada angin yang tidak membawa sebarang manfaat atau kesan positif iaitu angin yang tidak menghasilkan kehidupan atau tumbuhan seperti angin yang membawa hujan (al-Tabari, 2005; Ibn Kathir, 2000). Dengan erti kata lain, ungkapan (الرياح العقيم) adalah metafora yang melambangkan kemusnahan atau kehancuran.

Ungkapan ini digunakan dalam konteks yang berbeza di dalam al-Quran, namun ayat ini secara khusus merujuk kepada angin yang diutuskan oleh Allah untuk menghancurkan kaum Aad iaitu angin yang tidak membawa kebaikan atau kehidupan atau angin yang tidak membawa manfaat (al-Tabari, 2005; Ibn Kathir, 2000). Jika ungkapan ini diterjemahkan secara literal atau hanya memindahkan makna leksikal boleh menyebabkan makna asal dalam bahasa sumber tidak disampaikan dengan tepat, jelas, atau bersesuaian dalam bahasa sasaran kerana makna yang dimaksudkan oleh ayat al-Quran tersebut adalah metafora dan ia berkait rapat dengan konteks budaya dan alam.

Ini bermakna terjemahan frasa Arab (الرياح العقيم) kepada (angin yang mandul) dalam bahasa Melayu menimbulkan masalah semantik dalam penterjemahan metafora tersebut, disebabkan oleh ketidaksesuaian padanan kolokasi antara bahasa Arab dan Melayu. Gabungan kata-kata tersebut tidak digunakan dalam bahasa Melayu, yang mengakibatkan kekeliruan dalam penyampaian makna. Berdasarkan teori Mona Baker (1992) mengenai terjemahan kolokasi, penyelesaian kepada masalah ini adalah dengan mencari padanan semantik yang tepat dalam bahasa sasaran. Oleh itu, menurut penulis, terjemahan yang sesuai untuk frasa tersebut ialah angin ribut yang membinasakan atau angin yang merosakkan atau angin taufan yang memusnahkan atau angin ribut yang membawa kehancuran.

Contoh 3:

Jadual 3: Ayat (وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ)

Ayat analisis:	(وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ)
Surah al-A'raf (7): ayat 154	﴿وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ ...﴾
terjemahan secara literal:	dan ketika diam atau senyap daripada Musa sifat marah

Ayat (ولما سكت عن موسى الغضب) adalah daripada ayat 154 surah al-A'rāf. Perkataan (سكت) secara literal bermaksud diam atau senyap atau berhenti dari bercakap (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 1155), manakala perkataan (الغضب) bermaksud sifat marah (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 1680). Dalam Jadual 3 ayat al-Quran tersebut adalah pemindahan makna secara literal tanpa mempertimbangkan konteks iaitu “dan ketika diam atau senyap daripada Musa sifat marah”. Kaedah sebegini boleh menjejaskan ketepatan penyampaian maksud asal dalam bahasa sasaran kerana ayat tersebut mengandungi maksud metafora. Ayat ini menggunakan (سكت) untuk merujuk kepada hilangnya kemarahan, iaitu bahawa kemarahan itu sangat kuat seakan-akan ia makhluk yang dapat berbicara, lalu berhenti dan diam ketika Nabi Musa a.s. tenang. Gaya bahasa ini dikenali sebagai metafora, di mana tindakan diam atau senyap disandarkan kepada (الغضب) iaitu kemarahan yang bukan makhluk hidup, memberikan kekuatan gambaran terhadap makna tersebut (Al-Zamakhshari, 1995).

Dalam penterjemahan, ungkapan seperti ini mencabar penterjemah untuk mengelakkan terjemahan literal, kerana makna yang ingin disampaikan adalah metafora. Berdasarkan teori penterjemahan metafora oleh Mona Baker (1992), penterjemah perlu mengenal pasti makna tersirat yang terkandung dalam ungkapan tersebut dan memilih padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran agar ia mengekalkan nuansa semantik yang tepat. Tanpa mengambil kira elemen budaya dan konteks semantik ini, penterjemah berisiko menghasilkan terjemahan yang gagal menyampaikan maksud sebenar, yang boleh menyebabkan kekeliruan kepada pembaca sasaran.

Ini bermakna bahawa terjemahan ayat Arab (ولما سكت عن موسى الغضب) kepada (dan ketika diam atau senyap daripada Musa sifat marah) dalam bahasa Melayu menimbulkan masalah semantik dalam penterjemahan metafora tersebut, disebabkan ketidaksesuaian padanan kolokasi antara bahasa Arab dan Melayu. Gabungan perkataan antara senyap atau diam dengan sifat marah tidak digunakan dalam bahasa Melayu, yang menyebabkan kesilapan dalam penyampaian makna. Oleh itu, berdasarkan teori Mona Baker (1992) yang menyarankan agar penterjemah mencari padanan semantik yang sesuai dalam bahasa sasaran, penulis berpendapat bahawa terjemahan yang lebih tepat bagi ayat tersebut ialah “dan apabila kemarahan Nabi Musa reda”.

Contoh 4:

Jadual 4: Ayat (يَجْعَلُ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا)

Ayat analisis:	يَجْعَلُ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا
Surah al-An'ām (6): ayat 125	﴿فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ، يَشْرَحْ صَدْرَهُ، لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ، يُضَيِّقْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ...﴾
terjemahan secara literal:	Dia (Allah) menjadikan dadanya sempit sesak.

Ayat (يَجْعَلُ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا) adalah daripada ayat 125 surah al-An'ām. Perkataan (يَجْعَلُ), (صدره), (ضيقًا) dan (حرجًا) secara literal bermaksud menjadikan, dadanya, sempit dan sesak (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan, 2006: 314, 1329 & 416). Dalam Jadual 4, ayat al-Quran tersebut diterjemahkan secara literal tanpa mempertimbangkan konteks iaitu “Dia (Allah) menjadikan dadanya sempit sesak”. Kaedah terjemahan secara literal sebegini berpotensi mengganggu ketepatan penyampaian maksud asal dalam bahasa sasaran kerana ayat tersebut mengandungi unsur metafora yang memerlukan penafsiran kontekstual.

Ayat ini mengandungi gaya bahasa metafora iaitu ia menggambarkan keadaan jiwa yang gelisah, tertekan, atau berat menerima kebenaran (Al-Zamakhshari, 1995). Oleh itu, terjemahan

secara harfiah seperti “dada yang sempit” boleh digunakan tetapi untuk memberi gambaran fizikal semata-mata. Sedangkan dalam konteks ayat ini, ia menggambarkan kesan penolakan hidayah, iaitu Allah tidak melapangkan hati seseorang itu untuk menerima Islam.

Hal ini bermaksud bahawa metafora tersebut perlu kepada penafsiran makna kontekstual yang boleh menggambarkan secara tepat makna implisitnya. Bagi menyelesaikan masalah ketidaksampaian makna kontekstual, penulis mencadangkan penggunaan landasan teori Mildred Larson (1984) iaitu menjelaskan makna metafora. Maka, terjemahannya bukan sekadar menyebut “sempit secara fizikal”. Oleh itu, terjemahan yang lebih tepat bagi ayat tersebut ialah “Allah menjadikan jiwanya terasa sempit, gelisah dan sukar menerima kebenaran” atau “Allah menjadikan dirinya dalam keadaan tertekan hingga sukar untuk menerima petunjuk”.

KESIMPULAN

Dalam konteks penterjemahan, pemindahan makna secara literal semata-mata atau sekadar memindahkan makna leksikal tanpa mengambil kira konteks dan struktur bahasa sasaran boleh menyebabkan makna asal dalam bahasa sumber tidak disampaikan dengan tepat, jelas, atau sesuai. Hal ini amat penting dalam penterjemahan teks yang melibatkan unsur budaya dan semantik yang kompleks, seperti dalam penterjemahan al-Quran atau karya sastera.

Berdasarkan empat (4) sampel kajian, boleh dirumuskan bahawa masalah semantik dalam penterjemahan metafora boleh berlaku dengan dua sebab iaitu i) wujudnya masalah pada padanan kolokasi Arab kepada Melayu dan ii) wujudnya ketidaksampaian makna kontekstual yang perlukan penafsiran. Tanpa mempertimbangkan kolokasi, gaya bahasa dan nuansa dalam bahasa sasaran, penterjemah berisiko menyimpang daripada makna sebenar yang dimaksudkan dalam teks sumber. Oleh itu, penterjemahan yang tepat memerlukan pendekatan yang lebih holistik, termasuk penggunaan strategi yang sensitif terhadap konteks dan budaya bahasa sasaran.

RUJUKAN

- _____. (2021). Kamus Kesusasteraan. Md. Salleh Yaapar (eds). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- _____. (2006). Kamus Besar Arab-Melayu Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abd Rauf, H. A. (2004). Sejarah dan asal-usul bahasa Arab: Satu kajian linguistik sejarah. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum*, 12(2): 135-141.
- Abdullah, N. (2021). Unsur kelewahan dalam teks terjemahan al-Quran ke Bahasa Melayu. *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-18*. Penyunting: Norhazlina Husin, Muhammad Arsyad Abdul Majid, Noraini Ahmad Basri, Normah Ahmad & Rozaimah Rashidin. Universiti Teknologi MARA, Persatuan Penterjemah Malaysia, Dewan Bahasa dan Pustaka & Institut Terjemahan dan Buku Negara. 486-502.
- Abdullah, N. (2021). Dauru al-Talāzum al-Lafzi fi tarjamati al-Dalālāt al-Majāziyyah al-Arabiyyah ila al-Lughah al-Malāyuwiyyah. *Global Journal Al-Thaqafah*. 11(1), 84-101.
- Abdullah, N. (2024). Sorotan Literatur Bersistematik Terhadap Terjemahan Majāz al-Quran Kepada Bahasa Melayu. *Journal of Contemporary Islamic Studies*, 10, 2.
- Alhadi, N. M., Abdullah, S. N. S., & Ismail, M. Z. (2021). Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab dalam Kalilah Wa Dimnah. *Jurnal Pengajian Islam*, Volume 14 Special edition, 36-49.
- al-Jurjānī, ‘Abd al-Qāhir. (1991). *Asrār al-balāghah* (ed. Mahmūd Shākir). Cairo: Dār al-Ma‘ārif.
- Al-Rumiyy, Fahad bin ‘Abd Rahman. (2000). *Khasa’is al-Quran al-Karim*. Riyadh: Maktabah al-Taubah.
- Al-Tabari, Abu Jaafar Muhammad ibn Jarir. (2005). *Jami’ al-Bayan ‘an Ta’wil Aayi al-Quran Tafsir al-Tabari*. Dar al-Salaam, Cairo, Egypt.
- Al-Zamakhshari, M. (1995). *Al-Kashshaf*. ed. Muhammad Abdul Salam Syahin. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiah.
- Asbulah, L. H., Aladdin, A., Lubis, M. A., & Sahrim, M. A. (2019). Strategi pembelajaran kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar Universiti Awam Malaysia. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 19(2), 139-159.
- Azizah, I., & Huda, I. S. (2021). Penggambaran Hari Kiamat Dengan Uslub Isti’arah (Metafora) Dalam Alquran: Telaah Tafsir Al-Munir. *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts*, 1(7), 893-908.
- Baharom et. al. (2015). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baker, M. (1992/2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bakri, S.A. (2001). *Al-Balaghah al-Arabiyyah fi Thaubiha al-Jadid*. Beirut: Dar al-ilm li al-malayin.
- Boas, F. (1911). *Handbook of American Indian languages* (Vol. 1). Washington, D.C.: Government Printing Office.
- Che Radiah, M. (2001). Bahasa arab dan ciri-ciri keistimewaannya. Dlm. Monograf Bahasa Arab. Bil. 1 Mei 2010. Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden Dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Crystal, D. (1985). *A dictionary of linguistics and phonetics*, Great Britain: Cornwall press Ltd.
- Firth, J. R. (1969). “Modes of Meaning”. in *Papers In Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press, London, New York, Toronto.
- Ghazala, H. (2004). *Essay in Translation and Stylistics*. Beirut: Dar El-Ilm li al-Malayin.
- Goh Sang Seong. (2020). *Glosari Pengajian Penterjemahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Halim, N. & Zailani @ Ahmad, S. (2020). Penterjemahan Isti'arah Kepada Metafora Dalam Kajian-kajian Lepas. *Sains Insani*, 5(1), 119-125.
- Halliday, M.A.K. (1966). “Lexis as a Linguistic Level”. In *In Memory of J.R.Firth*. edited by C.E.Bazell, J.C.Catford, M.A.K.Halliday & R.H.Robins. Longmans, London: 1st edition.

- Harris, Z. S. (1954). Distributional structure. *Word*, 10(2–3), 146–162.
- Ibn Kathir, al-Imam al-Hafiz Imad al-Din Abu al-Fida' Ismail. (2000). *Tafsir al-Quran al-'Azim*. Tahqiq: Mustafa al-Syed Muhammad wa Muhammad al-Syed Rasyad wa Muhammad Fadhl al-'Ujmawi wa Ali Ahmad al-Baati. Al-Jiizah: Muasasah Qurtuba wa Maktabah Aulad al-Syeikh li al-Turath.
- Ibn Sinan al-Khafaji. (2010). *Sirru al-Fasahah*. Beirut Lubnan: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Izham, S. S. (2013). *Uslub metafora dalam al-Qur'an: kajian terhadap Surah al-Kahfi*. (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Karim, N. S., Onn, F. M., Musa, H. & Mahmood, A. H. (2015). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Cetakan 1.
- Lyons, J. (1995). *Linguistic semantics: An introduction*, Cambridge University Press.
- McIntosh, A. (1961). *Patterns of language: Papers in general, descriptive and applied linguistics*. London: Longman.
- Moh Shin, A. J. A. I. B., Majid, M. A. B. A., & Husin, N. B. (2021). Prosedur Terjemahan Unsur Budaya Ekologi dalam al-Quran. *e-BANGI*, 18(4), 148-162.
- MohdāSa'ad, M. L. I. H., Hamzah, Z. A. Z., Zakaria, M. Z., & Mohamed, M. S. (2015). Fenomena Antara Idiom Dan Kolokasi: Satu Analisis Terjemahan Struktur Dan Makna. *Jurnal Linguistik*. 19(2), 10-23.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2009). Penggunaan Konsep Kolokasi Dalam Penterjemahan Arab-Melayu. dalam *Kelestarian Bidang Penterjemahan*. Penyunting Hasuria Che Omar dan Rokiah Awang. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-12*.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2006). *Glosari Pengajian Ilmu Penterjemahan dan Interpretasi*. ITNMB.
- Muizzuddin, M. (2019). Majāz dalam Pandangan Abd Al-Qahir Al-Jurjani. *Al-Ittijah*, 4(2), 175–190.
- Nasimah Abdullah. (2015). *Tarjamah al-Dalalaat al-Majaziyyah al-Qur'aniyyah: Dirasat Tahliliyyah li Asaliib al-Tarjamah fi al-Tarajum al-Malayuwiyyah al-Fardiyyah*. Disertasi Doktor Falsafah (tidak diterbitkan). Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Kuala Lumpur.
- Nasimah Abdullah. (2024). Terjemahan Ungkapan Figuratif Bahasa Arab dalam Wacana al-Quran. dalam *Penterjemahan Budaya dalam Bahasa Melayu*. Editor Goh Sang Seong. Bab 4. 60-91. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).
- Nasimah Abdullah & Azman Che Mat. (2022). Kaedah Terjemahan Objek Mutlak (al-Ma'ful al-Mutlak) dalam Bahasa Melayu. Dlm Goh Sang Seong (pnyt.). *Penterjemahan Struktur Bahasa Asing Dalam Bahasa Melayu*. hlm. 123-149. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches To Translation*. Pergamon Press Ltd., Oxford.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo, Singapore. First Edition.
- Omar, A. (1993). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Pelawi, B. Y. (2009). Aspek Semantik dan Pragmatik dalam Penerjemahan. *Lingua Cultura*, 3(2), 146-151.
- Rahmawati. (2012). Isti'arah dalam al-Qur'an. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Rijal, A. S., Rasyid, F., & Rofiq, Z. (2022). Metafora dan Strategi Penerjemahannya pada Surat Ali Imran Versi Indonesia dan Inggris. *KODE: Jurnal Bahasa*, 11(2), 89-104.
- Roslan, A. R., Hashim, M.Z., Md Nor, A., & Hasan al-Banna, M. (2012). Keindahan Gaya Bahasa al-Quran: Satu Tinjauan Isti'arah Dalam Juzuk Kedua. *Jurnal Ulum Islamiyyah*. Volume 9 (December), 35-58.
- Samsudin, S., & Abdullah, N. (2024). Perbandingan Penterjemahan Metafora Dari Perspektif Makna Leksikal Dan Konteks. *International Journal of Arabic, Linguistic and Literature*, 1(1), 34-48.

- Sapir, E. (1921). *Language*. New York: Harcourt Brace.
- Sinclair, J. McH. (1966). *Beginning the Study of Lexis*. In *In Memory of J. R. Firth*. Edited by C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday & R. H. Robins. London: Longmans.
- Siti Saodah Hassan. (1999). *Ilmu Bayan Satu Perbandingan Dengan Bahasa Melayu*. Dalam *Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab-Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. 43-53.
- Siti Sarah, I. (2013). *Uslub Metafora Dalam Al-Qur'an: Kajian Terhadap Surah Al-Kahfi*. Tesis Sarjana tidak diterbitkan. Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaysia, Kuala Lumpur.
- Wahab, U. A., Pa, M. T., & Asbullah, L. H. (2021). *Penggunaan strategi pemetaan semantik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab*. *Asia Pacific Online Journal of Arabic Studies*, 4(1).
- Zakaria, G. A. N. H., Abdul, A. H., & Abd Rahman, M. Z. (2020). *Seni Majaz Dalam Bahasa Melayu: Analisis Berdasarkan Ilmu Balaghah Arab: The Art of Majaz in the Malay Language: An Analysis based on Arabic Rhetoric*. *PENDETA*, 11(1), 18-32.

BAB 8

PERSAMAAN STRUKTUR KATA KERJA TRANSITIF DALAM SURAH AR-RAḤMĀN: ANALISIS PERBEZAAN SEMANTIK DAN TAFSIRAN

Nurul Amin Mustafa¹ & Muhammad Syamil Nadzri²

¹Pelajar Sarjana Universiti Islam Selangor (UIS)

²Pelajar Sarjana Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)

Abstrak

Pengajian bahasa al-Quran sering meneliti kata kerja transitif yang berperanan sebagai struktur utama dalam pembentukan ayat. Kepentingannya terhadap pemahaman bahasa al-Quran amat signifikan, terutamanya apabila kata kerja yang berulang dalam sesebuah surah membawa implikasi makna dan tafsiran yang berbeza. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis persamaan struktur kata kerja transitif dalam Surah al-Raḥmān serta meneliti perbezaan variasi semantik yang mempengaruhi makna dan tafsirannya. Kajian ini juga membandingkan tafsiran kata kerja transitif berdasarkan sumber tafsir yang muktabar. Ia dijalankan dengan menganalisis aspek morfologi kata kerja transitif dalam Surah ar-Raḥmān. Pendekatan tafsiran turut digunakan dengan membandingkan makna kata kerja tersebut berdasarkan empat sumber tafsir utama, iaitu Tafsir al-Samin al-Halabi, Tafsir al-Baidawi, Tafsir Ibn Asyur, dan Tafsir al-Baghawi. Kajian ini bersifat kualitatif dengan pendekatan analisis tekstual terhadap tiga kata kerja transitif yang berulang dalam Surah al-Raḥmān, iaitu *'allama*, *waḍa'a*, dan *tamitha*. Dapatan kajian menunjukkan bahawa beberapa kata kerja transitif dalam Surah al-Raḥmān mempunyai bentuk yang serupa tetapi berbeza dari segi makna semantik. Perbezaan dalam struktur kata kerja ini mempengaruhi maksud ayat dan tafsirannya. Perbandingan dengan empat tafsir utama pula menunjukkan variasi pemahaman terhadap makna kata kerja berdasarkan konteks ayat, sekali gus memberikan gambaran lebih luas mengenai peranan semantik dalam al-Quran. Kesimpulannya, kajian ini memberi sumbangan kepada bidang linguistik Arab dan tafsir al-Quran dengan memperlihatkan bagaimana struktur kata kerja transitif boleh memberi kesan kepada pemahaman teks suci ini. Pendekatan kajian ini boleh diperluaskan kepada surah yang lain atau dibandingkan dengan hadis nabawi bagi mendapatkan pemahaman yang lebih komprehensif mengenai fenomena linguistik Arab.

Kata kunci: Kata kerja transitif, struktur linguistik, analisis semantik, tafsir al-Quran, Surah ar-Raḥmān

PENDAHULUAN

Pendekatan kajian terhadap ayat-ayat al-Quran menuntut seseorang untuk tidak hanya bergantung sepenuhnya kepada terjemahan literal, tetapi turut memahami konteks ayat serta hubungan antara ayat-ayat dalam satu rangkaian wacana (Zakaria, 2021). Dalam usaha memahami struktur bahasa al-Quran, beberapa metode penting seperti tafsir al-Quran dengan al-Quran sangat diperlukan, iaitu menafsirkan sesuatu ayat dengan merujuk kepada ayat lain yang berkaitan bagi memperoleh kefahaman yang lebih menyeluruh dan holistik terhadap maknanya (Al-Suyuti, 1974). Penguasaan

terhadap dua bidang ini perlu diberikan penekanan melalui kaedah tatabahasa Arab yang tepat agar mencakupi makna yang dikehendaki dalam sebuah konteks kalam Allah SWT Yang Maha Agung.

Di samping itu, [Ahmad Hilmi et al. \(2021\)](#) juga menggunakan pendekatan struktural ini supaya dapat menghindari pembaca daripada kesilapan dalam mentafsir serta mencegah daripada pemahaman yang bersifat dangkal. Hal ini kerana terjemahan semata-mata sering kali tidak dapat menangkap makna yang sukar difahami dan nuansa bahasa Arab yang mendalam dalam teks asal al-Quran (Zakaria, 2021). Oleh itu, pengkaji menekankan kajian terhadap ayat al-Quran yang bermula dengan mengenal pasti bentuk frasa dan struktur morfologi yang difirmankan oleh Allah SWT, seterusnya diteliti dari sudut tafsiran yang membentuk kekuatan makna dalam susunan ayat tersebut.

Kajian ini akan memfokuskan kepada penelusuran kata kerja transitif dalam Surah ar-Rahmān yang berperanan sebagai struktur utama dalam pembentukan ayat. Penekanan turut diberikan kepada pengulangan kata kerja yang membawa kesan terhadap variasi makna serta perbezaan tafsirannya, meskipun struktur kata kelihatan serupa secara zahir dalam sebuah potongan ayat. Selain itu, kajian ini turut meneliti aspek morfologi kata kerja transitif bagi mengenal pasti perubahan bentuk dan fungsi yang mempengaruhi makna ayat. Analisis dilakukan dengan merujuk kepada tafsiran yang muktabar bagi memahami variasi semantik dan tafsiran dari sudut pandang ulama.

Menurut Mufid dan Diantika (2024), pendekatan semantik adalah sebuah penelitian terhadap makna dan hubungannya dalam bahasa. Beliau juga menerangkan bahawa semantik tidak hanya mengkaji makna leksikal kata tetapi struktur kalimat dan hubungannya terhadap makna kontekstual turut diberikan perhatian. Berdasarkan penelitian ini, kajian ini membantu mengungkap maksud yang lebih tepat terhadap kata kerja yang berulang dalam Surah ar-Rahmān serta implikasi maknanya terhadap mesej keseluruhan surah. Seterusnya, memungkinkan pemahaman yang lebih tepat terhadap teks suci al-Quran dengan mengaitkan makna kata dengan konteks morfologi Arab.

[Rusli \(2019\)](#) menegaskan melalui pendapat Imam al-Nawawi bahawa haram bagi bukan ahli untuk mentafsirkan al-Quran tanpa ilmu alat dan rujukan kepada ulama. Kegopohan memetik ayat tanpa kefahaman mendalam, terutama dalam surah yang sarat dengan keindahan bahasa seperti Surah ar-Rahmān, boleh menyebabkan kesalahan tafsir yang berbahaya. Oleh itu, kajian ini adalah berdasarkan rujukan tafsir yang muktabar bagi menjaga kemurnian ajaran makna dan mengelak daripada penyelewengan. Kefahaman yang tepat terhadap surah ini penting agar mesej rahmat dan kasih sayang yang terkandung di dalamnya tidak disalahertikan.

KELEBIHAN SURAH AL-RAHMĀN

Surah al-Rahmān memiliki keistimewaan tersendiri melalui gaya bahasa yang menekankan pengulangan kata dan kalimat yang berfungsi menguatkan mesej ketuhanan. Salah satu ciri paling menonjol ialah pengulangan ayat **(فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ)** yang bermaksud “Maka nikmat Tuhanmu yang manakah yang kamu dustakan?” sebanyak 31 kali, yang menjadi penegasan terhadap banyaknya nikmat Allah SWT kepada manusia dan jin serta sebagai peringatan akan kekuasaan dan kemurahan-Nya (Al-Sobbuni, 2018).

Al-Tantawi (1997) menjelaskan bahawa pengulangan kata seperti *al-mizān* (neraca) dan *ihsān* (kebaikan) turut menekankan nilai keadilan dan kebaikan dalam kehidupan. Gaya pengulangan ini secara keseluruhan bukan hanya mencipta keindahan bahasa, tetapi juga menggugah kesedaran rohani dan penghayatan mendalam terhadap nikmat dan kebesaran Allah SWT.

Pengulangan dalam Surah al-Rahmān

Menurut Ibn Kathir (al-Sobuni, 2019), pengulangan yang terdapat dalam surah ini membawa maksud sebagai ancaman yang tersirat kepada golongan yang kufur nikmat. Tambahan beliau, surah ini menonjolkan keajaiban ciptaan Allah SWT yang digambarkan dalam setiap ayat. Melalui pengamatan ini, pengkaji mendapati bahawa pengulangan ini bukan sahaja menggugah hati, tetapi turut mendorong pembaca untuk meningkatkan keimanan, ketakwaan dan rasa syukur. Hal ini selari dengan apa yang dilontarkan oleh al-Zarkasyi (1989) dengan membawa kenyataan tentang pengulangan dalam sebuah surah akan menghasilkan keselarasan dan keindahan bahasa yang memperkuat penyampaian mesej ilahi secara retorik dan emosional.

Dalam kajian ini, pengkaji akan memfokuskan kepada sampel perbincangan kata kerja transitif yang berulang sahaja serta meneliti kata kerja tersebut melalui tafsiran agar dapat dilihat apakah perbezaan semantik dan tafsiran melalui pandangan ahli tafsir.

KATA KERJA TRANSITIF

Perkataan *تعديّة* menurut al-Fayrūzābādī (2005) diambil daripada akar kata *ت-ع-د-ى*: *ta'addā – yata'addā – ta'addā – ta'addīyan* yang bermaksud melepasi atau melangkaui sesuatu. Dalam konteks morfologi, ia bermaksud kata kerja yang memerlukan objek (*maʿful bih*), seperti contoh kata kerja *wahaba* (وَهَبَ - memberi) memerlukan kepada dua objek seperti ayat berikut: *وَهَبَ صَدِيقَهُ هَدِيَّةً* yang bermaksud “Dia menghadihkan kawannya sebuah hadiah.” Perkataan kawan merupakan objek yang pertama (*maʿful bih* pertama) dan sebuah hadiah pula adalah objek kedua (*maʿful bih* kedua).

Adapun dalam istilah ahli morfologi (Sarf), seperti yang dinyatakan oleh al-Ghalāyīnī (2017), ia merujuk kepada kata kerja yang mempunyai kesan dan melepasi subjek yang berlaku ke atas objek, seperti: *فَتَحَ طَارِقُ الأَنْدَلُسَ* yang bermaksud “*Tariq membuka kota Andalus*”. Kata kerja ini memerlukan subjek yang melakukan tindakan dan objek yang dikenakan tindakan. Al-Ghalāyīnī (2017) dan al-Zanjānī (2008) menamakannya sebagai “*al-fiʿl al-wāqī*” (kata kerja yang jatuh ke atas objek) dan “*al-fiʿl al-mujāwiz*” (kata kerja yang melampaui subjek kepada objek).

Dalam kajian ini, pengkaji akan meraikan istilah kata kerja transitif dan *al-fiʿl al-mutaʿaddi* yang sering digunakan dalam kajian linguistik Arab di Malaysia, sama ada yang beraliran moden ataupun tradisional.

Pembahagian Struktur Kata Kerja Transitif

Al-Hamlāwī (2020) membahagikan kata kerja transitif kepada tiga jenis berdasarkan bilangan objek yang diperlukan. Pertama, kata kerja yang memerlukan satu objek seperti *حَفِظَ* dan *فَهِمَ*. Kedua, kata kerja yang memerlukan dua objek sama ada yang berasal daripada *mubtadaʿ* dan *khabar* seperti dalam kata kerja *ظن* dan saudara-saudaranya, atau bukan seperti *أعطى*; ketiga, kata kerja yang memerlukan tiga objek seperti dalam perbincangan kata kerja *أعلم* dan *أرى*.

Sementara itu, al-Ghalāyīnī (2017) membahagikan kata kerja transitif dari sudut makna kepada dua bentuk. Pertama, transitif secara langsung, iaitu kata kerja yang memerlukan objek tanpa perantara huruf jar seperti *بَرِئْتُ القَلَمَ* objeknya digelar dengan *maʿful ṣarīḥ* (objek nyata). Kedua, transitif yang melibatkan huruf jar seperti ayat *ذَهَبْتُ بِكَ* dan objeknya digelar sebagai *maʿful ghayr ṣarīḥ* (objek tidak nyata).

Dari kedua buah perbincangan ini, pengkaji menyimpulkan bahawa sebuah kata kerja transitif memerlukan objek bagi menyempurnakan maknanya. Meskipun objek tersebut tidak dinyatakan secara jelas konteks iʿrabnya seperti *maʿful ṣarīḥ* (objek nyata), tetapi ia tetap

memerlukan objek walaupun dengan perantara huruf jar. Dalam kajian ini, sampel yang akan difokuskan adalah pada kata kerja transitif secara langsung.

KATA KERJA TRANSITIF DALAM SURAH AR-RAḤMĀN

Terdapat tiga bongkah kata kerja transitif yang difirmankan oleh Allah SWT dalam Surah al-Raḥmān. Meskipun al-Hamlāwī (2020) telah menyenaraikan lapan pembentukan bongkah kata kerja transitif. Pengkaji menyimpulkan hanya kepada tiga bongkah utama yang diguna pakai dalam surah ini, iaitu (فَعَّلَ) yang merupakan kata kerja tsulāthī mujarrad (kata kerja tiga huruf asal), serta dua bongkah kata kerja tsulāthī mazīd fih (yang mengandungi huruf tambahan), iaitu (أَفْعَلَ) yang ditambah dengan huruf hamzah dan (فَعَّلَ) yang dibentuk dengan satu gandaan huruf.

Jumlah keseluruhan kata kerja transitif dalam surah ini ialah sebanyak 11 buah kata kerja yang terdiri daripada tiga bentuk utama. Pengkaji menyusun setiap kata kerja tersebut serta menentukan jumlah pengulangan seperti yang berikut:

Tsulāthī Mujarrad yang Bersifat Transitif secara Langsung

Jumlahnya ialah enam buah kata kerja daripada akar kata خَلَقَ (mencipta), رَفَعَ (meninggikan), وَضَعَ (meletakkan), مَرَجَ (membiarkan), خَافَ (takut), dan طَمِثَ (menyentuh) yang kesemuanya terdapat dalam ayat-ayat yang berikut:

Bil.	Kata Kerja	Maksud	Ayat	Jumlah Pengulangan
1.	خَلَقَ	Mencipta	1. Ayat ke- 3: الْإِنْسَانَ - "Dia menciptakan manusia". 2. Ayat ke-14:	2
2.	رَفَعَ	Meninggikan	Ayat ke-7: وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا - "Dan langit, Dia meninggikannya".	Tiada
3.	وَضَعَ	Meletakkan	1. Ayat ke-7: وَوَضَعَ الْمِيزَانَ - "Dan Dia meletakkan neraca". 2. Ayat ke-10: وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا - "Dan bumi, Dia bentangkannya untuk makhluk".	2
4.	مَرَجَ	Membiarkan	Ayat ke-19: الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ - "Dia membiarkan dua laut bertemu".	Tiada
5.	خَافَ	Takut	Ayat ke-46: وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ - "Dan bagi yang takut akan kedudukan Tuhannya, disediakan dua syurga".	Tiada
6.	طَمِثَ	Menyentuh	1. Ayat ke-56: لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ - "Tiada manusia atau jin yang menyentuh mereka sebelum itu". 2. Ayat ke-74: لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ - "Tiada manusia atau jin yang menyentuh mereka sebelum itu".	2

Tsulāthī Mazīd yang Bersifat Transitif Melalui Penggandaan Huruf Bongkah (فَعَّلَ)

Terdapat dua buah kata kerja yang terdiri daripada dua akar kata iaitu عَلَّمَ (mengajarkan) dan كَذَّبَ (mendustakan) yang terdapat dalam ayat-ayat yang berikut:

Bil.	Kata Kerja	Maksud	Ayat	Jumlah Pengulangan
1.	عَلَّمَ	Mengajarkan	1. Ayat ke-2: عَلَّمَ الْقُرْآنَ – "Dia mengajarkan al-Qur'an". 2. Ayat ke-4: عَلَّمَهُ الْبَيَانَ – "Dia mengajarkannya kefasihan".	2
2.	كَذَّبَ	Mendustakan	Ayat ke-13, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 75, dan 77: فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ – "Maka nikmat Tuhan kamu yang manakah yang kamu dustakan?"	31

Tsulāthi Mazīd yang Bersifat Transitif Melalui Tambahan Hamẓah Bongkah (أَفْعَلْ)

Jumlahnya ialah sebanyak tiga buah kata kerja daripada akar kata أَقَامَ (menegakkan), أَحْسَرَ (merugikan), dan أَرْسَلَ (menghantarkan), yang terdapat dalam ayat-ayat yang berikut:

Bil.	Kata Kerja	Maksud	Ayat	Jumlah Pengulangan
1.	أَقَامَ	Menegakkan	Ayat ke-9: وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا – "Tegakkan timbangan dengan adil dan jangan merugikannya".	Tiada
2.	أَحْسَرَ	Merugikan	Ayat ke-9: وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ – "Dan jangan merugikan timbangan".	Tiada
3.	أَرْسَلَ	Menghantarkan	Ayat ke-35: يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ – "Akan dihantar kepada kamu nyalaan api dan tembaga".	Tiada

Melalui keseluruhan senarai tersebut, kajian ini memberi tumpuan kepada dua jenis binaan kata kerja transitif. Pertama, kata kerja tsulāthī mazīd yang bersifat transitif melalui penambahan huruf dalam bongkah (فَعَّلَ), iaitu (عَلَّمَ) yang bermaksud "mengajarkan". Kedua, kata kerja tsulāthī mujarrad yang bersifat transitif secara langsung tanpa sebarang tambahan huruf, iaitu (وَضَعَ) yang bermaksud "meletakkan" dan (طَمِثَ) yang bermaksud "menyentuh". Ketiga-tiga kata kerja ini berulang dalam Surah ar-Raḥmān dalam konteks yang berbeza, kecuali (طَمِثَ) yang muncul semula dalam konteks yang serupa. Penelitian ini dijalankan bagi meneliti perbezaan makna berdasarkan tafsiran yang muktabar, meskipun kata kerja tersebut kelihatan serupa dari sudut struktur ayat.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini bersifat kualitatif dan dijalankan melalui pendekatan analisis tekstual terhadap kata kerja transitif yang terdapat dalam Surah al-Raḥmān. Tujuan utama kajian ini adalah untuk menganalisis persamaan struktur kata kerja transitif yang digunakan dalam surah tersebut, serta meneliti perbezaan variasi semantik yang wujud, yang secara langsung memberi kesan kepada makna dan tafsiran ayat al-Quran. Kajian ini menumpukan perhatian kepada tiga kata kerja transitif yang berulang, iaitu 'Allama, Wḍa'a, dan Tamitha. Pemilihan kata kerja tersebut adalah berdasarkan penggunaannya yang berulang dalam surah tersebut serta kepelbagaian konteks penggunaannya

yang memungkinkan wujudnya perbezaan dari segi semantik dan tafsiran. Pengkaji tidak menyentuh kata kerja yang selebihnya kerana keterbatasan kajian.

Pengkaji menganalisis makna kata kerja transitif dalam surah ini berdasarkan empat buah kitab tafsir yang muktabar, iaitu al-Durr al-Maṣūn fī ‘Ulūm al-Kitāb al-Maknūn karya al-Samīn al-Ḥalabī (2018), yang menggunakan pendekatan linguistik dalam tafsiran dengan memfokuskan pada aspek i’rab, tasrif, ma’ani dan bayan. Seterusnya adalah tafsir Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta’wīl yang dikenali sebagai Tafsir al-Bayḍāwī oleh al-Bayḍāwī (2015), yang mempunyai unsur tafsiran berdasarkan riwayat hadis dan pendapat ijthādi serta terkenal sebagai tafsir yang meringkaskan tafsir al-Kashshaf oleh al-Zamakhshari. Selain itu, tafsir al-Taḥrīr wa al-Tanwīr oleh Ibn ‘Āshūr (1984), yang lebih mutakhir dalam penekanan maqasid al-Quran dan syariat. Terakhir adalah tafsir Ma‘ālim al-Tanzīl [yang dikenali sebagai Tafsir al-Baghawī] oleh al-Baghawī (1989), yang mempunyai keseimbangan antara kemudahan bahasa dalam kedalaman ilmu dengan prinsip Ahli Sunnah Wa al-Jamaah.

ANALISIS TAFSIRAN KATA KERJA TRANSITIF YANG SERUPA DALAM SURAH AL-RAḤMĀN

Al-Qur’an al-Karim mengandungi binaan kata kerja yang membawa makna dan pengertian tersendiri. Meskipun bongkah perkataan adalah serupa akan tetapi sekiranya dianalisis melalui kaedah semantik yang tepat berdasarkan tafsiran yang muktabar, setiap konteks tersebut pasti akan mempunyai tafsiran yang berbeza.

Hal ini kerana, penentuan makna kata kerja adalah berdasarkan konteks ayat yang dipengaruhi oleh aspek tatabahasa, imbuhan yang membentuk makna baharu atau petunjuk kata lain yang membantu dalam penentuan makna yang tepat (Zakaria, 2021).

Kata Kerja عَلَّمَ

Perkataan عَلَّمَ menurut al-Fayrūzābādī (2005) berasal daripada akar kata ع-ل-م dan dibentuk kepada bongkah tsulāthī mazīd yang bersifat transitif melalui penggandaan huruf dalam bongkah (فَعَّلَ). Pembentukannya adalah عَلَّمَ يُعَلِّمُ تَعْلِيمًا yang bermaksud “mengajarkannya (sesuatu)”. Bongkah ini tergolong dalam kata kerja yang memerlukan dua objek. Maksud asalnya adalah berkaitan dengan pengetahuan dan pengajaran.

Terdapat dua potongan ayat yang serupa digunakan dalam surah ar-Raḥmān, iaitu pada ayat yang ke-2 dan yang ke-4 seperti yang berikut:

Ayat ke-2

﴿عَلَّمَ الْقُرْآنَ﴾

Maksudnya:

“Dia-lah yang mengajarkan al-Quran.”

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Perkataan عَلَّمَ adalah kata kerja transitif kepada dua objek yang bermaksud “memperkenalkan” dan “mengajarkan”. Objek pertama dihilangkan dan objek kedua sahaja dinyatakan. Sebahagian berpendapat ia memberi makna “Dia mengajarkan Jibril al-Quran”, “Dia mengajarkan Muhammad” dan “Dia mengajarkan manusia”. Pendapat yang terakhir adalah lebih tepat kerana lebih

		umum dan berdasarkan firman Allah SWT selepas itu “ <i>Dia menciptakan manusia</i> ” menunjukkan kepada maksud tersebut.
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Tanpa huraian.
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Kata kerja ini hanya mempunyai dua objek kerana ia datang berdasarkan bongksh kata kerja transitif melalui penggandaan huruf, yang membawa tambahan satu objek berbanding bentuk asalnya. Objek ini memberi makna pengajaran kerana ia berkait rapat dengan makna pengajaran al-Quran.
4.	al-Baghawī (1989)	Menurut al-Kalbi: “ <i>Allah SWT mengajarkan al-Quran kepada Muhammad SAW.</i> ” Sebahagian yang lain mengatakan bahawa mengajarkan al-Quran bermaksud “ <i>memudahkan ia untuk diingati</i> ”.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran membawa kepada struktur makna pengajaran dan proses pemindahan ilmu daripada sesuatu kepada objek, dan tindakan ini menghasilkan pemahaman dalam diri penerima. Keberhasilan makna adalah melalui sifat kata kerja transitif melalui hubungan objek, iaitu al-Quran.		

Ayat ke-4

﴿عَلَّمَهُ الْبَيَانَ﴾

Maksud:

““*Dia mengajarkannya kefasihan*”.

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Tanpa huraian.
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Ayat ini merujuk kepada keupayaan menyatakan apa yang di dalam hati dan menyampaikan kefahaman kepada yang lain dalam penenerimaan wahyu, mengenal kebenaran, dan mempelajari syariat.
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Allah SWT mengajarkan manusia jenis keupayaan untuk menyatakan isi hatinya agar dapat memberi manfaat kepada yang lain dan juga menerima manfaat. Perkataan al-Bayān membawa makna penyataan maksud atau tujuan dari dalam hati melalui percakapan. Perkara inilah yang membezakan manusia dan haiwan. Ia merupakan antara nikmat yang terbesar. Maksud pengajaran ini ialah Allah SWT menciptakan dalam diri manusia keupayaan untuk memahami dan memberi makna melalui bahasa bagi tujuan komunikasi.
4.	al-Baghawī (1989)	Menurut Ibn Kaysan: Ayat ini bermaksud Allah SWT mengajar Nabi Muhammad SAW menjelaskan perkara yang telah dan akan berlaku, kerana sifat para nabi adalah menjelaskan tentang kisah silam, yang kemudian, dan hari kiamat.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran membawa kepada struktur makna kurniaan Allah SWT kepada manusia berupa keupayaan menyatakan apa yang terpendam dalam hati melalui bahasa. Keberhasilan makna adalah melalui sifat kata kerja transitif melalui hubungan objek, iaitu al-Bayān yang memberi makna kefasihan dalam penjelasan.		

Kata Kerja وَضَعَ

Perkataan وَضَعَ menurut al-Fayrūzābādī (2005) berasal daripada akar kata و-ض-ع dan bongkahnya adalah *tsulāthi mujarrad* yang bersifat transitif secara langsung tanpa perantara. Pembentukannya adalah وَضَعَ يَضَعُ وَضْعًا yang bermaksud “meletakkan sesuatu”. Bongkah ini tergolong dalam kata kerja yang hanya memerlukan satu objek sahaja. Maksud asalnya adalah berkaitan dengan perbuatan menempatkan, menyusun atau mengatur.

Terdapat dua potongan ayat yang serupa digunakan dalam surah al-Rahmān, iaitu pada ayat yang ke-7 dan yang ke-10 seperti yang berikut:

Ayat ke-7

﴿وَوَضَعَ الْمِيزَانَ﴾

Maksud:

“Dan Dia meletakkan neraca”

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Allah SWT menjadikan al-mīzān sebagai lambang kedudukan dan ketinggian dalam menegakkan hak, dan ia termasuk dalam keindahan susunan lafaz.
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Allah SWT memberikan setiap yang berhak akan haknya dan menyempurnakan hak buat yang layak, hingga urusan alam menjadi teratur dan stabil. Perkataan al-mīzān merujuk kepada alat yang digunakan untuk menentukan kadar sesuatu seperti neraca dan takaran. Setelah menyebut langit yang tinggi sebagai tempat turunnya keputusan dan pengakuan, Allah SWT menyebut bumi sebagai tempat di mana perbezaan diukur dan hak kewajiban diselaraskan.
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Ayat ini bermaksud keadilan, sebagaimana dalam firman Allah SWT: “Dan Kami turunkan bersama mereka Kitab dan Mīzān (neraca keadilan)” (al-Hadid: 25), kerana ia adalah sistem yang ditetapkan oleh Allah SWT untuk menjamin keseimbangan penciptaan. Perkataan <i>wada‘a</i> (meletakkan) adalah ibarat bagi makna “menetapkan”.
4.	al-Baghawī (1989)	Menurut Mujahid: Al-Mīzān ialah keadilan. Maksud ayat ini ialah Allah memerintahkan keadilan, sebagaimana firman-Nya: “Janganlah kamu melampaui batas dalam mīzān,” iaitu jangan melebihi keadilan.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran membawa kepada struktur makna bahawa Allah telah menetapkan keadilan sebagai asas keseimbangan dalam kehidupan. Keberhasilan makna adalah melalui sifat kata kerja transitif melalui hubungan objek, iaitu al-mīzān yang memberi makna penetapan keadilan.		

Ayat ke-10

﴿وَالْأَرْضَ يَضَعُهَا لِلْأَنَامِ﴾

Maksud:

“Dan bumi, Dia bentangkannya untuk makhluk”

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Tanpa huraian.
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Ayat ini bermaksud “ <i>Dia merendahkan bumi dan menghamparkannya.</i> ”
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Makna wada‘ahā ialah Allah SWT merendahkan bumi untuk manusia, yakni meletakkannya di bawah kaki agar mereka dapat memanfaatkannya dalam segala bentuk kegunaan dan urusan. Huruf lām dalam “ <i>li al-anām</i> ” menunjukkan kepada konteks tujuan, iaitu untuk menjadi manfaat kepada manusia.
4.	al-Baghawī (1989)	Ayat ini bermaksud: Bumi itu dijadikan untuk makhluk yang hidup di dalamnya.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran membawa kepada struktur makna bahawa Allah SWT menghamparkan bumi dan menjadikannya dalam keadaan luas dan mudah dimanfaatkan. Keberhasilan makna adalah melalui sifat kata kerja transitif melalui hubungan objek, iaitu al-ard yang memberi makna menghamparkan bumi agar dimanfaatkan. Perbuatan menghamparkan melambangkan penetapan sesuatu pada posisi tertentu, sama ada secara fizikal mahupun simbolik.		

Kata Kerja طَمِثَ

Perkataan طَمِثَ menurut al-Fayrūzābādī (2005) berasal daripada akar kata ط-م-ث dan tergolong dalam bongkah *tsulāṭhi mujarrad* yang bersifat transitif. Pembentukannya ialah طَمِثَ يَطْمِثُ طَمْثًا yang membawa dua makna utama, iaitu merujuk kepada wanita yang mengalami haid buat kali pertama, seperti dalam ungkapan "امرأة طامث". Seterusnya, kata kerja ini juga bermaksud “menyentuh wanita” atau “melakukan hubungan kelamin dengannya”. Dalam konteks ini, ia bersifat transitif kerana melibatkan objek, iaitu wanita yang disentuh atau yang didekati.

Terdapat dua potongan ayat yang serupa digunakan dalam surah al-Raḥmān, iaitu pada ayat yang ke-56 dan yang ke-74 seperti yang berikut:

Ayat ke-56

﴿فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ﴾

Maksud:

“Di dalam syurga itu terdapat para bidadari yang pandangannya tertumpu (kepada mereka semata-mata), tiada manusia atau jin yang menyentuh mereka sebelum itu”

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Asal makna <i>ṭamṭh</i> ialah persetubuhan yang menyebabkan keluarnya darah perawan wanita, kemudian digunakan secara umum bagi makna persetubuhan walaupun tanpa keluarnya darah. Sebahagian mengatakan bahawa <i>ṭamṭh</i> ialah darah haid atau darah akibat persetubuhan dan sentuhan khusus (yakni hubungan suami isteri).
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Tanpa huraian.
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Perkataan <i>ṭamṭh</i> bermaksud menyentuh wanita yang perawan, yang belum pernah melakukan hubungan intim. Ungkapan “ <i>lam yaṭmithhunna insun...</i> ” adalah gaya bahasa yang mengandungi bilangan perkataan yang melebihi kadar maksud, yang ingin menekankan tentang keistimewaan dan keindahan mereka.

4.	al-Baghawī (1989)	Menurut al-Sya‘bi: Mereka adalah para wanita dari muka bumi yang tidak pernah disentuh sejak diciptakan.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran membawa kepada struktur makna persetubuhan, khususnya dengan wanita yang perawan, dan digunakan untuk menegaskan bahawa para bidadari tersebut belum pernah disentuh oleh manusia atau jin. Penstrukturan antara kata kerja <i>ṭamth</i> dan bidadari adalah sebagai bentuk pujian dan penghormatan terhadap mereka dalam syurga.		

Ayat ke-74

﴿لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ﴾

Maksud: “Tiada manusia atau jin yang menyentuh mereka sebelum itu”

Bil.	Tafsir	Huraian
1.	al-Samīn al-Ḥalabī (2018)	Tanpa huraian.
2.	al-Bayḍāwī (2015)	Sifat para bidadari di dalam syurga seperti huraian ayat ke-56.
3.	Ibn ‘Āshūr (1984)	Seperti huraian ayat ke-56.
4.	al-Baghawī (1989)	Tanpa huraian.
Dapatan		
Keseluruhan tafsiran adalah seperti ayat yang ke-56 kerana mempunyai penstrukturan ayat yang sama iaitu makna persetubuhan dan pujian terhadap para bidadari dalam syurga yang belum pernah disentuh oleh manusia atau jin. Penstrukturan antara kata kerja <i>ṭamth</i> dan bidadari adalah sama kerana persamaan hubungan kata kerja transitif dan objeknya seperti ayat ke-56.		

RUMUSAN

Keseluruhan sampel kajian mendapati bahawa persamaan struktur kata kerja transitif dalam Surah ar-Raḥmān yang pada dasarnya mempunyai struktur bongkah yang serupa, tetapi memberikan makna yang berbeza berdasarkan konteks semantik dan tafsir.

Kata kerja seperti *‘allama*, *wada‘a*, dan *ṭamitha* semuanya bersifat transitif, iaitu memerlukan objek; namun makna yang terhasil bergantung kepada jenis objek dan kedudukannya dalam struktur ayat. Hal ini membuktikan bahawa makna kata kerja dalam al-Qur’an tidak semata-mata ditentukan oleh bentuknya, tetapi sangat bergantung kepada susunan dan konteks ayat.

Setiap sampel yang dianalisis mempunyai hubungan yang rapat dengan objeknya dalam membina makna yang tepat. Seperti yang dapat diperhatikan, ungkapan “*allama al-Qur’an*” menekankan aspek pemindahan ilmu kepada manusia, sedangkan “*allamahu al-bayān*” merujuk kepada kurniaan keupayaan berbahasa. Manakala “*Wada‘a al-mīzān*” pula menggambarkan penetapan sistem keadilan, dan “*wada‘a al-arḍ*” pula menyampaikan makna fizikal penghamparan bumi sebagai tempat yang dimanfaatkan oleh makhluk. Kedua-dua kata kerja ini adalah dalam bongkah yang sama tetapi menghasilkan variasi makna yang berbeza kerana kebergantungannya terhadap objek.

Dalam ayat “*lam yaṭmithbunna insun*” pula, yang diulang dengan struktur yang sama bersama objeknya, iaitu bidadari tidak menghasilkan perbezaan makna. Kedua-dua ayat tersebut hanya memperkuat makna kesucian melalui konteks pujian sahaja. Hal ini menjelaskan lagi hasil dapatan yang pertama dan kedua, yang mana sebuah kata kerja perlu diberikan perhatian terhadap objeknya bagi menghasilkan perbezaan makna.

PENUTUP

Pengulangan ayat dan struktur yang sama menatijahkan hasil makna semantik dan tafsiran yang sama. Manakala, penyerupaan kata kerja transitif dan perbezaan hubungan objek menghasilkan tafsiran yang berbeza. Hal ini menjelaskan lagi bahawa hubungan kata kerja dengan objek adalah asas dalam menentukan makna semantik secara tepat berdasarkan tafsiran yang muktabar. Hal ini menjelaskan lagi bahawa makna al-Quran tidak boleh sewenang-wenangnya diterjemah secara literal, bahkan perlu kepada penelitian struktur ayat dan tafsiran agar kefahaman terhadap kalam Allah SWT difahami dengan tepat

Hubungan ilmu tatabahasa Arab dan tafsiran para mufasssirin seperti al-Samīn al-Ḥalabī, Ibn ‘Āshūr, al-Bayḍāwī dan al-Baghawī membantu menjelaskan bagaimana kata kerja transitif yang serupa boleh membawa makna yang berbeza. Tafsiran ini menunjukkan bahawa setiap struktur ayat yang mengandungi kata kerja transitif, dalam Surah al-Raḥmān khususnya mengandungi nilai semantik tersendiri yang mendalam. Oleh itu, analisis semantik dan tafsir bukan sahaja memperincikan makna, malah membuktikan keindahan dan ketepatan susunan kata dalam al-Qur’an yang sarat dengan nilai linguistik Arab dan kalam Ilahi yang mempunyai makna yang agung. Pendekatan kajian ini boleh diperluaskan kepada surah-surah yang lain atau dibandingkan dengan hadis nabawi bagi mendapatkan pemahaman yang lebih komprehensif mengenai fenomena linguistik Arab.

RUJUKAN

- Ahmad Hilmi, A. B., Saleh, M. H., & Adibah Sulaiman. (2021). Kaedah Memahami Makna al-Quran dalam Pengintegrasian Ayat Hafazan dengan Ilmu Aqli. *Ulm Islamiyyah The Malaysian Journal of Islamic Sciences*, 33(3). <https://doi.org/10.33102/uij.vol33no3.448>
- Al-Baghawī, A. M. A.-Ḥusayn I. M. (1989). *Ma‘ālim al-tanzīl (Tafsīr al-Baghawī)* (Vol. 7). Dār Ṭayyibah.
- Al-Bayḍāwī, A. I. ‘Umar. (2015). *Anwār al-Tanzīl Wa Asrār al-Ta’wīl (Tafsīr al-Bayḍāwī)*. Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī.
- Al-Fayrūzābādī, M. B. Y. (2005). *Al-Qamus al-Muhit*. Muassasah al-Risalah.
- Al-Ghulayini, M. (2017). *Jami’ al-Durus al-‘Arabiyyah*. Muassasah al-Risalah.
- al-Hamlawi, A. B. M. (2020). *Syaza al-‘Arf Fi Fann al-Sorf* (Vol. 1). Dar al-Rayyahin.
- Al-Samīn Al-Ḥalabī, A. I. Y. (2018). *Al-Durr al-Maṣūn Fī ‘Ulūm al-Kitāb al-Maknūn* (Vol. 10). Dār al-Qalam.
- Al-Sobbuni, M. A. (2018). *Safwat al-Tafasir* (Vol. 3). al-Maktabah al-‘Asriyyah.
- Al-Sobbuni, M. A. (2019). *Mukhtasar Tafsīr Ibn Kathīr* (Vol. 2). Al-Maktabah al-Asriyyah.
- Al-Suyuti, A. A. al-Rahman. (2002). *Asbab al-Nuzul (Lubab al-Nuqul Fi Asbab al-Nuzul)*. Muassasah al-Kutub al-Thaqafiah.
- Al-Suyuti, A. R. (1974). *Al-Itqān fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Al-Hai’ah al-Misriyyah.
- Al-Tantawi, M. S. (1997). *Al-Tfḥīr al-Wasīṭ li al-Qur’ān al-Karīm* (Vol. 14). Dar Nahdah al-Misriyyah.
- Al-Zanjani, A. W. I. (2008). *Tasrif al-‘Izzī*. Dar al-Minhaj.
- Al-Zarkasyi, M. A. (1989). *Al-Burhān Fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Dar al-Ma’rifah.
- Ibn ‘Āshūr, M. A.-Ṭāhir I. M. (1984). *Al-Taḥrīr wa al-Tanwīr* (Vol. 27). Al-Dār al-Tūnisiyya li al-Nashr.
- Mufid, M., & Diantika, D. E. (2024). *Pengantar Semantik Bahasa Arab: Teori dan Praktik*. Madza Media.
- Rusli, M. F. (2019). *Irsyad Hukum Siri ke-282: Hukum Tafsir al-Quran Menurut Pendapat Sendiri*. Pejabat Mufti Wilayah Persekutuan. Diterima pada 10 Mei 2025, daripada <https://www.muftiwp.gov.my/ms/artikel/irsyad-hukum/umum/3005-irsyad-al-fatwa-siri-ke-282-hukum-tafsir-al-quran-menurut-pendapat-sendiri>
- Zakaria, M. F. (2021). Kaedah Terjemahan Kata Kerja dalam al-Quran: Analisis surah al-Baqarah dalam Tafsir Nur al-Ihsan. *Journal of Contemporary Islamic Studies*, 7(1), (e-ISSN) :0128-0902.

BAB 9

ANALISIS PRAGMATIK AYAT RUQYAH: PEMAHAMAN KONTEKSTUAL BERDASARKAN PERSPEKTIF AD HOC

Mohd Zaki Ahmad

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Kajian ini meneliti dimensi pragmatik ayat ruqyah dalam konteks rawatan Islam dengan menerapkan konsep Ad Hoc berdasarkan kerangka Teori Relevans oleh Sperber & Wilson (1986, 1995, 2002, & 2012). Ayat-ayat dari Surah al-Falaq dan al-Nās dipilih kerana peranannya yang signifikan dalam perlindungan spiritual dan rawatan penyakit yang sukar diatasi melalui perubatan moden. Dengan demikian, kajian ini bertujuan untuk memahami bagaimana makna literal ayat-ayat tersebut diperluas dan disesuaikan dengan keperluan individu dan konteks terapeutik. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan melakukan analisis kandungan teks berdasarkan tafsiran muktabar dan aplikasinya dalam perubatan Islam berasaskan kaedah ruqyah. Hasil dapatan menunjukkan bahawa konsep Ad Hoc membolehkan pengembangan makna ayat seperti *waswas* dan *khannās* dalam Surah al-Nās serta *rabb al-Falaq* dalam Surah al-Falaq kepada makna yang lebih relevan, termasuk gangguan psikologi seperti kebimbangan dan keresahan, selain ancaman ghaib. Ayat-ayat ruqyah ini juga berfungsi sebagai alat terapeutik holistik yang menyatukan perlindungan spiritual dan kesejahteraan mental. Implikasi kajian ini memperkukuh pemahaman bahawa makna ayat ruqyah bersifat dinamik dan fleksibel, menjadikan rawatan ruqyah lebih relevan dengan cabaran kehidupan moden. Secara keseluruhannya, kajian ini menyumbang kepada pengayaan wacana perubatan Islam serta membuka peluang untuk kajian lanjut dalam linguistik al-Quran dan terapi spiritual, dengan menekankan interaksi antara teks al-Quran, konteks, dan pengalaman individu.

Kata kunci: Pragmatik, Teori Relevans, Ad Hoc, Kaedah Ruqyah, Rawatan Islam.

PENGENALAN

Ayat ruqyah merupakan teks-teks yang digunakan dalam tradisi pengubatan dan perubatan Islam. Ayat ruqyah ini memainkan peranan penting dalam konteks penyembuhan dan perlindungan secara spiritual mahupun fizikal, iaitu penyakit-penyakit yang tidak dapat diubati secara perubatan moden. Selain itu, ia digunakan secara meluas dalam rawatan penyakit spiritual dan mental serta memberikan perlindungan daripada gangguan makhluk halus, sihir, dan unsur-unsur negatif. Ayat-ayat ini diyakini memiliki kuasa tertentu (dengan izin Allah) yang apabila dibaca dan dilafazkan dengan niat tulus dan ikhlas dapat memberikan kesan positif kepada individu yang menggunakannya sebagai sebahagian daripada rawatan terapeutik kaedah ruqyah.

Walaupun ayat ruqyah sering dianggap mempunyai makna yang jelas secara literal, tafsiran terhadap ayat tersebut berbeza mengikut konteks sosial, budaya, dan situasi di mana ia digunakan. Kepelbagaian tafsiran ini bukan sahaja berkait rapat dengan teks itu sendiri tetapi juga dipengaruhi oleh pemahaman individu peruyqyah yang menggunakannya, serta latar belakang budaya, dan tujuan penggunaannya. Ayat ruqyah diberi makna yang berbeza mengikut individu pesakit yang berlainan. Hal ini menunjukkan bahawa konteks memainkan peranan yang penting dalam menentukan makna ayat tersebut. Oleh itu, ayat ruqyah bukan sekadar teks yang statik, sebaliknya ia mempunyai dimensi yang lebih kompleks yang memerlukan pemahaman yang lebih mendalam

mengenai faktor-faktor yang membentuknya sebagai agen penyembuhan penyakit dan penyelesaian masalah tertentu.

Pendekatan pragmatik linguistik menyediakan perspektif yang relevan untuk memahami bagaimana makna ayat ruqyah dihasilkan melalui interaksi antara teks dan pengguna dalam pelbagai konteks. Pendekatan ini menekankan bahawa makna tidak hanya terletak pada teks itu sendiri, tetapi juga dipengaruhi oleh niat, pemahaman, dan persepsi pengguna yang berinteraksi dengan teks tersebut dalam situasi tertentu. Oleh itu, kajian pragmatik terhadap ayat ruqyah adalah penting dalam memahami dinamika makna dan aplikasinya dalam terapeutik kaedah ruqyah.

Selain itu, fenomena penggunaan ayat ruqyah memperlihatkan satu aspek pragmatik linguistik yang menarik, iaitu terjadi perluasan makna berdasarkan konteks linguistik tertentu. Dapat disimpulkan bahawa perluasan makna ayat al-Quran dalam konteks ruqyah ini merupakan sebuah fenomena yang kompleks dan melibatkan beberapa faktor linguistik. Faktor linguistik dalam penafsiran ayat al-Quran meliputi beberapa aspek, iaitu (i) multivalensi kata, di mana banyak kata dalam al-Quran memiliki makna yang luas dan multidimensi sehingga memungkinkan adanya tafsiran al-Quran yang membawa pelbagai makna (Faisal Ahmed Allumai, 2022), konteks penggunaan yang dapat mempengaruhi perubahan makna suatu kata bergantung pada kedudukannya dalam kata atau ayat (M. Abdul Haleem & Mawloud Mohadi, 2023), dan (iii) makna implisit berfungsi untuk memberi tumpuan kepada maklumat baru (Hind Majeed Sallal & Abbas Lutfi Hussein, 2021), di mana terdapat ayat yang mengandungi makna implisit yang memerlukan pentafsiran lebih mendalam untuk memahami maksud yang sebenarnya.

Kajian terdahulu lebih cenderung memberi tumpuan kepada aspek literal, atau teologi dalam ayat ruqyah. Hal ini boleh dibuktikan melalui kajian yang dijalankan oleh Bibi Kulsoom (2024), Nurhikam et al., (2023), Ghiffary et al. (2021), & Khader & Mohd Farhan (2014). Sementara dimensi pragmatik dan interaksi antara teks ruqyah, peruyah, dan konteks masih kurang diterokai. Kekurangan kajian pragmatik ini mencipta jurang yang perlu diisi, terutama dalam memahami bagaimana makna ayat ruqyah berkembang melalui interaksi dinamik antara teks, peruyah dan situasi budaya serta sosial. Kajian ini cuba mengisi jurang ini dengan memperkenalkan konsep Ad Hoc sebagai pendekatan utama dalam menganalisis makna pragmatik ayat ruqyah.

Kajian ini bertujuan untuk menerokai makna pragmatik ayat ruqyah dengan meneliti dua aspek utama, iaitu (i) bagaimana makna kontekstual ayat ruqyah dihasilkan melalui interaksi antara teks ruqyah, kognisi peruyah, dan konteks situasi, dan (ii) bagaimana konsep Ad Hoc dalam TR boleh digunakan untuk memahami perluasan makna yang melibatkan makna literal dan kontekstual dalam ayat ruqyah. Kajian ini diharap menyumbang kepada pemahaman fungsi pragmatik ayat ruqyah dan memperluas aplikasi teori pragmatik dalam kajian teks deen Islam.

METODOLOGI

Bahagian ini mengemukakan metodologi yang digunakan dan diperjelaskan bagi memperoleh satu reka bentuk kajian yang dilakukan secara khusus terhadap ayat ruqyah dari sudut analisis pragmatik.

Reka Bentuk

Kajian ini menggunakan reka bentuk penyelidikan kualitatif dengan pendekatan analisis kandungan teks. Fokus utama adalah memahami makna kontekstual ayat-ayat ruqyah dengan menggunakan kerangka TR (1986,1995, 2002, & 2012) dan konsep *Ad Hoc*. Konsep ini merujuk kepada makna yang tidak sepenuhnya literal, tetapi dihasilkan secara dinamik berdasarkan konteks tertentu. Proses pentafsiran makna dalam teori ini bergantung kepada inferens pragmatik, di mana pendengar atau pembaca menyesuaikan makna literal dengan keadaan, konteks, dan keperluan semasa mereka. Pendekatan ini dipilih untuk menggali lapisan makna yang terbentuk melalui interaksi antara makna literal teks dan konteks penggunaannya.

Dalam kata lain, pendekatan ini bertujuan untuk memahami bagaimana peruyyah memanfaatkan konsep *Ad Hoc* untuk menangani masalah ketaksaaan leksikal dalam proses mentafsirkan makna ayat-ayat al-Quran berasaskan kaedah ruqyah. Surah al-Falaq dan surah al-Nas merupakan teks suci yang kaya dengan makna, menawarkan peluang penyesuaian pragmatik yang luas sekaligus mengandungi dimensi rohani, psikologi dan sosial. Hal ini menjadikan kedua-dua surah ini relevan dalam kehidupan.

Selain itu, kajian ini menekankan keupayaan akliah peruyyah dalam membuat inferensi semasa menganalisis ayat-ayat *ruqyah*. Inferensi ini membolehkan peruyyah membina konsep *Ad Hoc* berdasarkan konsep leksikal yang dikodkan dalam ayat *ruqyah* semasa proses penelitian. Dengan menggunakan TR, peruyyah dapat membuat andaian yang relevan berdasarkan konteks semasa untuk merungkaikan makna tersirat dalam hubungan antara ayat-ayat *ruqyah*. Kesan kognitif terhadap pembaca menjadi lebih jelas apabila makna yang lebih mendalam dapat difahami, dengan usaha pemahaman yang lebih efisien.

Sumber Data

Data utama dalam kajian ini ialah ayat-ayat ruqyah yang dipetik daripada al-Quran, iaitu ayat ruqyah 1-5 dalam surah al-Falaq dan ayat ruqyah 1-6 dalam surah al-Nas yang dikenali sebagai ayat *mu'awizātayn*. Surah ini dipilih berdasarkan penggunaannya yang meluas dalam rawatan terapeutik ruqyah dalam konteks tertentu. Pemilihan surah ini dilakukan dengan merujuk kepada pelbagai kitab tafsir seperti hasil karya al-Marāghī (2001), al-Sa'dī (2007), Sayyid Quṭb (1993, 2000), al-Zuhaylī (2005, 2015) dan lain-lain sarjana tafsir muktabar, dan panduan buku Siri Pengajian Pengubatan Islam (2019) untuk memastikan kesahihan dan kepelbagaian sumber.

Prosedur Analisis

Data dianalisis menggunakan kerangka TR yang menekankan hubungan antara teks ruqyah, konteks dan niat peruyyah dalam menghasilkan makna yang secara langsung atau tidak langsung menyentuh rawatan penyakit tertentu. Konsep Ad Hoc digunakan untuk menerokai bagaimana makna literal teks al-Quran disesuaikan secara kontekstual oleh peruyyah atau pengguna ruqyah. Proses analisis melibatkan beberapa langkah seperti berikut:

- (i) Pengumpulan data ayat-ayat ruqyah mengikut tema perlindungan, dan kesejahteraan spiritual.
- (ii) Penentuan konteks penggunaan setiap ayat dianalisis berdasarkan sumber sekunder, seperti kitab tafsir mu'tabar dan buku berkaitan pengubatan Islam.
- (iii) Penerapan konsep Ad Hoc melalui makna literal dan kontekstual ayat dianalisis untuk mengenal pasti proses terkait dengan adaptasi makna yang berlaku dalam situasi tertentu.
- (iv) Hasil analisis digabungkan untuk menghasilkan tema utama mengenai pembentukan dan pemahaman makna kontekstual melalui kaedah sintesis tematik.

Prosedur analisis ini bertujuan untuk memberikan wawasan mendalam tentang bagaimana makna pragmatik ayat ruqyah terbentuk sekaligus menjadikannya relevan dengan konteks penggunaan dan keperluan peruyyah dalam rawatan terapeutik penyakit tertentu.

ANALISIS AYAT RUQYAH

Dalam bahagian ini, analisis data ayat-ayat ruqyah dilakukan dengan menggunakan pendekatan TR berdasarkan konsep Ad Hoc. Pendekatan ini bertujuan untuk mengenal pasti premis tambahan atau elemen kontekstual yang mungkin memberikan makna tersirat kepada terapeutik kaedah ruqyah. Kajian ini berusaha untuk mendedahkan makna implisit yang mungkin wujud di sebalik

mana eksplisit ayat-ayat tersebut dengan memberi perhatian kepada elemen linguistik dan konteks aplikasinya.

Walaupun hanya sejumlah kecil data dianalisis secara mendalam, pendekatan Ad Hoc digunakan untuk mengintegrasikan elemen-elemen seperti pengulangan baris, kehadiran ayat-ayat lain yang serupa, serta rujukan kepada sumber tambahan seperti ayat-ayat al-Quran dan hadis. Elemen-elemen ini dianggap signifikan dalam memperkuat proses interpretasi. Keutamaan diberikan kepada elemen-elemen yang menyumbang kepada penjelasan makna dan fungsinya dalam pengubatan Islam berasaskan kaedah ruqyah.

Dengan itu, analisis makna dijalankan pada tahap leksikal dan kontekstual untuk memahami bagaimana makna tersebut menyumbang kepada fungsi terapeutik kaedah ruqyah dalam amalan pengubatan Islam. Pendekatan ini menekankan relevansi hubungan antara teks, konteks, dan fungsi sekaligus membuka ruang untuk memahami potensi makna yang lebih mendalam dalam kerangka epistemologi ruqyah.

Analisis Ayat Ruqyah Surah al-Falaq

﴿قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ﴾ ﴿مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ﴾ ﴿وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ﴾ ﴿وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ﴾ ﴿وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ﴾

Terjemahannya:

- (1) Katakanlah (Wahai Muhammad); "Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan Yang menciptakan sekalian makhluk. (2) "Dari bencana makhluk-makhluk yang Dia ciptakan. (3) "Dan dari bahaya gelap apabila ia masuk. (4) "Dan dari kejahatan makhluk-makhluk yang menghembus-hembus pada simpulan-simpulan (dan ikatan-ikatan) (5) "Dan dari kejahatan orang yang dengki apabila dia dengki".

Pengenalan Tafsiran ayat Ruqyah

Pada peringkat pemahaman ayat ruqyah seperti surah al-Falaq ini, interpretasi makna bergantung kepada frasa atau kata tertentu yang memberikan baris panduan kasar untuk pemahaman. Sebagai contoh, frasa *أَعُوذُ* bermaksud *Aku berlindung* yang diambil daripada kata [عَوْدًا – عَاذًا] merujuk kepada tindakan memohon perlindungan daripada sesuatu yang ditakuti, sama ada makhluk bernyawa atau tidak bernyawa, seperti gunung atau Pencipta seluruh alam (al-'Adawiyy, 2012). Manakala kata [الْفَلَق] membawa konotasi Pencipta yang membelah sesuatu untuk menyingkap kegelapan, seperti peralihan daripada malam ke siang (al-Marāghī, 2001; Hamka, 2015). Makna literal ini, bagaimanapun tidak mencukupi untuk memahami ayat ruqyah secara mendalam. Oleh itu, surah al-Falaq memberikan ruang untuk interpretasi pragmatic yang menghubungkan konsep-konsep ini dengan konteks yang lebih luas.

Pengburaian Konsep Ad Hoc dalam Surah al-Falaq

Konsep Ad Hoc merujuk kepada proses dinamik di mana makna dihasilkan berdasarkan konteks. Dalam konteks surah ini, frasa رَبِّ الْفَلَقِ dapat diinterpretasikan sebagai:

- (i) Rabb al-Falaq yang menerangi kegelapan malam dengan cahaya pagi, seperti dalam firman-Nya: *Dilah yang memecahkan cahaya pagi* (al-An'am:96).
- (ii) Rabb al-Falaq yang memecahkan biji dan butir tumbuh-tumbuhan untuk mencetuskan kehidupan, seperti firman-Nya: *Sesungguhnya Allahlah yang memecahkan (menumbuhkan) butir tumbuh-tumbuhan dan biji buah-buahan* (al-An'am:95)

Makna-makna ini mengukuhkan kefahaman bahawa Allah ialah Pelindung yang menciptakan keamanan dengan memisahkan kegelapan daripada cahaya dan memberi kehidupan melalui ciptaan-Nya.

Permohonan Perlindungan sebagai konteks surah al-Falaq

Allah SWT memerintahkan hamba-Nya untuk memohon perlindungan daripada segala kejahatan sama ada secara zahir mahupun batin. Tafsiran ini diperkuatkan oleh Sayyid Qutb (2000) yang menyatakan bahawa surah ini merupakan arahan jelas untuk berlindung daripada semua bentuk kejahatan, sama ada yang nyata atau tersembunyi. Berdasarkan ayat-ayat dalam surah ini, empat konteks perlindungan dikenal pasti, iaitu:

- (i) Kejahatan makhluk ciptaan Allah SWT; walaupun makhluk mempunyai manfaat, juga boleh membawa mudarat. Perlindungan yang dimohon adalah terhadap kejahatan yang mungkin timbul daripada sifat makhluk itu sendiri.
- (ii) Kegelapan malam; waktu malam dikaitkan dengan bahaya yang tersembunyi, termasuk gangguan syaitan, jin, dan makhluk berbahaya lain.
- (iii) Ahli sihir dan sihirnya; sihir merupakan suatu amalan menghembus simpulan sekaligus membawa manifestasi kejahatan yang memerlukan perlindungan Ilahi.
- (iv) Hasad dengki: dengki adalah penyakit hati yang membawa kejahatan, termasuk 'ain yang hanya boleh dielakkan dengan bantuan Allah SWT.

Pencapaian Makna Melalui Konteks Tambahan

Dalam kerangka TR, pencarian makna melibatkan rujukan konteks tambahan untuk memperkayakan pemahaman. Ayat-ayat ruqyah yang menyusuli *أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ* memperluaskan makna perlindungan yang diperlukan, iaitu terhadap makhluk ciptaan-Nya, kegelapan malam, sihir, dan hasad dengki. Maklumat tambahan ini membolehkan pembaca memahami implikasi lebih mendalam, iaitu:

- (i) Rabb al-Falaq ialah Tuhan yang membelah dan mencipta keamanan.
- (ii) Allah adalah pelindung mutlak yang menawarkan keselamatan daripada segala ancaman yang tersembunyi mahupun nyata.

Taswir dan Makna Sebenar Ayat Ruqyah

Pemahaman kognitif peruyah atau pembaya ruqyah terhadap konsep Rabb al-Falaq mencerminkan kebesaran-Nya dalam memberikan perlindungan yang meluas. Ayat ruqyah ini membangkitkan kesedaran bahawa Allah berkuasa menghancurkan segala bentuk sihir dan kejahatan, baik yang diketahui mahupun yang tersembunyi. Ayat ini juga mengingatkan manusia agar tidak bergantung kepada perlindungan selain Allah SWT. Firman-Nya dalam surah al-Ankabut ayat 41 menegaskan bahawa bergantung kepada selain Allah adalah seperti sarang labah-labah yang rapuh. Hal ini menekankan keperluan untuk mencari perlindungan hakiki hanya kepada Allah SWT.

Kesimpulan dan Relevansi Ayat Ruqyah

Melalui kerangka TR, ayat ruqyah dalam surah al-Falaq menyediakan perlindungan yang komprehensif kepada manusia dalam menghadapi kejahatan makhluk, kegelapan, sihir, dan dengki. Ianya bukan sekadar bacaan ruqyah, tetapi satu bentuk pengukuhan keyakinan terhadap perlindungan Allah yang sempurna. Rabb al-Falaq sebagai pelindung agung memberikan jaminan keselamatan, ketenangan, dan kesejahteraan, bukan sahaja di dunia tetapi juga di akhirat. Surah ini mengingatkan manusia bahawa hanya Allah yang layak menjadi tempat bergantung dalam mencari perlindungan daripada segala ancaman kehidupan.

Jadual Ringkas Analisis Ayat Ruqyah

Jadual 1 di bawah memperlihatkan rumusan analisis ayat ruqyah *Aku berlindung kepada tuhan yang memelihara seluruh makhluk* bertemakan ayat *al-Mu'awwidhatayn*.

Jadual 1					
<i>Ruqyah</i>	Bentuk logik	Andaian Implikatur	Kesimpulan implikatur	Makna sebenar	<i>Taswir ruqyah</i>
قُلْ أَغُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ	<i>Aku berlindung kepada tuhan yang memelihara seluruh makhluk</i>	1. Aku berlindung kepada Tuhan Maha Memelihara seluruh makhluk 2. Aku menaungkan diri kepada Tuhan yang menerangi Waktu Subuh	Allah pemberi perlindungan dan penaungan keselamatan	Peringatan	<i>Taswir</i> perlindungan sebagai benteng dari segala kejahatan yang tersembunyi atau nyata

Analisis Ayat Ruqyah Surah al-Nāṣ

﴿قُلْ أَغُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ﴾ ﴿مَلِكِ النَّاسِ﴾ ﴿إِلَهِ النَّاسِ﴾ ﴿مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ﴾ ﴿الَّذِي يُؤَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ﴾ ﴿مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ﴾

Terjemahannya:

(1) Katakanlah (Wahai Muhammad): "Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia. (2) "Yang Menguasai sekalian manusia. (3) "Tuhan yang berhak disembah oleh sekalian manusia. (4) "Dari kejahatan waswas (pembisik penghasut) yang timbul tenggelam. (5) "Yang melemparkan bisikan dan hasutannya ke dalam hati manusia. (6) "(Iaitu pembisik dan penghasut) dari kalangan jin dan manusia".

Pengenalan Tafsiran Ayat Ruqyah

Konsep yang terkandung dalam ayat ruqyah dalam surah ini, menawarkan akses kepada andaian-andaian kontekstual yang dapat membantu peruyah atau pembaca ruqyah memahami mesej yang tersirat. Dengan memfokuskan pada kos pemprosesan kognitif yang minima, mereka dapat mengelak daripada menterjemahkan konsep-konsep dalam ayat ruqyah secara mendalam. Untuk memahami makna tersebut, peruyah akan mula dengan mengenalpasti konsep-konsep aktif yang relevan dan menyokong pembentukan pemahaman makna secara Ad Hoc yang sesuai dengan kontek lughawiyy.

Konsep al-Waswas dan al-Khannās

Ayat ruqyah ini, memperkenalkan konsep al-Waswas dan al-Khannās sebagai elemen utama. Perkataan al-Waswas membawa maksud *bisikan halus* yang sering dikaitkan dengan suara tersembunyi atau batin manusia yang diganggu oleh hasutan negatif (al-Qushayrī, t.t.; Kamus Dewan, 2014)). Al-Khannās pula membawa makna yang sering muncul dan hilang secara tiba-tiba, simbolik kepada entity yang memperdayakan manusia dengan cara yang tidak langsung (al-Shanqīṭī, 1995). Ketika proses pengenkodan semantik berlangsung, peruyah mengintegrasikan

maklumat ini secara keseluruhan, tanpa perlu menganalisis setiap kata secara terpisah dan selaras dengan prinsip TR.

Kesedaran dan Respon dalam TR

Dalam TR, minda manusia sentiasa mencari maklumat yang relevan dengan konteks. Oleh itu, apabila konsep-konsep seperti al-Waswas dan al-Khannās di sampaikan dalam ayat ruqyah al-Falaq ini, minda perucyah secara automatik menghubungkannya dengan konteks keseluruhan ayat, termasuk implikasi maknanya. Allah SWT menyeru manusia agar mengenali kejahatan yang datang melalui bisikan halus ini, dan memahami modus operandi entiti yang menjadi musuh kepada sebuah ketenangan jiwa mereka, seperti yang diutarakan oleh Sayyid Qutb (1993) bahawa surah ini menekankan aspek perlindungan Ilahi dengan menghadirkan sifat-sifat Allah yang Maha Agung sebagai perisai utama melawan kejahatan syaitan.

Penekanan pada Andaian Implikatur

Dalam konteks ayat ruqyah ini, beberapa andaian implikatur dapat dibentuk, antaranya ialah:

- (i) Kejahatan al-Waswas yang sering muncul dan tenggelam.
- (ii) Bisikan dan hasutan yang menggoda dan memperdayakan.

Kesimpulan implikatur ini merumuskan bahawa pekerjaan utama syaitan adalah membisikkan kejahatan dan memperdayakan manusia, seperti yang ditegaskan oleh Sayyid Qutb (2000). Sifat syaitan yang sering bersembunyi dan menunggu peluang menunjukkan kelemahan mereka apabila dihadapkan dengan zikir dan keimanan kepada Allah SWT.

Dua Pelaku Waswas antara Jin dan Manusia

Menurut Muhammad ‘Abduh (dalam Hamka, 2015) bahawa terdapat dua jenis pelaku al-Waswas, iaitu golongan jin dan manusia. Jin sebagai makhluk ghaib membisikkan kejahatan secara halus ke dalam hati manusia, manakala manusia yang bersifat syaitan pula melakukan kejahatan ini secara nyata. Bisikan jin sukar dikesan kerana sifatnya yang tidak dapat dilihat, sementara bisikan manusia lebih mudah dikesan melalui interaksi langsung. Kedua-dua jenis pembisik ini merupakan musuh utama yang memperdayakan manusia dengan pelbagai cara.

Ayat Ruqyah Sebagai Senjata Mukmin

Allah SWT tidak membiarkan manusia tanpa senjata dalam menghadapi syaitan. Ayat ruqyah berfungsi sebagai pelindung dan alat pertahanan untuk melawan bisikan syaitan, sebagaimana firman Allah SWT dalam surah al-An‘am ayat 6. Ayat ini menjelaskan bahawa syaitan daripada kalangan jin dan manusia adalah musuh setiap nabi dan umatnya. Dengan mengingat Allah, manusia dapat mengusir pengaruh negatif syaitan dan memelihara hati manusia daripada tipu daya.

Penutup Analisis dan Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan, ayat ruqyah ini menegaskan kepentingan sifat-sifat Allah sebagai Pemelihara *Rabb*, Pemerintah *Malik*, dan Tuhan Yang Disembah *Ilah*. Sifat-sifat ini menjadi perisai utama bagi manusia bagi melawan bisikan dan tipu daya syaitan. Melalui ayat ini, Allah memberikan solusi praktikal kepada manusia untuk menghadapi kejahatan yang tersembunyi, iaitu dengan berlindung kepada-Nya melalui zikir, doa, dan amalan ruqyah.

Jadual Ringkas Analisis Ayat Ruqyah

Jadual 2 di bawah memperlihatkan rumusan analisis ayat ruqyah *kejahatan waswas (pembisik penghasut) yang timbul tenggelam* bertemakan ayat *al-Mu'awwidhatayn*.

Jadual 2						
<i>Ruqyah</i>	Bentuk logik	Andaian implikatur	Kesimpulan implikatur	Makna sebenar	<i>Taswir ruqyah</i>	
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَفَّائِ	Dari <i>kejahatan waswas (pembisik penghasut) yang timbul tenggelam</i>	1. Membisik dan menghasut 2. Menggoda dan memperdayakan	Kerja syaitan adalah membisik dan memperdaya	Peringatan	<i>Taswir</i> secara khusus dengan tiga sifat Allah yang agung sebagai perisai dan senjata	

Hasil Dapatan Dan Perbincangan

Dalam konteks perbincangan, peranan konsep Ad Hoc dapat dilihat sebagai proses pemahaman ayat ruqyah yang melibatkan perluasan makna yang fleksibel. Makna ini bergantung pada konteks dan situasi penyakit yang dihadapi oleh pesakit. Konsep Ad Hoc merujuk kepada idea bahawa makna tidak semestinya diperoleh melalui rujukan literal sahaja, tetapi melalui interpretasi spontan berdasarkan maklumat tambahan yang relevan, serta andaian-andaian logik yang berkait rapat dengan konteks penggunaan ayat ruqyah terhadap penyakit tertentu.

Dapatan Ayat Ruqyah Surah al-Falaq

Hasil dapatan penggunaan ayat ruqyah yang dipetik daripada surah al-Falaq berdasarkan aplikasi konsep Ad Hoc adalah dijelaskan seperti berikut:

Pengalaman Personal dalam Terapeutik Ruqyah

Dalam proses perubatan, pesakit yang sedang dirawat mungkin mempunyai persepsi, dan emosi yang berbeza terhadap ayat yang dibacakan. Misalnya, frasa *Aku berlindung kepada Rabb al-Falaq* mungkin dirasakan lebih mendalam dan membawa makna pertolongan langsung daripada Rabb al-Falaq, pada saat beliau berasa sangat terancam atau ketika berdepan dengan gangguan jin. Pengalaman emosi ini mengaktifkan konsep Ad Hoc di mana makna *perlindungan* diperluaskan kepada perlindungan emosional, dan bukan sekadar pemahaman literal mengenai waktu pagi atau pembelahan sesuatu seperti dalam tafsiran tradisional.

Penyesuaian Makna dalam Konteks Penyakit

Dalam rawatan penyakit melalui ayat ruqyah, frasa seperti daripada kejahatan makhluk-makhluk yang menghembus pada simpulan-simpulan sering dikaitkan dengan sihir atau gangguan psikologi. Dalam konteks ini, Ad Hoc berperanan apabila frasa ini bukan hanya diertikan sebagai tindakan fizikal ahli sihir, tetapi juga sebagai gambaran metaforik tentang keresahan dan sters yang dihadapi oleh pesakit. Makna ini disesuaikan berdasarkan kognitif dan situasi emosi pesakit, memperluaskan pemahaman kepada aspek gangguan psikologi spiritual yang kritikal.

Pentafsiran Kontekstual Berdasarkan Masalah Kehidupan Spiritual

Apabila seseorang membaca atau mendengar ayat ruqyah yang menyatakan *Aku berlindung kepada Tuhan yang menerangi waktu subuh*, makna yang dienkodkan mungkin tidak hanya berkaitan dengan waktu pagi secara fizikal, tetapi juga dengan permulaan baru atau pengharapan. Dalam keadaan seseorang yang mencari jalan keluar daripada kesusahan, konsep Ad Hoc membolehkan interpretasi bahawa *subuh* melambangkan cahaya penyesuaian atau peluang baru yang mempengaruhi pemahaman makna dan keyakinan terhadap pertolongan Allah.

Pentafsiran Kontekstual Berdasarkan Masalah Kehidupan Spiritual

Dalam konteks masyarakat tertentu, pengalaman mengenai spiritual sihir atau gangguan makhluk halus mungkin lebih dirasai. Hal ini menyebabkan mereka mengenkod makna kejahatan makhluk dalam surah al-Falaq sebagai gangguan makhluk halus atau syaitan lebih kuat berbanding andaian lain seperti serangan penyakit. Hal ini menunjukkan bagaimana konsep Ad Hoc digunakan untuk mengadaptasi makna ayat ruqyah mengikut kepercayaan dan pengalaman sosial yang lebih spesifik dalam konteks budaya tertentu.

Dapat disimpulkan bahawa penggunaan konsep Ad Hoc dalam pemahaman ayat ruqyah melibatkan penggunaan makna yang dibentuk secara spontan berdasarkan konteks, keperluan kognitif, dan pengalaman individu peruyah. Hal ini membolehkan ayat ruqyah disesuaikan dan memberikan kesan yang lebih mendalam kepada pesakit sekaligus menjadikannya sebagai agen atau alat penyembuhan yang fleksibel dan relevan untuk pelbagai keadaan penyakit manusia.

Ayat Ruqyah Surah al-Nās

Penerapan konsep Ad Hoc dalam analisis ayat ruqyah ini adalah merujuk kepada konsep waswas iaitu bisikan jahat, dan konsep khannas iaitu pembisik yang bersembunyi. Konsep ini membantu kita memahami bagaimana seorang peruyah atau pesakit membentuk makna berdasarkan konteks tertentu, dan keperluan komunikasi ketika membaca atau mendengar ayat tersebut. Hasil dapatan fungsi penggunaan ayat ruqyah dalam surah al-Nas adalah dijelaskan seperti berikut:

Peluasan Makna Melalui Konteks Lughawiyy

Dalam ayat ruqyah ini, kata al-Waswas yang merujuk kepada bisikan jahat tidak semestinya difahami secara literal sebagai suara yang dapat didengar, tetapi difahami dalam bentuk bisikan hati yang halus dan tersembunyi. Proses Ad Hoc berlaku apabila peruyah atau pembaca ruqyah memperluas makna waswas kepada segala bentuk bisikan yang melahirkan kegelisahan, kebimbangan, atau keraguan dalam hati manusia. Makna waswas bukan sahaja terhad kepada gangguan jin tetapi juga meliputi pemikiran negative atau hasutan manusia yang boleh mempengaruhi minda seseorang.

Penggabungan Konsep al-Waswas dan al-Khannās

Kedua-dua konsep al-Waswas dan al-Khannās mengalami perluasan makna apabila digabungkan melalui proses Ad Hoc. Peruyah yang menggunakan kedua-dua ayat ini secara leksikal tetapi mempersembahkan pemahaman yang lebih mendalam bahawa al-khannas adalah sifat syaitan yang datang dan pergi, mengganggu manusia dalam bentuk yang tidak jelas. Oleh itu, proses Ad Hoc membantu pendengar menginterpretasikan bahawa waswas yang dilakukan oleh al-Khannas mencukupi gangguan yang tidak kelihatan, seakan-akan syaitan itu menyerang minda manusia melalui celah-celah kelemahan mental dan spiritual.

Pembentukan Andaian Implikasi dalam Terapeutik Ruqyah

Apabila peruyah atau pembaca ruqyah menggunakan ayat ini, mereka secara tidak langsung membentuk andaian Ad Hoc peluasan makna seperti berikut:

- (i) Andaian bisikan adalah tanda kelemahan iman yang memerlukan perlindungan Allah.
- (ii) Andaian al-Khannas adalah symbol bahawa syaitan hanya dapat memperharuhi bila mana manusia lalai mengingat Allah SWT.
- (iii) Andaian al-Waswas tidak hanya daripada kalangan jin tetapi juga manusia yang turut menyebarkan hasutan dan godaan secara tersembunyi.

Proses Ad Hoc ini menunjukkan bahawa makna literal kata dalam ayat tersebut boleh berubah untuk menyesuaikan dengan situasi konteks peruyah. Misalnya dalam konteks rawatan terapeutik ruqyah untuk pesakit yang mengalami gangguan mental, peruyah mungkin memperluas makna waswas kepada manifestasi simptom gangguan kecemasan atau fikiran obsesif yang dikaitkan dengan bisikan syaitan.

Penggunaan Sifat Allah Sebagai Relevansi Konteks

Dalam pentafsiran pragmatic melalui konsep Ad Hoc ini, ayat ruqyah menekankan tiga sifat Allah SWT, iaitu Rabb, Malik, dan Ilah sebagai aspek pertahanan utama terhadap godaan syaitan. Peruyah yang menggunakan ayat ini tidak hanya memberi fokus pada makna literal perlindungan, tetapi memperluas interpretasi bahawa setiap sifat Allah ini adalah aspek pelindung yang spesifik dalam situasi gangguan. Hal ini dapat dijelaskan seperti berikut:

- (i) Rabb al-Nās adalah Allah sebagai Pemelihara yang mengawasi manusia daripada segala bentuk gangguan.
- (ii) Malik al-Nās adalah Allah sebagai Penguasa yang menghilangkan rasa takut dan kecemasan yang dihasut oleh syaitan.
- (iii) Ilāh al-Nās adalah Allah sebagai Tuhan yang berhak disembah yang memberikan kekuatan spiritual yang menghalang gangguan syaitan.

Implikasi dalam Rawatan Terapeutik Ruqyah

Dalam praktikal terapeutik ruqyah, peruyah mungkin tidak menyedari bahawa beliau sedang menggunakan interpretasi kontekstual yang diperluas melalui konsep Ad Hoc untuk lebih memahami kejahatan syaitan yang datang dan pergi. Oleh itu, kesimpulan implikatur konsep Ad Hoc yang dapat terbentuk adalah seperti berikut:

- (i) Syaitan membisikkan godaan ketika manusia dalam keadaan lemah atau lalai.
- (ii) Perlindungan yang sebenar adalah melalui pengingatan kepada Allah yang berterusan.
- (iii) Ayat ruqyah dalam surah al-Nās tidak hanya meminta perlindungan daripada gangguan yang nampak, tetapi juga daripada gangguan yang tersembunyi dan halus yang hanya dapat diatasi melalui kekuatan iman kepada Allah SWT.

Melalui konsep Ad Hoc, makna ayat ini dalam konteks terapeutik ruqyah berkembang lebih jauh daripada makna asalnya. Hal ini membawa kepada pemahaman yang lebih holistic tentang bagaimana perlindungan spiritual berfungsi dalam konteks rawatan dan pencegahan daripada kejahatan yang tersembunyi.

Dapat disimpulkan bahawa aplikasi konsep Ad Hoc dalam memahami ayat ruqyah dapat menunjukkan bagaimana makna ayat dapat diperluas dan disesuaikan berdasarkan konteks emosi, keperluan kognitif, serta latar belakang budaya pesakit. Selain itu, konsep Ad Hoc ini menjadikan penggunaan ayat ruqyah lebih fleksibel dan relevan, memberikan kesan terapeutik yang mendalam kepada pesakit yang mengalami pelbagai jenis gangguan, sama ada fizikal, mental atau spiritual.

KESIMPULAN

Fenomena perluasan makna melalui konsep Ad Hoc dalam ayat ruqyah menunjukkan bahawa makna ayat-ayat ruqyah yang dipetik daripada al-Quran bersifat dinamik dan dapat disesuaikan mengikut keperluan konteks spiritual individu. Hal ini menekankan bahawa al-Quran bukan hanya teks suci yang statik, tetapi memiliki fleksibiliti untuk menangani pelbagai situasi kehidupan. Kajian ini menyarankan agar para peruyah memperluas pemahaman mereka terhadap prinsip-prinsip pragmatic bagi meningkatkan keberkesanan rawatan terapeutik penyakit tertentu, sama ada untuk penyakit spiritual mahupun penyakit fizikal.

Implikasi kajian ini memberikan sumbangan penting dalam memperkaya wacana perubatan Islam, khususnya dalam memperincikan hubungan antara perubatan berasaskan kaedah ruqyah dan praktik penyembuhan yang lebih relevan dengan keperluan pesakit. Kajian ini meneliti proses perluasan makna ayat ruqyah menggunakan konsep Ad Hoc dan analisis pragmatik berdasarkan TR. Hasil kajian mendapati bahawa makna literal ayat-ayat al-Quran sering diperluas sesuai dengan konteks pesakit dan situasi rawatan penyakit.

Sementara itu, pengalaman dan latar belakang peruyah memainkan peranan penting dalam menentukan interpretasi ayat. Kajian ini mencadangkan agar latihan dan pendidikan lanjut diberikan kepada peruyah untuk meningkatkan kemahiran mereka dalam menyesuaikan penggunaan ayat-ayat al-Quran secara lebih efektif dan tepat mengikut situasi pesakit.

RUJUKAN

- al-‘Adawiy, Mustafā. (2012). *Al-Bayān fī Ma’anī Kalimāt Al-Qurān*. Kāherah: Maktabah Makkah.
- Bibi Kulsoom. (2024). Ruqyah: Listening to quranic verses a disease treatment. *International Journal of Islamic and Complementary Medicine*, 5(1). <https://doi.org/10.55116/IJICM.V5I1.64> Page 56-70.
- Faisal Ahmed Allumai. (2022). Contemporary Trends in the Interpretation of Multi-Meaning Qur'an Phrase Comparative Linguistic Fundamental Study. *Journal of Umm Al-Qura University for Sharia'h Sciences and Islamic Studies*. Issue 91, 113-137. <https://doi.org/10.54940/si17534925>.
- Hind Majeed Sallal & Abbas Lutfi Hussein. (2021). Implicit Meaning in Surat Yusuf of the Glorious Quran: Pragmatic. *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*. Available online at <https://sloap.org/journals/index.php/ijllc/> Vol. 7(4), July 2021, 209-221. <https://doi.org/10.21744/ijllc.v7n4.1637>.
- Kamus Dewan. (2014). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Ed. Ke-4.
- al-Marāghī, Ahmad Muṣṭafā. (2001). *Tafsīr al- Marāghī*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka Terj. Muhammad Thalib.
- M. Abdul Haleem & Mawloud Mohadi. (2023). The Role of Context in Interpreting and Translating the Qur'an. *The Journal of Contemporary Maqasid Studies*. 2(1). <https://doi.org/10.52100/jcms.v2i1.99>
- Nurhikam, Auziah Mumtaz, & Hisny Fajrussalam. (2023). Analysis of Al-Qur'ān Verses Used in Ruqyah Syar'iyah Practice as Treatment Method: A Thematic Interpretation. *USHULUNA: Jurnal Ilmu Ushuluddin*, 9(2), 46-61. <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/una>.
- al-Qushayrī, ‘Abd al-Karīm bin Hawāzim bin ‘Abd al-Mālik. (t.t). *Latāif al-Ishārāt*. <http://al-Tafsir.com> (dlm al-Maktabah al-Shāmilah).
- al-Sa’dī, ‘Abd al-Rahmān Ibn Nāsir. (2007) *Tafsīr al-Karīm al-Rahmān fī Tafsīr Kalām al-Mannān*: Jakarta: Pustaka Sahifa.
- Sayyid Quṭb. (1993). *Al-Taṣawwur al-Fanniyy fī al-Qurān*. Beirut: Dār al-Shurūq.
- Sayyid Quṭb. (2000). *Tafsīr Fī Ṣilāl al-Qurān*. Kota Bahru: Pustaka Aman Press (terjemahan Yusoff Zakiy Haji Yacob).
- Sperber, D. dan Wilson, D. (1986). *Relevance Theory: Communication & Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Sperber, D. dan Wilson, D, Deirdre. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell, Oxford and Harvard University Press, Cambridge MA. (Second edition 1995. Blackwell, Oxford).
- Sperber, D. dan Wilson, D, Deirdre. (1995). Postface to the second edition of *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D. dan Wilson, D. (2002). *Pragmatics, modularity and mind-reading*. *Mind and Language*.
- Sperber, D. dan Wilson, D. (2012). *Meaning And Relevance*. New York: Cambridge University Press.
- al-Zuhaylī, Wahbah. (2005). *Al-Tafsīr al-Munīr fī al-‘Aqīdah wa Syarī‘ah wa al-Manhaj*. Damsyik: Dār al-Fikr

BAHAGIAN IV: TEKNOLOGI DAN INOVASI DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB

BAB 10

POTENSI DAN CABARAN PENGGUNAAN CHATGPT DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Wazzainab Binti Ismail¹, Zati Azmina Binti Jaafar¹, Hibriyatul Rifhan Abu Bakar¹, Ilyani Syiham
Muhammad², Noor Anida Awang³

¹Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)

³Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)

Abstrak

ChatGPT adalah model AI yang dibangunkan oleh Open AI yang kini menjadi medium penting pemerolehan dan pemprosesan maklumat. Kajian ini bertujuan mengkaji potensi dan cabaran ChatGPT dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Kajian secara kualitatif ini adalah dengan mengumpul maklumat berkaitan pandangan dan persepsi beberapa orang pensyarah di Universiti Islam Selangor (UIS), Universiti Islam antarabangsa Malaysia (UIAM) dan Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Persepsi pensyarah semasa dan sepanjang sesi pengajian secara formal dan tidak formal dianalisis untuk melihat potensi dan cabaran ChatGPT dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Hasil kajian akan disenaraikan dan disusun sebagai panduan asas para tenaga pengajar bahasa Arab untuk dimanfaatkan demi kecemerlangan pedagogi dan penguasaan pelajar dalam bahasa Arab. Terdapat pelbagai potensi dan cabaran ChatGPT yang menggesa para pensyarah untuk menyusun strategi pengajaran bahasa Arab agar pelajar mampu memanfaatkan wadah intelek penting ini.

Kata kunci: ChatGPT, potensi, cabaran, pengajaran dan pembelajaran, bahasa Arab.

Pengenalan

Kemajuan teknologi kecerdasan buatan (AI) telah membawa perubahan besar dalam dunia pendidikan. ChatGPT, yang dibangunkan oleh OpenAI, merupakan antara alat AI yang semakin meluas penggunaannya dalam pelbagai bidang, termasuk pendidikan. Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, ChatGPT berpotensi menjadi medium sokongan penting kepada pelajar dan pensyarah dalam meningkatkan penguasaan bahasa, terutamanya dari segi perbendaharaan kata, struktur ayat, dan kefahaman teks. Namun, penggunaannya juga hadir dengan pelbagai cabaran yang perlu diteliti secara kritikal.

Sorotan Literatur

Perkembangan kecerdasan buatan (AI) telah mengubah landskap pedagogi bahasa, terutama dalam pengajaran bahasa kedua dan asing. ChatGPT, sebagai salah satu produk AI generatif, semakin banyak digunakan sebagai alat bantu dalam pembelajaran bahasa kerana keupayaannya memberikan maklum balas segera, membimbing penulisan, dan memperkaya kosa kata pelajar secara interaktif. Menurut Alamer (2023), penggunaan AI dalam pembelajaran bahasa mampu memperkukuh pengalaman pembelajaran melalui ciri-ciri penyesuaian kandungan, analisis keperluan pelajar, dan respons segera yang meningkatkan kefahaman.

Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, Suleiman (2022) menekankan bahawa teknologi AI berpotensi mengatasi beberapa halangan pembelajaran seperti kekangan masa, sumber rujukan,

dan keperluan bimbingan secara individu. Dalam kajian oleh Rashid dan Asim (2023), ChatGPT digunakan sebagai tutor maya yang membantu pelajar dalam menyemak ayat, menerjemah, dan memberi penjelasan tatabahasa. Walau bagaimanapun, kajian tersebut turut menyorot kelemahan utama iaitu penggunaan struktur bahasa yang terlalu literal serta kurang ketepatan dalam konteks budaya dan nahu bahasa Arab.

Kajian oleh Jwaifell dan Gasaymeh (2022) menunjukkan bahawa AI dapat memotivasi pelajar bahasa Arab untuk berinteraksi dengan teks, namun terdapat kebimbangan terhadap kebergantungan pelajar kepada teknologi tanpa usaha memahami aspek linguistik secara mendalam. Seterusnya, kajian oleh Boudadi dan Ouchtou (2023) menyarankan bahawa teknologi AI seperti ChatGPT boleh menjadi alat pelengkap dalam pembelajaran bahasa asing jika digabung secara seimbang dengan strategi pengajaran berpusatkan pelajar, terutama dalam kelas dengan pelbagai tahap penguasaan.

Namun begitu, beberapa penyelidik seperti Ahmad dan Hameed (2021) memberi amaran bahawa tanpa panduan dan etika yang jelas, penggunaan AI boleh menjejaskan integriti akademik pelajar melalui isu seperti plagiat automatik, jawapan tanpa kefahaman mendalam, dan penurunan kemahiran penulisan asli. Secara keseluruhan, dapatan literatur menunjukkan bahawa ChatGPT berpotensi tinggi dalam menyokong pembelajaran bahasa, termasuk bahasa Arab, namun memerlukan perancangan pedagogi dan kawalan etika yang teliti untuk memastikan keberkesanan dan kesahihannya dalam konteks pendidikan tinggi.

Salah satu potensi utama ChatGPT ialah keupayaannya untuk menyediakan pembelajaran yang dapat disesuaikan mengikut tahap kemahiran serta keperluan pelajar. Ini sangat membantu dalam pembelajaran Bahasa Arab, khususnya apabila pelajar mempunyai tahap penguasaan yang berbeza, contohnya dari aspek kosa kata, tatabahasa, pemahaman ayat mahupun kemahiran menulis. ChatGPT membolehkan pelajar bertanya soalan, mendapatkan penjelasan serta membina ayat berdasarkan struktur yang betul, sekaligus membina keyakinan dalam penggunaan Bahasa Arab. Selain itu, ChatGPT juga berupaya menjadikan proses PdP Bahasa Arab lebih interaktif dan menyeronokkan. Interaksi pelajar dengan AI secara tidak langsung menggalakkan pembelajaran sendiri dan aktif di samping dapat meningkatkan motivasi pelajar (Ali & Jaffri, 2024; Mizan & Norman, 2024).

Potensi ChatGPT turut terserlah dalam aspek penulisan dan tugas di mana ChatGPT dapat memberikan sokongan yang signifikan kepada pelajar dalam membina struktur ayat yang betul, memilih kosa kata yang tepat, serta memperkaya gaya bahasa mereka. Ini sangat bermanfaat bagi pelajar yang menghadapi kesukaran dalam menghasilkan teks Bahasa Arab yang gramatis, sekali gus membantu pelajar meningkatkan mutu penulisan akademik terutamanya bagi pelajar bukan penutur jati.

Dari sudut pengajaran pula, ChatGPT boleh digunakan sebagai alat bantu yang efektif dalam penyediaan bahan pengajaran. Contohnya guru boleh menggunakan AI untuk menjana pelan pengajaran, soalan latihan, atau dialog latihan secara segera dan fleksibel. Ini mengurangkan beban kerja guru dan membolehkan mereka menumpukan kepada aspek pedagogi yang lebih mendalam. Walaupun teknologi AI ini menyediakan pelbagai kemudahan, ia tidak bertujuan untuk menggantikan peranan guru. Sebaliknya, AI harus dilihat sebagai alat pemangkin kepada pedagogi yang lebih dinamik, manakala guru tetap memainkan peranan penting dalam memastikan kesahihan maklumat dan menyuntik nilai serta konteks budaya ke dalam proses pembelajaran. Justeru, penggunaan ChatGPT perlu disepadukan dengan kecerdasan manusia agar tidak menjejaskan objektif pendidikan Bahasa Arab secara menyeluruh.

Secara keseluruhannya, integrasi AI dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab berpotensi besar untuk meningkatkan penguasaan pelajar dari segi bahasa, pemikiran kritis, dan kemahiran menyelesaikan masalah. Ia turut menyokong pembelajaran secara sendiri dan fleksibel, menjadikan proses PdP lebih bersifat pembelajaran sepanjang hayat. Potensi ini wajar diterokai secara strategik dengan memastikan penggunaan yang berpandu, etika, dan disokong oleh infrastruktur teknologi yang mencukupi (Daud et al., 2024).

Kesimpulannya, penggunaan ChatGPT dalam PdP Bahasa Arab menawarkan pelbagai potensi yang dapat meningkatkan penguasaan bahasa, membina keyakinan pelajar, dan menyokong inovasi pengajaran. Namun demikian, pelaksanaan integrasi teknologi ini hendaklah dilakukan dengan penuh pertimbangan, berlandaskan etika, dan sejajar dengan objektif kurikulum serta budaya pendidikan tempatan.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk:

- i. Mengkaji potensi penggunaan ChatGPT dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.
- ii. Menganalisis cabaran-cabaran yang dihadapi oleh pensyarah dan pelajar dalam menggunakan ChatGPT.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan kaedah temu bual separa berstruktur. Responden terdiri daripada pensyarah bahasa Arab dari tiga institusi iaitu Universiti Islam Selangor (UIS), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) dan Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Data dianalisis menggunakan pendekatan analisis tema.

DAPATAN KAJIAN

Dapatan yang diperoleh dalam kajian yang dijalankan adalah berdasarkan kepada soalan-soalan temubual yang diolah mengikut tema-tema berikut;

Tema 1: Tahap Pengetahuan dan Pengalaman Menggunakan ChatGPT

Tema ini bertujuan untuk mengenal pasti sejauh mana pensyarah mengetahui dan telah menggunakan ChatGPT dalam konteks akademik. Contoh-contoh soalan adalah; (a) Sejauh mana Tuan/Puan mengetahui tentang ChatGPT dan fungsinya? dan (b) Pernahkah Tuan/Puan menggunakan ChatGPT dalam pengajaran bahasa Arab? Jika ya, dalam konteks apa?

Tema 2: Potensi ChatGPT dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab

Tema ini bertujuan untuk menilai pandangan pensyarah tentang kekuatan dan kelebihan ChatGPT dari segi pedagogi. Contoh-contoh soalan adalah: (a) Pada pandangan Tuan/Puan, apakah potensi utama penggunaan ChatGPT dalam meningkatkan kemahiran bahasa Arab pelajar? (b) Bagaimanakah ChatGPT boleh membantu dalam aspek seperti kosa kata, penulisan, atau tatabahasa Arab?

Tema 3: Cabaran Penggunaan ChatGPT dalam Pendidikan Bahasa Arab.

Tema ini bertujuan untuk meneliti kebimbangan, halangan, dan kesan negatif yang mungkin timbul daripada penggunaan AI. Contoh-contoh soalan adalah: (a) Apakah cabaran utama yang Tuan/Puan hadapi atau jangka berlaku jika pelajar terlalu bergantung kepada ChatGPT? (b) Adakah Tuan/Puan pernah mengesan penggunaan ChatGPT yang tidak sesuai atau melanggar etika akademik?

Tema 4: Panduan, Etika dan Polisi Penggunaan ChatGPT

Tema ini bertujuan untuk Memahami keperluan kepada dasar atau garis panduan dalam penggunaan AI. Contoh-contoh soalan adalah: (a) Adakah institusi Tuan/Puan mempunyai garis panduan atau dasar rasmi berkaitan penggunaan AI dalam pengajaran? (b) Pada pandangan Tuan/Puan, apakah garis panduan etika yang perlu digariskan untuk penggunaan ChatGPT secara bertanggungjawab?

Tema 5: Strategi dan Cadangan Penambahbaikan

Tema ini bertujuan untuk Meneroka cadangan pensyarah untuk penggunaan ChatGPT secara lebih efektif dalam pengajaran. Contoh soalan adalah: (a) Bagaimana Tuan/Puan mencadangkan penggunaan ChatGPT disepadukan dalam Rancangan Pengajaran Harian (RPH)? Apakah latihan atau sokongan yang Tuan/Puan perlukan bagi meningkatkan keberkesanan penggunaan ChatGPT dalam bilik darjah?

Sehubungan itu, berdasarkan kepada tema dan soalan-soalan yang telah dinyatakan, maka dapatan yang terhasil adalah sebagaimana dalam jadual di bawah.

Jadual 1: Dapatan Berdasarkan Tema dan Subtema

Tema Utama	Subtema/Kategori	Dapatan Utama	Petikan Responden
1. Tahap Pengetahuan dan Pengalaman	Pendedahan awal terhadap ChatGPT	Sebahagian besar responden mengetahui ChatGPT melalui media sosial dan pelajar	“Saya mula tahu tentang ChatGPT dari pelajar yang guna untuk siapkan tugas.” (R1)
	Kekerapan penggunaan	Ada yang menggunakan secara berkala dalam penyediaan bahan mengajar	“Saya guna untuk semak struktur ayat dan idea karangan pelajar.” (R4)
2. Potensi Penggunaan	Maklum balas segera	Membantu pelajar memahami tatabahasa dan kosa kata secara pantas	“Pelajar dapat jawapan terus bila tanya tentang nahu atau sorf.” (R2)
	Galakan pembelajaran sendiri	Menggalakkan pelajar belajar di luar waktu kuliah	“Mereka jadi lebih suka explore bahasa Arab sendiri.” (R6)
	Interaktiviti dan motivasi	Kaedah interaktif tingkatan minat belajar	“Pelajar nampak lebih bersemangat bila ada ‘chatbot’ bantu mereka.” (R8)
3. Cabaran Penggunaan	Ketepatan konteks bahasa Arab	Jawapan kadangkala tidak menepati konteks linguistik Arab	“Ayat kadang-kadang betul tapi tak sesuai dari segi balaghah.” (R3)
	Plagiarisme dan etika	Pelajar salin terus tanpa faham	“Kita kena pastikan mereka faham, bukan sekadar salin jawapan AI.” (R7)
	Penggantian peranan pensyarah	Kebimbangan pengajaran jadi terlalu bergantung kepada teknologi	“Saya risau bila pelajar kurang berinteraksi sebab semua rujuk AI.” (R5)

Tema Utama	Subtema/Kategori	Dapatan Utama	Petikan Responden
4. Cadangan Strategi	Latihan & kesedaran	Perlunya latihan berterusan untuk pensyarah & pelajar	“Kita perlu bengkel khas untuk kawal penggunaan yang beretika.” (R9)
	Polisi & garis panduan	Keperluan kepada dasar rasmi di peringkat fakulti/universiti	“Perlu ada garis panduan dari fakulti agar penggunaan lebih selamat.” (R1)

Jadual di atas menunjukkan bahawa kebanyakan responden menyambut baik penggunaan ChatGPT sebagai alat bantu dalam pembelajaran bahasa Arab, terutama dalam memberi maklum balas segera dan memperkukuh pembelajaran sendiri. Walau bagaimanapun, terdapat terdapat kebimbangan terhadap ketepatan bahasa, kebergantungan pelajar, serta risiko etika akademik. Justeru, dicadangkan agar penekanan kepada penyediaan latihan, penggubalan garis panduan, dan integrasi berstruktur dalam pengajaran.

PERBINCANGAN DAPATAN KAJIAN.

Perbincangan dapatan kajian dapat diuraikan berdasarkan kepada perkara-perkara berikut;

Potensi ChatGPT dalam Pembelajaran Bahasa Arab.

ChatGPT dilihat mampu memberi jawapan segera kepada pertanyaan pelajar tentang tatabahasa, kosa kata dan ayat. Ia juga dapat menyokong pembelajaran sepanjang hayat dengan membolehkan pelajar belajar secara fleksibel di luar bilik kuliah. Kaedah interaktif yang disediakan oleh ChatGPT mampu meningkatkan minat belajar di kalangan pelajar selain daripada membantu mereka dalam usaha memperoleh rujukan dengan cepat dan berkesan.

Cabaran Penggunaan ChatGPT.

Dalam aspek Ketepatan Maklumat, ChatGPT kadang kala memberi maklumat yang kurang tepat atau tidak sesuai konteks bahasa Arab. Terdapat juga situasi kebergantungan pelajar terlalu bergantung kepada AI, yang boleh mengurangkan interaksi dengan pensyarah. Penggunaan tanpa bimbingan boleh membawa kepada isu akademik seperti plagiat dan penurunan pemikiran kritis. Justeru, pelajar perlu bijak menggunakan ChatGPT supaya tidak menjejaskan tahap akademik pelajar. ChatGPT hanya medium pemerolehan ilmu. Tugas pelajar adalah belajar dan mahirkan ilmu. Pelajar boleh meniru ChatGPT untuk belajar dan memahami ilmu, bukannya hanya meniru ilmu tanpa usaha memajukan intelektual diri. Pada masa yang sama, pensyarah perlu menyediakan tugas yang lebih sesuai agar pelajar memperoleh ilmu dengan penggunaan ChatGPT.

Persepsi Pensyarah.

Pensyarah melihat ChatGPT sebagai alat sokongan yang bermanfaat tetapi menegaskan perlunya garis panduan yang jelas agar penggunaannya selari dengan objektif pembelajaran dan nilai akademik. Pada masa yang sama, pensyarah juga perlu lebih mahir memikirkan bentuk soalan tugas dan penilaian yang relevan. Pensyarah perlu bersedia dan positif dalam usaha meneroka alam bari akademik.

Cadangan Strategi

Terdapat beberapa cadangan strategi berkait dengan penggunaan ChatGPT dalam pembelajaran. Antaranya ialah dengan menyediakan latihan dan bengkel penggunaan ChatGPT kepada pensyarah dan pelajar serta membangunkan garis panduan etika penggunaan AI dalam konteks akademik. ChatGPT juga boleh diintegrasikan ChatGPT secara berstruktur dalam Rancangan Pengajaran Harian (RPH). Selain itu, penilaian hasil kerja pelajar secara holistik dan kritikal diperlukan bagi mengelakkan kebergantungan mutlak kepada AI.

KESIMPULAN

ChatGPT memiliki potensi besar sebagai alat bantu pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Namun, penggunaannya perlu dilakukan secara berhati-hati dan bertanggungjawab. Pendekatan strategik dan beretika perlu diambil bagi memastikan teknologi ini benar-benar memberi manfaat dan tidak menjejaskan keaslian serta kualiti pendidikan.

RUJUKAN

- Alamer, A. (2023). AI-Assisted Language Learning: Potential and Pitfalls. *Journal of Educational Technology*, 45(2), 123-135.
- Boudadi, F., & Ouchtou, L. (2023). Leveraging AI in Foreign Language Learning: Prospects and Challenges. *Arab World English Journal*, 14(1), 112-129.
- Jwaifell, M., & Gasaymeh, A. (2022). University Students' Perceptions of AI-based Tools in Arabic Language Learning. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18(2), 75-91.
- Rashid, S. F. M., & Asim, M. (2023). Evaluating ChatGPT as an AI-based Learning Assistant for Arabic Grammar Acquisition. *Journal of e-Learning and Higher Education*, 2023, Article ID 923176.
- Suleiman, M. (2022). Arabic Language Learning and Artificial Intelligence. *Language and Education Journal*, 39(4), 98-112.
- OpenAI. (2023). Introducing ChatGPT. Retrieved from <https://openai.com/blog/chatgpt/>
- Ahmad, M., & Hameed, A. (2021). Artificial Intelligence in Language Education: Ethical Challenges and Pedagogical Concerns. *International Journal of Educational Technology*, 8(2), 45-59.

BAB 11

PENGGUNAAN APLIKASI KECERDASAN BUATAN (AI) DALAM TERJEMAHAN ARAB-MELAYU: PEMERHATIAN TERHADAP PELAJAR PENGAJIAN BAHASA ARAB UNIVERSITI ISLAM SELANGOR

Ahmad Al Zahirulhaq Bin Ahmad Al Johari¹ & Nasimah Binti Abdullah²

¹Alumni Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

AI merupakan singkatan kepada *artificial intelligence* iaitu kemampuan mesin atau komputer untuk meniru tingkah laku serta pemikiran manusia. AI juga dikenali sebagai kecerdasan buatan dalam bahasa Melayu. Kemajuan teknologi kecerdasan buatan (AI) telah memperkenalkan pelbagai aplikasi terjemahan seperti *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *Chatgpt*, *Reverso*, *iTranslate*, *Systran Translate* dan lain-lain yang semakin mendapat tempat dalam kalangan pelajar institusi pengajian tinggi. Antara isu utama yang dihadapi oleh pelajar dari segi penggunaan alat terjemahan berasaskan AI ialah keterbatasan ketepatan konteks, terjemahan literal, kebergantungan berlebihan terhadap AI, kekurangan penyesuaian budaya dan gaya bahasa. Namun begitu, aplikasi terjemahan dilihat sangat penting dan merupakan antara keperluan pelajar masa kini untuk terus bersaing dalam era digital. Kajian ini bertujuan untuk meneliti penggunaan aplikasi kecerdasan buatan (AI) dalam proses terjemahan Arab-Melayu dalam kalangan pelajar pengajian bahasa Arab di Universiti Islam Selangor (UIS), dengan memberi tumpuan kepada tahap penggunaan, faktor pendorong, kecenderungan terhadap penggunaan ai berbanding kaedah manual, serta impaknya terhadap pembelajaran bahasa Arab. Kaedah kajian yang digunakan adalah berbentuk kuantitatif deskriptif melalui edaran borang soal selidik yang dibina melalui *Google Form* bagi mendapatkan maklum balas pelajar terhadap tahap pengetahuan dan pengalaman mereka mengenai penggunaan teknologi ini dalam konteks terjemahan Arab-Melayu. Seramai 36 orang responden yang terdiri daripada pelajar pengajian bahasa Arab peringkat asasi, diploma dan sarjana muda telah terlibat dalam kajian ini. Dapatan kajian menunjukkan majoriti pelajar telah menggunakan aplikasi AI terutamanya untuk menyempurnakan tugas akademik dan meningkatkan kefahaman terhadap teks arab. Walaupun begitu, sebahagian pelajar masih bergantung kepada kaedah tradisional seperti penggunaan kamus bagi menjamin ketepatan makna. Kajian ini mendapati bahawa penggunaan AI secara tidak langsung membantu meningkatkan kemahiran bahasa Arab dan menanam minat terhadap perkembangan teknologi semasa. Namun, terdapat perbezaan pandangan mengenai potensi teknologi ini untuk menggantikan sepenuhnya kaedah terjemahan manual pada masa akan datang. Kajian ini diharap dapat memberi sumbangan dalam memperkukuh kefahaman terhadap kesan integrasi teknologi AI dalam proses pembelajaran bahasa Arab di peringkat pengajian tinggi.

Kata Kunci: Terjemahan Arab-Melayu, Aplikasi AI, Pelajar Bahasa Arab, Universiti Islam Selangor

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan elemen penting yang diperlukan oleh masyarakat dan sesuatu bangsa untuk menjalinkan interaksi harian. Bahasa juga memainkan peranan yang signifikan dalam sesebuah negara, merangkumi beberapa aspek kehidupan seperti pendidikan, perdagangan, dan hubungan

antarabangsa. Setiap daerah dalam sesebuah negara mempunyai keunikan tersendiri, sama ada dari segi sebutan mahupun kosa kata, yang membawa makna berbeza di setiap tempat (Putri & Tatang, 2024). Apatah lagi antara bahasa yang berlainan, yang sudah pasti mempunyai perbezaan dari segi linguistik, semantik dan budaya.

Era digitalisasi telah membawa perubahan signifikan dalam pelbagai aspek kehidupan, termasuk bidang bahasa. Kemunculan teknologi kecerdasan buatan (AI) telah merevolusikan cara manusia berinteraksi dengan bahasa, terutamanya melalui aplikasi terjemahan. AI, atau *Artificial Intelligence*, merujuk kepada kemampuan mesin atau komputer untuk meniru keupayaan kognitif manusia seperti berfikir, belajar, dan menyelesaikan masalah (Ali & Rani, 2024). Teknologi canggih ini telah memberi nafas baharu kepada manusia dalam memindahkan sesuatu bahasa kepada bahasa yang lain.

Rohmawaty et al. (2024) menyatakan bahawa teknologi ini menggunakan algoritma komputer yang mempunyai banyak manfaat. Pertama, kecerdasan buatan mempunyai kelajuan berfikir yang luar biasa, terutamanya kerana komputer dan peranti digital semakin pantas. Kedua, disebabkan prosesnya yang bersifat mekanikal dan boleh diukur pada peranti tertentu, kecerdasan buatan mempunyai tahap ketepatan dan ketelitian yang tinggi. Ketiga, AI mempunyai keupayaan untuk mengurangkan kesilapan kerana tidak mengalami keletihan, kelesuan, atau kehilangan fokus seperti yang berlaku pada manusia. Dalam konteks terjemahan bahasa, AI telah muncul dalam pelbagai platform seperti *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *ChatGPT*, *Reverso*, *iTranslate*, *Systran Translate* dan lain-lain yang menawarkan kemudahan dan kepantasan dalam menterjemah teks dari satu bahasa ke bahasa lain.

Bagi pelajar pengajian bahasa Arab di institusi pengajian tinggi, aplikasi terjemahan berasaskan AI semakin relevan dengan keperluan akademik mereka. Hal ini kerana mereka sering berhadapan dengan keperluan untuk memahami teks-teks berbahasa Arab yang kompleks dalam pelbagai bidang ilmu. Namun begitu, penggunaan alat terjemahan AI turut menimbulkan beberapa isu, antaranya keterbatasan dalam memahami konteks, kecenderungan kepada terjemahan literal, potensi kebergantungan yang berlebihan, serta kurangnya penyesuaian dari segi budaya dan gaya bahasa (Hizam et al., 2023; Nurullawasepa et al., 2023).

Meskipun terdapat pelbagai cabaran, aplikasi terjemahan AI dilihat sebagai keperluan penting bagi pelajar di era digital ini untuk kekal kompetitif dan memudahkan proses pembelajaran. Justeru, kajian ini bertujuan untuk meneliti dan memerhati secara khusus penggunaan aplikasi AI dalam kalangan pelajar pengajian bahasa Arab di Universiti Islam Selangor (UIS), dengan fokus kepada tahap penggunaan, faktor pendorong, kecenderungan terhadap penggunaan AI berbanding kaedah manual, serta impaknya terhadap pembelajaran bahasa Arab.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dilaksanakan dengan menggunakan kaedah kuantitatif deskriptif bagi meneliti penggunaan aplikasi kecerdasan buatan (AI) dalam penterjemahan Arab-Melayu dalam kalangan pelajar pengajian bahasa Arab di Universiti Islam Selangor (UIS). Kaedah ini dipilih kerana ia membolehkan pengumpulan data dalam bentuk numerik yang boleh dianalisis secara objektif bagi mengenal pasti penggunaan aplikasi AI dalam kalangan responden.

Seramai 36 orang responden terlibat dalam kajian ini, terdiri daripada pelajar pengajian bahasa Arab di pelbagai peringkat pengajian, iaitu asasi, diploma dan ijazah sarjana muda. Pemilihan responden dilakukan melalui kaedah persampelan rawak mudah bagi memastikan keterwakilan pelajar daripada setiap peringkat pengajian. Kaedah ini juga membantu memperoleh data yang lebih adil dan seimbang.

Alat utama kajian ialah borang soal selidik berstruktur yang dibina khusus menggunakan platform *Google Form*. Soal selidik ini terdiri daripada dua bahagian utama. Bahagian A merangkumi maklumat demografi responden seperti nama dan peringkat pengajian, bagi membantu dalam mengenal pasti latar belakang pelajar. Bahagian B pula mengandungi soalan-soalan tertutup

berkaitan penggunaan aplikasi AI, termasuk tahap pengetahuan, pengalaman penggunaan, jenis aplikasi yang digunakan (seperti *Google Translate*, *ChatGPT*, *Reverso* dan lain-lain), serta faktor pendorong seperti keperluan menyiapkan tugas, memahami teks Arab dan minat terhadap teknologi. Bahagian ini juga mengandungi item yang menilai persepsi pelajar terhadap ketepatan AI, keberkesanannya dalam meningkatkan kemahiran bahasa, serta kecenderungan mereka terhadap penggunaan AI berbanding kaedah manual atau tradisional seperti kamus.

Keseluruhan reka bentuk soal selidik disusun dalam bentuk soalan tertutup bagi memudahkan proses analisis dan mengurangkan kekeliruan semasa pelajar menjawab. Soal selidik ini juga membolehkan penyelidik memperoleh gambaran yang menyeluruh mengenai tahap penggunaan AI dalam konteks terjemahan Arab-Melayu.

Secara keseluruhannya, metodologi kajian ini memberikan asas kukuh untuk menilai potensi dan cabaran penggunaan teknologi AI dalam terjemahan Arab-Melayu di kalangan pelajar pengajian bahasa Arab di UIS.

SOROTAN LITERATUR

Penggunaan kecerdasan buatan (AI) dalam pembelajaran bahasa telah menjadi topik perbincangan yang semakin mendapat perhatian dalam kalangan penyelidik dan pendidik. Menurut Ali dan Rani (2024), AI merujuk kepada keupayaan mesin untuk meniru kebolehan kognitif manusia seperti berfikir, belajar dan menyelesaikan masalah. Teknologi ini bukan sahaja mempercepatkan proses pengurusan maklumat, tetapi juga berperanan penting dalam memudahkan proses penterjemahan bahasa. Rohmawaty et al. (2024) menyatakan bahawa AI memiliki kelebihan dari segi ketepatan dan kepantasan kerana ia tidak mengalami keletihan seperti manusia.

Dalam konteks terjemahan bahasa Arab, pelbagai aplikasi AI seperti *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *ChatGPT*, *Reverso*, *iTranslate*, dan *Systran Translate* telah digunakan secara meluas oleh pelajar di institusi pengajian tinggi. Putri dan Tatang (2024) serta Nurullawasepa et al. (2023) mendapati bahawa *Google Translate* masih merupakan aplikasi yang paling dominan digunakan oleh pelajar di Malaysia dan Indonesia. Hal ini disebabkan oleh ciri mesra pengguna dan kemudahan capaian yang ditawarkan aplikasi tersebut.

Walau bagaimanapun, beberapa penyelidik seperti Hizam et al. (2023) menegaskan bahawa meskipun AI memudahkan proses terjemahan, ia tidak dapat menggantikan sepenuhnya peranan terjemahan manual. Aplikasi AI cenderung menghasilkan terjemahan literal serta kadangkala mengabaikan nuansa bahasa dan konteks budaya. Oleh itu, semakan manusia masih diperlukan bagi menjamin ketepatan terjemahan, khususnya dalam teks yang bersifat teknikal, keagamaan atau kesusasteraan.

Selain itu, penggunaan AI dalam terjemahan juga menyumbang kepada peningkatan kemahiran berbahasa dalam kalangan pelajar. Kajian oleh Rohim et al. (2024) dan Supriyanto dan Toifah (2024) menunjukkan bahawa AI berupaya membantu pelajar dalam memperkaya kosa kata, memahami struktur ayat dan meningkatkan minat terhadap pembelajaran bahasa. Di samping itu, penerimaan pelajar terhadap AI sebagai alat pembelajaran juga didorong oleh minat terhadap teknologi serta kesediaan mereka untuk menyesuaikan diri dengan pendekatan pembelajaran yang lebih moden dan efisien (Mohammad Taufiq Abdul Ghani et al., 2019).

Kesemua dapatan daripada kajian lepas ini memberikan gambaran menyeluruh tentang peranan AI sebagai alat bantu dalam proses penterjemahan dan pembelajaran bahasa Arab. Ia turut memberikan justifikasi yang kukuh terhadap keperluan untuk mengkaji lebih lanjut tentang kecenderungan dan persepsi pelajar terhadap penggunaan teknologi ini.

DAPATAN KAJIAN

Penyelidik membahagikan perbincangan dapatan kajian ini kepada empat aspek utama yang merangkumi keseluruhan fokus kajian. Aspek-aspek tersebut ialah:

1. Aplikasi AI yang digunakan oleh pelajar,
2. Faktor yang mendorong penggunaan aplikasi AI,
3. Kecenderungan pelajar terhadap penggunaan AI berbanding kaedah manual, dan
4. Kesan penggunaan AI terhadap pembelajaran bahasa Arab.

Perbincangan ini bertujuan untuk memberikan gambaran yang menyeluruh mengenai tahap penggunaan dan faktornya, persepsi dan kecenderungan pelajar terhadap aplikasi AI dalam konteks terjemahan Arab-Melayu di Universiti Islam Selangor.

Aplikasi AI yang Digunakan

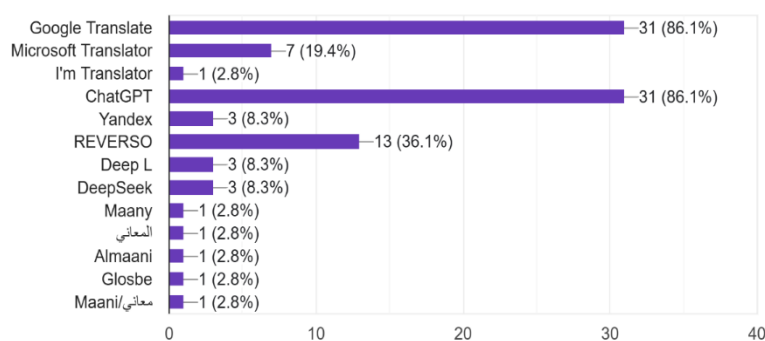
Dapatan kajian menunjukkan bahawa majoriti responden (97.2%) mengakui pernah menggunakan aplikasi AI untuk terjemahan Arab-Melayu. Aplikasi yang paling popular di kalangan pelajar adalah *Google Translate* dan *ChatGPT* dengan peratusan penggunaan sebanyak 86.1%. Penemuan ini selaras dengan dapatan Putri dan Tatang (2024) serta Nurullawasepa et al. (2023) yang mendapati *Google Translate* mendominasi penggunaan dalam kalangan pelajar di Malaysia dan Indonesia. *Reverso* menduduki tempat kedua dengan 36.1% responden pernah menggunakannya. Aplikasi lain seperti *Microsoft Translator* (19.4%) juga digunakan oleh sebahagian pelajar. Selain itu, terdapat juga pelajar yang menggunakan platform lain seperti *DeepSeek*, *Yandex*, dan *Almaani*, walaupun dalam jumlah yang lebih kecil (Rujuk Jadual 1).

Jadual 1: Aplikasi AI yang digunakan oleh Pelajar untuk tujuan terjemahan

Faktor Penggunaan AI

Dapatan kajian menemui bahawa pelajar UIS menggunakan aplikasi AI untuk pelbagai tujuan yang berkaitan dengan pembelajaran bahasa Arab mereka. Faktor utama penggunaan AI adalah untuk tujuan berikut: (Rujuk Jadual 2).

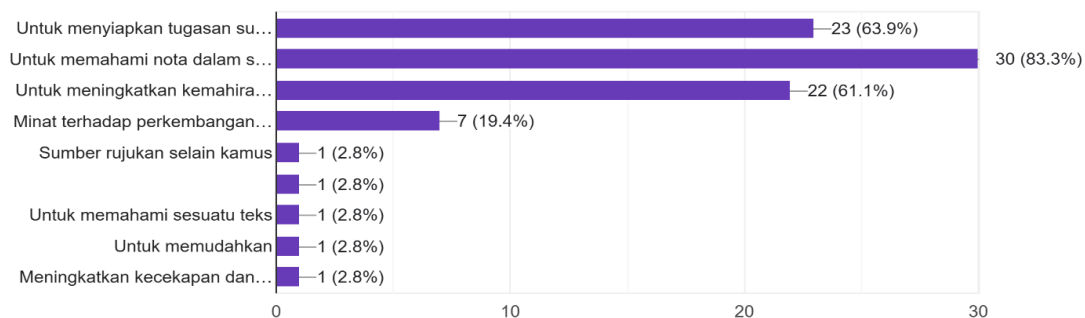
1. Menyiapkan tugas akademik (63.9%): Aplikasi AI membantu pelajar dalam menterjemah arahan soalan, artikel rujukan dan bahan-bahan lain yang diperlukan untuk menyelesaikan tugas kuliah.
2. Memahami nota dalam subjek (83.3%): Pelajar menggunakan AI untuk membantu mereka memahami nota-nota kuliah yang berbahasa Arab, terutamanya istilah-istilah



teknikal atau ayat-ayat yang kompleks.

3. Meningkatkan kemahiran bahasa Arab-Melayu (61.1%): Sebahagian pelajar percaya bahawa dengan melihat terjemahan yang dihasilkan oleh AI, mereka dapat mempelajari kosa kata baru, struktur ayat dan gaya bahasa Arab-Melayu.
4. Minat terhadap perkembangan teknologi (19.4%): Sebilangan kecil pelajar menggunakan aplikasi AI kerana mereka tertarik dengan perkembangan teknologi dan ingin meneroka potensi AI dalam bidang bahasa.

Jadual 2: Faktor utama penggunaan aplikasi AI oleh Pelajar untuk tujuan terjemahan



Selain faktor-faktor di atas, beberapa responden turut menyatakan faktor lain seperti aplikasi AI sebagai alat bantu mengajar dan belajar, memudahkan tugas, membantu mengenal pasti kosa kata baharu serta menjimatkan kos menggunakan khidmat penterjemah profesional (rujuk jadual 3).

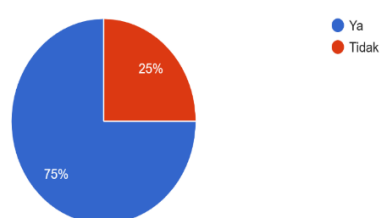
Jadual 3: Faktor lain penggunaan aplikasi AI oleh Pelajar untuk tujuan terjemahan

Sebagai alat bantuan mengajar & belajar
Mengembangkan lagi idea dan menjelaskan lagi teks yang dikaji
Bagi mencari makna mufrodat-mufrodat yang baru atau jarang diguna..
lebih memudahkan
Menjimatkan kos berbanding khidmat penterjemah profesional.

Kecenderungan terhadap AI vs Kaedah Manual

Dari segi kecenderungan antara penggunaan AI dan kaedah manual seperti menggunakan kamus, didapati bahawa majoriti pelajar (75%) lebih cenderung menggunakan aplikasi AI berbanding kamus. Walau bagaimanapun, masih terdapat 25% pelajar yang lebih bergantung kepada kaedah manual untuk memastikan ketepatan terjemahan (rujuk Graf 1). Menariknya, walaupun majoriti cenderung menggunakan AI, 52.8% pelajar percaya bahawa AI tidak akan dapat menggantikan sepenuhnya kaedah terjemahan tradisional pada masa akan datang. Ini menunjukkan kesedaran pelajar tentang batasan AI dalam memahami nuansa bahasa dan konteks budaya.

Graf 1: Kecenderungan pelajar menggunakan aplikasi AI berbanding kamus



Dapatan ini selaras dengan Hizam et al. (2023) yang menyatakan AI membantu dalam proses pembelajaran bahasa, tetapi masih memerlukan sokongan kaedah tradisional untuk memastikan ketepatan dan kefahaman mendalam. Menurut Nurullawasepa et al. (2023) pula, AI perlu digabungkan dengan semakan manusia untuk memastikan ketepatan terjemahan, khususnya bagi teks agama atau sastera.

Kesan terhadap Pembelajaran Bahasa Arab

Pelajar memberikan pelbagai maklum balas mengenai kesan penggunaan AI terhadap pembelajaran bahasa Arab mereka, iaitu seperti berikut:

- Kefahaman Teks Arab: Sebanyak 88.9% pelajar bersetuju bahawa penggunaan aplikasi AI membantu mereka memahami teks Arab dengan lebih baik. Ini menunjukkan bahawa AI memainkan peranan yang signifikan dalam memudahkan akses dan pemahaman terhadap bahan-bahan pembelajaran berbahasa Arab.
- Kemahiran Bahasa: Seramai 83.3% pelajar merasakan bahawa penggunaan AI secara tidak langsung meningkatkan kemahiran bahasa Arab mereka. Ini mungkin disebabkan oleh pendedahan berulang kepada terjemahan dan perbandingan antara teks asal dan terjemahan.
- Pengaruh Pembelajaran: Majoriti pelajar (83.3%) merasakan bahawa penggunaan aplikasi AI memberikan pengaruh positif terhadap proses pembelajaran bahasa Arab mereka secara keseluruhan, terutamanya dalam mempercepat proses terjemahan dan memperkaya kosa kata (Nurullawasepa et al., 2023).

PERBINCANGAN

Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan aplikasi kecerdasan buatan (AI) dalam terjemahan Arab-Melayu semakin mendapat tempat dalam kalangan pelajar pengajian bahasa Arab di Universiti Islam Selangor (UIS), khususnya dalam menyiapkan tugas akademik dan memahami teks Arab yang kompleks. Aplikasi seperti *Google Translate*, *ChatGPT* dan *Reverso* telah menjadi alat sokongan utama yang memudahkan proses terjemahan dengan lebih pantas dan efisien.

Aplikasi AI juga digunakan untuk meningkatkan kemahiran berbahasa dan memahami nota subjek yang dipelajari. Pelajar mendapati penggunaan aplikasi AI juga dapat membantu mereka mencari sumber rujukan tambahan dalam proses pembelajaran dan menyiapkan tugas, mengenal pasti kosa kata baharu, alat bantu mengajar dan belajar, memudahkan tugas serta menjimatkan kos menggunakan khidmat penterjemah profesional.

Walau bagaimanapun, dapatan kajian ini turut menunjukkan bahawa meskipun majoriti pelajar memilih untuk menggunakan AI kerana faktor kemudahan dan kepantasan, masih terdapat sebilangan pelajar yang berhati-hati serta memilih kaedah manual dalam situasi tertentu, khususnya ketika menterjemah teks yang memerlukan tahap ketelitian yang tinggi. Dalam konteks ini, keperluan untuk menggabungkan penggunaan AI dengan kaedah manual atau tradisional seperti kamus bercetak dan rujukan ilmiah amat penting. Gabungan tersebut berupaya memastikan ketepatan makna, memperkukuh pemahaman budaya, serta mengekalkan kemahiran asas penterjemahan dalam kalangan pelajar.

Tambahan pula, penggunaan AI tanpa semakan atau pemahaman terhadap teks asal boleh membawa kepada kesilapan terjemahan, terutamanya dalam teks yang mengandungi unsur sastera, balaghah atau istilah budaya yang sukar diterjemah secara literal. AI masih terbatas dalam memahami nuansa bahasa Arab seperti majaz dan konteks budaya yang halus. Oleh itu, pelajar perlu memiliki kepekaan terhadap konteks serta kemahiran menilai dan menyunting hasil terjemahan AI dengan teliti.

Walaupun begitu, penggunaan AI secara bijak mampu meningkatkan kemahiran bahasa Arab pelajar, khususnya dalam memperkaya kosa kata, mengenal struktur ayat dan memupuk sikap berdikari dalam pembelajaran. Pelajar yang mampu mengintegrasikan AI sebagai alat sokongan dan bukan sebagai pengganti sepenuhnya akan memperoleh kefahaman yang lebih menyeluruh dan mendalam.

Secara keseluruhannya, pelajar memberikan maklum balas positif terhadap penggunaan aplikasi AI dalam proses terjemahan dan pembelajaran mereka. Dapatan kajian ini memperkukuh pandangan bahawa integrasi AI dalam penterjemahan Arab-Melayu memberi banyak manfaat, tetapi memerlukan keseimbangan, pemantauan dan pemahaman yang betul dengan pendekatan tradisional serta bimbingan yang bersesuaian bagi memastikan penggunaannya benar-benar memberi nilai tambah kepada proses penterjemahan dan penguasaan bahasa Arab.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, kajian ini mendapati bahawa aplikasi AI memainkan peranan penting dalam membantu pelajar pengajian bahasa Arab di Universiti Islam Selangor (UIS) untuk memahami dan menterjemah teks Arab ke bahasa Melayu atau sebaliknya. Walaupun terdapat cabaran dan kekangan, penggunaan AI secara bijak dan beretika dapat menyokong usaha meningkatkan kemahiran bahasa serta kecekapan dalam tugas akademik. Kajian ini mencadangkan agar latihan khusus mengenai penggunaan aplikasi AI dalam penterjemahan dimasukkan dalam kurikulum pengajian bahasa Arab bagi melahirkan pelajar yang bukan sahaja mahir menggunakan teknologi tetapi juga berkeupayaan menilai hasil terjemahan secara kritis. Hal ini sejajar dengan keperluan integrasi teknologi digital dalam pengajaran bahasa Arab yang perlu dirancang dengan baik untuk memastikan keberkesanannya dalam proses pembelajaran. Kajian lanjutan dicadangkan agar melihat keberkesanan penggunaan AI dalam jangka panjang serta menilai sejauh mana ia dapat membantu meningkatkan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar untuk tujuan terjemahan Arab-Melayu.

RUJUKAN

- Ali, M. F., & Rani, M. J. A. (2024). Kecerdasan Buatan (AI) sebagai Medium Transformasi Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Al-Haady*, 5(1).
- Hizam, I., Aziz, Y. A., & Hakiki, A. S. (2023). Integrasi Artificial Intelligence (AI) Sebagai Alat Bantu Dalam Penerjemahan Bahasa Arab – Indonesia. *Shaut al Arabiyyah*, 13(1).
- Mohammad Taufiq Abdul Ghani, Wan Ab Aziz Wan Daud, & Mohammad Najib Jaffar. (2019). Penerimaan Pelajar Kursus Bahasa Arab di Universiti Malaysia Kelantan Terhadap Pembelajaran Teradun Berteraskan Model Penerimaan Teknologi (TAM). *Asian People Journal (APJ)*, 2(1), 84–94.
- Nurullawasepa, M., Mandani, N. Z., Adawiyah, R., Al Ayyubi, S., & Abdillah, A. A. (2023). AI (Artificial Intelligence) dalam penerjemahan teks Bahasa Arab. *SENRLABDI*, 141–157.
- Putri, A. N., & Tatang, T. (2024). Perbandingan Antara Google Translate dan Artificial Intelligence dalam Menerjemahkan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 8(2), 19690–19696.
- Rohim, A. F., Maslamah, M., & Qosim, M. N. (2024). Penggunaan Kecerdasan Buatan untuk Pembelajaran Bahasa Arab yang Adaptif dan Terpersonalisasi. *MODELING: Jurnal Program Studi PGMI*, 11(2), 371–379.
- Rohmawaty, E. N., Hilmi, D., Uqba, M. S. S., & Saleh, U. S. (2024). Peran Artificial Intelligence (AI) dalam Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswa Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. *Khatulistiwa: Jurnal Pendidikan Dan Sosial Humaniora*, 4(3), 316–328.
- Supriyanto, S., & Toifah, N. (2024). Efektivitas Penggunaan Artificial Intelligence (AI) dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Era Society 5.0: Systematic Literature Review. *Lugawiyat*, 6(1), 45–60.

BAB 12

PENERAPAN KECERDASAN BUATAN DALAM PENTERJEMAHAN ISTILAH TASAWUF: KAJIAN KES KITAB AL-HIKAM

Adnan Mat Ali¹, Khairatul Akmar Ab. Latif¹, Md Noor Husin¹ & Firdaus Abd. Manaf²

¹Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Teknologi MARA (UITM), Cawangan Negeri Sembilan

Abstrak

Kajian ini mengkaji penggunaan teknologi kecerdasan buatan (AI) untuk menterjemahkan istilah-istilah tasawuf dalam kitab al-Hikam karya Ibn Ataillah al-Sakandari. Kitab ini dipilih kerana mengandungi banyak istilah tasawuf yang mendalam dan sukar diterjemahkan dengan kaedah biasa. Perkembangan terbaru dalam AI, khususnya sistem pemprosesan bahasa seperti deep learning dan NLP, membuka peluang untuk meningkatkan kualiti terjemahan teks agama. Namun, penterjemahan istilah tasawuf tetap mencabar kerana maknanya yang halus dan bersifat kerohanian. Kajian ini menganalisis keupayaan AI menterjemahkan istilah utama seperti tawakal, zuhud dan makrifah dalam al-Hikam. Hasil awal menunjukkan AI boleh menghasilkan terjemahan yang cepat dan konsisten, tetapi masih kurang tepat dalam menangkap makna sepenuhnya. Beberapa cadangan diberikan termasuk membangunkan pangkalan data khusus istilah tasawuf dan menambah baik pemahaman konteks dalam sistem AI. Kajian ini diharap dapat membantu perkembangan teknologi terjemahan untuk teks agama Islam.

Kata kunci: Kecerdasan buatan, penterjemahan, tasawuf, al-Hikam, pemprosesan bahasa

PENDAHULUAN

Perkembangan kecerdasan buatan (AI) dalam bidang penterjemahan telah membawa revolusi besar dalam pemprosesan bahasa semula jadi (NLP). Teknologi ini memungkinkan penterjemahan teks dengan lebih pantas dan efisien berbanding kaedah konvensional (Hutchins, 2005). Namun, penerapannya dalam teks keagamaan, khususnya yang mengandungi terminologi tasawuf, masih menghadapi pelbagai cabaran kerana kompleksitas makna dan konteks spiritual yang mendalam (Ernst, 2018).

Kitab *al-Hikam* karya Ibn Ataillah al-Sakandari merupakan salah satu khazanah penting dalam tradisi tasawuf Islam yang sarat dengan istilah-istilah khusus seperti *tawakkal*, *zuhud*, dan *ma'rifah* (al-Sakandari, 2003). Penterjemahan manual terhadap teks seumpama ini memerlukan pemahaman mendalam bukan sahaja dari segi linguistik, tetapi juga konteks teologi dan falsafah (Chittick, 1989). Walaupun AI telah menunjukkan keupayaan yang baik dalam penterjemahan umum, ketepatan terjemahan terminologi tasawuf masih diragui kerana kekurangan data latihan yang mencukupi dan kerumitan interpretasi makna (Sutskever et al., 2014).

Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menilai potensi AI dalam menterjemahkan terminologi tasawuf dalam *al-Hikam* serta mengenal pasti batasan dan cabaran yang dihadapi. Dengan memahami kelebihan dan kekurangan teknologi semasa, penyelidikan ini diharapkan dapat mencadangkan model penterjemahan yang lebih efektif untuk teks keagamaan Islam.

PERMASALAHAN KAJIAN

Walaupun AI telah banyak digunakan dalam penterjemahan teks moden, penerapannya dalam bidang tasawuf masih terhad disebabkan beberapa masalah utama:

1. Nuansa Makna yang Kompleks – Terminologi tasawuf seperti *ma'rifah* (pengetahuan spiritual) dan *tawakkal* (berserah diri) mempunyai makna yang berlapis dan bergantung pada konteks (Schimmel, 1975). Model AI sedia ada sering gagal menangkap kedalaman makna ini kerana bergantung pada data korpus yang terhad (Bender & Koller, 2020).
2. Kekurangan Data Latihan – Kebanyakan model penterjemahan AI dilatih menggunakan korpus bahasa umum, sedangkan teks tasawuf memerlukan dataset khusus yang merangkumi istilah-istilah spiritual (Hassan et al., 2021). Tanpa data yang mencukupi, ketepatan terjemahan AI menjadi rendah.
3. Konteks Spiritual yang Hilang – Penterjemahan AI cenderung bersifat literal dan tidak mampu menangkap dimensi kerohanian yang terkandung dalam teks tasawuf (Abu-Mahfouz, 2010). Sebagai contoh, perkataan *zuhud* (asketisme) tidak sekadar bermaksud "menjauhi dunia," tetapi juga mengandungi makna penghambaan diri kepada Tuhan.
4. Ketepatan dan Konsistensi Terjemahan – Kajian awal mendapati bahawa alat seperti Google Translate dan DeepL memberikan hasil yang berbeza-beza dalam menterjemahkan istilah tasawuf, menyebabkan ketidakseragaman makna (Nakov et al., 2022).

Berdasarkan permasalahan ini, kajian ini akan menganalisis sejauh mana AI mampu mengatasi cabaran penterjemahan terminologi tasawuf dan apakah penambahbaikan yang diperlukan untuk meningkatkan kualiti terjemahan. Kajian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan penting dalam meningkatkan kualiti penterjemahan AI untuk teks tasawuf serta memudahkan akses global kepada khazanah keilmuan Islam.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan reka bentuk analisis kandungan (*content analysis*) untuk menilai keupayaan alat penterjemahan berasaskan AI dalam menterjemahkan terminologi tasawuf dalam *Kitab al-Hikam*. Metodologi ini dipilih kerana ia membolehkan penilaian mendalam terhadap nuansa makna, ketepatan terjemahan, dan kelemahan model AI berbanding terjemahan manusia (Krippendorff, 2018).

Prosedur Pengumpulan Data

Bagi mencapai objektif yang telah diletakkan, kajian ringkas ini menggunakan pendekatan berikut:

Pemilihan Teks Sumber

- i. Teks utama yang digunakan ialah *Kitab al-Hikam* karya Ibn Ataillah al-Sakandari (2003), khususnya bab-bab yang mengandungi istilah tasawuf utama seperti *tawakkal*, *zuhud*, dan *ma'rifah*.
- ii. Ayat-ayat dipilih berdasarkan kandungan terminologi yang kompleks dan sering menimbulkan kesukaran dalam penterjemahan (Chittick, 1989).

Alat Penterjemahan Berasaskan AI yang Digunakan

Kajian ini menguji tiga platform utama:

- i. Google Translate (model Neural Machine Translation / NMT)
- ii. DeepL Translator (berasaskan rangkaian neural mendalam)
- iii. Chat GPT: DeepSeek

Proses Penterjemahan & Perbandingan

Kajian ini melalui proses penterjemahan dan perbandingan berikut:

- i. Setiap istilah tasawuf diproses melalui ketiga-tiga alat penterjemahan.
- ii. Hasil terjemahan AI dibandingkan dengan terjemahan manual oleh pakar tasawuf (seperti terjemahan oleh Harun Nasution, 1995) untuk menilai ketepatan dan kehilangan makna.

Analisis Data

Analisis Kualitatif Kandungan

- i. Setiap terjemahan dinilai berdasarkan:
 - a. Ketepatan leksikal (kesesuaian perkataan)
 - b. Ketepatan kontekstual (pemahaman makna spiritual)
 - c. Konsistensi (kebergantungan istilah dalam pelbagai ayat)
- ii. Pendekatan hermeneutik digunakan untuk menganalisis lapisan makna yang mungkin terlepas dalam terjemahan AI (Ricoeur, 1976).

Pengenalan Pola Kesilapan AI

Pola kesilapan AI dikenalpasti melalui kesilapan umum yang dikategorikan seperti berikut:

- a. Terjemahan literal tanpa konteks (misalnya, *zuhud* diterjemah sekadar "menolak dunia" tanpa nuansa kerohanian)
- b. Kekeliruan semantik (istilah dengan makna berganda seperti *ma'rifah* yang mungkin dikelirukan dengan "pengetahuan biasa")
- d. Ketidakteraturan terjemahan (perbezaan hasil antara AI yang berbeza)

Cadangan Penambahbaikan

Berdasarkan dapatan, kajian mencadangkan:

- a. Pembangunan korpus khusus tasawuf untuk latihan model AI.
- b. Integrasi pendekatan hermeneutik dalam pemodelan bahasa.
- c. Penggunaan pangkalan data istilah tasawuf beranotasi untuk meningkatkan ketepatan.

Batasan Kajian

Kajian ini hanya melibatkan yang berikut:

- i- Kekurangan model AI khusus untuk bahasa Arab klasik dan tasawuf.
- ii- Kebergantungan pada terjemahan manusia sebagai "standard emas" yang mungkin juga mempunyai variasi tafsiran.
- iii- Skop terhad kepada *al-Hikam*, yang mungkin tidak mewakili semua cabaran dalam teks tasawuf lain.

Dengan metodologi ini, kajian diharapkan dapat memberikan analisis komprehensif tentang potensi dan cabaran AI dalam penterjemahan tasawuf, seterusnya mencadangkan kerangka kerja untuk peningkatan teknologi masa depan.

PERBINCANGAN DAN DAPATAN KAJIAN

Bahagian ini dibahagikan kepada beberapa perkara utama seperti berikut:

Analisis Kualitatif Terjemahan Terminologi Tasawuf

Kajian ini mendedahkan bahawa alat penterjemahan berasaskan AI (Google Translate, DeepL, dan DeepSeek) menunjukkan kelemahan signifikan dalam menterjemahkan terminologi tasawuf Kitab al-Hikam, terutamanya dari aspek nuansa makna spiritual dan ketepatan kontekstual. Sebagai contoh, istilah *zuhud* sering diterjemahkan secara literal sebagai "menolak dunia" oleh ketiga-tiga model AI, sedangkan terjemahan pakar (Harun Nasution, 1995) menekankan makna kerohaniannya sebagai "pengosongan hati daripada keterikatan material untuk mendekatkan diri kepada Allah". Kehilangan nuansa ini selari dengan dapatan Ahmed (2023) yang menyatakan bahawa model AI cenderung mengabaikan lapisan makna esoterik dalam teks keagamaan kerana ketiadaan data latihan yang khusus.

Dari sudut ketepatan leksikal, AI menunjukkan prestasi lebih baik untuk istilah yang mempunyai padanan langsung dalam bahasa sasaran (contoh: *tawakkal* → "berserah diri"). Namun, bagi istilah seperti *ma'rifah* (pengetahuan spiritual tentang Tuhan), AI seperti Google Translate menghasilkan terjemahan umum seperti "pengetahuan" atau "kefahaman", yang mengaburkan makna khusus dalam konteks tasawuf (Chittick, 1989). Hal ini membuktikan bahawa AI belum mampu mengatasi cabaran polisemi (perkataan bermakna berganda) dalam teks klasik Islam, seperti yang turut dilaporkan dalam kajian Saeed (2022) mengenai terjemahan istilah fiqh.

Pola Kesilapan dan Batasan Model AI

Kajian mengenal pasti tiga pola kesilapan utama:

1. Terjemahan Literal Tanpa Konteks: AI gagal mengintegrasikan makna implisit dalam ayat-ayat simbolik Ibn Ataillah. Misalnya, frasa "*al-'amal bi-ghayri nisba*" diterjemahkan sebagai "beramal tanpa nisbah" oleh DeepL, sedangkan terjemahan manusia mentafsirkannya sebagai "amal tanpa kaitan dengan keikhlasan" (Nasution, 1995). Kelemahan ini berpunca daripada ketiadaan pemahaman hermeneutik dalam model AI, yang hanya bergantung pada pola statistik (Bender et al., 2021).
2. Kekeliruan Semantik: Istilah tasawuf yang mempunyai makna teknikal (seperti *muraqabah*) sering dikelirukan dengan istilah umum. ChatGPT-DeepSeek, misalnya, menterjemahkan *muraqabah* sebagai "pengawasan", sedangkan makna sebenarnya merujuk kepada "kesedaran berterusan terhadap kehadiran Ilahi" (Al-Ghazali, *Ihya' Ulum al-Din*).
3. Ketidakteraturan Output: Terdapat variasi ketara dalam terjemahan antara platform. Contohnya, "*al-fana*" diterjemahkan oleh Google Translate sebagai "kehancuran", DeepL sebagai "kelenyapan", dan DeepSeek sebagai "kefanaan", sedangkan pakar tasawuf menggunakan istilah "penghapusan diri" (Al-Qushayri, *Risalah al-Qushayriyyah*). Ketidakkonsistenan ini mencerminkan ketiadaan piawaian leksikon AI untuk istilah khusus (Hassan et al., 2023).

Implikasi Terhadap Pengembangan AI untuk Teks Islam

Dapatan kajian ini menyokong pendapat Mustafa (2021) bahawa model penterjemahan AI untuk teks keagamaan Islam memerlukan korpus khusus yang merangkumi karya tasawuf, tafsir, dan hadis. Sebagai contoh, pembangunan pangkalan data beranotasi untuk istilah seperti *maqamat* (peringkat spiritual) dan *ahwal* (keadaan kerohanian) boleh meningkatkan ketepatan terjemahan. Selain itu, integrasi pendekatan hermeneutik ke dalam pemodelan bahasa, seperti yang dicadangkan oleh Ricoeur (1976), mungkin dapat mengurangkan kesilapan kontekstual dengan memasukkan lapisan tafsiran makna. Namun, kajian ini turut mendedahkan batasan kritikal, termasuk:

1. Ketiadaan Model AI untuk Bahasa Arab Klasik: Kebanyakan alat AI dilatih menggunakan korpus bahasa Arab moden, yang berbeza secara leksikal dan sintaksis dengan teks tasawuf abad ke-13 (Ibn Ataillah).

2. Subjektiviti Terjemahan Manusia: Walaupun terjemahan pakar dianggap sebagai "standard emas", variasi tafsiran antara ulama (contoh: perbezaan antara tafsiran Harun Nasution dan Abu Bakar Siraj al-Din) mungkin menjejaskan ketepatan analisis perbandingan.

Cadangan Penambahbaikan

Berdasarkan dapatan, kajian mencadangkan:

1. Pembangunan Korpus Tasawuf: Menghimpunkan teks tasawuf dari pelbagai mazhab (contoh: Al-Ghazali, Ibn Arabi, dan Al-Junayd) untuk melatih model AI memahami variasi makna.
2. Kolaborasi Interdisipliner: Melibatkan pakar tasawuf dan ahli linguistik komputasi dalam pembangunan alat penterjemahan, seperti yang dilaksanakan dalam projek TERMITH untuk istilah teknikal Perancis (Bouillon et al., 2020).
3. Penggunaan Teknik *Transfer Learning*: Menyesuaikan model bahasa umum (seperti BERT) dengan data tasawuf untuk meningkatkan prestasi tanpa memerlukan latihan dari awal (Devlin et al., 2018).

KESIMPULAN

Kajian ini mengukuhkan teori bahawa AI masih belum mampu menggantikan peranan manusia dalam menterjemahkan teks tasawuf yang kompleks. Namun, dengan integrasi sumber khusus dan pendekatan hermeneutik, model AI boleh dioptimumkan untuk menyokong usaha pemeliharaan warisan intelektual Islam secara lebih berkesan.

RUJUKAN

- Abu-Mahfouz, A. (2010). Translating Islamic mystical texts: Challenges and strategies. *Journal of Quranic Studies*, 12(1), 45–62.
- Ahmed, K. (2023). Machine learning in Quranic exegesis: Challenges and opportunities. *Journal of Islamic Artificial Intelligence*, 12(3), 45–60.
- Bender, E. M., & Koller, A. (2020). Climbing towards NLU: On meaning, form, and understanding in the age of data. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 5185–5198.
- Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021). On the dangers of stochastic parrots: Can language models be too big? *Proceedings of the ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*, 610–623.
- Chittick, W. C. (1989). *The Sufi path of knowledge: Ibn al-Arabi's metaphysics of imagination*. SUNY Press.
- Ernst, C. W. (2018). *Sufism: An introduction to the mystical tradition of Islam*. Shambhala Publications.
- Hassan, A., et al. (2023). Developing AI models for classical Islamic texts: A case study of term consistency. *International Journal of Computational Linguistics*, 19(2), 112–130.
- Hassan, M. H., Ismail, F., & Ahmad, K. (2021). Challenges in translating Islamic theological terms: A corpus-based approach. *Journal of Islamic Studies and Culture*, 9(2), 112–130.
- Hutchins, J. (2005). The history of machine translation in a nutshell. *Journal of Translation Studies*, 8(1–2), 1–19.
- Ibn Ataillah al-Sakandari. (2003). *Al-Hikam: Kitab terjemahan dengan komentar* (Harun Nasution, Trans.). Penerbit Universiti Malaya. (Karya asal diterbitkan pada abad ke-13).
- Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology* (4th ed.). Sage.
- Mustafa, H. (2021). *Digital hermeneutics for Islamic studies: Bridging AI and traditional exegesis*. Cambridge University Press.
- Nakov, P., Barrón-Cedeño, A., & Márquez, L. (2022). SemEval-2022 Task 1: Investigating the explainability of multilingual machine translation systems. *Association for Computational Linguistics*.
- Nasution, H. (1995). *Falsafah dan mistisisme dalam Islam*. Bulan Bintang.
- Ricoeur, P. (1976). *Interpretation theory: Discourse and the surplus of meaning*. Texas Christian University Press.
- Saeed, M. (2022). Semantic challenges in translating Islamic legal terms: A computational approach. *Journal of Arabic Linguistics and Technology*, 8(1), 22–40.
- Schimmel, A. (1975). *Mystical dimensions of Islam*. University of North Carolina Press.
- Sutskever, I., Vinyals, O., & Le, Q. V. (2014). Sequence to sequence learning with neural networks. *Advances in Neural Information Processing Systems*, 27, 3104–3112.

BAB 13

KESAHAN DAN KEBOLEHPERCAYAAN INSTRUMEN ANALISIS KEPERLUAN DALAM MEMBANGUNKAN MODEL BAHASA ARAB UNTUK PELANCONGAN DIGITAL MENGGUNAKAN REALITI TERIMBUH (AR) DI SELANGOR

Mohammad Imran Ahmad¹, Roslinda Ramli¹, Mohammad Najib Jaffar², Juzlinda Mohd Ghazali¹,
Mohd Norzi Nasir¹ & Muhammad Nor Izdihar Abdul Halim³

¹Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

³Pelajar Sarjana Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Kajian ini bertujuan untuk membangunkan dan menilai kesahan serta kebolehpercayaan instrumen analisis keperluan bagi pembangunan Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan teknologi Realiti Terimbuh (AR) di Selangor. Pembangunan instrumen ini melalui tiga fasa utama: sorotan literatur untuk mengenal pasti konstruk keperluan, kekurangan, dan kehendak; pembangunan item soal selidik berskala Likert 5 mata; dan pengesahan kandungan oleh tiga panel pakar dalam bidang berkaitan. Seterusnya, satu kajian rintis telah dijalankan melibatkan 30 orang pelancong Arab di Selangor untuk menentukan kebolehpercayaan instrumen. Data dianalisis menggunakan Pakej Statistik untuk Sains Sosial (SPSS) versi 29, dengan penekanan kepada pekali Alpha Cronbach. Hasil kajian rintis menunjukkan nilai Alpha Cronbach keseluruhan bagi instrumen (28 item) ialah 0.796, menandakan tahap kebolehpercayaan yang tinggi. Konstruk "Keperluan" menunjukkan kebolehpercayaan sangat tinggi ($\alpha=0.971$), manakala konstruk "Kekurangan" berada pada tahap sederhana ($\alpha=0.567$), dan "Kehendak" pada tahap rendah ($\alpha=0.173$). Walaupun terdapat variasi dalam kebolehpercayaan setiap konstruk, instrumen secara keseluruhan dianggap kukuh untuk menilai keperluan pembangunan model bahasa Arab bagi pelancongan digital. Kajian ini memberi implikasi signifikan terhadap pembangunan industri pelancongan digital dan penggunaan AR, khususnya dalam meningkatkan pengalaman pelancong Arab di Selangor. Penambahbaikan lanjut pada konstruk dengan kebolehpercayaan rendah dicadangkan untuk penyelidikan masa depan.

Kata kunci: Kesahan Instrumen, Kebolehpercayaan Instrumen, Analisis Keperluan, Bahasa Arab, Pelancongan Digital, Realiti Terimbuh (AR)

Pengenalan

Dalam era digital yang pesat membangun, teknologi Realiti Terimbuh (AR) memainkan peranan penting dalam memperkaya pengalaman pengguna, termasuk dalam sektor pelancongan. Dengan menggunakan AR, pelancongan digital dapat meningkatkan daya tarikan sesuatu lokasi dengan menyediakan maklumat interaktif dan mendalam. Penggunaan bahasa yang efektif dan sesuai adalah penting untuk kemajuan pelancongan digital, terutamanya untuk memenuhi keperluan pelancong antarabangsa. Bahasa Arab, sebagai salah satu bahasa utama yang digunakan oleh pelancong dari Timur Tengah, merupakan elemen kritikal yang perlu diberi perhatian dalam pembangunan model pelancongan digital.

Kajian ini memberi tumpuan kepada pembinaan dan penilaian kesahan serta kebolehpercayaan instrumen analisis keperluan bagi pembangunan Model Bahasa Arab untuk

Pelancongan Digital menggunakan medium Realiti Terimbuh (AR) di Selangor. Bagi memastikan data yang dikumpul adalah sah dan boleh digunakan untuk membuat keputusan berasaskan bukti, adalah penting untuk membangunkan instrumen yang tepat dan boleh dipercayai. Kajian ini dijalankan dalam tiga fasa utama: sorotan literatur, pembangunan instrumen, dan analisis kesahan kandungan serta kebolehpercayaan instrumen.

Berdasarkan sorotan literatur terkini, tiga konstruk utama telah dikenal pasti sebagai asas pembangunan instrumen: keperluan, kekurangan, dan kehendak dalam pembangunan model pelancongan digital berasaskan bahasa Arab dan teknologi AR. Untuk memastikan kesahan kandungan, instrumen yang dibangunkan telah disemak oleh panel pakar dalam teknologi AR, pelancongan, dan bahasa Arab. Soal selidik yang dibangunkan juga menggunakan skala Likert 5 mata. Satu kajian rintis yang melibatkan 30 orang pelancong Arab di sekitar Selangor telah dijalankan untuk mengesahkan kebolehpercayaan instrumen. Analisis data dilakukan menggunakan Pakej Statistik untuk Sains Sosial (SPSS versi 29). Penekanan khusus diberikan kepada penentuan pekali Alpha Cronbach sebagai ukuran kebolehpercayaan data.

Dalam artikel ini, kami akan membincangkan secara terperinci proses pembangunan instrumen, analisis kesahan kandungan, dan kebolehpercayaan, serta bagaimana dapatan kajian ini memberi impak kepada proses pembangunan model pelancongan digital dalam bahasa Arab menggunakan teknologi AR. Dapatan kajian ini dijangka akan memberi impak yang signifikan kepada pembangunan industri pelancongan digital dan penggunaan AR, khususnya dalam meningkatkan pengalaman pelancong Arab.

SOROTAN LITERATUR

Bahagian ini akan membincangkan beberapa perkara utama iaitu seperti berikut;

Realiti Terimbuh (AR)

Konsep teknologi realiti terimbuh (AR) pertama kali diperkenalkan oleh Ivan Sutherland pada tahun 1965. Walau bagaimanapun, hanya pada awal tahun 1990-an istilah realiti terimbuh (AR) mula digunakan, yang dicipta oleh Caudell dan Mizell (1992), yang membangunkan sistem AR sebagai alat untuk melatih pekerja di Boeing Corporation USA untuk memahami dan mengurus pendawaian dalam pesawat. Realiti terimbuh (AR) merujuk kepada penggunaan kandungan janaan komputer untuk mempertingkatkan dunia sebenar, yang kini sebahagian besarnya diperkukuhkan dengan kandungan grafik (Hyun et al., 2009). Teknologi AR membolehkan pengguna melihat dan berinteraksi dengan objek maya dalam persekitaran sebenar (Dunser, 2008).

Pelancongan Digital

Pelancongan digital boleh didefinisikan sebagai sokongan digital terhadap pengalaman pelancong sebelum, semasa, dan selepas aktiviti pelancongan (Benyon et al., 2014). Oleh itu, ia boleh menjadi sistem cadangan untuk membantu seseorang mencari penginapan yang sesuai semasa perancangan percutian (Ardissono et al., 2003), aplikasi pemandu pelancong mudah alih pada telefon pintar mereka semasa berada di destinasi pelancongan (Abowd et al., 1997), atau keupayaan untuk meneroka foto percutian dengan mudah sekembalinya ke rumah (Apted et al., 2006).

Secara ringkasnya, pelancongan digital merujuk kepada penggunaan alatan digital untuk mengatur, mengurus, dan menikmati pengalaman perjalanan. Konsep pelancongan digital bukanlah baru dan merangkumi banyak aktiviti dalam talian yang dilakukan oleh orang ramai hari ini, seperti merancang perjalanan menggunakan Expedia dan TripAdvisor, mengurus perjalanan dengan laman web penerbangan kerap dan TripIt, aplikasi pemandu pelancong mudah alih pada telefon pintar, dan pengurusan foto termasuk Facebook, Flickr, iPhoto, atau Picasa. Tetapi apakah

konsep baru yang ditawarkan oleh pelancongan digital? Konsep baru tersebut ialah pelancongan yang dipertingkatkan secara digital.

Melalui penggunaan teknologi, matlamatnya adalah untuk terus meningkatkan kualiti atau tahap pengalaman perjalanan pelancong (Uriely, 2005). Pelancongan digital bukanlah perkara baru di negara ini. Sebelum ini, Kementerian Pelancongan, Seni dan Budaya (MOTAC) telah memperkenalkan pelancongan SMART, yang menonjolkan pendigitalan dalam industri pelancongan. Pendigitalan dalam industri pelancongan boleh menyumbang kepada Matlamat Pembangunan Mampan (SDG) negara seperti yang digariskan semasa sidang kemuncak Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu (PBB) di New York pada September 2015, yang perlu dicapai menjelang 2030 (Berita Harian, 2021).

Pendigitalan juga boleh memberi impak kepada pelancongan mampan di negara ini, memberi kesan positif kepada ekonomi, masyarakat, dan alam sekitar, memberi manfaat kepada generasi semasa dan akan datang. Pelancongan digital terutamanya memberi tumpuan kepada penyediaan maklumat kepada pelancong domestik dan antarabangsa. Bagi pelancong domestik dan pelawat, platform dalam talian memudahkan perancangan percutian.

Oleh itu, pelancongan digital adalah satu keperluan untuk kelestarian industri pelancongan negara. Sektor pelancongan negara sedang mengambil langkah ke arah pendigitalan melalui matlamat digital yang digariskan dalam Dasar Pelancongan Negara 2020-2030, yang dilancarkan semasa tempoh Perdana Menteri Tan Sri Muhyiddin Yassin.

Realiti Terimbuh (AR) dalam Pelancongan

Aplikasi teknologi AR boleh digunakan dalam pelbagai bidang seperti industri automotif, perubatan, pendidikan, simulasi kejuruteraan, seni bina, persekitaran pejabat, dan banyak lagi. Walau bagaimanapun, sektor pelancongan tidak terkecuali dalam menyesuaikan teknologi AR untuk meningkatkan kepuasan pelancong. AR dianggap mempunyai potensi besar untuk industri pelancongan kerana keupayaannya untuk meningkatkan persekitaran tempatan (Han et al., 2019). Pelancong adalah mereka yang mempunyai "sedikit atau tiada kesedaran tentang kawasan tertentu" (McKercher et al., 2003).

Oleh itu, teknologi berasaskan lokasi yang boleh mengakses maklumat di kawasan berdekatan akan sangat bermanfaat kepada industri ini. Menggunakan teknologi AR pada peranti mudah alih telah menjadi mekanisme popular dalam konteks pelancongan dan aplikasi navigasi berpusatkan geo. AR telah menjadi kaedah popular untuk memaparkan kandungan sejarah bagi lokasi pelancongan (Allsop, 2011; Watanabe, 2012; Schinke et al., 2010). Teknologi ini memudahkan tempahan perjalanan, menggantikan panduan bercetak dengan multimedia, menyokong pengurusan foto yang lebih baik, dan boleh meningkatkan pengalaman pelancong dengan ketara. Ini termasuk membolehkan pengguna melibatkan diri sepenuhnya dalam ruang maya yang tidak boleh diakses melalui pengalaman multimedia biasa (Cruz-Neira et al., 1993).

Walaupun terdapat aplikasi pelancongan menggunakan AR yang tersedia di pasaran, setakat ini tiada yang menggunakan bahasa Arab sebagai medium untuk menarik pelancong dari Timur Tengah. Aplikasi AR pada telefon pintar boleh membantu pelancong memahami persekitaran yang tidak dikenali dengan menyediakan kandungan yang semula jadi dan menarik, di samping bersifat interaktif.

METODOLOGI KAJIAN

1- Reka Bentuk Kajian

Kajian ini bertujuan untuk membangunkan instrumen analisis keperluan dalam membina Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor. Kajian ini mengguna pakai kaedah kuantitatif yang bertujuan untuk menggeneralisasikan dapatan daripada

sampel kepada populasi. Menurut Noraini Idris (2010), penggunaan instrumen adalah kaedah yang berkesan untuk menyediakan maklumat kuantitatif daripada tinjauan yang lebih luas.

Kajian ini dibahagikan kepada tiga fasa: analisis sorotan literatur, pembangunan instrumen kajian, dan pengujian kesahan serta kebolehpercayaan instrumen yang dibangunkan. Gabungan ketiga-tiga fasa ini menghasilkan instrumen penilaian untuk analisis keperluan dalam membangunkan Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan AR di Selangor yang sah dan boleh dipercayai.

Fasa 1: Analisis Sorotan Literatur

Sorotan literatur berkaitan Bahasa Arab untuk Tujuan Khusus telah dijalankan bagi mengenal pasti konstruk-konstruk yang penting untuk membangunkan instrumen analisis keperluan dalam membina Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor. Tiga konstruk utama yang dikenal pasti ialah kekurangan, keperluan, dan kehendak pelancong Arab berkaitan Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan AR di Selangor.

Beberapa keperluan telah dikenal pasti, dengan banyak faktor mempengaruhi keputusan seseorang untuk melawat sesuatu tempat bagi tujuan pelancongan. Tourism Malaysia dalam laporannya bertajuk 'Malaysia Tourist Profile By Selected Markets 2016' menyenaraikan beberapa faktor utama yang mempengaruhi pilihan pelancong ke Malaysia sebagai destinasi mereka. Antaranya ialah cadangan daripada ahli keluarga, rakan, dan lain-lain. Kekurangan dalam penggunaan Bahasa Arab untuk pelancongan digital di Selangor. Menurut Hutchinson dan Waters (1987), penyelidik juga perlu menganalisis persepsi pelancong Arab terhadap kekurangan mereka dalam Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan AR di Selangor. Kehendak terhadap Bahasa Arab dalam Pelancongan Islam di Selangor.

Berdasarkan Teori Analisis Keperluan (Hutchinson & Waters, 1987), kajian mengenai kehendak pelancong Arab dalam memilih Selangor sebagai destinasi pelancongan Islam perlu dianalisis. Setelah mengenal pasti konstruk-konstruk, penyelidik menentukan pemboleh ubah bagi setiap konstruk berdasarkan sorotan literatur. Ciri-ciri atau sifat pemboleh ubah bagi setiap konstruk berfungsi sebagai panduan untuk membina item bagi konstruk tersebut.

Fasa 2: Pembangunan Instrumen Kajian

Selepas mengenal pasti dan menentukan konstruk serta pemboleh ubah, penyelidik menentukan bentuk item yang digunakan bagi setiap konstruk. Item-item penilaian ini terdiri daripada satu siri pernyataan yang digunakan semata-mata untuk menilai keperluan responden. Instrumen kajian yang dibangunkan menggunakan skala Likert antara 1 hingga 5. Butiran skala adalah seperti berikut:

1 = Sangat Tidak Setuju (STS)

2 = Tidak Setuju (TS)

3 = Tidak Pasti (TP)

4 = Setuju (S)

5 = Sangat Setuju (SS)

Sebanyak 29 item telah dibangunkan dalam instrumen analisis keperluan ini.

Fasa 3: Kesahan dan Kebolehpercayaan Instrumen Kajian

i- Kesahan Instrumen Kajian

Kesahan sesuatu instrumen pengukuran merujuk kepada sejauh mana instrumen tersebut mengukur data yang dimaksudkan dengan tepat (Adams et al., 2022). Pelbagai kaedah boleh digunakan untuk menentukan kesahan sesuatu instrumen. Menurut Arumainathan, K., Kway, E. H., & Shaffeei, K. (2023), sesuatu instrumen mencapai kesahan yang tinggi apabila ia diukur

berdasarkan keperluan komprehensif yang selaras dengan objektif kajian. Walau bagaimanapun, penyelidik juga memerlukan sokongan luaran untuk meningkatkan kesahan dengan meneliti konsep psikologi di luar andaian mereka sendiri.

Pendekatan yang digunakan untuk menentukan kesahan instrumen dalam kajian ini ialah analisis empirikal, dengan mengambil kira bukti sedia ada yang berkaitan dengan kandungan yang diukur. Bantuan pakar dalam bidang berkaitan biasanya diperlukan untuk memastikan kesahan kandungan (Krishnan, K., & Daud, M. Y., 2020). Untuk fasa pertama, penyelidik menjalankan kajian terhadap penulisan akademik berkaitan bahasa Arab dalam pelancongan digital menggunakan AR di Selangor, seperti yang diperincikan dalam sorotan literatur di Bab Dua. Penyelidik juga mendapatkan bahan bacaan yang relevan mengenai pelancongan secara umum, sama ada bercetak seperti majalah, buku, dan risalah, atau digital seperti video, blog, dan lain-lain.

Seterusnya, penyelidik mengenal pasti kandungan yang berkaitan dan selaras dengan teori keperluan, kekurangan, dan kehendak Hutchinson & Waters (1987). Secara khusus, ini termasuk keperluan untuk membangunkan model bahasa Arab untuk pelancongan digital menggunakan realiti terimbuh (AR), kekurangan dalam membangunkan model bahasa Arab untuk pelancongan digital menggunakan AR, dan pembangunan model bahasa Arab untuk pelancongan digital menggunakan AR.

Seterusnya, penyelidik mencadangkan kepada penyelia konstruk-konstruk yang perlu dimasukkan dalam setiap pemboleh ubah yang dibentangkan. Setelah mendapat kelulusan daripada penyelia, penyelidik mula merangka item-item kajian berdasarkan teori keperluan yang disebutkan tadi. Kesahan kajian merujuk kepada sejauh mana sesuatu ujian mengukur apa yang sepatutnya diukur. Ciri utama yang mesti ada dalam menentukan kesesuaian dan kebolehgunaan sesuatu instrumen ialah kesahan dan kebolehpercayaan. Kesahan instrumen digunakan untuk menentukan sejauh mana sesuatu instrumen dapat mengukur apa yang sepatutnya diukur. Kesahan kandungan, sebaliknya, adalah proses untuk memastikan item-item yang digunakan dalam instrumen mewakili bidang pengetahuan yang hendak diukur (Wiersman, 2000).

Kajian Rintis

Tujuan utama kajian rintis adalah untuk menentukan kesahan dan kebolehpercayaan instrumen. Hanya apabila instrumen telah mencapai kepastian sebenar dari perspektif objektif, termasuk aspek kesahan, kebolehpercayaan, dan kebolehgunaan, barulah kajian rintis tidak diperlukan. Kajian rintis adalah aktiviti penting bagi setiap penyelidikan tinjauan. Ia bertujuan untuk menentukan kesahan dan kebolehpercayaan instrumen penyelidikan dan digunakan untuk menguji kaedah terbaik pentadbiran instrumen serta kesesuaian kaedah analisis (Noor, N. M., & Nasri, N. M., 2021).

Penyelidik telah menyediakan instrumen, iaitu satu set soal selidik, dengan usaha untuk memastikan soal selidik tersebut mempunyai kesahan dan kebolehpercayaan yang tinggi. Pada peringkat awal, penyelidik menentukan kesahan melalui konstruk konseptual atau analisis konsep dan mendapatkan maklum balas daripada pakar dalam bidang Bahasa Arab untuk Tujuan Khusus. Penyelidik mencatat sebarang kesilapan yang timbul, membetulkan ejaan, dan memperbaiki tatabahasa dalam setiap item. Penyelidik telah berbincang dengan pakar tentang cara menulis semula ayat supaya mudah difahami. Penyelidik menyemak semula item-item ini sebelum menjalani ujian rintis. Semakan pakar adalah perlu untuk menentukan kesahan kandungan.

Kesahan kandungan merujuk kepada sejauh mana sesuatu instrumen mengumpulkan data yang merangkumi kandungan sesuatu bidang yang dikaji. Kesahan kandungan alat pengukuran bergantung kepada skop dan objektif bidang yang dikaji (Zahir, M. Z. M., Saper, M. N., & Bistamam, M. N., 2019). Oleh itu, instrumen penilaian yang dibangunkan telah diberikan kepada pakar yang mempunyai kepakaran dalam bidang berkaitan untuk disemak bagi memastikan kandungannya sesuai dan selaras dengan objektif kajian. Kesahan kajian adalah penting untuk menguji keupayaan instrumen mengukur apa yang sepatutnya diukur dan untuk membolehkan interpretasi skor yang sesuai. Kesahan sesuatu instrumen adalah khusus untuk tujuan dan

kumpulan sasarannya. Data yang diperoleh kemudiannya akan digunakan untuk membuat kesimpulan yang sesuai (Noraini Idris, 2010).

Panel pakar terdiri daripada tiga orang pensyarah universiti tempatan yang berpengalaman: Dr. Salyani binti Osman dari Universiti Selangor, Dr. Hafiza binti Abas dari Universiti Teknologi Malaysia, dan Profesor Madya Dr. Nurkhamimi Zainuddin dari Universiti Sains Islam Malaysia. Pemilihan mereka adalah wajar berdasarkan kepakaran mereka dalam bahasa Arab, realiti terimbu, dan pelancongan untuk memastikan kesahan soal selidik.

Jadual 1: Panel Kesahan Instrumen Kajian

Pakar	Kepakaran	Institusi
Prof. Madya Dr. Nurkhamimi Zainuddin	Bahasa Arab	Universiti Sains Islam Malaysia
Dr Salyani binti Osman	Pelancongan	Universiti Selangor
Dr Hafiza binti Abas	Realiti Terimbu	Universiti Teknologi Malaysia

Panel yang dilantik telah diberi taklimat mengenai latar belakang kajian, definisi konsep penyelidikan, pengoperasian konstruk yang terlibat, dan tugas menyemak item yang dibangunkan. Mereka dibekalkan dengan Jadual Spesifikasi Instrumen (JSI) untuk membuat pembetulan, memberi komen, dan mencadangkan penambahbaikan bagi item yang tidak memenuhi sepenuhnya keperluan konstruk. Berdasarkan borang yang disediakan, mereka dikehendaki untuk:

- Menilai kebolehpercayaan dan kesahan instrumen kajian.
- Menyemak kejelasan bahasa dan kefahaman instrumen kajian.
- Memberi cadangan untuk penambahbaikan instrumen kajian.

Langkah seterusnya melibatkan pengumpulan dan analisis hasil penilaian pakar. Panel penilai menjalankan semakan, memberi maklum balas, dan komen terhadap item yang dibangunkan, kemudian mengembalikan Jadual Spesifikasi Instrumen (JSI). Hasil penilaian pakar telah dikumpul dan dianalisis. Jadual 2 menunjukkan penilaian keseluruhan oleh pakar terhadap pembinaan konstruk dan item tinjauan. Dua orang pakar mencadangkan penambahbaikan kepada beberapa item. Penambahbaikan yang dicadangkan oleh panel penilai termasuk memastikan penggunaan bahasa yang sesuai, menambah pilihan respons, dan memberi penjelasan konsep AR kepada responden. Definisi istilah teknikal dan contoh tidak dimasukkan dalam borang tinjauan kerana responden yang dipilih mempunyai latar belakang pendidikan dalam teknologi maklumat. Tiada item yang digugurkan selepas sesi penilaian pakar. Oleh itu, jumlah keseluruhan kekal sama iaitu 37 item.

Jadual 2: Penilaian Keseluruhan Pakar

Aspek Penilaian	P1	P2	P3
Ketepatan penggunaan konstruk	Ya	Ya	Pinda
Format instrumen kajian	Ya	Pinda	Ya
Kejelasan makna setiap item	Ya	Pinda	Pinda
Kesesuaian bahasa yang digunakan	Ya	Ya	Pinda
Kesesuaian saiz fon	Ya	Ya	Ya
Kejelasan arahan yang diberikan	Ya	Ya	Pinda

Panduan untuk skala pengukuran	Ya	Pinda	Ya
Kejelasan objektif instrumen	Ya	Ya	Ya
Ejaan dan tatabahasa yang betul	Ya	Ya	Ya
Komen umum	Ok	Ok	Tambah pilihan untuk umur 60 tahun ke atas

Reka bentuk borang penilaian yang dibentangkan di atas adalah berdasarkan reka bentuk borang penilaian yang pernah digunakan oleh Norsaleha Mohd. Salleh, Abdul Halim Tamuri & Salleh Amat (2013) dan Mohd Faizal Nizam Lee Abdullah & Leow Tze Wei (2017). Soal selidik tersebut kemudiannya melalui proses kajian rintis yang diberikan kepada responden yang mempunyai ciri-ciri yang sama dengan sampel kajian sebenar. Menurut Subramaniam, B., Hashim, M. Z., & Saad, Z. (2021), kajian rintis dijalankan menggunakan sebilangan kecil individu yang mempunyai latar belakang demografi yang serupa dengan responden kajian.

Secara khusus, tujuan utama kajian ini adalah untuk mendapatkan maklumat rawak mengenai kesahan dan kebolehpercayaan instrumen yang digunakan untuk responden sebenar. Kedua, untuk memastikan responden dapat memahami item-item dalam soal selidik. Ketiga, untuk mengenal pasti pernyataan yang lemah dari segi pembinaan ayat. Kajian rintis melibatkan 30 orang plancong Arab yang bukan sebahagian daripada kajian sebenar. Walau bagaimanapun, sampel yang digunakan mempunyai ciri-ciri yang serupa dengan kumpulan kajian sebenar, iaitu plancong Arab di Selangor.

Menurut Teorem Had Memusat, saiz sampel terkecil untuk kajian menggunakan kaedah tinjauan kuantitatif ialah sekurang-kurangnya 30 individu (Antonoyannakis, 2018). Para sarjana bersetuju bahawa kajian rintis biasanya melibatkan antara 10 hingga 30 responden. Instrumen yang menilai keperluan, kekurangan, keutamaan, dan cadangan untuk model bahasa Arab bagi plancongan digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) telah diujirintis dengan 30 orang plancong di Selangor pada Jun 2024.

Pada masa ini, plancong Arab mula membanjiri Selangor kerana banyak aktiviti plancongan. Sesetengah plancong merancang untuk menyertai Hari Landskap Negara di Shah Alam (Tourism Selangor) dan acara plancongan sukan seperti Power Man Malaysia dan The Great Outdoor Expo. Selain itu, ada yang ingin merasai pengalaman menyambut Hari Raya Aidil Adha di Selangor. Secara keseluruhan, plancong mengambil masa 5 hingga 7 minit untuk melengkapkan soal selidik. Mereka tidak menghadapi kesukaran dalam memahami arahan atau menjawab soal selidik.

ii- Kebolehpercayaan Instrumen Kajian

Selepas penyelidikan membina instrumen soal selidik berskala Likert, kesahan dan kebolehpercayaan data soal selidik perlu diuji terlebih dahulu. Menurut Sidek (2002), sesuatu ujian atau instrumen menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi jika skor yang sama diperoleh daripada individu yang sama pada masa yang berbeza. Kebolehpercayaan didefinisikan sebagai ketekalan alat pengukur dalam mengukur pemboleh ubah atau konsep (Mohd Majid, 2009). Alat pengukur yang secara konsisten mengukur sesuatu pemboleh ubah atau konsep dikatakan mempunyai kebolehpercayaan yang tinggi.

Sebaliknya, alat pengukur yang menghasilkan skor yang berubah-ubah apabila mengukur konsep atau pemboleh ubah yang sama dianggap tidak boleh dipercayai dan oleh itu mempunyai kebolehpercayaan yang rendah. Oleh itu, untuk menilai ketekalan item dalam instrumen, pekali Alpha Cronbach telah digunakan kerana pemboleh ubah yang digunakan dalam kajian ini adalah bukan kategori. Nilai Alpha Cronbach adalah kaedah yang biasa digunakan untuk mengukur kebolehpercayaan bagi satu set soal selidik. Kebanyakan penyelidik mencadangkan bahawa nilai

pekali yang melebihi 0.80 biasanya menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi dan boleh diterima sebagai instrumen yang boleh dipercayai (Bryman & Cramer, 2005).

Jadual 3: Klasifikasi Indeks Kebolehpercayaan Babbie (1992)

Petunjuk	Nilai Alpha Cronbach
Sangat Tinggi	> 0.90
Tinggi	> 0.70 – 0.89
Sederhana	0.30 – 0.69
Rendah	< 0.30

Kajian rintis dijalankan untuk mendapatkan data yang boleh membantu penyelidik memperbaiki item bahasa Arab untuk Tujuan Pelancongan Islam sebelum kajian sebenar dijalankan. Untuk memastikan kebolehpercayaan kajian rintis ini, penyelidik menggunakan teknik analisis kebolehpercayaan untuk peringkat item dan peringkat skala bagi setiap konstruk. Data yang diperoleh daripada kajian rintis diproses menggunakan perisian Statistical Package for Social Science (SPSS) versi 21.0. Sebelum diproses, data dibersihkan daripada sebarang ralat, dan item berayat negatif dikod semula. Penyelidik mengikuti garis panduan analisis kebolehpercayaan untuk mendapatkan pekali alfa Cronbach bagi setiap konstruk dan keseluruhan item kajian. Untuk menentukan sama ada item yang dibina patut diterima atau digugurkan, penyelidik membandingkan nilai Alpha Cronbach merentasi konstruk yang terlibat dalam instrumen. Menurut Chua (2006), jika sesuatu item dalam konstruk mempunyai nilai Alpha Cronbach jika Item Digugurkan yang lebih tinggi berbanding nilai Alpha Cronbach untuk konstruk tersebut, maka item itu perlu digugurkan. Ini menunjukkan bahawa pekali alfa tidak akan meningkat lagi dengan membuang mana-mana item dalam konstruk tersebut.

2- Pensampelan

Populasi sasaran kajian ini terdiri daripada pelancong Arab yang melancong di Selangor. Mereka dipilih kerana penilaian memberi tumpuan kepada Keperluan Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) dari perspektif pelancong Arab yang melawat Selangor. Untuk kajian ini, penyelidik memilih pensampelan mudah, memilih lokasi dengan bilangan pelancong Arab yang tinggi dan memilih responden secara rawak dari kalangan mereka (Noraini Idris, 2010).

Oleh itu, penyelidik menggunakan pensampelan mudah berdasarkan lokasi yang ditetapkan. Sampel yang dipilih digunakan dalam kedua-dua kajian rintis dan kajian sebenar. Menurut maklumat yang dikumpulkan daripada Tourism Malaysia, Tourism Selangor, dan komuniti tempatan, terdapat beberapa titik tumpuan pelancong Arab di dalam dan sekitar Selangor. Dalam pemilihan sampel kajian rintis, seperti yang disyorkan oleh Chua (2006), saiz sampel seramai 30 hingga 40 responden telah dicadangkan. Oleh itu, penyelidik memilih secara rawak 30 orang pelancong Arab dari sekitar titik tumpuan ini.

DAPATAN KAJIAN

Jadual 4: Ringkasan Analisis Kebolehpercayaan Instrumen Penilaian untuk Kajian Rintis Selepas Penambahbaikan

Konstruk	Bilangan Item	Nilai Alfa	Tafsiran
Keperluan dalam Membangunkan Model Bahasa Arab Untuk Pelancongan Digital Menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor	15	0.971	Sangat tinggi
Kehendak dalam Membangunkan Model Bahasa Arab Untuk Pelancongan Digital Menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor	8	0.173	Rendah
Kekurangan dalam Membangunkan Model Bahasa Arab Untuk Pelancongan Digital Menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor	5	0.567	Sederhana
Nilai Alpha Cronbach keseluruhan instrumen penilaian	28	0.796	Tinggi

Hasil analisis kebolehpercayaan bagi instrumen yang digunakan dalam kajian ini, seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 4 di atas, menunjukkan bahawa purata kebolehpercayaan untuk semua instrumen adalah tinggi ($> 0.70 - 0.89$) dan boleh digunakan dalam kajian sebenar. Analisis faktor untuk kajian rintis ini tidak perlu dijalankan memandangkan saiz sampel terlalu kecil untuk menentukan kesahan sesuatu instrumen. Analisis faktor ialah teknik statistik multivariat yang digunakan untuk mengenal pasti faktor-faktor yang mempengaruhi sesuatu pemboleh ubah, mengurangkannya kepada beberapa set pemboleh ubah yang lebih kecil. Saiz sampel minimum 100 adalah boleh diterima (Fauzi Hussin, et. al: 188), sedangkan kajian rintis ini hanya melibatkan 30 responden.

PERBINCANGAN, RUMUSAN DAN CADANGAN

Penerokaan kajian terhadap kesahan dan kebolehpercayaan instrumen yang direka untuk menilai keperluan pembangunan Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor mengemukakan dapatan signifikan dengan implikasi penting. Kebolehpercayaan penilaian keseluruhan, seperti yang ditunjukkan oleh Alpha Cronbach 0.796, mencadangkan bahawa instrumen tersebut secara amnya boleh dipercayai. Tahap ketekalan dalaman yang tinggi untuk instrumen keseluruhan ini membayangkan bahawa, walaupun terdapat kebolehubahan dalam konstruk individu, instrumen secara keseluruhan merupakan alat yang kukuh untuk menilai keperluan, kekurangan, dan kehendak dalam membangunkan Model Bahasa Arab untuk Pelancongan Digital menggunakan AR.

Kebolehpercayaan keseluruhan ini adalah penting untuk aplikasi instrumen dalam suasana praktikal, memastikan data yang dikumpul boleh dipercayai untuk membuat keputusan termaklum dan membimbing pembangunan model pelancongan digital. Kesimpulannya, dapatan kajian ini memberikan pandangan berharga tentang kebolehpercayaan konstruk yang berbeza dalam instrumen analisis keperluan. Dengan menangani bidang yang mempunyai kebolehpercayaan yang lebih rendah, penyelidikan masa depan boleh meningkatkan keberkesanan instrumen, menyumbang secara signifikan kepada pembangunan Model Bahasa Arab yang mantap untuk Pelancongan Digital menggunakan AR di Selangor. Ini seterusnya boleh meningkatkan pengalaman pelancongan bagi pelancong berbahasa Arab, menjadikan Selangor destinasi yang lebih menarik untuk pelawat dari Timur Tengah.

KESIMPULAN

Artikel ini menggariskan kajian mengenai kesahan dan kebolehpercayaan instrumen yang direka untuk menganalisis keperluan pembangunan model bahasa Arab untuk pelancongan digital menggunakan Realiti Terimbuh (AR) di Selangor. Dijalankan oleh penyelidik dari Universiti Islam Selangor dan Universiti Sains Islam Malaysia, kajian ini bertujuan untuk memastikan data yang dikumpul adalah tepat dan boleh dipercayai, yang penting untuk membuat keputusan dalam pembangunan pelancongan digital, khususnya untuk memenuhi keperluan pelancong antarabangsa dari Timur Tengah. Metodologi yang digunakan dalam kajian ini menerangkan reka bentuk kajian, pensampelan, dan teknik analisis data yang digunakan dalam penyelidikan.

Kajian ini dijalankan dalam tiga fasa utama: sorotan literatur, pembangunan instrumen, dan analisis kesahan kandungan serta kebolehpercayaan. Sorotan literatur mengenal pasti tiga konstruk utama: keperluan, kekurangan, dan kehendak, sebagai asas pembangunan instrumen. Instrumen skala Likert 5 mata telah disemak oleh pakar dalam AR, pelancongan, dan bahasa Arab untuk memastikan kesahan kandungan. Satu kajian rintis telah dijalankan melibatkan 30 pelancong Arab di Selangor untuk mengesahkan kebolehpercayaan instrumen yang direka. Analisis data dilakukan menggunakan SPSS versi 29, dengan tumpuan kepada pekali Alpha Cronbach sebagai ukuran kebolehpercayaan data.

Dapatan kajian ini dijangka memberi impak yang signifikan kepada pembangunan pelancongan digital dan penggunaan AR, khususnya dalam meningkatkan pengalaman pelancong Arab. Dapatan ini juga menyediakan laporan komprehensif mengenai projek penyelidikan, memberi tumpuan kepada peningkatan keberkesanan inisiatif pelancongan digital untuk pelancong berbahasa Arab ke Selangor menggunakan teknologi AR. Kajian ini kukuh dari segi metodologi dan bertujuan untuk menyumbang kepada Matlamat Pembangunan Mampan (SDG) dengan meningkatkan pendigitalan dalam industri pelancongan.

RUJUKAN

- Adams, Kathryn A., McGuire (aka: Lawrence) dan Eva K. (2022). *Research Methods, Statistics, and Applications*. (3rd ed.). SAGE Publications.
- Allsop L. (2011). iPhone app brings Roman London to life. Diperoleh daripada http://articles.cnn.com/2011-07-29/tech/roman.london.app_1_iphone-app-london-museum-roman-london?_s=PM:TECH
- Antonoyannakis, M. (2018). Impact Factors and the Central Limit Theorem: Why citation averages are scale dependent. *Journal of Informetrics*, 12(4), 1057-1074.
- Ardissono L, Goy A, Petrone G, Segnan M, Torasso, P. (2003). Intrigue: personalized recommendation of tourist attractions for desktop and handset devices. *Applied Artificial Intelligence*, special issue on artificial intelligence for cult communities of agents, 17(8-9), 687-718.
- Arumainathan, K., Kway, E. H., & Shaffeei, K. (2023). Kajian keberkesanan aktiviti main peranan “I Can Communicate Too” terhadap murid masalah pembelajaran berkefungsian rendah. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI*, 16, 55-76.
- Benyon, D., Quigley, A., O’Keefe, B., & Riv, G. (2014). Presence and Digital Tourism. *AI & SOCIETY*, 29(4), 521-529. DOI: 10.1007/s00146-013-0493-8
- Bryman, A. and Cramer, D. (2005). *Quantitative Data Analysis for Social Scientists SPSS 12 and 13. A Guide for Social Scientists*. London Routledge.
- Caudell, T. P. & Mizell, D. W. (1992). Augmented Reality: An Application of Heads-Up Display Technology to Manual Manufacturing Processes. *Proceedings of Hawaii International Conference on System Sciences*, 659-669.
- Dunser, A. (2008). Supporting low ability readers with interactive augmented reality. Dalam *Annual Review of CyberTherapy and Telemedicine: Changing the Face of Healthcare*. San Diego & Interactive Media Institute.
- Han, D. I. D., Weber, J., Bastiaansen, M., Mitas, O., & Lub, X. (2019). Virtual and augmented reality technologies to enhance the visitor experience in cultural tourism. Dalam *Augmented reality and virtual reality* (ms. 113-128). Springer, Cham.
- Krishnan, K., & Daud, M. Y. (2020). Pengintegrasian teknologi maklumat dan komunikasi (TMK) dalam proses pengajaran dan pemudahcaraan (PDPC) Matematik dalam kalangan pensyarah di kolej-kolej vokasional Negeri Sembilan. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 1(3), 89-99.
- McKercher, B., & Du Cros, H. (2003). Testing a cultural tourism typology. *International Journal of Tourism Research*, 5(1), 45-58.
- Noor, N. M., & Nasri, N. M. (2021). Persepsi Guru Kimia Terhadap Perlaksanaan Project Based Learning (PBL) Bagi Matapelajaran Kimia KSSM. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 3(2), 433-448.
- Schinke T, Henze N, Boll, S. (2010). Visualization of off-screen objects in mobile augmented reality. Dalam: *Proceedings of the 12th international conference on Human computer interaction with mobile devices and services (MobileHCI ‘10)* (ms. 313–316). ACM, New York.
- Sidek, M.N. (2002). *Reka bentuk penyelidikan: Falsafah, teori dan praktis*. Serdang, Selangor: Penerbit UPM.
- Subramaniam, B., Hashim, M. Z., & Saad, Z. (2021). Hubungan Kefahaman Konsep “4C” Dan Amalan Dalam Kalangan Guru Novis Pulau Pinang. *International Research Journal of Education and Sciences*, 5(2), 15-20.
- Watanabe, A. (2012). Inside ‘world’s first augmented reality hotel’. Diperoleh pada 14 Mac 2012, daripada <http://www.theaustralian.com.au/travel/news/smart-advertising-makes-the-holiday-inn-the-worlds-first-augmented-reality-hotel/story-e6frg8ro-1226298298447>
- Zahir, M. Z. M., Saper, M. N., & Bistamam, M. N. (2019). Kesahan dan Kebolehppercayaan Modul Kelompok Bimbingan Integrasi REBT-Tazkiyah An-Nafs: Validity and reliability of the

module titled “Modul kelompok bimbingan integrasi REBT-Tazkiyah An-Nafs. Journal of Research, Policy & Practice of Teachers and Teacher Education, 9(1), 58-69.

BAB 14

INOVASI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB MELALUI KURIKULUM HIJAU UNTUK PEMBANGUNAN GENERASI MASA KINI

Nor Azhan Norul'Azmi & Noor Shamshinar Zakaria

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Inovasi dalam pengajaran Bahasa Arab kini semakin penting dalam usaha melahirkan generasi yang bukan sahaja celik bahasa, tetapi juga peka terhadap kelestarian alam sekitar. Kertas konsep ini mengetengahkan konsep kurikulum hijau sebagai pendekatan baharu dalam pembelajaran Bahasa Arab di peringkat sekolah. Penelitian ini menggunakan metode tinjauan literatur, dan seterusnya mengintegrasikan maklumat daripada sebarang penemuan untuk mendukung pembangunan kurikulum hijau dalam pembelajaran Bahasa Arab. Selain itu, rujukan terdahulu digunakan untuk memperkaya analisis dan memastikan pemahaman yang komprehensif tentang perbincangan tajuk. Akhirnya, melalui integrasi nilai-nilai kelestarian dan pemeliharaan alam dalam kandungan pembelajaran Bahasa Arab, pelajar didedahkan dengan isu-isu semasa seperti perubahan iklim, kitar semula, dan pembangunan mampan dalam bentuk teks dan aktiviti linguistik. Pendekatan ini bukan sahaja memperkaya kemahiran berbahasa, malah membentuk kesedaran sivik dan tanggungjawab sosial dalam kalangan pelajar. Kertas konsep ini turut mengemukakan beberapa strategi inovatif seperti penggunaan bahan ajar digital mesra alam, aktiviti projek luar bilik darjah bertemakan alam sekitar, dan pemanfaatan teknologi interaktif dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Penelitian awal ini menunjukkan bahawa guru bukan sahaja menyalurkan kurikulum tentang subjek Bahasa Arab, malah membantu pelajar memberi kefahaman tentang penjagaan alam sekitar dan membentuk generasi yang lebih prihatin terhadap kelestarian alam sekitar.

Kata kunci: Inovasi Pembelajaran, Bahasa Arab, Kurikulum Hijau, Kelestarian Alam, Kesedaran Sivik

PENGENALAN

Pendidikan bahasa memainkan peranan penting dalam membentuk keperibadian, pemikiran dan kesedaran pelajar terhadap dunia sekeliling. Dalam konteks pembelajaran Bahasa Arab, pendekatan tradisional sering menumpukan kepada aspek linguistik semata-mata tanpa mengambil kira nilai-nilai kontekstual semasa seperti kelestarian alam dan tanggungjawab sosial. Dalam era yang menyaksikan cabaran global seperti perubahan iklim, pencemaran dan degradasi alam sekitar, munculnya keperluan mendesak untuk mengintegrasikan Kurikulum Hijau (KH) dalam pelbagai disiplin, termasuk pembelajaran bahasa.

Kurikulum Hijau merujuk kepada satu bentuk pendidikan yang berorientasikan pembangunan lestari, di mana pelajar dididik bukan sahaja untuk memahami ilmu tetapi juga untuk menghargai alam sekitar serta mengamalkan gaya hidup yang seimbang dan bertanggungjawab (UNESCO, 2017). Melalui kajian literatur ini, penulis mencadangkan satu pendekatan inovatif dalam pembelajaran Bahasa Arab (BA) yang berteraskan Kurikulum Hijau, sejajar dengan matlamat untuk pembangunan generasi masa kini yang berilmu, beretika dan lestari.

Dalam konteks pendidikan abad ke-21, terdapat keperluan mendesak untuk memperkenalkan pendekatan inovatif dalam pengajaran BA bagi memastikan ia relevan dengan keperluan semasa dan mampu menarik minat generasi kini. Antara pendekatan utama PAK-21 ialah pembelajaran berpusatkan murid, kemahiran utama, penggunaan teknologi, pengajaran berasaskan projek, serta penerapan nilai murni dan etika. Kurikulum Hijau mengintegrasikan elemen alam sekitar dan kelestarian dalam proses pembelajaran serta menawarkan potensi besar dalam memperkaya pengalaman pembelajaran BA. Pendekatan ini bukan sahaja dapat meningkatkan penguasaan bahasa, tetapi juga memupuk kesedaran ekologi dan tanggungjawab sosial dalam kalangan pelajar.

Begitu juga dalam konteks Elemen Merentas Kurikulum (EMK) Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR) (2017) oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM), terdapat sepuluh elemen yang diketengahkan iaitu: bahasa, kelestarian alam sekitar, nilai murni, sains dan teknologi, kreativiti dan patriotisme, kreativiti dan inovasi, keusahawanan, teknologi maklumat dan komunikasi (TMK), kelestarian global dan pendidikan kewangan. Penerapan EMK dalam mata pelajaran lain di sekolah rendah bertujuan untuk merealisasikan potensi murid serta melahirkan generasi yang mempunyai daya saing tinggi dalam membuat keputusan (Kartini & Ali, 2021).

Bertitik tolak daripada penerapan dan amalan PAK-21, EMK dan KH dalam sistem pendidikan masa kini, seharusnya pengajaran dan pembelajaran (PdP) BA juga perlu menyahut perubahan iklim pendidikan semasa. Anjakan paradigma ini akan menyokong sepenuhnya keberkesanan PdP masa kini bagi melahirkan generasi yang bukan sahaja mempunyai ilmu pengetahuan khusus dalam kemahiran BA, malah mempunyai jati diri yang kuat demi memahami dan meneruskan kelestarian alam sejagat pada masa hadapan.

LATAR BELAKANG

Pendidikan Bahasa Arab di Malaysia memainkan peranan penting dalam membentuk identiti bangsa serta membangunkan potensi generasi masa hadapan selaras dengan Falsafah Pendidikan Kebangsaan untuk melahirkan insan yang seimbang dari segi jasmani, emosi, rohani dan intelektual (JERI). Dengan kemajuan teknologi dan globalisasi, terdapat keperluan untuk mengubah pendekatan PdP agar selaras dengan perkembangan dunia, isu semasa dan cabaran masa depan. Walaupun Kurikulum Hijau telah diperkenalkan sebagai pendekatan untuk mengintegrasikan elemen kelestarian alam sekitar dalam pendidikan, namun penerapannya dalam PdP Bahasa Arab masih kurang diterokai.

Kebanyakan kajian terdahulu lebih menumpukan kepada kaedah tradisional dalam PdP Bahasa Arab tanpa mengaitkannya dengan konsep pendidikan mesra alam. Oleh yang demikian, terdapat aspek lain mengenai inovasi kurikulum dalam PdP Bahasa Arab sedia ada bagi menyumbang kepada pembangunan generasi masa kini untuk lebih peka terhadap isu kelestarian alam sekitar. Antara aspek inovasi kurikulum tersebut termasuk yang berikut:

1. Transformasi dalam Pendidikan Bahasa Arab

Pembelajaran Bahasa Arab di peringkat sekolah sering dikaitkan dengan pendekatan tradisional yang berfokus kepada hafalan dan mengingat. Walaupun pendekatan ini berjaya menghasilkan penguasaan asas, namun ia dilihat kurang menarik dan tidak relevan kepada konteks kehidupan pelajar masa kini yang dipengaruhi oleh teknologi dan isu global seperti perubahan iklim serta kelestarian alam sekitar (Hamidin et al., 2024). Oleh itu, wujud keperluan mendesak untuk merangka pendekatan PdP Bahasa Arab yang bukan sahaja bersifat inovatif, tetapi juga relevan dengan keperluan semasa dan untuk masa depan.

2. Kurikulum Hijau sebagai Pendekatan Alternatif

Kurikulum hijau adalah pendekatan pendidikan yang memberi penekanan kepada kesedaran ekologi, nilai kelestarian, serta pemikiran lestari terhadap kandungan mata pelajaran dan pelaksanaan kurikulum (Mohd Arifin et al., 2021). Dalam konteks pembelajaran Bahasa Arab, Kurikulum Hijau boleh dijadikan sebagai medium untuk menghubungkan pelajar dengan isu semasa alam sekitar melalui bahan pengajaran yang berunsur ekologi dan nilai-nilai murni. Ini bertepatan dengan aspirasi Pendidikan untuk Pembangunan Lestari (ESD) yang digariskan oleh UNESCO dalam mencapai Matlamat Pembangunan Mampan (SDG 4).

3. Peranan Inovasi PdP dalam Menyokong Kurikulum Hijau

Penggunaan inovasi digital seperti aplikasi mudah alih, realiti terimbuh (Augmented Reality), dan e-modul telah terbukti memberi kesan positif dalam pengajaran Bahasa Arab. Contohnya, aplikasi *i-Tahaddath* telah berjaya meningkatkan penguasaan kosa kata dalam kalangan kanak-kanak prasekolah melalui pendekatan permainan bahasa yang interaktif (Hamidin et al., 2024). Manakala penggunaan aplikasi AR-Faseh dan AR-Mufradat menunjukkan peningkatan minat murid terhadap pembelajaran Bahasa Arab (Asbulah, 2024). Namun, inovasi-inovasi ini masih belum diintegrasikan secara sistematik dengan nilai-nilai hijau atau kurikulum yang menekankan kelestarian alam sekitar.

4. Jurang Penyelidikan dan Amalan Pendidikan

Walaupun terdapat banyak kajian berkaitan inovasi dalam pembelajaran Bahasa Arab dan kajian berasingan tentang pendidikan hijau, namun sangat sedikit kajian yang menggabungkan kedua-dua elemen ini secara serentak. Kebanyakan kajian masih tertumpu sama ada kepada penggunaan teknologi dalam pembelajaran bahasa, atau pendekatan pendidikan kelestarian dalam subjek Sains atau Geografi (Zulkifli & Ali, 2023). Oleh itu, terdapat jurang yang jelas dalam penyelidikan mengenai integrasi Kurikulum Hijau dalam PdP Bahasa Arab sebagai satu pendekatan holistik untuk membentuk dan membangunkan generasi yang celik bahasa serta beretika terhadap alam sekitar.

5. Signifikan Penyelidikan terhadap Generasi Masa Kini

Kajian ini sangat signifikan kerana ia membuka ruang kepada perbincangan baharu dalam pendidikan Bahasa Arab yang bersifat kontekstual, relevan dan berorientasi masa hadapan. Generasi kini bukan sahaja perlu mahir dalam berbahasa, tetapi juga harus dipupuk dengan nilai tanggungjawab sosial dan kesedaran terhadap kelestarian alam. Justeru, inovasi pembelajaran Bahasa Arab melalui pendekatan Kurikulum Hijau berpotensi bukan sahaja memperkasa penguasaan bahasa, malah membentuk sahsiah dan nilai yang sesuai dengan keperluan pembangunan mampan negara dan juga global (Kamarudin & Ghazali, 2022).

6. Pendidikan untuk Pembangunan Lestari (ESD)

Walaupun terdapat peningkatan dalam kesedaran terhadap pendidikan untuk kelestarian (Education for Sustainable Development - ESD), PdP Bahasa Arab masih belum memanfaatkan pendekatan ini secara sistematik. Tinjauan literatur menunjukkan bahawa pedagogi Bahasa Arab

di sekolah masih berfokus kepada hafalan kosa kata, struktur asas tatabahasa dan pemahaman teks tanpa integrasi nilai kontekstual yang lebih luas (Ismail & Yunus, 2021) dan global. Hal ini membawa kepada keterasingan pelajar daripada menghubungkan pembelajaran bahasa dengan isu semasa seperti pemeliharaan dan pemuliharaan alam sekitar, perubahan iklim dan pembangunan lestari.

7. Elemen Kelestarian Global dalam Elemen Merentas Kurikulum (EMK)

Elemen Kelestarian Global dalam mata pelajaran perlu menekankan tiga elemen utama iaitu: Penggunaan dan Pengeluaran Lestari, Kewarganegaraan global dan Perpaduan (Kaviza & Bukhari, 2022). Dalam konteks PdP Bahasa Arab, keutamaan pendidikan alam sekitar dalam EMK bagi buku teks darjah 6 berada pada kedudukan empat tertinggi iaitu selepas keusahawanan, teknologi maklumat dan komunikasi, dan nilai murni (Zainuddin, Masrop, Manaf, & Shahrir, 2018) daripada 10 elemen. Namun, kajian secara mendalam tentang aspek ini harus diperluaskan lagi bagi semua kandungan kurikulum dan buku teks tahap lain bagi menentukan taburan dan keutamaan sebenar yang diberikan oleh penggubal dalam menerapkan kelestarian alam sekitar dalam pendidikan Bahasa Arab.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian secara konseptual ini dilakukan bertujuan untuk:

1. Mengetahui pasti prinsip utama Kurikulum Hijau dalam pembelajaran Bahasa Arab.
2. Menganalisis pengintegrasian antara kelestarian alam dengan pembelajaran Bahasa Arab.
3. Mencadangkan kerangka inovasi pembelajaran Bahasa Arab berasaskan Kurikulum Hijau.

KERANGKA TEORI

Kajian ini berdasarkan kerangka teori berikut:

Teori Pendidikan Lestari

Teori ini berpaksikan matlamat bahawa pendidikan harus melahirkan insan yang bukan sahaja cemerlang dari segi akademik, tetapi juga mempunyai tanggungjawab sosial terhadap masyarakat dan alam sekitar (Sterling, 2001). Pendidikan lestari memberi fokus kepada penekanan pembelajaran sepanjang hayat, pendekatan interdisiplin, dan pembentukan sikap cakna terhadap isu alam. Elemen Kelestarian Global adalah sangat penting dalam menyumbang kepada pembangunan lestari serta memastikan kesejahteraan sejagat dapat dinikmati bersama (PPK, 2016). Namun, kurikulum mata pelajaran Bahasa Arab sama sekali tidak terlepas dalam menyahut cabaran semasa tersebut untuk melahirkan murid yang mempunyai daya fikir secara lestari dan bersikap responsif terhadap persekitaran dan kehidupan harian.

Kerangka Kurikulum Hijau

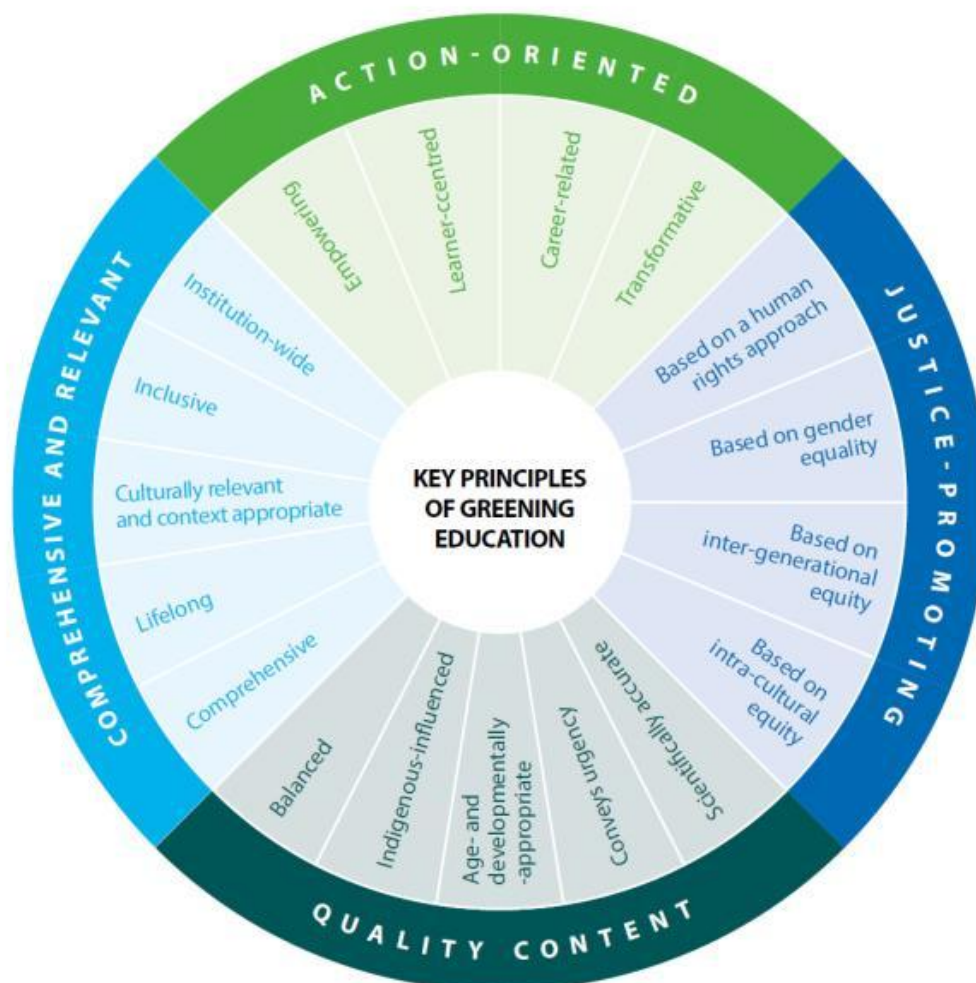
Berdasarkan UNESCO (2017, 2024) dan Tilbury (1995), Kurikulum Hijau merangkumi domain kognitif, afektif dan psikomotor. Domain ini boleh difahami sebagai:

- Domain Kognitif: Pengetahuan tentang alam sekitar, isu alam sekitar dan pembangunan lestari.
- Domain Afektif: Nilai dan sikap positif terhadap alam sekitar dan kelestariannya.

- Domain Psikomotor: Tindakan atau amalan lestari dalam kehidupan seharian bersama alam sekitar.

Terdapat panduan kurikulum hijau oleh UNESCO (2024) untuk pendekatan holistik ke arah perubahan iklim dan kelestarian dalam kurikulum. Pendekatan ini terarah kepada pembentukan kurikulum untuk kumpulan berusia antara umur 5 sehingga 18 tahun termasuk golongan pelajar yang terlibat dengan pembelajaran sepanjang hayat. Panduan yang dimaksudkan ini menggariskan empat prinsip utama Kurikulum Hijau, iaitu:

- berorientasikan tindakan,
- mempromosi keadilan,
- kandungan berkualiti, serta
- komprehensif dan relevan.

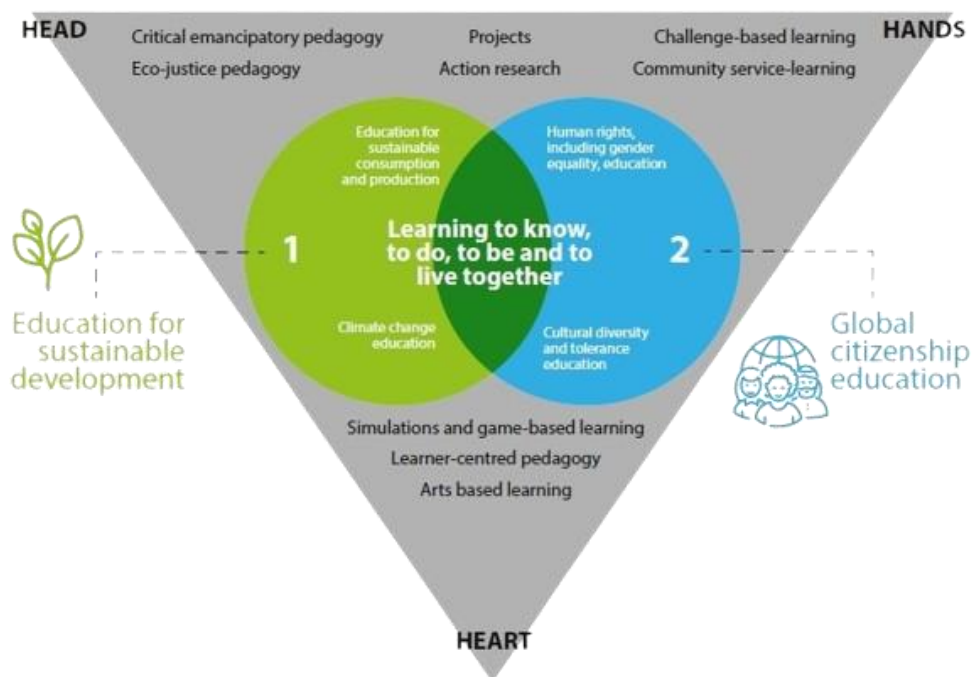


Rajah 1: Empat Prinsip Utama Kurikulum Hijau
Sumber dan Hak Cipta: UNESCO

Selain daripada empat prinsip utama Kurikulum Hijau, terdapat Model 3H (Head, Heart, Hands). Model ini divisualisasikan dalam bentuk segitiga yang menjadi simbolik kepada pendekatan holistik dan efektif melalui dimensi pembelajaran merangkumi kognitif, afektif dan psikomotor yang telah dipopularkan oleh Sipos et al. (2008). Walaupun Model 3H yang berbentuk segitiga ini tidak komprehensif atau menggambarkan sepenuhnya bagaimana Kurikulum Hijau boleh diterapkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP), tapi ia adalah contoh yang ideal

daripada apa yang dicadangkan untuk mencetus sebuah pembelajaran yang aktif. Pembelajaran patut berlaku dalam semua dimensi pembelajaran efektif untuk mengubah tingkah laku pelajar apabila guru menggunakan pendekatan afektif, berorientasikan tindakan, kolaboratif dan bukannya kaedah pengajaran transmisif sahaja (Sinakou, Boeve-de Pauw, Goossens, & Van Petegem, 2018).

Rajah 2 menyediakan gambaran kotak alat pedagogik yang guru mempunyai untuk mengajar *Education for Sustainable Development* (ESD)/Pendidikan Pembangunan Lestari dan *Global Citizenship Education* (GCED)/Pendidikan Kewarganegaraan Global secara holistik dan berkesan. Dengan cara yang sama, tujuan ESD adalah untuk membantu individu mengembangkan sikap, kemahiran, dan pengetahuan untuk membuat keputusan yang tepat bagi kepentingan diri mereka sendiri dan orang lain, sekarang dan pada masa depan, serta untuk bertindak dengan sebarang keputusan (UNESCO, 2017).



Rajah 2: Pedagogi ESD dan GCED untuk Pengajaran Berkesan
Sumber: Dibina oleh *Public Policy and Management Institute* (PPMI Group)

Untuk pelaksanaan kurikulum hijau dalam BA, seseorang guru perlu ada kesediaan ke arah pengajaran ESD dan GCED. Terdapat tiga komponen utama dalam kesediaan untuk melahirkan guru yang bersedia untuk melaksanakan kurikulum hijau, iaitu: motivasi, kemahiran dan peluang. Motivasi merujuk kepada sejauhmana guru berpandangan bahawa ESD dan GCED dapat dan wajar dilaksanakan serta dasar yang menyokong pelaksanaan tersebut. Kemahiran pula landasan di mana guru berupaya untuk dalam pengetahuan terhadap ESD dan GCED untuk melaksanakan pedagogi mengikut tema, konteks dan isu-isu yang terlibat serta membuat penilaian. Manakala peluang dibina melalui sokongan yang tersedia untuk guru, ia termasuk akses kepada sumber, masa dan kemudahan di sekolah, ketersediaan maklumat dan bimbingan, pemboleh ubah lian (individu, bilik darjah, sekolah dan komuniti) dan geografi (kebangsaan dan serantau) (UNESCO, 2021).

Bagi merealisasikan kurikulum Hijau BA melalui Model 3H (Head, Heart, Hand) dalam ESD dan GCED ini, pendekatan pembelajaran secara berterusan harus dilaksanakan. Matlamat pelaksanaan ini tidak akan tercapai tanpa pendidikan dan sokongan guru sebagai pelaksana kurikulum secara intensif. Menurut Tilbury (1995), ia harus disepadukan dengan pembangunan profesional dalam kalangan guru merangkumi:

- i. belajar tentang tujaun dan matlamat pendidikan alam sekitar,

- ii. mengetahui pendekatan berbeza bagi menyumbang kepada pencapaian matlamat pendidikan alam sekitar,
- iii. meneroka bagaimana tindak balas serampang tiga mata boleh diintegrasikan dalam kurikulum dan amalan.

Ini menggambarkan bahawa masa depan Kurikulum Hijau dalam profesionalisme guru bergantung kepada keupayaan seseorang guru untuk melaksanakan amalan Model 3H yang didasarkan. Demikian, guru mesti dilatih untuk memiliki motivasi, kemahiran dan peluang agar rancangan untuk membudayakan amalan Kurikulum Hijau dalam mata pelajaran dapat direalisasikan dengan jayanya.



Rajah 3: Komponen Kesiapan Guru dalam Pedagogi ESD dan GCED
Sumber: Public Policy and Management Institute (PPMI Group)

PERBINCANGAN

Prinsip-Prinsip Utama Kurikulum Hijau Yang Boleh Diterapkan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab

Kurikulum Hijau merupakan pendekatan pendidikan yang menekankan integrasi elemen kelestarian alam sekitar dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Prinsip-prinsip utama dalam kurikulum ini seperti kelestarian alam, pembelajaran berasaskan pengalaman, dan tanggungjawab sosial boleh diterapkan dalam pelbagai mata pelajaran termasuk Bahasa Arab. Dalam konteks ini, Bahasa Arab tidak hanya diajar untuk kemahiran berbahasa semata-mata, tetapi sebagai medium untuk menyampaikan nilai-nilai murni berkaitan penjagaan alam. Penggabungan prinsip Kurikulum Hijau dalam pembelajaran Bahasa Arab dapat menjadikan pembelajaran lebih bermakna, kontekstual, dan relevan dengan kehidupan pelajar. Oleh itu, penerapan prinsip ini dapat meningkatkan keberkesanan pengajaran serta membina pelajar yang berpengetahuan dan beretika terhadap alam sekitar. Berikut adalah Prinsip-Prinsip Utama Kurikulum Hijau yang boleh diterapkan dalam PdP Bahasa Arab:

1. Prinsip Kelestarian Alam Sekitar

Prinsip utama Kurikulum Hijau ialah menanamkan kesedaran terhadap kepentingan menjaga alam sekitar. Dalam pembelajaran Bahasa Arab, pelajar boleh diperkenalkan kepada kosa kata dan ayat yang berkaitan dengan alam semula jadi seperti tumbuhan, haiwan, air, dan udara. Aktiviti luar bilik darjah seperti lawatan ke taman atau kebun boleh dijadikan medium untuk memperkenalkan istilah-istilah ini dalam Bahasa Arab. Ini membolehkan pelajar memahami bahasa dalam konteks

sebenar sambil memupuk rasa tanggungjawab terhadap alam sekitar. Secara tidak langsung, bahasa dan nilai murni diterapkan secara serentak.

2. Prinsip Pembelajaran Berasaskan Pengalaman

Kurikulum Hijau menekankan pembelajaran secara langsung melalui pengalaman sebenar di persekitaran pelajar. Dalam pengajaran Bahasa Arab, guru boleh menggunakan pendekatan pembelajaran berasaskan projek (PBL) seperti projek penanaman pokok yang diberi label dalam Bahasa Arab. Ini membolehkan pelajar menggunakan bahasa dalam aktiviti praktikal yang menyeronokkan dan bermakna. Pengalaman ini membantu meningkatkan ingatan dan kefahaman pelajar terhadap kosa kata dan struktur ayat. Justeru, pembelajaran tidak lagi bersifat hafalan semata-mata, tetapi lebih kontekstual dan interaktif.

3. Prinsip Integrasi Merentas Kurikulum

Kurikulum Hijau menyokong integrasi antara mata pelajaran dalam menyampaikan nilai kelestarian. Dalam konteks Bahasa Arab, guru boleh mengaitkan pengajaran dengan subjek lain seperti Sains dan Pendidikan Moral. Sebagai contoh, pelajar boleh membaca teks ringkas dalam Bahasa Arab berkaitan pencemaran alam dan kesannya terhadap kesihatan. Pendekatan ini menjadikan pembelajaran lebih bermakna dan menyeluruh kerana pelajar melihat kaitan bahasa dengan kehidupan sebenar. Ini juga membantu membina pelajar yang berfikir kritis dan prihatin terhadap isu semasa.

4. Prinsip Kreativiti dan Inovasi

Kurikulum Hijau menggalakkan kreativiti dalam menyampaikan kandungan yang berkaitan dengan kelestarian. Guru Bahasa Arab boleh menggunakan alat digital interaktif seperti Wordwall atau Canva untuk mencipta aktiviti yang berkaitan dengan tema alam sekitar. Contohnya, pelajar boleh mereka poster digital bertemakan "Jagalah Bumi" dalam Bahasa Arab menggunakan kosa kata yang dipelajari. Ini bukan sahaja mengasah kemahiran bahasa dan teknologi, tetapi juga menerapkan nilai menjaga alam secara kreatif. Inovasi sebegini menjadikan pembelajaran lebih menarik dan sesuai dengan keperluan generasi digital.

5. Prinsip Tanggungjawab Sosial dan Global

Kurikulum Hijau turut menekankan peranan pelajar sebagai warga global yang bertanggungjawab terhadap alam sekitar. Dalam PdP Bahasa Arab, pelajar boleh diberi tugas menghasilkan mesej video atau syarahan ringkas dalam Bahasa Arab tentang tanggungjawab menjaga alam sekitar. Ini memberi ruang kepada pelajar melatih kemahiran lisan sambil memahami peranan mereka dalam masyarakat. Aktiviti ini juga dapat memupuk nilai murni dan semangat kerjasama antara pelajar. Melalui pendekatan ini, Bahasa Arab bukan sekadar subjek akademik, tetapi alat komunikasi untuk menyampaikan nilai sejagat.

Secara keseluruhannya, prinsip-prinsip utama Kurikulum Hijau mampu memperkaya pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab dengan pendekatan yang lebih holistik dan kontekstual. Integrasi elemen kelestarian alam seperti pengalaman langsung, kreativiti, dan tanggungjawab sosial menjadikan pembelajaran lebih menarik dan relevan kepada pelajar. Melalui pendekatan ini, pelajar bukan sahaja dapat menguasai Bahasa Arab, tetapi juga diasuh untuk menjadi individu yang prihatin terhadap alam sekitar. Guru pula memainkan peranan penting dalam merancang aktiviti yang menyepadukan prinsip hijau secara berkesan. Maka, penerapan Kurikulum Hijau dalam PdP Bahasa Arab wajar diperkukuh bagi melahirkan generasi celik bahasa dan mesra alam.

Pengintegrasian Pendidikan Lestari Dalam Pembelajaran Bahasa Arab

Pengintegrasian pendidikan lestari dalam sistem pendidikan adalah langkah penting ke arah melahirkan generasi bertanggungjawab terhadap alam sekitar dan kemaslahatan masyarakat. Bahasa Arab sebagai salah satu mata pelajaran teras yang mempunyai potensi bagi menyampaikan nilai kelestarian melalui isi kandungan dan pendekatan pengajaran yang sesuai. Integrasi elemen kelestarian dalam pembelajaran Bahasa Arab ada dibincangkan dalam kajian tempatan sebelum ini. Ia mengaitkan aspek linguistik dengan nilai sejagat seperti pemeliharaan alam sekitar. Antara kajian yang meneroka inovasi dan pengintegrasian pendidikan lestari dalam pembelajaran bahasa, ialah:

Jadual 1: Kajian Inovasi dan Pengintegrasian Pendidikan Lestari dalam Pembelajaran Bahasa

Pengkaji	Tahun	Aspek perbincangan
Ismail, N., & Yunus, M. M.	2021	Pendekatan inovatif Bahasa Arab (melaporkan guru tidak didedahkan kepada pendekatan berteraskan isu semasa.)
Hassan, M. A.	2020	Reformasi pedagogi Bahasa Arab (menunjukkan bahawa pengajaran Bahasa Arab masih bergantung pada buku teks dan kurang kontekstual)
Nazari, A., & Alizadeh, M.	2020	Tema alam sekitar dalam EFL (mendapati integrasi tema alam memperkaya komunikasi dan nilai sivik dalam bilik darjah EFL)
Alonso, L.	2019	Pendidikan bahasa & kesedaran alam (membuktikan bahawa pelajar lebih bermotivasi apabila pembelajaran bahasa dikaitkan dengan isu alam sekitar)

Tinjauan literatur menunjukkan bahawa pendekatan konvensional dan tidak kontekstual dalam pengajaran Bahasa Arab masih berfokus kepada aspek linguistik semata-mata tanpa mengaitkannya dengan nilai semasa seperti kelestarian (Hassan, 2020; Ismail & Yunus, 2021). Namun begitu, kajian lain menunjukkan bahawa pembelajaran bahasa boleh ditingkatkan melalui integrasi tema-tema alam sekitar dan pendidikan hijau (Alonso, 2019; Nazari & Alizadeh, 2020). Kurikulum hijau seperti yang digariskan oleh UNESCO (2017) memberi penekanan kepada dimensi ilmu, nilai dan tindakan yang boleh disesuaikan dalam bilik darjah Bahasa Arab. Dengan itu, motivasi pembelajaran dan kesedaran tentang penjagaan alam sekitar dapat ditingkatkan dalam kalangan pelajar. Oleh itu, wujud potensi besar untuk membina pendekatan inovatif yang menggabungkan kurikulum hijau ke dalam pedagogi Bahasa Arab demi membentuk generasi yang celik bahasa dan cakna alam.

Walaupun terdapat potensi untuk menyepadukan nilai Islam yang mendokong kelestarian, cabaran utama ialah kekurangan latihan guru dan bahan bantu mengajar yang sesuai (Ismail & Yunus, 2021). Oleh itu, terdapat keperluan untuk membangunkan pendekatan inovatif dalam pembelajaran Bahasa Arab yang menggabungkan prinsip kurikulum hijau. Dalam konteks pengintegrasian pendidikan lestari dalam pembelajaran Bahasa Arab, kajian-kajian lepas dan akan datang boleh dikelaskan dengan tema tertentu seperti: 1. Kekurangan Integrasi Nilai Alam dalam Pengajaran Bahasa Arab, 2. Prinsip Kurikulum Hijau sebagai Kerangka Inovasi, 3. Kepentingan nilai Islam dalam kelestarian, dan Inovasi PdP dalam kalangan guru dan bahan bantu mengajar. Dengan cadangan pengkelasan yang lebih sistematik, diharap kajian tentang kelestarian alam dalam kurikulum Bahasa Arab dapat diteroka dan dikembangkan dengan lebih baik pada masa akan datang.

Kerangka Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Berasaskan Kurikulum Hijau

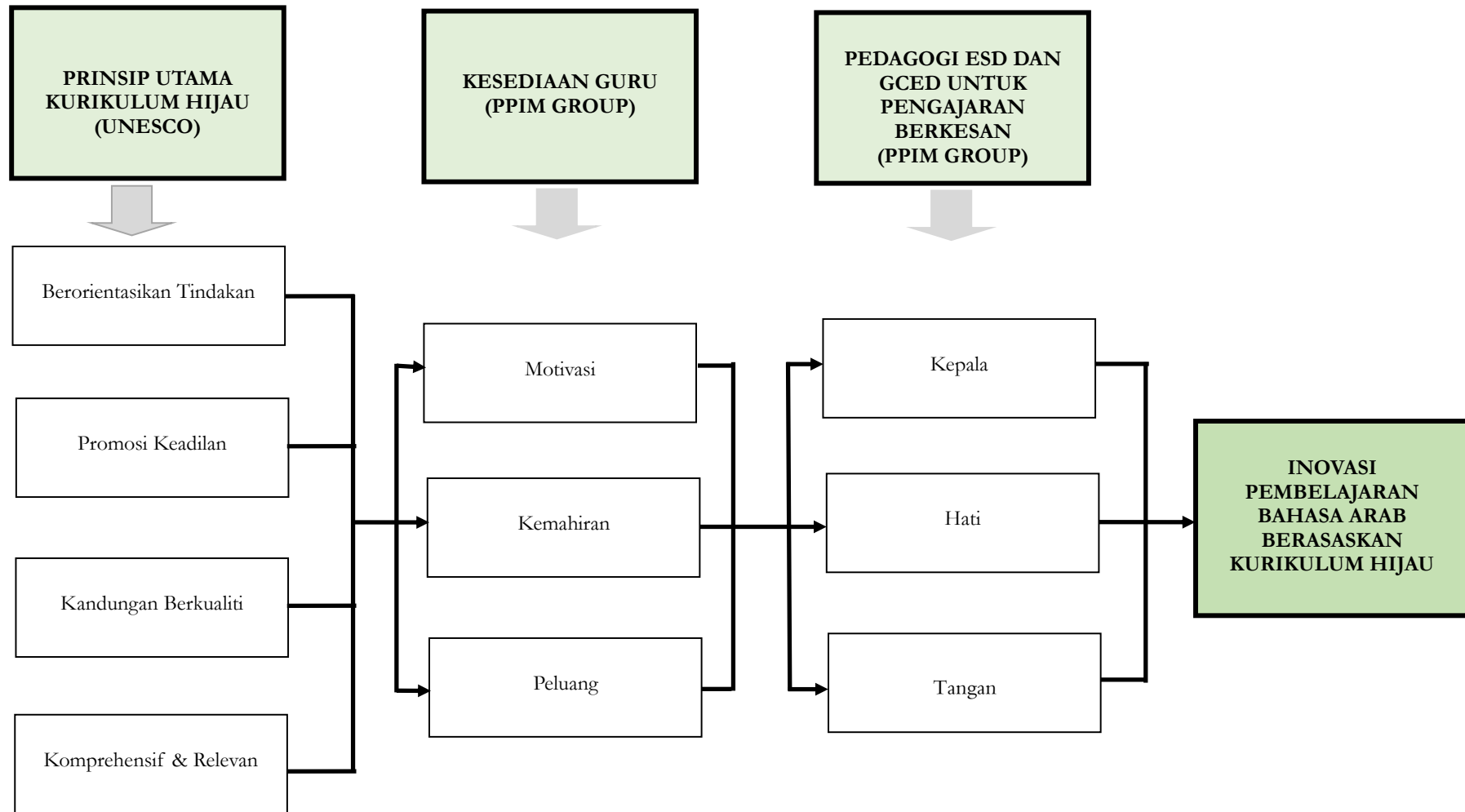
Perkembangan pesat dalam dunia pendidikan menuntut satu transformasi secara komprehensif terhadap pendekatan pengajaran, termasuk dalam PdP Bahasa Arab. Kurikulum Hijau dilihat selari dengan prinsip pendidikan untuk pembangunan lestari (Education for Sustainable Development – ESD) yang ditekankan oleh UNESCO, dan menuntut pengintegrasian nilai alam sekitar, sosial dan ekonomi dalam kurikulum dan kandungan mata pelajaran. Walau bagaimanapun, pengajaran Bahasa Arab masih belum mempunyai kerangka inovatif yang jelas untuk membimbing guru dalam menerapkan elemen kelestarian secara sistematik dan efektif.

Kajian lepas lebih banyak menumpukan kepada pedagogi tradisional dan penguasaan bahasa semata-mata tanpa menghubungkan PdP Bahasa Arab dengan matlamat kelestarian global. Justeru, pembangunan satu kerangka inovasi pembelajaran berasaskan Kurikulum Hijau amat penting bagi menyokong pelaksanaan PdP Bahasa Arab yang lebih menyeluruh, relevan dan berteraskan nilai-nilai sejagat.

Kerangka konseptual kajian ini dibina berasaskan gabungan prinsip utama Kurikulum Hijau oleh UNESCO, elemen kesediaan guru seperti yang dikenal pasti oleh PPIM Group, dan pendekatan pedagogi berasaskan Pendidikan untuk Pembangunan Lestari (ESD). Empat prinsip utama Kurikulum Hijau, iaitu: berorientasikan tindakan, mempromosi keadilan, kandungan berkualiti, serta komprehensif dan relevan menjadi asas kepada pemilihan elemen kelestarian yang perlu diterapkan dalam pengajaran Bahasa Arab.

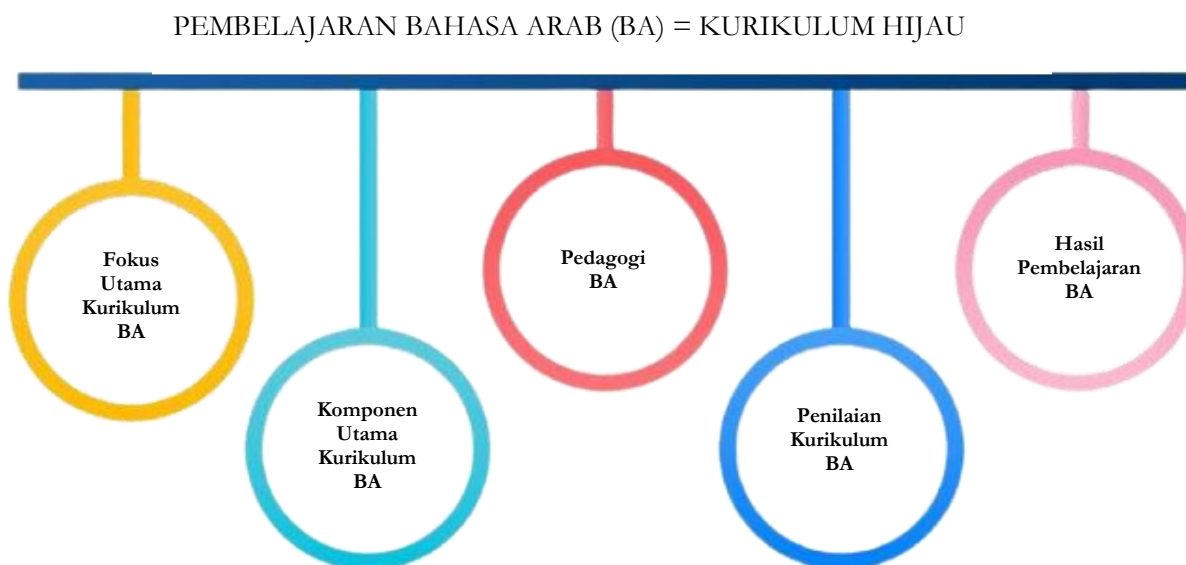
Di samping itu, elemen kesediaan guru yang merangkumi motivasi, kemahiran dan peluang dalam melaksanakan pendekatan lestari dikenal pasti sebagai faktor penentu kejayaan pelaksanaan inovasi kurikulum. Kajian PPIM Group menunjukkan bahawa guru memerlukan sokongan dari segi latihan, sumber pengajaran, pendedahan pedagogi dan peluang akses kepada latihan dan sumber berasaskan ESD untuk meningkatkan keberkesanan pengajaran. Justeru, kerangka ini menghubungkan nilai-nilai kurikulum hijau, kesediaan guru dan pendekatan pedagogi lestari sebagai asas kepada inovasi pembelajaran Bahasa Arab demi menyokong pembangunan generasi berfikiran hijau dan beretika.

Prinsip Kurikulum Hijau UNESCO seperti orientasi tindakan, keadilan, kandungan berkualiti dan komprehensif menjadi asas dalam membentuk pembelajaran Bahasa Arab yang berorientasikan kelestarian. Kejayaan pelaksanaannya sangat bergantung kepada tahap kesediaan guru yang merangkumi motivasi, kemahiran dan peluang dalam menyampaikan nilai-nilai tersebut secara berkesan. Demikian, perlunya latihan profesional dan sokongan berterusan agar guru lebih bersedia melaksanakan inovasi Kurikulum Hijau dalam bilik darjah. Dalam hal ini, pendekatan pedagogi berasaskan Pendidikan untuk Pembangunan Lestari (ESD) berfungsi sebagai strategi pengajaran yang menekankan pembelajaran aktif, kolaboratif dan kontekstual. Gabungan ketiga-tiga elemen ini berupaya membentuk satu kerangka kukuh ke arah inovasi PdP Bahasa Arab yang mampu melahirkan pelajar celik bahasa, celik alam dan beretika global.



Rajah 4: Kerangka Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Berasaskan Kurikulum Hijau (Azhan & Shamshinar, 2025)

Berdasarkan kerangka teori inovasi pembelajaran Bahasa Arab berasaskan Kurikulum Hijau pada Rajah 4, maka ia boleh dijadikan panduan oleh guru untuk menyepadukan elemen ESD ke dalam pengajaran Bahasa Arab. Inovasi yang boleh diberi keutamaan adalah berfokus kepada lima komponen iaitu: 1. fokus utama kurikulum, 2. komponen utama kurikulum, 3. pedagogi Bahasa Arab yang digunakan, 4. penilaian kurikulum, dan 5. hasil pembelajaran yang dijangka berlaku. Komponen pada Rajah 5 akan menjadi panduan asas bagi pendidik untuk melaksanakan inovasi pembelajaran BA melalui Kurikulum Hijau.



Rajah 5: Komponen Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Kurikulum Hijau

Daripada rangkaian 5 komponen inovasi pembelajaran BA berdasarkan Kurikulum Hijau pada Rajah 5. Ia boleh diterjemah dengan penerangan berserta contoh sebagai panduan asas dalam kalangan guru untuk memulakan inovasi pembelajaran ini.

Jadual 2: Komponen Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Kurikulum Hijau

Komponen Kurikulum BA	Huraian Komponen
Fokus Utama Kurikulum	Integrasi antara Bahasa Arab, elemen kelestarian alam sekitar dan nilai global, mengikut prinsip Kurikulum Hijau dan pedagogi ESD
Komponen Utama Kurikulum	Tajuk Tema Hijau: Contoh: <i>Al-Bi'ah wa al-Hifaz 'alaiha</i> (البيئة والحفاظ عليها), <i>al-Ma' wa al-Tadzkir bi ni'matillah</i> (air dan nikmat Allah) Kosa Kata Hijau: Perkataan berkaitan alam sekitar: بيئة (alam sekitar), تلوث (pencemaran), نظيف (bersih), ماء (air), شجرة (pokok), أرض (bumi) Kemahiran Bahasa Arab: 1. Membaca teks berkaitan alam, 2. Menulis slogan hijau dalam bahasa Arab, 3. Mendengar dan memahami audio bertema alam, 4. Bertutur atau berforum tentang isu alam sekitar Nilai Hijau (ESD): 1. Amanah menjaga alam, 2. Kesyukuran terhadap nikmat kurniaan Allah, 3. Tanggungjawab menjaga alam sekitar, 4. Kesedaran lestari

	Aktiviti Inovatif: 1. Poster digital bertema hijau (Canva/Padlet dll), 2. Projek Mini: Kempen “Bahasa Arab Cintai Alam”, 3. Puisi atau syair pendek dalam Bahasa Arab tentang alam, 4. Lawatan Hijau sambil berbahasa Arab (contoh: di taman atau dusun sekolah)
Pedagogi Bahasa Arab	- Pendekatan "Kepala, Hati, dan Tangan" - Pembelajaran berasaskan projek (PBL) - Kolaboratif dan interaktif - Penerapan nilai Islam dan kesedaran alam
Penilaian Kurikulum	Antara jenis penilaian yang boleh dilaksanakan ialah: Formatif: Kuiz kosa kata alam dalam Bahasa Arab, penulisan slogan pendek Sumatif: Pembentangan projek mini bertema kelestarian Reflektif: Jurnal ringkas pelajar: "Apa yang saya pelajari tentang menjaga alam dalam Bahasa Arab?"
Hasil Pembelajaran Yang Dijangka	Kognitif (Kepala): Pelajar menguasai kosa kata, struktur dan kemahiran bahasa berkaitan tema alam. Afektif (Hati): Pelajar mempunyai kesedaran dan mampu mengaitkan pembelajaran bahasa dengan tanggungjawab sosial dan alam. Psikomotor (Tangan): Pelajar membuat tindakan terhadap kelestarian melalui penggunaan Bahasa Arab.

Selain huraian daripada pencontohan inovasi pembelajaran, kertas konsep ini turut mengemukakan beberapa strategi inovatif seperti penggunaan bahan ajar digital mesra alam, aktiviti projek luar bilik darjah bertemakan alam sekitar, dan pemanfaatan teknologi interaktif dalam proses PdP Bahasa Arab. Ia selari dengan beberapa cadangan oleh UNESCO seperti PdP melalui: esei dan laporan, ujian, penceritaan, pemerhatian terhadap tingkah laku pelajar, penulisan kreatif, seni visual, simulasi dan main peranan, debat, dan (UNESCO, 2024) lain-lain lagi yang sesuai. Selain itu, antara inovasi yang boleh dicetuskan oleh guru semasa PdP Bahasa Arab dengan integrasi KH adalah:

Penggunaan sumber pengajaran digital mesra alam

Pembelajaran berasaskan aplikasi interaktif seperti Quizizz, Kahoot dan Wordwall harus diguna secara meluas. Platform ini boleh menggantikan kertas soalan kuiz atau latihan serta meningkatkan penglibatan murid secara digital dan menyeronokkan. Penggunaan buku teks digital interaktif dapat mengurangkan keperluan mencetak buku fizikal. Bahan ini sesuai untuk diketengahkan kerana mengandungi audio, video, dan animasi untuk membantu pelajar memahami sebutan dan konteks Bahasa Arab.

Penggunaan Google Classroom atau LMS (Learning Management System) akan menyediakan ruang bagi serahan tugas dan bahan secara dalam talian, mengurangkan penggunaan kertas dan memudahkan akses berterusan. Penghasilan video PdP atau pengajaran mikro dalam Bahasa Arab antara inovasi yang cekap dan efektif juga. Di sini, guru boleh menghasilkan video pengajaran sendiri untuk digunakan secara berulang. Seterusnya, pelajar boleh mengakses bahan tersebut pada bila-bila masa tanpa perlu bahan bercetak.

Pemanfaatan sumber infografik dan nota digital menggunakan Canva, Genially, atau PowerPoint juga boleh menyokong penyediaan sumber pengajaran digital mesra alam. Platform tersebut memberi kesan visual yang menarik dan mesra pengguna serta boleh dikongsi melalui pautan atau kod QR tanpa perlu dicetak.

Aktiviti projek luar bilik darjah bertemakan alam sekitar

“Jejak Alam” (الرحلة البيئية) dan lawatan sambil belajar boleh dimanfaatkan untuk projek luar bilik darjah. Dalam aktiviti ini pelajar berjalan di sekitar sekolah atau taman sambil mengenal pasti unsur alam (tanah, batu, langit, sungai, pokok, bunga, haiwan) dan mencatat pelbagai jenis dan nama unsur-unsur alam ini dalam bahasa Arab. Aktiviti ini sedikit sebanyak meningkatkan kosa kata dan kesedaran terhadap alam sekitar.

Projek “Poster Mesra Alam” (الملصقات البيئية) dalam bahasa Arab memberi peluang kepada pelajar menghasilkan poster kesedaran alam sekitar menggunakan frasa dan ayat mudah dalam Bahasa Arab. Projek ini juga boleh divariasikan dengan penggunaan bahan kitar semula.

Pertandingan atau persembahan bertema alam antara langkah dalam inovasi PdP BA demi menggalakkan pelajar menyayangi alam sekitar contohnya melalui penyampaian (الشعر، والنثر، والأقوال) dalam Bahasa Arab dengan tema alam. Aktiviti sedemikian memberi ruang kepada kreativiti dan pemahaman nilai murni dalam kalangan pelajar terhadap kesedaran menjaga alam sekitar dan kelestariannya.

Memperkenalkan aktiviti “Taman Bahasa Arab” (حديقة اللغة العربية) dapat memupuk minat pelajar menjaga alam sekitar. Dalam aktiviti ini pelajar menamakan tanaman dengan kad nama dalam Bahasa Arab. Guru juga boleh meSetiap kumpulan bertanggungjawab menjaga satu sudut kebun mini dengan elemen Bahasa Arab.

Rakaman dan persembahan video Vlog Bahasa Arab mempunyai mesej Alam (رسالة إلى البيئة) boleh disesuaikan dengan PdP BA dan minat pelajar era kini yang gemar kepada tontonan video. Aktiviti sebegini membuka ruang untuk pelajar mencurahkan kreativiti dengan merakam video pendek dalam menyampaikan mesej tentang penjagaan alam sekitar dalam Bahasa Arab. Promosi menjaga alam sekitar juga boleh dimuat naik ke media sosial sekolah sebagai galakan untuk semua peringkat.

Manipulasi teknologi interaktif

Papan putih digital interaktif (contohnya Jamboard, Whiteboard.fi, Canva Whiteboard, Microsoft Whiteboard, Ziteboard) boleh membantu pelajar menulis huruf, perkataan atau ayat dalam bahasa Arab secara serentak. Melalui platform ini, guru boleh membuat penilaian hasil pelajar secara terus dan dalam masa nyata.

Aplikasi Augmented Reality (AR) bahasa Arab membolehkan pelajar melihat objek 3D sambil mendengar sebutan atau membaca nama objek tersebut dalam bahasa Arab. Ia boleh merangsang minat dan pemahaman visual pelajar serta auditif dalam PdP.

Latihan interaktif berasaskan gamifikasi (seperti Wordwall, Quizizz, Kahoot!, LearningApps, Baamboozle) juga memainkan peranan dan membolehkan pelajar berlatih kosa kata, tatabahasa dan pemahaman melalui permainan pendidikan yang menyeronokkan.

Penggunaan Chatbot Bahasa Arab (contohnya AI Chatbot latihan perbualan mudah) mendorong pelajar melakukan latihan kemahiran komunikasi asas dalam bahasa Arab. Chatbot yang berfungsi dengan membalas menggunakan struktur ayat mudah dapat menggalakkan penggunaan bahasa dalam konteks sebenar.

Inovasi Padlet Interaktif sebagai dinding digital kolaboratif juga boleh dimanfaatkan untuk membantu pelajar berkongsi pendapat, tugas atau nota ringkas dalam bahasa Arab secara kolaboratif. Melalui platform ini, penilaian hasil pelajar dan memberi maklum balas dalam ruang yang sama dapat dilaksanakan dengan mudah oleh guru.

IMPLIKASI

Kajian ini memberi implikasi yang signifikan terhadap teori, amalan, dasar, dan kajian akan datang dalam bidang PdP Bahasa Arab. Dari segi teori, kajian ini menyokong pendekatan konstruktivisme yang mana menekankan pembelajaran kontekstual dan berasaskan pengalaman. Kurikulum Hijau yang berasaskan alam sekitar membolehkan pelajar membina pemahaman Bahasa Arab melalui interaksi sebenar dengan persekitaran. Dari segi amalan pula, guru Bahasa Arab disaran untuk mengintegrasikan elemen hijau seperti aktiviti lawatan luar bilik darjah, projek tanaman, dan penggunaan bahan semula jadi dalam aktiviti pembelajaran. Implikasi kepada dasar pula menunjukkan keperluan Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) untuk menyokong pembangunan modul Bahasa Arab yang diintegrasikan dengan pendidikan alam sekitar secara sistematik. Kurikulum ini juga selaras dengan Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM) 2013–2025 yang menekankan kelestarian dan PdP abad ke-21.

Selain itu, penyediaan latihan profesionalisme kepada guru berkaitan penggunaan inovasi hijau dan teknologi dalam PdP Bahasa Arab perlu diperkukuh. Kajian ini turut membuka ruang bagi kajian masa depan berkaitan keberkesanan pendekatan Kurikulum Hijau terhadap kemahiran berbahasa pelajar. Penyelidik juga boleh meneroka penggunaan teknologi digital mesra alam dalam memperkukuh pemahaman Bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Secara keseluruhan, kajian ini menyumbang kepada pembangunan PdP Bahasa Arab yang lebih holistik, relevan serta berteraskan kelestarian.

PENUTUP

Kesimpulannya, inovasi pembelajaran Bahasa Arab melalui Kurikulum Hijau adalah pendekatan relevan dan progresif untuk mendepani cabaran pendidikan abad ke-21. Pendekatan ini bukan sahaja meningkatkan penguasaan bahasa pelajar, malah memupuk kesedaran terhadap kelestarian alam sekitar. Integrasi elemen hijau dalam PdP Bahasa Arab menjadikan pembelajaran lebih bermakna, kontekstual, menyeronokkan dan efektif. Guru berperanan penting dalam merancang aktiviti yang kreatif serta mesra alam untuk mendokong pelaksanaan kurikulum ini. Selain itu, sokongan dasar pendidikan dan pembangunan modul yang bersesuaian amat diperlukan bagi memastikan inovasi ini berjaya dilaksanakan secara meluas. Kajian lanjut juga wajar dilakukan untuk menilai keberkesanan dan potensi pendekatan ini secara mendalam. Secara tidak langsung, pelaksanaan Kurikulum Hijau dalam pengajaran Bahasa Arab dapat melahirkan pelajar yang celik bahasa dan prihatin terhadap alam sekitar.

RUJUKAN

- Alonso, L. (2019). Language education for sustainable development: A framework for integrating environmental awareness in the language classroom. *Journal of Language and Sustainability*, 4(2), 45–58.
- Asbulah, L. H. (2024). Inovasi digital bantu tingkat penguasaan Bahasa Arab. *Sinar Bestari*. <https://sinarbestari.sinarharian.com.my/my-ipt/inovasi-digital-bantu-tingkat-penguasaan-bahasa-arab>.
- Hamidin, N., Hasan, Y., Mat Ali, A., Ramli, R., & Isa, N. H. (2024). Pembelajaran digital Bahasa Arab dalam pendidikan awal kanak-kanak melalui aplikasi i-Tahaddath. *ATTARBAWIY: Malaysian Online Journal of Education*, 8(2), 163–173. <https://doi.org/10.53840/attarbawiy.v8i2.259>.
- Hassan, M. A. (2020). Reformasi Pedagogi Bahasa Arab di Sekolah Menengah: Keperluan dan Cabaran. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 8(1), 12–25. <https://www.unesco.org/en/sustainable-development/education/greening-future/curriculum>. Last update: 12 December 2024.
- Ismail, N., & Yunus, M. M. (2021). Transformasi dalam pengajaran Bahasa Arab: Analisis pendekatan semasa di sekolah menengah. *Jurnal Inovasi Pendidikan*, 6(3), 78–88.
- Kamarudin, M. Y., & Ghazali, S. R. (2022). Pendidikan berasaskan nilai dan kelestarian dalam kurikulum masa hadapan. *Jurnal Pendidikan dan Masyarakat*, 10(1), 21–30.
- Kartini, R. A., & Ali, A. H. (2021). Implikasi elemen sastera melayu terhadap perkembangan kognitif murid dalam pengajaran dan pembelajaran sejarah di sekolah rendah. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 3(4), 116–126.
- Kaviza, M. and Bukhari, N. (2022) “Penghayatan Murid Sejarah Terhadap Kepentingan Elemen Kelestarian Global”, *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 7(5), p. e001861. doi: 10.47405/mjssh.v7i5.1861.
- Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR). (2017). Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Mohd Arifin, N., Zainuddin, M., & Azman, N. (2021). Integrasi pendidikan hijau dalam sistem pendidikan Malaysia: Suatu kajian awal. *Jurnal Pendidikan Malaysia*, 46(1), 15–24.
- Nazari, A., & Alizadeh, M. (2020). Integrating environmental themes into EFL classrooms: Teachers’ perspectives and practices. *Environmental Education Research*, 26(4), 567–584.
- Pusat Perkembangan Kurikulum (PPK). (2016). Panduan Pelaksanaan Kelestarian Global. Putrajaya: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Pusat Perkembangan Kurikulum (PPK). (2018). Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran Mata Pelajaran Sejarah Tingkatan Empat dan Lima. Putrajaya: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Sinakou, E., Boeve-de Pauw, J., Goossens, M., & Van Petegem, P. (2018). Academics in the field of Education for Sustainable Development: Their conceptions of sustainable development. *Journal of cleaner production*, 184, 321–332.
- Sipos, Y., Battisti, B., and Grimm, K. (2008). Achieving transformative sustainability learning: Engaging head, hands and heart. *Int. J. Sustain. High. Edu.* 9, 68–86. doi: 10.1108/14676370810842193.
- Sterling, S. (2001.) *Sustainable Education – Re-visioning learning and change*, Schumacher Briefing no6. Schumacher Society/Green Books, Dartington. <https://www.greenbooks.co.uk/sustainable-education>.
- Tilbury, D. (1995). Environmental education for sustainability: defining the new focus of environmental education in the 1990's'. *Environmental Education Research*, 1 (2), 195–212.
- UNESCO. (2017). *Education for Sustainable Development Goals: Learning Objectives*. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

- UNESCO. (2024). *Greening Curriculum Guidance: Teaching and Learning for Climate Action*. Published in 2024 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France.
- Zainuddin, G., Masrop, N. A. M., Manaf, M. F. A., & Shahrir, M. S. (2018). Penerapan Elemen Merentas Kurikulum (EMK) dalam buku teks Bahasa Arab sekolah rendah tahun enam. In 5th International Research Management & Innovation Conference (pp. 1-10).
- Zulkifli, R., & Ali, A. R. (2023). Pelaksanaan kurikulum hijau dalam pengajaran sains di sekolah menengah. *Jurnal Inovasi Pendidikan*, 11(3), 40–52.

BAHAGIAN V: PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

BAB 15

FAKTOR MEMPELAJARI BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PESERTA: SATU KAJIAN DI PUSAT-PUSAT KURSUS BAHASA ARAB AWAM DI MALAYSIA

Linamalini binti Mat Nafi & Muhammad Jawwad bin Md Yusnan

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS), Malaysia.

Abstrak

Mempelajari Bahasa Arab di Malaysia pada masa kini telah mendapat perhatian dari semua lapisan umur, agama mahupun bangsa. Kertas ini memperihalkan mengenai faktor-faktor pembelajaran Bahasa Arab dalam kalangan peserta yang mengikuti kursus Bahasa Arab untuk orang awam di beberapa buah pusat pengajian Bahasa Arab yang terpilih di Malaysia. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti faktor-faktor yang mendorong peserta mempelajari Bahasa Arab. Selain itu, ia juga bertujuan untuk mengenal pasti faktor-faktor peserta memilih untuk belajar Bahasa Arab di pusat-pusat pengajian tersebut. Kajian ini menggunakan kombinasi kaedah kuantitatif dengan menggunakan SPSS 2.0. Instrumen soal selidik digunakan bagi mengumpul data kajian. Manakala sampel kajian terdiri daripada 120 orang peserta daripada empat buah pusat pengajian Bahasa Arab iaitu CELPAD, Akademi Hudhud, Darul Solihin dan Pusat Tafaquh Fi Al-Din Tok Sheikh Duyung. Hasil kajian mendapati faktor peserta mempelajari Bahasa Arab ialah faktor “Saya ingin belajar mendalami isi kandungan Al-Quran dan Hadith” manakala faktor pemilihan pusat pengajian ialah faktor “Tenaga pengajar yang sangat mesra dan berpengalaman”. Hasil kajian diharapkan dapat membantu institusi-institusi pengajian yang menawarkan kursus bahasa Arab untuk orang awam dalam menyediakan perkhidmatan yang terbaik dan memenuhi keperluan masyarakat selain menarik minat masyarakat untuk mempelajari bahasa Arab.

Kata kunci: Pusat Bahasa Arab, pembelajaran Bahasa Arab, kursus Bahasa Arab

PENDAHULUAN

Bahasa Arab telah lama diperkenalkan dalam sistem Pendidikan di Malaysia sejak kedatangan Islam di rantau ini iaitu pada abad ke dua belas. Dalam sistem Pendidikan Malaysia, pengajaran bahasa Arab bukanlah perkara asing kerana penggunaannya sebagai bahasa kedua dipelajari sejak dari peringkat rendah persekolahan sehinggalah ke peringkat Institusi Pengajian Tinggi. Pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua ini memerlukan metodologi yang berkesan bagi menghasilkan pencapaian yang cemerlang. Gabungan strategi dan teknik yang terancang oleh para pendidik akan memudahkan urusan pelajar untuk menguasai bahasa tersebut.

Usaha ini diteruskan lagi sehingga ke peringkat menengah oleh Kementerian Pelajaran Malaysia (KPM) dengan membentuk kurikulum untuk diguna pakai di sekolah-sekolah agama rakyat dan negeri sehingga tahun 1996. Bahasa Arab secara rasminya telah menjadi sebahagian daripada kurikulum pendidikan di Malaysia sebagai bahasa asing (Dedek Febrian, Maimun Aqsha Lubis, Irma Martiny Md Yasin, 2017). Abdul Razif et al. (2019) menakrifkan perbezaan antara bahasa asing dan

bahasa kedua yang mana dua terma ini merupakan terma yang hampir dari sudut maknanya iaitu, kedua-duanya adalah bahasa yang dipelajari sebagai bahasa kedua selepas bahasa ibundanya.

Selari dengan pernyataan [Gass & Selinker \(1994\)](#) yang mana mendefinisikan bahasa kedua adalah bahasa yang dipelajari selepas bahasa utama ataupun bahasa ibunda. Walaubagaimanapun, takrifan untuk bahasa asing adalah bahasa yang dipelajari selepas bahasa ibunda namun bukan dalam suasana bahasa itu sendiri ([Gass & Selinker, 1994](#)). Ciri-ciri bahasa menurut perspektif komunikasi ialah bahasa merupakan satu sistem bagi menyatakan makna, berinteraksi dan berkomunikasi. Struktur bahasa menggambarkan fungsi dan kegunaan komunikasi manakala unit asas bahasa bukan sahaja mempunyai unsur tatabahasa dan strukturnya malah juga terdiri daripada unsur fungsi dan makna komunikasi. Justeru, pembelajaran Bahasa Arab memerlukan kemahiran berperingkat, bukan sekadar memperoleh dan mempelajari bahasa tersebut.

Walaupun di peringkat menengah, Bahasa Arab diklasifikasikan sebagai sebagai asing, namun ia mula diperkenalkan kepada Institusi Pengajian Tinggi (IPT) yang terdiri daripada Universiti Awam mahupun swasta dan juga kolej-kolej tempatan dengan penawaran kursus-kursus yang berteraskan Bahasa Arab sama ada sebagai medium utama dalam pembelajaran ataupun sebaliknya ([Hussin et al., 2020](#)).

PERNYATAAN MASALAH

Antara komponen utama dalam pengajaran Bahasa Arab adalah perlunya kepada penyediaan modul yang memenuhi keperluan pelajar. [Nunan \(1988\)](#) menakrifkan bahawa sebelum dibuat sesuatu modul perlunya kepada teknik atau prosedur dalam menentukan serta mengumpulkan maklumat yang dikehendaki sebelum membentuknya. Menurut [Nik Farhan et al. \(2015\)](#), hasil keberkesanan dan kejayaan program bahasa boleh dicapai melalui penerokaan dan pengumpulan maklumat terhadap keperluan berbahasa pelajar. Walau bagaimanapun, menurut [Graves \(2008\)](#) analisis keperluan bukan sahaja diambil kira kemahuan pelajar dan tenaga pengajar sahaja, akan tetapi ia turut melibatkan pelbagai pihak seperti pihak atasan dan ini akan menyumbang kepada berlakunya konflik disebabkan kepelbagaian pandangan. Akan tetapi, jika pihak atasan yang dipilih adalah individu yang betul serta memahami dan mampu memberi maklumat yang tepat, maka ia juga akan dapat menjana pelbagai kepakaran yang berbeza serta melengkapkan keperluan yang diperlukan untuk pembinaan sukatan pelajaran bahasa ([Abd Razak et al., 2015](#)).

Selain itu, antara faktor lain dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa adalah guru. Mereka adalah faktor penting dalam menghasilkan pelajar yang berkeyakinan dan cemerlang dalam kemahiran berbahasa dan juga dalam kelangsungan perjalanan pembelajaran dan pengajaran (PdP) ([Abdul Razif Zaini et al., 2019](#)). Kajian yang dijalankan oleh [Mohammad Abdillah et al. \(2014\)](#) mendapati bahawa terdapat hubungan yang signifikan antara kecenderungan minat pelajar dengan kualiti diri guru dan ini memberi gambaran bahawa kualiti guru merupakan salah satu faktor yang penting dalam pembelajaran Bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

Dalam masa yang sama, penggunaan alatan telekomunikasi ataupun kecanggihan teknologi masa kini juga dapat menjadikan kaedah pengajaran bahasa yang lebih interaktif serta kontemporari. Maka, kebijaksanaan guru yang mengajar Bahasa Arab amatlah diperlukan supaya pembelajaran tidak dianggap membuang masa, membosankan dan terlalu terikat kepada pembelajaran tatabahasa semata-mata ([Mohd Shahrizal, 2015](#)). Oleh yang demikian kajian ini mempunyai dua objektif utama iaitu mengenal pasti faktor-faktor yang mendorong peserta mempelajari Bahasa Arab dan mengenal pasti faktor-faktor pemilihan pusat pengajian Bahasa Arab dalam kalangan peserta.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini merupakan kajian tinjauan dengan menggunakan kaedah kuantitatif manakala instrumen yang digunakan dalam kajian ini ialah soal selidik. Instrumen soal selidik ini mengandungi tiga bahagian utama, iaitu bahagian A mengandungi maklumat latar belakang responden, bahagian B mengandungi faktor peserta mempelajari Bahasa Arab dan bahagian C mengandungi faktor pemilihan pusat pengajian. Soal selidik ini menggunakan skala likert lima mata. Bagi mengukur tahap pemilihan kedua-dua faktor, kaedah penginterpretasian yang dikemukakan oleh Oxford (1990) digunakan. (sila rujuk Jadual 1)

Jadual 1: Interpretasi Skor Min Oxford 1990

Interpretasi	Skala	Kenyataan Jawapan	Skor Min
Tinggi	5	Sangat Setuju	4.5 hingga 5.0
	4	Setuju	3.5 hingga 4.4
Sederhana	3	Tidak Pasti	2.5 hingga 3.4
Rendah	2	Tidak Setuju	1.5 hingga 2.4
	1	Sangat Tidak Setuju	1.0 hingga 1.4

Kajian rintis telah dijalankan ke atas 30 orang pelajar dari Kolej Universiti Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra bagi menguji kesahan kandungan instrumen dan indeks kepercayaan. Secara keseluruhannya, nilai Alfa Cronbach yang diperoleh adalah 0.875 di mana nilai Alfa Cronbach bagi faktor peserta mempelajari Bahasa Arab adalah 0.843 dan nilai Alfa Cronbach bagi faktor pemilihan pusat pengajian Bahasa Arab adalah 0.880. Nilai indeks kebolehppercayaan ini tinggi dan boleh diterima pakai untuk menjalankan kajian sebenar (McMillan & Schumacher, 2006; Mohd Majid, 1990).

Jadual 2: Indeks Kebolehppercayaan Alfa Cronbach bagi Berdasarkan Konstruk

Konstruk	Alfa Cronbach	Bilangan Item
Faktor Mempelajari Bahasa Arab	.843	10
Faktor Pemilihan Pusat	.880	10
Keseluruhan	.875	20

Sampel kajian ini merupakan pelajar-pelajar kursus Bahasa Arab di empat pusat pembelajaran Bahasa Arab yang terpilih iaitu dua pusat Bahasa Arab di pantai timur Malaysia (Kelantan dan Terengganu). Manakala dua lagi pusat pembelajaran Bahasa Arab adalah di negeri-negeri pantai barat Malaysia (Selangor dan Wilayah Persekutuan). Justeru, pengkaji menggunakan kaedah persampelan berstrata tidak berkadaran yang melibatkan 30 orang pelajar daripada setiap institusi iaitu CELPAD, Akademi Hudhud, Darul Solihin dan Pusat Tafaqquh Fi Al-Din Tok Sheikh Duyung sebagai sampel kajian. Jumlah keseluruhan sampel ialah 120 orang.

DAPATAN KAJIAN

Jadual 3 menunjukkan hasil analisis berkenaan dengan faktor-faktor pelajar mempelajari Bahasa Arab. Skor min paling tinggi ialah pada item B4 dengan skor min sebanyak 4.64 ($sp=0.499$), manakala skor min yang paling rendah ialah pada item B6 dengan skor min sebanyak 3.28 ($sp=1.415$) yang berada pada tahap interpretasi sederhana. Selain itu, item B5 mempunyai skor min sebanyak 4.63 ($sp=0.501$)

yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Item B2 mempunyai skor min 4.35 ($sp=0.589$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Item B1 mempunyai skor min sebanyak 4.32 ($sp=0.518$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Seterusnya, item B10 mempunyai skor min 4.25 ($sp=0.625$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Seterusnya, item B3 mempunyai skor min 3.97 ($sp=0.939$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Sementara itu, item B7 mempunyai skor min 3.69 ($sp=1.035$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Item B8 mempunyai skor min 3.57 ($sp=1.136$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Dalam pada itu, item B9 mempunyai skor min 3.40 iaitu berada pada tahap sederhana.

Jadual 3: Faktor Peserta Mempelajari Bahasa Arab

Faktor Peserta Mempelajari Bahasa Arab:		Skor Min	Sisihan Piawai	Interpretasi
B1	Saya ingin belajar bahasa baharu	4.32	.518	Tinggi
B2	Saya mempunyai minat yang mendalam terhadap Bahasa Arab	4.35	.589	Tinggi
B3	Saya ingin mengasah semula ilmu yang pernah saya pelajari suatu masa dahulu	3.97	.939	Tinggi
B4	Saya ingin belajar mendalami isi kandungan Al-Quran dan Hadith	4.64	.499	Tinggi
B5	Saya merasakan bahawa mempelajari Bahasa Arab adalah satu keperluan	4.63	.501	Tinggi
B6	Saya ingin mencuba peluang pekerjaan di Negara Arab	3.28	1.415	Sederhana
B7	Saya berminat menjadi guru atau tenaga pengajar Bahasa Arab	3.69	1.035	Tinggi
B8	Saya suka mendengar siaran televisyen dan ceramah dalam Bahasa Arab	3.57	1.136	Tinggi
B9	Saya menggunakan Bahasa Arab setiap hari	3.40	1.111	Sederhana
B10	Memudahkan saya berkomunikasi dengan rakan atau guru yang berbangsa Arab	4.25	.625	Tinggi

Jadual 4 pula menunjukkan hasil analisis berkenaan dengan faktor-faktor pemilihan pusat pengajian Bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Skor min paling tinggi ialah 4.68 ($sp = 0.467$) iaitu pada item C4 manakala skor min paling rendah ialah pada item C6 iaitu skor min 3.18. Selain itu, item C5 mempunyai skor min 4.57 ($sp=0.530$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Di samping itu, item C3 mempunyai skor min 4.55 ($sp=0.516$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Seterusnya, item C7 mempunyai skor min 4.40 ($sp=0.600$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Sementara itu, item C8 mempunyai skor min 4.38 berada pada tahap interpretasi tinggi. Item C10 mempunyai skor min 4.37 ($sp=0.709$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Manakala, C9 mempunyai skor min 4.32 ($sp=0.622$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Selain itu, item C2

mempunyai skor min 4.29 ($sp=0.585$) yang berada pada tahap interpretasi tinggi. Sementara itu, item C1 mempunyai skor min 4.27 ($sp=0.594$) berada pada tahap interpretasi tinggi.

Jadual 4: Faktor Pemilihan Pusat Pengajian

Faktor Pemilihan Pusat Pengajian:		Skor Min	Sisihan Piawai	Interpretasi
C1	Mempunyai prestasi yang cemerlang	4.27	.594	Tinggi
C2	Persekitaran yang kondusif dan selesa	4.29	.585	Tinggi
C3	Teknik pengajaran guru yang ringkas dan mudah difahami	4.55	.516	Tinggi
C4	Tenaga pengajar yang sangat mesra dan berpengalaman	4.68	.467	Tinggi
C5	Penyediaan modul yang sesuai dan menepati keperluan pelajar	4.57	.530	Tinggi
C6	Penglibatan aktiviti-aktiviti luar seperti perkhemahan, nasyid dan video	3.18	1.216	Sederhana
C7	Kaedah pembelajaran dan bahan mengajar yang menarik dan menyeronokkan	4.40	.600	Tinggi
C8	Jumlah pelajar yang tidak ramai memudahkan proses pembelajaran	4.38	.522	Tinggi
C9	Mendapat banyak maklum balas positif daripada bekas pelajar yang telah belajar di pusat tersebut	4.32	.622	Tinggi
C10	Jarak pusat pengajian yang berdekatan dengan tempat tinggal	4.37	.709	Tinggi

RUMUSAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti faktor–faktor yang mendorong peserta mempelajari Bahasa Arab. Ia juga bertujuan untuk mengenal pasti faktor–faktor pemilihan pusat pengajian Bahasa Arab dalam kalangan peserta. Perbincangan ini akan menghuraikan tiga faktor utama peserta mempelajari Bahasa Arab.

Faktor yang pertama adalah item B4 “saya ingin belajar mendalami isi kandungan al-Quran dan hadith”. Item ini memperoleh skor min yang paling tinggi iaitu 4.64 ($s.p=0.499$) dan berada pada tahap interpretasi tinggi. Belajar terus menerus bagi mendalami kandungan Al-Quran dan Hadith memang tidak mengenal batas umur. Namun begitu, sekiranya proses mempelajari Al-Quran dan Hadis telah dimulakan sejak kecil lagi, nescaya akan menghasilkan penguasaan yang lebih baik terhadap kandungan Al-Quran dan Hadis. Kemampuan responden dalam memahami kandungan Al-Quran merupakan kelanjutan responden dalam pembelajaran mengertikan Al-Quran. Setelah responden mampu mengertikan ayat-ayat Al-Quran, mereka juga akan mampu memahami kandungan ayat-ayat Al-Quran yang telah dipelajari.

Menurut [Muhammad ‘Aliyy al-Khuliyy \(1982\)](#), dengan mempelajari Bahasa Arab, setiap muslim dapat memahami dan membaca isi kandungan Al-Quran yang mengandungi sumber kehidupan termasuklah perintah-perintah, suruhan, larangan serta hukum-hukum syarak. Mendalami Bahasa Al-Quran merupakan satu impian bagi seluruh umat Islam kerana ia akan memudahkan urusan ibadah dalam kehidupan. Belajar terus menerus bagi mendalami kandungan Al-Quran dan Hadis memang tidak mengenal batas umur. Namun begitu, sekiranya proses mempelajari Al-Quran dan Hadis telah dimulakan sejak kecil lagi, nescaya akan menghasilkan penguasaan yang lebih baik terhadap kandungan Al-Quran dan Hadis. Kemampuan responden dalam memahami kandungan Al-Quran merupakan kelanjutan responden dalam pembelajaran mengertikan Al-Quran. Setelah responden mampu mengertikan ayat-ayat Al-Quran, maka ia dituntut untuk mampu memahami kandungan ayat-ayat Al-Quran yang telah dipelajari.

Al-Quran dan hadis merupakan panduan dan pedoman bagi semua umat Islam. Pendapat ini disokong oleh [Mohd Noor \(2016\)](#), yang menyatakan bahawa keinginan para pelajar untuk mempelajari Bahasa Al-Quran juga bertitik tolak daripada tuntutan memahami Al-Quran dan kesempurnaan Ibadah kepada Allah SWT. Ibadah solat sebagai contoh, Allah Ta’ala menetapkan bahawa cara manusia berkomunikasi denganNya dengan menggunakan Bahasa Arab. Ibadah solat tidak sah sekiranya tidak menggunakan Bahasa Arab. Begitu juga dengan ibadat-ibadat yang lain.

Faktor kedua yang mendorong pelajar mempelajari Bahasa Arab ialah item B3 “Saya Merasakan Bahawa Mempelajari Bahasa Arab Adalah Satu Keperluan”. Item ini mempunyai skor min 4.63 ($s.p=0.501$) juga berada di tahap interpretasi tinggi. Hal ini menunjukkan bahawa responden memahami bahawa Bahasa Arab merupakan Bahasa yang perlu dipelajari oleh semua peringkat samada secara formal mahupun tidak formal. Menurut [Mohammad Taufiq dan Wan Ab Aziz \(2018\)](#), beliau menyarankan supaya pendidikan Bahasa Arab untuk tujuan khas seperti Bahasa Arab bagi pendidikan awal kanak-kanak perlu diperkenalkan. Terdapat banyak kajian mengenai kepentingan dan keberkesanan Bahasa Arab bagi pelbagai tujuan antaranya ialah Bahasa Arab untuk Kewangan Islam ([Najmiyyah, 2009](#)), Bahasa Arab untuk pelancongan ([Taufiq, 2016](#)), Bahasa Arab untuk kejururawatan ([Ghazali, 2010](#)), Bahasa Arab untuk pertanian ([Aziz, 2016](#)) dan Bahasa Arab untuk Sains ([Ashikin, 2012](#)).

Faktor yang ketiga tertinggi ialah item B2 “saya mempunyai minat yang mendalam terhadap bahasa Arab”. Item ini mempunyai skor min 4.35 ($sp=0.589$) iaitu berada pada tahap interpretasi tinggi. Majoriti pelajar meminati Bahasa Arab yang menjadi Bahasa pengkhususan mereka. Menurut [Noor Erma e al \(2014\)](#), minat ialah sesuatu yang mendorong pelajar untuk bergiat aktif alam aktiviti pembelajaran. Walaupun majoriti responden telah bersara, namun disebabkan minat mereka terhadap Bahasa Arab, mereka tetap bersungguh-sungguh untuk belajar Bahasa baru. Menurut [Ab. Halim dan Wan Muhamad \(2016\)](#), minat lahir daripada perasaan dalaman yang mungkin boleh mengubah sikap seseorang dan mempengaruhi pergerakan. Bagi mencapai tahap penguasaan bahasa yang baik, para pelajar seharusnya mempamerkan sikap yang selari dengan minat dan pengkhususan mereka seperti membaca akhbar Arab, mendengar berita-berita Arab, membaca cerpen, mengakses maklumat Arab menerusi internet dan berkomunikasi dengan pelajar serta guru dengan menggunakan bahasa Arab.

Perbincangan seterusnya akan menghuraikan dengan lebih mendalam mengenai tiga faktor pemilihan pusat pengajian Bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

Faktor yang pertama ialah item C4 “Tenaga Pengajar Yang Sangat Mesra Dan Berpengalaman”. Item ini mempunyai skor min yang tertinggi iaitu 4.68 ($sp=0.467$) serta berada pada tahap interpretasi tinggi. Menurut [Rosdi Ismail & Mat Taib Pa \(2007\)](#), guru Bahasa Arab yang baik seharusnya mempunyai banyak ciri. Antaranya ialah perancangan pengajaran yang rapi, suara yang jelas, persediaan psikologi dan pengetahuan, bijak dan bersemangat untuk membangkitkan motivasi serta penampilan yang menarik. Menurut [Sulaiman Md Yassin \(2007\)](#), setiap guru mestilah mahir

dalam berkomunikasi terutamanya dalam bilik darjah. Jika guru tidak mahir dalam berkomunikasi, hal ini akan menyebabkan pengajarannya sukar difahami oleh pelajar.

Seterusnya faktor yang kedua ialah item C5 “Penyediaan Modul Yang Sesuai Dan Menepati Keperluan Pelajar”. Item ini mempunyai skor min 4.57 ($sp=0.530$) juga berada pada tahap interpretasi tinggi. Dalam kajian Ghazali Yusri et al (2010), bahan pembelajaran dan proses pengajaran dan pembelajaran yang melibatkan pendekatan serta aktiviti-aktiviti yang bersesuaian mampu untuk diaplikasikan dengan jayanya selain dapat menarik minat pelajar untuk terus konsisten dalam mengikuti kursus yang dijalankan serta memberikan impak positif terhadap prestasi pembelajaran.

Faktor yang ketiga ialah item C3 “Item Teknik Pengajaran Guru Yang Ringkas Dan Mudah Difahami”. Item ini mempunyai skor min 4.55 ($s.p=0.516$) iaitu berada di tahap interpretasi tinggi. Menurut Ziyad & Saini (2017), guru merupakan tenaga penting yang menggerakkan pelaksanaan kurikulum Bahasa Arab di sekolah. Justeru, keperluan guru yang sesuai adalah aspek yang mesti diberi penekanan seperti motivasi, latihan asas guru, keterampilan dan kelayakan bahkan tenaga pengajar menjadi faktor kejayaan pembelajaran bahasa di dalam kelas.

Pembelajaran berkesan berlaku sekiranya pelajar seronok untuk belajar. Pembelajaran meliputi tiga aspek iaitu, murid, guru dan bahan bantuan mengajar. Apabila ketiga-tiga aspek ada hubungan antara satu sama lain, maka akan mewujudkan proses pembelajaran yang berkesan. Tanggungjawab seorang guru bukan sekadar memberi ilmu kepada pelajar, bahkan lebih daripada itu. Seorang guru harus berusaha dalam menarik minat pelajar ke arah menonjolkan kreativiti lebih tinggi bagi mengelakkan pelajar berasa bosan dan tidak minat dengan gaya pengajaran. Kreativiti pula bukan hanya berdasarkan pengetahuan asal mengenai kandungan sesuatu subjek, malah guru juga perlu menguasai kaedah, teknik dan pendekatan yang sesuai dengan kemampuan pelajar.

PENUTUP

Kesimpulannya, para pelajar mempelajari bahasa Arab kerana kerana tiga sebab yang utama iaitu ingin mendalami isi kandungan Al-Quran dan Hadith, beranggapan mempelajari bahasa Arab adalah satu keperluan serta minat yang mendalam terhadap bahasa Arab. Manakala pemilihan pusat pengajian pula kepada tiga faktor utama iaitu faktor tenaga pengajar yang sangat mesra dan berpengalaman, modul yang sesuai dan menepati keperluan pelajar serta teknik pengajaran yang mudah difahami oleh yang demikian, adalah diharapkan hasil kajian ini dapat membantu penggubal kurikulum dalam merangka modul yang memenuhi keperluan pelajar.

RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad & Wan Muhamad Wan Suong (2016). Minat dan Sikap Pelajar Bachelor Bahasa Arab Di IPTA Malaysia Terhadap Bahasa Arab. *Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur Tengah (PBMITT)*.
- Abd Razak, N. S., Ismail, A. M., & Abu Bakar, K. (2015). Analisis Keperluan Bahasa Arab untuk Tugas Rasmi AnggotaTentera Malaysia di Negara Arab. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 3(September 2017), 79–90. Retrieved from <http://ijleal.ump.edu.my/>
- Abdul Razif Zaini, Noorshamsinar Zakaria, Hasmadi Hamdan, Muhammad Redzaudin Ghazali, & Mohd Rufian Ismail. (2019). Pengajaran Bahasa Arab di Malaysia : Permasalahan dan Cabaran. *Jurnal Pengajian Islam*, 12(1), 47–57.
- Dedek Febrian, Maimun Aqsha Lubis, Irma Martiny Md Yasin, N. S. A. W. (2017). Teknik Pengajaran Bahasa Arab Interaktif Di Pusat Bahasa Arab Negeri Selangor. *ASEAN Comparative Education Research Journal on Islam and Civilization (ACER-J)*, 1(1), 78–93.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, Parilah M. Shah, Wan Haslina Wah & Ahmed Thalal Hassan. (2010). Kepercayaan jangkaan keupayaan sendiri dalam kalangan pelajar kursus Bahasa Arab. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 11(1), 81- 96.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah. (2010). Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran. Kemahiran Lisan Bahasa Arab di Universiti Teknologi Mara (UiTM). *Gema online Journal of Language Studies*.
- Hussin, M. H., Awang Ali, M. A., & Abdul Rahim, A. H. (2020). Keberkesanan Modul Pengajaran Durus Al Lughah Al- ' Arabiyyah Li Ghayri Al-Natiqina Biha (Pelajaran-Pelajaran Bahasa Arab Untuk Bukan Penutur Arab) Terhadap Pelajar Pemula Bahasa Arab Kolej UNITI Kota Bharu The Effectiveness Of The Durus Al Lughah Al- '. *E-JURNAL BAHASA DAN LINGUISTIK*, 3(1), 79–92. <http://ejbl.kuis.edu.my/index.php/e-jbl/article/view/51/20>
- Mohammad Abdillah Samsuiman, Miss Asma Benjaman & Zamri Arifin. (2014). Hubungan antara kualiti guru Bahasa Arab dan kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab. *Jurnal Kemanusiaan Bil. 22*. Universiti Teknologi Malaysia.
- Mohammad Taufiq & Wan Ab Aziz (2018). Bahasa Arab untuk Pendidikan Awal Kanak-Kanak: Satu Kajian Analisis Keperluan.
- Mohamad Ziyad Mukhtar & Saini Ag. Damit (2017). Aplikasi Lughat al-Fasl dalam Pengajaran Bahasa Arab. Institut Pendidikan Guru Kampus Pendidikan Islam. Bandar Baru Bangi, Selangor.
- Mohd Shahrizal, N., Muhammad Sabri, S. & Mohd Firdaus, Y. (2015). Tinjauan persepsi pembelajaran Bahasa Arab untuk tinjauan ibadah sebagai satu keperluan bagi masyarakat Muslim awam di Malaysia. *Asia Pacific Journal of Educators and Education* (30) 1, 51-72.
- Nik Farhan Binti Mustapha, Che Radiah Binti Mezah, H. B. K. (2015). Analisis Keperluan Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Kalangan Warga Emas. *E-Journal of Arabic Studies & Islamic Civilization*, 2, 101–115.
- Noor Erma Abu & Leong Kwan Eu. (2014). Hubungan Antara Sikap, Minat, Pengajaran Guru Dan Pengaruh Rakan Sebaya Terhadap Pencapaian Matematik Tingkatan 4. Juku: *Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik*.

BAB 16

PENULISAN BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR MELALUI DINAMIKA PENGUASAAN SINTAKSIS DAN MORFOLOGI SEBAGAI ASAS KEBERKESANAN LINGUISTIK

Noor Anida Awang & Nooraihan Ali

Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)

Abstrak

Kajian ini membincangkan aspek penguasaan sintaksis dan morfologi dalam kalangan pelajar sebagai asas kepada keberkesanan penulisan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati. Penguasaan struktur ayat (jumlah ismiyyah dan jumlah fi'liyyah) serta pembentukan kata (tasrif kata kerja dan kata nama) dikenal pasti sebagai komponen utama yang mempengaruhi kejelasan dan ketepatan penulisan. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif melalui kaedah temu bual separa berstruktur bagi meneliti pengalaman pelajar dalam penguasaan sintaksis dan morfologi serta kesannya terhadap kecekapan penulisan bahasa Arab. Temu bual dijalankan terhadap pelajar yang mempunyai latar belakang pembelajaran formal bahasa Arab bagi mendapatkan data mendalam tentang cabaran dan strategi pembelajaran yang digunakan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa walaupun pelajar memiliki pemahaman asas tatabahasa, mereka berhadapan cabaran dalam mengaplikasikan struktur sintaksis dan morfologi secara tepat dalam penulisan. Pelajar juga dilihat menggunakan teknologi digital seperti kamus dalam talian dan aplikasi penterjemah sebagai sokongan, namun masih bergelut dengan penggunaan struktur bahasa yang sesuai. Kajian ini mencadangkan keperluan kepada pendekatan pengajaran yang lebih kontekstual, latihan berstruktur dalam aspek tatabahasa, serta integrasi teknologi yang bersifat menyokong dan bukan menggantikan pemahaman linguistik. Kajian ini diharapkan dapat memberi panduan kepada pendidik bahasa Arab dalam merancang strategi pengajaran yang lebih praktikal dan bersesuaian dengan keperluan pelajar, serta memperkukuh integrasi teknologi dalam P&P bahasa Arab.

Kata kunci: Penulisan bahasa Arab; sintaksis; morfolog; keberkesanan linguistic; strategi pembelajaran

PENDAHULUAN

Aspek penguasaan tatabahasa, khususnya sintaksis dan morfologi, merupakan antara komponen asas dalam penguasaan bahasa Arab yang berkesan, terutamanya dalam kemahiran penulisan (Nujaima & Kurniawan, 2024). Dalam konteks pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau ketiga di Malaysia, penulisan bahasa Arab sering menjadi cabaran utama dalam kalangan pelajar khususnya di peringkat pengajian tinggi apabila mereka gagal mengaplikasikan struktur ayat serta bentuk kata yang tepat dan gramatis (Daud, et al., 2022). Kelemahan dalam menyusun ayat kata nama atau ayat nominal (*jumlah ismiyyah*) dan ayat kata kerja atau ayat verbal (*jumlah fi'liyyah*) serta ketidaktepatan dalam tasrif kata kerja dan kata nama misalnya sering kali mengganggu kejelasan makna yang ingin disampaikan oleh pelajar dalam penulisan mereka.

Meskipun pelbagai usaha telah dilaksanakan bagi meningkatkan kemahiran penulisan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur natif, mutu penulisan yang dihasilkan masih berada pada tahap yang membimbangkan, terutamanya dari sudut ketepatan struktur ayat dan penggunaan bentuk kata. Kajian terdahulu seperti yang dikemukakan oleh Wang (2025) menunjukkan bahawa kelemahan pelajar dalam penguasaan aspek sintaksis dan morfologi memberi kesan langsung terhadap kejelasan dan keberkesanan penyampaian makna dalam penulisan. Tambahan pula, pengajaran nahu dan sorf yang diajar secara terpisah daripada konteks penulisan sebenar menyebabkan pelajar sukar mengaplikasikan pengetahuan linguistik tersebut dalam penulisan yang bermakna.

Hal ini jelas menunjukkan bahawa tahap penguasaan pelajar terhadap sintaksis dan morfologi mempunyai kaitan rapat dengan keberkesanan linguistik mereka dalam membentuk ayat yang betul dari sudut struktur dan makna. Walau bagaimanapun pendedahan terhadap aspek sintaksis dan morfologi kebiasaannya diajar secara berasingan daripada konteks penulisan yang sebenar. Hal ini dapat dilihat apabila kebanyakan pengajar hanya menumpukan pengajaran terhadap hafalan tata bahasa dan terjemahan literal, berbanding penekanan yang signifikan terhadap aplikasi praktikal menyebabkan pelajar sukar mengaplikasikan pengetahuan linguistik tersebut dalam penulisan yang bermakna (Kahiha, 2023).

Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan bagi meneliti secara mendalam pengalaman pelajar dalam penguasaan sintaksis dan morfologi serta kesannya terhadap kecekapan penulisan mereka dalam bahasa Arab, di samping meninjau strategi pembelajaran yang digunakan, termasuk teknologi digital sebagai alat bantu. Kajian ini juga bertujuan untuk mengenal pasti tahap penguasaan pelajar terhadap sintaksis dan morfologi dalam konteks penulisan, menganalisis cabaran utama yang mereka hadapi dalam menguasai kedua-dua aspek linguistik tersebut, serta menilai keberkesanan strategi dan kaedah pembelajaran yang digunakan oleh pelajar bagi meningkatkan kemahiran penulisan mereka, khususnya melalui penerapan teknologi sebagai sokongan pembelajaran sendiri. Dengan menggunakan kaedah kualitatif berasaskan temu bual separa berstruktur dan analisis penulisan pelajar sebagai sumber data utama, kajian ini diharap dapat merungkaikan dinamika sebenar antara penguasaan struktur linguistik dan kecekapan komunikasi bertulis dalam kalangan pelajar bukan penutur jati bahasa Arab.

PENGUASAAN SINTAKSIS DAN MORFOLOGI DALAM PENULISAN BAHASA ARAB

Para sarjana linguistik Arab bersepakat menyatakan bahawa penguasaan aspek sintaksis dan morfologi merupakan dua komponen utama dalam penguasaan bahasa secara menyeluruh, khususnya dalam kemahiran menulis. Sintaksis dalam bahasa Arab merujuk kepada struktur dan susunan ayat, termasuk perbezaan antara *jumlah ismiyyah* (ayat namaan) dan *jumlah fi'liyyah* (ayat kerjaan), kedudukan subjek dan predikat, serta aturan perkaitan kata (Al-Jarf, 2020). Kelemahan pelajar dalam membezakan jenis ayat dan menyusun struktur yang betul sering kali menyebabkan ayat yang dihasilkan menjadi tidak gramatis dan kabur dari sudut makna.

Manakala morfologi berkait rapat dengan pembentukan kata dan perubahan bentuk perkataan berdasarkan fungsi dan kedudukan dalam ayat. Antara elemen penting dalam morfologi bahasa Arab ialah tasrif kata kerja, kata nama, penggunaan isim fa'il dan isim maf'ul, serta perubahan kata mengikut jantina, bilangan dan masa (Alharbi, 2024)). Kegagalan menguasai aspek ini boleh membawa kepada kesilapan dalam struktur ayat serta penggunaan perkataan yang tidak tepat. Terdapat kajian lepas yang menunjukkan bahawa ramai pelajar bukan penutur natif khususnya pelajar di peringkat pengajian tinggi menghadapi kesulitan dalam mentasrif kata kerja dengan betul dan memilih bentuk kata yang sesuai dalam konteks penulisan (Yusof et al., 2020). Manakala Dewi et al. (2021) menegaskan bahawa keupayaan pelajar dalam menghasilkan penulisan yang gramatis, tersusun dan bermakna adalah petunjuk utama terhadap penguasaan struktur bahasa yang efektif.

Sehubungan itu, terdapat kecenderungan dalam kalangan penyelidik untuk meneliti bukan sahaja aspek penguasaan tatabahasa semata-mata, tetapi juga strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar untuk meningkatkan kemahiran menulis. Dalam era digital, pelbagai pendekatan teknologi seperti penggunaan kamus digital, aplikasi pembelajaran interaktif dan perisian AI telah diperkenalkan dan digunakan sebagai alat sokongan dalam memahami struktur ayat dan bentuk kata (Alharbi, 2024). Kajian ini menyatakan bahawa teknologi dapat membantu pelajar mengenal pasti bentuk kata yang betul dan memberi cadangan pembetulan secara langsung semasa proses penulisan.

Namun begitu, meskipun pelajar mempunyai akses kepada teknologi, keberkesanan strategi pembelajaran tetap bergantung kepada tahap kesedaran linguistik pelajar itu sendiri. Pelajar yang memiliki kesedaran sintaktik dan morfologi yang tinggi dilihat lebih cermat dalam membina ayat dan kurang bergantung sepenuhnya kepada penterjemah automatik. Justeru, banyak kajian kontemporari mula menekankan kepentingan pengajaran tatabahasa yang berasaskan komunikasi dan aplikasi kontekstual supaya pelajar dapat mengaplikasikan ilmu sintaksis dan morfologi dalam penghasilan penulisan sebenar (Dewi et al., 2021).

Oleh itu, kajian ini memberi tumpuan terhadap dinamika penguasaan dua aspek utama ini serta strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar dalam usaha mempertingkatkan kualiti penulisan bahasa Arab. Penulisan ini juga meninjau perdebatan tentang keberkesanan teknologi pembelajaran serta tahap kesedaran linguistik pelajar sebagai faktor pelengkap kepada penguasaan bahasa. Dalam konteks ini, adalah penting untuk mengenal pasti jurang penyelidikan yang masih belum diterokai, seperti hubungan timbal balik antara sintaksis dan morfologi dalam penghasilan teks serta pendekatan pedagogi yang holistik dalam pengajaran penulisan.

Konsep Penulisan Dalam Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua

Penulisan bahasa Arab merupakan satu kemahiran produktif yang melibatkan pengintegrasian pelbagai aspek linguistik secara serentak termasuk sintaksis, morfologi, semantik dan wacana. Dalam konteks bahasa Arab sebagai bahasa kedua, penulisan bukan sahaja menjadi alat komunikasi, tetapi juga ukuran penguasaan keseluruhan bahasa oleh pelajar. Walau bagaimanapun, kemahiran ini sering kali tidak diberikan penekanan sewajarnya dalam kurikulum, berbanding dengan kemahiran lain seperti membaca atau hafazan. Akibatnya, ramai pelajar menunjukkan kelemahan dalam mengekspresikan idea secara bertulis walaupun mereka mampu memahami teks dengan baik. Terdapat juga kecenderungan dalam kalangan pelajar untuk menghafal frasa tertentu tanpa pemahaman sebenar terhadap struktur sintaksis atau kaedah morfologi, sekali gus menjadikan penulisan mereka tidak gramatis dan kurang bermakna (Zabidin et al., 2021).

Sintaksis Dan Morfologi Sebagai Asas Linguistik Penulisan

Sintaksis (nahu) dan morfologi (sorf) merupakan dua komponen utama dalam pembentukan struktur ayat bahasa Arab yang tepat. Sintaksis melibatkan penyusunan unsur ayat seperti fi'il, fa'il dan maf'ul, serta sistem fleksi (i'rab) yang menentukan fungsi kata dalam ayat. Morfologi pula berkaitan dengan pembentukan kata berdasarkan pola (wazan) dan perubahan bentuk kata kerja atau kata nama mengikut konteks (Ghalayaini, 1990).

Selain itu, penguasaan kedua-dua aspek ini secara mendalam membolehkan pelajar menghasilkan penulisan yang tepat dari segi bentuk dan fungsi linguistik. Walau bagaimanapun, pendekatan pengajaran dalam banyak kurikulum cenderung memisahkan pengajaran nahu dan sorf daripada aktiviti penulisan, menyebabkan pelajar sukar mengaplikasikan ilmu tatabahasa tersebut dalam penghasilan teks sebenar. Hal ini membuktikan bahawa walaupun sintaksis dan morfologi

merupakan asas penting kepada keberkesanan penulisan, penguasaan teoritikal semata-mata tidak mencukupi untuk membentuk kompetensi linguistik yang menyeluruh.

Tahap Penguasaan Sintaksis Dan Morfologi Dalam Kalangan Pelajar

Beberapa kajian empirikal telah meneliti tahap penguasaan sintaksis dan morfologi dalam kalangan pelajar bukan penutur natif bahasa Arab dan mendapati bahawa kedua-dua aspek ini sering menjadi punca utama kelemahan dalam penulisan. Kajian oleh Niamin & Bakar (2019) menunjukkan bahawa kesilapan sintaksis yang sering berlaku termasuk kegagalan dalam menyusun subjek dan predikat, kekeliruan dalam membina ayat kerjaan dan ayat namaan, serta ketidaktepatan dalam pelaksanaan hukum i'rab. Dari segi morfologi pula, pelajar kerap melakukan kesilapan dalam penggunaan kata kerja mengikut masa, membentuk kata mengikut bilangan dan sukar memahami perubahan pola kata kerja serta tidak dapat menggunakannya dalam konteks penggunaan yang tepat (Abd Jalil, 2012).

Dalam kajian oleh Al-Khawaldeh et al. (2020), didapati bahawa tahap penguasaan ini tidak hanya rendah, tetapi juga statik walaupun selepas pendedahan kepada kurikulum tatabahasa formal. Dapatan ini menjelaskan bahawa kegagalan mengaitkan ilmu tatabahasa dengan amalan penulisan sebenar menyumbang kepada prestasi rendah pelajar dalam menghasilkan ayat yang gramatis dan koheren. Justeru, kelemahan ini perlu dilihat sebagai cabaran pedagogi yang menuntut pendekatan pengajaran yang lebih aplikatif dan kontekstual.

Hubungan Antara Penguasaan Linguistik Dan Kualiti Penulisan

Kajian yang menghubungkan penguasaan linguistik dengan mutu penulisan menekankan bahawa sintaksis dan morfologi bukan sahaja menyumbang kepada ketepatan struktur ayat, tetapi juga mencerminkan kefahaman pelajar terhadap hubungan antara bentuk dan makna dalam bahasa. Menurut Zakaria et al. (2020), pelajar yang memiliki penguasaan kukuh dalam aspek sintaksis dan morfologi lebih berupaya untuk membina ayat yang logik, jelas dan koheren dari segi wacana. Kajian Sopian (2019) pula membuktikan bahawa latihan penulisan yang berpaksikan aplikasi nahu dan sorf secara kontekstual dapat meningkatkan kepekaan pelajar terhadap kesalahan bahasa mereka, sekaligus memperbaiki struktur dan kandungan penulisan.

Namun begitu, kebanyakan kajian masih bersifat deskriptif dan tidak menjelaskan secara mendalam bagaimana dinamika interaksi antara sintaksis dan morfologi berlaku dalam proses penghasilan teks. Ini menunjukkan wujud keperluan untuk meneroka secara lebih terperinci mekanisme linguistik yang berlaku dalam penghasilan penulisan, terutamanya dari sudut bagaimana penguasaan struktur bahasa membentuk kejelasan mesej dan keutuhan komunikasi bertulis.

Berdasarkan tinjauan literatur yang telah dikemukakan, jelas terdapat beberapa jurang penyelidikan yang masih belum diterokai secara menyeluruh dalam bidang penulisan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur natif. Pertama, sebahagian besar kajian terdahulu meneliti penguasaan sintaksis dan morfologi secara berasingan, tanpa memberi penekanan terhadap hubungan timbal balik antara kedua-dua aspek ini dalam konteks penghasilan penulisan yang berkesan.

Kedua, walaupun wujud analisis terhadap kesalahan linguistik dalam penulisan pelajar, namun kajian yang menghubungkan tahap penguasaan struktur bahasa dengan tahap keberkesanan komunikasi bertulis masih terhad dan bersifat deskriptif semata-mata. Ketiga, pendekatan pedagogi yang diterapkan dalam pengajaran penulisan bahasa Arab juga kurang menekankan integrasi antara aplikasi sintaksis dan morfologi secara kontekstual dan bermakna dalam latihan penulisan.

Oleh yang demikian, terdapat keperluan mendesak untuk satu penyelidikan yang bukan sahaja mengenal pasti tahap penguasaan sintaksis dan morfologi pelajar, tetapi juga meneliti secara empirik bagaimana kedua-duanya berperanan secara dinamik dalam membentuk keberkesanan linguistik dalam

penulisan. Kajian sebegini mampu merapatkan jurang teori dan amalan, serta menyumbang kepada pembangunan strategi pengajaran yang lebih bersifat holistik, kontekstual dan berfokus kepada kecekapan sebenar pelajar dalam berkomunikasi melalui penulisan bahasa Arab.

METODOLOGI KAJIAN

Pemilihan reka bentuk penyelidikan kualitatif bagi kajian ini adalah berasaskan keperluan untuk memahami secara mendalam fenomena linguistik yang kompleks berkaitan dengan penulisan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur natif. Kajian ini melibatkan persampelan bertujuan (*purposeful sampling*) seperti yang dicadangkan oleh Clarke (1992). Pendekatan ini dipilih kerana lima orang responden yang ditemubual ini perlu mempunyai pengetahuan dan pengalaman yang mencukupi tentang struktur linguistik Arab serta pernah terlibat secara langsung dalam aktiviti penulisan. Sampel ini juga mewakili variasi latar belakang pembelajaran yang berpotensi memberikan pandangan yang pelbagai terhadap isu yang dikaji.

Kajian ini tidak hanya bertujuan mengenal pasti kesalahan dalam aspek sintaksis dan morfologi, tetapi juga untuk menelusuri dinamika interaksi antara kedua-dua aspek tersebut dalam proses pembentukan wacana bertulis yang berkesan. Reka bentuk kualitatif membolehkan pengkaji meneroka pengalaman, persepsi dan strategi pelajar dalam mengaplikasikan pengetahuan *nahu* dan *sorf* semasa menulis, melalui kaedah seperti analisis teks, temubual mendalam, serta pemerhatian kontekstual. Pendekatan ini selaras dengan pandangan Clarke (1992) yang menegaskan bahawa penyelidikan kualitatif sesuai digunakan apabila pengkaji ingin mendapatkan pemahaman holistik terhadap isu-isu yang berkaitan dengan bahasa, makna dan interpretasi.

Tambahan pula, sifat subjektif dan kontekstual dalam proses penulisan tidak dapat diabaikan secara memadai melalui kaedah kuantitatif semata-mata. Justeru, dengan menggunakan reka bentuk kualitatif, kajian ini dapat mengenal pasti corak, tema dan makna yang terkandung dalam hasil penulisan pelajar serta menjelaskan hubungan antara penguasaan struktur linguistik dan keberkesanan komunikasi bertulis secara lebih terperinci dan berasaskan realiti konteks pembelajaran sebenar.

DAPATAN KAJIAN

Hasil analisis terhadap temu bual separa berstruktur terhadap lima orang responden kajian menunjukkan beberapa pola utama dalam pengalaman mereka menguasai penulisan bahasa Arab. Hasil kajian ini disusun mengikut elemen utama kajian iaitu penguasaan sintaksis, penguasaan morfologi, serta tahap keyakinan dalam penulisan bahasa Arab. Setiap dapatan diuraikan secara objektif berdasarkan maklum balas pelajar yang dikumpulkan.

Penguasaan Sintaksis Dalam Penulisan Bahasa Arab

Sebahagian besar pelajar menyatakan bahawa pemahaman terhadap aspek sintaksis atau *tarkib* dalam bahasa Arab adalah sederhana dan memerlukan masa untuk difahami. Ramai pelajar masih keliru dalam menyusun struktur ayat, khususnya dalam penggunaan *jumlah ismiyyah* dan *jumlah fi'liyyah*. “*Saya selalu keliru nak guna jumlah fi'liyyah atau jumlah ismiyyah dalam ayat...*”, yang mencerminkan kekeliruan terhadap struktur asas ayat. Antara kesalahan lazim yang dikenal pasti termasuklah kesilapan dalam meletakkan *i'rab* pada akhir perkataan, kekeliruan dalam susunan ayat, dan penggunaan kata ganti nama. Pelajar juga melaporkan bahawa mereka boleh memahami struktur ayat yang biasa dilihat, tetapi menghadapi kesukaran apabila berhadapan dengan ayat yang mengandungi kosa kata atau struktur yang jarang ditemui.

Penguasaan Morfologi Dan Kaitannya Dengan Penulisan

Dalam aspek morfologi, ramai pelajar melaporkan bahawa mereka menghadapi cabaran dalam menguasai perubahan bentuk kata (*tasrif*), terutamanya kata kerja dan kata nama. Kekeliruan sering berlaku apabila perlu mengenal pasti bentuk kata kerja mengikut masa (*fi'il madhi*, *mudhari*, dan *amar*), serta dalam perubahan jantina dan bilangan dalam kata nama. Beberapa pelajar menyatakan bahawa mereka memahami asas perubahan bentuk kata tetapi gagal untuk menerapkannya secara konsisten dalam penulisan. Contoh kesalahan termasuk penggunaan bentuk kata kerja yang tidak sesuai dengan subjek dan kesilapan dalam mengenal pasti bentuk jamak atau mufrad. Pengakuan seperti "*Tasrif kata kerja memang susah sebab perlu ingat banyak bentuk dan ikut konteks...*" menggambarkan bahawa walaupun pelajar mengetahui kepentingan morfologi dalam penulisan, pengaplikasiannya masih lemah disebabkan oleh beban kognitif yang tinggi untuk menguasai variasi bentuk kata.

Tahap Keyakinan Dalam Penulisan Dan Penggunaan Tatabahasa

Majoriti pelajar melaporkan tahap keyakinan yang rendah dalam penulisan bahasa Arab. Punca utama yang dikenal pasti termasuk kekurangan penguasaan tatabahasa, perbendaharaan kata yang terhad dan ketidakpastian dalam memilih bentuk struktur ayat yang betul. Pelajar menyatakan bahawa mereka boleh membina ayat mudah dengan bantuan contoh yang telah dipelajari, namun masih tidak yakin apabila diminta untuk membina ayat secara spontan atau kompleks. Malah, beberapa pelajar juga melaporkan bahawa mereka menghafal bentuk ayat tanpa memahami sepenuhnya struktur yang digunakan.

Strategi Pembelajaran dan Sokongan Teknologi

Walaupun cabaran dihadapi dalam penguasaan sintaksis dan morfologi, terdapat pelajar yang telah menggunakan strategi pembelajaran tertentu bagi memperbaiki penulisan mereka. Antara strategi yang dilaporkan termasuk penggunaan kamus digital, aplikasi mudah alih seperti *Google Translate* dan perisian AI untuk semakan ayat. Selain itu, pembacaan teks Arab seperti kitab dan artikel dalam bahasa Arab turut membantu meningkatkan pemahaman mereka terhadap struktur dan pembentukan ayat. Walau bagaimanapun, keberkesanan strategi ini bergantung kepada tahap komitmen pelajar dan kekerapan penggunaannya. Salah seorang responden berkongsi, "*Saya guna kamus online dan Translate untuk bantu cari perkataan yang sesuai...*", namun mereka juga menyedari bahawa penggunaan alat ini secara berlebihan boleh membawa kepada kesilapan terjemahan konteks. Tambahan lagi, walaupun teknologi membantu dari segi mengenal pasti perkataan, ia tidak menggantikan pemahaman mendalam terhadap struktur sintaksis dan peraturan morfologi yang diperlukan untuk menghasilkan ayat yang betul dan bermakna.

Secara keseluruhannya, dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penguasaan sintaksis dan morfologi memainkan peranan penting dalam membentuk keyakinan serta keberkesanan pelajar dalam penulisan bahasa Arab. Dapatan ini memberikan gambaran yang jelas bahawa masih banyak ruang yang perlu diperbaiki dalam aspek pedagogi dan pendekatan pengajaran agar pelajar dapat menguasai kemahiran menulis bahasa Arab dengan lebih baik.

PERBINCANGAN KAJIAN

Kajian ini telah mengenal pasti bahawa majoriti pelajar menghadapi cabaran besar dalam penguasaan sintaksis dan morfologi bahasa Arab yang seterusnya memberi kesan langsung kepada tahap keyakinan mereka dalam penulisan. Pelajar menunjukkan kesukaran dalam memahami dan menggunakan

struktur ayat seperti *jumlah ismiyyah* dan *jumlah fi'liyyah*, serta dalam menyesuaikan bentuk perkataan mengikut kaedah *tasrif*. Selain itu, kekangan kosa kata dan pemahaman tatabahasa juga menyebabkan kebanyakan pelajar hanya mampu membina ayat mudah dan bergantung kepada hafalan. Walaupun ada yang menggunakan strategi pembelajaran teknologi moden, keberkesanan strategi ini masih bergantung kepada komitmen individu.

Hasil kajian ini sejajar dengan dapatan terdahulu oleh Abdul Razak et al. (2019) yang mendapati bahawa kelemahan penguasaan struktur bahasa merupakan antara faktor utama pelajar tidak dapat menghasilkan penulisan yang gramatis dalam bahasa Arab. Kajian ini turut menyokong pandangan Taha et al. (2021) yang menekankan bahawa penguasaan morfologi, khususnya dalam *tasrif fi'il*, amat penting bagi memperkukuh kebolehan pelajar dalam membentuk ayat lengkap dan tepat. Penemuan ini secara tidak langsung menegaskan keperluan integrasi kukuh antara pengajaran tatabahasa dan latihan penulisan dalam kurikulum bahasa Arab.

Sebaliknya, dapatan kajian ini juga memperlihatkan beberapa perbezaan berbanding kajian oleh 'Aini & Muid (2024), yang menyatakan bahawa penggunaan teknologi pembelajaran seperti aplikasi mudah alih dapat mempercepatkan penguasaan aspek linguistik bahasa Arab secara signifikan. Walau bagaimanapun, kajian ini menunjukkan bahawa pelajar masih kurang terdedah kepada strategi digital yang berkesan atau tidak mengamalkannya secara konsisten. Ini membuktikan bahawa peranan guru dan kaedah PdP masih menjadi elemen kritikal dalam menjamin keberkesanan penguasaan sintaksis dan morfologi di kalangan pelajar bukan penutur asli.

Walaupun kajian ini memberikan gambaran yang bermanfaat, terdapat beberapa keterbatasan yang perlu diakui. Pertama, kajian ini bergantung kepada data kualitatif daripada maklum balas pelajar yang diberikan secara sukarela dan terbuka, yang memungkinan berlakunya *bias* dalam pelaporan sendiri (*self-report bias*). Kedua, kerana kajian ini tidak menggunakan triangulasi data seperti pemerhatian kelas atau analisis dokumen penulisan sebenar pelajar, ketepatan dapatan bergantung kepada ketelusan peserta. Ketiga, skop kajian hanya tertumpu kepada pelajar dari institusi tertentu, yang membatasi generalisasi dapatan kepada populasi lebih luas. Bagi mengurangkan kesan limitasi ini, analisis dibuat secara teliti dengan pemetaan tema utama dan penggunaan soalan terbimbing yang fokus kepada sintaksis dan morfologi.

Berdasarkan dapatan yang diperoleh, kajian ini mencadangkan beberapa implikasi penting untuk dipertimbangkan dalam pembangunan pedagogi bahasa Arab. Pertama, kurikulum perlu memberi penekanan yang lebih sistematik terhadap pengajaran sintaksis dan morfologi melalui pendekatan kontekstual dan aplikasi penulisan sebenar. Kedua, latihan intensif membina ayat dengan analisis kesalahan (*error analysis*) patut dijadikan elemen tetap dalam pengajaran untuk membantu pelajar memahami dan membetulkan kesilapan sintaktik dan morfologi. Ketiga, penggunaan teknologi seperti aplikasi latihan tatabahasa interaktif dan sistem pembetulan automatik berbasis AI perlu dimantapkan sebagai alat sokongan pelajar. Keempat, pengukuhan program pembacaan bahan autentik dalam bahasa Arab akan membantu pelajar membina intuisi linguistik terhadap struktur dan kosa kata. Dengan itu, penguasaan pelajar dalam menulis bahasa Arab dapat ditingkatkan secara bersepadu dan mampan.

KESIMPULAN

Kajian ini secara keseluruhannya telah mengenal pasti permasalahan utama iaitu tahap penguasaan sintaksis dan morfologi dalam kalangan pelajar yang menjejaskan keberkesanan penulisan bahasa Arab mereka, khususnya dari sudut kecekapan linguistik. Kajian ini mendapati bahawa terdapat hubungan yang signifikan antara penguasaan sintaksis dan morfologi dengan tahap kecekapan pelajar dalam menulis ayat yang gramatis dan bermakna. Dapatan menunjukkan kelemahan dalam aspek struktur ayat, kesesuaian pemilihan morfem, dan keterikatan unsur sintaksis menjadi antara penyumbang utama

kepada masalah penulisan yang kurang tepat dan tidak komunikatif. Implikasinya, kajian ini menegaskan bahawa penguasaan komponen linguistik seperti *nahu* dan *sorf* bukan sahaja penting dalam konteks kefahaman tatabahasa, tetapi juga berperanan besar dalam membina keupayaan menulis yang efektif dan bersifat akademik.

Walau bagaimanapun, kajian ini terbatas kepada kaedah analisis kualitatif terhadap sampel yang terhad dan tidak mengambil kira faktor luaran seperti latar belakang pelajar atau pengaruh pedagogi guru. Oleh itu, penyelidikan masa depan dicadangkan untuk menggunakan pendekatan kuantitatif berskala besar serta meneliti interaksi antara penguasaan linguistik dan faktor afektif atau strategi metakognitif dalam penulisan. Secara tuntas, kajian ini menekankan bahawa penguasaan sintaksis dan morfologi merupakan asas utama keberkesanan linguistik dalam penulisan bahasa Arab, dan penekanan terhadap aspek ini perlu diberi perhatian khusus dalam reka bentuk kurikulum dan strategi pengajaran bagi memantapkan kompetensi pelajar dalam komunikasi bertulis.

RUJUKAN

- 'Aini, S., & Muid, F. (2024). Integration of Technology in Arabic Language Teaching in Writing and Speaking Skills. *Dzihni: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Linguistik dan Kajian Literatur Arab*. <https://doi.org/10.28944/dzihni.v2i02.1813>.
- Alharbi, D., Clegg, J., & Öztürk, Ö. (2024). Comprehension of verb morphology in Arabic-speaking children with and without developmental language disorder. *Clinical linguistics & phonetics*, 1-27. <https://doi.org/10.1080/02699206.2024.2394544>.
- Al-Jarf, R. (2020). Issues in translating English and Arabic plurals. *The Journal of Linguistic and Intercultural Education*. <https://doi.org/10.29302/JOLIE.2020.13.1>.
- Clarke, L. (1992). Qualitative research: meaning and language. *Journal of advanced nursing*, 17(2), 243-52. <https://doi.org/10.1111/J.1365-2648.1992.TB01880.X>.
- Daud, A., Mustapha, N., Hajimaming, P., Toklubok, P., & Jabar, M. (2022). Problems in Arabic Writing Skills among Malay Students in Malaysia: A Review.
- Dewi, E, Munthe, B, Afandi, Z, (2021). Arabic Grammar Application in Malay. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*. <https://doi.org/10.24042/ALBAYAN.V13I2.8891>.
- Abd Jalil, M. F. (2012). *Penguasaan pelajar STAM terhadap imbuhan kata bahasa Arab* (Doctoral dissertation, Jabatan Bahasa Arab dan Bahasa-bahasa Timur Tengah, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya).
- Al-Ghalayaini, M. (1990). *Jami'u al-Durus al-'Arabiyyah*. Beirut: Daar al-Fikr.
- Kahiha, A. (2023). Methods and strategies for teaching Arabic grammar and its relationship to learners' linguistic weakness the third year of secondary education - a sample. *مجلة قضايا لغوية | Linguistic Issues Journal*. <https://doi.org/10.61850/lij.v4i3.115>.
- Niamin, A., & Bakar, R. (2019). *Al-Akhṭā' An-Nahwiyyah Laday Aṭ-Ṭulab Al-Mubtadi-in fī Al-Jāmi'ah Al-Islāmiyyah Al-'Ālamiyyah* Malaysia. LISANUDHAD. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v6i1.3077>.
- Nujaima, I., & Kurniawan, H. (2024). The Role of Nahwu and Sharf Sciences in Arabic Language Learning. *Jurnal Al-Hibru*, 1(1), 14-23.
- Sopian, A. (2019). Arabic Writing Skills: Uitm Melaka Student Weakness Analysis. *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*. <https://doi.org/10.35631/ijhpl.27005>.
- Taha, J., Stojanovik, V., & Pagnamenta, E. (2021). Expressive Verb Morphology Deficits in Arabic-Speaking Children with Developmental Language Disorder. *Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR*, 1-18. https://doi.org/10.1044/2020_JSLHR-19-00292.
- Wang, J., Kim, Y., Lam, J., & Leachman, M. (2025). A meta-analysis of relationships between syntactic features and writing performance and how the relationships vary by student characteristics and measurement features. *Assessing Writing*. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2024.100909>.
- Zabidin, M., Awad, R., Alawadi, E., & Mahdi, R. (2021). *Talazumiyah al-Rabth fī al-Kitabah al-Insya'iyah Baina al-Uslub wa al-Ta'uzhif wa al-Maharah: Dirasah fī Maharah al-Kitabah li al-Nathiqin bi Ghair al-Arabiyyah*. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*. <https://doi.org/10.29240/JBA.V5I2.2607>.
- Zakaria, N., Mustafa, N., & Othman, M. (2020). Al-Quran Verse Imitation Approach in The Construction of Arabic Sentence Pattern. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 9, 234-249.

BAB 17

PERBEZAAN PENCAPAIAN PELAJAR DALAM KEMAHIRAN PENULISAN BAHASA ARAB: PERANAN JANTINA, MOTIVASI, DAN PERSEKITARAN PEMBELAJARAN

Mohamad Rofian Ismail,¹ Ahmad Redzaudin Ghazali,² & Khairatul Akmar Abdul Latif²

¹ Universiti Teknologi MARA, Terengganu (UiTMT)

² Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Kajian ini meneliti faktor dalaman dan luaran yang mempengaruhi pencapaian penulisan bahasa Arab dalam kalangan pelajar di UIS, KUIPSAS, UNISZA, dan KIAS. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti perbezaan pencapaian berdasarkan jantina serta menilai kesan motivasi, keyakinan diri, kaedah pengajaran, dan persekitaran pembelajaran terhadap pencapaian pelajar. Kajian ini menggunakan reka bentuk kuantitatif dengan kaedah tinjauan melibatkan 140 orang pelajar yang dipilih melalui persampelan rawak berstrata. Data dikumpul menggunakan soal selidik dan dianalisis melalui Ujian-T Bebas, ANOVA, dan regresi linear. Hasil kajian menunjukkan bahawa pelajar perempuan memperoleh pencapaian yang lebih tinggi berbanding pelajar lelaki. Faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri memberi kesan signifikan terhadap pencapaian, manakala faktor luaran seperti kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran menyumbang sebanyak 38% kepada varians pencapaian pelajar ($R^2 = 0.38$). Dapatan ini menekankan kepentingan pendekatan pengajaran yang holistik dan persekitaran pembelajaran yang kondusif dalam meningkatkan kemahiran penulisan bahasa Arab. Sumbangan kajian ini dapat membantu pendidik merangka strategi yang lebih berkesan bagi meningkatkan pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab.

Kata kunci: Pencapaian penulisan; jantina; motivasi; keyakinan diri; kaedah pengajaran; persekitaran pembelajaran

PENGENALAN

Kemahiran penulisan merupakan salah satu aspek penting dalam pembelajaran bahasa, khususnya bahasa Arab. Dalam konteks pendidikan di Malaysia, penguasaan kemahiran ini amat diperlukan bagi memastikan pelajar dapat menulis dengan baik dalam pelbagai situasi akademik dan profesional. Walau bagaimanapun, terdapat jurang pencapaian antara pelajar lelaki dan perempuan dalam kemahiran ini yang memerlukan kajian lanjut untuk memahami faktor yang mempengaruhinya.

Kajian ini dijalankan kerana terdapat bukti empirikal yang menunjukkan bahawa perbezaan jantina memainkan peranan dalam pembelajaran bahasa kedua (Ellis, 2015; Sunderland, 2020). Pelajar perempuan cenderung menunjukkan prestasi lebih baik dalam aspek linguistik dan penulisan berbanding pelajar lelaki, namun faktor-faktor yang menyumbang kepada perbezaan ini masih kurang diberi perhatian dalam kajian yang lebih mendalam. Kajian ini penting kerana ia dapat membantu pendidik memahami faktor dalaman dan luaran yang mempengaruhi pencapaian pelajar dalam kemahiran penulisan bahasa Arab. Dengan mengenal pasti faktor-faktor ini, strategi pengajaran yang

lebih efektif dapat dirancang untuk meningkatkan prestasi pelajar lelaki yang cenderung mencatat pencapaian lebih rendah dalam kemahiran ini.

Kajian ini tertumpu kepada pelajar institusi pengajian tinggi di Malaysia yang mengambil kursus bahasa Arab. Oleh itu, dapatan kajian mungkin tidak dapat digeneralisasikan kepada pelajar di peringkat sekolah menengah atau konteks pembelajaran bahasa Arab yang berbeza. Justeru, adalah penting kajian ini dijalankan bagi menganalisis perbezaan pencapaian penulisan antara pelajar lelaki dan perempuan dalam kemahiran penulisan bahasa Arab. Selain itu, pengkajian terhadap pengaruh faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri terhadap pencapaian pelajar dalam kemahiran ini perlu dilakukan. Dalam masa yang sama kajian ini juga dijalankan bertujuan untuk menilai kesan faktor luaran seperti persekitaran pembelajaran dan sokongan sosial terhadap pencapaian pelajar berdasarkan jantina.

Kajian ini perlu dijalankan kerana kebanyakan kajian terdahulu lebih menumpukan kepada faktor umum dalam pembelajaran bahasa, tanpa memberi tumpuan khusus kepada aspek jantina dalam kemahiran penulisan bahasa Arab. Kajian oleh Fadzil et al. (2022) menunjukkan bahawa faktor psikologi seperti motivasi intrinsik lebih tinggi dalam kalangan pelajar perempuan, manakala pelajar lelaki lebih dipengaruhi oleh faktor luaran seperti persekitaran pembelajaran. Oleh itu, kajian ini dapat mengisi jurang pengetahuan dengan menganalisis secara khusus bagaimana kedua-dua faktor ini berinteraksi dalam mempengaruhi pencapaian pelajar.

Kajian ini diharapkan dapat memberi sumbangan kepada bidang pendidikan bahasa dengan menyediakan data empirikal mengenai faktor yang mempengaruhi pencapaian pelajar dalam kemahiran penulisan bahasa Arab. Selain itu, hasil kajian ini dapat digunakan oleh pendidik dan pembuat dasar untuk merangka kurikulum dan strategi pengajaran yang lebih berkesan dalam meningkatkan prestasi pelajar secara keseluruhan.

KAJIAN LITERATUR

Dalam usaha memahami faktor-faktor yang mempengaruhi pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab, pelbagai kajian telah dijalankan dalam tempoh lima tahun terkini. Sorotan literatur ini akan membincangkan dapatan-dapatan tersebut secara ilmiah dengan menumpukan kepada faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri, serta faktor luaran seperti kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran.

Kajian oleh Pital dan Teh (2018) meneliti perbezaan jantina dalam penggunaan strategi pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar sekolah menengah agama di Kedah. Dapatan menunjukkan bahawa pelajar perempuan menggunakan strategi pembelajaran bahasa pada tahap yang lebih tinggi berbanding pelajar lelaki, khususnya dalam strategi membaca. Keadaan ini menunjukkan bahawa pelajar perempuan lebih proaktif dalam mengaplikasikan strategi yang dapat meningkatkan kemahiran penulisan mereka.

Dalam konteks strategi pembelajaran, pelajar perempuan didapati lebih kerap menggunakan strategi memori, afektif dan metakognitif berbanding pelajar lelaki. Penggunaan strategi-strategi ini berkait rapat dengan peningkatan kemahiran penulisan, kerana ia membantu pelajar dalam mengorganisasi idea, mengawal emosi dan merancang penulisan dengan lebih efektif. Dapatan ini menekankan kepentingan pendekatan pembelajaran yang disesuaikan mengikut jantina untuk memaksimumkan pencapaian pelajar.

Selain itu, kajian oleh Mat Teh et al. (2008) menunjukkan bahawa pelajar perempuan lebih banyak menggunakan strategi pembelajaran bahasa secara keseluruhan berbanding pelajar lelaki. Ini termasuk strategi memori, afektif dan metakognitif. Penggunaan strategi-strategi ini dapat

meningkatkan kemahiran penulisan dengan membantu pelajar mengorganisasi idea, mengawal emosi dan merancang penulisan dengan lebih efektif.

Faktor luaran seperti persekitaran pembelajaran juga memainkan peranan penting dalam mempengaruhi kemahiran menulis pelajar. Menurut kajian oleh Ismail et al. (2020), persekitaran bahasa Arab yang kurang menyokong, seperti kurangnya penggunaan bahasa Arab dalam komunikasi harian boleh menjejaskan kemahiran menulis pelajar. Hanya sebilangan kecil pelajar menggunakan bahasa Arab dalam komunikasi dengan guru dan rakan sebaya. Hal ini menunjukkan persekitaran bahasa yang tidak kondusif untuk meningkatkan kemahiran menulis.

Selain itu, kualiti buku teks juga mempengaruhi penguasaan bahasa Arab. Kesalahan dalam buku teks boleh mengelirukan pelajar dalam penggunaan kaedah nahu yang betul, yang seterusnya menjejaskan kemahiran menulis mereka. Oleh itu, penyediaan bahan pengajaran yang berkualiti adalah penting untuk memastikan pelajar menerima panduan yang tepat dalam pembelajaran bahasa.

Kaedah pengajaran yang digunakan oleh pensyarah turut mempengaruhi kemahiran menulis pelajar. Pengajaran yang kurang memberi pendedahan tentang teknik dan strategi menulis boleh menyebabkan pelajar kurang bersedia untuk menulis. Selain itu, kekurangan masa untuk pelaksanaan aktiviti menulis dan bimbingan yang tidak mencukupi juga menyumbang kepada kelemahan pelajar dalam penulisan bahasa Arab.

Dapatan-dapatan ini menunjukkan bahawa faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri serta faktor luaran seperti kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran, memainkan peranan penting dalam mempengaruhi pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab. Oleh itu, pendekatan pembelajaran yang holistik, yang menggabungkan kedua-dua faktor dalaman dan luaran adalah penting untuk meningkatkan kemahiran penulisan pelajar.

Untuk menutup jurang dalam kajian terdahulu, kajian ini menekankan kepentingan pendekatan pengajaran yang disesuaikan mengikut jantina dan penggunaan strategi pembelajaran yang berkesan. Selain itu, penyediaan persekitaran pembelajaran yang kondusif dan bahan pengajaran yang berkualiti juga adalah penting untuk meningkatkan pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab. Secara keseluruhannya, kajian-kajian terdahulu menunjukkan bahawa faktor dalaman dan luaran saling berkaitan dalam mempengaruhi pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab. Oleh itu, pendekatan yang komprehensif, yang mengambil kira pelbagai faktor ini, adalah penting untuk meningkatkan kemahiran penulisan pelajar.

Dengan memahami dan mengaplikasikan dapatan daripada kajian-kajian terdahulu, pendidik dapat merancang strategi pengajaran yang lebih berkesan dan menyediakan persekitaran pembelajaran yang lebih baik untuk pelajar. Ini akan membantu meningkatkan pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab dan memastikan mereka dapat menguasai kemahiran ini dengan lebih baik.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan rekabentuk kajian deskriptif dan inferensi. Manakala sampel kajian terdiri daripada pelajar dari empat institusi pengajian tinggi di Malaysia, iaitu Universiti Islam Selangor (UIS), Kolej Universiti Islam Pahang Sultan Ahmad Shah (KUIPSAS), Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS) dan Universiti Sultan Zainal Abidin (Unisza). Teknik persampelan rawak berstrata digunakan bagi memastikan keterwakilan setiap institusi. Sebanyak 140 responden dipilih bagi memberikan dapatan yang signifikan secara statistik (Creswell, 2021).

Instrumen kajian yang digunakan adalah berbentuk soal selidik skala Likert lima mata untuk mengukur faktor dalaman dan luaran yang mempengaruhi pencapaian pelajar dalam kemahiran penulisan bahasa Arab. Soal selidik ini terdiri daripada tiga bahagian utama iaitu latar belakang responden, faktor dalaman (motivasi, keyakinan diri, strategi pembelajaran) dan faktor luaran (kaedah

pengajaran, persekitaran pembelajaran, akses kepada bahan bacaan). Kesahan dan kebolehpercayaan instrumen diuji menggunakan ujian kebolehpercayaan Cronbach's Alpha (>0.7) (Field, 2020).

Kajian ini melalui proses analisis inferensi melibatkan Ujian-T Bebas, ANOVA sehala dan Regresi Linear. Data dianalisis menggunakan perisian SPSS. Ujian-T Bebas digunakan bagi menentukan sama ada terdapat perbezaan signifikan dalam pencapaian pelajar berdasarkan jantina. ANOVA Sehala digunakan untuk menguji perbezaan antara lebih daripada dua kumpulan faktor dalaman dan luaran. Regresi Linear digunakan untuk mengenal pasti faktor yang paling dominan dalam mempengaruhi pencapaian pelajar.

Reka bentuk kajian kuantitatif dipilih kerana ia membolehkan pengukuran hubungan antara pemboleh ubah secara objektif (Bryman, 2016). Kaedah statistik inferensi seperti ANOVA dan regresi linear digunakan kerana ia dapat memberikan gambaran yang lebih mendalam mengenai pengaruh faktor-faktor tertentu terhadap pencapaian pelajar (Tabachnick & Fidell, 2007).

ANALISIS DATA

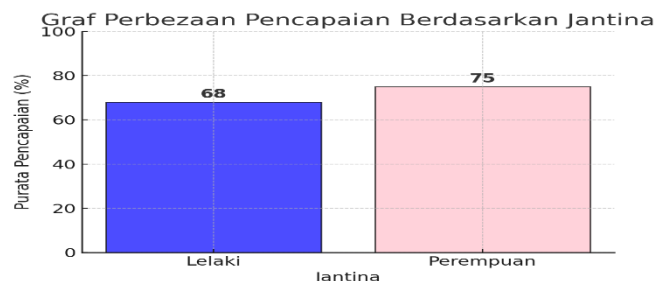
Bahagian ini membentangkan analisis data berdasarkan dapatan kajian yang telah diperoleh. Analisis dilakukan bagi mengenal pasti perbezaan pencapaian pelajar mengikut jantina serta faktor dalaman dan luaran yang mempengaruhi pencapaian mereka dalam penulisan bahasa Arab. Teknik statistik yang digunakan termasuk Ujian-T Bebas untuk membandingkan pencapaian pelajar lelaki dan perempuan, analisis ANOVA bagi menentukan pengaruh faktor dalaman, dan regresi linear bagi mengkaji kesan faktor luaran terhadap pencapaian pelajar.

Jadual 1: Perbezaan antara Pencapaian Pelajar Lelaki dan Perempuan

Jantina	Min Pencapaian	Sisihan Piawai
Lelaki	72.3	5.1
Perempuan	78.5	4.2

Analisis ujian-t pada jadual 1 menunjukkan bahawa terdapat perbezaan signifikan antara pencapaian pelajar lelaki dan perempuan dalam kemahiran penulisan bahasa Arab ($p < 0.05$). Pelajar perempuan menunjukkan pencapaian lebih tinggi berbanding pelajar lelaki.

Graf 1: Perbezaan Pencapaian Berdasarkan Jantina



Graf 1 menunjukkan bahawa pelajar perempuan mempunyai pencapaian lebih tinggi dalam kemahiran penulisan bahasa Arab berbanding pelajar lelaki.

Jadual 2: Faktor Dalam yang Mempengaruhi Pencapaian

Faktor Dalam	F-Statistik	p-Value
Motivasi	5.62	0.001
Keyakinan Diri	4.89	0.002

Analisis ANOVA pada jadual 2 menunjukkan bahawa faktor dalam seperti motivasi ($F = 5.62$, $p = 0.001$) dan keyakinan diri ($F = 4.89$, $p = 0.002$) memberi kesan yang signifikan terhadap pencapaian pelajar.

Jadual 3: Faktor Luar yang Mempengaruhi Pencapaian

Faktor Luar	Beta (β)	p-Value
Kaedah Pengajaran	0.42	0.001
Persekitaran Pembelajaran	0.35	0.002

Analisis regresi linear pada jadual 3 menunjukkan bahawa faktor luar seperti kaedah pengajaran ($\beta = 0.42$, $p = 0.001$) dan persekitaran pembelajaran ($\beta = 0.35$, $p = 0.002$) memberikan kesan yang signifikan terhadap pencapaian pelajar.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini membentangkan dapatan utama kajian berkaitan perbezaan pencapaian pelajar dalam kemahiran penulisan bahasa Arab berdasarkan jantina serta faktor dalam dan luar yang mempengaruhinya. Analisis statistik yang dijalankan menggunakan ujian-T, ANOVA, dan regresi linear memberikan gambaran jelas tentang corak pencapaian serta faktor utama yang menentukan prestasi pelajar dalam bidang ini. Dapatan kajian ini turut dibandingkan dengan hasil kajian terdahulu bagi memberikan justifikasi yang lebih kukuh terhadap keputusan yang diperoleh.

Perbezaan Pencapaian Mengikut Jantina

Hasil analisis Ujian-T Bebas menunjukkan bahawa terdapat perbezaan yang signifikan dalam pencapaian penulisan bahasa Arab antara pelajar lelaki dan perempuan ($t = 3.21$, $p < 0.05$). Secara purata, pelajar perempuan memperoleh skor yang lebih tinggi ($M = 78.4$, $SD = 9.6$) berbanding pelajar lelaki ($M = 72.1$, $SD = 10.3$). Dapatan ini selari dengan kajian Ellis (2015) dan Sunderland (2020) yang mendapati bahawa pelajar perempuan cenderung mempunyai prestasi lebih baik dalam aspek linguistik, termasuk penulisan.

Pengaruh Faktor Dalam Terhadap Pencapaian Penulisan

Keputusan analisis ANOVA menunjukkan bahawa faktor dalam seperti motivasi ($F = 5.62$, $p = 0.001$) dan keyakinan diri ($F = 4.89$, $p = 0.002$) memberi kesan yang signifikan terhadap pencapaian pelajar. Analisis korelasi Pearson juga menunjukkan hubungan positif yang sederhana antara motivasi dan pencapaian ($r = 0.45$, $p < 0.01$). Ini bermaksud pelajar yang lebih bermotivasi dan yakin diri mempunyai kecenderungan untuk menulis dengan lebih baik.

Pengaruh Faktor Luaran Terhadap Pencapaian Penulisan

Hasil regresi linear menunjukkan bahawa faktor luaran seperti kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran yang merupakan akses kepada bahan bacaan menyumbang sebanyak 38% kepada varians pencapaian pelajar ($R^2 = 0.38$, $p < 0.01$). Walaupun faktor luaran mempunyai impak yang signifikan, analisis mendapati bahawa pengaruhnya lebih dominan apabila digabungkan dengan faktor dalaman. Ini menunjukkan bahawa pendekatan pembelajaran yang holistik diperlukan bagi meningkatkan kemahiran penulisan pelajar.

IMPLIKASI DAPATAN

Dapatan kajian ini mengukuhkan lagi kepentingan pendekatan berbeza dalam pengajaran bahasa Arab kepada pelajar lelaki dan perempuan. Pensyarah disarankan untuk mengambil kira perbezaan ini dalam strategi pengajaran mereka, seperti menggalakkan lebih banyak aktiviti interaktif bagi meningkatkan motivasi pelajar lelaki serta menyediakan bahan bacaan yang lebih sesuai mengikut keperluan pelajar.

KEPENTINGAN KAJIAN DAN CADANGAN UNTUK PENYELIDIKAN MASA HADAPAN

Kajian ini memberikan sumbangan yang penting dalam memahami faktor yang mempengaruhi pencapaian penulisan bahasa Arab di kalangan pelajar. Dapatan yang diperoleh bukan sahaja menyokong kajian terdahulu tetapi juga memberi panduan kepada pendidik dalam menyesuaikan kaedah pengajaran mereka berdasarkan faktor dalaman dan luaran yang telah dikenal pasti. Penemuan ini juga menunjukkan bahawa strategi pengajaran yang lebih bersifat individualisasi dan interaktif boleh membantu meningkatkan motivasi serta keyakinan diri pelajar, sekali gus memperbaiki pencapaian mereka.

Bagi penyelidikan masa hadapan, kajian boleh diperluaskan dengan meneliti faktor lain seperti penggunaan teknologi dalam pembelajaran bahasa Arab dan bagaimana elemen gamifikasi boleh meningkatkan keberkesanan pengajaran. Selain itu, kajian kualitatif yang lebih mendalam melalui temu bual dan kajian kes boleh memberikan gambaran yang lebih terperinci mengenai pengalaman dan cabaran yang dihadapi oleh pelajar dalam penulisan bahasa Arab.

KESIMPULAN

Kajian ini telah meneliti pelbagai faktor yang mempengaruhi pencapaian pelajar dalam penulisan bahasa Arab termasuk perbezaan pencapaian mengikut jantina, faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri, serta faktor luaran seperti kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar perempuan secara signifikan mempunyai pencapaian yang lebih tinggi dalam penulisan bahasa Arab berbanding pelajar lelaki. Selain itu, faktor dalaman seperti motivasi dan keyakinan diri memainkan peranan penting dalam menentukan tahap pencapaian pelajar, selaras dengan kajian terdahulu yang menekankan kepentingan elemen psikologi dalam pembelajaran bahasa.

Faktor luaran, khususnya kaedah pengajaran dan persekitaran pembelajaran, turut memberikan kesan yang signifikan terhadap pencapaian pelajar. Hasil analisis regresi menunjukkan bahawa pendekatan pengajaran yang digunakan oleh pensyarah memberi impak yang lebih besar berbanding faktor persekitaran. Namun, akses kepada bahan pembelajaran yang mencukupi, suasana pembelajaran yang kondusif, serta sokongan sosial turut menyumbang kepada peningkatan pencapaian pelajar.

Keseluruhannya, kajian ini menegaskan bahawa pendekatan pembelajaran yang holistik, yang menggabungkan faktor dalaman dan luaran adalah penting bagi meningkatkan kemahiran penulisan

pelajar dalam bahasa Arab. Oleh itu, strategi pengajaran perlu dirancang secara lebih berkesan dengan mengambil kira keperluan pelajar berdasarkan faktor-faktor yang telah dikenalpasti.

Sebagai cadangan untuk penyelidikan masa hadapan, kajian lanjutan boleh meneliti peranan teknologi dalam pembelajaran bahasa Arab serta kesan elemen gamifikasi dalam meningkatkan motivasi pelajar. Pendekatan kualitatif seperti temu bual dan kajian kes juga boleh digunakan untuk memahami secara lebih mendalam cabaran yang dihadapi oleh pelajar dalam aspek penulisan bahasa Arab.

RUJUKAN

- Bryman, A. (2016). *Social research methods*. Oxford university press.
- Creswell, J. W. (2021). *A concise introduction to mixed methods research*. SAGE publications.
- Ellis, R. (2015). *Understanding second language acquisition* 2nd edition. Oxford University Press.
- Fadzil, N. A., Jaafar, N., & Rofee, M. M. (2022). Hubungan motivasi pelajar terhadap penguasaan Bahasa Arab. *Jurnal Kesidang*, 7(1), 194-210.
- Field, J. (2020). Cyril Weir and cognitive validity. *Lessons and legacy: A tribute to professor Cyril J Weir (1950-2018)*.
- Ismail, M. F., Hassan, R., & Omar, N. (2020). Hubungan antara faktor dalaman dan faktor luaran dalam mempengaruhi kemahiran menulis bahasa Arab pelajar di institusi pengajian tinggi Malaysia. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 9(2).
- Ismail, M. R., Ghazali, A. R., Abdul Latif, K. A., Maromar, F., & Man, S. (2020). Hubungan antara faktor dalaman dan faktor luaran dalam mempengaruhi kemahiran menulis bahasa Arab pelajar di institusi pengajian tinggi Malaysia. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik*, 2(1).
- Mat Teh, K. S., Embi, M. A., Yusoff, N. M. R., & Mahamod, Z. (2008). Strategi pembelajaran bahasa dan kaitannya dengan pencapaian bahasa Arab pelajar di Malaysia. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 5(1).
- Pisal, N. A., & Teh, K. S. M. (2018). Perbezaan jantina dalam penggunaan strategi pembelajaran kemahiran berbahasa Arab [Gender differences in the use of strategies for Arabic language learning]. *Journal of Nusantara Studies (JONUS)*, 3(1), 143-153.
- Sunderland, J. (2020). Gender, language and prejudice: Implicit sexism in the discourse of Boris Johnson. *Open linguistics*, 6(1), 323-333.
- Tabachnick, B. G., & Fidell, L. S. (2007). *Experimental designs using ANOVA* (Vol. 724). Belmont, CA: Thomson/Brooks/Cole.

BAB 18

PERBEZAAN PENDAPAT PELAJAR DAN PENSYARAH BERKAITAN DENGAN PENGARUH FAKTOR DALAMAN (PERSEPSI) TERHADAP CORAK PEMBELAJARAN DALAM KALANGAN PELAJAR PSMBA DI IPTA MALAYSIA

Khairatul Akmar Ab Latif¹, Ahmad Redzaudin Ghazali¹, Adnan Mat Ali¹ & Mohd Rofian Ismail²

¹ Universiti Islam Selangor (UIS)

² Universiti Teknologi MARA, Cawangan Dungun, Terengganu

Abstrak

Makalah ini bertujuan mengenalpasti pandangan para pelajar serta para pensyarah berkaitan dengan pengaruh faktor dalaman (persepsi) terhadap corak pembelajaran pelajar Program Sarjana Muda Bahasa Arab (PSMBA) di Institusi Pengajian Tinggi Awam (IPTA) di Malaysia. Kajian dijalankan ke atas 150/pelajar dan 30/pensyarah yang terlibat dalam Program Sarjana Muda Bahasa Arab (PSMBA) dengan menggunakan teknik persampelan bertujuan daripada lima buah IPTA yang menawarkan PSMBA iaitu UKM, UPM, UM, UIAM dan USIM. Kajian berbentuk kuantitatif dijalankan dengan menggunakan soal selidik. Ujian korelasi Pearson terhadap perkaitan motivasi pelajar dengan setiap corak pembelajaran digunakan dalam mendapatkan nilai perkaitan. Nilai-nilai ini diperoleh daripada 2 sumber yang terlibat iaitu daripada jawapan yang diberikan oleh para pelajar itu sendiri serta para pensyarah yang mengajar mereka secara langsung di dalam bilik darjah. Dengan demikian, nilai perkaitan yang paling tinggi dikira sebagai nilai yang paling positif terhadap perkaitan antara faktor persepsi dengan corak pembelajaran pelajar dan begitulah sebaliknya. Secara umumnya terdapat perkaitan positif dan signifikan antara faktor dalaman (persepsi pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab (purata $r=0.290$, $p=0.000$). Statistik mendapati bagi jawapan yang diperoleh daripada respon para pelajar tentang (bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran, $r=0.351$, $p=0.001$) adalah yang paling tinggi, kemudian diikuti oleh (memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesai dan sesuai dengan pembelajaran, $r=0.345$, $p=0.000$) dan yang ketiga iaitu (menghormati pensyarah, $r=0.324$, $p=0.000$). Manakala pada pandangan para pesyarah pula secara umumnya terdapat perkaitan positif dan signifikan antara faktor dalaman (persepsi pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab (purata $r=0.415$, $p=0.035$). Faktor persepsi berkait dengan (bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran, $r=0.351$, $p=0.001$) adalah yang tertinggi dan paling positif, kemudian diikuti pula oleh (menghormati pensyarah, $r=0.530$, $p=0.001$) dan (menjaga Perkaitan baik antara rakan sekelas, $r=0.520$, $p=0.001$). Boleh disimpulkan daripada data yang diperoleh ini bahawa pelajar dan para pensyarah berpendapat bahawa semua faktor yang positif yang berkait dengan (persepsi pelajar) dalam corak pembelajaran mereka menjadi punca dan pendorong kepada pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik.

Kata kunci: Faktor Dalaman, Persepsi, Corak Pembelajaran

PENDAHULUAN

Belajar merupakan satu proses mengumpulkan maklumat dan pengalaman yang berlaku secara berterusan dalam diri seseorang sejak ia dilahirkan. Proses ini berlaku dalam dua keadaan, iaitu sama ada sedar atau tidak sedar. Banyak kajian telah dijalankan berhubung dengan faktor-faktor yang mempengaruhi pembelajaran dan pencapaian pelajar-pelajar di sekolah. Antara kajian-kajian tersebut merangkumi hubungan antara konsep sendiri, motivasi pencapaian dan pencapaian. Ini menyebabkan isu berkaitan dengan faktor-faktor yang mendorong ke arah kecemerlangan pelajar dalam pembelajaran menjadi semakin penting dalam bidang pendidikan.

Sebenarnya terdapat pelbagai faktor yang mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Antaranya seperti latar belakang seseorang pelajar, tahap potensi dan intelek individu. Selain itu, faktor konsep sendiri dan motivasi pencapaian juga merupakan faktor penting yang mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Menurut Crow dan Crow (1983), darjah pencapaian pelajar dalam proses pembelajaran banyak bergantung kepada sikap, minat dan motivasi yang berterusan. Justeru, kekuatan kedua-dua konsep sendiri (akademik dan bukan akademik) dan motivasi pencapaian perlu dikenal pasti supaya dapat dilakukan untuk mengembangkan potensi pelajar.

Pembelajaran di institusi pengajian tinggi adalah pembelajaran formal yang berorientasikan kepada teori pencapaian. Pembelajaran tersebut dinilai dan disahkan oleh pihak tertentu. Pelajar yang telah tamat pengajian akan diberi penghargaan melalui penganugerahan ijazah. Matlamat sesebuah institusi pengajian tinggi adalah jelas iaitu melahirkan graduan yang berjaya dalam pencapaian akademik dan sahsiah. Secara amnya, pencapaian akademik adalah penentu kepada taraf pencapaian individu dalam sesuatu peperiksaan rasmi dan peperiksaan awam di bawah Kementerian Pelajaran. Menurut Carter (1973) (dalam [Abdul Jalil, 1997](#)), pencapaian adalah sebagai penyelesaian dan kecekapan yang diperoleh dalam sesuatu kemahiran dan pengetahuan. Ia juga merupakan kemajuan yang diperoleh secara semula jadi yang tidak terlalu bergantung kepada kecerdasan akal fikiran.

Faktor dalaman: "Persepsi"

Terdapat beberapa pentakrifan yang menerangkan maksud perkataan persepsi. Antaranya satu kesedaran yang didapati melalui pancaindera semula jadi atau ilmu yang didapati melalui satu pandangan atau pendapat. Antara pentakrifan lain yang iaitu satu cara dalam mendapatkan sesuatu atau menggambarkan sesuatu yang diperoleh daripada satu konsep yang berbentuk informasi atau maklumat. Menurut [Low Wah Yun dan Tan Lay Chin \(2008\)](#), persepsi merupakan organisasi pengalaman sensori tentang penyusunan objek yang bermakna. Ia terhasil daripada pengamatan pancaindera tentang objek atau sesuatu rangsangan. Ia dikaitkan dengan pengalaman masa lampau yang telah wujud dalam fikiran.

Persepsi merupakan satu aktiviti yang boleh dicapai melalui pembelajaran. Ini bermakna individu perlu mempunyai pengalaman lepas dan boleh mengenali rangsangan baru suatu rangsangan yang pernah dilalui sebelumnya. Walau bagaimanapun, disebabkan individu mempunyai personaliti yang berbeza, persepsi mereka juga akan berbeza. [Yorio \(1986\)](#) menyatakan bahawa persepsi dan kepercayaan memainkan peranan yang amat besar terhadap pelajar. Ia akan mempengaruhi tindakan pelajar terutama dalam proses pengajaran dan pembelajaran (P&P). Ini selaras dengan [Juriah Long et al. \(2001\)](#) semasa mengkaji persepsi guru pelatih, guru berpengalaman dan pensyarah bahasa Arab dalam pengajaran bahasa Arab kepada pelajar. Dapatan kajian mengatakan kemahiran berbahasa, berkomunikasi dan pengalaman mengajar banyak membantu pensyarah dalam mempelbagaikan aktiviti pengajaran. Mereka turut membantu pelajar menguasai subjek pengajian terutama bahasa Arab.

Ahmad Atory (2002) menjelaskan bahawa persepsi individu bergantung pada matlamat yang mereka inginkan. Kadang-kadang berlakunya perbezaan persepsi antara seseorang individu disebabkan

oleh perbezaan pengalaman dan latihan yang diterima sebelumnya. Konflik juga wujud akibat faktor-faktor perbezaan dalam pelajaran dan tanggapan masyarakat serta tekanan yang diterima mereka. Kecenderungan guru dalam mengambil berat tentang tingkah laku pelajar dijadikan sebagai satu kaedah dalam menentu dan mengukur tahap interaksi dan persepsi kedua-dua belah pihak (Mamola, 2002).

Glover (2005) pula cuba mendapatkan persepsi pelajar berkaitan dengan perancangan sebuah sekolah yang ingin menerapkan sifat-sifat positif kepada pelajar. Rancangan anjuran sekolah menjadikan rakan sebaya dan keadaan persekitaran sekolah sebagai sumber yang menyokong ke arah perancangan. Dapatan kajian menunjukkan hanya sebilangan kecil pelajar tahun satu dan dua sahaja yang mampu memanfaatkan peluang. Selebihnya, rakan sebaya dan keadaan persekitaran persekolahan tidak dapat dijadikan sebagai pedoman kepada pelajar dalam mempertingkatkan sikap positif yang ingin diterapkan.

McManic (2005) menjalankan kajian berkaitan dengan persepsi pelajar terhadap motivasi yang diberikan dalam pembelajaran biologi di dalam kelas. Dapatan menunjukkan bahawa guru memainkan peranan penting dalam memberi motivasi kepada pelajar terhadap subjek biologi. Kesan yang diperoleh dari motivasi menunjukkan peningkatan terhadap minat pelajar dalam mempelajari subjek biologi. Walaupun demikian, pelajar masih lagi mengadu bahawa terma-terma yang digunakan agak susah difahami dan bahan-bahan yang digunakan agak sukar diingat.

Manakala Weiten dan Gaaadagno (1996) menjalankan kajian mengenai persepsi pelajar terhadap keberkesanan buku teks sebagai alat bantu mengajar (ABM). Buku teks digunakan dalam subjek Psikologi. Dapatan menunjukkan bahawa buku teks masih lagi menjadi bahan atau alat bantu mengajar yang relevan dalam memahami subjek Psikologi. Pelajar masih lagi menganggap bahawa buku teks amat membantu mereka dalam subjek tersebut. Ia mempunyai kriteria yang tersendiri dalam membantu pelajar.

Secara realitinya, pengalaman pembelajaran pelajar menjadi asas kepada pembangunan dari segi ilmu pengetahuan, pembentukan mental dan fizikal (Struyven et al., 2005). Untuk mengetahui tahap pembangunan maklumat yang diperoleh dan perkembangan mental dan fizikal pelajar, proses penilaian dan tugas yang diberikan di pusat pengajian tinggi dijadikan sebagai kayu ukur terhadap persepsi pelajar. Terdapat signifikasi yang mempengaruhi proses pembelajaran pelajar dengan penilaian dan tugas yang diberi. Di samping itu, terdapat cadangan daripada pelajar supaya dipelbagaikan cara penilaian dan tugas yang diberikan. Perbezaan terhadap konsep penilaian yang berbentuk formatif dan inovatif menjadikan penilaian dan tugas menjadi lebih adil dan saksama.

Rozmi (2011) menyatakan bahawa persepsi adalah berkaitan dengan cara kita berusaha mengetahui dan memahami sesuatu atau peristiwa yang berlaku di persekitaran. Ia juga merupakan proses untuk cuba memahami sesuatu pemikiran atau sebagainya yang memainkan peranan penting dalam kehidupan seseorang individu. Aktiviti persepsi termasuklah aktiviti mengamati, mengenal pasti, membeza dan membuat kesimpulan terhadap sesuatu. Dengan kata lain, setiap individu pasti terlibat dalam proses ini dan cuba memahami apa yang sedang ia lakukan dan hadapi.

Corak Pembelajaran Pelajar

Dalam kajian ini, corak pembelajaran merujuk kepada perlakuan pelajar semasa proses pembelajaran berlaku. Terdapat banyak corak pembelajaran yang dibincangkan di dalam buku-buku psikologi pendidikan. Namun, hanya beberapa corak pengajian sahaja yang dipilih berdasarkan reaksi semula jadi pelajar. Corak tersebut akan diuraikan sebagai berikut.

1. Interaksi

Atan Long (1989) menyatakan bahawa proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah merupakan satu interaksi antara 3 faktor penting. Ia nya interaksi antara pelajar, guru dan isi pelajaran. Ketiga-tiga faktor dikelilingi oleh persekitaran pelajaran. Tujuan utama pengajaran dan pelajaran iaitu menjadikan pelajar menguasai suatu pelajaran atau ilmu. Secara umumnya, pencapaian akademik adalah hasil atau peralihan dari sesuatu yang mengandungi ilmu pengetahuan tinggi dan mendalam.

Pencapaian akademik juga sering dikaitkan dengan faktor pembelajaran. Fokus utama adalah pelajar, ibu bapa ataupun pihak pentadbir sesebuah institusi pendidikan. Kecemerlangan dalam bidang akademik tidak akan dapat diperoleh sekiranya ada faktor negatif yang boleh merencatkan keberkesanan dalam proses pembelajaran. Oleh itu, dengan pencapaian akademik yang baik menjadi petanda bahawa pelajar telah menguasai ilmu pengetahuan dan kemahiran yang ditentukan. Antara punca kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab iaitu kurangnya interaksi antara guru dengan pelajar (Ab. Rahim, 1994). Apabila perkara tersebut berlaku, apa-apa proses dan pendekatan pengajaran yang digunakan tidak dapat menarik minat pelajar untuk mempelajarinya dengan lebih lanjut (Zulqarnain Mohamad & Zamri Arifin, 1999).

Nik Rahimi dan Kamarulzaman (1999) pula mengaitkan antara interaksi antara guru dengan pelajar. Interaksi tidak hanya terbatas melalui pendekatan pengajaran dan pembelajaran. Bahkan ia juga berkaitan dengan persepaduan antara pengetahuan sedia ada dengan pengetahuan yang ingin dipelajari. Kesenambungan kedua-dua pengetahuan tersebut membangkitkan rasa minat pelajar terhadap ilmu yang dipelajari. Ia boleh merangsang ke arah penumpuan pelajar semasa proses pembelajaran berlaku.

2. Rakan-rakan dan persekitaran

Pemikiran pelajar sangat mudah dipengaruhi oleh persekitaran sekeliling dan minda. Ia diubah kepada satu keadaan yang akan menjadi satu tabiat yang akan mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Selain daripada sikap negatif dan kurang minat, faktor rakan sebaya juga banyak mempengaruhi dan memberi kesan terhadap pencapaian akademik. Ia bergantung sepenuhnya kepada sejauh manakah kebijaksanaan pelajar memilih rakan.

Pengaruh kawan-kawan sememangnya menyumbang dan mempengaruhi pencapaian akademik seseorang. Ini kerana jika kawan baik, maka mereka akan menjadi baik begitu juga sebaliknya. Jika sekiranya kawan lebih menjurus melakukan perkara yang kurang baik akan menjejaskan pencapaian akademik. Perkara salah laku seperti melakukan perkara-perkara yang menyalahi undang-undang, penyalahgunaan dadah, melepak, pergaulan bebas, mencuri dan sebagainya tidak mustahil mempengaruhi mereka dalam pencapaian akademik. Pelajar mesti didedahkan dengan suasana pembelajaran interaksi rakan yang baik. Ia perlu didedahkan dengan pelbagai dan gerak kerja secara berkumpulan (Muwwafak, 1998). Ia dapat memastikan pembentukan kemahiran komunikasi yang lebih berkesan dan mendorong mereka ke arah semangat pembelajaran serta bersaing antara satu sama lain.

3. Peruntukan masa yang sesuai

Peruntukan masa yang mencukupi juga amat diperlukan. Menurut Burden-Allen (1982), pelajar sepatutnya menghabiskan separuh dari masa persekolahan iaitu selama enam bulan untuk melatih dan memahirkan diri mereka dalam kemahiran mendengar. Manakala tempoh selama dua belas bulan diperlukan untuk kemahiran menulis, membaca dan bertutur. Masa pengajaran yang tidak sesuai dan tidak fleksibel adalah antara faktor yang menyebabkan kegagalan sistem pengajaran dan pembelajaran

(P&P) bahasa Arab (Mustafa, 2004). Penggunaan masa yang statik akan menyebabkan penggunaan kaedah pengajaran tidak berkembang (Sayyed, 1996).

4. Penekanan guru semasa proses pembelajaran berlaku

Latihan secara formal di dalam kelas amat berkesan membantu pelajar dalam menguasai kemahiran bahasa dan berbahasa (Barr et al., 2002). Penekanan yang seimbang terhadap semua kemahiran—kemahiran di dalam kelas semasa sesi pengajaran dan pembelajaran perlu diberi perhatian (Llyod, 1994; Nunan, 1999; Paul Rankin, 19983). Penggunaan bahasa Arab dalam bilik darjah tanpa menterjemahkan bahasa tersebut dalam bahasa pertuturan harian pelajar dapat membantu mereka menguasai kemahiran berbahasa dengan lebih cepat. Ini kerana pengajaran melalui teknik penterjemahan melemahkan mereka dalam menguasai kemahiran berbahasa (Ab. Rahim, 1993; Dahab, 1997; Ishak Rejab, 1992; Syed Omar, 1997).

Kamaliah Mohamad (2000) menegaskan bahawa penekanan pensyarah dalam proses pengajaran mesti melalui penggunaan kaedah pengajaran yang sesuai. Beliau berpendapat bahawa penggunaan kaedah tradisional tidak lagi sesuai. Ia juga tidak berupaya menggarap kebolehan pelajar secara maksimum. Dengan demikian mengakibatkan pelajar akan berasa cepat jemu dengan proses pembelajaran. Peranan pensyarah sebenarnya adalah amat besar dan luas. Kegagalan untuk mendorong minat belajar di dalam kelas menunjukkan kegagalan pensyarah dalam pengurusan kelas dengan baik (Kamarulzaman et al., 2002).

5. Pendekatan pembelajaran

Menurut Biggs (1990) (dalam Lim Tzyy Chyun, 2007), pendekatan pembelajaran yang sesuai bergantung kepada niat dan strategi yang digunakan oleh seseorang. Ini kerana pada dasarnya, seseorang pelajar dipengaruhi oleh sifat peribadinya untuk mengamalkan sesuatu pendekatan.

MATLAMAT DAN PERSOALAN KAJIAN

Kajian ini ingin menjelaskan lagi pandangan para pelajar dan pensyarah berkaitan dengan hubungan faktor dalaman (persepsi) dengan corak pembelajaran pelajar yang terdapat dalam PSMBA. Tumpuan kajian ini dapat dilihat dalam beberapa persoalan kajian yang telah digariskan iaitu:

1. Apakah persepsi para pelajar tentang corak pembelajaran mereka dalam PSMBA.
2. Apakah persepsi para guru tentang corak pembelajaran para pelajar PSMBA.
3. Bagaimanakah perkaitan antara persepsi para pelajar dan para guru berhubung dengan corak pembelajaran pelajar PSMBA.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini adalah berbentuk kajian deskriptif yang melibatkan nilai peratusan dalam penggunaan perisian SPSS versi 25. Para responden terdiri daripada para pensyarah yang mengajar PSMBA di tahun akhir pengajian di 5 Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA) Malaysia yang menawarkan program bahasa Arab iaitu Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Universiti Malaya (UM), Universiti Putera Malaysia (UPM), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) dan Universiti Sains Islam Malaysia (USIM).

Data-data diperolehi melalui kaedah kajian lapangan yang melibatkan pengedaran set soalan soal selidik kepada para responden terbabit seramai 37 orang pensyarah yang dikumpul daripada lima universiti yang terlibat. Mengikut taburan data yang dikumpul daripada lima universiti yang terlibat

didapati bahawa secara keseluruhannya peratus responden (pensyarah) yang tertinggi datang dari Universiti Sains Islam Malaysia dengan 24.3 peratus. Kemudian diikuti oleh Universiti Kebangsaan Malaysia 21.6 peratus. Pensyarah dari Universiti Malaya dan Universiti Islam Antarabangsa Malaysia iaitu sebanyak 18.9 peratus serta Universiti Putera Malaysia sebanyak 16.2 peratus. Manakala pembahagian dari segi jantina pula didapati sebanyak 56.8 peratus adalah lelaki dan selebihnya iaitu 43.2 peratus adalah perempuan.

Dari segi umur pula, 13.5 peratus responden terdiri daripada mereka yang berumur 25 hingga 30 tahun. Terdapat 56.8 peratus pula terdiri daripada mereka yang berumur 31 hingga 35 tahun. Sebanyak 29.7 peratus pensyarah umurnya 36 tahun ke atas. Mengenai pengalaman mereka dalam mengajar bahasa Arab pula, peratusan tertinggi adalah sebanyak 59.6 peratus iaitu mereka berpengalaman dalam mengajar bahasa Arab selama 9 hingga 11 tahun. Sebanyak 24.3 peratus yang berpengalaman mengajar selama 6 hingga 8 tahun.

Pensyarah yang paling sedikit iaitu sebanyak 10.4 peratus merupakan mereka yang mengajar bahasa Arab 3 hingga 5 tahun dan 5.2 peratus pula mereka yang mengajar kurang dari 2 tahun. Dalam segi bahasa pertuturan responden di rumah, didapati sebanyak 43.2 peratus mereka berhubung dengan menggunakan bahasa Arab. Manakala 27 peratus menggunakan bahasa campuran antara Arab dan Melayu. Sebanyak 16.2 peratus menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya. Terdapat 8.1 peratus pensyarah menggunakan bahasa campuran Arab, Melayu dan Inggeris serta 2.7 peratus menggunakan lain-lain bahasa di rumah.

Ditinjau dari penggunaan bahasa pertuturan di universiti pula, sebanyak 45.9 peratus yang menggunakan bahasa Melayu. Seramai 18.9 peratus menggunakan bahasa campuran Melayu, Inggeris, Arab dan Jawa. Selebihnya, pensyarah berbahasa campuran Arab, Inggeris, Melayu peratus yang menggunakan bahasa Arab di universiti. Mengenai latar belakang keluarga pula, sebanyak 70.3 peratus dari kalangan keluarga yang bukan berpendidikan Arab. Selebihnya iaitu sebanyak 29.7 peratus para responden datang daripada kalangan keluarga yang mempunyai latar belakang pendidikan bahasa Arab.

Dalam kajian ini Ujian Kolerasi Pearson dilakukan untuk mendapat nilai perkaitan antara faktor dalaman (sikap) dengan corak pembelajaran yang dilakukan oleh para pelajar semasa mereka mengikuti PSMBA di universiti masing-masing. Jawapan daripada para pelajar dan pensyarah akan menentukan tahap perkaitan antara hubungan sikap serta corak pembelajaran pelajar. Nilai tersebut memberikan indikator bahawa semakin tinggi nilai perkaitan yang diberi, menunjukkan semakin positif hubungan dan perkaitan tersebut. Begitulah juga sebaliknya.

PENEMUAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Disertakan di sini jadual perbezaan jawapan pelajar dan pandangan pensyarah berkaitan dengan faktor dalaman (persepsi) dalam mempengaruhi corak pembelajaran pelajar. Untuk melihat perkaitan antara jawapan pelajar dan pensyarah bagi sikap pelajar dengan corak pembelajaran dapat dilihat dalam Jadual 1 di bawah ini.

Jadual 1: Ujian korelasi Pearson perkaitan persepsi pelajar dengan setiap corak pembelajaran

Corak Pembelajaran	PERSPEKTIF PELAJAR Faktor dalaman (Persepsi Pelajar)		PERSPEKTIF PENSYARAH Faktor dalaman (Persepsi Pelajar)	
	Nilai Perkaitan	Nilai Signifika n	Nilai Perkaitan	Nilai Signifikan
Datang awal ke kelas	0.078	0.001	0.470	0.003
Ulangkaji pelajaran lepas	0.306	0.000	0.252	0.133
Membuat latihan yang diarahkan	0.283	0.000	0.261	0.118
Menumpukan sepenuh perhatian semasa belajar	0.304	0.000	0.379	0.021
Belajar berkumpul	0.330	0.000	0.610	0.000
Bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran	0.351	0.000	0.363	0.027
Menghormati pensyarah	0.324	0.000	0.530	0.001
Menjaga Perkaitan baik antara rakan sekelas	0.323	0.000	0.520	0.001
Membantu rakan-rakan yang lemah di dalam pelajar	0.263	0.000	0.329	0.047
Memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesa dan sesuai dengan pembelajaran	0.345	0.000	0.439	0.007
Purata keseluruhan	0.290	0.000	0.415	0.035

Huraian mengikut perspektif pelajar

Secara umumnya terdapat perkaitan positif dan signifikan antara faktor dalaman (persepsi pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab ($r=0.290$, $p=0.000$). Ini boleh disimpulkan bahawa semakin positif faktor dalaman (persepsi pelajar) maka semakin baik corak pembelajaran mereka terhadap pembelajaran bahasa Arab. Melalui kajian ini, dinyatakan tiga corak pembelajaran yang paling positif mengikut perspektif pelajar. Antara corak pembelajaran yang paling positif ialah bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran.

Terdapat perkaitan yang positif di antara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran, $r=0.351$, $p=0.001$). Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif persepsi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif persepsi pelajar maka mereka akan cuba untuk memahami pelajaran terutamanya mereka akan bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran yang dipelajari.

Kemudian diikuti pula dengan corak pembelajaran yang positif seterusnya adalah memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesa dan sesuai dengan pembelajaran. Terdapat perkaitan yang positif diantara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesa dan sesuai dengan pembelajaran, $r=0.345$, $p=0.000$). Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif persepsi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik,

teratur). Ini bermaksud semakin positif persepsi pelajar maka mereka akan cuba untuk memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesa dan sesuai dengan pembelajaran. Ini mungkin dapat memastikan agar mereka dapat menerima pelajaran dengan lebih baik.

Selepas itu, diikuti pula dengan corak pembelajaran (menghormati pensyarah, $r=0.324$, $p=0.000$). Terdapat perkaitan yang positif diantara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran ini. Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif persepsi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif persepsi pelajar maka mereka akan cuba untuk menjalinkan Perkaitan terbaik dengan pensyarah mereka demi memastikan pembelajaran berjalan dengan keadaan yang lebih baik dan selesa.

Huraian mengikut perspektif pensyarah

Secara umumnya terdapat perkaitan positif dan signifikan antara faktor dalaman (persepsi pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab (purata $r=0.415$, $p=0.035$). Ini boleh disimpulkan bahawa semakin positif faktor dalaman (persepsi pelajar) maka semakin baik corak pembelajaran mereka terhadap pembelajaran bahasa Arab. Melalui kajian ini, dinyatakan tiga corak pembelajaran yang paling positif mengikut perspektif pensyarah.

Antara corak pembelajaran yang paling positif ialah belajar berkumpulan. Terdapat perkaitan yang positif di antara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran, $r=0.351$, $p=0.001$). Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif persepsi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif persepsi pelajar maka mereka akan cuba untuk memahami pelajaran terutamanya mereka akan bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran yang dipelajari.

Selepas itu, diikuti pula dengan corak pembelajaran (menghormati pensyarah, $r=0.530$, $p=0.001$). Terdapat perkaitan yang positif diantara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran ini. Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif persepsi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif persepsi pelajar maka mereka akan cuba untuk menjalinkan Perkaitan terbaik dengan pensyarah mereka demi memastikan pembelajaran berjalan dengan keadaan yang lebih baik dan selesa.

Kemudian diikuti pula dengan corak pembelajaran yang positif seterusnya adalah menjaga Perkaitan baik antara rakan sekelas. Terdapat perkaitan yang positif diantara persepsi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (menjaga Perkaitan baik antara rakan sekelas, $r=0.520$, $p=0.001$). Terdapat perkaitan yang positif diantara motivasi pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran ini. Perkaitan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif motivasi pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif motivasi pelajar maka mereka akan cuba untuk membentuk suasana yang baik di dalam kelas dengan menjaga Perkaitan baik antara rakan sekelas.

Kesimpulannya, pandangan pensyarah adalah sama dengan pandangan pelajar dari segi perkaitan antara motivasi dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab. Perkaitan tersebut adalah positif dan signifikan di mana ia boleh diterjemahkan sebagai semakin positif faktor dalaman pelajar (motivasi), semakin baik corak pembelajaran mereka.

KESIMPULAN DAN PENUTUP

Terdapat perbezaan penilaian kursus antara pelajar dan guru. Kebijakan dan kreativiti seseorang guru dalam mengendalikan kelas menjadi faktor utama dalam peningkatan kualiti proses pengajaran dan pembelajaran (Majerich, 2007). Sesi syarahan yang hanya memberi input dan maklumat berkaitan dengan sains telah ditukar kepada sesi yang berbentuk demonstrasi dan praktikal. Hasilnya, persepsi pelajar terhadap Sains berubah apabila pelajar mula menganggap Sains menjadi lebih menyeronokkan dan mudah. Penggunaan kaedah demonstrasi adalah lebih baik berbanding cara syarahan yang biasa dilakukan.

Burricher (2006) pula turut menjalankan kajian mengenai persepsi pelajar dan remaja mengenai konsep pembangunan sendiri dalam pencapaian akademik. Signifikasi yang diperoleh iaitu terdapat hubungan yang kuat antara kepercayaan diri, hubungan yang baik dengan rakan-rakan serta sokongan dari ibu bapa dengan pencapaian akademik pelajar. Peningkatan kepercayaan diri seseorang pelajar atau remaja boleh menyumbang ke arah peningkatan pencapaian akademik. Hasilnya, sekolah mendapat nama yang baik, meningkatkan penyediaan tenaga kerja mahir dan mengurangkan kadar jenayah. Ini boleh membantu ke arah pembangunan negara.

Persepsi bukanlah sifat segera terhadap sesuatu rangsangan. Malah ia melibatkan beberapa proses berterusan yang dibahagikan kepada beberapa bahagian. Persepsi iaitu membentuk impresi, membuat kesimpulan dan atribusi terhadap sesuatu. Manakala dalam bidang pendidikan dinyatakan bahawa persepsi seseorang digunakan untuk menyempurnakan lagi sesuatu yang ia lakukan dan membuat pemerhatian yang lebih teliti terhadap sesuatu perkara. Membuat kesimpulan berasaskan persepsi mendatangkan hasil yang kurang memuaskan. Ia boleh berlaku kesimpulan yang salah, silap faham dan ramalan yang tidak tepat atau membuat kesimpulan yang bias. Persepsi melibatkan proses automatik, berstruktur dan bersifat statik. Persepsi pula boleh berpilih dan berkaitan antara satu perkara dengan perkara lain yang dipersepsikan.

Kesimpulannya, terdapat perkaitan antara sikap, motivasi dan persepsi. Individu yang tinggi motivasi mempunyai cara persepsi yang berbeza berbanding individu yang rendah motivasi. Motivasi tersebut mampu mempengaruhi sikap mereka. Sikap, motivasi dan persepsi memainkan peranan penting kepada seseorang individu, apalagi untuk setiap pelajar. Pemahaman tentang konsep-konsep sikap, motivasi dan persepsi akan membantu pelajar memahami persekitaran dengan lebih tepat. Pemahaman tersebut membawa keistimewaan dan mutu sesuatu perkara terutama apa yang mereka telah lalui dalam proses pembelajaran dan pengajaran (P&P).

RUJUKAN

- Ahmad Atory Hussain. (2002). *Pengurusan Organisasi*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn Bhd.
- Crow, L.D. & Crow, A. (1983). *Psikologi Pendidikan untuk Perguruan* (terjemahan). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jaseem, Ali Jaseem. (1992). *Fi Turuqta'lim Al-Arabiah Li Ghai An-Natiqinbiha*. Kuala Lumpur.
- Rahimi, Nik Mohd. (2005). *Penilaian kemahiran mendengar dalam kurikulum bahasa Arab komunikasi di Sekolah-sekolah Agama kerajaan negeri*. Tesis Dktor Falsafah, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rozmi Ismail. (2011). *Psikologi Sosial*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

BAB 19

KEPENTINGAN DAN CABARAN PEMBELAJARAN KOSAKATA ARAB MELALUI TUGASAN VIDEO PENUTUR ASLI ARAB

Ku Fatahiyah binti Ku Azizan, Hairun Najuwah binti Jamali & Wazzainab binti Ismail

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Penguasaan kosakata merupakan aspek penting dalam pembelajaran bahasa kedua khususnya dalam pembelajaran empat kemahiran berbahasa. Penambahan kosakata sering kali dilaksanakan secara sendiri oleh pelajar yang membuat penambahan kosakata tersebut secara tidak konsisten dan tanpa berpandu. Justeru satu alternatif untuk melakukan penambahan kosakata iaitu dengan memanfaatkan video dari penutur asli Arab dalam pengajaran berbahasa. Kajian yang menggunakan metod kuantitatif ini dilakukan terhadap pelajar yang mengambil subjek NBWU2102 *Al Arabiah Al A'liyah Li Dirasat Islamiyyah* III bertujuan untuk mengetahui persepsi pelajar terhadap kepentingan penggunaan video dari penutur asli Arab dalam meningkatkan pembelajaran kosa kata Arab dalam kalangan pelajar serta cabaran yang dihadapi oleh pelajar. Satu set soal selidik kuantitatif dibentuk bagi mendapatkan data. Data dianalisis secara deskriptif bagi mencari taburan kekerapan, peratusan dan min. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat persepsi pelajar terhadap penggunaan video dari penutur asli Arab dalam pembelajaran kosakata Arab adalah amat baik untuk meningkatkan penguasaan kosakata bahasa Arab pelajar. Kajian juga menunjukkan bahawa pelajar menghadapi cabaran mendengar kosakata Arab dituturkan serta cabaran dalam mengaplikasi semula kosakata dalam kemahiran menulis dan bertutur.

Kata Kunci: Kepentingan, Cabaran, Pembelajaran, Kosakata Arab, Video penutur asli Arab

PENDAHULUAN

Penguasaan kosakata merupakan asas penting dalam penguasaan bahasa kedua termasuk bahasa Arab. Kecekapan dalam empat kemahiran berbahasa; mendengar, bertutur, membaca dan menulis adalah sangat bergantung kepada penguasaan mufrodat yang luas dan tepat. Namun, dalam amalan semasa, ramai pelajar memperolehi kosakata baru secara tidak terancang, tanpa panduan atau sistem tertentu. Hal ini menyebabkan proses pembelajaran menjadi kurang berkesan dan tidak konsisten.

Kemajuan teknologi hari ini membolehkan bahan asli seperti video penutur jati Arab digunakan secara langsung dalam bilik darjah. Penggunaan video ini bukan sahaja dapat memperkenalkan kosakata baru, malah membantu pelajar memahami sebutan, konteks penggunaan, dan gaya bahasa yang sebenar. Walau bagaimanapun, pendekatan ini turut datang dengan pelbagai cabaran, terutamanya dari segi kefahaman kandungan dan tahap kecekapan pelajar.

SOROTAN KAJIAN

Penguasaan kosa kata merupakan aspek utama dalam pembelajaran bahasa kerana ia menjadi asas bagi pembinaan kemahiran berbahasa yang lain seperti membaca, menulis, dan bercakap (Nation, 2001).

Dalam konteks bahasa Arab, penguasaan kosa kata adalah penting untuk memahami teks, berkomunikasi dengan berkesan, dan mencapai kemahiran bahasa yang tinggi (Al-Khuli & Al-Mukaddam, 2017).

Penguasaan kosa kata yang luas adalah indikator utama kejayaan dalam pembelajaran bahasa asing. Dalam kajian oleh Mohd. Noor (2014), beliau menegaskan bahawa penguasaan kosa kata dalam bahasa Arab yang tinggi membantu pelajar memahami teks Quran dan hadis, serta berkomunikasi secara efektif. Selain itu, Al-Obaidi (2016) menegaskan bahawa penguasaan kosa kata dalam bahasa Arab bukan sahaja penting untuk kefahaman teks tetapi juga untuk memperkayakan gaya bahasa dan memperbaiki kemahiran menulis pelajar.

Menurut Schmitt (2000), pendekatan pembelajaran kosa kata yang berkesan meliputi teknik seperti pembelajaran kontekstual, latihan berulang, dan penggunaan media visual serta audio. Kajian oleh Al-Hassan (2019) menunjukkan bahawa penggunaan teknologi, seperti aplikasi mudah alih dan platform digital, meningkatkan keberkesanan pengajaran kosa kata dalam kalangan pelajar bahasa Arab.

Dalam konteks pembelajaran bahasa melalui video penutur asli, kajian oleh Nafisah (2019) menegaskan bahawa video penutur asli memberi peluang kepada pelajar untuk memahami makna perkataan berdasarkan situasi sebenar seperti interaksi harian, ekspresi wajah, dan gerak tubuh. Ini membantu dalam proses pemerolehan makna yang lebih semula jadi berbanding pendekatan hafalan tradisional. Penggunaan visual dan auditif serentak meningkatkan pembelajaran secara bersepadu. Abd Rahman et al. (2021) mendapati bahawa pelajar lebih tertarik dan lebih fokus apabila pembelajaran melibatkan elemen media seperti video, berbanding pembelajaran konvensional. Pelajar menunjukkan keinginan yang lebih tinggi untuk menyelesaikan tugas video kerana ia lebih menyeronokkan dan realistik.

Menurut Al-Dail (2020), penggunaan video penutur asli Arab dapat menambahbaik sebutan dan intonasi perkataan. Beliau menegaskan bahawa pelajar yang sering terdedah kepada penutur asli menunjukkan peningkatan ketara dalam sebutan huruf-huruf Arab yang sukar seperti غ, ع, dan ق. Intonasi yang betul juga lebih mudah ditiru apabila didengar secara langsung melalui video. Sementara itu, Al-Dubai (2018) menekankan bahawa pendedahan berterusan melalui media dan interaksi sosial memperkukuh penguasaan kosa kata pelajar.

Namun begitu terdapat cabaran yang dihadapi pelajar dengan proses pembelajaran menggunakan video penutur asli. Kajian oleh Musa (2020) menekankan bahawa perbezaan dialek, kadar pertuturan yang pantas, serta kekurangan sari kata merupakan antara halangan utama kepada keberkesanan kaedah ini. Kajian oleh Hassan & Salih (2022) menunjukkan bahawa kadar pertuturan yang pantas dalam video membuatkan pelajar sukar menangkap makna perkataan, terutama apabila tiada sari kata disediakan. Ini memberi tekanan kepada pelajar tahap pemula dan sederhana.

Kesimpulannya, penggunaan video penutur asli Arab dalam pembelajaran bahasa memberikan pelbagai kelebihan serta mempunyai cabaran-cabaran yang dihadapi oleh pelajar.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk mencapai objektif-objektif berikut:

- i Mengkaji kepentingan penggunaan Audio Video Penutur Asli Arab dalam pembelajaran kosa kata Arab dalam kalangan pelajar.
- ii Mengetahui cabaran yang dihadapi pelajar dalam pembelajaran kosa kata Arab menggunakan audio video penutur asli Arab

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif. Seramai 21 orang responden terdiri daripada pelajar yang mengambil kursus NBWU2102 *Al-'Arabiah Al-'Aliyah Li Dirasat Islamiyyah* III. Pelajar mengikuti sesi pembelajaran menggunakan video penutur asli Arab selama 3 minggu. Borang soal selidik diberikan untuk mengumpul data persepsi pelajar. Data-data yang dikumpul diproses menggunakan program *Statistical Packages for The Social Science* (SPSS) versi 25.0. Data dianalisis secara deskriptif bagi mencari taburan kekerapan, peratusan, min dan sisihan piawai.

HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

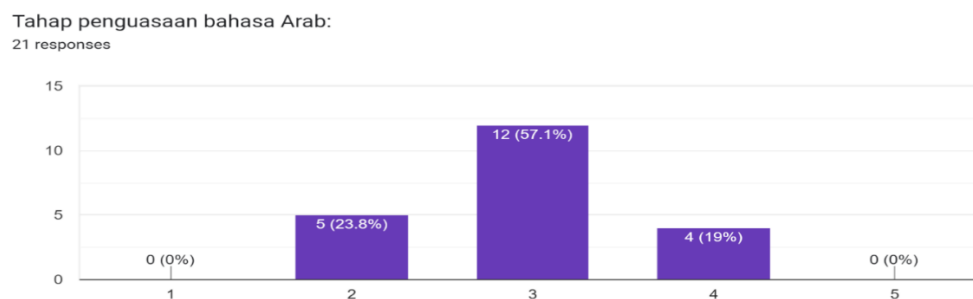
Dapatan dan perbincangan kajian yang terhasil adalah sebagaimana sebagaimana berikut;

Jadual 1: Demografi Respondan

Demografi Responden	Jumlah responden (N: 21)	
	N	%
Jantina:		
Lelaki	12	57.1
Perempuan	9	42.9
Umur:		
18-20 tahun	1	4.8
21-25 tahun	20	95.2
26 tahun ke atas	0	0
Fakulti Pengajian:		
FPPI	11	52.4
FSU	7	33.3
FP	3	14.3

Jadual 1 menunjukkan demografi responden seramai 21 orang yang terdiri daripada 12 pelajar lelaki dan 9 pelajar Perempuan. Mereka adalah terdiri daripada Fakulti Pengajian Peradaban Islam (11 orang), Fakulti Syariah Undang-Undang (7 orang) dan Fakulti Pendidikan (3 orang).

Jadual 2: Tahap Penguasaan Bahasa Arab Respondan



Jadual 2 menunjukkan tahap penguasaan responden adalah majoritinya adalah sederhana iaitu mewakili 57.1%.

Jadual 3: Persepsi Pelajar terhadap Penggunaan Audio Video Penutur Asli Arab dalam Pembelajaran Kosa Kata Arab

Pernyataan/Item	Skala					Min	SP	Interpretasi
	STS	TS	KS	S	SS			
C1. Audio Video penutur Asli Arab membantu saya memahami sebutan sebenar kosa kata Arab.	4.8 (1)	0	42.9 (9)	52.4 (11)	0	3.42	.746	Tinggi
C2. Audio Video Arab membantu saya menyebut kosa kata Arab dengan intonasi dengan betul.	0	0	57.1 (12)	42.9 (9)	0	3.42	.507	Tinggi
C3. Audio Video Arab membantu saya memahami konteks penggunaan perkataan/kosa kata.	4.8 (1)	0	42.9 (9)	52.4 (11)	0	3.42	.746	Tinggi
C4. Saya lebih berminat untuk belajar kosa kata Arab setelah menggunakan audio Video penutur asli Arab.	4.8 (1)	0	33.3 (7)	47.6 (10)	14.3 (3)	3.66	.912	Tinggi
C5. Audio Video Arab membantu saya mengingat kosa kata dengan baik.	4.8 (1)	4.8 (1)	28.6 (6)	28.6 (6)	33.3 (7)	3.80	1.12	Tinggi
C6. Kosa kata dalam audio video yang digunakan adalah bersesuaian dengan tahap saya	4.8 (1)	0	33.3 (7)	23.8 (5)	38.1 (8)	3.90	1.09	Tinggi
C7. Saya mengetahui kosa kata yang diperolehi daripada audio/video dari aspek ejaan, morfologi, sintaxis dan gaya bahasa.	9.5 (2)	28.6 (6)	42.9 (9)	19.0 (4)	0	2.71	.902	Sederhana

C8. Saiz/jumlah kosa kata yang diperolehi membantu saya dalam kemahiran bertutur Bahasa Arab.	0	14.3 (3)	47.6 (10)	23.8 (5)	14.3 (3)	3.38	.920	Sederhana
C9. Saya mampu membina ayat lengkap menggunakan kosa kata yang diperolehi.	4.8 (1)	19.0 (4)	57.1 (12)	19.0 (4)	0	2.90	.768	Sederhana
C10. Saya dapat mendengar dengan jelas sebutan kosa kata yang disebut dalam audio video.	4.8 (1)	0	47.6 (10)	47.6 (10)	0	3.38	.740	Sederhana
C11. Saya tidak memerlukan sarikata dalam memahami kosa kata Arab dalam audio video.	4.8 (1)	4.8 (1)	38.1 (8)	52.4 (11)	0	3.38	.804	Sederhana
Keseluruhan						3.39	.495	Sederhana

Jadual 3 menunjukkan persepsi pelajar terhadap penggunaan audio video penutur asli Arab dalam pembelajaran kosa kata Arab. Item 1, 2 dan 3 menunjukkan interpretasi yang tinggi. Pelajar bersetuju bahawa penggunaan audio video penutur asli Arab dapat membantu pelajar memahami sebutan sebenar kosa kata Arab, menyebut kosa kata Arab dengan intonasi dengan betul dan memahami konteks penggunaan perkataan/kosa kata iaitu masing-masing mewakili 3.42%.

Item 4, 5 & 6 menunjukkan kepentingan penggunaan video penutur asli Arab dalam pembelajaran kosakata mendapat purata min yang tinggi. Item 4 menunjukkan bahawa pelajar lebih berminat belajar kosa kata melalui video berbanding teks biasa iaitu 3.66%. Item 5 dengan 3.80% menunjukkan bahawa penggunaan video penutur asli Arab membantu pelajar dalam mengingat kosa kata. Seterusnya pelajar bersetuju bahawa video yang digunakan adalah bersesuaian dengan tahap pembelajaran (3.90%).

Item-item C7 hingga C11 menunjukkan cabaran yang dihadapi pelajar dalam pembelajaran kosakata Arab dengan masing-masing berada pada tahap sederhana. Item C7 menunjukkan pelajar tidak dapat mengetahui kosa kata yang diperolehi daripada video dengan lebih terperinci dari aspek ejaan, morfologi, sintaxis dan gaya bahasa (2.71%). Pelajar juga dilihat kurang mampu menggunakan semula kosakata Arab yang diperolehi dalam kemahiran bertutur (item C8 dengan 3.38%) dan kemahiran menulis (item C9 dengan 2.90%). Sementara item C10 menunjukkan pelajar menghadapi masalah mendengar dengan jelas sebutan kosa kata yang disebut dalam audio video dengan purata 3.38%. Item C11 dengan purata 3.38% menunjukkan bahawa pelajar masih cenderung bergantung kepada sarikata dalam video penutur Asli.

CADANGAN DAN KESIMPULAN

Penggunaan video penutur asli dalam tugas pembelajaran kosa kata Arab memberikan banyak manfaat dari sudut konteks, sebutan, dan motivasi. Namun, cabaran berkaitan kelajuan pertuturan, dan kesediaan pelajar perlu ditangani secara sistematik. Penggunaan video hendaklah disertai dengan latihan pengukuhan kosa kata seperti kuiz, perbincangan kumpulan, dan penulisan ayat. Pelajar digalakkan membuat catatan kosa kata baharu semasa menonton dan menggunakannya dalam konteks lain. Menyediakan glosari kosa kata penting sebelum menonton video adalah digalakkan supaya pelajar dapat bersedia sebelum menonton video. Guru juga diharap dapat memberikan latihan berbentuk ulang dengar dan ulang sebut serta menyediakan bimbingan pengajaran yang menyokong pelajar sebelum dan selepas tugas.

RUJUKAN

- Abd Rahman, M., Aziz, N., & Ismail, R. (2021). Penggunaan Media Video dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Kajian Empirikal. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 5(1), 22–35.
- Al-Dail, A. (2020). Improving Arabic Pronunciation through Native Speaker Input. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 9(4), 122–129.
- Al-Dubai, A. (2018). Pendedahan Berterusan dan Penguasaan Kosa Kata. *International Journal of Language Learning*, 11(2), 112-125.
- Al-Hassan, M. (2019). Penggunaan Teknologi dalam Pengajaran Bahasa Arab. *Journal of Language Teaching*, 10(2), 45-60.
- Al-Khuli, M., & Al-Mukaddam, A. (2017). Pengaruh Penguasaan Kosa Kata terhadap Kefahaman dalam Bahasa Arab. *Arab World Journal*, 12(3), 78-85.
- Al-Obaidi, S. (2016). Peranan Kosa Kata dalam Kemahiran Berbahasa Arab. *Journal of Language Education*, 9(4), 65-73.
- Hassan, A. & Salih, R. (2022). Listening Comprehension Difficulties in Arabic as a Foreign Language: Focus on Speed of Speech. *Language Education Studies*, 11(1), 35–48.
- Mohd. Noor, A. (2014). Kefahaman Teks dan Penguasaan Kosa Kata dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Journal of Language and Literature*, 7(1), 45-55.
- Musa, S. (2020). Cabaran Pelajar Terhadap Video Penutur Asli dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Pengajian Bahasa*, 14(2), 55–70.
- Nafisah, K. (2019). Contextual Vocabulary Learning through Native Speaker Videos. *Journal of Language Studies*, 22(3), 45–62.
- Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge University Press.

BAB 20

KEBERKESANAN PENGINTEGRASIAN ELEMEN NILAI DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB TERHADAP PEMBENTUKAN ADAB PELAJAR GENERASI Z

Noor Shamshinar Zakaria & Nor Azhan Norul’Azmi

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Artikel ini meneliti keberkesanan pengintegrasian elemen nilai atau moral yang merupakan salah satu elemen merentas kurikulum (EMK) dalam pelaksanaan pengajaran Bahasa Arab bagi pembentukan adab dalam kalangan pelajar Generasi Z. Pelajar generasi Z ini dikenali dengan kecenderungan yang tinggi terhadap teknologi dan media sosial, namun berdepan cabaran dalam aspek sahsiah dan adab. Bahasa Arab sebagai bahasa al-Quran dan Hadis mempunyai potensi besar dalam menyampaikan nilai murni jika diolah secara berkesan dalam pengajaran. Oleh itu, kajian ini telah dilaksanakan dengan menggunakan pendekatan kualitatif melalui analisis dokumen Rancangan Pengajaran Harian (RPH) dan pemerhatian ke atas enam orang guru Bahasa Arab di sekolah menengah agama. Dapatan menunjukkan bahawa pengintegrasian nilai melalui aktiviti pengajaran dan pembelajaran (PdP) Bahasa Arab, perbincangan bentuk nilai dan pemodelan adab oleh guru telah menghasilkan kesan positif dalam memupuk kesedaran akhlak dalam kalangan pelajar. Walau bagaimanapun, keberkesanan nilai ini bergantung kepada kreativiti guru, tahap minat pelajar dan sokongan sistem kurikulum. Kajian ini mencadangkan pendekatan pedagogi nilai yang lebih kontekstual dan mesra Generasi Z agar pengajaran Bahasa Arab bukan sahaja menyampaikan ilmu, tetapi juga membina peribadi pelajar secara holistik. Peranan EMK khususnya elemen nilai dalam latihan guru serta pembangunan modul kontekstual yang menekankan nilai Islamik dan pembentukan peribadi pelajar perlu dibangunkan secara menyeluruh dan autentik. Implikasi kajian menunjukkan bahawa pengajaran Bahasa Arab yang menekankan pembentukan adab mampu menyumbang kepada pembangunan adab pelajar selaras dengan Falsafah Pendidikan Kebangsaan.

Kata kunci: Pengajaran Bahasa Arab, Elemen Merentas Kurikulum, Elemen Nilai, Latihan Guru, Pembentukan Adab, Generasi Z

PENGENALAN

Dalam era globalisasi dan modenisasi yang semakin pesat, pengaruh media massa dan media sosial amat besar ke atas generasi muda khususnya golongan remaja dan pelajar. Pengaruh ini memberi impak kepada pembangunan diri khususnya berkaitan aspek sosio-psikologi pelajar (Tamuri & Hussin, 2017). Bagi golongan pelajar generasi Z yang lahir antara pertengahan tahun 1990-an hingga awal 2010-an, mereka hidup dalam persekitaran digital yang pantas, terbuka dan dipengaruhi oleh pelbagai sumber luar termasuk budaya global (Nor Azrina Ab. Rahman et al., 2021). Perkembangan pesat teknologi digital kini telah memberi satu kelebihan kepada pelajar Generasi Z. Pengetahuan dan kemahiran menggunakan teknologi telah menyebabkan mereka mudah berhubung dengan individu di seluruh

dunia tanpa had dan batasan. Mereka merupakan generasi yang sangat berbeza dari segi minat, kemahiran, pemikiran, tingkah laku dan tindakan.

Generasi Z juga mempunyai karakter tersendiri kesan daripada pengaruh teknologi dan media sosial yang telah membentuk psikologi dan pemikiran mereka. Pelajar generasi Z cenderung kepada media sosial hingga menyebabkan mereka leka dengan gajet, lebih suka bersendirian dan kurang berkomunikasi secara langsung dengan orang di sekeliling mereka. Situasi ini telah memberi kesan kepada nilai hidup yang menjadi pegangan mereka. Merujuk Nor Azrina et al. (2021), generasi Z tidak lagi terikat dengan nilai tradisi dan norma yang telah diterapkan oleh masyarakat sekeliling mahupun ibu bapa mereka.

Zurita dan Alwi (2022) turut menjelaskan bahawa cabaran perkembangan dunia digital pada era ini adalah keruntuhan akidah dan akhlak yang menjadi satu dugaan dan cabaran rentetan perkembangan dunia digital tanpa batasan. Aspek nilai terutamanya dari aspek disiplin, hormat-menghormati dan tanggungjawab sosial semakin hilang dalam kalangan pelajar generasi Z. Melihat kepada fenomena keruntuhan akhlak dalam kalangan pelajar generasi Z, maka tidak dinafikan punca utama generasi ini adalah mereka dilahirkan dalam fasa perkembangan teknologi maklumat yang pesat dan mungkin sukar untuk kita memisahkan mereka dengan dunia siber.

Justeru, pendidikan yang sesuai perlu disediakan kepada golongan ini. Pengajaran berasaskan nilai menjadi keperluan mendesak dalam sistem pendidikan masa kini. Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM, 2017) telah menobatkan elemen nilai murni sebagai salah satu daripada Elemen Merentas Kurikulum (EMK) yang memainkan peranan penting dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP). Hal ini bertujuan membantu membentuk pelajar yang seimbang bukan hanya dari segi akademik, tetapi juga sahsiah, emosi dan sosial.

Antara kepentingan elemen nilai dalam PdP ialah membina sahsiah dan akhlak pelajar melalui penerapan nilai murni dan pendidikan agama yang menyumbang kepada pembentukan peribadi pelajar yang berakhlak mulia, beradab dan bertanggungjawab. Ia dapat memperkukuh nilai moral yang penting dalam menghadapi cabaran dunia moden. Selain itu, elemen nilai ini turut menyumbang kepada pembangunan jasmani, emosi, rohani, intelek dan sosial secara seimbang seperti yang digariskan dalam Falsafah Pendidikan Kebangsaan. Penerapan nilai ini bukan sahaja bersifat teori semata-mata tetapi dihubungkan dengan situasi sebenar dalam kehidupan. Hal yang demikian menjadikan PdP lebih bermakna dan kontekstual untuk pelajar.

Dalam konteks pendidikan, elemen nilai murni ialah unsur-unsur yang ditanam dan dipupuk melalui proses PdP bagi melahirkan insan yang berakhlak mulia, berdisiplin dan bertanggungjawab (KPM, 2017). Elemen nilai murni diberi penekanan dalam semua mata pelajaran merangkumi aspek kerohanian, kemanusiaan dan kewarganegaraan yang menjadi amalan dalam kehidupan harian agar semua murid mengamalkannya. Pengintegrasian elemen nilai dalam PdP bukan sahaja memperkaya kandungan pembelajaran, tetapi turut memainkan peranan penting dalam pembentukan adab dan jati diri pelajar.

Bahasa Arab sebagai bahasa al-Quran dan Hadis merupakan peluang besar untuk dijadikan wadah pembinaan adab melalui pengajaran yang sarat dengan elemen nilai Islamik. Bahasa Arab sebagai bahasa wahyu bukan sahaja alat komunikasi, tetapi juga wahana pendidikan nilai murni yang sarat dengan pengajaran adab. Bagi merealisasikan hasrat pembentukan adab pelajar generasi Z, pengajaran Bahasa Arab juga memainkan peranan dalam menyalurkan pelajaran dan nilai yang terbaik kepada pelajar. Salah satunya dengan cara meningkatkan kemampuan guru Bahasa Arab sehingga dapat melaksanakan pembelajaran dan bimbingan yang terbaik kepada pelajar, khususnya berkaitan nilai-nilai keislaman. Hal ini perlu dilakukan bagi tujuan untuk membentuk peribadi pelajar yang unggul dan berkualiti.

Justeru, kajian ini membincangkan sejauhmana keberkesanan pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab dalam mendidik dan membimbing pelajar Generasi Z. Keberkesanan

integrasi nilai dalam pengajaran Bahasa Arab masih memerlukan penelitian, khususnya dari aspek kesesuaian pendekatan dengan keperluan Generasi Z. Kajian ini dilaksanakan untuk meneliti sejauh mana pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab dapat menyumbang kepada pembentukan adab pelajar Generasi Z secara berkesan dan kontekstual.

SOROTAN LITERATUR

Pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran bahasa memainkan peranan penting dalam pembentukan sahsiah pelajar, terutamanya dalam konteks masyarakat pasca-moden yang sarat dengan cabaran moral dan sosial. Dalam konteks pengajaran Bahasa Arab, nilai murni seperti hormat, amanah, kasih sayang dan tanggungjawab sering kali terkandung dalam linguistik dan budaya yang disampaikan melalui teks dan ayat-ayat Al-Quran serta Hadis. Hal ini menjadikan Bahasa Arab bukan sahaja sebagai alat komunikasi, malah sebagai medium penghayatan nilai Islam yang syumul (Abd Rahim, 2020).

Lubis dan Nasution (2022) menunjukkan bahawa pengajaran Bahasa Arab yang disepadukan dengan nilai murni mampu meningkatkan kesedaran pelajar terhadap kepentingan akhlak mulia serta memperkukuh jati diri mereka sebagai Muslim. Dalam kalangan pelajar Generasi Z yang dilahirkan dalam era digital, nilai adab seperti kesantunan dalam berkomunikasi, adab terhadap guru dan rakan serta etika penggunaan media sosial perlu diberi perhatian khas melalui pendidikan nilai yang bersepadu dalam pengajaran harian (Abd Razzak, Rahim & Nor, 2023).

Menurut Teori Pendidikan Nilai oleh Lickona (1991), proses pendidikan nilai perlu berlaku secara eksplisit, sistematik dan konsisten dalam kurikulum untuk membentuk watak yang baik. Pendekatan ini sesuai diaplikasikan dalam pengajaran Bahasa Arab menerusi pelbagai kaedah seperti pendekatan tematik nilai, drama bahasa dan latihan reflektif. Nurjannah dan Fatonah (2024) menyokong pendekatan integrasi antara pengajaran bahasa dan nilai Islam dapat meningkatkan kecekapan linguistik dengan pengukuhan nilai-nilai Islam, serta mewujudkan pengalaman pembelajaran yang bukan sahaja meningkatkan kemahiran bahasa, malah menerapkan nilai-nilai moral dan rohani.

Tambahan pula, Mu'awwanah, Nurhayati dan Mufidah (2023) mendapati bahawa guru Bahasa Arab yang menyedari peranan mereka sebagai pembentuk sahsiah pelajar lebih cenderung untuk merancang aktiviti pembelajaran yang menyepadukan nilai Islam dengan kemahiran bahasa. Ini selaras dengan hasrat Falsafah Pendidikan Kebangsaan yang menekankan perkembangan insan secara menyeluruh dari aspek jasmani, emosi, rohani, intelek dan sosial.

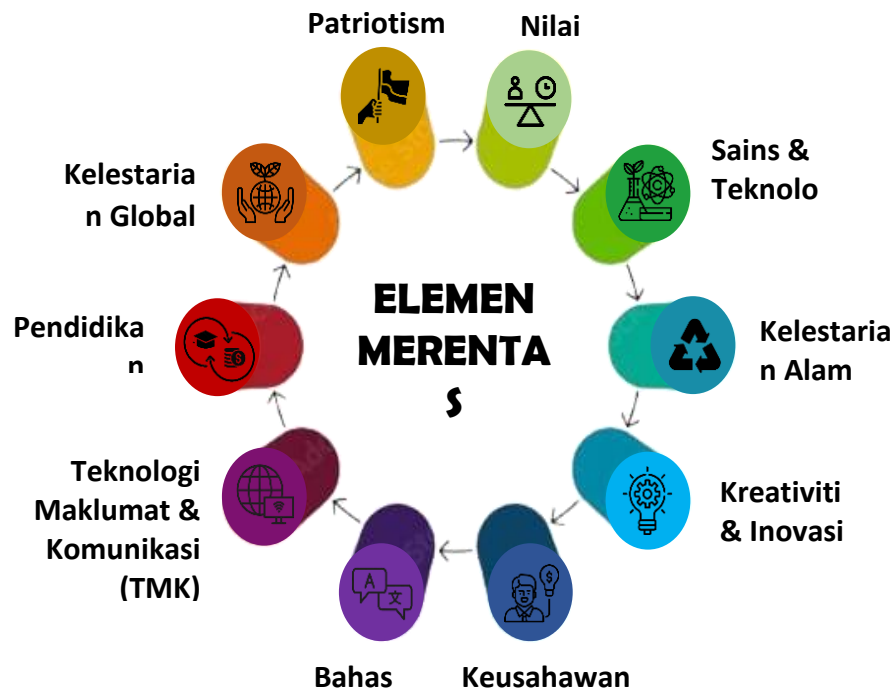
Dalam konteks cabaran semasa, pelajar Generasi Z yang terdedah kepada pengaruh globalisasi dan norma sosial baharu memerlukan pendekatan pengajaran relevan, dekat dengan realiti hidup mereka, namun tetap berteraskan nilai. Justeru, pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab bukan sahaja relevan, bahkan kritikal dalam membentuk adab dan perwatakan pelajar yang seimbang. Merujuk Noraini dan Halim (2020), pelajar Generasi Z memerlukan pendekatan pengajaran yang lebih interaktif, visual dan bermakna dari segi konteks nilai.

Pengajaran Bahasa Arab berperanan sebagai medium penyampaian nilai kerana teks-teksnya berkait secara langsung dengan ajaran Islam (Zamri, 2018). Namun, kajian juga menunjukkan bahawa penyampaian nilai sering berlaku secara tidak formal dan tidak dirancang rapi dalam Rancangan Pengajaran Harian (RPH) guru (Hasanah, 2022). Oleh itu, keberkesanan integrasi nilai perlu dikaji dari segi bentuk pelaksanaan, penerimaan pelajar dan kesannya terhadap pembentukan adab.

Berikut adalah model dan teori berkaitan pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z:

Model Integrasi EMK (KPM, 2017)

Elemen Merentas Kurikulum (EMK) merupakan unsur penting dalam kurikulum kebangsaan Malaysia yang merentasi semua mata pelajaran termasuk Bahasa Arab. Tujuannya ialah untuk membentuk insan seimbang dari segi intelek, rohani, emosi, jasmani dan sosial. Elemen utama EMK seperti dalam Rajah 1 di bawah ini.



Rajah 1: Model Integrasi EMK (KPM, Semakan KSSR, 2017)

Dari aspek integrasi nilai, model ini menjelaskan tentang usaha menyepadu unsur-unsur nilai murni ke dalam proses PdP secara tersusun dan terancang. Dalam konteks ini, nilai merangkumi prinsip moral, etika, sahsiah dan sikap positif yang ingin diterapkan kepada pelajar melalui pengajaran Bahasa Arab. Pengintegrasian nilai dalam pengajaran Bahasa Arab bertujuan untuk membentuk sahsiah pelajar yang seimbang dari aspek jasmani, emosi, rohani, intelek dan sosial, menjadikan Bahasa Arab bukan sekadar alat komunikasi, tetapi juga medium pembentukan jati diri, membina generasi pelajar yang beradab, beretika, dan bertanggungjawab seterusnya menyokong hasrat Falsafah Pendidikan Kebangsaan dan aspirasi Kurikulum Standard Sekolah. Model integrasi EMK melalui elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab bukan sekadar menyampaikan ilmu, tetapi membentuk adab pelajar secara menyeluruh dan membantu menjadikan Bahasa Arab sebagai alat membina insan beradab.

Teori Pendidikan Nilai oleh Lickona (1991)

Thomas Lickona merupakan tokoh terkemuka dalam bidang pendidikan moral dan pembangunan watak (character education). Dalam bukunya *"Educating for Character: How Our Schools Can Teach Respect and Responsibility"* (1991), Lickona mengemukakan pendekatan komprehensif untuk mendidik pelajar supaya berakhlak mulia dan bertanggungjawab. Terdapat tiga dimensi utama Teori Lickona, iaitu:

a. Moral Knowing (Pengetahuan Moral)

Pelajar perlu mengetahui apa itu nilai murni, seperti jujur, bertanggungjawab, hormat, empati dan toleransi. Dalam konteks pengajaran Bahasa Arab, ini boleh disampaikan melalui makna kosa kata berkaitan nilai seperti amanah, ihsan, taat melalui ayat al-Quran dan Hadis yang mengandungi unsur nilai.

b. Moral Feeling (Perasaan Moral)

Pengertian nilai bukan sekadar diketahui tetapi perlu dihayati. Lickona percaya emosi seperti rasa hormat, empati dan keinsafan sangat penting untuk memotivasikan perlakuan baik. Dalam pengajaran, Bahasa Arab sebagai bahasa agama Islam membantu menggerakkan perasaan dan emosi pelajar melalui penghayatan teks al-Quran dan kisah teladan Nabi.

c. Moral Action (Tindakan Moral)

Lickona menegaskan nilai hanya bermakna apabila diterjemahkan dalam tindakan seperti bertindak jujur dalam ujian, menghormati guru, membantu rakan dan menjaga kebersihan kelas. Guru perlu menyediakan peluang kepada pelajar mempraktikkan nilai melalui aktiviti seperti lakonan, projek komuniti, kerja berkumpulan atau debat dalam kelas Bahasa Arab.

Teori Lickona sangat sesuai diterapkan kepada Generasi Z kerana teori ini menekankan pemahaman rasional nilai (bukan paksaan) dan sesuai dengan sifat ingin tahu pelajar, menghidupkan pengalaman emosi dan rohani melalui cerita, video dan teks yang menyentuh hati serta mendorong tindakan nilai secara nyata seperti refleksi, khidmat masyarakat dan kerja berpasukan. Teori Lickona membekalkan rangka kerja yang praktikal dan menyeluruh untuk mendidik pelajar menjadi insan yang tahu, rasa dan buat perkara yang betul. Dalam konteks pelajar Generasi Z, pendekatan ini sangat penting untuk menyampaikan pengajaran Bahasa Arab yang tidak hanya bersifat akademik, tetapi membentuk adab dan jati diri yang seimbang antara ilmu dan nilai.

Teori konstruktivisme (Jean Piaget 1896–1980, Lev Vygotsky 1896–1934 & Jerome Bruner 1915–2016)

Teori konstruktivisme menekankan bahawa pengetahuan dibina secara aktif oleh pelajar melalui pengalaman, interaksi sosial dan refleksi sendiri. Teori ini amat relevan dalam konteks pengajaran Bahasa Arab yang berorientasikan nilai kerana ia memberi ruang kepada pelajar untuk membina makna secara mendalam terhadap kandungan bahasa dan mesej nilai yang disampaikan. Jean Piaget, pelopor utama konstruktivisme kognitif menjelaskan bahawa kanak-kanak membina kefahaman melalui proses perkembangan kognitif yang berlaku pada tahap-tahap tertentu. Menurut beliau, pelajar adalah peneroka aktif yang membentuk skema baharu apabila berdepan pengalaman yang mencabar kefahaman sedia ada (Piaget 1952). Dalam konteks ini, nilai yang disampaikan melalui kandungan Bahasa Arab akan lebih berkesan jika pelajar diberi peluang untuk mengaitkan nilai tersebut dengan pengalaman mereka sendiri.

Sementara itu, Lev Vygotsky pula memperkukuh teori ini dengan pandangan bahawa pembelajaran berlaku secara optimum melalui interaksi sosial. Konsep Zon Perkembangan Proksimal (Zone of Proximal Development, ZPD) yang diketengahkan oleh beliau menunjukkan bahawa pelajar akan mencapai tahap pemahaman yang lebih tinggi apabila dibimbing oleh guru atau rakan sebaya yang lebih berpengalaman (Vygotsky, 1978). Ini memberi implikasi bahawa penerapan nilai dalam pengajaran Bahasa Arab boleh diperkukuh melalui aktiviti kolaboratif, perbincangan kumpulan dan bimbingan berstruktur.

Tambahan pula, Jerome Bruner menekankan pentingnya pembelajaran berasaskan penemuan (*discovery learning*) di mana pelajar meneroka dan membina pengetahuan sendiri melalui aktiviti yang bermakna dan mencabar. Pendekatan ini amat sesuai dalam pengajaran nilai melalui Bahasa Arab, contohnya melalui lakonan, penulisan reflektif, perbincangan isu semasa dan penafsiran teks yang berunsur nilai.

Kesemua pandangan tokoh ini memperkukuh hujah bahawa pengintegrasian nilai dalam pengajaran Bahasa Arab memerlukan pendekatan yang aktif, interaktif dan berpusatkan pelajar. Melalui teori konstruktivisme, guru boleh merancang strategi PdP yang membina bukan sahaja kemahiran bahasa, tetapi juga sahsiah dan adab pelajar Generasi Z masa kini. Teori konstruktivisme melalui pembelajaran kontekstual sangat sesuai untuk membentuk nilai dan adab dalam kalangan pelajar Generasi Z. Apabila Bahasa Arab diajar dalam konteks yang bermakna dan relevan, nilai yang disampaikan menjadi hidup dan menyerap dalam diri pelajar bukan sekadar dihafal.

Berdasarkan kepada sorotan literatur jelas menunjukkan bahawa pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab memberi impak positif terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z. Namun, keberkesanannya bergantung kepada kesedaran dan kreativiti guru, kesesuaian pendekatan dengan gaya pembelajaran semasa dan penyediaan bahan yang menyokong nilai secara sistematik. Kajian ini penting bagi menilai sejauh mana pengajaran Bahasa Arab masa kini berjaya memupuk adab dalam kalangan pelajar Generasi Z. Walau bagaimanapun, sejauh mana guru Bahasa Arab mengintegrasikan elemen nilai ini secara efektif masih kurang mendapat perhatian dalam penyelidikan tempatan. Maka, kajian ini dijalankan bagi meneliti tahap, bentuk pelaksanaan dan cabaran integrasi elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan bagi menjelaskan objektif berikut:

Meneliti pendekatan guru Bahasa Arab dalam mengintegrasikan elemen nilai untuk pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z.

Menghuraikan bentuk nilai yang ditekankan dalam pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z.

Mengenal pasti cabaran yang dihadapi oleh guru dalam proses pengintegrasian nilai dengan pengajaran Bahasa Arab.

Menganalisis keberkesanan integrasi nilai terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan reka bentuk kajian kes bagi meneroka amalan guru Bahasa Arab terhadap pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z. Reka bentuk kajian ini membolehkan pemahaman yang mendalam terhadap pelaksanaan strategi, bentuk integrasi nilai dan cabaran guru dalam konteks sebenar bilik darjah. Pemilihan peserta kajian dilakukan secara persampelan bertujuan melibatkan enam orang guru Bahasa Arab dari sekolah menengah agama yang dikenal pasti secara khusus berdasarkan amalan mereka dalam mengaplikasikan nilai dalam PdP. Data dikumpul melalui semakan dokumen Rancangan Pengajaran Harian (RPH) serta catatan pemerhatian tidak formal.

Aspek kebolehpercayaan kajian diberi perhatian melalui strategi seperti semakan ahli (member checking), triangulasi kaedah dan audit trail. Manakala aspek etika penyelidikan dijaga dengan memperoleh keizinan bertulis daripada pihak berkaitan serta memelihara kerahsiaan identiti peserta. Semua data digunakan hanya untuk tujuan akademik. Melalui pendekatan ini, kajian berupaya memberikan gambaran holistik terhadap amalan pengintegrasian nilai dalam pengajaran Bahasa Arab dari sudut keperluan mendidik pelajar generasi Z yang bukan sahaja celik bahasa tetapi juga beradab dan beretika.

DAPATAN KAJIAN

Hasil dapatan kajian bagi setiap objektif yang dikemukakan adalah seperti berikut:

Meneliti Pendekatan Guru Bahasa Arab Dalam Mengintegrasikan Elemen Nilai Untuk Pengajaran Bahasa Arab Terhadap Pembentukan Adab Pelajar Generasi Z

Dapatan kajian menunjukkan bahawa guru Bahasa Arab menggunakan beberapa pendekatan strategik dalam mengintegrasikan elemen nilai seperti pendekatan berasaskan cerita dan sirah. Guru menceritakan kisah tokoh Islam dan Nabi Muhammad SAW untuk menanam nilai seperti jujur, amanah dan sabar. Guru juga menggunakan pendekatan pembelajaran kontekstual dengan mengaitkan kandungan pelajaran dengan situasi kehidupan sebenar pelajar.

Selain itu, guru secara sedar menunjukkan contoh nilai melalui perwatakan dan pertuturan mereka dalam PdP melalui model peranan (role modeling). Seterusnya, guru menggunakan pendekatan dialog nilai (value clarification) di mana guru memberi ruang kepada pelajar menyuarakan pandangan tentang nilai dalam aktiviti lisan, perbincangan dan permainan bahasa. Pendekatan yang digunakan oleh guru dilihat berkesan dalam menyemai nilai melalui pengajaran bahasa Arab sambil membentuk adab pelajar secara tidak langsung.

Menghuraikan Bentuk Nilai yang Ditekankan dalam Pengajaran Bahasa Arab Terhadap Pembentukan Adab Pelajar Generasi Z

Guru menekankan pelbagai nilai teras dalam pengajaran mereka seperti menerapkan nilai murni sejagat dan nilai Islamiah. Sebagai contoh nilai hormat-menghormati, tanggungjawab, kasih sayang, amanah, ikhlas, sabar dan taqwa. Selain itu, nilai berkaitan jati diri dan kecintaan turut diterapkan seperti mencintai Bahasa Arab sebagai bahasa al-Quran dan bahasa tamadun Islam. Nilai-nilai ini diserap melalui pemilihan ayat al-Quran, Hadis, peribahasa Arab dan bahan bacaan yang sesuai dengan tahap pelajar. Guru percaya bahawa penekanan nilai bukan sahaja meningkatkan kefahaman bahasa, malah membantu pelajar membina adab sebagai cerminan akhlak Islamiah. Guru juga menggunakan beberapa pendekatan utama iaitu penerapan adab melalui perbualan harian seperti adab memberi salam, adab bercakap dengan guru dan rakan, memberi pujian dan peneguhan positif, melemparkan senyuman serta menunjukkan ekspresi wajah yang ceria selain peneguhan nilai melalui doa harian dan ungkapan dalam Bahasa Arab.

Mengenal Pasti Cabaran yang Dihadapi oleh Guru dalam Proses Pengintegrasian Nilai Dengan Pengajaran Bahasa Arab

Beberapa cabaran utama telah dikenal pasti, antaranya kekangan masa kerana sukatan pelajaran yang padat menyebabkan guru sukar memberi fokus kepada nilai secara menyeluruh. Tahap kesediaan pelajar generasi Z yang cenderung kepada teknologi dan kurang minat terhadap aspek nilai yang bersifat abstrak menjadikan pengajaran guru agak kurang berkesan. Selain itu, guru mempunyai kekangan dari aspek kekurangan bahan bantu mengajar yang berfokus kepada nilai terutama dalam bentuk digital atau interaktif. Kurangnya latihan profesional kepada guru dalam merancang PdP berteraskan nilai juga merupakan cabaran yang serius khususnya apabila guru tidak mempunyai pengetahuan secara mendalam berkaitan EMK. Selain itu, terdapat kekangan ketiadaan panduan khusus dalam RPH untuk integrasi nilai secara eksplisit serta perbezaan tahap kefahaman pelajar terhadap konsep adab menjadikan pelaksanaan PdP kurang seragam.

Menganalisis Keberkesanan Integrasi Nilai Terhadap Pembentukan Adab Pelajar Generasi Z

Pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab memberi kesan positif terhadap pembentukan adab pelajar terutamanya dari aspek peningkatan dalam tutur kata dan tingkah laku sopan ketika berinteraksi menggunakan bahasa Arab. Pelajar lebih berdisiplin, bekerjasama dan menghormati guru dan rakan semasa aktiviti PdP berlangsung. Terdapat juga perubahan dalam cara pelajar menanggapi nilai agama dan moral semasa aktiviti pembelajaran yang menekankan nilai. Walau bagaimanapun, keberkesanan integrasi nilai sangat bergantung kepada konsistensi, pendekatan yang menarik dan teladan yang baik daripada guru sendiri.

PERBINCANGAN

Dapatan menunjukkan bahawa kebanyakan guru Bahasa Arab telah mengintegrasikan elemen nilai secara sedar dalam pengajaran mereka khususnya nilai-nilai murni seperti hormat-menghormati, kejujuran, tanggungjawab dan kerjasama. Ini dilakukan melalui pemilihan teks pengajaran yang mengandungi mesej moral dan melalui contoh-contoh situasi kehidupan sebenar dalam latihan bahasa. Penggunaan bahan pengajaran seperti dialog nilai, ayat al-Quran, hadis dan kata-kata hikmah dalam Bahasa Arab memperkukuh keberkesanan pengajaran yang berteraskan nilai. Hassan (2020) menjelaskan bahawa pengajaran Bahasa Arab yang diselitkan dengan nilai Islam bukan sahaja dapat mempertingkatkan penguasaan bahasa, tetapi juga pembentukan sahsiah.

Dapatan ini juga seiring dengan teori pembelajaran konstruktivisme sosial yang menekankan bahawa nilai dan adab terbentuk melalui interaksi sosial dan persekitaran pembelajaran yang kondusif (Vygotsky, 1978). Namun, terdapat juga segelintir guru yang kurang memberi penekanan secara eksplisit terhadap nilai sama ada kerana kesuntukan masa atau kekurangan latihan pedagogi nilai. Hal ini menunjukkan keperluan kepada bimbingan profesional yang berfokus kepada integrasi nilai dalam kurikulum Bahasa Arab.

Dalam konteks pelajar Generasi Z yang sering dikaitkan dengan penggunaan teknologi dan cabaran dalam aspek sosialisasi, nilai-nilai murni yang disampaikan dalam pengajaran Bahasa Arab memainkan peranan penting sebagai "penimbang keseimbangan". Pendedahan kepada teks-teks Arab yang sarat dengan nilai-nilai Islam seperti Hadis, peribahasa Arab dan ayat-ayat Al-Quran dapat membentuk kesedaran dan menanam nilai adab yang tinggi dalam diri pelajar. Ahmad dan Musa (2021) menyatakan bahawa pendidikan bahasa yang diintegrasikan dengan nilai agama lebih berkesan dalam membentuk sahsiah pelajar.

Selain itu, keberkesanan pengintegrasian nilai ini juga bergantung kepada kaedah pengajaran yang digunakan oleh guru. Kajian ini mendapati bahawa kaedah seperti latihan komunikasi beradab dalam Bahasa Arab, dialog berunsur nilai serta aktiviti permainan bahasa berasaskan nilai murni dapat meningkatkan penghayatan pelajar terhadap adab dan akhlak. Ini bersesuaian dengan pendekatan Pembelajaran Abad ke-21 (PAK-21) yang menekankan elemen kolaboratif dan berpusatkan pelajar.

Hasil kajian juga menunjukkan bahawa terdapat hubungan positif antara pengintegrasian nilai dalam pengajaran dengan pembentukan adab dalam kalangan pelajar Generasi Z. Pelajar menunjukkan peningkatan dalam tingkah laku sopan, penggunaan bahasa yang beradab serta lebih menghargai guru dan rakan-rakan dalam proses pembelajaran. Kajian ini menyokong dapatan Khalid et al. (2021) yang menegaskan bahawa pendidikan nilai dalam pengajaran Bahasa Arab mampu membina akhlak pelajar yang seimbang dari aspek rohani dan sosial. Ini amat penting dalam mendepani cabaran Generasi Z yang terdedah kepada pelbagai pengaruh luar melalui media digital dan persekitaran global.

Antara pendekatan yang berkesan ialah kaedah role play, simulasi nilai dan pentaksiran lisan berunsur adab yang dapat membantu pelajar bukan sahaja memahami nilai tetapi juga mengaplikasikannya dalam komunikasi harian. Kaedah ini selari dengan prinsip pembelajaran

kontekstual dan nilai melalui pengalaman seperti yang ditekankan dalam Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM). Dari aspek cabaran, walaupun nilai boleh disampaikan secara tersirat, keberkesanannya lebih tinggi jika guru mempunyai kemahiran pedagogi nilai dan dapat menghubungkannya dengan kehidupan pelajar. Ini memerlukan sokongan daripada pentadbir sekolah, latihan berterusan dan penyediaan modul khas pengajaran Bahasa Arab berasaskan nilai.

Secara keseluruhannya, pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab terbukti berkesan dalam membentuk adab pelajar Generasi Z apabila dilaksanakan secara konsisten, kreatif dan kontekstual. Guru memainkan peranan penting sebagai pemudah cara dalam menyemai nilai melalui bahasa. Walaupun terdapat pelbagai cabaran, pendekatan ini tetap relevan dan kritikal dalam melahirkan generasi yang bukan sahaja celik bahasa, tetapi juga beradab dan berakhlak mulia. Pelajar moden memerlukan pendekatan yang lebih kontekstual, visual dan praktikal. Guru berperanan bukan sahaja sebagai penyampai ilmu tetapi juga sebagai model akhlak. Maka, elemen nilai dan adab perlu ditanamkan secara konsisten dan dijadikan sebahagian daripada strategi PdP bukan sebagai sisipan.

Hasil perbincangan ini memperkukuhkan dapatan bahawa pengajaran Bahasa Arab bukan sekadar berfokus kepada aspek linguistik tetapi juga berpotensi sebagai medium penting dalam pembentukan adab generasi muda. Penekanan kepada elemen nilai menjadikan pembelajaran Bahasa Arab lebih bermakna dan relevan dalam konteks pembentukan adab dan jati diri pelajar Generasi Z.

CADANGAN KAJIAN

Berdasarkan dapatan kajian ini, beberapa cadangan dikemukakan bagi meningkatkan lagi keberkesanan pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab terhadap pembentukan adab pelajar Generasi Z.

Membangunkan Modul Pengajaran Bahasa Arab Berasaskan Nilai

Pihak berwajib seperti Kementerian Pendidikan Malaysia disarankan untuk membangunkan modul pengajaran Bahasa Arab berasaskan nilai secara sistematik. Modul ini perlu menggabungkan elemen nilai murni, nilai Islam dan nilai sejagat secara kontekstual selari dengan keperluan generasi masa kini. Kandungan modul harus bersifat interaktif dan autentik seperti dialog berunsur nilai, permainan bahasa yang membina karakter dan projek kolaboratif yang menekankan adab dalam komunikasi. Secara tidak langsung, usaha ini menyumbang kepada pembangunan kurikulum yang menyepadukan aspek kognitif, afektif dan spiritual pelajar secara lebih menyeluruh dan tidak terlalu berorientasikan peperiksaan semata-mata.

Latihan Profesional Guru yang Berfokus kepada Pedagogi Nilai

Guru-guru Bahasa Arab perlu diberikan latihan profesional yang berfokus kepada pedagogi nilai. Latihan ini penting agar guru dapat mengenal pasti kaedah terbaik dalam menyampaikan nilai secara tersirat dan tersurat melalui kaedah seperti pembelajaran berasaskan nilai, simulasi sosial dan refleksi sendiri. Latihan ini juga boleh melibatkan perkongsian amalan terbaik antara guru yang berjaya mengintegrasikan nilai dalam pengajaran mereka. Selain itu, latihan ini dapat mengukuhkan lagi peranan Bahasa Arab sebagai medium pendidikan nilai di samping membantu guru dalam merancang PdP yang bukan sahaja menyampaikan ilmu, tetapi membentuk keperibadian.

Penambahbaikan Kurikulum dan Buku Teks

Penambahbaikan terhadap kurikulum dan buku teks Bahasa Arab juga wajar dipertimbangkan. Kandungan kurikulum perlu dikemaskini agar nilai-nilai yang diketengahkan lebih relevan dan dekat dengan realiti kehidupan pelajar. Buku teks disarankan mengandungi situasi kehidupan sebenar yang mencerminkan nilai murni bukan sekadar peribahasa atau nasihat klasik bagi memastikan pelajar dapat mengaitkan pembelajaran dengan pengalaman harian mereka.

Penggunaan Teknologi Digital untuk Menyampaikan Nilai

Penggunaan teknologi digital harus dimanfaatkan untuk menyampaikan mesej nilai dengan lebih berkesan. Guru disarankan untuk mengintegrasikan media interaktif seperti video pendidikan, aplikasi kuiz nilai dan platform pembelajaran digital yang memuatkan kandungan berunsur adab dalam Bahasa Arab. Pendekatan ini bukan sahaja lebih menarik untuk generasi Z, malah dapat memperluas impak pengajaran nilai di luar bilik darjah.

Kolaborasi antara Guru Bahasa Arab, Guru Pendidikan Islam, Ibu Bapa dan Komuniti

Kolaborasi antara guru Bahasa Arab dan guru Pendidikan Islam juga amat digalakkan bagi mengukuhkan pembentukan nilai secara menyeluruh. Projek interdisiplin seperti pementasan nilai, forum pelajar atau pertandingan deklamasi bahasa Arab berunsur adab boleh dilaksanakan bagi memupuk nilai secara holistik. Peranan ibu bapa dan komuniti juga tidak boleh dipandang ringan. Program yang melibatkan keluarga seperti log nilai harian pelajar dan aktiviti Bahasa Arab di rumah boleh menyokong usaha sekolah dalam memperkukuh adab pelajar.

Cadangan untuk Penyelidikan Lanjutan

Kajian lanjutan dicadangkan bagi meneroka keberkesanan pendekatan pengajaran nilai dalam Bahasa Arab mengikut konteks berbeza seperti perbandingan antara pelajar bandar dan luar bandar atau kajian longitudinal untuk melihat kesan jangka panjang pengajaran nilai terhadap tingkah laku pelajar. Kajian juga boleh meneliti persepsi pelajar sendiri terhadap keberkesanan elemen nilai yang disampaikan oleh guru. Semua cadangan ini diharapkan dapat membantu memperkukuh lagi peranan pengajaran Bahasa Arab sebagai wahana pembentukan adab dan akhlak mulia dalam kalangan generasi muda khususnya pelajar Generasi Z.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, kajian ini membuktikan bahawa pengintegrasian elemen nilai dalam pengajaran Bahasa Arab merupakan pendekatan yang berkesan dalam membentuk adab pelajar Generasi Z. Pengajaran Bahasa Arab yang disampaikan bukan sekadar bertujuan meningkatkan penguasaan bahasa, tetapi turut berperanan penting dalam menyemai nilai-nilai murni yang menyumbang kepada pembangunan sahsiah pelajar secara menyeluruh. Pengintegrasian nilai dan adab dalam pengajaran Bahasa Arab adalah elemen penting dalam membentuk pelajar yang berakhlak dan seimbang.

Kajian ini menjelaskan bahawa guru Bahasa Arab memainkan peranan besar dalam menyampaikan nilai melalui pendekatan kreatif dan interaktif. Pelajar Generasi Z mampu menghayati dan mengamalkan adab yang diajarkan melalui Bahasa Arab terutamanya apabila pengajaran nilai disampaikan dalam bentuk yang menarik dan relevan dengan dunia mereka. Justeru, pengajaran Bahasa Arab harus terus diperkasakan sebagai medium pembentukan adab dan akhlak mulia selari dengan

aspirasi Falsafah Pendidikan Kebangsaan dan tuntutan pendidikan Islam. Pengintegrasian nilai dalam pengajaran bukan sahaja menjadikan pembelajaran Bahasa Arab lebih bermakna, bahkan turut menyumbang kepada pembentukan generasi beradab yang seimbang dari segi intelek, emosi dan spiritual.

Kajian ini diharap dapat membuka ruang kepada penyelidikan lanjutan dan penambahbaikan amalan pengajaran sedia ada ke arah melahirkan pelajar yang bukan sahaja celik bahasa tetapi juga tinggi nilai dan akhlakunya. Guru, kurikulum dan sistem sokongan mesti bergerak seiring untuk memastikan pendidikan Bahasa Arab benar-benar menyumbang kepada pembentukan insan yang berakhlak mulia dan seimbang dari segi ilmu dan sahsiah.

RUJUKAN

- Abd Razzak, M., Rahim, N. M. Z. A., & Nor, H. M. (2023). Panduan Al-Quran dan Hadith terhadap Generasi Z bagi Mengatasi Isu dan Cabaran Media Sosial:(Quranic and Hadith Guidance for Generation Z to Overcome Issues and Challenges in Social Media). *Online Journal of Research in Islamic Studies*, 10(2), 203-226.
- Bruner, J. S. (1961). The act of discovery. *Harvard Educational Review*, 31(1), 21–32.
- Bruner, J. S. (1966). *Toward a theory of instruction*. Harvard University Press.
- Hasanah, R. (2022). Integrasi Nilai dalam RPH Guru Bahasa Arab: Analisis Kandungan dan Strategi. *Jurnal Pendidikan Bahasa*.
- Khalid, A. Z. A., Mahmad, M. A., Yassin, K. M., Zain, A. M., Abd Hamid, S., Abd Rahman, M. N., & Mohamed, Z. (2021). *Penghayatan Etika dan Peradaban* (UUM Press). UUM Press.
- Lickona, T. (1991). *Educating for character: How our schools can teach respect and responsibility*. New York: Bantam Books.
- Lubis, A. P., & Nasution, F. (2022, February). Nilai-Nilai Kearifan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Upaya Pembentukan Karakter Siswa Madrasah Ibtidaiyah Negeri Medan Tembung. In *Talenta Conference Series: Local Wisdom, Social, and Arts (LWSA)*. 5 (2), 8-14.
- Mu'awwanah, R., Nurhayati, A., & Mufidah, L. L. N. (2022). Teknik Pengajaran Tata Bahasa Arab Dengan Media Kartu Kata Guna Memberikan Pemahaman Tentang Qowa'Id Kepada Peserta Didik. *Irsyaduna: Jurnal Studi Kemahasiswaan*, 2(3), 244-255.
- Musa, N. A., & Ahmad, N. A. (2021). Penerapan Pembentukan Sahsiah Melalui Modul Sahsiah Unggul Murid (SUMUR) di Malaysia. *Educational Development & Innovative Technological Applications For Improving Societal Wellbeing*, 101.
- Nor Azrina Ab. Rahman, Tengku Maaidah Tengku A. Razak, Nik Nurul Akmal Ab. Alim, Nur Kamilah Kamaruddin, Najahudin Lateh, & Nurhidayah Hashim. (2021). Pornografi Dalam Kalangan Remaja Generasi Z Menurut Perspektif Islam: Pornography Among Z Generation Adolescents From The Islamic Perspective. *Online Journal of Research in Islamic Studies*, 8(2), 67–78. <https://doi.org/10.22452/ris.vol8no2.7>
- Noraini, M. & Halim, M. A. (2020). Pengajaran Nilai dalam Kalangan Pelajar Generasi Z: Satu Analisis Kontekstual. *Jurnal Pendidikan Nilai*.
- Nurjannah, S., & Fatonah, S. (2024). Pendekatan Interkoneksi Dalam Pengajaran Bahasa dan Nilai Islam. *Al-Qalam: Jurnal Kajian Islam Dan Pendidikan*, 16(2), 415-424. <https://doi.org/10.47435/al-qalam.v16i2.3464>.
- Piaget, J. (1952). *The origins of intelligence in children* (M. Cook, Trans.). International Universities Press. (Original work published 1936).
- Tamuri, A. H., & Hussin, N. H. (2017). Cabaran Pendidikan Islam di Era Media Sosial: Challenges of Islamic Education in Social Media Era. *ATTARBAWIY: Malaysian Online Journal of Education*, 1(2), 37–43. <https://doi.org/10.53840/attarbawiy.v1i2.84>.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (M. Cole, V. John-Steiner, S. Scribner & E. Souberman, Eds. & Trans.). Harvard University Press.
- Zamri, M. Y. (2018). Bahasa Arab Sebagai Medium Pendidikan Nilai dalam Kurikulum Sekolah Menengah. *Jurnal Bahasa dan Budaya Islam*.
- Zurita, N. A. A. M., & Alwi, E. A. Z. E. (2022). Hubungan Akidah dan Akhlak dalam Pembentukan Individu Muslim di Malaysia [The Relationship of Morals and Akidah to The Formation of Muslims in Malaysia]. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 5(4), 101-111.

BAB 21

PEMBELAJARAN BAHASA ARAB MELALUI PENDEKATAN TAFSIR

Md Noor Hussin¹, Mohammad Syukri Abd Rahman¹, Ahmad Redzaudin Ghazali¹, Saifulah Samsudin¹ & Naqibah Mansor²

¹Universiti Islam Selangor (UIS)

²Pelajar Pascasiswazah Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Pembelajaran Bahasa Arab sangat penting bagi umat Islam untuk memahami teks-teks suci dan rujukan utama seperti Al-Quran dan Hadith. Pendekatan tafsir dalam pembelajaran Bahasa Arab merupakan satu pendekatan yang digunakan dalam konteks masyarakat awam. Makalah ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap penguasaan Bahasa Arab di kalangan masyarakat awam melalui pendekatan tafsir dengan meneliti bagaimana pendekatan ini dapat meningkatkan pemahaman mereka terhadap teks-teks keagamaan. Makalah ini juga berperanan untuk meningkatkan penguasaan bahasa arab di kalangan masyarakat awam. Makalah ini dikemukakan berdasarkan beberapa dapatan yang terhasil melalui kaedah temu bual dan soal selidik yang bertujuan untuk menilai pandangan dan pengalaman masyarakat awam yang mengikuti pembelajaran Bahasa Arab melalui pendekatan tafsir.

Kata Kunci: Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan Tafsir, Teks Keagamaan, Masyarakat Awam

PENGENALAN.

Bahasa Arab merupakan bahasa ilmu yang perlu dipelajari oleh semua peringkat samada secara formal atau tidak formal. Ianya sangat penting bagi umat Islam untuk memahami rujukan utama seperti Al-Qur'an dan Hadith. Kebiasaannya Bahasa Arab diajarkan serta dipelajari secara formal di institusi-institusi pendidikan; sekolah rendah, sekolah menengah dan institusi pengajian tinggi. Namun, bagi masyarakat awam, mereka tertarik dan terdorong untuk belajar Bahasa Arab dengan penggunaan istilah Bahasa Al-Qur'an yang lebih dirasai kepentingan dan keperluan mempelajarinya. Mereka juga mempelajarinya melalui pengajian Tafsir Al-Qur'an, yang dianggap sebagai satu pendekatan yang sesuai digunakan dalam konteks masyarakat awam. Pendekatan seperti ini kebiasaannya dilaksanakan di surau dan masjid (Md Noor, 2017).

Sebagaimana dimaklumi, Bahasa Arab ialah bahasa Al-Qur'an, bahasa yang digunakan dalam ibadah serta bahasa keilmuan Islam yang sangat luas. Walau bagaimanapun, realiti penguasaan Bahasa Arab dalam kalangan masyarakat awam masih rendah dan terbatas, walaupun minat dan kesedaran terhadap agama semakin meningkat. Maka, keperluan untuk mencari pendekatan pembelajaran yang lebih praktikal dan sesuai amat penting. Justeru, salah satu pendekatan yang boleh diketengahkan ialah melalui pengajian tafsir al-Qur'an, yang bukan sahaja memberikan kefahaman terhadap isi kandungan wahyu, bahkan secara langsung mendedahkan pelajar kepada struktur dan kosa kata Bahasa Arab.

PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Pembelajaran Bahasa Arab semakin berkembang di Nusantara bahkan di Malaysia sendiri. Secara umumnya, pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab mempunyai pelbagai tujuan bergantung kepada

kategori pelajar. Bagi golongan pelajar dalam kalangan masyarakat awam, objektifnya adalah mengetahui dan memahami isi kandungan Al-Quran serta mendalami istilah-istilah Arab yang digunakan dalam pelbagai bidang ilmu. Manakala bagi pelajar-pelajar di institusi Pendidikan, objektifnya ialah membolehkan pelajar menguasai empat kemahiran bahasa iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis.

Pelbagai pendekatan diambil dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Ini adalah termasuk membincangkan metod pengajaran bahasa yang berkesan. [Rushdie \(1986\)](#) menyatakan bahawa metod adalah satu bentuk pendekatan yang diikuti oleh guru yang dicapai oleh bidang luaran bagi merealisasikan penyampaian yang berkesan. Perlu untuk difahami bahawa mempelajari Bahasa Arab adalah sangat berbeza terutama dengan bahasa lain. Ini adalah kerana elemen yang penting dalam mempelajari bahasa Arab adalah kemampuan berfikir dalam bahasa tersebut, selain daripada tujuan utamanya yang bersifat keagamaan.

Pembelajaran Bahasa Arab lazimnya dibahagikan kepada beberapa cabang utama seperti nahu (sintaks), sorof (morfologi), balaghah (retorik), dan kemahiran asas seperti membaca, menulis, mendengar dan bertutur. Pembelajaran di institusi formal berjalan secara tersusun dengan silibus tertentu, manakala di institusi tidak formal pula, pengajian Bahasa Arab lebih bersifat bebas dan bergantung kepada keperluan pengajian agama. Bahasa Arab bukan sahaja penting untuk memahami al-Qur'an, tetapi juga untuk mendalami ilmu-ilmu Islam yang lain seperti Hadis, fiqh, usul fiqh dan sebagainya.

PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI KALANGAN MASYARAKAT AWAM

Dalam konteks masyarakat awam, pembelajaran Bahasa Arab berlaku melalui kelas agama, kuliah di masjid dan surau, program intensif hujung minggu, dan juga inisiatif institusi-institusi Islam. Namun, beberapa cabaran utama sering dihadapi, antaranya latar belakang pendidikan yang pelbagai, kekangan masa dan komitmen kerja, ketiadaan silibus yang tersusun, kelemahan bahan bantu belajar dalam Bahasa Melayu. Kebelakangan ini wujud kesedaran yang tinggi dalam kalangan masyarakat awam untuk mendalami agama, termasuk keinginan memahami ayat-ayat al-Qur'an secara langsung. Ini membuka ruang untuk satu pendekatan alternatif yang lebih sesuai seperti pendekatan tafsir sebagai medium pembelajaran Bahasa Arab.

Kajian yang dijalankan Zainur Rijal (2007) juga menunjukkan tujuan pengajaran bahasa Arab di Malaysia ini mempunyai dua kepentingan iaitu menguasai bahasa itu sendiri dan memahami dan mengamalkan ajaran agama Islam. Sehubungan itu, Anzaruddin (2009) mencadangkan satu modul kursus bahasa Arab untuk tujuan memahami wahyu perlu segera dilaksanakan agar matlamat untuk melahirkan umat Islam yang memahami al-Quran dan al-Hadis berdasarkan pengetahuan dan penggunaan bahasa Arab dapat dicapai. Kedua-dua wahyu ini hanya dapat dihayati dan difahami dengan penguasaan bahasa Arab yang baik. Justeru, pendekatan tafsir sebagai salah satu medium pembelajaran Bahasa Arab dilihat menepati dengan apa yang dihasratkan oleh umat Islam atau masyarakat awam.

Sementara itu, mengambil contoh dari Institusi Pengajian Tinggi Al-Azhar, [Sobri Salamon \(1988\)](#) menyatakan bahawa fungsi utama al-Azhar menjurus kepada tiga peranan, salah satu daripadanya ialah memelihara kemurnian Bahasa Arab sebagai bahasa pengantar utama ajaran agama Islam dan sebagai bahasa ilmiah. Justeru, pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab melibatkan masyarakat awam khususnya di masjid telah lama bertapak dan ia berperanan dalam memartabatkan agama Islam dan meningkatkan kefahaman terhadap rujukan utama Islam; Al-Qur'an dan Hadis di seluruh dunia.

Dalam konteks kita di Malaysia, Bahasa Arab mula bertapak di Malaysia sejak bertahun-tahun yang lalu iaitu pada abad ke 13 seiring dengan kedatangan Islam yang dibawa oleh peniaga-peniaga

Arab waktu itu (Ishak Rejab, 1987). Di waktu itu proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di kalangan masyarakat awam berlaku samada di masjid atau madrasah dan sudah tentu kaedah pengajarannya melalui pendekatan sehala atau lebih tepat lagi kaedah tradisional. Manakala dalam konteks masyarakat Melayu, pada peringkat awal, pendidikan orang Melayu lebih banyak berorientasikan pendidikan agama. Tumpuan diberikan kepada pengajaran dan pembelajaran Al-Qur'an. Ini disebabkan Al-Qur'an adalah merupakan sumber rujukan dan sumber ilmu pengetahuan bagi orang Islam.

Imelda (2017) berpandangan kebiasaan pengajian Bahasa Arab melibatkan masyarakat awam lebih bermatlamatkan tujuan keagamaan. Seorang muslim menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa harian, khususnya dalam kegiatan ibadah harian hingga tahunan. Kegiatan ibadah yang dimaksud adalah pelaksanaan sholat wajib dalam lima waktu yang dilakukan dengan doa dan zikir serta bacaan solat dalam bahasa Arab.

Selaras dengan ini juga, Md Noor (2017) melihat terdapat banya usaha-usaha yang menyumbang ke arah Bahasa Arab untuk tujuan keagamaan, terutamanya untuk tujuan memahami bacaan Al-Qur'an. Antaranya Mohd Puzhi Usop dan Mohamad Bin Seman melalui buku Bahasa Arab untuk Ibadah (2010) dan cetakan terkini dengan tajuk Belajar Bahasa arab untuk Ibadah (2017). Buku ini sesuai untuk semua peringkat umur yang ingin mempelajari bahasa Arab yang digunakan dalam ibadah seharian. Buku ini merangkumi pelajaran asas tatabahasa Arab yang berkaitan dengan teks bacaan dalam ibadah seharian, pelajaran tentang teks bacaan dalam ibadah solat, doa harian serta zikir pilihan, pelajaran tentang ayat lazim daripada juz' amma dan pelajaran tentang ayat al-Quran al-Karim pilihan yang sering dibaca dan diperdengarkan dalam kehidupan seharian kita. Buku ini disusun dengan tujuannya yang tersendiri, iaitu untuk membantu umat Islam memahami bahasa Arab khasnya dalam bacaan dan dalam ibadah seharian mereka seperti bacaan dalam ibadah solat, zikir, doa harian, ayat lazim dan lain-lain.

Sehubungan itu, Mohd Shahrizal (2015) menegaskan bahawa kepentingan bahasa ini dalam kehidupan setiap muslim menjelaskan keperluan untuk mempelajari dan menguasai bahasa Arab. Oleh itu, dapat difahami bahawa pembelajaran bahasa Arab oleh setiap individu muslim bukan merupakan satu pilihan tetapi satu keperluan.

Dalam konteks pelaksanaan Bahasa Arab untuk tujuan keagamaan terutamanya untuk memahami Al-Qur'an, Md Noor (2016) berpandangan bahawa pembelajaran bahasa arab bukan hanya menjadi hak eksklusif kepada golongan pelajar di institusi pengajian, sebaliknya ia perlu diajarkan kepada semua pihak baik belia mahupun golongan berusia. Pembelajaran ini boleh dijalankan samada dalam bentuk kelas-kelas yang disediakan seperti kelas percuma, pengajian bersiri berbayar, kuliah secara terbuka dan lain-lain.

PENGAJIAN TAFSIR DI KALANGAN MASYARAKAT AWAM.

Pengajian tafsir di kalangan masyarakat awam pada kebiasannya berjalan secara tidak formal di surau, masjid dan institusi pengajian awam. Pengajian ini berlangsung dalam bentuk kuliah tafsir mingguan, program tadabbur al-Qur'an dan kelas pengajian malam. Kitab yang digunakan pula pelbagai, antaranya Tafsir al-Azhar oleh Hamka, Fi Zilalil Qur'an oleh Sayyid Qutb, Tafsir Pimpinan Ar-Rahman, dan juga ringkasan daripada karya klasik seperti Tafsir al-Jalalayn. Dalam pengajian ini, masyarakat berpeluang mendengar penerangan ayat demi ayat, termasuk penjelasan makna perkataan dan konteks ayat. Secara tidak langsung, mereka terdedah kepada elemen Bahasa Arab sebenar walaupun tidak secara formal.

Melihat kembali kepada sedikit sorotan sejarah, Sebelum abad ke-20, pengajian tafsir telah dijalankan di rumah tuan guru, pondok, masjid dan surau. Kemudian, ia semakin berkembang dengan lebih pesat selepas pertengahan abad ke-20 apabila diajar di sekolah dan madrasah seterusnya di

institusi pengajian tinggi. Pembelajaran tafsir terus giat dijalankan di institusi-institusi tersebut dan kini semakin berkembang dengan pelaksanaannya melibatkan penggunaan media baharu, yang bertujuan untuk memberi ilmu dan kefahaman kepada masyarakat mengenai tafsir al-Quran.

Pengajian tafsir ialah pengajaran dan pembelajaran untuk memahami makna ayat-ayat al-Quran dengan topik Ulum Quran tertentu sebagai ilmu yang membantu untuk menghayati kandungan al-Quran dengan baik (Haziya & Latifah, 2013; Ismail Yusoff, 1995). Pengajian tafsir al-Quran di Malaysia telah menunjukkan perkembangan yang baik dari sudut pelaksanaannya di institusi formal dan bukan formal. Dalam konteks pengajian tafsir, institusi formal yang menjalankan pengajian tafsir ialah sekolah dan institusi pengajian tinggi. Manakala institusi bukan formal terdiri daripada pondok, surau, masjid dan pusat pembelajaran umum (Haziq & Abdul Hafiz, 2020)

Zalina (2010) menyatakan bahawa pondok merupakan institusi terawal yang menjalankan pengajian tafsir di Malaysia. Kemudian disusuli masjid yang mengadakan pengajian tafsir secara terbuka kepada masyarakat awam. Setiap masjid kerajaan akan disediakan guru takmir yang mengajar pengajian tafsir. Seterusnya, ia turut dilaksanakan di sekolah dan institusi pengajian tinggi dengan sukatan pelajaran tertentu. Secara berperingkat, kurikulum pengajian al-Quran di kedua-dua institusi formal ini ditambah baik mengikut keperluan semasa pelajar (Ismail Awang, 1983). Terdapat pelbagai kaedah pengajian Tafsir, samada bersifat tradisional seperti talaqqi, bacaan teks, kaedah tafaqquh, itqan, munazarah dan mujadalah (Nurzatil et al., 2021) atau bersifat formal seperti, mencatat isi penting di atas papan tulis, penyampaian kuliah dan soal jawab selain turut dijalankan inovasi yang menarik minat pelajar.

Sementara itu, Monika & Zaim (2018) berpandangan usaha-usaha membawa masyarakat kepada al-Quran sentiasa memerlukan penambahbaikan dari sudut kesesuaian pengajaran dan pembelajaran mengikut zaman. Hal ini disokong dengan kajian Wan Nasyrudin et al. (2020); Yuyun et al. (2022) yang menyatakan bahawa kefahaman tentang tafsir al-Quran memerlukan pelaksanaan kaedah pengajaran dan pembelajaran yang berkesan dengan pendekatan kreatif dan inovatif daripada guru tafsir. Maka pentingnya pelaksanaan kaedah yang baik bagi pengajian tafsir untuk menyampaikan kefahaman kandungan al-Quran dengan berkesan.

Nabilah Husna & Haziya Hussin (2023) berpandangan kajian perkembangan pengajian tafsir di Malaysia telah melalui evolusi yang baik melalui kajian di institusi formal iaitu sekolah dan institusi pengajian tinggi serta di institusi bukan formal iaitu pondok dan masjid. Arus perkembangan ini juga mula meluas dalam bidang media baharu. Seterusnya kajian terhadap pusat pembelajaran umum sebagai institusi bukan formal yang menjalankan pengajian tafsir perlu dilaksanakan oleh penyelidik. Akhir sekali, pengajian tafsir di media baharu yang sudah meluas di Malaysia memerlukan kajian untuk melihat sejauh mana keberkesanan medium pengajaran tersebut.

PEMBELAJARAN BAHASA ARAB MELALUI PENDEKATAN TAFSIR.

Pendekatan tafsir sebagai medium pembelajaran Bahasa Arab menawarkan beberapa kelebihan, antaranya; Ayat al-Qur'an menyediakan contoh sebenar penggunaan Bahasa Arab, Pelajar lebih bermotivasi dan terdorong apabila memahami maksud ayat-ayat al-Qur'an dan pemahaman yang lebih mendalam serta jelas. Melalui pendekatan ini, pelajar boleh didedahkan kepada ayat-ayat pendek, diikuti dengan terjemahan literal, analisis kosa kata utama, struktur nahu dan mesej ayat.

Seterusnya, pelajar juga boleh diberi latihan pengulangan kosa kata, membina ayat pendek, atau menulis semula ayat-ayat mudah. Ini membantu menanam kefahaman bahasa secara beransur-ansur, tanpa terlalu menekankan aspek teknikal nahu dan soraf yang sering dianggap sukar oleh pelajar peringkat awam. Kajian Rosdi Ismail (2016) mencadangkan penggunaan ayat al-Qur'an sebagai alat bantu dalam pembelajaran Bahasa Arab mampu meningkatkan penguasaan kosa kata dan pemahaman pelajar.

Pembelajaran Bahasa Arab melalui pendekatan tafsir ini dapat membantu memberikan tumpuan dan penekanan kepada pemahaman literal teks Al-Quran dengan fokus kepada makna bahasa. Ia membantu pelajar memahami maksud perkataan dan struktur bahasa dalam konteks keagamaan dengan lebih mendalam dan tepat, yang penting untuk penghayatan dan pengamalan ajaran agama. Pendekatan seperti ini juga dapat dilihat melalui tafsiran al-Quran yang memberikan fokus kepada aspek bahasa Arab yang digunakan.

Pada kebiasaannya, pendekatan ini memberikan penekanan kepada analisis kata-kata, struktur ayat, dan tatabahasa Arab untuk memahami makna teks al-Quran secara lebih mendalam, merangkumi; analisis perkataan, tatabahasa, balaghah dan uslub. Bahkan terdapat beberapa kitab Tafsir yang terkenal dengan kecenderungan pentafsiran dan huraian dalam aspek Bahasa seperti Imam Zamakhshari dengan kitabnya "Al-Kashshaf" dan Imam Razi dengan kitabnya "Al-Tafsir al-Kabir". Tafsir ini sangat berguna bagi mereka yang ingin memahami al-Quran dari sudut pandang linguistik dan ingin menghargai keindahan bahasa yang digunakan dalam kitab suci Islam ini.

Dalam konteks pelaksanaan pengajian Tafsir yang ada hubungan langsung dengan pembelajaran Bahasa Arab, Haziq & Abdul Hafiz (2020) menyatakan bahawa pendekatan tafsir tahlili yang membri tumpuan kepada pentafsiran yang dilakukan berdasarkan beberapa elemen seperti kosa kata Bahasa Arab, lafaz dan menerangkan makna kalimah secara berturutan pula diaplikasi dalam pengajian tafsir di Pondok Moden Madrasah Ibnu Mas'ud, Johor.

Ruslan (2023) menyatakan bahawa penafsiran ayat-ayat suci Al-Qur'an tidak hanya menyampaikan maknanya secara literal, tetapi juga menganalisis konteks ayat dalam aspek sejarah dan sosial pada setiap ayat. Beliau berpandangan pendekatan tafsir dalam mempelajari Bahasa Arab ini bertujuan untuk mengintegrasikan pemahaman bahasa Arab dengan pemahaman mendalam tentang teks suci Islam.

Pembelajaran Bahasa Arab dengan pendekatan Tafsir Al-Qur'an dapat dilihat melalui beberapa langkah. Pertama, penelitian yang mendalam merangkumi asas-asas pentafsiran Al-Qur'an dan kesesuiannyanya dalam pembelajaran bahasa Arab. Kedua, mengenal pasti strategi dan teknik yang dapat diterapkan oleh guru atau pengajar bahasa Arab dalam mengintegrasikan Tafsir Al-Qur'an dalam proses pembelajaran. Penggunaan pendekatan ini dapat meningkatkan pemahaman dan penguasaan masyarakat awam terhadap bahasa Arab secara menyeluruh. Dengan memahami konteks dan makna ayat-ayat Al-Qur'an secara mendalam, mereka mampu menguasai dan menyerlahkan kemampuan bahasa Arab yang lebih baik, serta meningkatkan kesadaran mereka tentang aspek moral dan rohani yang terkandung dalam Al-Qur'an.

Pembelajaran Bahasa Arab dengan pendekatan ini juga dilihat mampu membantu memperkuat identiti atau sahsiah dan kesedaran beragama masyarakat Muslim. Selain itu, pendekatan ini juga mendorong toleransi dan pemahaman antara budaya disebabkan kefahaman mereka terhadap konteks teks suci yang bersifat universal dan mengandung tausiah kemanusiaan yang sentiasa relevan dan sesuai bagi semua.

Selain itu, beberapa kajian yang telah dijalankan menunjukkan bahawa pendekatan Tafsir Al-Qur'an dapat membantu meningkatkan motivasi dan minat terhadap pembelajaran Bahasa Arab. Situasi ini boleh membantu meningkatkan keterlibatan mereka dalam proses pembelajaran Bahasa Arab. Hijriyah (2018) melihat bahawa penggunaan pendekatan Tafsir Al-Qur'an dalam pembelajaran Bahasa Arab dapat membantu dalam mengembangkan keterampilan berfikir secara kritis dan analitis serta dapat diterapkan dalam memahami dan menghuraikannya dalam konteks bahasa Arab.

PENUTUP

Pembelajaran Bahasa Arab melalui pendekatan tafsir merupakan satu kaedah yang praktikal, berkesan dan bersesuaian dengan keperluan masyarakat awam. Ia bukan sahaja memudahkan penguasaan

bahasa, malah menyemai cinta kepada al-Qur'an dan agama. Justeru, penggiat pendidikan Islam wajar membangunkan modul tersusun yang menggabungkan elemen tafsir dan Bahasa Arab untuk digunakan dalam program masyarakat, surau, dan NGO. Kolaborasi antara ilmuwan tafsir dan pakar Bahasa Arab amat diperlukan bagi menjayakan pendekatan ini secara sistematik dan berkesan.

RUJUKAN

- Ahmad Redzaudin Ghazali, Dr. Md Noor Hussin. (2016), Tahap Kesedaran Masyarakat Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab di Masjid, e-Journal of Arabic Studies & Islamic Civilization.
- Anzaruddin Ahmad. (2009). Mengembalikan Keunggulan Para Profesional Muslim Non-Arab Melalui Bahasa Arab Untuk Tujuan Memahami Wahyu (BAUTMW). Prosiding Wacana Pendidikan Islam Siri Ke 7 (Peringkat Nusantara) Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. 378-393.
- Haziyah, H., & Latifah, A. M. (2013). Early development of Quranic exegesis in Malaysia. *International Journal of Asian Social Science*, 3(8), 1732–1744.
- Md Noor Hussin, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairatul Aqmar Abd Latif, Mohammad Rofian Ismail. (2016), Tahap Kesedaran Masyarakat Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab di Masjid, Md Noor Hussin, Saupi Man, Khairatul Akmar Abd Latif, Mohammad Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Wan Muhammad Akhyar Ab Shatar. (2017). Pelaksanaan Pengajaran Bahasa Arab di Masjid Negeri Dan Daerah di Malaysia, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS).
- Monika @ Munirah Abd Razzak, & Nik Mohd Zaim Ab Rahim. (2018). Pengajian Tafsir Melalui Media Baru: Analisis Metode Dato' Dr Danial Zainal Abidin. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah, Special Issue*, 531–541.
- Nabilah Husna Ikhsan & Haziyah Hussin. (2023). Kaedah Pengajian Tafsir Al-Quran Di Malaysia: Sorotan Literatur Dari 2018-2023, *Jurnal Pengajian Islam*.
- Nurzatil Ismah Azizan, Nazneen Ismail, Siti Mursyidah Mohd Zin, & Nur Fatimah Zainuddin. (2021). Metode Pengajian Tafsir Al-Quran Institusi Pondok Di Malaysia. *Jurnal Pengajian Islam*, 14(Special Issue), 50–58
- Ruslan & Musbaing (2023). Pembelajaran Bahasa Arab dengan Pendekatan Tafsir Al-Qur'an, *Jurnal Kependidikan*, 12(3).
- Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah. (2007). Kesan Bahasa Arab Dalam Peradaban Melayu Di Malaysia, Penerbit USIM.

BAB 22

PENDEKATAN TAFSIR LUGHAWI DALAM MEMAHAMI AL-QURAN: SATU KAJIAN LITERATUR BERSISTEMATIK DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PENGAJARAN BAHASA ARAB

Naqibah Mansor¹, Md Noor Hussin², Mohammad Syukri Abdul Rahman², Saifulah Samsudin²
& Ahmad Redzaudin Ghazali²

¹Pelajar Sarjana, Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Pengajaran bahasa Arab untuk tujuan keagamaan (BAUTK) sangat penting bagi umat Islam dalam memahami teks-teks suci seperti al-Quran dan Hadith. Bahasa Arab kini bukan sahaja dipelajari secara formal seperti di sekolah dan universiti, bahkan turut dipelajari secara tidak formal melalui masjid-masjid dan surau-surau. Aktiviti-aktiviti di institusi keagamaan ini seperti yang kita sedia maklum sering dipenuhi dengan program-program ilmiah termasuklah pengajian tafsir al-Quran. Antara bentuk pengajian tafsir al-Quran adalah melalui pendekatan tafsir lughawi yang menekankan pemahaman linguistik dan konteks kebahasaan. Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan secara bersistematik dengan tujuan meninjau trend dan fokus utama kajian (2019-2025) yang menggunakan pendekatan tafsir lughawi dalam mentafsir al-Quran. Kajian ini menggunakan garis panduan Shaffril et al. (2021) yang melibatkan tujuh langkah utama. Proses pencarian maklumat ini dijalankan melalui tiga pangkalan data terpilih seperti Google Scholar, DOAJ dan MyCite yang telah menghasilkan sebanyak 13 artikel yang memenuhi kriteria untuk dianalisis secara sistematik. Hasil dapatan kajian merumuskan lima tema utama berdasarkan analisis tematik iaitu (1) dominasi unsur balaghah dalam penafsiran al-Quran, (2) pendekatan mufradat dan semantik dalam penjelasan makna perkataan, (3) fungsi bahasa pada aspek kata perintah dan ayat amtsal, (4) metodologi tafsir al-Farra' dan (5) sejarah perkembangan ilmu tafsir. Kajian ini menunjukkan pendekatan tafsir lughawi berperanan penting dalam memahami al-Quran melalui analisis linguistik yang meliputi aspek mufradat, taraakib, tatabahasa, balaghah dan uslub. Dapatan ini boleh dijadikan rujukan kepada guru-guru al-Quran yang mengajar di institusi keagamaan dalam memperkukuh pendekatan pengajaran berasaskan pendekatan tafsir lughawi.

Kata kunci: Tafsir lughawi, Kajian literatur bersistematik, Analisis linguistik al-Quran, Pengajaran bahasa Arab

PENGENALAN

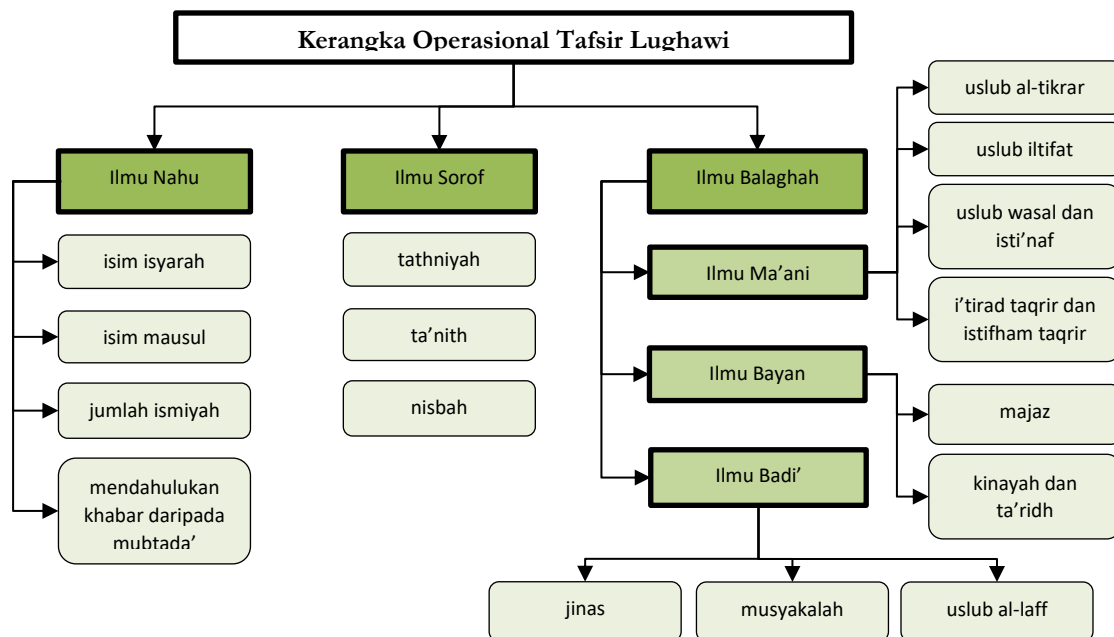
Tafsir Lughawi merujuk kepada pendekatan pentafsiran al-Quran yang menumpukan perhatian kepada aspek-aspek kebahasaan yang terdapat dalam teks suci tersebut (Mahdy, 2023). Tafsir ini memberi penekanan kepada analisis perbendaharaan kata (mufradat), struktur ayat (taraakib), tatabahasa, ilmu balaghah serta gaya bahasa (uslub) yang digunakan dalam al-Quran. Tujuannya adalah untuk memberi kefahaman makna ayat-ayat al-Quran secara lebih mendalam dari sudut linguistik (Syafrijal, 2013). Antara kitab-kitab tafsir yang terkenal dengan pendekatan kebahasaan adalah kitab *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil* karya Imam al-Baidhawi, *al-Bahr al-Mubith Fi al-Tafsir* karya Abu

Hayyan al-Andalusy, *Irsyad al-‘Aql al-Salim ila Mazaya al-Kitab al-Karim* karya Abu al-Su‘ud dan *Al-Kashaf* karya Imam al-Zamakhshari (Syafrijal, 2013). Pendekatan tafsir lughawi sangat bermanfaat bagi mereka yang ingin menghayati keindahan bahasa Arab dalam al-Quran serta memahami maksud ayat secara tepat berdasarkan konteks keagamaan.

Terdapat beberapa kajian terdahulu yang membincangkan secara khusus berkaitan komponen dan jenis-jenis tafsir lughawi antaranya ialah kajian oleh Syafrijal (2013) bertajuk “Tafsir Lughawi” telah menggariskan kerangka operasional bagi tafsir ini yang disandarkan kepada para mufassir dalam kitab-kitab tafsir terdahulu. Kerangka yang dibangunkan ini memiliki tiga komponen utama iaitu ilmu nahu, ilmu sorof dan juga ilmu balaghah yang terdiri daripada ilmu ma’ani, bayan dan badi’. Setiap tiga komponen ini mempunyai sub komponen-sub komponen seperti isim isyarah, isim mausul, jumlah ismiyah, mendahulukan khabar daripada mubtada’, tathniyah, ta’nith, nisbah, uslub al-Ijaz, uslub al-Tikrar, uslub iltifat, uslub wasal dan isti’naf, i’tirad taqrir dan istifham taqrir, majaz, kinayah dan ta’ridh, jinas, musyakalah dan uslub al-Laff.

Rajah 1 di bawah memperlihatkan ilustrasi penulis dalam menggambarkan kerangka operasional yang dibangunkan oleh Syafrijal (2013) ini.

Rajah 1: Kerangka Operasional Tafsir Lughawi (Syafrijal, 2013)



Sementara itu, kajian oleh Bazli et al. (2020) yang bertajuk “Pengajian Tafsir al-Quran: Sorotan Aliran Klasik dan Modern” pula telah mengenal pasti lima bentuk utama tafsir lughawi yang memberi tumpuan kepada aspek kebahasaan dalam penafsiran al-Quran. Pertama, tafsir nahu atau i’rab al-Quran yang mengupas berkaitan i’rab setiap lafaz perkataan al-Quran. Kedua, tafsir saraf atau morfologi yang menumpukan kepada aspek makna kata, isyitiqاق dan perkaitan antara perkataan. Ketiga tafsir munasabah yang menekankan aspek perkaitan antara ayat atau surah. Keempat tafsir al-amthal iaitu tafsir yang mengetengahkan perumpamaan-perumpamaan dan majaz yang terdapat dalam al-Quran. Kelima, tafsir dari aspek balaghah yang dipecahkan kepada tiga aspek iaitu tafsir ma’ani al-Quran yang meneliti makna-makna kosa kata al-Quran, tafsir bayan al-Quran yang memfokuskan kepada penjelasan lafaz dari kata dasar kemudian dikaitkan antara satu makna dengan makna yang lain

dan tafsir badi' al-Quran yang mengkaji aspek keindahan susunan dan gaya bahasa yang terdapat dalam al-Quran.

Berdasarkan kedua-dua kajian tersebut, secara tidak langsung telah memperlihatkan bahawa tafsir lughawi bukanlah sekadar berasaskan kefahaman secara literal semata-mata terhadap teks al-Quran, malah tafsir lughawi melibatkan pendekatan linguistik yang mendalam merangkumi ilmu nahu, sorof dan balaghah. Kedua-dua kajian ini sama ada melalui kerangka operasional yang dirangka oleh Syafrijal (2013) mahupun Bazli et al. (2020) berkaitan klasifikasi jenis-jenis tafsir, menegaskan peranan penting ilmu kebahasaan dalam memahami makna al-Quran secara komprehensif.

Tambahan pula, melalui ciri mufassir yang diketengahkan oleh Abu Hayyan (1992) menyatakan seorang mufassir hendaklah mempersiapkan diri dengan penguasaan terhadap beberapa ilmu asas yang penting sebelum menafsirkan al-Quran. Lima ciri mufassir yang digariskan oleh Abu Hayyan (1992) dalam penulisan Syafrijal (2013) adalah pertama seorang mufassir itu perlu menguasai ilmu lughah iaitu ilmu berkait dengan isim, fi'il dan huruf. Kedua, seorang mufassir itu perlu mempunyai kefahaman terhadap aturan bahasa Arab baik dalam bentuk kata tunggal mahupun ayat. Ketiga, seorang mufassir itu perlu mempunyai kefahaman terhadap ungkapan-ungkapan dalam ilmu balaghah. Keempat, seorang mufassir itu perlu mempunyai pengetahuan berkaitan konsep-konsep ijmalī, tabyīn, umum, khusus, itlaq, taqyid, amar dan nahy. Kelima, seorang mufassir itu perlu mempunyai kefahaman terhadap perbezaan penggunaan kata dalam bahasa Arab terutamanya yang melibatkan penambahan dan pengurangan huruf serta perubahan baris dan sebagainya.

Ciri-ciri ini menunjukkan bahawa seseorang yang belum menguasai ilmu bahasa Arab yang disenaraikan oleh Abu Hayyan ini dianggap masih tidak berkemampuan dalam menafsirkan al-Quran. Tanpa ciri-ciri ini, penafsiran yang diberikan akan kelihatan canggung, janggal bahkan berisiko menyesatkan umat Islam dalam memahami al-Quran (Syafrijal, 2013). Ciri-ciri ini secara tidak langsung turut terpakai kepada para guru yang terlibat dalam pengajaran tafsir al-Quran khususnya di institut keagamaan. Hal ini demikian kerana, kebanyakan tenaga pengajar yang mengajar pengajian tafsir al-Quran ini mempunyai latar belakang dalam bidang bahasa Arab dan lazimnya pendekatan yang mereka gunakan menekankan aspek linguistik dalam memahami ayat al-Quran.

Oleh yang demikian, pendekatan tafsir lughawi yang berpaksikan kepada ilmu-ilmu kebahasaan bahasa Arab ini seharusnya dimanfaatkan dalam pengajaran bahasa Arab khususnya bagi tujuan keagamaan. Hal ini bukan sahaja memperkaya kefahaman pelajar terhadap kandungan teks al-Quran, malah pendekatan tafsir ini berperanan sebagai suatu alat yang penting dalam penghayatan dan pengamalan ajaran Islam melalui pemahaman bahasa yang mendalam.

METODOLOGI

Metodologi dalam kajian ini berasaskan kepada pendekatan kajian literatur bersistematik (SLR). SLR merupakan satu kaedah penyelidikan yang digunakan untuk mengumpul, menilai dan menganalisis kajian-kajian lepas secara terancang, di samping memastikan proses pengumpulan dan pelaporan data bersifat telus dan sistematik. Perbincangan bahagian ini akan dimulakan dengan pemilihan garis panduan pelaksanaan SLR diikuti dengan tujuh langkah yang telah ditetapkan oleh Shaffril et al. (2021c) iaitu (1) pembangunan dan pengesahan protokol semakan/piawaian penerbitan/piawaian pelaporan/garis panduan, (2) pembentukan persoalan kajian, (3) strategi pencarian sistematik, (4) penilaian kualiti artikel, (5) pengekstrakan data, (6) sintesis data, dan (7) persembahan data.

Pembangunan dan pengesahan protokol semakan/piawaian penerbitan/piawaian pelaporan/garis panduan

Pelaksanaan SLR memerlukan kepada pembangunan dan pengesahan sama ada merujuk kepada protokol semakan, piawaian penerbitan mahupun garis panduan yang telah ditetapkan. Hal ini penting bagi memastikan setiap langkah pelaksanaan kajian dilakukan secara sistematik. Selaras dengan cadangan Haddaway dan Macura (2018) yang menekankan kepentingan penggunaan protokol, piawaian mahupun garis panduan ini dapat meningkatkan kualiti dan integriti kajian, di samping mengurangkan bias serta memastikan ketelusan dan jaminan kualiti dalam proses semakan sistematik (Shaffril et al., 2021b).

Garis Panduan – Shaffril et al. (2021)

Kajian ini merujuk dan menggunakan garis panduan yang telah dibangunkan oleh Shaffril et al. (2021c). Pemilihan garis panduan Shaffril et al. (2021c) ini adalah kerana garis panduan yang dibangunkan menekankan dan memfokuskan kepada bidang bukan kesihatan, khususnya dalam konteks kajian sains sosial, pendidikan dan kemanusiaan. Hal ini menjadi faktor utama penulis memilih garis panduan Shaffril et al. (2021c) dan berpandangan garis panduan ini lebih relevan dan praktikal untuk diaplikasikan dalam kajian ini.

Selain itu, Shaffril et al. (2021c) turut menyatakan bahawa garis panduan yang dibangunkan ini adalah bersandarkan kepada kajian-kajian terdahulu yang memfokuskan kepada aspek metodologi SLR dengan mengetengahkan pelbagai perspektif dan amalan oleh penyelidik terdahulu. Hal ini menjadikan pemilihan untuk merujuk garis panduan Shaffril et al. (2021c) ini lebih kukuh dan sesuai memandangkan garis panduan ini menyediakan pendekatan yang bersifat praktikal, terbuka serta fleksibel mengikut konteks bidang kajian ini.

Pembentukan persoalan kajian

Proses pembentukan persoalan kajian yang digunakan penulis berdasarkan kepada model PICO. Model PICO digunakan sebagai panduan kepada penulis dalam meningkatkan kejelasan serta fokus dalam membangunkan soalan kajian. PICO bersandarkan kepada tiga konsep utama iaitu Populasi atau masalah (Population or Problem) iaitu kajian (2019-2025) yang menggunakan pendekatan tafsir lughawi, Minat Kajian (Interest) iaitu trend dan fokus utama pendekatan tafsir lughawi dan Konteks (Context) iaitu implikasi pendekatan tafsir lughawi terhadap pengajaran bahasa Arab dalam konteks keagamaan (Lockwood et al., 2015; Shaffril et al., 2020). Berdasarkan kepada konsep-konsep ini, terhasil satu persoalan kajian iaitu:

“Apakah trend dan fokus utama kajian (2019-2025) yang menggunakan pendekatan tafsir lughawi dalam mentafsir al-Quran dan implikasinya terhadap pengajaran bahasa Arab dalam konteks keagamaan?”

Strategi pencarian sistematik

Tinjauan literatur bersistematik ini menggunakan tiga pangkalan data yang boleh diakses secara percuma melalui atas talian iaitu *Google Scholar*, *Directory of Open Access Journals (DOAJ)* dan *Malaysian Citation Index (MyCite)*. *Google Scholar* menyediakan akses kepada literatur akademik merentas pelbagai disiplin dan sumber-sumber yang pelbagai seperti artikel, tesis, buku, abstrak dan lain-lain melalui penerbit akademik, repositori dalam talian, universiti dan sebagainya (About Google Scholar, n.d.).

DOAJ juga menawarkan akses terbuka kepada jurnal dan artikel yang merangkumi pelbagai bidang ilmu. Pada tahun 2023, *DOAJ* telah meraikan pencapaian sebanyak 20,000 jurnal (*DOAJ*, 2023a) dari 135 buah negara dan dalam 80 bahasa (*DOAJ*, 2023b), sempena ulang tahunnya ke-20 sejak dilancarkan pada tahun 2003 di Universiti Lund, Sweden (United Nations, n.d.). Pangkalan data yang terakhir ialah *MyCite* yang dibangunkan di bawah Kementerian Pendidikan Malaysia yang memfokuskan kepada penerbitan ilmiah yang diterbitkan di seluruh Malaysia. *MyCite* menyediakan data bibliografi dan sitasi bagi artikel jurnal, prosiding persidangan, bab dalam buku, tesis dalam pelbagai bidang seperti sains, teknologi, perubatan, sains sosial dan kemanusiaan (*MYCITE*, n.d.-a). Statistik *MyCite* sehingga kini, mencatatkan sejumlah 137,551 artikel hasil daripada penyelidikan tempatan dan memiliki 383 jurnal Malaysia (*MYCITE*, n.d.-b).

Proses Pengenalpastian (Identification Process)

Proses pengenalpastian merupakan fasa awal strategi pencarian sistematik untuk menjawab persoalan kajian yang dibangunkan. Fasa awal ini melibatkan proses mengenal pasti kata kunci (Shaffril et al., 2019) berkaitan topik kajian melalui pangkalan data yang dipilih. Rentetan carian (*search strings*) dalam kajian ini menggunakan operator Boolean “AND” yang bertujuan untuk mencari kedua-dua istilah yang dimasukkan, sekali gus menyempitkan skop hasil carian agar lebih khusus dan penggunaan simbol tanda petikan (“...”) (*phrase searching*) sebagai pengendali carian untuk menyatakan frasa tertentu secara tepat (Shaffril et al., 2021c) ketika menggunakan pangkalan data *Google Scholar*.

Namun demikian, bagi dua lagi pangkalan data iaitu *DOAJ* dan *MyCite*, penulis tidak menggunakan sebarang jenis operator, mahupun simbol (sila rujuk Jadual 1) kerana sesetengah kombinasi carian didapati menjadikan carian lebih meluas sehingga menyebabkan hasil carian yang diperoleh tidak menepati topik kajian yang ingin dikenal pasti. Malah, dalam beberapa keadaan, langsung tidak memaparkan sebarang artikel. Oleh itu, strategi carian telah disesuaikan bergantung kepada keberkesanan carian dalam setiap pangkalan data yang digunakan. Rentetan daripada pencarian ini, penulis berjaya mengenal pasti sebanyak 1333 rekod carian (sila rujuk Rajah 1).

Jadual 1: Rentetan Carian

Pangkalan Data	Rentetan Carian
Google Scholar	pendekatan tafsir lughawi AND pengajaran bahasa arab
	"pendekatan" "tafsir lughawi" "pengajaran" "bahasa arab"
	"pendekatan tafsir lughawi"
DOAJ	tafsir lughawi
MyCite	tafsir lughawi

Proses Saringan (Screening Process)

Shaffril et al. (2021a; 2021b; 2021c) menyatakan proses saringan merupakan fasa kedua yang dijalankan bagi menentukan sama ada artikel dimasukkan atau dikecualikan daripada kajian berdasarkan set kriteria tertentu (sila rujuk Jadual 2). Proses ini boleh dilakukan sama ada melalui sistem tapisan yang tersedia dalam pangkalan data atau dilakukan secara manual oleh penulis sendiri (Shaffril et al., 2021a).

Dalam kajian ini, penulis telah menghadkan carian artikel bermula dari tahun 2019 hingga tahun 2025. Rentetan daripada pencarian yang dihadkan ini, penulis berjaya memperoleh sebanyak 857

rekod pada 1 Mei 2025 melalui pangkalan data yang dipilih. Setelah itu, penulis turut mengehadkan jenis dokumen yang akan dimasukkan dalam kajian. Hasil carian yang bukan terdiri daripada artikel jurnal seperti penulisan tesis, prosiding dan buku dikecualikan.

Dapatan menunjukkan sebanyak 791 rekod telah dikecualikan atas sebab tidak memenuhi kriteria jenis dokumen yang diperlukan, menjadikan jumlah artikel yang disaring berbaki 64 artikel. Daripada 64 artikel tersebut, 15 daripadanya merupakan artikel pendua dan dikeluarkan. Sehubungan dengan itu, hanya 49 artikel sahaja yang akan dinilai dalam proses kelayakan.

Jadual 2: Kriteria Kemasukan dan Pengecualian

Kriteria	Kemasukan	Pengecualian
Garis Masa	2019 - 2025	< 2019
Jenis Dokumen	Artikel jurnal	Penulisan tesis, prosiding, buku

Proses Kelayakan (Eligibility Process)

Proses kelayakan ini menurut Ramsay et al., (2022) merupakan peringkat kedua dalam proses saringan. Menurut mereka, proses saringan dilaksanakan secara dua peringkat. Peringkat pertama ialah saringan awal yang hanya melibatkan proses saringan terhadap tajuk, abstrak dan juga melibatkan set kriteria kemasukan dan pengecualian yang telah ditetapkan oleh penulis. Manakala, peringkat kedua iaitu proses kelayakan melibatkan pembacaan dan semakan secara manual terhadap keseluruhan kandungan artikel (Shaffril et al., 2021a). Dalam kajian ini, sebanyak 49 artikel telah dinilai secara menyeluruh berdasarkan kriteria inklusi yang telah ditetapkan.

Hasil penilaian menunjukkan 19 artikel telah dikecualikan dalam proses ini atas beberapa sebab antaranya perbincangan memfokuskan kepada pendekatan tafsir lain ($n = 9$), perbincangan memfokuskan kepada pengkajian linguistik semata-mata ($n = 4$) dan perbincangan langsung tidak menerapkan berkaitan tafsir lughawi ($n = 6$). Hal ini menjadikan jumlah artikel yang layak untuk dianalisis dalam proses seterusnya adalah sebanyak 30 artikel.

Penilaian kualiti artikel

Berdasarkan kepada saranan yang diketengahkan oleh Kitchenham dan Charters (2007), selepas proses pemilihan artikel, penulis perlu melaksanakan proses penilaian kualiti artikel. Proses ini memerlukan penulis membangunkan senarai semak penilaian kualiti untuk menilai setiap kajian secara individu. Hal ini perlu dilakukan untuk memastikan setiap artikel yang dimasukkan dalam kajian adalah berkualiti dan relevan.

Oleh itu, dalam kajian ini penulis telah menetapkan lima soalan penilaian kualiti yang diadaptasi daripada kajian Abouzahra et al. (2020) dan juga cadangan penilai terhadap status artikel sama ada sesuai dimasukkan, perlu disemak semula sebelum dimasukkan dan tidak sesuai untuk dimasukkan.

- 1) Adakah artikel ini menyatakan dengan jelas objektif atau tujuan kajiannya?
- 2) Adakah pendekatan tafsir lughawi digunakan atau dibincangkan secara nyata dalam artikel ini?
- 3) Adakah hujahan dan analisis dalam artikel ini tersusun serta disokong oleh sumber yang sahih?
- 4) Adakah artikel ini menyumbang kepada kefahaman ilmu tafsir (lughawi) atau pengajaran bahasa Arab?
- 5) Adakah artikel ini sesuai dan relevan untuk dimasukkan dalam kajian ini?

Prosedur pemarkahan akhir yang digunakan untuk menilai setiap soalan penilaian kualiti artikel adalah seperti Ya = 1; Sebahagian = 0.5; Tidak = 0. Hal ini menjadikan jumlah skor maksimum bagi

setiap artikel adalah 5 markah. Pecahan penentuan sama ada artikel sesuai dimasukkan ke dalam kajian adalah dengan membahagikan kepada tiga (3) skor seperti Jadual 3 berikut:

Jadual 3: Skor penilaian

Tahap penilaian artikel	Skor
Artikel tidak sesuai dimasukkan	0 – 1.7
Artikel perlu disemak semula sebelum dimasukkan	1.8 – 3.3
Artikel boleh dimasukkan ke dalam kajian	3.4 – 5.0

Walau bagaimanapun, keputusan akhir dalam menetapkan penilaian kualiti artikel tidak hanya bergantung kepada skor semata-mata. Hal ini demikian kerana, ulasan berkaitan cadangan artikel berkaitan status kelayakan artikel tersebut juga turut diberikan kepada penilai. Oleh itu, penilaian kualiti artikel ini akan mengambil kira kedua-dua skor penilaian kualiti dan juga penilaian dari perspektif dan sudut pandang penilai dalam bidang kajian ini bagi memastikan hanya artikel yang benar-benar berkualiti sahaja dan bersesuaian dengan objektif kajian sahaja dimasukkan dalam kajian.

Berdasarkan kepada hasil penilaian kualiti artikel yang telah dijalankan ke atas 30 buah artikel, hanya 13 artikel berstatus boleh atau sesuai dimasukkan ke dalam kajian, 13 artikel berstatus tidak sesuai untuk dimasukkan dan baki 4 artikel berstatus perlu disemak semula sebelum dimasukkan. Bagi 4 artikel yang dicadangkan untuk semakan semula ini, atas faktor kekangan masa, penulis mengambil keputusan untuk mengecualikan keempat-empat artikel ini dalam kajian.

Pengekstrakan data

Pengekstrakan data dalam kajian ini dilaksanakan secara sistematik terhadap 13 artikel yang telah memenuhi kriteria kelayakan dan melepasi penilaian kualiti daripada pakar. Maklumat yang diekstrak meliputi bilangan penerbitan mengikut tahun, sumber penerbitan jurnal, fokus topik dalam kajian terdahulu, jenis, pendekatan, dan kaedah penyelidikan serta trend dan pengkategorian kajian (2019-2025). Kesemua data ini disusun dalam jadual bagi memudahkan proses pemetaan, perbandingan silang dan penilaian secara berstruktur terhadap pelbagai sumber literatur. Hal ini selaras dengan apa yang disarankan oleh Miles dan Huberman (1994) yang menyatakan pendekatan paparan data seperti menggunakan matriks dan rajah berbentuk penggambaran (*visualization*) bukan sahaja memudahkan pengecaman hubungan dan corak merentasi kajian, malah turut berfungsi sebagai asas kepada proses interpretasi yang lebih mendalam.

Sintesis data

Sintesis data dalam kajian ini merujuk kepada proses menyusun dan menganalisis dapatan daripada artikel-artikel yang telah dipilih. Data yang telah diekstrak dianalisis menggunakan kaedah analisis tematik secara induktif dengan menggunakan perisian ATLAS.ti untuk mengenal pasti pola, tema utama serta jurang dalam kajian terdahulu berkaitan kajian ini. Analisis tematik secara induktif bermaksud tema yang dibangunkan berdasarkan pemerhatian terhadap corak yang muncul secara semula jadi daripada data tanpa merujuk kepada kerangka teori sedia ada (Braun & Clarke, 2006).

Persembahan data

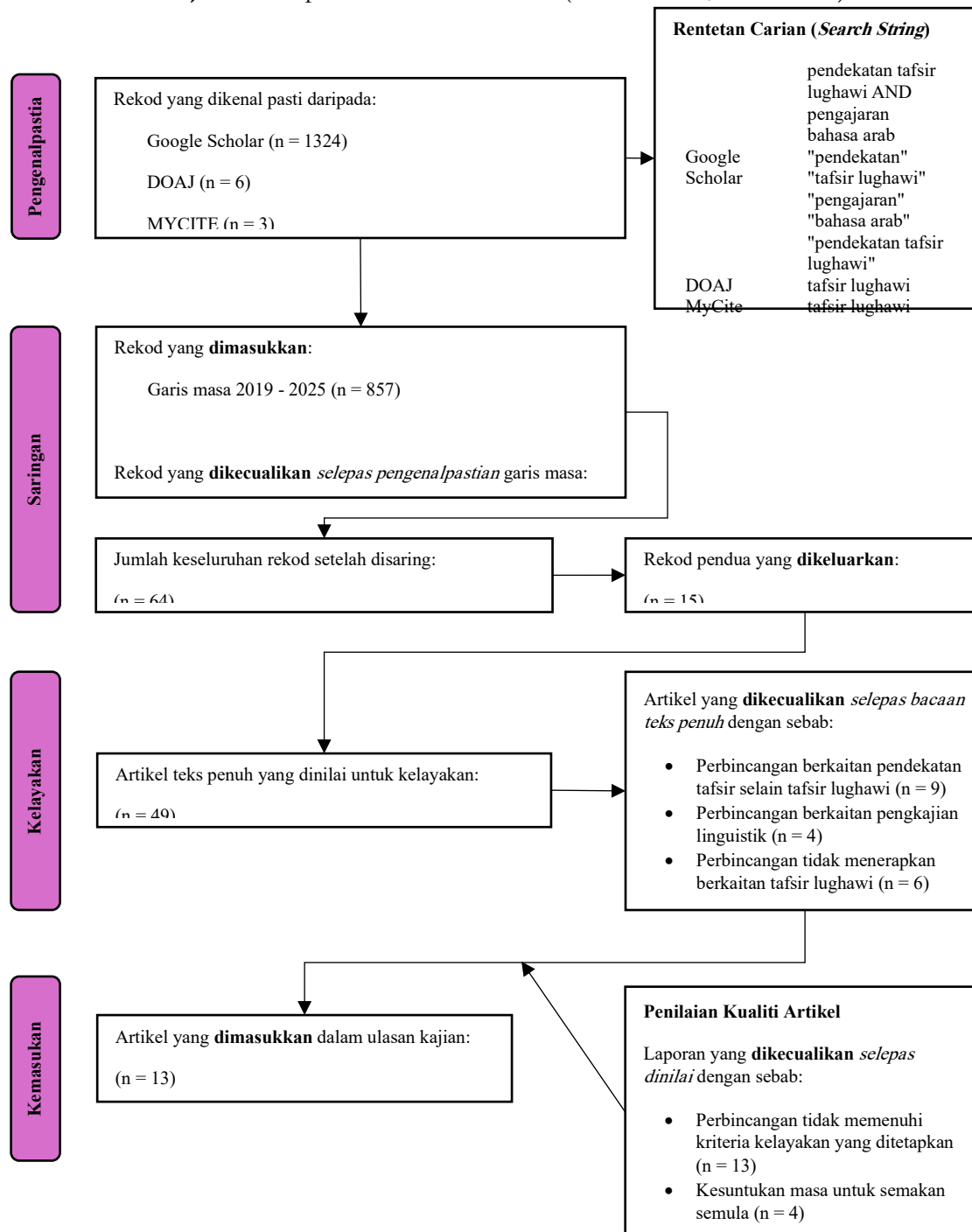
Langkah ini memfokuskan kepada cara pelaporan dan penyampaian proses serta dapatan SLR secara visual dan teratur. Sebagaimana yang disarankan oleh Shaffril et al. (2021c), persembahan data

merupakan elemen penting untuk memastikan proses SLR dapat ditelusuri, dinilai dan direplikasi oleh penyelidik lain.

Dalam kajian ini, penulis telah menggunakan carta alir tersuai yang dibangunkan berdasarkan panduan Shaffril et al. (2019; 2021a) bagi memaparkan keseluruhan aliran proses pelaksanaan SLR. Carta alir ini (sila rujuk Rajah 2) menggambarkan secara jelas jumlah artikel yang dikenal pasti melalui carian sistematik, bilangan artikel yang disaring, bilangan artikel pendua yang dikeluarkan, bilangan artikel yang dinilai untuk kelayakan dan bilangan artikel yang dimasukkan dalam kajian untuk dianalisis.

Penggunaan carta alir tersuai ini didapati lebih fleksibel dan bersesuaian dengan konteks kajian kerana proses penyingkiran artikel pendua dilakukan selepas proses saringan dan bukan dilakukan pada peringkat awal seperti mana kebiasaan carta alir PRISMA yang dibangunkan oleh Moher et al. (2009). Proses ini membantu memudahkan pengurusan artikel memandangkan jumlah artikel yang tinggal selepas proses kemasukan dan pengecualian dalam fasa saringan telah berkurangan. Justeru, penggunaan carta alir tersuai seperti yang dicadangkan oleh Shaffril et al. (2019; 2021a) ini adalah lebih bersesuaian dengan keperluan kajian yang dilaksanakan.

Rajah 2: Adaptasi Carta Alir Tersuai (Shaffril et al., 2019; 2021)



PERBINCANGAN

Terdapat beberapa dapatan penting yang perlu diketengahkan dalam perbincangan ini, ianya sebagaimana berikut;

Bilangan Penerbitan Mengikut Tahun

Jadual 4 memaparkan bilangan penerbitan mengikut tahun bermula tahun 2020 hingga 2025. Secara keseluruhan, trend menunjukkan bahawa tahun 2023 mencatatkan jumlah penerbitan tertinggi sepanjang tempoh tersebut.

Jadual 4: Bilangan Penerbitan Mengikut Tahun

Penulis/Tahun	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Andar et al. (2025)						•
Azza (2021)		•				
Murdiono & Roziqi (2023)				•		
Rifain & Pa (2020)	•					
Khaerani (2022)				•		
Asnawi (2020)	•					
Rohman & Mubaroka (2024)					•	
Akbar & Maulana (2022)			•			
Putriyani & Qalbah (2023)				•		
Qolbi & Muhammad Nuruddin (2023)				•		
Bazli et al. (2020)	•					
Murdiono et al. (2021)		•				
Murdiono et al. (2021)		•				
Jumlah	3	3	1	4	1	1

Sumber Penerbitan Jurnal

Jadual 5 di bawah memaparkan senarai jurnal yang menerbitkan artikel yang dikaji berkaitan kajian tafsir dan bahasa Arab termasuk kekerapan dan negara penerbit. Daripada 12 jurnal yang dikenal pasti, majoritinya berasal dari Indonesia (10 jurnal), manakala selebihnya dari Malaysia (2 jurnal) iaitu al-Irsyad dan Sains Insani. Kesemua jurnal menyumbang satu artikel kecuali Jurnal Iman dan Spiritualitas yang mencatatkan dua penerbitan.

Jadual 5: Sumber Penerbitan Jurnal

Jurnal	Kekerapam	Negara
ad-Dhuha: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam	1	Indonesia
al-Aqwam: Jurnal Studi Al-Qur'an dan Tafsir	1	Indonesia
al-Bayan: Jurnal Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir	1	Indonesia
al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues	1	Malaysia
al-Muhafidz: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir	1	Indonesia
al-Mustafid: Jurnal of Quran and Hadith Studies	1	Indonesia
al-Quds: Jurnal Studi Alquran dan Hadis	1	Indonesia
Arabi: Journal of Arabic Studies	1	Indonesia
Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab	1	Indonesia
Jurnal Iman dan Spiritualitas	2	Indonesia
LEKSIKON: Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra, & Budaya	1	Indonesia
Sains Insani	1	Malaysia

Fokus Topik dalam Kajian Terdahulu

Rajah 3 memaparkan *word cloud* yang dihasilkan menggunakan perisian ATLAS.ti versi 9.0 terhadap 13 artikel yang disaring. *Word cloud* merupakan satu kaedah dalam mempersembahkan data teks secara visual. Kaedah ini memudahkan pengecaman kekerapan sesuatu perkataan. Semakin kerap sesuatu perkataan itu digunakan, semakin besar dan jelas perkataan tersebut dipaparkan (ATLAS.ti 9 Windows – User Manual, n.d.). Berdasarkan paparan yang tertera ini memberikan gambaran secara umum kepada penulis berkenaan maklumat yang dibincangkan di dalam kesemua artikel.

Rajah 3: Word Cloud



Rajah 4: *Word List*

Word	Length	Count
ayat	4	637
bahasa	6	482
kata	4	445
makna	5	427
qur'an	6	639
tafsir	6	677

Rajah 4 pula menunjukkan jumlah kekerapan penggunaan senarai perkataan secara jelas yang dihasilkan menggunakan *word list* yang terdapat dalam perisian ATLAS.ti 9.0. Perkataan yang dipaparkan dalam saiz besar sebagaimana yang terdapat dalam Rajah 2 seperti qur'an (n=639), tafsir (n=677), ayat (n=637), bahasa (n=482), kata (n=445), makna (n=427) menunjukkan kekerapan penggunaan yang tinggi di dalam artikel sekali gus mencerminkan fokus utama yang sering dibincangkan dalam kajian terdahulu.

Jenis, Pendekatan dan Kaedah Penyelidikan

Jadual 6 memaparkan jenis, pendekatan dan kaedah penyelidikan yang digunakan dalam 13 artikel yang dikaji. Dapatan daripada jadual tersebut menunjukkan kesemua 13 artikel menggunakan jenis kajian kepustakaan dengan pendekatan kualitatif. Walau bagaimanapun, terdapat variasi dalam pengaplikasian kaedah penyelidikan yang menunjukkan majoriti artikel menggunakan kaedah analisis deskriptif, diikuti oleh analisis teks, analisis linguistik, kaedah perbandingan dan kaedah induktif.

Jadual 6: Jenis, Pendekatan dan Kaedah Penyelidikan

Penulis/Tahun	Jenis	Pendekatan	Kaedah
Andar et al. (2025)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Azza (2021)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Murdiono & Roziqi (2023)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Rifain & Pa (2020)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Teks
Khaerani (2022)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Teks
Asnawi (2020)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Linguistik
Rohman & Mubaroka (2024)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Akbar & Maulana (2022)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Putriyani & Qalbah (2023)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Dokumen
Qolbi & Muhammad Nuruddin (2023)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Perbandingan
Bazli et al. (2020)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Induktif
Murdiono et al. (2021)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif
Murdiono et al. (2021)	Kajian kepustakaan	Kualitatif	Analisis Deskriptif

Trend dan Pengkategorian Kajian (2019-2025)

Jadual 7 memaparkan senarai nama penulis, tajuk artikel, objektif kajian serta pengkategorian jenis kajian yang telah dianalisis. Berdasarkan paparan dalam jadual di bawah, didapati majoriti kajian yang diterbitkan antara tahun 2019 hingga 2025 lebih menumpukan kepada komponen linguistik dalam tafsir lughawi seperti aspek mufradat (kosa kata), taraakib (struktur ayat), tatabahasa, balaghah dan uslub (gaya bahasa). Hal ini menunjukkan kecenderungan penyelidik untuk meneliti aspek kebahasaan dalam penafsiran al-Quran berbanding kajian yang membincangkan metodologi mahupun sejarah perkembangan tafsir lughawi. Keadaan ini berkemungkinan dipengaruhi oleh pemilihan tempoh masa kajian (2019-2025) yang tidak lagi relevan untuk mengetengahkan aspek sejarah secara mendalam. Sebaliknya, kecenderungan kajian-kajian terkini dilihat lebih menjurus ke arah pendekatan praktikal dalam memahami teks al-Quran.

Walaupun kebanyakan artikel yang dikaji tidak menyatakan kaedah tafsir lughawi secara eksplisit, namun perbincangan yang diketengahkan oleh para penyelidik masih berlegar dalam kerangka tafsir lughawi menerusi pendekatan linguistik. Hal ini demikian kerana, keseluruhan perbincangan yang dibawa para penyelidik tetap bertujuan memberikan kefahaman terhadap teks al-Quran melalui penekanan terhadap aspek-aspek kebahasaan.

Jadual 7: Trend dan Pengkategorian Kajian (2019-2025)

Penulis/Tajuk	Objektif	Kategori
Andar et al. (2025) - Penerapan Kaidah Majaz Mursal dalam Al-Qur'an (Kajian Balagh Mengetahui Struktur dan Fungsinya dalam Penafsiran al-Qur'an)	Menganalisis fungsi dan struktur majaz mursal dalam al-Quran dalam memperkaya makna dan penafsiran ayat-ayat al-Quran	Balaghah
Azza (2021) - Taraduf Dalam Al-Qur'an Pada Juz 15, 16, 17 (Analisis 'Ilm Ad-Dilalah Lafadz Al-Insan Dan Basyar)	Mengkaji lafaz al-Insan dan basyar dalam al-Quran pada juz 15, 16 dan 17	Mufradat & Balaghah
Murdiono & Roziqi (2023) - Eksistensi Majaz Mursal I'tibar Ma Yakuunu Di Dalam Al- Qur'an (Studi Balaghah Al-Qur'an)	Mengenal pasti dan menganalisis ayat-ayat al-Quran yang mengandungi majaz mursal I'tibar ma yakun serta menjelaskan tujuan penggunaannya dari sudut balaghah dan penafsiran	Balaghah
Rifain & Pa (2020) - Analisis tujuan amr berkaitan makanan halal dalam surah al-Baqarah	Mengenal pasti bentuk dan tujuan amr (perintah) bagi konteks makanan halal dalam surah al-Baqarah	Tatabahasa
Khaerani (2022) - Amtsal Al-Qur'an Dalam Perspektif Pendidikan Nilai	Meneliti penggunaan amtsal dalam al-Quran serta peranannya dalam menyampaikan nilai-nilai pendidikan	Uslub
Asnawi (2020) - Gaya Bahasa Iltifat dalam Ayat-Ayat 'Itab dan Pengaruhnya bagi Penafsiran Alquran	Meneliti sejauh mana pengaruh gaya bahasa iltifat dalam penafsiran ayat-ayat 'itab khususnya dalam surah Abasa (ayat 1-11), serta membuat perbandingan dengan ayat-ayat 'itab lain yang tidak menggunakan gaya bahasa iltifat	Balaghah
Rohman & Mubaroqa (2024) - Keunikan Metodologi Tafsir Al-Farra: Ma'ani Al-Qur'an	Mendedahkan keunikan metodologi tafsir al-Farra' yang berjudul Ma'ani al-Quran	Metodologi
Akbar & Maulana (2022) - Kajian Historisitas Tafsir Lughawi	Mengkaji sejarah kemunculan, batasan istilah dan polemik tafsir lughawi	Sejarah
Putriyani & Qalbah (2023) - Menyingkap Polemik Historisitas Tafsir Corak Lughawi	Mengenal pasti perkembangan tafsir lughawi serta pelbagai polemik yang dibincangkan oleh para ulama berkaitan pendekatan tersebut	Sejarah
Qolbi & Muhammad Nuruddin (2023) - Kajian Q.S Al-Fajr Dalam Karya Ibnu 'Asyur Analisis Kriteria Penggunaan Kata Isti'arah Atau Shigat Selain Isti'arah	Memahami konsep isti'arah yang dikemukakan oleh Ibnu 'Asyur dan perbezaannya dengan tafsir lain dalam surah al-Fajr	Balaghah
Bazli et al. (2020) - Pengajian Tafsir Al-Quran: Sorotan Aliran Klasik dan Moden	Menyoroti aliran klasik dan moden yang terdapat dalam pengajian tafsir	Sejarah
Murdiono et al. (2021) - Makna Lafazh Qaul Dan Kalam Di Dalam Al-Qur'an Menurut Perspektif Ilmu Balaghah	Menganalisis lafaz qaul dan kalam dari sudut ilmu Balaghah dan Membincangkan makna konteks bagi lafaz qaul dan kalam yang digunakan dalam al-Quran	Mufradat & Balaghah
Murdiono et al. (2021) - Stylistic of The Qur'an: The Existence of Majaz Mursal I'tibar Ma Kana	Mengkaji penggunaan gaya bahasa majaz mursal i'tibar ma kana dari sudut ilmu Balaghah dalam Juz 30	Balaghah

Dominasi Unsur Balaghah dalam Penafsiran al-Quran

Berdasarkan senarai tajuk artikel yang dikaji dalam kajian ini, penulis mendapati perbincangan berkaitan unsur balaghah merupakan aspek yang paling dominan dan kerap dibincangkan oleh para penyelidik. Pendekatan balaghah dalam penafsiran al-Quran memberi sumbangan besar dalam memperhalus dan memperkayakan makna ayat-ayat al-Quran. Kajian terkini oleh Andar et al. (2025) berkait dengan majaz mursal telah menganalisis struktur dan fungsi majaz berdasarkan hubungan antara makna hakiki dan majazi seperti sababiyah, musabbabiyah, juz'iyah, kulliyah, i'tibar ma kana dan i'tibar ma yakun dengan mengetengahkan contoh ayat al-Quran sebagai sandaran.

Selanjutnya, kajian yang dijalankan oleh Murdiono dan Roziqi (2023) yang menemukan lapan ayat al-Quran yang mengandungi majaz mursal i'tibar ma yakun antaranya pada surah Nuh (ayat 27), Yusuf (ayat 36), Saffat (ayat 101), al-Baqarah (ayat 178-179), an-Naba' (ayat 8; 31), al-Infitar (ayat 4) dan al-Mutaffifin (ayat 25). Kajian terdahulu oleh penyelidik yang sama Murdiono et al. (2021) turut menemukan 12 ayat al-Quran daripada juz 30 mengandungi lafaz yang tergolong dalam kategori i'tibar ma kana. Ketiga-tiga kajian ini memperlihatkan fungsi majaz mursal sebagai alat tafsiran yang menghubungkan keindahan bahasa dan kedalaman makna ayat-ayat al-Quran. Sementara itu, kajian oleh Qolbi dan Muhammad Nuruddien (2023) berkaitan isti'arah dalam surah al-Fajr mendapati bahawa konsep isti'arah dalam tafsir al-Quran mempunyai pelbagai bentuk interpretasi.

Selain itu, dalam kajian Asnawi (2020) yang meneliti penggunaan gaya bahasa iltifat dalam surah Abasa mendapati gaya bahasa ini memainkan peranan penting dalam memperhalus teguran kepada Nabi SAW, sekaligus mencerminkan penghormatan dan kelembutan Allah SWT. Secara keseluruhan, unsur balaghah yang diketengahkan melalui pelbagai pendekatan ini jelas memberi kesan signifikan terhadap kefahaman dan ketepatan dalam menafsirkan makna al-Quran.

Pendekatan Mufradat dan Semantik dalam Penjelasan Makna Perkataan

Pendekatan mufradat dan semantic dalam penafsiran al-Quran turut mendapat perhatian dalam kalangan para penyelidik. Kajian oleh Azza (2021) meneliti konsep taraduf pada perkataan al-insan dan basyar yang terdapat dalam juz 15 hingga 17. Hasil kajian mendapati walaupun kedua-dua perkataan membawa maksud 'manusia', namun terdapat perbezaan yang signifikan dari sudut konteks dan makna. Lafaz al-insan merujuk kepada manusia dari sudut dalaman (ruh, akal, jiwa dan hati yang tidak dapat dilihat).

Manakala lafaz basyar merujuk kepada manusia dari sudut luaran fizikal (jasad). Sementara itu, kajian lain oleh Murdiono et al. (2021) pula menganalisis penggunaan lafaz qaul dan kalam yang terdapat di dalam al-Quran. Berdasarkan penelitian beliau, lafaz kalam merupakan sebahagian daripada lafaz qaul, namun penggunaannya lebih khusus iaitu untuk merujuk tutur kata Allah kepada para nabi, kepada sesama manusia, dan kepada individu yang telah meninggal dunia. Manakala, lafaz qaul pula digunakan dalam konteks perkara yang diketahui dan tidak diketahui manusia. Kedua-dua kajian ini menegaskan kepentingan memahami konteks makna lafaz yang terkandung dalam al-Quran secara mendalam bagi mencapai tafsiran yang tepat.

Fungsi Bahasa pada Aspek Kata Perintah dan Ayat Amtsal

Perbincangan seterusnya berkaitan fungsi bahasa dalam al-Quran melalui aspek kata perintah kajian oleh Rifain dan Pa (2020) dan juga ayat amtsal kajian oleh Khaerani (2022). Kajian Rifain dan Pa (2020) meneliti bentuk dan tujuan kata perintah dalam konteks makanan halal yang terdapat dalam surah al-Baqarah. Dapatan kajian menunjukkan terdapat lima ayat berkaitan makanan halal dalam surah al-Baqarah yang mengandungi tiga bentuk tujuan perintah iaitu wajib, harus dan al-qudrat (kekuasaan)

dengan bentuk tujuan perintah harus, merupakan yang paling dominan. Selain melihat dari aspek hukum, penyelidik juga melihat makna dari sudut makna haqiqi dan majazi ayat-ayat amr dalam konteks makanan halal yang terdapat dalam surah al-Baqarah.

Sementara itu, kajian Khaerani (2022) pula menunjukkan bahawa amtsal al-Quran bersifat universal dan berkesan dalam menyampaikan nilai-nilai pendidikan melalui simbol-simbol yang mudah difahami. Tiga model utama dikenalpasti iaitu pengungkapan nilai, analisis nilai dan pembangunan kognitif yang membantu membentuk kesedaran moral dan tindakan berasaskan nilai. Dua kajian ini secara tidak langsung memperlihatkan fungsi bahasa dalam al-Quran yang digunakan secara strategik dan berkesan dalam menyampaikan ayat perintah serta mesej nilai yang bersifat mendidik dan membina jiwa.

Metodologi Tafsir al-Farra'

Kajian berkaitan metodologi tafsir ini merupakan satu-satunya kajian yang memfokuskan kepada salah sebuah tafsir yang bertajuk Maani al-Quran oleh al-Farra'. Kajian Rohman dan Mubaroka (2024) ini mendedahkan keunikan metodologi yang digunakan oleh al-Farra' dalam tafsirnya. Kajian Rohman dan Mubaroka (2024) mendapati tafsir al-Farra' menggunakan kaedah tahlili dengan merujuk kepada ayat-ayat al-Quran, hadis Nabi, pandangan para sahabat serta pemikiran ulama bahasa yang terkemuka pada zamannya dan generasi terdahulu. Gaya penafsiran yang digunakan bersifat linguistik dengan penekanan khusus terhadap analisis sintaksis yang diterapkan secara konsisten dalam setiap ayat yang ditafsirkan. Keunikan tafsir al-Farra' terletak pada kecenderungannya untuk menumpukan perhatian terhadap ayat atau frasa yang dianggap sukar dari sudut tatabahasa, dan memberikan huraian linguistik yang lebih mendalam pada ayat dan frasa tersebut.

Sejarah Perkembangan Ilmu Tafsir

Terdapat juga beberapa kajian terdahulu yang menelusuri sejarah perkembangan ilmu tafsir terutamanya berkait dengan sejarah perkembangan tafsir lughawi. Kajian Akbar dan Maulana (2022) membahaskan berkaitan sejarah kemunculan tafsir lughawi, batasan istilah dan polemik yang berkait dengan tafsir ini. Kajian beliau mendapati tafsir lughawi bermula sejak zaman Nabi, berkembang pada zaman tabi'in dan terbahagi kepada tiga fasa utama. Pada era pertengahan, tafsir ini mendapat kritikan kerana dilihat menyempitkan makna al-Quran dan mencapai kemuncak pada era pembaharuan melalui pendekatan Amin al-Khuli.

Sementara itu, kajian Putriyani dan Qalbah (2023) juga turut menelusuri perkembangan tafsir lughawi dan turut memfokuskan berkaitan polemik dalam kalangan ulama yang berpandangan tafsir lughawi cenderung berpihak kepada golongan atau kelompok tertentu serta kurang bersifat kreatif kerana sering mengulangi penafsiran sedia ada. Dalam konteks yang lebih luas, kajian Bazli et al. (2020) menyoroti aliran klasik dan moden yang terdapat dalam pengajian tafsir dan menyenaraikan tafsir lughawi sebagai salah satu daripada pelbagai aliran yang wujud dalam disiplin pengajian tafsir seperti tafsir fiqhi, 'ilmi, falsafi dan lain-lain. Ketiga-tiga kajian ini memberikan gambaran berkaitan sejarah dan perkembangan tafsir lughawi serta perbahasan dan perdebatan yang dihadapi oleh pendekatan tafsir lughawi dalam cabang ilmu tafsir ini.

KESIMPULAN

Berdasarkan kajian literatur bersistematik ini, dapat disimpulkan bahawa pendekatan tafsir lughawi memainkan peranan penting dalam memahami al-Quran melalui analisis linguistik yang meliputi aspek mufradat, taraakib, tatabahasa, balaghah dan uslub. Kajian-kajian yang dianalisis dalam tinjauan ini

boleh dijadikan sandaran awal mahupun rujukan kepada para guru khususnya guru-guru al-Quran yang mengajar di masjid dan surau dalam memperluas pendekatan pengajaran berasaskan linguistik. Meskipun perbincangan mengenai tafsir lughawi dalam konteks kajian ini tidak begitu meluas, namun dapatan sedia ada masih menyediakan asas yang bernilai untuk dijadikan rujukan dan diperluas. Oleh itu, kajian lanjutan boleh memberi tumpuan terhadap keberkesanan penggunaan tafsir lughawi dalam membantu pelajar memahami bahasa Arab secara kontekstual sama ada melalui pendidikan formal mahupun tidak formal seperti pengajian al-Quran di masjid-masjid dan surau-surau.

RUJUKAN

- About Google Scholar. (n.d.). <https://scholar.google.com/intl/en/scholar/about.html> Diakses pada 5 Jun 2025.
- Abouzahra, A., Sabraoui, A., & Afdel, K. (2020). Model composition in Model Driven Engineering: A systematic literature review. *Information and Software Technology*, 125(April 2019), 106316. <https://doi.org/10.1016/j.infsof.2020.106316>
- Akbar, M. F. M., & Maulana, M. R. (2022). Kajian Historisitas Tafsir Lughowi. *Jurnal Iman Dan Spiritualitas*, 2(2), 239–246. <https://doi.org/10.15575/jis.v2i2.18349>
- Andar, R. J., Abubakar, A., Irham, M., Ningrum, A. P., & Virnawati, S. (2025). Penerapan Kaidah Majaz Mursal dalam Al-Qur'an (Kajian Balagh Mengetahui Struktur dan Fungsinya dalam Penafsiran al-Qur'an). *Jurnal Studi Al-Qur'an Dan Tafsir*, 4(1), 74–88.
- Asnawi, A. R. (2020). Gaya Bahasa Iltifat dalam Ayat-Ayat 'Itab dan Pengaruhnya bagi Penafsiran Alquran. *AL QUDS: Jurnal Studi Alquran Dan Hadis*, 4(2), 299–314. <https://doi.org/10.29240/alquds.v4i2.1854>
- ATLAS.TI 9 Windows - User Manual. (n.d.). Exploring Text Data. <https://doc.atlasti.com/ManualWin.v9/Exploring/ExploringTextData.html> Diakses pada 11 Jun 2025.
- Azza, H. (2021). Taraduf Dalam A-l-Qur'an Pada Juz 15, 16, 17 (Analisis 'Ilm Ad-Dilalah Lafadz Al-Insan Dan Basyar). *AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Budaya Islam*, 2(1), 61–75.
- Bazli, A. H., Mohd Yakub, @ Z. M. Y., & Selamat, A. (2020). Pengajian Tafsir Al-Quran: Sorotan Aliran Klasik dan Moden. *Sains Insani*, 5(2), 43–50. <https://doi.org/10.33102/sainsinsani.vol5no2.158>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- DOAJ. (2023a, October 17). Celebrating 20,000 journals in DOAJ: the value (and cost) of maintaining trust in scholarly publishing. *DOAJ Blog*. <https://blog.doaj.org/2023/10/17/celebrating-20000-journals-in-doaj-the-value-and-cost-of-maintaining-trust-in-scholarly-publishing/> Diakses pada 5 Jun 2025.
- DOAJ. (2023b, December 12). How thousands of libraries worldwide are using DOAJ to diversify their collections. *DOAJ Blog*. <https://blog.doaj.org/2023/12/12/how-thousands-of-libraries-worldwide-are-using-doaj-to-diversify-their-collections/> Diakses pada 5 Jun 2025.
- Haddaway, N. R., & Macura, B. (2018). The role of reporting standards in producing robust literature reviews. *Nature Climate Change*, 8(6), 444–447. <https://doi.org/10.1038/s41558-018-0180-3>
- Khaerani, I. F. S. R. (2023). Amsal Al-Qur'an Dalam Perspektif Pendidikan Nilai. *Al-Bayan: Jurnal Studi Ilmu Al- Qur'an Dan Tafsir*, 7(2). <https://doi.org/10.15575/al-bayan.v7i2.25062>
- Kitchenham, B., & Stuart M, C. (2007). Guidelines For Performing Systematic Literature Reviews In Software Engineering. In Technical Report EBSE, Keele University and Durham University Joint Report (Issue July 2007).
- Lockwood, C., Munn, Z., & Porritt, K. (2015). Qualitative research synthesis: Methodological guidance for systematic reviewers utilizing meta-aggregation. *International Journal of Evidence-Based Healthcare*, 13(3), 179–187. <https://doi.org/10.1097/XEB.0000000000000062>
- Mahdy, W. N. (2023). Tafsir Lughawi dalam Perspektif Sejarah. *Jurnal Iman dan Spiritualitas*, Volume 3, Nomor 4: 701-708. <http://dx.doi.org/10.15575/jis.v3i4.31327>

- Moher, D., Liberati, A., Tetzlaff, J., Altman, D. G., Antes, G., Atkins, D., Barbour, V., Barrowman, N., Berlin, J. A., Clark, J., Clarke, M., Cook, D., D'Amico, R., Deeks, J. J., Devereaux, P. J., Dickersin, K., Egger, M., Ernst, E., Gøtzsche, P. C., Tugwell, P. (2009). Preferred reporting items for systematic reviews and meta-analyses: The PRISMA statement. *PLoS Medicine*, 6(7). <https://doi.org/10.1371/journal.pmed.1000097>
- Murdiono, Fatoni, A., & Sarimov, R. (2021). Stylistic of The Qur'an: The Existence of Majaz Mursal P'tibar Ma Kana. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 13(2), 338–352. <https://doi.org/10.24042/albayan.v>
- Murdiono, Hasaniyah, N., & Taufiq, H. N. (2021). Makna Lafazh Qaul Dan Kalam Di Dalam Al-Qur'an Menurut Perspektif Ilmu Balaghah. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 6(1), 68–78. <https://doi.org/10.24865/ajas.v6i1.318>
- Murdiono, M. A. R. (2023). Eksistensi Majaz Mursal I ' T'ibar Maa Yakuunu Di Dalam Al- Qur 'an (Studi Balaghah Al- Qur'an). *LEKSIKON: Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra, & Budaya*, 1(2), 68–73.
- MYCITE. (n.d.-a). Malaysian Citation Index – Home. <https://mycite.mohe.gov.my/> Diakses pada 5 Jun 2025.
- MYCITE. (n.d.-b). Journal Citation Report. <https://mycite.mohe.gov.my/> Diakses pada 5 Jun 2025.
- Putriyani, S. N. U., & Qalbah, I. N. (2023). Menyingkap Polemik Historisitas Tafsir Corak Lughawi. *Jurnal Iman Dan Spiritualitas*, 3(1), 43–50. <https://doi.org/10.15575/jis.v3i1.21802>
- Qolbi, M. Y. S., & Muhammad Nuruddin, M. (2023). Kajian Q.S Al-Fajr Dalam Karya Ibnu 'Asyur Analisis Kriteria Penggunaan Kata Isti'arah Atau Shigat Selain Isti'arah. *Al-Mustafid: Journal of Quran and Hadith Studies*, 2(2), 14–30. <https://doi.org/10.30984/mustafid.v2i2.583>
- Ramsay, J., Sandom, C., Ings, T., & Wheeler, H. C. (2022). What evidence exists on the impacts of large herbivores on climate change? A systematic map protocol. *Environmental Evidence*, 11(1), 1–8. <https://doi.org/10.1186/s13750-022-00270-2>
- Rifain, S. B. R., & Pa, M. T. (2020). Analisis tujuan amr berkaitan makanan halal dalam surah al-Baqarah. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 5(2), 356–366. <https://doi.org/10.53840/alirsyad.v5i2.112>
- Rohman, A., & Mubaroka, B. (2024). Keunikan Metodologi Tafsir Al-Farra: Ma'ani Al-Qur'an. *Al Muhafidz: Jurnal Ilmu Al-Qur'an Dan Tafsir*, 4(1), 53–70. <https://doi.org/10.57163/almuhafidz.v4i1.89>
- Shaffril, H. A. M., Ahmad, N., Samsuddin, S. F., Samah, A. A., & Hamdan, M. E. (2020). Systematic literature review on adaptation towards climate change impacts among indigenous people in the Asia Pacific regions. *Journal of Cleaner Production*, 258, 120595. <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2020.120595>
- Shaffril, H. A. M., Samah, A. A., & Kamarudin, S. (2021a). Speaking of the devil: a systematic literature review on community preparedness for earthquakes. *Natural Hazards*, 108(3), 2393–2419. <https://doi.org/10.1007/s11069-021-04797-4>
- Shaffril, H. A. M., Samah, A. A., & Samsuddin, S. F. (2021b). Guidelines for developing a systematic literature review for studies related to climate change adaptation. *Environmental Science and Pollution Research*, 28(18), 22265–22277. <https://doi.org/10.1007/s11356-021-13178-0>
- Shaffril, H. A. M., Samah, A. A., Samsuddin, S. F., & Ali, Z. (2019). Mirror-mirror on the wall, what climate change adaptation strategies are practiced by the Asian's fishermen of all? *Journal of Cleaner Production*, 232, 104–117. <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2019.05.262>
- Shaffril, H. A. M., Samsuddin, S. F., & Abu Samah, A. (2021c). The ABC of systematic literature review: the basic methodological guidance for beginners. *Quality and Quantity*, 55(4), 1319–1346. <https://doi.org/10.1007/s11135-020-01059-6>

- Syafrijal, S. (2013). Tafsir Lughawi. *Al-Ta'lim Journal*, 20(2), 421-430.
<https://doi.org/10.15548/jt.v20i2.39>
- United Nations. (n.d.). Directory of Open Access Journals (DOAJ). UNCCD.
<https://www.unccd.int/resources/knowledge-sharing-system/directory-open-access-journals-doaj> Diakses pada 5 Jun 2025.

BAB 23

KESUKARAN PEMBELAJARAN SUBJEK TARIKH ADAB DAN NUSUS DALAM KALANGAN PELAJAR BUKAN PENUTUR JATI

Rosni Samah¹, Aishah Isahak¹ & Najwa Rosni²

¹ Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

² Pelajar Pascasiswazah, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)

Abstrak

Isu pembelajaran bahasa Arab di Malaysia sentiasa diutarakan terutama isu berkaitan dengan kelemahan penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar. Isu ini turut berkait rapat dengan subjek-subjek yang menggunakan bahasa Arab terutama subjek Tarikh Adab dan Nusus. Subjek ini menjadi subjek utama dalam kurikulum DINI yang ditawarkan untuk pelajar tingkatan empat, lima dan enam STAM. Dalam pembelajaran subjek ini terdapat beberapa kesukaran yang menjadi penghalang penguasaan dan minat pelajar. Tujuan kajian ini ialah untuk mengkaji kesukaran-kesukaran tersebut bagi mencari solusi. Kajian ini menggunakan reka bentuk kuantitatif dengan menggunakan instrument soal selidik bagi mendapatkan data. Sampel dipilih seramai 90 orang daripada pelajar tahun dua yang sedang mengikuti subjek Tarikh Adab dan Nusus di salah sebuah universiti awam. Dapatan kajian dijangka dapat mengetahui faktor-faktor kesukaran dan cadangan solusi untuk mempertingkatkan pembelajaran. Reformasi dalam pembelajaran subjek ini dapat diutarakan dan dapat mengubah situasi sedia ada kepada situasi yang lebih baik.

Kata Kunci: Sastera Arab, Bahasa Arab, kurikulum, Tarikh Adab, kosa kata

PENDAHULUAN

Pembelajaran bahasa dan sastera Arab telah bermula sejak dalam sistem madrasah lagi dengan perkembangan reformasi pendidikan dari sekolah pondok. Dalam sistem pembelajaran pondok, bahasa Arab menjadi tumpuan dari sudut nahu, sarf dan balaghah untuk memahami kitab-kitab agama. Perkembangan pendidikan dalam sistem madrasah telah menyaksikan perkembangan pendidikan bahasa Arab yang dikembangkan kepada beberapa subjek sastera dan kemahiran bahasa. Antaranya ialah subjek Tarikh Adab, Nusus, Mahfudzaat dan Mutalaah. Subjek-subjek ini memperkenalkan perkembangan sastera Arab dan juga teks sastera. Dalam perkembangan kurikulum DINI sekarang, subjek Tarikh Adab dan Nusus telah diperkenalkan sejak tingkatan empat lagi sehinggalah ke tingkatan enam STAM.

Dalam proses pembelajaran bahasa Arab pada hari ini, terdapat kajian-kajian lepas yang membincangkan kelemahan pelajar menguasai bahasa Arab terutamanya penguasaan kosa kata. Rosni Samah & Aishah Isahak (2024) menjelaskan bahawa permasalahan ini telah dikaji sejak tahun 90-an lagi sehinggalah sekarang. Namun begitu masalah kelemahan tersebut tetap berterusan di setiap peringkat pengajian. Begitu juga kelemahan membina ayat turut diutarakan seperti kajian Rosni et al. yang menunjukkan pelajar lemah dalam membina petikan panjang.

Kelemahan penguasaan bahasa ini turut dijelaskan oleh kajian Asmuni et al. yang menyatakan pelajar-pelajar lemah dalam penguasaan kosa kata dalam bidang ekonomi dan juga politik. Kajian [Izah](#)

Syakirah & Rosni Samah juga menunjukkan pelajar di peringkat tingkatan enam STAM tidak mampu menguasai kosa kata dalam subjek-subjek utama yang dipelajari. Di peringkat universiti pula, kajian Zainul Rijal et al. menunjukkan pelajar kurang menguasai kosa kata utama dalam bidang yang dipelajari. Dalam bidang sastera pula, kajian Rosni Samah et al. (2023) menunjukkan pelajar lemah dalam penguasaan kosa kata bidang sastera.

Kelemahan penguasaan kosa kata ini mempunyai hubungan dengan pembelajaran subjek Tarikh Adab dan Nusus. Kosa kata yang tidak mencukupi tidak membolehkan pelajar menguasai pemahaman teks sastera dengan baik. Justeru itu kajian ini cuba melihat apakah kesukaran yang dihadapi oleh pelajar bahasa Arab dalam mempelajari subjek sastera Arab di peringkat universiti dengan menjadikan pelajar yang sedang mengambil subjek sastera Arab sebagai sampel bagi mendapatkan data.

Kajian ini menggunakan borang soal selidik bagi mendapatkan datanya. Soalan soal selidik dibina berdasarkan kesukaran yang ditimbulkan melalui kajian-kajian lepas tentang pengajaran sastera dalam pengajaran bahasa Inggeris. Sampel dipilih seramai 45 pelajar daripada pelajar universiti yang sedang mengambil subjek sastera Arab. Mereka juga merupakan bekas pelajar sekolah Agama yang telah mempelajari subjek Tarikh Adab dan Nusus di peringkat STAM.

Terdapat beberapa kesukaran dalam mempelajari sastera yang telah dikemukakan oleh kajian lepas tentang pembelajaran sastera dalam bahasa Inggeris. Kajian yang dijalankan oleh Kazi Imran Hossain (2024) tentang *Literature-based language learning: Challenges, and opportunities for English learners*, menunjukkan bahawa terdapat kesukaran dalam mempelajari sastera Inggeris. Antaranya ialah kesukaran berhubung dengan minat pelajar dan juga kesukaran berkaitan dengan bahan sastera sendiri seperti bahasanya yang kompleks dan kandungannya yang sukar difahami.

Kajian Jumayeva Mukarrama Bekzod Qizi & Jumayeva Mohira Bekzod Qizi (2024) menjelaskan bahawa karya sastera klasik sering menggunakan bahasa yang sukar, struktur ayat yang kompleks, dan gaya yang mencerminkan zaman ia ditulis. Hal ini menjadi cabaran besar kepada pelajar sekolah menengah, khususnya yang lemah dalam perbendaharaan kata dan kefahaman membaca. Ayat yang panjang dan bahasa lama boleh menyebabkan pelajar hilang minat dan keyakinan. Pelajar berkeperluan khas dan pelajar yang sedang mempelajari bahasa Inggeris menghadapi kesukaran lebih besar untuk memahami kandungan. Ini boleh menyebabkan mereka tidak menyertai perbincangan dan gagal menghargai nilai serta tema sastera yang dipelajari.

Manakala kajian Satriani et al. (2024) menunjukkan cabaran yang pelbagai serta peluang besar yang berkaitan dengan pengintegrasian sastera dalam Pengajaran Bahasa Inggeris (ELT). Dapatan kajian mereka juga menekankan keperluan untuk memilih teks yang sesuai dari segi konteks dan budaya, menangani kerumitan linguistik, serta memperkukuh program latihan guru bagi memastikan sastera dapat diakses oleh pelajar dengan pelbagai tahap penguasaan bahasa.

Walaupun pendekatan yang pelbagai oleh negara-negara berbeza menunjukkan kebolehsuaian dan keberkesanan kaedah pengajaran berasaskan sastera. Penyelidikan lanjut masih diperlukan untuk meneroka strategi inovatif dan amalan terbaik dalam mengatasi cabaran ini. Kajian mereka turut mencadangkan kajian lanjutan yang perlu memberi tumpuan kepada pembangunan kurikulum yang inklusif dan bahan pengajaran yang dibezakan mengikut keperluan pelajar, serta menilai kesan jangka panjang pengintegrasian sastera terhadap penguasaan bahasa dan kesedaran budaya.

BENTUK-BENTUK KESUKARAN

Kesukaran dalam mempelajari subjek sastera Arab boleh dibahagikan kepada tiga kategori. Kesukaran berkaitan dengan diri pelajar sendiri, kesukaran berkaitan dengan bahasa sastera dan kesukaran berkaitan dengan kandungan bahan sastera.

Kesukaran sikap pelajar

Kesukaran sikap pelajar adalah berkaitan dengan diri pelajar sendiri tentang **minat, sikap pelajar** dan penguasaan bahasa Arab, iaitu seperti berikut:

No	Kesukaran	Peratus (%)
1	Kurang minat terhadap sastera Arab	42.2%
2	Sastera membosankan, sukar, atau tidak glamour	31.1%
3	Kurang keyakinan diri semasa belajar	46.6%
4	Takut melakukan kesalahan, cepat berputus asa bila tak faham	46.6%
5	Kurang latar belakang budaya dan sejarah Arab	66.7%
6	Fokus hanya untuk peperiksaan	61.0%
7	Fokus hanya untuk peperiksaan	51.5%
8	Belajar untuk hafal, bukan untuk faham dan hargai sastera	
9	Penguasaan bahasa Arab yang lemah	53.3%
10	Tidak mahir dalam aspek asas seperti nahu, sarf, dan kosa kata	57.8%
11	Sukar memahami konteks karya sastera tanpa pengetahuan asas	73.4%

Pengajian sastera Arab menghadapi pelbagai cabaran dalam kalangan pelajar, terutamanya berkaitan dengan minat dan sikap terhadap mata pelajaran ini, serta penguasaan bahasa Arab itu sendiri. Data menunjukkan bahawa terdapat beberapa isu utama yang memberi kesan terhadap proses pembelajaran sastera Arab. Kesemua isu ini memerlukan perhatian bagi memastikan pelajar dapat memahami dan menghayati karya sastera Arab dengan lebih baik.

Salah satu isu utama dalam pengajian sastera Arab adalah kurangnya minat terhadap sastera Arab, dengan 42.2% pelajar melaporkan mereka tidak berminat dengan mata pelajaran ini. Hal ini disebabkan oleh pelbagai faktor, seperti kesukaran dalam memahami teks-teks klasik, serta kekurangan minat terhadap subjek ini yang dianggap tidak relevan atau tidak menarik. Selain itu, 31.1% pelajar juga berpendapat bahawa sastera Arab membosankan, sukar, atau tidak glamour. Persepsi ini boleh menghalang pelajar daripada mendalami sastera Arab dan menjadikan mereka kurang bermotivasi untuk belajar.

Selain daripada itu, kurang keyakinan diri semasa belajar turut menjadi isu utama dalam kalangan pelajar, dengan 46.6% pelajar melaporkan mereka merasa kurang yakin dalam menguasai subjek ini. Rasa takut untuk melakukan kesalahan dan cepat berputus asa apabila tidak dapat memafahami juga menjadi masalah besar bagi pelajar. Sikap ini sering dilihat dalam kalangan pelajar yang tidak mempunyai keyakinan terhadap kemampuan mereka dalam memahami teks sastera Arab. Ia boleh menjejaskan perkembangan mereka dalam subjek ini.

Kesukaran ini juga diperburukkan lagi dengan kurang latar belakang budaya dan sejarah Arab. Seramai 66.7% pelajar menyatakan bahawa mereka tidak mempunyai pengetahuan yang mencukupi tentang budaya dan sejarah Arab. Tanpa pemahaman yang baik tentang budaya dan sejarah tersebut, pelajar sukar mengaitkan tema atau konteks dalam karya sastera Arab yang sering kali melibatkan elemen budaya, sejarah, dan agama yang kompleks.

Selain itu, fokus yang hanya tertumpu kepada peperiksaan (61.0%) juga merupakan faktor yang membatasi pemahaman pelajar terhadap sastera Arab. Pelajar cenderung belajar semata-mata untuk lulus peperiksaan dan menghafal fakta-fakta penting, berbanding berusaha untuk memahami dan menghargai keindahan sastera tersebut. Akibatnya, mereka kehilangan peluang untuk menghayati dan mengapresiasi karya sastera Arab sebagai satu bentuk seni yang kaya dengan makna dan nilai.

Masalah yang tidak kurang penting juga adalah penguasaan bahasa Arab yang lemah. Seramai 53.3% pelajar mengakui mereka menghadapi kesulitan dalam memahami bahasa Arab. Bahasa Arab adalah bahasa yang sangat kaya dengan struktur dan kosakata yang kompleks. Ia memerlukan pemahaman mendalam untuk menguasainya. Kesukaran ini sering kali menyebabkan pelajar merasa terasing ketika berhadapan dengan karya-karya sastra Arab yang penuh dengan istilah dan struktur tatabahasa yang sukar difahami.

Selain itu, ramai pelajar juga tidak mahir dalam aspek-aspek asas seperti nahu, sarf, dan kosa kata, dengan 57.8% pelajar menyatakan mereka menghadapi kesulitan dalam hal ini. Nahu dan sarf adalah dua aspek penting dalam pengajaran bahasa Arab yang berkaitan dengan tatabahasa dan morfologi. Tanpa penguasaan yang kukuh dalam kedua-dua aspek ini, pelajar akan menghadapi kesukaran dalam memahami dan menganalisis karya sastra Arab. Kosa kata yang kurang mencukupi juga menghalang pelajar daripada memahami teks sastra yang menggunakan bahasa yang lebih tinggi dan formal.

Selain itu, sukar memahami konteks karya sastra tanpa pengetahuan asas menjadi faktor kesukaran. Seramai 73.4% pelajar melaporkan bahawa mereka melalui sukar memahami konteks atau makna dalam karya sastra Arab jika mereka tidak mempunyai pemahaman asas tentang bahasa dan budaya Arab. Ini adalah satu cabaran besar dalam pembelajaran sastra Arab, kerana karya-karya tersebut mengandungi rujukan kepada budaya, agama, dan sejarah yang hanya boleh difahami jika pelajar memiliki pengetahuan terdahulu yang mencukupi tentang perkara-perkara tersebut.

Kesimpulannya, minat dan sikap pelajar terhadap pengajian sastra Arab, bersama-sama dengan penguasaan bahasa Arab yang lemah, adalah isu-isu utama yang perlu ditangani untuk memastikan kejayaan dalam pengajaran dan pembelajaran sastra Arab. Penyelesaian kepada masalah ini memerlukan pendekatan yang lebih menyeluruh dalam pengajaran, di mana aspek kebudayaan dan sejarah Arab perlu disertakan dalam kurikulum, dan kaedah pengajaran yang berfokus pada pemahaman dan penghargaan sastra harus dipraktikkan. Selain itu, pelajar perlu didorong untuk mengembangkan keyakinan diri dan motivasi mereka, serta mengatasi kebimbangan atau ketakutan untuk membuat kesalahan. Hanya dengan cara ini, pelajar dapat mengatasi halangan-halangan ini dan benar-benar menghayati dan memahami sastra Arab.

Kesukaran berkaitan kosakata

Berikut adalah kesukaran berkaitan dengan memahami perkataan, istilah atau morfologi (sarf):

No	Kesukaran	Peratus
1	Kosa kata asing atau jarang dijumpai dalam bahasa moden	84.4%
2	Kosa kata klasik dan tidak biasa serta banyak perkataan digunakan dalam sastra tidak ditemui dalam bahasa harian	80.0%
3	Sarf (morfologi) yang pelbagai bentuk serta perubahan bentuk kata kerja dan nama (fi'il dan ism) mengelirukan pelajar	77.2%
4	Perkataan berganda makna (polisemi) yang membawa banyak maksud bergantung pada konteks	77.8%
5	Istilah sastra yang teknikal seperti qafiyah, wazn, badi', dll yang perlukan pemahaman teori	75.5%

Dalam usaha menguasai sastra Arab, pelajar berhadapan dengan cabaran besar berkaitan aspek bahasa, terutamanya dari segi kosa kata, istilah teknikal, dan perubahan bentuk kata atau morfologi (sarf). Kesukaran ini bukan sahaja menjejaskan kefahaman mereka terhadap teks, tetapi juga

melemahkan minat dan keupayaan untuk menilai dan menghargai keindahan karya sastra Arab secara menyeluruh.

Salah satu halangan utama yang dikenal pasti ialah penggunaan kosa kata asing atau jarang digunakan dalam bahasa moden. Seramai 84.4% pelajar melaporkan kesukaran memahami perkataan yang tidak biasa ditemui dalam perbualan seharian atau bahan bacaan semasa. Perkataan dalam teks sastra klasik sering kali berakar daripada era linguistik yang lebih tua. Ini menjadikan pelajar tidak dapat meneka maksudnya tanpa bantuan glosari atau kamus khusus yang menyukarkan pelajar membina kefahaman terhadap isi teks secara menyeluruh.

Tambahan pula, kosa kata klasik yang bersifat arkaik (80.0%) turut mengganggu proses pembelajaran. Perkataan seperti الغياب (kegelapan pekat) atau الهوى (keinginan/cinta) membawa makna yang banyak secara simbolik dan konotatif. Perkataan sebegini tidak dapat difahami melalui terjemahan literal kerana sering mengandungi maksud tersirat yang memerlukan pelajar memahami konteks budaya, sejarah, atau emosi yang mendasarinya. Tanpa pendedahan yang mencukupi, pelajar keliru dan tersilap dalam menafsirkan maksud sebenar ayat.

Aspek sarf (morfologi) pula menjadi cabaran yang lebih teknikal. Seramai 77.2% pelajar mengalami kekeliruan dalam memahami perubahan bentuk kata kerja (*fi'il*) dan kata nama (*ism*), yang berubah mengikut pola (*waṣan*) tertentu. Sebagai contoh, kata dasar كَتَبَ mengalami pelbagai transformasi seperti مَكْتُوبٌ يَكْتُبُ dan كِتَابَةٌ yang membawa maksud serta fungsi tatabahasa yang berbeza. Tanpa penguasaan asas sarf, pelajar gagal mengenal pasti subjek, predikat, atau hubungan makna dalam ayat sastra.

Selain itu, polisemi atau penggunaan perkataan berganda makna turut menyukarkan pelajar. Perkataan seperti عين yang boleh membawa maksud “mata”, “mata air”, “perisik” atau “wang” bergantung pada konteks, menjadi bukti bahawa pemahaman makna bergantung sepenuhnya kepada konteks ayat. Jika pelajar tidak dapat menangkap konteks tersebut, mereka boleh membuat tafsiran yang salah, lantas menjejaskan kefahaman keseluruhan teks.

Akhir sekali, pelajar juga menghadapi masalah dalam memahami istilah teknikal sastra Arab, seperti *qafiyah* (rima), *waṣn* (pola metrum), dan *badi'* (keindahan retorik). Istilah-istilah ini bukan sahaja bersifat teoritik, malah memerlukan pemahaman mendalam terhadap struktur sastra Arab klasik. Malangnya, ramai guru tidak sempat atau tidak menyediakan penjelasan kontekstual yang mencukupi semasa pengajaran. Ini boleh menyebabkan pelajar sukar menganalisis karya dari sudut bentuk dan teknik penulisan.

Kesemua isu ini menggambarkan bahawa strategi pengajaran sastra Arab perlu ditambah baik dengan penggunaan bahan bantu belajar yang lebih sistematik. Glosari, senarai perubahan morfologi penting, latihan konteks polisemi, serta panduan teknikal sastra perlu disediakan secara konsisten. Dengan sokongan bahan seperti ini, pelajar bukan sahaja akan lebih memahami kandungan teks, malah akan mampu menghargai keindahan bahasa sastra Arab dan membina kemahiran menganalisis yang mendalam.

Kesukaran berkaitan kandungan

Kesukaran berkaitan kandungan seperti berkaitan isi, konteks budaya, sejarah, falsafah, dan agama dalam teks sastra.

No	Kesukaran	Peratus
1	Isi kandungan terlalu padat dan kompleks serta mengandungi unsur sejarah, falsafah, atau agama	80.0%
2	Mengandungi unsur budaya dan konteks tempatan Arab seperti adat, suku kaum, lokasi geografi	73.3%
3	Interteks dengan al-Qur'an, hadis, dan teks lain yang memerlukan pemahaman tambahan	71.2%
4	Teks terlalu panjang atau terlalu ringkas dan padat menyebabkan kebosanan atau sukar dihuraikan	63.6%
5	Kekurangan nota kaki atau glosari yang membantu pemahaman konteks dan maksud istilah	68.9%

Sastera Arab merupakan sebahagian daripada khazanah intelektual dan budaya Arab yang mempunyai kandungan terlalu padat dan kompleks. Beberapa isu yang berkaitan dengan kesukaran memahami kandungan sastera Arab dapat dikelompokkan kepada beberapa kategori, termasuk unsur sejarah, falsafah, agama, dan budaya Arab, serta kekurangan bahan bantu yang menyokong pemahaman teks tersebut. Dalam konteks ini, dapat dilihat bahawa kebanyakan pelajar menghadapi kesukaran dalam memahami teks sastera Arab, terutama kerana teks tersebut mengandungi pelbagai unsur yang memerlukan pemahaman maklumat tambahan.

Salah satu cabaran adalah kepadatan dan kerumitan isi kandungannya. Seramai 80% pelajar melaporkan bahawa kandungan teks sastera sering kali terlalu padat dan kompleks, mengandungi unsur sejarah, falsafah, dan agama yang memerlukan pemahaman yang mendalam. Sebagai contoh, banyak karya klasik Arab merujuk kepada peristiwa-peristiwa sejarah penting, falsafah yang mendalam mengenai kehidupan, dan aspek-aspek agama seperti tauhid dan tasawuf. Hal ini memerlukan pelajar untuk tidak hanya memahami makna kata-kata secara literal, tetapi juga menguasai latar belakang sejarah, budaya, dan agama yang terkandung dalam teks tersebut. Tanpa pemahaman yang menyeluruh, banyak pelajar yang merasa sukar untuk menghubungkan isi kandungan dengan konteks yang lebih luas.

Selain itu, unsur budaya dan konteks tempatan Arab turut menambah kesukaran dalam memahami teks-teks sastera Arab. Seramai 73.3% pelajar mengakui kesulitan dalam memahami unsur-unsur budaya yang berhubung dengan adat, suku kaum, dan lokasi geografi dalam karya-karya tersebut. Sastera Arab dipenuhi dengan rujukan kepada masyarakat, adat resam, dan nilai-nilai tempatan yang unik. Sebagai contoh, banyak karya sastera klasik Arab menggambarkan cara hidup masyarakat nomad atau kehidupan dalam lingkungan sosial tertentu yang sukar difahami tanpa latar belakang sejarah dan budaya yang mencukupi. Tanpa pemahaman tentang konteks tempatan ini, banyak nuansa dan makna dalam teks yang sukar ditangkap oleh pembaca moden, terutamanya mereka yang tidak berasal dari latar belakang budaya yang sama.

Sastera Arab juga sering kali bergantung kepada interteks dengan al-Qur'an, hadis, dan teks-teks agama Islam lain, yang memerlukan pemahaman tambahan. Seramai 71.2% pelajar melaporkan bahawa mereka menghadapi kesukaran dalam menafsirkan teks-teks yang mengandungi rujukan kepada al-Qur'an atau hadis. Dalam banyak karya sastera, pengarang menggunakan ayat-ayat al-Qur'an atau hadis sebagai alat untuk menguatkan tema atau maksud tertentu. Tanpa pemahaman yang mendalam mengenai teks-teks ini, pelajar akan berhadapan dengan kesukaran dalam memahami maksud yang terkandung dalam karya tersebut. Oleh itu, pembelajaran sastera Arab memerlukan pelajar untuk tidak hanya menguasai bahasa Arab, tetapi juga pengetahuan yang mendalam tentang teks-teks agama yang menjadi sebahagian daripada warisan intelektual Arab.

Sastera Arab juga mencabar dari segi bentuk dan struktur teks itu sendiri. Beberapa teks sastera terlalu panjang atau terlalu ringkas, yang menyebabkan kebosanan atau kesukaran dalam penghuraian. Seramai 63.6% pelajar melaporkan bahawa mereka merasa sukar untuk memahami teks yang panjang dan padat atau terlalu ringkas dalam penyampaian. Teks yang panjang mungkin mengandungi pelbagai lapisan makna, namun ia boleh menyebabkan pembaca merasa kehilangan fokus atau sukar untuk menumpukan perhatian kepada tema utama. Sebaliknya, teks yang terlalu ringkas dan padat mungkin menyebabkan kekurangan penjelasan yang diperlukan untuk memahami makna secara mendalam. Oleh itu, struktur teks yang jelas dan teratur sangat penting untuk memastikan kefahaman yang lebih baik.

Akhirnya, salah satu cabaran terbesar dalam memahami teks sastera Arab adalah kekurangan nota kaki atau glosari yang membantu pemahaman konteks dan maksud istilah yang digunakan dalam teks. Seramai 68.9% pelajar melaporkan bahawa kekurangan bahan bantu seperti glosari atau nota kaki menjadikan mereka lebih sukar memahami teks dengan tepat. Dalam karya-karya sastera Arab klasik, banyak perkataan atau istilah yang digunakan mungkin tidak biasa bagi pembaca moden. Istilah-istilah ini mungkin merujuk kepada konsep atau nilai yang sudah jarang digunakan dalam kehidupan seharian, atau mungkin mengandungi makna yang berbeza bergantung pada konteks sejarah atau agama. Dengan adanya glosari atau nota kaki, pelajar dapat merujuk penjelasan tambahan untuk memahami istilah-istilah ini, sekali gus membantu mereka memahami keseluruhan teks dengan lebih baik.

Secara keseluruhannya, memahami teks sastera Arab bukanlah suatu tugas yang mudah, terutamanya bagi pelajar yang tidak mempunyai latar belakang yang kuat dalam bahasa Arab, sejarah, falsafah, atau agama. Isi kandungan yang padat dan kompleks, rujukan kepada budaya dan konteks tempatan, serta interteks dengan al-Qur'an dan hadis adalah antara cabaran utama yang dihadapi oleh pelajar. Selain itu, struktur teks yang panjang atau ringkas serta kekurangan bahan bantu seperti glosari atau nota kaki juga turut menambah kesukaran dalam memahami teks tersebut. Oleh itu, adalah penting untuk menyediakan sumber pembelajaran tambahan yang dapat membantu pelajar memahami dan mengapresiasi sastera Arab dengan lebih mendalam dan berkesan.

KESIMPULAN

Pengajian sastera Arab menghadapi pelbagai cabaran yang perlu diatasi untuk memastikan pelajar dapat memahami dan menghayati karya-karya sastera dengan lebih baik dan mendalam. Masalah utama yang timbul termasuk kurang minat terhadap sastera Arab, kekurangan keyakinan diri, serta ketidakmampuan memahami konteks budaya dan sejarah Arab. Sikap yang lebih mengutamakan peperiksaan dan penghafalan berbanding dengan pemahaman sebenar terhadap sastera juga memburukkan lagi keadaan ini. Selain itu, penguasaan bahasa Arab yang lemah, terutamanya dalam aspek nahu, sarf, dan kosa kata, turut menambah kesukaran dalam memahami teks-teks sastera yang kompleks.

Namun, masalah ini bukanlah sesuatu yang mustahil untuk diselesaikan. Penyelesaian yang berkesan memerlukan pendekatan yang menyeluruh, termasuk penekanan terhadap pengajaran yang memberi tumpuan kepada pemahaman mendalam mengenai bahasa, budaya, dan sejarah Arab. Selain itu, kaedah pengajaran yang lebih interaktif dan aplikatif, dengan mengutamakan pemahaman dan penghayatan terhadap sastera, boleh membantu mengatasi sikap pelajar yang cenderung untuk memikirkan peperiksaan semata-mata.

Dengan meningkatkan keyakinan diri pelajar dan menyediakan bahan bantu seperti glosari atau senarai istilah penting, serta mengintegrasikan elemen budaya dan sejarah Arab dalam pengajaran, pelajar akan lebih mudah menghubungkan diri mereka dengan karya-karya sastera Arab dan dapat menghargai keindahan serta kedalaman makna yang terkandung dalam teks-teks tersebut. Oleh itu, adalah penting untuk terus berusaha memperbaiki sistem pendidikan dalam bidang sastera Arab bagi

memastikan pelajar bukan sahaja lulus dalam peperiksaan tetapi juga benar-benar menghayati warisan sastera yang kaya ini.

Secara keseluruhannya, pemahaman yang mendalam terhadap sastera Arab memerlukan usaha yang lebih daripada sekadar mempelajari bahasa Arab. Pelajar perlu dibekalkan dengan bahan bantu yang sistematik dan pengetahuan tambahan mengenai sejarah, budaya, agama, dan teori sastera. Dengan sokongan yang mencukupi, pelajar bukan sahaja dapat mengatasi cabaran ini tetapi juga dapat menghargai keindahan dan kedalaman sastera Arab secara lebih menyeluruh.

RUJUKAN

- Jumayeva Mukarrama Bekzod Qizi & Jumayeva Mohira Bekzod Qizi. (2024). Challenges And Solutions Iin Teaching English Literature to High School Students. *International Conference on Interdisciplinary Science*. Volume 01, Issue 11, 176-180.
- Kazi Imran Hossain. (2024). Literature-based language learning: Challenges, and opportunities for English learners. *Ampersand*. Volume 13, 1-13.
- Rosni Samah, Aishah Isahak, Khairul Asyraf Mohd Nathir, Mohamad Yazid Abdul Majid, Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi & Hishomudin Ahmad. (2023). Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab dalam Bidang Sastera dalam Kalangan Pelajar Ijazah Sarjana Muda Bahasa Arab. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*. 6(4), 64-77.
- Rosni Samah, Aishah Isahak, Khairul Asyraf Mohd Nathir, Mohamad Yazid Abdul Majid, Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi & Hishomudin Ahmad. 2023(A). Kepentingan Bahasa Sastera Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing, *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 8(10), 1-15.
- Rosni Samah, Aishah Isahak. 2024. Cabaran Dan Solusi Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia. *AL-QANATIR*, 33(5), 13-21.
- Satriani, Kisman, Rosmiati Hama, Amaluddin & Siti Hajar Larekeng. (2024). The Impact of Literature In English Language Teaching-Challenges and Opportunities: A Literature Review. *Klasikal: Journal of Education, Language Teaching and Science*. 6 (2), 555-564.

BAB 24

KAJIAN ANALISIS DESKRIPTIF TERHADAP KURIKULUM PENGAJARAN BAHASA ARAB DARI SUDUT MASALAH DAN KESUKARAN DI INSTITUSI PENDIDIKAN TINGGI DI SELATAN THAILAND – PATANI DARUS SALAM DARI PERSPEKTIF PARA GURU

Idi Bin Hamdi¹ & Abdullah Saleah²

¹Universiti Islam Selangor (UIS)

²Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

Abstrak

Kajian ini membincangkan realiti pengajaran bahasa Arab di institusi pendidikan tinggi yang terletak di Selatan Thailand, khususnya di Patani Darus Salam. Institusi yang terlibat dalam kajian ini ialah Universiti Islam Sheikh Daud al-Fatani di Wilayah Yala melalui wakilnya Fakulti Bahasa Arab; Universiti Fatani di Wilayah Patani melalui Jabatan Bahasa Arab bawah Fakulti Sains Sosial; serta Universiti Puteri Narathiwat di Wilayah Narathiwat melalui Jabatan Bahasa Arab di Akademi Pengajian Islam dan Bahasa Arab. Kajian ini memberi tumpuan terhadap kurikulum pengajaran bahasa Arab dari segi kesukaran dan permasalahan yang dihadapi, berdasarkan perspektif para guru. Objektif utama kajian ini adalah untuk mengenal pasti pelbagai bentuk kesukaran dan permasalahan yang wujud dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab di institusi-institusi tersebut. Antara instrumen utama yang digunakan dalam kajian ini ialah soal selidik yang ditujukan kepada para pakar dan tenaga pengajar dalam bidang berkaitan. Bagi menilai dan menganalisis data yang diperolehi, penyelidik telah menggunakan pendekatan statistik deskriptif. Selain itu, perisian SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) turut digunakan dalam memproses dan menganalisis data tersebut secara sistematik dan objektif. Hasil kajian ini diharapkan dapat dimanfaatkan oleh institusi-institusi yang terlibat bagi meningkatkan tahap pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, seterusnya memperkukuh kualiti pendidikan bahasa Arab di peringkat pendidikan tinggi di wilayah Selatan Thailand.

Kata kunci: Proses pengajaran, kesukaran, masalah

PENGENALAN

Kajian ini membincangkan realiti pengajaran bahasa Arab di institusi pendidikan tinggi yang terletak di Selatan Thailand, khususnya di Patani Darus Salam. Institusi yang terlibat dalam kajian ini ialah Universiti Islam Sheikh Daud al-Fatani di Wilayah Yala melalui wakilnya Fakulti Bahasa Arab; Universiti Fatani di Wilayah Patani melalui Jabatan Bahasa Arab bawah Fakulti Sains Sosial; serta Universiti Puteri Narathiwat di Wilayah Narathiwat melalui Jabatan Bahasa Arab di Akademi Pengajian Islam dan Bahasa Arab.

Kajian ini memberi tumpuan terhadap kurikulum pengajaran bahasa Arab dari segi kesukaran dan permasalahan yang dihadapi, berdasarkan perspektif para guru. Objektif utama kajian ini adalah untuk mengenal pasti pelbagai bentuk kesukaran dan permasalahan yang wujud dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab di institusi-institusi tersebut. Antara instrumen utama yang digunakan dalam kajian ini ialah soal selidik yang ditujukan kepada para pakar dan tenaga pengajar dalam bidang

berkaitan. Bagi menilai dan menganalisis data yang diperoleh, penyelidik telah menggunakan pendekatan statistik deskriptif.

Selain itu, perisian SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) turut digunakan dalam memproses dan menganalisis data tersebut secara sistematik dan objektif. Hasil kajian ini diharapkan dapat dimanfaatkan oleh institusi-institusi yang terlibat bagi meningkatkan tahap pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, seterusnya memperkukuh kualiti pendidikan bahasa Arab di peringkat pendidikan tinggi di wilayah Selatan Thailand.

LATAR BELAKANG

Kejayaan dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab bergantung kepada pelbagai faktor, antaranya berkaitan dengan objektif dan kandungan atau bahan pembelajaran, kaedah pengajaran dan aktiviti, serta faktor guru dan keperluan pelajar itu sendiri. Kejayaan pengajaran bahasa Arab di peringkat asas merupakan syarat utama untuk menjamin kejayaan pembelajarannya di peringkat seterusnya. Ramai ahli psikologi pendidikan berpendapat bahawa usaha pelajar pada peringkat awal harus diperkukuh dan diberi ganjaran dengan kejayaan. Ini bermaksud bahawa tahap awal pembelajaran bahasa seharusnya memberikan pelajar rasa kejayaan, serta membuka peluang dan ruang untuk berjaya.

Pada awal abad ini, muncul pelbagai kurikulum, penulisan, penyelidikan, dan tesis berkaitan pengajaran bahasa Arab untuk penutur bukan asli. Tujuannya adalah untuk menyediakan bahan yang kaya kepada pelajar supaya mereka dapat mengenal agama mereka dan mempertingkatkan kemahiran berkomunikasi dengan penutur asli atau pakar bahasa Arab. Kurikulum dan penulisan ini telah cuba memperindah dan mempermudah pengajaran bahasa Arab semaksimum mungkin. Ia juga mengambil kira bahasa ibunda pelajar dan pengaruhnya terhadap bahasa Arab sebagai bahasa asing atau kedua. Namun, sesetengah kajian ini mengabaikan hakikat bahawa pembelajaran bahasa Arab melibatkan unsur penting seperti kurikulum, buku teks, kaedah pengajaran, alat bantu mengajar, penilaian, guru, serta aktiviti bahasa yang penting dalam proses pengajaran dan pembelajaran.

Peneliti Zainab Futieh (2008) menyatakan bahawa antara masalah utama pengajaran bahasa Arab di Universiti Prince of Songkla, cawangan Pattani, adalah ketiadaan buku teks asas yang sesuai untuk pelajar, kekaburan dalam perancangan kandungan dari segi objektif, kandungan, kaedah penyampaian dan penilaiannya. Tambahan pula, terdapat perbezaan latar belakang bahasa Arab dalam kalangan pelajar, yang mungkin berpunca daripada ketiadaan penilaian tahap kecekapan bahasa pelajar sebelum memasuki universiti. Perbezaan ini menyebabkan pelbagai kesukaran bagi pelajar dan pensyarah dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, khususnya kerana sukarnya menyampaikan bahan yang sama kepada pelajar yang pelbagai tahap.

Peneliti Hasan Itti (2007) mendapati beberapa kesukaran dalam kajiannya, antaranya keperluan untuk menilai semula kandungan dan kaedah pengajaran dalam kurikulum bahasa Arab di Jabatan Bahasa Arab, Kolej Islam di Yala, selatan Thailand, untuk memastikan keberkesanannya. Beliau juga menyatakan bahawa pelajar lebih cenderung menghafal perbendaharaan kata dan menterjemahkannya ke dalam bahasa ibunda tanpa mempraktikkan perbualan, yang menyebabkan kelemahan ketara dalam kemahiran bercakap. Oleh itu, beliau mencadangkan beberapa cadangan untuk memperbaiki pembelajaran bahasa Arab di Selatan Thailand secara umum dan di Kolej Islam Yala secara khusus.

Peneliti Aidy Amin Longdiawa (2008) dalam kajiannya menegaskan bahawa kurikulum bahasa Arab di Fakulti Bahasa Arab, Universiti Sheikh Daud Al-Fatani perlu dikaji semula agar lebih sesuai dengan sifat pengajaran bahasa Arab dan keperluan pelajar. Objektif pengajaran tidak jelas dan tidak diperincikan secara umum dan khusus. Selain itu, tenaga pengajar tidak cukup berkelayakan dan masih menggunakan kaedah tradisional seperti penterjemahan dan syarahan sahaja, tanpa menggunakan kaedah moden atau alat bantu mengajar yang mencukupi.

Realitinya, keadaan pembelajaran bahasa Arab di negara-negara Asia Tenggara, khususnya di Selatan Thailand (Patani Darussalam), menunjukkan bahawa ramai pelajar yang tamat pengajian di universiti atau institusi pengajian tinggi masih belum mencapai tahap yang memuaskan. Bahkan, pelajar yang berada di peringkat akhir program bahasa Arab atau program lain di universiti masih menghadapi kesukaran memahami teks bahasa Arab secara mendalam. Tidak keterlaluan jika dikatakan bahawa ramai antara mereka tidak mampu memahami kandungan teks melainkan bergantung sepenuhnya kepada kamus dan alat bantu terjemah. Mereka juga lemah dalam menguasai kemahiran bahasa, yang menyebabkan mereka menjauhi dan tidak berminat terhadap bahasa ini. Mereka tidak mampu memahami konteks dan maksud tersirat, tidak boleh merumuskan apa yang dibaca atau membayangkan maksud ketika membaca (Harun Husaini, 2007).

Nor Hayati (2006) menyatakan bahawa beberapa pensyarah mengadu tentang kelemahan pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Arab, terutamanya dalam kelas atau semasa membetulkan latihan. Sesetengah pelajar cenderung untuk diam di dalam kelas dan tidak menyertai aktiviti berkumpulan, terutamanya dalam perbualan dan dialog. Ini menimbulkan persoalan: adakah kaedah pengajaran dan aktiviti yang digunakan oleh guru mereka tidak berkesan atau tidak mampu mendorong pelajar untuk belajar bahasa Arab?

Kajian oleh Sabihah (2006) turut menyokong pandangan ini dengan menyatakan bahawa ramai pelajar di peringkat universiti lemah dalam bahasa Arab. Fenomena ini adalah biasa bagi pelajar bahasa kedua dan merupakan isu yang serius yang memerlukan kerjasama antara individu dan institusi. Kelemahan ini berpunca daripada kemahiran bahasa yang rendah, menyebabkan pelbagai masalah dalam pembelajaran, sama ada dalam penulisan, pertuturan, bacaan mahupun pendengaran – terutamanya bagi mereka yang bahasa ibunda mereka berbeza dengan bahasa yang dipelajari. Kesilapan bahasa yang dilakukan oleh pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua adalah sesuatu yang tidak dapat dielakkan. Masalah yang sering berlaku dalam kalangan pelajar adalah dalam penulisan – mereka melakukan kesalahan dalam ejaan, tatabahasa, morfologi, struktur ayat dan perbendaharaan kata. Masalah ini bukan sahaja berlaku di sekolah dan institusi, malah juga di peringkat universiti. Ejaan dianggap sebagai ukuran tepat bagi tahap pencapaian pelajar.

Norima Hussein (2006) dalam tesisnya menyatakan bahawa bahasa Arab, seperti bahasa lain, adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat. Di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, para pelajar menggunakan bahasa Arab dan bahasa Inggeris sebagai bahasa rasmi dalam komunikasi dan pembelajaran. Berdasarkan pengalamannya berinteraksi dengan rakan-rakan di universiti, beliau mendapati bahawa pelajar universiti menghadapi pelbagai kesukaran dalam pembelajaran bahasa Arab, terutama dalam kemahiran menulis.

Berdasarkan semua yang dibincangkan, maka permasalahan kajian ini tertumpu kepada:

- Menganalisis proses pengajaran dan keperluan pelajar semasa pelaksanaan pembelajaran di universiti;
- Ketidakterpaparan kaedah pengajaran dan aktiviti sedia ada dengan keperluan budaya dan linguistik pelajar;
- Mengenal pasti masalah dan kesukaran yang menghalang penguasaan kemahiran bahasa Arab di universiti.

Oleh itu, kajian ini akan mencadangkan beberapa saranan dan cadangan yang sesuai bagi mengatasi masalah dan kesukaran dalam pembelajaran bahasa Arab berdasarkan falsafah serta objektif pengajaran dan pembelajaran di universiti, serta memenuhi keperluan pelajar dalam mempelajari bahasa Arab.

OBJEKTIF KAJIAN

Mengenal pasti realiti atau situasi semasa kurikulum pengajaran bahasa Arab di peringkat universiti di Selatan Thailand – Patani Darussalam.

1. Mencari halangan, kesukaran dan kelemahan dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab, serta mengenal pasti masalah dan cabaran yang dihadapi oleh pelajar dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab bagi memenuhi keperluan pendidikan mereka.

SOALAN KAJIAN

Kajian ini berusaha untuk menjawab persoalan-persoalan berikut:

1. Apakah realiti atau situasi pembelajaran bahasa Arab di peringkat universiti di Selatan Thailand – Patani Darussalam?
2. Apakah masalah dan kesukaran dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab di kawasan tersebut?

BATASAN KAJIAN

Batasan kajian ini terhad kepada perkara-perkara berikut:

1. Kajian terhadap masalah dan kesukaran dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab di universiti-universiti di Selatan Thailand – Patani Darussalam, termasuk analisis dan penilaian terhadapnya.
2. Universiti-universiti yang terlibat ialah:
 - o Universiti Islam Sheikh Daud Al-Fatani, wilayah Yala, melalui Fakulti Bahasa Arab.
 - o Universiti Fatani, wilayah Pattani, melalui Jabatan Bahasa Arab dan Sasteranya di Fakulti Sains Sosial.
 - o Universiti Puteri Narathiwat, wilayah Narathiwat, melalui Jabatan Bahasa Arab di Akademi Pengajian Islam dan Bahasa Arab.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah deskriptif analitikal penilaian, yang bertujuan untuk:

- Menghuraikan bidang-bidang yang berkaitan dengan pembinaan kurikulum berdasarkan asas tertentu;
- Menggunakan dan mentafsir data yang diperolehi;
- Mengeluarkan kesimpulan yang bermakna berkaitan dengan isu utama kajian.

Melalui pendekatan ini, kajian akan merumuskan fakta-fakta berkaitan realiti kurikulum pengajaran bahasa Arab di peringkat universiti di Selatan Thailand – khususnya di Patani Darussalam dan umumnya di seluruh kawasan tersebut. Ia juga akan mengenal pasti aspek positif dan negatif kurikulum tersebut dari sudut sosial dan budaya, serta mengetengahkan peranan kurikulum bahasa Arab dan cabaran-cabaran yang dihadapi dalam melaksanakan peranan tersebut.

Saiz Sampel Kajian

Bilangan Guru	Nama Universiti
20 orang	Universiti Fatani (dahulu dikenali sebagai Universiti Islam Jala) di Wilayah Pattani

Bilangan Guru	Nama Universiti
25 orang	Universiti Islam Sheikh Daud Al-Fatani di Wilayah Yala
24 orang	Universiti Puteri Narathiwat di Wilayah Narathiwat
69 orang	Jumlah Keseluruhan

Kajian Analitikal Deskriptif terhadap Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab dari Sudut Masalah dan Kesukaran

Kajian ini meneliti masalah dan kesukaran dalam kurikulum pengajaran bahasa Arab yang dihadapi oleh para pensyarah atau guru semasa proses pengajaran melalui tiga hipotesis utama, iaitu:

1. Hipotesis Pertama: Masalah umum dalam kurikulum.
2. Hipotesis Kedua: Kesukaran yang dihadapi semasa pelaksanaan kurikulum.
3. Hipotesis Ketiga: Ujian atau percubaan kurikulum sebelum pelaksanaannya.

Setiap hipotesis ini mengandungi beberapa soalan penilaian yang dirangka bagi mendapatkan jawapan yang mencukupi dan menyeluruh berkaitan kajian ini.

DAPATAN KAJIAN

Perbincangan bahagian ini dibahagikan kepada 3 bahagian seperti berikut:

Masalah Umum Kurikulum

Jadual 1: Masalah dan Kesukaran dari Sudut Masalah Umum Kurikulum di Institusi Pengajian Tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam

Bil.	Pernyataan Kajian	Sangat Setuju	Setuju	Neutral	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju	Min
1	Kurikulum disediakan berdasarkan keperluan pelajar bahasa Arab di universiti.	12 (20.3%)	29 (49.2%)	13 (22%)	5 (8.5%)	0 (0%)	3.81
2	Kurikulum dirangka oleh pakar pendidikan dalam bidang pengajaran bahasa Arab.	8 (13.6%)	35 (59.3%)	11 (18.6%)	5 (8.5%)	0 (0%)	3.78
3	Kurikulum disediakan dengan mengambil kira dasar pendidikan universiti.	5 (8.5%)	37 (62.7%)	12 (20.3%)	3 (5.1%)	2 (3.4%)	3.68
4	Kurikulum mengambil kira tahap pelajar yang disasarkan.	5 (8.5%)	32 (54.2%)	17 (28.8%)	4 (6.8%)	1 (1.7%)	3.61
5	Kurikulum ini disediakan untuk penutur asli bahasa Arab dan bukan untuk bukan penutur.	2 (3.4%)	27 (45.8%)	11 (18.6%)	15 (25.4%)	4 (6.8%)	3.14

Bil.	Pernyataan Kajian	Sangat Setuju	Setuju	Neutral	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju	Min
6	Kurikulum mengambil kira pendekatan psikologi dan pedagogi dalam pengajaran bahasa Arab.	6 (10.2%)	35 (59.3%)	15 (25.4%)	3 (5.1%)	0 (0%)	3.75
7	Kurikulum mengambil kira keperluan sosial, budaya dan agama masyarakat pelajar.	18 (30.5%)	30 (50.8%)	9 (15.3%)	2 (3.4%)	0 (0%)	4.08

Min Purata Keseluruhan: 3.69

Jadual 1 menunjukkan masalah dan kesukaran dari sudut masalah umum kurikulum di institusi pengajian tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam. Secara umum, skor keseluruhan bagi pernyataan ini adalah tinggi, di mana purata min keseluruhan bagi respon sampel kajian adalah 3.69. Manakala min bagi setiap item dalam instrumen kajian berada antara 3.14 hingga 4.08. Dalam julat ini, terdapat satu item yang mencatatkan tahap yang sangat tinggi, manakala enam item lain berada pada tahap tinggi. Item yang mencatatkan min tertinggi adalah:

"Kurikulum mengambil kira keperluan sosial, budaya, dan agama dalam komuniti pelajar universiti" dengan nilai min 4.08.

Sementara itu, item yang mencatatkan min paling rendah adalah:

"Kurikulum ini disediakan untuk penutur asli bahasa Arab dan bukan untuk penutur bukan asli" dengan nilai min 3.14.

Berdasarkan Jadual 1, purata keseluruhan (mean) bagi semua item berkaitan masalah umum dalam kurikulum adalah 3.69, yang berada pada tahap tinggi, menunjukkan bahawa secara umum kurikulum dinilai positif oleh pensyarah. Namun, terdapat beberapa kelemahan yang perlu diberi perhatian.

Kekuatan Kurikulum Berdasarkan Responden:

- Kesesuaian Sosial dan Budaya:
 - Item paling tinggi ialah *"Kurikulum mengambil kira keperluan sosial, budaya dan agama masyarakat pelajar universiti"* dengan purata 4.08.
 - Ini menunjukkan bahawa kurikulum relevan dengan latar belakang komuniti pelajar dan disesuaikan dengan nilai-nilai setempat.
- Reka Bentuk Berasaskan Keperluan:
 - Item seperti *"Kurikulum disusun berdasarkan keperluan pelajar"* (3.81) dan *"Disediakan oleh pakar pendidikan dalam pengajaran bahasa Arab"* (3.78) menunjukkan keberkesanan perancangan awal kurikulum.
- Asas Pendidikan dan Psikologi Terambil Kira:
 - Item berkaitan aspek psikologi dan pendidikan seperti *"Kurikulum mengambil kira pendekatan pedagogi dan psikologi"* (3.75) dinilai tinggi, menunjukkan kurikulum juga berorientasikan pembelajaran moden.

Kelemahan dan Isu Kurikulum:

- Ketidaksesuaian untuk Penutur Bukan Asli:

- Item "*Kurikulum ini disediakan untuk penutur asli bahasa Arab, bukan penutur bukan asli*" memperoleh purata paling rendah (3.14).
 - Ini menunjukkan kekurangan ketara dalam penyesuaian kurikulum kepada realiti pelajar di Selatan Thailand, yang majoritinya adalah penutur bukan asli.
2. Perhatian Terhadap kepada Tahap Pelajar:
- Item "*Kurikulum mengambil kira tahap pelajar*" mencatat purata 3.61, iaitu lebih rendah berbanding item lain, menandakan masih terdapat kekurangan dalam kesesuaian tahap kesukaran isi pelajaran.

Rumusan

- Kurikulum pengajaran bahasa Arab dilihat dirancang secara menyeluruh dan mengambil kira banyak aspek penting, terutamanya keperluan sosial, budaya, agama dan psikologi pelajar.
- Namun begitu, masih terdapat kekangan besar dalam hal penyesuaian kurikulum terhadap penutur bukan asli, yang merupakan sasaran utama dalam konteks Selatan Thailand.
- Oleh itu, disarankan agar kurikulum disemak semula supaya lebih sesuai dengan tahap pelajar bukan Arab, termasuk penyederhanaan bahasa, pendekatan bertahap, dan bahan bantu khas untuk persekitaran bukan Arab.

Kesukaran Dalam Pelaksanaan Kurikulum

Jadual 2: Masalah dan Kesukaran dari Segi Pelaksanaan Kurikulum oleh Pensyarah

Bil	Masalah dan Kesukaran dari Segi Pelaksanaan Kurikulum	Sangat Setuju	Setuju	Berkecuali	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju	Min Skor
1	Tiada pengurusan yang bersatu dalam pelaksanaan kurikulum.	7 (11.9%)	19 (32.2%)	9 (15.3%)	13 (22%)	11 (18.6%)	2.97
2	Campur tangan kerajaan pusat dan sekatan keputusannya.	8 (13.6%)	16 (27.1%)	15 (25.4%)	18 (30.5%)	2 (3.4%)	3.17
3	Pelajar tidak berminat mempelajari bahasa Arab.	2 (3.4%)	16 (27.1%)	12 (20.3%)	22 (37.3%)	7 (11.9%)	2.73
4	Kekurangan alat bantu tertentu yang membantu dalam proses pengajaran.	5 (8.5%)	21 (35.6%)	12 (20.3%)	18 (30.5%)	3 (5.1%)	3.12
5	Persekitaran universiti tidak menggalakkan pembelajaran.	14 (23.7%)	12 (20.3%)	12 (20.3%)	10 (16.9%)	11 (18.6%)	3.14
6	Terdapat kurikulum lain yang lebih mudah diakses berbanding kurikulum semasa.	2 (3.4%)	24 (40.7%)	17 (28.8%)	15 (25.4%)	1 (1.7%)	3.19
7	Kurikulum tidak sesuai dengan latar belakang masyarakat pelajar universiti.	3 (5.1%)	13 (22%)	15 (25.4%)	17 (28.8%)	11 (18.6%)	2.66

Min Purata Keseluruhan: 2.99

Jadual 2 menunjukkan masalah dan kesukaran dari segi pelaksanaan kurikulum yang dihadapi di institusi pengajian tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam. Secara keseluruhan, tahap skor adalah sederhana, di mana min purata keseluruhan jawapan responden terhadap skala kajian adalah

sebanyak 2.99. Kebanyakan min purata bagi item-item dalam instrumen ini berada dalam julat antara 2.66 hingga 3.19. Terdapat empat item yang mendapat skor pada tahap tinggi, manakala tiga item berada pada tahap sederhana. Item yang memperoleh skor purata tertinggi ialah:

“Terdapat kurikulum lain yang lebih mudah diakses berbanding kurikulum semasa,” dengan nilai purata sebanyak 3.19.

Manakala item yang memperoleh skor purata paling rendah ialah:

“Kurikulum tidak sesuai dengan latar belakang masyarakat pelajar universiti,” dengan nilai purata sebanyak 2.66.

Berdasarkan analisis data dalam Jadual 2 yang merangkumi kesukaran-kesukaran yang dihadapi oleh para pensyarah semasa melaksanakan kurikulum pengajaran bahasa Arab di institusi pengajian tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam, maka dapat dirumuskan kesimpulan seperti berikut:

1. Tahap keseluruhan kesukaran adalah sederhana, dengan nilai min purata keseluruhan sebanyak 2.99. Ini menunjukkan bahawa para pensyarah menghadapi beberapa kesukaran nyata, namun tidak pada tahap yang sangat kritikal.
2. Antara kesukaran utama yang dikenal pasti ialah:
 - o Terdapatnya kurikulum lain yang lebih mudah diakses berbanding kurikulum semasa (min = 3.19).
 - o Persekitaran universiti yang kurang menyokong pembelajaran bahasa Arab (min = 3.14).
 - o Kurangnya kemudahan atau alat bantu pembelajaran (min = 3.12).
 - o Campur tangan kerajaan pusat dan sekatan dasar (min = 3.17).
3. Kesukaran paling rendah dilaporkan ialah:
 - o *“Kurikulum tidak sesuai dengan masyarakat pelajar universiti”* (min = 2.66), yang masih menunjukkan wujudnya ketidaksesuaian dalam kandungan kurikulum dengan latar belakang pelajar.
4. Masalah seperti kurangnya minat pelajar dalam mempelajari bahasa Arab (min = 2.73) juga menjadi satu cabaran yang signifikan kepada kejayaan pengajaran dan pembelajaran.

Rumusannya, kesukaran yang dihadapi oleh pensyarah dalam pelaksanaan kurikulum bahasa Arab di institusi pengajian tinggi di Selatan Thailand berada pada tahap sederhana, namun terdapat isu-isu struktural seperti kandungan kurikulum, sokongan institusi, campur tangan luar, dan minat pelajar yang memerlukan penambahbaikan sistemik dan strategik bagi meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa Arab di rantau ini.

Uji Kaji Kurikulum Sebelum Pelaksanaannya

Jadual 3: Masalah dan Kesukaran dari Segi Uji Kaji Kurikulum Sebelum Pelaksanaannya di Institusi Pendidikan Tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam

Purata Skor	Sangat Setuju	Setuju	Neutral	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju	Pernyataan
3.64	11 (18.6%)	24 (40.7%)	17 (28.8%)	6 (10.2%)	1 (1.7%)	1.Kurikulum telah dinilai sebelum dilaksanakan.
3.53	3 (5.1%)	31 (52.5%)	20 (33.9%)	4 (6.8%)	1 (1.7%)	2.Kurikulum telah dibandingkan dengan kurikulum lain yang sesuai dengan persekitaran.
3.75	10 (16.9%)	28 (47.5%)	17 (28.8%)	4 (6.8%)	0 (0%)	3.Perkembangan kurikulum mengambil kira keperluan masyarakat.
4.08	17 (28.8%)	32 (54.2%)	9 (15.3%)	0 (0%)	1 (1.7%)	4.Kurikulum telah dibangunkan terlebih dahulu berdasarkan keperluan masyarakat.
4.00	21 (35.6%)	24 (40.7%)	8 (13.6%)	5 (8.5%)	1 (1.7%)	5.Kurikulum disesuaikan dari semasa ke semasa untuk mengikuti perkembangan semasa.

Purata Skor Keseluruhan: 3.80

Jadual 3 menunjukkan masalah dan kesukaran dari segi uji kaji kurikulum sebelum pelaksanaannya di institusi pendidikan tinggi di Selatan Thailand – Patani Darussalam. Secara umum, skor keseluruhannya adalah tinggi, di mana purata skor keseluruhan responden terhadap skala ini ialah 3.80.

Manakala purata skor bagi setiap item dalam instrumen tersebut berada dalam lingkungan antara 3.53 hingga 4.08. Daripada jumlah itu:

- Dua item berada pada tahap yang sangat tinggi,
- Manakala tiga item lain berada pada tahap tinggi sahaja.

Item yang mencatatkan purata tertinggi dalam domain ini ialah item (4) yang berbunyi:

"Kurikulum telah dibangunkan terlebih dahulu berdasarkan keperluan masyarakat" dengan nilai purata 4.08.

Sementara itu, item dengan skor terendah ialah:

"Kurikulum telah dibandingkan dengan kurikulum lain yang sesuai dengan persekitaran" dengan nilai purata 3.53.

Berdasarkan data yang dikumpulkan, purata skor keseluruhan ialah 3.80, menunjukkan tahap persetujuan yang tinggi terhadap kenyataan berkaitan proses uji kaji kurikulum sebelum pelaksanaannya.

1. Kurikulum telah dinilai sebelum pelaksanaan menerima purata skor 3.64, menandakan sebahagian besar responden bersetuju bahawa proses penilaian awal telah dilakukan.

2. Perbandingan dengan kurikulum lain yang sesuai dengan persekitaran mendapat purata skor 3.53, yang menunjukkan persetujuan sederhana bahawa kurikulum yang digunakan telah melalui proses perbandingan dengan kurikulum lain.
3. Kurikulum dibangunkan berdasarkan keperluan masyarakat menunjukkan skor yang agak tinggi (3.75) dan disokong oleh item ke-4, bahawa kurikulum telah dibangunkan lebih awal berdasarkan keperluan masyarakat dengan skor tertinggi iaitu 4.08. Ini menunjukkan kesedaran yang kuat terhadap keperluan tempatan dalam pembangunan kurikulum.
4. Kurikulum disesuaikan dari semasa ke semasa mendapat purata 4.00, menunjukkan amalan penyesuaian kurikulum mengikut perkembangan semasa memang diamalkan dengan baik.

Secara keseluruhannya, data menunjukkan bahawa proses uji kaji kurikulum sebelum pelaksanaan di institusi pengajian tinggi di Selatan Thailand adalah positif dan menyeluruh, dengan penekanan terhadap:

- Penilaian awal sebelum pelaksanaan.
- Penyesuaian mengikut keperluan masyarakat.
- Pemantauan dan perubahan berkala sejajar dengan perkembangan semasa.

Ini mencerminkan amalan pembangunan kurikulum yang berpandukan kepada keperluan tempatan, kesesuaian konteks persekitaran, dan fleksibiliti terhadap perubahan zaman.

PENUTUP

Berdasarkan hasil kajian penyelidikan, cadangan utama bagi penyelidikan ini adalah seperti berikut:

1. Mewujudkan satu pentadbiran yang bersatu dalam pelaksanaan kurikulum pengajaran bahasa Arab.
2. Tanpa campur tangan kerajaan pusat dan sekatan keputusannya.
3. Menggalakkan minat pelajar untuk mempelajari bahasa Arab.
4. Menyediakan alat bantu dan kemudahan yang menyokong proses pengajaran dan pembelajaran.
5. Mewujudkan persekitaran universiti yang kondusif dan menggalakkan pembelajaran.
6. Membangunkan kurikulum yang sesuai dengan masyarakat pelajar universiti.
7. Menyediakan kurikulum pengajaran bahasa Arab khusus untuk penutur bukan asli (non-native speakers) dan bukan untuk penutur jati bahasa Arab.

RUJUKAN

- Al-Musawi, S. A. S. (2019). *Manahij wa ʔuruq wa taqniyāt al-taʔlīm* [Kurikulum, kaedah dan teknik pengajaran].
- Aitee, H. A. (2005). *Manahij al-lughah al-ʔarabiyyah fī al-Kulliyyah al-Islāmiyyah bi Yala: Dirāsah taqwīmiyyah* [Kurikulum Bahasa Arab di Kolej Islam Yala: Kajian penilaian] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia). Tidak diterbitkan.
- Abdul Latif, Z. F. (2008). *Māddah al-lughah al-ʔarabiyyah ʔalā al-mustawā al-asāsī fī Shaʔbah al-lughah al-ʔarabiyyah bi Jāmiʔah al-Amīr Sunklā: Dirāsah taḥlīliyyah taqwīmiyyah* [Subjek Bahasa Arab di peringkat asas dalam Jabatan Bahasa Arab di Universiti Prince of Songkla: Kajian analisis dan penilaian] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Abdul Ghani, S. (2006). *Taḥlīl al-akhtāʔ fī kitābat al-hamzah ladā mutaʔallimī al-lughah al-ʔarabiyyah fī Kulliyyat al-ʔulūm al-Insāniyyah fī mahāratay al-muḥādathah wa al-istimāʔ* [Analisis kesalahan dalam penulisan hamzah dalam kalangan pelajar Bahasa Arab] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Al-Fathani, ʔ. A. L. (2008). *Manhaj taʔlīm al-lughah al-ʔarabiyyah bi-Kulliyyat al-Lughah al-ʔarabiyyah fī Jāmiʔah al-Shaykh Dāwūd al-Faṭānī al-Islāmiyyah: Dirāsah taqwīmiyyah* [Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab di Universiti Sheikh Daud al-Fathani: Kajian penilaian] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Hamed, M. A. S. (2010). *Taʔlīm al-lughah al-ʔarabiyyah bi-waṣṣihā lughah thāniyyah fī al-Jāmiʔah al-Islāmiyyah al-ʔālemiyyah bi-Mālīziyā: Dirāsah waṣṣiyyah taḥlīliyyah* [Pengajaran Bahasa Arab sebagai bahasa kedua di UIAM: Kajian deskriptif dan analisis] (Tesis doktor falsafah, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Husaini, M. H. (2008). *Taḥlīl kutub taʔlīm al-lughah al-ʔarabiyyah bi-l-muʔassasāt al-taʔlimiyyah al-ʔulyā al-khāṣṣah fī Mālīziyā* [Analisis buku teks Bahasa Arab di institusi pengajian tinggi swasta di Malaysia] (Tesis doktor falsafah, Universiti Malaya).
- Ismail, N. H. (2006). *Ārāʔ ṭullāb Kulliyyat al-Handasah fī taʔlīm wa taʔallum al-lughah al-ʔarabiyyah bi-Markaz al-Lughāt wa al-Tanmiyah al-ʔilmiyyah* [Pandangan pelajar kejuruteraan terhadap pembelajaran Bahasa Arab] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Ismail, N. R. (2006). *Istikhdam al-wasāʔil al-taʔlimiyyah fī taʔlīm al-lughah al-ʔarabiyyah li-ghayr al-nāṭiqīn bihā li-tanmiyat al-mahārāt* [Penggunaan alat bantu mengajar dalam pengajaran Bahasa Arab kepada penutur bukan asli] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Hussein, N. (2006). *Al-ṣuʔbāt allatī tujābih ṭullāb muḥaddithīn fī taʔallum al-lughah al-ʔarabiyyah fī Markaz al-Lughāt bi-UIAM ḥīn taʔallumihim mahārat al-kitābah* [Kesukaran yang dihadapi oleh pelajar permulaan dalam pembelajaran kemahiran menulis] (Tesis sarjana, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia).
- Shallalifah, M. S. A. F. (2011). *Dirāsah taḥlīliyyah taqwīmiyyah likitāb al-lughah al-ʔarabiyyah lilṣaff al-khāmis al-asāsī min wajhat naẓar al-muʔallimīn* [Kajian analisis dan penilaian buku teks Bahasa Arab tahun lima dari perspektif guru] (Tesis sarjana, Universiti Al-Quds, Palestin).

BAB 25

SUMBER EFIKASI KENDIRI MENURUT IMAM AL-GHAZALI DAN IMPLIKASINYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Hairun Najuwah Jamali & Ku Fatahiyah Ku Azizan

Universiti Islam Selangor (UIS)

Abstrak

Efikasi sendiri adalah kepercayaan seseorang terhadap kemampuan mereka untuk menyelesaikan tugas atau mencapai matlamat. Ia merangkumi keyakinan seseorang terhadap diri mereka sendiri untuk mengawal tingkah laku mereka, memberi pengaruh ke atas persekitaran mereka dan kekal bermotivasi dalam usaha mencapai matlamat mereka. Kertas kerja ini akan mengupas sumber efikasi sendiri menurut perspektif Imam al-Ghazali di dalam kitabnya *Ihya' 'Ulum al-Din*. Terdapat empat sumber utama efikasi sendiri yang dikenal pasti iaitu (1) Niat yang Ikhlas (النية), (2) Usaha berterusan (مجاهدة النفس), (3) Pengurusan akhlak (تزكية النفس), dan (4) Kepentingan ilmu dan pengalaman (التجربة). Kertas kerja ini akan membincangkan keempat-empat elemen tersebut dan implikasinya dalam membentuk individu yang yakin dan berdaya tahan dalam konteks pembelajaran bahasa Arab. Kajian ini juga bertujuan untuk mencadangkan satu kerangka konsep sumber efikasi sendiri berdasarkan pemikiran Imam Al-Ghazali dan mengaplikasi dalam konteks pembelajaran Bahasa Arab. Kerangka konsep sumber efikasi sendiri ini menawarkan satu pandangan alternatif yang holistik terhadap efikasi sendiri yang tidak hanya berasaskan psikologi Barat, tetapi turut menekankan dimensi kerohanian dan akhlak.

Kata kunci: Efikasi sendiri, Imam Al-Ghazali, Pembelajaran Bahasa Arab

PENDAHULUAN

Konsep efikasi sendiri yang diperkenalkan secara sistematik oleh Albert Bandura merupakan elemen utama dalam Teori Pembelajaran Sosial. Ia merujuk kepada kepercayaan individu terhadap kebolehan diri untuk mengatur dan melaksanakan tindakan yang diperlukan bagi mencapai matlamat yang diinginkan (Bandura, 1997). Dalam konteks pendidikan, efikasi sendiri dikenal pasti sebagai faktor penentu yang signifikan terhadap tahap motivasi, ketabahan, strategi pembelajaran, serta pencapaian akademik pelajar (Schunk & Pajares, 2002).

Walaupun konsep ini banyak dikaji dalam kerangka psikologi Barat, tradisi keilmuan Islam juga tidak terkecuali dalam membicarakan aspek pembangunan sendiri. Tokoh agung seperti Imam al-Ghazali telah mengutarakan gagasan yang selari melalui karya monumentalnya, *Ihya' 'Ulum al-Din*. Dalam karya tersebut, beliau menekankan pentingnya pembentukan jiwa yang kukuh, keikhlasan niat, serta *mujahadah al-nafs* (kesungguhan melawan kehendak nafsu) sebagai asas kepada pembangunan insan yang seimbang dan berjaya (al-Ghazali, 2005). Gagasan ini dapat ditafsirkan sebagai sumber dalaman yang menyumbang kepada pembentukan efikasi sendiri dalam diri individu.

Dalam konteks pembelajaran bahasa, khususnya bahasa asing seperti bahasa Arab, efikasi sendiri memainkan peranan yang amat penting. Individu yang mempelajari bahasa asing lazimnya mempunyai tujuan tertentu; namun, proses pembelajaran tersebut sering menuntut usaha yang tinggi kerana wujud perbezaan dari segi struktur linguistik, tatabahasa, dan kosa kata berbanding bahasa

ibunda (Farwaneh, 2021; Gayraud et al., 2018). Oleh itu, faktor seperti keinginan, dorongan, dan matlamat yang jelas akan mendorong pelajar untuk lebih berjaya berbanding mereka yang tidak memiliki motivasi sedemikian.

Kajian terdahulu turut membuktikan bahawa efikasi sendiri memberi pengaruh signifikan terhadap pencapaian dalam pembelajaran bahasa Arab. Individu yang memiliki efikasi sendiri yang tinggi cenderung menunjukkan usaha berterusan, daya tahan, dan keyakinan dalam menguasai bahasa tersebut (Muhamad Suhaimi Taat & Azlin Ariffin, 2024; Afandi, Y. et al., 2020; Nik Hanan et al., 2013). Oleh itu, berdasarkan kepentingan ini, kajian ini bertujuan untuk meneroka sumber efikasi sendiri menurut perspektif Imam al-Ghazali serta meneliti implikasinya terhadap pembelajaran bahasa Arab.

KONSEP EFIKASI KENDIRI

Efikasi sendiri merujuk kepada kepercayaan individu terhadap kebolehan diri untuk melaksanakan tindakan yang diperlukan bagi mencapai matlamat tertentu. Konsep ini pertama kali diperkenalkan oleh Albert Bandura melalui teori kognitif sosial pada tahun 1977. Bandura mendefinisikan efikasi sendiri sebagai "kepercayaan individu terhadap keupayaan mereka untuk menghasilkan hasil yang diinginkan melalui tindakan mereka sendiri".sciencedirect.com

Menurut Bandura (1997), efikasi sendiri memainkan peranan penting dalam menentukan bagaimana seseorang berfikir, merasa, dan bertindak. Individu dengan efikasi sendiri yang tinggi cenderung untuk menetapkan matlamat yang lebih tinggi, berusaha lebih gigih, dan bertahan lebih lama dalam menghadapi cabaran berbanding mereka yang mempunyai efikasi sendiri rendah. Sebaliknya, mereka yang meragui kebolehan diri mungkin mengelak daripada cabaran dan mudah berputus asa apabila menghadapi kesukaran. Melalui teori ini, Bandura juga mengenal pasti empat sumber utama yang membentuk efikasi sendiri:

Pencapaian Diri Sendiri (Mastery Experiences)

Kejayaan yang diperoleh melalui usaha sendiri meningkatkan keyakinan terhadap kebolehan diri. Pencapaian diri sendiri merupakan sumber efikasi yang paling mempengaruhi efikasi sendiri seseorang. Ini disebabkan oleh kerana kejayaan atau kegagalan dirinya, dia dapat daripada pengalamannya sendiri. Pencapaian diri sendiri bergantung kepada kejadian yang pernah dialami. Efikasi sendiri seseorang akan meningkat sekiranya pengalaman yang ada pada masa lalu, dia sering mendapat kejayaan (Andi Audryanah, 2017). Pengalaman beroleh kejayaan mampu meningkat efikasi sendiri individu tersebut.

Pencapaian Orang Lain (Vicarious Experiences)

Melihat orang lain yang serupa berjaya dapat meningkatkan keyakinan diri, terutamanya jika individu tersebut dianggap sebagai model yang boleh dicontohi. Melalui sumber ini, efikasi sendiri seseorang akan meningkat jika dia merasakan mampu melakukan sama seperti orang lain yang menjadi model kehidupannya atau mungkin lebih baik daripada orang yang dicontohnya. Hal ini kerana pemerhatian terhadap kejayaan atau kegagalan orang lain akan mempengaruhi efikasi sendiri seseorang. Pencapaian orang lain merupakan sumber efikasi sendiri yang diperoleh dengan cara belajar daripada kejayaan orang lain, seperti melihat kejayaan rakan yang rapat atau berada disekitarnya (Nadiah, 2016). Malah apabila kejayaan tersebut dimiliki oleh orang yang banyak persamaan dengannya, efikasi sendiri seseorang akan meningkat secara lebih efektif.

Dorongan Sosial (Social Persuasion)

Galakan dan sokongan daripada orang lain dapat meningkatkan keyakinan diri seseorang untuk mencuba dan berjaya dalam sesuatu tugas. Apabila seseorang yang dihormati menyatakan dengan penuh yakin bahawa anda boleh dapat mengendalikan satu-satu situasi dengan jayanya, ia akan turut mempengaruhi peningkatan efikasi sendiri. Menurut Riswanda (2007), ia merupakan pendekatan sosial secara verbal atau lisan yang diarahkan kepada pengukuhan dan peneguhan atas kemampuan yang dimiliki oleh individu. Bahkan pengukuhan ini akan lebih efektif apabila dilakukan oleh orang yang lebih dihormati dan berwibawa seperti ibu bapa, ahli keluarga, pensyarah dan lain-lain. Dengan itu, sumber ini dapat mengarahkan individu supaya berusaha lebih gigih untuk mencapai kejayaan.

Keadaan Emosi dan Fisiologi (Physiological and Emotional States)

Keadaan emosi dan fisiologi seseorang, seperti tahap tekanan atau kecemasan, boleh mempengaruhi persepsi terhadap kebolehan diri. Keadaan fisiologi merujuk kepada pengalaman seseorang yang berada dalam situasi yang penuh tekanan. Kejayaan dapat dicapai apabila keadaan seseorang itu selesa dan tanpa tekanan. Situasi tertekan dan penuh gelisah akan mempengaruhi efikasi sendiri individu yang kesaanya membawa kepada penurunan tahap efikasi sendiri (Nadiah, 2016).

Berdasarkan sumber efikasi sendiri yang dirangkumkan oleh Bandura (1997), ia menunjukkan bahawa sumber-sumber tersebut akan mempengaruhi tahap efikasi sendiri seseorang serta langkah atau tindakan yang akan diambil olehnya. Sumber-sumber tersebut akan memberi kesan kepada tahap efikasi sendiri atau keyakinan seseorang sama ada tinggi, sederhana atau rendah. Manakala kesan efikasi sendiri pada seseorang secara zahirnya dapat dilihat daripada tingkah laku, kualiti pelaksanaan tugas dan tindakannya dalam merealisasikan matlamat yang ingin dicapai. Justeru, sumber-sumber adalah berhubungan antara satu sama lain bagi memperkasa keyakinan diri dan tindakan seseorang untuk mencapai kejayaan.

Dalam konteks pendidikan, efikasi sendiri pelajar memainkan peranan penting dalam pencapaian akademik. Pelajar yang yakin dengan kebolehan diri mereka lebih cenderung untuk menetapkan matlamat pembelajaran yang tinggi, menggunakan strategi pembelajaran yang berkesan, dan bertahan dalam menghadapi cabaran akademik. Sebaliknya, pelajar yang meragui kebolehan diri mungkin kurang bermotivasi dan mudah berputus asa apabila menghadapi kesulitan dalam pembelajaran.

SUMBER EFIKASI KENDIRI MENURUT IMAM AL-GHAZALI

Niat Yang Ikhlas النية

Menurut perspektif Islam, penilaian terhadap suatu amalan adalah dinilai melalui elemen yang asas iaitu niat.

Rasulullah SAW bersabda:

عَنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِي حَفْصٍ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ، وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَا نَوَى، فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ فَهَجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَوْ امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا، فَهَجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ.

[Riwayat al-Bukhari, *Sahib al-Bukhari*, Kitab Permulaan Wahyu (كتاب بدء الوحي), Hadis no. 1]

Maksudnya:

"Sesungguhnya setiap amalan itu bergantung kepada niat, dan sesungguhnya bagi setiap orang itu apa yang diniatkannya. Barang siapa yang hijrahnya kerana Allah dan Rasul-Nya, maka hijrahnya itu kepada Allah dan Rasul-Nya. Dan barang siapa yang hijrahnya kerana dunia yang ingin diperolehnya atau kerana seorang wanita yang ingin dinikahinya, maka hijrahnya itu kepada apa yang dia niatkan."

Menurut Al-Qardawi, Imam al-Ghazali adalah seorang tokoh ulama yang ulung dalam perbincangan berkaitan topik niat dan keikhlasan. Definisi niat yang dijelaskan oleh Imam al-Ghazali adalah sifat hati yang mendorong sesuatu tindakan dengan dipengaruhi oleh ilmu dan kehendak serta kemampuan. Beliau menjelaskan lagi, niat bersifat moderator antara ilmu dan tindakan. Niat juga adalah keinginan yang bersesuaian dengan maksud yang ingin dicapai sama ada pada masa sekarang atau masa akan datang (Abdullah, A. et al, 2021).

Selain itu, al-Ghazali turut menekankan bahawa niat yang tulus dan ikhlas adalah asas untuk berjaya dalam segala usaha, termasuk pembelajaran dan pencapaian (al-Ghazali, 2017). Keikhlasan ini akan meningkatkan motivasi dan keyakinan terhadap kemampuan diri. Bahkan, niat menjadi faktor motivasi dalaman (intrinsik) yang boleh mendorong individu mempunyai keyakinan dalam menghadapi cabaran. Di samping itu, faktor niat yang ikhlas akan menghidupkan makna sebenar pembelajaran yang bukan sahaja untuk tujuan kecemerlangan akademik semata-mata tetapi menuju keredhaan Ilahi.

Usaha Yang Berterusan مجاهدة النفس

Usaha yang berterusan atau *Mujahadah al-nafs* merupakan salah satu faktor penting dalam mencapai sesuatu objektif. Kitab suci al-Quran juga menyatakan bahawa mujahadah adalah salah satu ciri penting orang beriman malah ia juga menjadi syarat memperoleh petunjuk Allah.

Allah SWT berfirman dalam surah al-Ankabut ayat 69:

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ.

Maksudnya:

"Dan orang-orang yang berjihad (bersungguh-sungguh) pada jalan Kami, benar-benar akan Kami tunjukkan kepada mereka jalan-jalan Kami. Dan sesungguhnya Allah benar-benar beserta orang-orang yang berbuat baik."

Melalui karya *Ihya' 'Ulum al-Din*, Imam al-Ghazali memaparkan kisah tauladan kesungguhan Imam Shafie, Imam Malik, Imam Abu Hanifah dan Imam Ahmad yang bersifat teguh dalam usaha mencari ilmu. Imam al-Ghazali menukilkan bahawa kejayaan hanya dapat dicapai dengan usaha yang tekun dan berterusan, serta disiplin yang konsisten dalam mengejar ilmu dan kebaikan (al-Ghazali, 2017).

Al-Ghazali juga menekankan kepentingan motivasi dan usaha dalam mencapai kejayaan. Bahkan beliau berpendapat bahawa individu yang mempunyai efikasi sendiri yang tinggi yakin bahawa mereka boleh menghadapi cabaran dan mencapai matlamat melalui usaha dan kepercayaan kepada Allah (Nurul Hamimi A. J et al, 2024).

Pengurusan Akhlak تربية النفس

Elemen akhlak amat penting kerana sebelum seseorang itu menerima pelajaran, haruslah untuknya menyucikan dahulu hati dan jiwa agar mudah untuk menerima ilmu yang baharu (Azmil, H. et al, 2016). Penyucian jiwa ini termasuklah menghindari sifat-sifat tercela seperti malas, putus asa, hasad dengki dan riak. Sebaliknya menghiiasi diri dengan sifat terpuji seperti sabar, jujur, istiqamah dan tawakkal.

Allah SWT berfirman dalam surah al-Shams ayat 9-10:

فَدَأْفَلَحَ مَنْ رَزَقَهَا (٩) وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا (١٠)

Maksudnya:

"Sesungguhnya beruntunglah orang yang menyucikan jiwa itu, dan sesungguhnya rugilah orang yang mengotorinya."

Al-Ghazali memberi penekanan terhadap amalan akhlak yang baik seperti sabar, tawakkul, dan rendah hati, yang memperkuat keyakinan diri dan meningkatkan efikasi sendiri dalam menghadapi cabaran hidup dan pembelajaran (al-Ghazali, 2017).

Mohd Nasir (2010), memperincikan antara pendekatan proses pembentukan akhlak yang dicadangkan oleh Al-Ghazali ialah kaedah '*mujahadah*' (perjuangan) atau menurut Asmawati Suhid (2009) ia bermaksud menanam keazaman yang kuat dan kaedah kedua ialah '*riyadah*' (latihan) yang merujuk kepada melaksanakan akhlak terpuji sehingga ia menjadi satu tabiat atau kebiasaan yang menyeronokkan bagi seseorang. Dengan mempunyai akhlak yang terpuji, seorang pelajar dapat menguruskan pembelajarannya dengan lebih lancar kerana dalam pada masa yang sama dapat hubungan baik antara guru dan rakan-rakannya.

Kepentingan Ilmu dan Pengalaman التجربة

Al-Ghazali berpendapat bahawa ilmu adalah penting untuk mencapai kebahagiaan abadi dan menghindari kesengsaraan. Al-Ghazali menekankan pembelajaran bukan hanya dari buku, tetapi juga dari pengalaman hidup, yang memperkaya pemahaman diri dan meningkatkan kepercayaan terhadap kemampuan diri. Dalam aspek pengalaman dalam pembelajaran, al-Ghazali menggalakkan pelajar untuk tidak hanya bergantung pada catatan tetapi juga untuk memahami dan menganalisis ilmu secara mendalam. Ini menunjukkan bahawa pengalaman dalam belajar adalah sama pentingnya.

Selain itu, dalam kitabnya *al-Munqidh Min al-Dalal*, al-Ghazali menekankan jalan untuk memperoleh keyakinan dan yang sah dan mantap adalah melalui pengalaman (تجربة). Bagi seorang pelajar, pengalaman boleh membantu mereka mengaplikasi ilmu yang dipelajari, bahkan boleh memahami ilmu secara praktikal dan memperhalusi kemahiran diri secara mendalam. (Jamil Saliba & Kamal Ayyad, 1956)

Secara keseluruhannya, efikasi sendiri terhasil daripada kesepaduan beberapa sumber utama iaitu niat yang ikhlas, usaha yang berterusan, pengurusan akhlak yang mantap, serta kepentingan ilmu dan pengalaman. Niat yang ikhlas berperanan sebagai dorongan dalaman manakala usaha yang berterusan menuntut ketabahan menempuh cabaran. Sementara itu, pengurusan akhlak yang berteraskan nilai-nilai seperti sabar, istiqamah dan tawakkal membantu mengekalkan kestabilan emosi serta memperkuat keyakinan diri. Dengan demikian, aspek kerohanian atau spiritual menjadi faktor penting yang menyokong perkembangan efikasi sendiri dalam kalangan pelajar.

Antara lain, al-Ghazali turut menekankan kepentingan ilmu dan pengalaman sebagai salah satu potensi memperkuat efikasi sendiri penuntut ilmu. Ilmu bukan sahaja dapat dituntut secara teori,

malah pengalaman ilmu melalui praktikal juga adalah cara mengaplikasi ilmu secara lebih mendalam. Oleh itu, gabungan empat sumber ini merupakan kesepaduan holistik dalam pembentukan efikasi sendiri pelajar untuk menghadapi cabaran pembelajaran dan mampu mempertingkatkan kecermelangan akademik.

IMPLIKASI EFIKASI KENDIRI

Efikasi sendiri memiliki pengaruh yang signifikan terhadap pelajar dalam berbagai aspek, termasuk pencapaian akademik, motivasi, dan sikap mereka terhadap pembelajaran. Pelajar dengan efikasi sendiri yang tinggi cenderung memiliki pencapaian akademik yang lebih baik. Mereka menunjukkan kebolehan untuk menetapkan matlamat yang tinggi dan berusaha mencapai matlamat tersebut meskipun menghadapi kesulitan (Syarinah et al, 2022; Fadhilah, 2013). Kajian ini menunjukkan bahawa efikasi sendiri berfungsi sebagai peramal yang efektif untuk prestasi akademik. Pelajar yang yakin dengan kemampuan mereka akan lebih berusaha dan mengharapkan hasil yang positif dalam peperiksaan.

Selain itu, efikasi sendiri juga mempengaruhi sikap dan tingkah laku pelajar yang boleh memberi impak kepada kualiti pembelajaran mereka. Pelajar dengan efikasi sendiri yang tinggi menunjukkan sikap proaktif dalam pembelajaran. Mereka lebih bersedia untuk mengambil bahagian dalam aktiviti kelas dan menunjukkan ketekunan dalam menyelesaikan tugas. Sebaliknya, pelajar dengan efikasi sendiri yang rendah sering kali merasa ragu terhadap kemampuan mereka, yang boleh menyebabkan sikap pasif dan kurangnya penyertaan dalam pembelajaran. Kajian mendapati peningkatan dalam efikasi sendiri dapat membawa kepada peningkatan kemahiran belajar, yang seterusnya mempengaruhi pencapaian akademik secara keseluruhan (Zulyna Adila & Faridah, 2021; Fadhilah, 2013).

Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, efikasi sendiri memainkan peranan penting dalam menentukan tahap penglibatan pelajar, kecekalan mereka dalam menghadapi kesukaran seperti tatabahasa atau kosa kata yang kompleks, serta kecenderungan untuk terus berusaha meningkatkan kemahiran bahasa mereka. Kajian menunjukkan bahawa pelajar yang percaya terhadap keupayaan mereka dalam menguasai bahasa kedua atau ketiga lebih berdaya saing dan mampu mencapai keputusan yang lebih cemerlang berbanding pelajar yang memiliki efikasi sendiri yang rendah (Schunk & Pajares, 2002). Zimmerman (2000) juga melaporkan bahawa pelajar dengan efikasi sendiri tinggi cenderung menggunakan strategi metakognitif dan pengurusan masa yang lebih baik.

Bertitik tolak daripada empat sumber efikasi sendiri oleh al-Ghazali yang telah dibincangkan, kajian ini ingin melihat implikasinya terhadap pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Niat yang ikhlas adalah sumber paling asas dalam mendorong peningkatan efikasi sendiri pelajar. Niat adalah dorongan dalaman (intrinsik) yang menjadi tunjang setiap amalan manusia. Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab yang juga merupakan bahasa ibadah bagi seorang muslim, mereka mempelajari bahasa Arab dengan niat untuk memahami al-Quran, Hadis, dan teks-teks klasik Islam, mereka akan lebih termotivasi secara intrinsik. Hal ini sejajar dengan teori motivasi sendiri oleh Ryan & Dec (2009).

Seterusnya konsep usaha yang berterusan (*mujahadah*) membawa erti kata kesungguhan menghadapi cabaran pembelajaran tanpa mengenal putus asa. Pembelajaran bahasa Arab yang melibatkan kemahiran kompleks seperti nahu, sorof, dan perbendaharaan kata memerlukan latihan yang konsisten. Efikasi sendiri dalam konteks ini terbina apabila pelajar menyedari bahawa penguasaan bahasa bukan berlaku secara mendadak, tetapi memerlukan usaha berterusan. Dalam hal ini Bandura (1997) menyatakan bahawa apabila seseorang mendapat kejayaan yang kecil hasil daripada ketekunannya, ia akan meningkatkan kepercayaan diri terhadap kebolehannya.

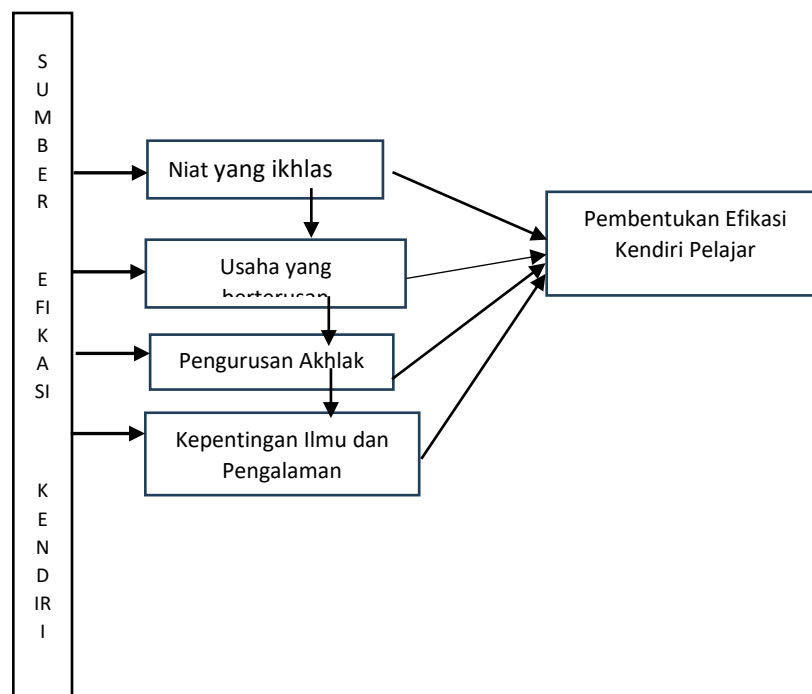
Implikasi pemantapan akhlak terhadap pencapaian ilmu tidak dapat dinafikan. Akhlak meliputi beberapa aspek penting fizikal bagi seorang pelajar ketika menjadi seorang penuntut ilmu. Aspek-aspek tersebut ialah adab terhadap guru dan rakan, sikap rendah diri dan kesediaan menerima nasihat dan teguran. Sikap seperti tidak sombong, sabar, tekun dan kesediaan belajar daripada kesilapan dapat menyumbang kepada emosi yang stabil. Kestabilan emosi ini akan menghasilkan efikasi sendiri yang tinggi dan tidak tergugat dengan kegagalan yang bersifat sementara.

Manakala kepentingan ilmu dan pengalaman merupakan sumber efikasi sendiri yang melengkapi antara satu sama lain. Dalam pembelajaran bahasa Arab, kefahaman terhadap pelbagai cabang ilmu dalam bahasa ini secara teori adalah kurang mencukupi sehingga belum dipraktikkan. Pelajar perlu mempraktikkan teori yang dipelajari direalisasikan melalui perbualan, penulisan dan pembacaan aktif. Pengalaman langsung ini akan memperkukuh efikasi sendiri pelajar apabila mereka merasai kemajuan dalam penggunaan bahasa. Kolb (1984) turut menegaskan bahawa pembelajaran yang berkesan berlaku melalui pengalaman aktif dan reflektif.

Sebagai rangkuman secara keseluruhan, sumber efikasi sendiri bukan sahaja memperkukuh aspek kognitif pelajar malah aspek rohani (spiritual). Kekuatan rohani (spiritual) boleh menjadikan pelajar lebih tabah, sabar, fokus dan berdedikasi. Intergrasi sumber efikasi sendiri Al-Ghazali dilihat boleh melahirkan pelajar yang bukan sahaja cemerlang dalam bidang ilmu, bahkan berakhlak mulia dan mempunyai jati diri yang tinggi.

CADANGAN KERANGKA KONSEP

Berikut adalah cadangan satu kerangka konsep sumber efikasi sendiri daripada pemikiran al-Ghazali bagi membantu pembentukan efikasi sendiri pelajar yang berdaya tahan khususnya dalam pembelajarn bahasa Arab.



KESIMPULAN

Berdasarkan intipati sumber efikasi sendiri berdasarkan pemikiran al-Ghazali, dapat disimpulkan bahawa integrasi empat aspek sumber ini menjadikan suatu pembelajaran itu lebih bermakna. Bukan sahaja aspek kerohanian yang ditekan oleh al-Ghazali sebagai asas kepada sumber efikasi sendiri, malah aspek akhlak ketika menuntut ilmu turut menjadikan pelajar tersebut lebih berdisiplin dan beradab. Bagi pihak tenaga pengajar, adalah menjadi satu keperluan untuk memupuk dalam diri pelajar sumber-sumber ini untuk mencapai objektif pengajaran dan pembelajaran. Pelajar perlu diberikan pendedahan kepada potensi efikasi sendiri mereka ke arah individu yang berdaya tahan dalam pembelajaran khususnya bahasa Arab. Hal ini kerana potensi efikasi sendiri kadangkala kurang disedari oleh mereka yang terlibat dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran sama di pihak tenaga pengajar mahupun pelajar. Adalah diharapkan dengan penulisan ini, dapat menyerlahkan fungsi efikasi sendiri yang boleh dimanfaatkan oleh tenaga pengajar dan pelajar. Di samping itu, dapat membantu pelajar meningkatkan kecemerlangan sahsiah, akademik dan spiritual.

RUJUKAN

Al-Quran al-Karim.

- Abdullah, A., Mohd Noor, M. M., & Md Yusof, S. (2021). Konsep Niat Menurut Imam Ghazali Daripada Perspektif Gelagat Kepenggunaan. *International Journal of Islamic Business*, 6(2), 15-24.
- Afandi.Y, N.M Rahimi. N.Y & Harun.B. (2020). Efikasi Kendiri Dan Kebimbangan Bahasa Dalam Kelas Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah Agama. *Attarbawiy: Malaysian Online Journal of Education*. 4(1), 35-47.
- Azmil, H., Mas 'Ani, A. & Misnan, J. (2016). Pendidikan Akhlak Menurut Kaedah Al-Ghazali. *Journal of Islamic and Arabic Education* 8(1), 11-20.
- Andi Audryanah. (2007). Kepimpinan Pengajaran dan Efikasi Kendiri Pengetua Sekolah Menengah dan Hubungannya dengan Pencapaian Akademik Sekolah. Disertasi Sarjana Pendidikan, Universiti Teknologi Malaysia.
- Bandura, A. (1997). *Self-efficacy: The exercise of control*. New York: W.H. Freeman.
- Farwanah, S. (2021). Diglossia, Variation, and Structural Complexity. *The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics*. 155-180.
- Gayraud F, Barkat-Defradas M, Lahrouchi M, Ben Hamed M. (2018). Development of phonetic complexity in Arabic, Berber, English and French. *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*. 63(4), 527-555. doi:10.1017/cnj.2018.9
- al-Ghazali. (2017). *Ihya' Ulumuddin*. Muhammad Akhyar LC & Drs. Syahrin Jasah (Pntrjh). Pustaka Al-Shafa: Kuala Lumpur. Jil.1.
- al-Ghazali, Abu Hamid. (2005). *Ihya' 'Ulum al-Din* (vol. 1–4). Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Jamil Saliba & Kamal Ayyad. (1956). *al-Munqidh min al-Dalal*. Maktabat al-Anjlu al-Miṣriyah, Kaherah.
- Kolb, D. A. (1984). *Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Mohd Nasir, O. (2010). *Falsafah Akhlak*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhamad Suhaimi Taat, & Azlin Ariffin. (2024). Pengaruh Efikasi Kendiri Terhadap Penguasaan Bahasa Arab Dalam Kalangan Murid Sekolah Rendah. *International Journal Of Education, Psychology and Counselling (IJEPC)*, 5(35).
- Nadiah.M.A. (2016). Tahap Persepsi Pelajar Bahasa Arab Terhadap Efikasi Kendiri Dalam Membaca. Tesis Sarjana. UPM.
- Nik Hanan, M., Nik Farhan, M., Nadwah, D., & Mahmud, A. W. (2013). Arabic Language Efficacy Questionnaire (ALEQ): Assessing Self-Efficacy and Achievement. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 13(1), 155–167.
- Nurul Hamimi A. J, Norhisham, M., Jahidih, S. (2024). Penilaian Efikasi Kendiri dan Amalan Pedagogi Terbeza dalam Pengajaran Tilawah Al-Quran: Dapatan Awal. *Borneo Akademika*, 8(2), 130-140.
- Schunk, D. H., & Pajares, F. (2002). The development of academic self-efficacy. In A. Wigfield & J. Eccles (Eds.), *Development of Achievement Motivation*, San Diego: Academic Press. (pp. 15–31).
- Syarinah M. S., Nurdiana T., & Norsyazwanie M. Z. (2022). Tahap Efikasi Kendiri Pelajar Pendidikan Awal Kanak-Kanak, Universiti Melaka. *Kesidang Journal*. Volume 7, 135-144.
- Zimmerman, B. J. (2000). Self-efficacy: An essential motive to learn. *Contemporary Educational Psychology*, 25(1), 82–91.

Zulyna. A., & Fadhilah. M.K., (2021). Hubungan Antara Efikasi Kendiri dan Motivasi Terhadap Pencapaian Akademik Pelajar Perempuan Jurusan STEM. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(3), 180 - 190.